



آشناسان دانش و پاپیران انجمن سبایران

۲۲/۲

نونه های نظم و شرفاری

جلد دوم

تالیف

دکتر حسین بحر العلوم دکتر سید محمد دبیرساقی دکتر علی اکبر فرزام پور

کتابی که در دسترس شما
ندارد، سینه است، بر خیزه یی
از قطعه های نظم و سرریان
فارسی دری است که از
مثنیهای مختلف فراهم آمده
است...

این قطعه ها به منظور
آشنا ساختن شما به مثنیهای
ادبی زبان فارسی فراهم آورده
شده است و با خواندن آنها
در خواهید یافت که از زبان ما
در روزگار پس از اسلام، در
مئی بیش از ده قرن، چه یادگار
های شرافتداری به جای مانده
است، چه شاعران بزرگی از
این سرزمین برخاسته و چه
آثار پرارزشی ابداع کرده اند.
چه مورخان و دانشمندان و
نویسندگانی با تألیف کتابهای
گرانمایا، آیینها و سنتها و
دستاوردهای هنری و علمی و
سرگذشت مردم این مرز و بوم
را تدوین کرده و برای ما
به یادگار گذاشته اند.

اینها میراثهای ملی
ماست که باید همه آنها را
همچون مردمیک دید، حفظ
کنیم و به خود ببالیم که نیاکان
ما، برای بالا بردن گنج تمدن
بشری چه کوششهای بسزایی
مبذول داشته و در پربار کردن
اندیشه های عالی انسانی چه
سهم بزرگی بر عهده گرفته
بوده اند...

میراث ملی
را تدوین
و به یادگار

میراث ملی
را تدوین
و به یادگار
گذاشته اند
و به یادگار
گذاشته اند

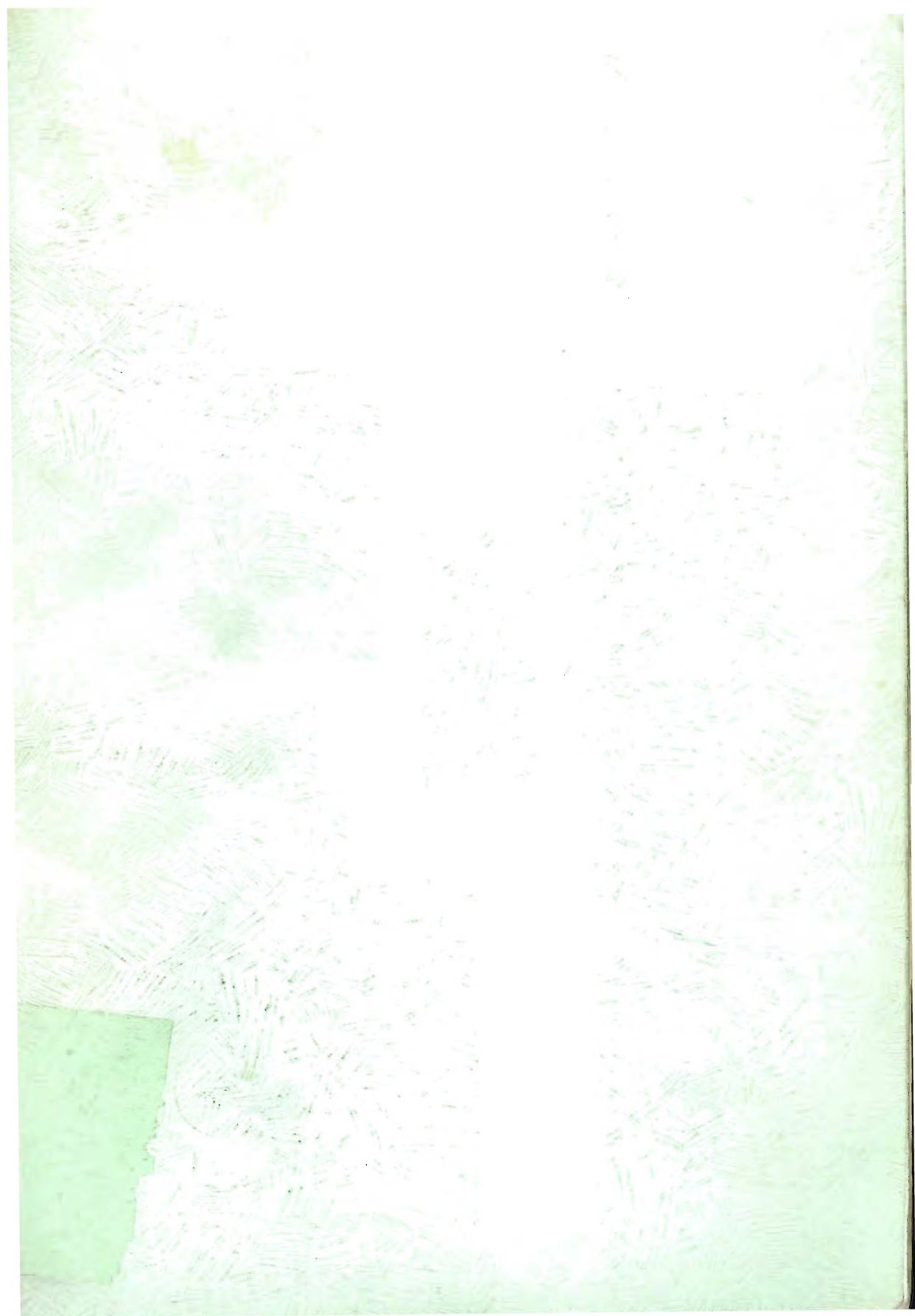


سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران

۲۲/۲
مؤلفه‌های نظم و نثر فارسی

تألیف

ادبیات فارسی	دکتر محمد ولی
۷	دکتر محمد تقی
۴	دکتر علی پور
۸	





آمارات و انشکاه سپاهیان انقلاب ایران

شماره ۲۲/۲

تهران ، اسفند ماه ۲۵۳۶ شاهنشاهی

چاپ ۳۰۰۰ نسخه از این کتاب،
در بهمن ماه ۱۳۴۶ در چاپخانه خرمی به پایان رسید

حق چاپ این کتاب تا پنج سال
در انحصار دانشگاه سپاهیان انقلاب ایران است

بها : ۵۵۰ ریال

محل فروش : انتشارات توس، تهران ، اول خیابان دانشگاه



انتشارات دانشگاه تهران انقلاب ایران

۲۲/۲

نمونه های نظم و شرفاری

جلد دوم

تألیف

دکتر حسین بحر العلوم دکتر سید محمد دبیر یاقی دکتر علی اکبر فرزام پور

فہرست مطالب

عنوان	نام ماخذ یا نام شاعر	فراہم آورنده	صفحہ
سر آغاز		مؤلفان	ہفدہ
پیشگفتار		استاد محمد پروین گنابادی	سی و سہ
کشاورز	سعادت نامہ	دکتر فرزام پور	۱
آرد نمائد	چہار مقالہ	دکتر فرزام پور	۲
اندیشہ کن	صائب تبریزی	دکتر فرزام پور	۵
نشان گنج	راحۃ الصدور	دکتر فرزام پور	۶
زغن و کرکس	بوستان سعدی	دکتر فرزام پور	۹
داستان مہمان			
و پسر احوال میزبان	مرزبان نامہ	دکتر فرزام پور	۱۰
کس ننہد آینہ در			
پیش کور	تحفۃ الاحرار	دکتر فرزام پور	۱۴
زاغ و کبکنجیر	کلیلہ و دمنہ	دکتر فرزام پور	۱۶
خدا بدہد	مصیبت نامہ عطار	دکتر فرزام پور	۲۰
فخرالدولہ دیلمی و			
صاحب بن عباد	دستور الکاتب	دکتر فرزام پور	۲۱

عنوان	نام‌ماخذ یا نام‌شاعر	فراهم‌آورنده	صفحه
حدیث مجنون لیلی	گلستان	دکتر فرزام‌پور	۲۶
زاهد و عارف	سلسلة الذهب	دکتر فرزام‌پور	۳۰
درویش و توانگر	ریاض‌الخلود	دکتر فرزام‌پور	۳۲
داستان جنید و حجام	تذکرة الاولیاء	دکتر فرزام‌پور	۳۴
خر گمشده	لیلی و مجنون جامی	دکتر فرزام‌پور	۳۶
متکلف جوانمرد نبود	تذکرة الاولیا	دکتر فرزام‌پور	۳۷
غزل	حافظ	دکتر فرزام‌پور	۳۹
دبیر کاردان	المجم المجم فی معاییر اشعار	دکتر فرزام‌پور	۴۰
ای نفس	سعدی	دکتر فرزام‌پور	۴۶
ابله و عیار	هزارویک شب	دکتر فرزام‌پور	۵۰
پیر زن و دلال	منطق‌الطیر	دکتر فرزام‌پور	۵۳
مرد سوار و جامه‌فروش	مرزبان‌نامه	دکتر فرزام‌پور	۵۵
شکوائیه	مسعود سعد	دکتر فرزام‌پور	۵۶
داستان میرخلیل			
و پهلوان مفرد	بدایع‌الوقایع	دکتر فرزام‌پور	۵۹
هشدار	منطق‌الطیر	دکتر فرزام‌پور	۶۵
غلام خداخوان	مصباح‌الهدایه	دکتر فرزام‌پور	۶۶
غزل	عطار	دکتر فرزام‌پور	۶۸
فورهندی	جوامع‌الحکایات	دکتر فرزام‌پور	۷۰
آئین فتوت	سبحة‌الابرار	دکتر فرزام‌پور	۷۴
حکایت	تاریخ سیستان	دکتر فرزام‌پور	۷۷
باز و زاغ	عنصری	دکتر فرزام‌پور	۷۹
موش و مار	مرزبان‌نامه	دکتر فرزام‌پور	۸۱
به‌مرک کسی شادمانی			
خطاست	گلشن‌صبا	دکتر فرزام‌پور	۸۸

عنوان	نام‌مأخذ یا نام‌شاعر	فراهم‌آونده	صفحه
پرویز ملک و ماهی‌گیر	نصیحة الملوك	دکتر فرزاد پور	۹۰
خر و رویاه	انوری	دکتر فرزاد پور	۹۲
زن هوی پرست	سیاست‌نامه	دکتر فرزاد پور	۹۳
غزل	بابافغانی	دکتر بحر العلومی	۹۷
باربد و محبوس	جوامع‌الحکایات	دکتر بحر العلومی	۹۹
برف	کمال‌الدین اسمعیل	دکتر بحر العلومی	۱۰۰
ترجیع‌بند	فرخی‌سیستانی	دکتر بحر العلومی	۱۰۶
آواز خوش	کشف‌المحجوب	دکتر بحر العلومی	۱۱۰
قطعه	آذربیکدلی	دکتر بحر العلومی	۱۱۳
برکات صدقه	جوامع‌الحکایات	دکتر بحر العلومی	۱۱۴
قطعه	سعدی - ابن‌یمین	دکتر بحر العلومی	۱۱۶
خسرو پرویز و			
بهرام چوبین	سیاست‌نامه	دکتر بحر العلومی	۱۱۸
زندان	مسمود سعد	دکتر بحر العلومی	۱۲۰
جشنهای پارسیان	التفهیم	دکتر بحر العلومی	۱۲۶
عاشق آن‌به‌که بود			
مست و خراب	ادیب‌صابر	دکتر بحر العلومی	۱۳۰
وقعه نهروان و کشته			
شدن خوارج	تجارب‌السلف	دکتر بحر العلومی	۱۳۱
مهرنیکوان	قطران تبریزی	دکتر بحر العلومی	۱۳۶
گواهی دل	فرخی‌سیستانی	دکتر بحر العلومی	۱۳۷
قصه هجرت پیغامبر	ترجمه تفسیر طبری	دکتر بحر العلومی	۱۳۹
صالح‌درویش‌دوست	بوستان سعدی	دکتر بحر العلومی	۱۴۶
حکایت	بهارستان جامی	دکتر بحر العلومی	۱۵۰
کوشیار	بوستان سعدی	دکتر بحر العلومی	۱۵۱
صبر بر نیش کژدم	روضه‌خلد	دکتر دبیرسیاقتی	۱۵۳

عنوان	نام‌أخذ یا نام‌شاعر	فراهم‌آورنده	صفحه
پیامبر بخشش به نزد بخشنده	روضه‌خلد	دکتر دبیرسیاقی	۱۵۳
خواب عبدالله طاهر	روضه‌خلد	دکتر دبیرسیاقی	۱۵۵
دعاء باران	فردوس‌المرشدیه	دکتر دبیر سیاقی	۱۵۷
درویش کهنه‌پوش	فردوس‌المرشدیه	دکتر دبیرسیاقی	۱۵۹
خردسپشید و وسمک	سمک عیار	دکتر دبیرسیاقی	۱۶۰
جامه‌پاک	سنایی	دکتر دبیرسیاقی	۱۷۵
اسرار حق	اسرارالتوحید	دکتر دبیرسیاقی	۱۷۷
در دیده به‌جای خواب، آب است مرا	اسرارالتوحید	دکتر دبیرسیاقی	۱۷۸
پیری	قوامی رازی	دکتر دبیرسیاقی	۱۸۲
آغاز کتاب ذخیره			
خوارزمشاهی	ذخیره‌خوارزمشاهی	دکتر دبیرسیاقی	۱۸۴
اندر تشریح بینی	ذخیره‌خوارزمشاهی	دکتر دبیرسیاقی	۱۸۸
چنین نماید شمشیر			
خسروان آثار	عنصری	دکتر دبیرسیاقی	۱۹۰
از حدود العالم - مقدمه	حدود العالم	دکتر دبیرسیاقی	۱۹۷
سخن‌اندر رودها	حدود العالم	دکتر دبیرسیاقی	۱۹۸
سخن‌اندر ناحیتها	حدود العالم	دکتر دبیرسیاقی	۱۹۹
سخن‌اندر ناحیت خراسان	حدود العالم	دکتر دبیرسیاقی	۲۰۰
سخن‌اندر ناحیت دیلمان	حدود العالم	دکتر دبیرسیاقی	۲۰۱
در تحریض حرکت به‌هند	فرخی سیستانی	دکتر دبیرسیاقی	۲۰۶
مرد کامل	اسرارالتوحید	دکتر دبیرسیاقی	۲۱۰
داستان مرغان	منطق الطیر	دکتر بحرالعلومی	۲۱۲
پارس	فارسانمه	دکتر بحرالعلومی	۲۲۶
چند رباعی	ابوسعید ابوالخیر،		
از عارفان بزرگ	سنایی، عطار، مولوی	دکتر بحرالعلومی	۲۲۸

فهرست مطالب	یازده		
عنوان	نام‌ماخذ یا نام‌شاعر	فراهم‌آورنده	صفحه
فضل ربیع			
و عبدالله طاهر	تاریخ بیمه‌تی	دکتر بحرالعلومی	۲۳۴
افتخار به نظم و نثر	مسعود سعد سلمان	دکتر بحرالعلومی	۲۴۳
مسعود سعد سلمان	چهار مقاله	دکتر بحرالعلومی	۲۴۶
زاری فردوسی			
برمرگ فرزندان	شاهنامه	دکتر بحرالعلومی	۲۴۸
بایزید بسطامی و مادر	تذکرة الاولیاء	دکتر بحرالعلومی	۲۵۰
سخن	ابوشکور بلخی	دکتر بحرالعلومی	۲۵۲
سفله	ابوشکور بلخی	دکتر بحرالعلومی	۲۵۳
باز و خروس	تاریخ طبرستان	دکتر بحرالعلومی	۲۵۴
ابیاتی از گرشاسپ‌نامه	گرشاسپ‌نامه	دکتر بحرالعلومی	۲۵۶
جمال یا کمال	تاریخ حزین	دکتر بحرالعلومی	۲۵۸
کله از آسمان	شاهنامه	دکتر بحرالعلومی	۲۶۳
قابوس بن وشمگیر	تذکرة الشعرا	دکتر بحرالعلومی	۲۶۶
بیوفایی جهان	خواجو	دکتر بحرالعلومی	۲۶۸
یحیی بن معاذ رازی	تذکرة الاولیاء	دکتر بحرالعلومی	۲۷۰
مناجات وامق،			
زاری عذرا	وامق و عذرای عنصری	دکتر بحرالعلومی	۲۷۲
از معالجات ابوعلی سینا	چهار مقاله	دکتر بحرالعلومی	۲۷۴
پیداشدن زردشت...	دقیقی	دکتر بحرالعلومی	۲۷۶
دادگری	راحة الصدور	دکتر بحرالعلومی	۲۷۹
سیمرغ و کیمیا	عبدالواسع جبلی	دکتر بحرالعلومی	۲۸۱
راه جنید	بوستان-سعدی	دکتر بحرالعلومی	۲۸۵
الپتگین و سبکتگین	سیاست‌نامه	دکتر بحرالعلومی	۲۸۷
حکایت	آثار الوزرا	دکتر فرزام‌پور	۲۸۹
در مباهات به بلندطبعی	ناصرخسرو	دکتر فرزام‌پور	۳۰۰

عنوان	نام‌ماخذ یا نام‌شاعر	فراهم‌آورنده	صفحه
زن جوان و شوهر پیر	گلستان سعدی	دکتر فرزام‌پور	۳۰۲
غزل	سعدی	دکتر فرزام‌پور	۳۰۶
زیرک و ساده‌لوح	کلیله و دمنه	دکتر فرزام‌پور	۳۰۷
سرانجام اسکندر	مصیبت‌نامه-عطار	دکتر فرزام‌پور	۳۱۱
داوری الغ بیک	بدایع الوقایع	دکتر فرزام‌پور	۳۱۳
جوهر دانایی	مغزن الاسرار-نظامی	دکتر فرزام‌پور	۳۱۴
هارون الرشید و برمکیان	جوامع‌الحکایات	دکتر فرزام‌پور	۳۱۶
در شکوه از پیری، و وعظ	سعدی	دکتر فرزام‌پور	۳۲۴
حکایت	آثارالوزرا	دکتر فرزام‌پور	۳۲۸
میهمان مرد خدا	مصیبت‌نامه	دکتر فرزام‌پور	۳۳۷
داستان ابوسهل یزاز	جوامع‌الحکایات	دکتر فرزام‌پور	۳۳۹
ریش گاو	سلسله‌الذهب-جامی	دکتر فرزام‌پور	۳۴۱
کرم فضل بن یحیی	تاریخ برامکه	دکتر فرزام‌پور	۳۴۲
مأمون و کنیزک	بوستان-سعدی	دکتر فرزام‌پور	۳۴۴
بخشنده تراز معن زایده	فرج بعد از شدت	دکتر فرزام‌پور	۳۴۸
روزه نابالغ	بوستان-سعدی	دکتر فرزام‌پور	۳۵۲
صفت درویش	نورالعلوم	دکتر دبیرسیاقی	۳۵۴
زلف دلبر	ادیب صابر	دکتر دبیرسیاقی	۳۵۶
آغاز کتاب	تفسیر کشف‌الاسرار	دکتر دبیرسیاقی	۳۵۸
دزد	؟	دکتر دبیرسیاقی	۳۶۶
اصحاب کهف و رقیم	کشف‌الاسرار	دکتر دبیرسیاقی	۳۶۸
به عقل، خدا را بشناس	خسروی سرخسی	دکتر دبیرسیاقی	۳۷۲
در مذمت روزگار	خسروی سرخسی	دکتر دبیرسیاقی	۳۷۳
اصحاب کهف	کشف‌الاسرار	دکتر دبیرسیاقی	۳۷۴
تدبیر زن پارسا	نصیحة‌الملوک	دکتر فرزام‌پور	۳۸۸
اسکندر و دزد	نصیحة‌الملوک	دکتر فرزام‌پور	۳۸۹

سیزده	فهرست مطالب		
صفحه	عنوان	نام‌مآخذ یا نام‌شاعر	فراهم‌آورنده
۳۹۰	یوسف و زلیخا	بوستان سعدی	دکتر فرزام‌پور
۳۹۲	سعدی و پیرپارسی‌زبان	گلستان سعدی	دکتر فرزام‌پور
۳۹۵	اشتر و درازگوش	بهارستان جامی	دکتر فرزام‌پور
۳۹۶	گنجشک و مار	بهارستان جامی	دکتر فرزام‌پور
۳۹۸	شتر با گربه	بهارستان جامی	دکتر فرزام‌پور
۳۹۹	جاحظ	بهارستان جامی	دکتر فرزام‌پور
۴۰۰	طیب در گورستان شعری که در نماز	بهارستان جامی	دکتر فرزام‌پور
۴۰۱	سروده شود	بهارستان جامی	دکتر فرزام‌پور
۴۰۲	غلام سخاوت‌مند	بهارستان جامی	دکتر فرزام‌پور
۴۰۴	مطایبه	بهارستان جامی	دکتر فرزام‌پور
۴۰۵	تغزل	حافظ	دکتر فرزام‌پور
۴۰۸	بدکار را، بدوی کفایت‌کند هنگام نشاط و روز	کیمیای سعادت	دکتر فرزام‌پور
۴۱۰	صحراست	سعدی	دکتر فرزام‌پور
۴۱۲	مکافات عمل	نصیحة الملوك	دکتر فرزام‌پور
۴۱۳	گوشت و گربه	سلسله الذهب	دکتر فرزام‌پور
۴۱۴	موش و گربه	کليلة و دمنه	دکتر فرزام‌پور
۴۱۹	ای صبا...	عطار	دکتر فرزام‌پور
۴۲۱	سرد، به سمل بزرگ نگرده	بهارستان جامی	دکتر فرزام‌پور
۴۲۲	دادگری محمود	سیاست‌نامه	دکتر فرزام‌پور
۴۲۴	یار موافق	سعادت‌نامه	دکتر فرزام‌پور
۴۲۶	سلطان محمود و پیرزن	دستورالکاتب	دکتر فرزام‌پور
۴۲۷	امر به معروف مولانا وحیدالدین	بوستان سعدی	دکتر فرزام‌پور
۴۳۰	فیروزگرهی	دستورالکاتب	دکتر فرزام‌پور

چهارده	نمونه‌های نظم و نثر فارسی		
عنوان	نام‌مأخذ یا نام‌شاعر	فراهم‌آورنده	صفحه
آب‌حیات ابوالحسن ربیعہ و	عطار	دکتر بحرالعلومی	۴۳۴
قابوس و شمگیر نشاط جوانی	جوامع‌الحکایات	دکتر فرزاد پور	۴۳۵
زپیران مجوی	بوستان سعدی	دکتر فرزاد پور	۴۳۸
نباش شهر رمله	فرج بعد از شدت	دکتر فرزاد پور	۴۴۰
غزل	عطار	دکتر فرزاد پور	۴۴۹
قصه بازرگان بغداد	فرج بعد از شدت	دکتر فرزاد پور	۴۵۰
غزل	سعدی	دکتر فرزاد پور	۴۵۶
ماجرای عنصری بامقبل	فرج بعد از شدت	دکتر فرزاد پور	۴۵۸
شکم بنده	بوستان سعدی	دکتر فرزاد پور	۴۶۲
حکایت	سیاست‌نامه	دکتر فرزاد پور	۴۶۴
ابیاتی از جام‌جم	جام‌جم اوحدی	دکتر بحرالعلومی	۴۶۶
مقدمه شاهنامه	مقدمه شاهنامه‌ابومنصوری	دکتر بحرالعلومی	۴۷۲
بپرس	سلمان ساوجی	دکتر بحرالعلومی	۴۸۰
آموزش و پرورش	اخلاق ناصری	دکتر بحرالعلومی	۴۸۱
خیال خوش	شاه نعمت‌الله ولی	دکتر بحرالعلومی	۴۸۶
دانش‌آموزی	قابوسنامه	دکتر بحرالعلومی	۴۸۷
چیستان شمشیر	عنصری	دکتر بحرالعلومی	۴۸۸
کردار دولتهای قدیم	جوامع‌الحکایات	دکتر بحرالعلومی	۴۹۰
منت	انوری	دکتر بحرالعلومی	۴۹۱
حکایت	اسرارالتوحید	دکتر بحرالعلومی	۴۹۲
جهان خرم	فرخی	دکتر بحرالعلومی	۵۰۳
شیر و خرگوش	کلیله و دمنه	دکتر بحرالعلومی	۵۰۵
سغن	فتحعلیخان صبا	دکتر بحرالعلومی	۵۰۸

پانزده	فهرست مطالب		
صفحه	عنوان	نام‌مآخذ یا نام‌شاعر	فراهم‌آورنده
۵۱۰	هنرآموختن	اخلاق ناصری	دکتر بحرالعلومی
۵۱۲	جشن فروردین	ابوالفرج رونی	دکتر بحرالعلومی
۵۱۴	دیباچه	دانشنامه علایی	دکتر بحرالعلومی
۵۱۶	گله از یار	خواجوی کرمانی	دکتر بحرالعلومی
۵۱۷	کاری بکن	اهلی شیرازی	دکتر بحرالعلومی
۵۱۸	صوابنامه		

سرآغاز

به نام خداوند جان و خرد کز این برتر اندیشه برنگذرد
آغاز کردن با نام خداوند به قول نظامی بهترین سرآغاز است (۱)
و با نخستین بیت شاهنامه فردوسی، زنده کننده زبان فارسی ادای این
مقصود کردن مبارك فالی و نيك اختری است، چه سراینده داستان های
پهلوانی جز ذکر خداوند در این بیت سخن از جان گفته است که لطیفه
حیات بشری است، و از خرد یاد کرده است که دستگیر آدمی است به هر
دوسرای (۲)، و به اندیشه رسیده است که حاصل وجود انسانی است.
چه خوش تعبیری دارد از این حاصل حیات، مولوی، آنجا که می گوید :
ای برادر تو همه اندیشه ای مابقی خود استخوان و ریشه ای
استخوان و ریشه که تن آدمی را می سازد، اگر چه آن تن شریف
باشد (۳)، سرانجام خاك می شود و خاکش پراکنده غباری در دست هرباد
اما آنچه جاودانه زیر این گنبد تیزگرد بقا و طنین افکنی دارد آوای
اندیشه ها و افکار است و خوشتر آن باشد که این آوا هشیار سازنده بی خبران
و برانگیزنده غافلان از خواب نادانی و بیدانشی شود.

-
- ۱- ای نام تو بهترین سرآغاز بی نام تو نامه کی کنم باز. نظامی.
 - ۲- خرد رهنمای و خرد دلگشای خرد دست گیرد به هر دوسرای. فردوسی.
 - ۳- تن آدمی شریف است به جان آدمیت... سعدی.

خداوندان اندیشه یا اعضاء خانواده عظیم جامعه دیری است که زندگی اجتماعی دارند. اجتماع نیازهای فراوان دارد و افرادان نیز، اما نیاز مهمتر جامعه برقراری دادوستد های معنوی میان افراد آن است و سببتر وسیله رفع نیاز بیان آن و به زبان آوردن آن، چه گام نخست در تشخیص درد بیان درد است، درمان سازی و چاره جویی گامهای بعدی است. اما این اظهار و بیان باید گویا و روشن و استوار باشد تا راه رفع نیازها هموار و نتایج آن قطعی و سودبخش شود و مبادله کالای ذهنی افراد دوام و استمرار بیابد. این مبادله یا تعاطی ذهنیات و روایت شفاهی اندوخته های معنوی خود و دیگران از دیرباز برقرار بوده است و هم اکنون نیز هست، اما با بسط معرفت و سیر کمالی مدنیت همگامی و هماهنگی نداشته است و ناگزیر دشواریها در طریق تکامل پیش می آورده است، اما تیز بینی و زودبایی اشرف مخلوقات با اختراع خط این دشواری را آسان ساخت و به سرانگشت تفکر و تأمل گره از این فرو بسته کار گشود. این پدیده عظیم اجتماعی که عنوان بزرگترین اختراع راجاودانه از آن خود خواهد داشت بسط مدنیت و گسترش افکار و پیشرفت جوامع و تکمیل اختراعات رامایه گشت و وسیله شد تا معارف بشری و دستاوردهای فکری انسانی در همه زمانها و تمامی مکانها برای همه افراد قابلیت بسط و استفاده یافت و مدنیت نقشی ثابت و دیرپای گرفت و چنان شد که رودکی گفت:

مردمان بخرد اندر هر زمان راز دانش را به هر گونه زبان
گرد کردند و گرامی داشتند تا به سنگ اندر همی بنگاشتند

با اینهمه می دانیم که کالای تجاری ذهنیات جز به کمک ظرفها قابلیت مبادله ندارد و نقش ثابت اندیشه یعنی خط نیز محتاج قالبهاست هر فرد آدمی روزانه به بسیاری مسائل می اندیشد و یا مسائلی را که از دیگران شنیده است به سلیقه و عقیده خود در ذهن خویش مرتب می سازد و برای عرضه شدن آنها، راههای تازه می جوید و نوآوری کردن می خواهد، اما از انبوه مفاهیم ذهنی محصول حیات آن اندازه قابلیت نقل

می‌یابد که از راه مخارج حروف به بیان درآید و جامه لفظ بپوشد و در قالب کلمات قراردادی ریخته شود. پس جز مظهر و معنوی نیازمند ظرف و آوند نیز هستیم. اینکه قالب معنی یا لغت چگونه به دست آمده است بحثی دراز دارد و جای آن در این مختصر نیست، اما چنانکه اشاره شد لغت ابزار بیان و عامل ظهور مفاهیم و وسیله نقل معانی است از ذهن به خارج. و اینکه به حسب اعتقاد مذهبی تعلیم بیان آدمی پس از آفرینش اوست (۱) گویای اهمیت آن است.

معانی ذهنی افراد بی‌شمار و روزافزون است و اندیشه‌هاشان بی‌کران اما قالبها و آوندها شمار و کرانه دارد زیرا اگر لفظ در شماره دوشادوش و برابر معنی می‌گشت مانند خود معانی می‌بایست سری در بی‌نهایت بدارد و این درحد دوروزه عمر آدمی و تنگی میدان ذهن او نیست. و انگهی وضع لغت به تعداد معنی گذشته از دشواری که خود داشت آن را از سادگی تعلیم و سهولت فراگیری و آسانی مبادله و دادوستد معنوی دور می‌کرد و صعوبتهای دیگر برمی‌انگیخت که آثار ناشی از آن براهل‌فن پوشیده نیست. این است که به تناسب اهمیت و نیاز وضع لغت شد و هر لغت ظرف معنایی گشت و در خدمت جامعه درآمد، اما از دید تعلیم و تربیت این خود بادوگونه دشواری همراه است، یکی دشواری فراگرفتن لفظ، دوم دشواری آموختن معنی آن.

گفتیم محصول ذهنی آدمی دامنه دار است و لغات موضوع فقط بر برخی از آنها جامه لفظ می‌پوشاند درحالی که بسیاری از ذهنیات مخلوق ذهن باریک اندیشان و ژرف‌اندیشان دور ریختنی و نادیده انگاشتی نبوده است و نیست و باز اشاره کردیم که وضع لغت واحد برای یکایک معانی امکان نداشت و ندارد، اینجا نیز چابک اندیشگان زبان دان نکته بین اسب چاره به میدان عمل جهانیدند و گوی موفقیت از میان بردند، به این توضیح که بارعایت قواعد خاص به لغت واحد بیش از یک معنی منتسب کردند و

۱- خلق الانسان علامه البیان (آیه ۳ و ۴ سورة ۵۵ - الرحمن).

ظرف واحد را در معرض استفاده مظلوف متعدد قرار دادند و بدین تدبیر هر لغت یا آوند قابلیت آن یافت که حامل بیش از یک مفهوم شود و به عبارت ساده‌تر لفظ غیر از معنی اصلی معنی یا معانی تبعی و مجازی پیدا کرد. اما این تعدد معنی اگر چه از یک سو سبب شد که برداشته کلمات به نسبت معانی افزوده نشود و آوندها محدود بماند و برای تعلیم سهل، اما خود دشواری سومی پدیدار ساخت که فراگرفتن یا آموختن و آموزاندن معنی یا معانی تبعی و مجازی کلمه باشد و تشخیص و تمیز آنها از راه کیفیت بکار رفتن لفظ و مقام آن در جمله و محل استعمال آن در اثنای کلام.

اما دشواری محدود بدین سه مورد نیست، بسیاری موارد است که الفاظ متعدد بر معنی واحد دلالت دارند یعنی مفهومی و مظلوفی چندین قالب و آوند برای عرضه شدن دارد که از آن همه به مترادفات و الفاظ متحد المعنی تعبیر می‌شود.

آموختن و آموزاندن مترادفات خود چهارمین دشواری است در طریق تعلیم و تعلم، صعوبتی که سبب آن نیاز نبوده است، بلکه تفنن در زیباسازی کلام بوده است و پرهیز از ملال‌آوری تکرار لفظ واحد، و نیز جمع آمدن لغات محلی که بر مفهوم واحدی دلالت دارند، و گرد آمدن اقوام متعدد بالهجه های متفاوت و زیستن آنان در کنار یکدیگر، همچنین استفاده از پدیده‌های نوین و برتر مدنیته‌ها و فرهنگ‌های اقوام از راه قبول آن پدیده‌ها یا الفاظ حاوی آن برتری‌ها، و نیز غلبه قوسی بر قوم دیگر و تحمیل قهری یا اخذ اضطرابی برخی لغات قوم غالب برای ایجاد ارتباط مستقیم و بدون واسطه مغلوبان با آنان، که همه از جمله عوامل این فزونی آوندهاست و نتیجه در هر حال پیدا آمدن مترادفات بسیار است در زبان که البته در عین دشواری تعلیم، منکر آن نتوان گشت که خود مایه بسط کلام است و موجب توانایی سخنور یا نویسنده بر القاء سریع و مؤثر معانی ذهنی خود به دیگران.

دشواری پنجم همسانی برخی کلمات است در تلفظ امروز و ناهمسانی آنها در تحریر نظیر «خاستن» و «خواستن» یا «خار» و «خوار»

که از فراموش شدن کیفیت ادای لفظ و یا تحول تلفظ ناشی شده است. دشواری ششم نوعی دیگر از ناهمسانی است در کلمات بسبب اشتغال بر برخی حروف که در تداول امروز تلفظ واحد یا نزدیک به واحد دارند و یا از ریشه و بن زبان دیگری به زبان ما درآمده اند و پارسی‌زبانان به سببهای گوناگون کوششی در ادای آن حروف چنانکه در زبان اصلی آنهاست بکار نمی‌برند و یا نیازی بدان ندارند و بالتجیه همسانی در تلفظ این حروف مختلف در زبان پیدا آمده است و نتیجه آن شده است که تلفظ امروزی این حروف گویای صورت تحریری آنها نیست و تشخیص آنها دشوار گشته و نیازمند ممارست و شناختن وجه اشتقاق هر یک گردیده است همچون «ز» «ذ» «ض» و «ظ» یا «س» «ص» «ث» در کلماتی که این حروف را در ساختمان خود دارند.

اینجا لازم به تذکر است که گروهی رفع دو دشواری اخیر را در یکسان نویسی کلماتی می‌دانند که دارای آن حروف مختلف هستند و به برخی از آنها اشاره کردیم یعنی معتقدند تمام کلماتی که در ساختمان خود «ض»، «ذ»، «ظ» دارند با «ز» و یا آن لغاتی که «ص» و «ث» در اثناء خود دارند با «س» نوشته شوند و تلفظ همین دو حرف را هم برای تمامی آن حروف داشته باشیم، و برخی از ناپختگان شتابکار نیز در نوشته‌ها و تألیفات خود رعایت این نظر کرده‌اند. اما بر این نظر که تنها حسن آن را سادگی و سهولت تعلیم قلمداد کرده‌اند خرده‌ها توان گرفت و یا بهتر است بگوییم که دشواریها مترتب بر آن است:

یکی آنکه اصولاً فردی حق ندارد در چیزی که مربوط به همه افراد جامعه و گذشته آنان و آثار بازمانده از گذشتگان آن جامعه است تصرفی ناروا روا بدارد و از جانب همه در آن تصمیمی کند و متوقع هم باشد که همگان با چشم بسته پیروی او کنند.

دیگر آنکه همه این حروف بیگانه، نشانه کلمات بیگانه نیستند. سه دیگر آنکه برخی از این حروف بیگانه‌نما دارای تلفظی خاص‌اند، و یا به تلفظ مردم ناحیه‌یی معین مربوط‌اند و نمی‌توان آنها را

تبدیل یا متحدالشکل با دیگر کلمات ساخت .

چهارم اینکه این همسان سازی حروف خود دشواری بزرگتری در مقام تعلیم خواهد داشت زیرا بر هوشیاران پوشیده نیست که همان ناهمسانی ظاهر کلمات به سبب داشتن حروف مورد اشاره خود نوعی وسیله تمیز و تشخیص می‌شود و ذهن به قانون تداعی از شکل هر حرفی آسان و سریع به معنی کلمه حاوی آن حرف منتقل می‌تواند گشت، و باز اختلاف احتمالی تلفظ حرفی با حرف دیگر امکان این انتقال را در ذهن فراهم می‌تواند ساخت، و به عبارت بهتر چشم با مشاهده شکل حرف و گوش با شنیدن کیفیت خاص تلفظ آن راهبر بیننده و شنونده به سوی معنی خاص کلمه دارای آن حرف معین می‌گردد، درحالیکه با همسان نویسی همه کلمات دارای این حروف مختلف، این امکان و به عبارت بهتر این وسیله سهل انتقال از لفظ به معنی موضوعاً منتفی می‌شود و این خود اگر بزرگترین دشواری در تعلیم و تعلم نباشد لااقل از مهمترین آنهاست، زیرا خواه کلمه دارای یکی از آن حروف مورد اشاره با حرفی واحد نوشته شود و یا با حرف خاص اصلی خود، متعلم ناچار است که به هر حال معنی آن کلمه را فرا بگیرد و اختلاف شکل حرف به این فراگیری و تلاش ذهنی او بسی شك یاری می‌دهد، و این یاری بقدری مهم است که در قبال آن می‌توان دشواری آموختن چند حرف مختلف را نادیده گرفت .

دشواریهای دیگر در مقام آموزش نیز هست که به سبک شناسی و دستور زبان و مسائل دیگر باز می‌گردد و چنانکه مجالی پیش آید بدانها اشاره خواهد شد.

این مشکلات را نمونه خوانی آفتابی می‌کند و باز نه و نه خوانی است که همراه نتایج دیگر، آنها را از پیش پای نمونه خوان برمی‌دارد . نمونه خوانی اولین قدم آموختن است و البته آموختنی صحیح، زیرا عمر آدمی آن اندازه نیست که، نداشته به تجربه دیگران امید، همه چیز را خود بیازماید و بایستنیهای خویش را فراچنگ آورد، درحالیکه نمونه‌ها حاصل تجارب گذشتگان است و از آگاهیهای آنان حکایت دارد، پس بی سبب

نیست که دانایان به اصول آموزش و پرورش خواندن قطعات منظوم و منثور را از آغاز تعلیم لازم دیده و بدان اهمیتی تمام مبذول داشته‌اند .

آدمی به نیروی نطق و مدد اندیشه بر دیگر جانوران شرف و امتیاز دارد، اما عاملی باید این امتیاز و مزیت را چون زر از کان وجود او برآرد و پروراند و بدان قابلیت اقتناع و ترغیب دیگران در همدستان سازی خود در مسائل زندگی بدهد. این عامل در اوان کودکی یعنی قبل از تعلیم مدرسه‌یی، خانواده و تاحدی هم اجتماع است یا چنانکه ایرج میرزا گفت مادر است و دامن او که کودک را، «یک حرف و دو حرف الفاظ بر زبان می‌نهد و گفتن می‌آموزد.»

اما حد فراگیری از مادر و اجتماع در همگان نه یکسان است ؛ نه به یک نسبت از اطمینان در صحت و استقامت؛ به همت و استعداد کودک و محیط او و اهلیت خانواده او بستگی خاص دارد ولی آنچه مسلم است اینکه کودک در این مرحله بی‌تکلف و رنج و تحمل مشقت به مرور کلمات و تعبیرات و اصطلاحات زبان را فرا می‌گیرد و به گنجینه خاطر می‌سپارد و بسبب نیرومندی و بی‌نقشی لوح ضمیر، چون نقش بر سنگ آن همه را ثبت خاطر می‌کند. منتهی این سهولت تعلیم ضامن صحت اندوخته‌های ذهنی او نیست و بسا که درست قضیه به عکس باشد ، اندوخته‌ها ناسودمند باشد و راه‌های رفته همه بر خطا، و یا لاقط گامها در طریقی برداشته شده باشد که مفید مراحل بعدی زندگی واقع نگردد . این نوع آموخته‌ها خشت نخستین است، اما کج نهاده، لاد است اما بر زمین محکم ننهاد، ناگزیر دیواری که بر آن خشت بنا شود و بنیادی که بر این لاد نهاده‌آید کج و ناستوار خواهد بود، اگر چند تا ثریا بر شود.

این کج نهادگی پایه، دشواری دیگری در دوران آموزش‌دگی به بار خواهد آورد که از نظر اصول قابل بررسی است و باید مهمترین شمرده شود، زیرا بر آموزندگان وظیفه دیگری را تحمیل می‌کند که چشم و گوش بیش بکشایند و نیک‌تر دریابند و از یاد نبرند آنچه می‌آموزند برای آن نیست که منحصرأ خود در طول حیات بکار برند و تنها بر طرف کنند.

نیازهای خودشان در جامعه باشند، و حسب مورد به کاراقتناع و ترغیبشان از مردم جامعه و همدستان سازی آنان باخود در راه مطلوبشان مقصور و منحصر گردد .

نکته اینجاست که این آموختگان و مجربان برای رفع دشواری اخیر که بدان اشاره کردیم تکلیفی دیگر دارند و آن اینکه خود بیاموزند و نیکو بیاموزند تا آماده آموزش صحیح به فرزندان خود شوند، هر چند که خود این موهبت را از پدران نصیب نبرده باشند. اینان باید آمادگی یابند تا بدآموزی یا ناصحیح آموزی در کار نوباوگانشان نکنند و آن ساده‌طبعان صافی ضمیر را باذهنی ساخته‌تر و راهی مطمئن‌تر و مستقیم‌تر و اندیشه‌یی با حد و رسم صحیح به دوره آموزش مدرسه‌یی برسانند. پدر و مادر آگاه و جامعه دارای خانواده‌های روشن‌بین و عاقبت‌نگر پشتیبان آینده سعادت قرین فرزندان و سیر کمالی جامعه به مدنیت و فرهنگ‌اند و متقابلاً آموختگان و آنان که اندیشه نیک و بدامورند دارند، و بدبختانه معلمان اولیه نوباوگان زودباور اجتماع و نزدیکترین فرد بدانان اند ، بدآموزی و بیراهه‌بری‌شان ضایعه‌های جبران‌ناپذیر و تباهی‌های هول‌انگیز در افراد و اجتماع خواهد داشت.

سهلترین راه برتافتن پنجه این دیو تباهاکار باسر پنجه نیرومند خرد و سلاح دانش است و بی‌شک حاصل رنج امروز، آسانی و راحت فردای خود فرد و آسانی فزونتر و راحت بیشتر پس فردای فرزندان و تعالی و رفاه قطعی جامعه خواهد بود.

ما همگی جزء این حیات گذران هستیم و سیری همراه دیگر اجزاء آفرینش داریم، ظواهر زندگی‌گاه حسابها را جد می‌کند و ناهماهنگ‌نما می‌سازد . اما این ناهماهنگ‌نمایی از باب اشتغال به امور مختلف است که هر کس بدانچه دارد شاد و مشغول است (۱) در حالیکه همه افراد فصل مشترکی به نام اندیشه دارند و اندیشه را مظهری است با عنوان

خدمت انسانیت. این فصل مشترك و آن مظهر ممكن است درجات مختلف داشته باشد و شدت و ضعف بگیرد اما مسلم آن است که بیرون از تعینات گذرا، برتری و فرارویی از آن کسی است که به راز آفرینش و کمال انسانیت بیندیشد و از برخورد اندیشه های گوناگون نتایج سودمند بگیرد و در همه حال از عواطف انسانی و لطایف حیات خالی نماند و از نازکدلیها که بکار دارد دل آزرده نشود و از عملی که به آسودن دلی و شادمان شدن جانی بینجامد تن نزنند. همت بلند دارد و خرد را پایمرد سازد تا از سر این مشتی خاك و تملقات فریبندۀ آن بزرگمنشانه برخیزد و در پویدن راه مردمی و طریق انسانی از آنان که چابکانه بدین پهنه درآمده اند و نشیب و فراز آن درنوردیده و به کعبۀ مقصود رسیده اند راه و رسم صحیح بیاموزد و اینهمه مفاهیم و مظروفهاست که درون نقشهای بیجان نمونه ها که برای نمونه خوانی در این دفتر گرد آمده است، به چشم سر می بینید و به چشم سر در می یابید.

اندیشه این مردم مجرب، در قطعات نظم و نثر این کتاب همراه مسائل گوناگون، که از آنهمه به علوم ادبی می توان تعبیر کرد، تفضیلی معنوی بردیگر دانشها و دستاوردها دارد زیرا بالمآل سرمایه آدمیت و مایۀ تلطیف جان و رقت احساسات و انگیزش عواطف می شود، و در سایۀ خرد نردبان برشدن به آسمان معنویت، که هرپایۀ آن پایمردی این سیر کمالی می کند، و در این صعود انسانی از آدمی دست گیری دارد، و هنر آن است که در هیچ حال راهداری در این راه به راهزنی کالای معرفت ننشسته و سد و بندی در منع عروج روحانی هیچکس بسته نداشته است، و این خودمزیستی است بیرون از مزایای دیگر آن.

آنچه در این مجموعه گرد آمده است نمونه هایی است زیبا و قطعاتی سودمند و آموزنده، ریخته قلم استادان باتجربه و تراویدۀ طبع سخنوران سخن شناس که از میان انبوه نوشته ها و شعرهای رنگارنگشان برگزیده شده است.

نوشته ها بر مسائل اجتماعی و فنی و سرگذشت بزرگان و ناموران

و باریکیهای اندیشه و راه و رسم و عادات و آداب نیکشان و داستان های پرنکته و لطیفه و مباحث تاریخی مشتمل است و در همه آنها کلام استوار و عبارات جافتاده و ترکیبات نیک بهم بافته و الفاظ دال بر معنی مقصود و لغات تراش خورده است. خواندن و به دقت خواندن و به گنجینه خاطر سپردن الفاظ و معانی آن رافع مشکلات و دشواریهاست که بر شمردیم و یافتن قدرت تحریر و ملکه انشا و هنر نویسندگی درست و زدودن زنگهای درونی به صیقل نهانی لطف معانی و خوش ترکیبی الفاظ آنها در خاطر. زیرا درست است که غرض ظاهری از این نمونه خوانی فرا گرفتن رموز و دقایق سخن و سخنوری و قدرت انشاء و سخن آفرینی است اما دوشادوش آن تعلیم درسهای دیگر از محتوای قطعات می توان آموخت درس صفا و حقیقت و جوانمردی و ایمان و آداب دانی و نکته سنجی و آشنایی به نیش و نوشهای زمانه و بسیاری مسائل زندگی و نیز آن رازها که آسان آسان در پهنه اجتماع مجال و فرصت آن نمی یابند که از دل به زبان آیند و منطقه نفوذ بیابند.

زمان نگارش قطعات و سرایش اشعار حدود ده قرن گسترده‌تری دارد و بنابراین خود گویای دریافت تحولهای تدریجی که از خواص زبانهای زنده است و دگرگونیهای لفظی و معنوی و مرگ و توقف یا تولد و سیر الفاظ و مفاهیم آنها تواند بود و این سیر تدریجی و تکمیلی یا تحولی را به خوبی نشان تواند داد، و چون خوشبختانه تطور زبان فارسی و تحول کلمات آن چنان نیست که دریافتن گفته غزالی و شعر انوری یا تصنیف عارف قزوینی و قصیده ناصر خسرو و قطعه ابن یمین و تغزل فرخی و شعر رزمی فردوسی با منشآت قائم مقام و اندرزهای کیکاووس بن اسکندر یا چرند و پرندهای دهخدا برای دانش اندوزان امروز دشواری داشته باشد و پیر نیازمند تعلیم و درس استاد باشد، از این روی دقت در این تحول آرام تدریجی و دگرگونیهای بازیک و قالبها و گرایش آرام معانی از حقیقت به مجاز به خواننده قدرت تحقیق و نیروی تمییز و ملکه تشخیص و نقد می دهد و خواننده متعمق را آرام آرام با خود به عالم پژوهش و بررسی می کشاند،

عالمی که خود هدف غایی متعلمان ادب است.

پدران ما زبان خود را نیک می دانستند و به رموز و دقایق آن واقف بودند و موارد استعمال لفظ و معنی را آگاهانه و از سر بصیرت برمی گزیدند ، این است که در این قطعات منتخب حتی درمآخذ نقل آنها می توان گفت که، جز به ندرت، خطا و نادروستی راه نیافته است و قطعات سلامت و استقامت لفظ و معنی را بهم همراه دارند .

نکته دیگر آنکه از خواندن این قطعات و ممارست در آنها به آن حد از نویسندگی و حسب مورد به پایایی از سخنوری دست می یابید که برالقای مفاهیم ذهنی و مکنونات ضمیر خود به دیگران و همداستان ساختن آنان با خود در راهی که پیش دارید یا درتألیفی که می کنید یا درخطابه‌یی که ایراد می نمایید کاملاً توانا و کامیاب می شوید، حتی اگر به نیت نویسندگی و به قصد سخنوری قلم به دست نگرفته و سخن آغاز نکرده باشید و یا محتوای نوشته و گفته شما درمسائل ادب و شعر و فنون و علوم ادبی نباشد، و سخن از دانشها و فنون دیگر باشد، باز توفیق نصیب کسی است که نیروی ابداع معانی باریک و انتخاب الفاظ تراش خورده بیش دارد، و این نیرو گذشته از آنچه فطری و خداداد است، از همین راه مورد بحث ماست که در دسترس واقع می شود و چون گنج در آستین قرار می گیرد .

اما پیش از آنکه از فایده های دیگر این فضیلت، یعنی تسلط بر کلام گذشتگان و فراگرفتن معانی مقصود آنان، سخن بگوییم ذکر يك نکته دیگر را در رفع شبهه احتمالی، که کوتاه اندیشی و بدآموزی گروهی کم مایه ممکن است از راه تحريك عواطف قومی و انگیزختن احساسات میهنی در اذهان ایجاد کند، ضرور می داند چه معتقد است که وقوف برآن خود بی اثر در دل سپردن بدین گنجینه های زیبای ادب فارسی نیست .

گروهی به خامی و تعصب معتقدند که راه کاستن از کثرت و سنگینی بار لغاتی که باید برای درك معانی و مفاهیم زبان به گنجینه خاطر سپرد این است که کلماتی که از ریشه بیگانه به زبان ما درآمده است به کناری نهاده شود و مفاهیم ذهنی و معانی مخلوق طبع و اندیشه فقط در لباس کلماتی

عرضه گردد که از ریشه و بن فارسی است، و یا به کمک ریشه‌های فارسی لغات تازه به جای لغاتی که از ریشه زبان بیگانه است وضع شود و بکار رود. این تدبیر را برای رفع دشواری آن ناهمسازی که برخی حروف در کلمات مأخوذ از زبانهای بیگانه ایجاد می‌کند نیز مفید و دوی درد پنداشته‌اند. این چاره‌جویی که بی‌شبهت به دلسوزی دایه‌مهربانتر از مادر نیست، مع‌الاسف ظاهری فریبده دارد و سریعاً دیگران را با خود هداستان می‌سازد و در آنان تأثیر فوری و آنی می‌کند، زیرا در لباس آن مقاصد و مسائلی جلوه می‌کند که جنبه میهنی و قومی دارد و احساسات تند میهن‌پرستی و بیگانه‌رانی افراد را در ساعت یار خود می‌سازد. اما مختصر تأملی کافی است تا ناروایی و بی‌بنیانی این اندیشه آفتابی و زیانهای فاحش حاصل از چنین اندیشه‌های خام معلوم گردد و خوب دریافته شود که عمل کردن بدان چه عواقب وخیم و زیانهای جبران‌ناپذیر به دنبال دارد، زیرا، اولاً به‌طور متوسط بیش از نیمی از کلماتی که در نظم و نثر ما بکار گرفته است، و در مکالمات و نوشته‌های روزانه بکار می‌رود از ریشه فارسی نیست و کاستن بیش از نیمی از آلات نطق و آوندها و ظروف معانی، اگر موجب مرگ زبان نشود، در حکم از کار افتادن نیمی از فعالیت‌های عملی و علمی اوست. ممکن است بگویند از لحاظ کمیت چشم پوشی از این مقدار لغت کار تعلیم را آسان می‌سازد، اما از لحاظ کیفیت منکر این حقیقت نتوانند شد که زیان آن جبران‌ناشدنی است، چه سابقاً توضیح دادیم که اندیشه‌ها و افکار وقتی مفیدند که عرضه شوند و برای عرضه شدن هم نیازمند قالب و ظرف‌اند و این ظروف یا الفاظ هر یک نماینده یک یا چند معنی‌اند و بر کسی پوشیده نیست که هر چه معانی و مفاهیم در زبانی بیشتر قابلیت عرضه شدن بیابد، آن زبان غنی‌تر و برای درک مسائل مهم علمی و تجربی و فنی آماده‌تر است و اهل چنان زبانی در تلقای معنویات و ذهنیات خود موفق‌تراند.

ثانیاً هیچ زبانی در جهان نیست که صاحب فرهنگ و معنویات و پویای راه تکامل و ترقی باشد و خالص و ناآمیخته مانده باشد و یا آمیختگی

او به زبانهای غیربومی مایه نقص و موجب رکود تلقی گردد.

ثالثاً جایگزین کردن لغات از ریشه و بن فارسی (در صورت امکان وضع این اندازه لغات) همان دشواری تعلیم را خواهد داشت که لغات موجود دارد و بنابراین سودی از این رهگذر عاید متعلم نخواهد ساخت و ذهن متعلم در هر دو حال يك اندازه ظرف برای درك و فهم معانی آنها فرا باید بگیرد و به خاطر بسپرد .

رابعاً لغاتی به كمك و از راه ریشه های كمهن، كه یا مرده اند و یا متحول شده اند ساختن، خود نوعی ناهماهنگی با ناموس تطور و تحول خواهد بود كه هر زبان از تبعیت آن ناموس ناگزیر است و باطبایع مردم زبان نیز ناهماهنگی ایجاد خواهد كرد.

خامساً بیش از هزار سال است كه این الفاظ به ظاهر بیگانه با رمعانی و مفاهیم نسلهای عدیده را به دوش كشیده اند، در نقشهای ثابت یعنی خط، یا در نقلهای سینه به سینه و دهان به دهان، یعنی تداول، تا امروز این امانات را درست و سالم به ما رسانده اند. كتابهای لغت یا فرهنگها هم این خدمتكاران را از دیرباز در كنار كلماتی كه از ریشه فارسی است ضبط كرده اند، و كس بر این كار فرهنگ نویسان نتاخته است كه بیگانه را كنار خودی چرانداده اید، و آخرین آنها، یعنی لغت نامه دهخدا كتابی با بیست و پنج هزار صفحه، تمامی لغات متداول فارسی را از هر ریشه كه بوده است ثبت و به جهان عرضه كرده است و كس به خرده گیری برنخاسته كه این لغات فارسی نیست و از ملك فلان و سرزمین بهمان است.

سابقاً گفتیم كه الفاظ طریقت دارند نه موضوعیت و بنابراین فی نفسه بر آنان اثری مترتب نیست، اینان خدمتكاران راستین زبان ما هستند و جز خدمتگزاری كاردیگری كه زیان تلقی شوند نداشته اند و ندارند. شاید مثالی موضوع را روشنتر سازد. شما ظرف آبخوری تان اگر ساخت كشور بیگانه باشد، وقتی زلال آب را در آن می ریزید و بانوشیدن آن رفع تشنگی می كنید هرگز خاطر تان آزار می گیرد كه آن بلور تراش خورده چون بیگانه است، طعم آب گوارا را در كامتان تلخ خواهد ساخت؟ خیر در

کار رساندن آب خوشگوار به کام شما عمل کاسه ساخت کشور بیگانه و یا بدل چینی ساخت داخلی یکی است، اگر تفاوتی هست در مسائل دیگر است که اقتصاد و تجارت و تدابیر مالی جوابگوی آن است. همه آنچه مصنوع دست بیگانگان یا از کشور بیگانه اما در خدمت ما اند و جز فرمانبری مطلق عملی ندارند حالشان حال لغات از ریشه غیرفارسی است، و هیچ کس هیچ يك را دور راندنی و دور افکندنی نمی‌داند.

سادساً ایران پیش از اسلام بامدنیّت وسیع خود اگر برخوردی با فرهنگها و مدنیت‌های اقوام و ممالك بزرگ مجاور خود داشت غالباً جنبه برتری جویی داشت و به نگهداری مرزها و بزرگیها مقصور بود آنچه اسباب بزرگی و مجد بود همه در درون کشور ساخته و پرداخته می‌گردید نه از راه تعاطی تعالیه‌ها، اما چون اسلام بدین سرزمین درآمد، معارف و محصولات ذهنی و فکری آن ممالك بزرگ که در قلمرو اسلامی درآمده بودند به زبان عرب نقل شدند و سیل افکار عظیم و پیشرفته مردم این نواحی وسیع در قالب کلمات عرب جریان یافت و ناگزیر هشیاران و خردمندان و خداوندان اندیشه و تدبیر این سرزمین نیز از آن نمد کلاهی خواستند، همچنانکه محصولات فکری دیرین و کهن خود را از همان مجری به دنیا ارمغان فرستادند، زبان بیگانه را که واسطه انعقد تعاطی افکار شده بود به خدمت گرفتند، اما زیرکانه دریافتند که یکباره بدان پرداختن ممکن است بدانجا کشد که زبان خویش را بکلی از دست بدهند - چنانکه حال برخی ممالك کهنسال چنین شد چون مصر و غیره - این است که درعین رو آوردن به اخذ تعالیم و مفاهیم عالی ممالك متمدن کهن که در قالب زبان تازی درآمده بود، الفاظ زبان واسطه را بتدریج در زبان خود درآوردند و غالباً این‌اخذ را باتغییر و تحول در صورت و معنی آنها صورت دارند تا اولا، از اثر گزندگی آن از یکسو بکاهد. ثانیاً، با این عمل از مستهلک شدن در زبان بیگانه جلوگیری گردد. بجاست اگر بگوییم با این کار پادزهری از آن زهر گزاینده ساختند و سدی برابر آن هجوم عظیم تدارک دیدند، آنچنانکه دانشمندان امروزی از زهر مارکشنده پادزهر و درمان زهر جانگزی او

می‌کنند. پس این کلمات، گذشته از آنکه خدمتگارانِ جانبازند، سپربلای استهلاک در زبان قوم غالب‌نیز شده‌اند و تا امروز هم به خدمتگاری صادقانه خود به‌جان ایستاده‌اند.

این کلمات غالباً نه بر معنی اصلی که در زبان خود داشته‌اند باقی مانده‌اند و نه شکل اصلی خود را حفظ کرده‌اند، بلکه بدست‌خبرگان کلمه‌شناس و معنی‌دان، در کوره قواعد زبان فارسی اندامشان دگرگونی گرفته و از طریق مقصود به راهی دیگر کشانده شده‌اند. به‌عبات ساده‌تر اینان ملك ما و جزء اموال و متعلقات زبان ما و به اصطلاح روزملی گشته‌اند و همانند جنگلها و آبهای کشور باید در خدمت ما بمانند و بار معانی و مفاهیم ذهنی ما را بکشند و از تمام قواعد تحول و دگرگونی و تطور هم تبعیت کنند و فقط محقق بدانند که متاع آنان کجایی است.

یکی دو کلمه نیز درباره خود کتاب سخن بگوییم. همانطور که خود قطعات نشان می‌دهد هر یک از مؤلفان بر طبق فهرست آغاز کتاب به سهم خود این قطعات را از آثار هزار ساله نظم و نثر به‌گزین و شرح و توضیح کرده‌اند. قطعات بی‌هیچ تبعیتی از لحاظ زمان به دنبال یکدیگر آورده شده‌است. مأخذ نقل هر قطعه و نویسنده یا سراینده آن با شرحی کوتاه اما مقنع معرفی شده‌است. لغات و عبارات و اصطلاحات هر قطعه با شماره‌گذاری در پایان هر قطعه معنی و شرح و توضیح شده‌است. به‌برخی نکات دستوری نیز اشاره رفته است و نیز اطلاعاتی جای‌جای از برخی مسائل ادبی داده شده و گه‌گاه پرسشهایی طرح شده است که پاسخگویی به آنها موجب ممارست و تقویت ذهنی است.

این قطعات در آغاز کار به صورت نوعی «پلی‌کپی» تکثیر می‌شد و در مجلداتی حسب مورد در اختیار دانشجویان قرار می‌گرفت و غرض از آن این بود که لغزشها و کمبودها و نقایص احتمالی کار طی تدریس و تشریح در کلاسهای مختلف و یا در بررسی دانشجویان معلوم گردد و بتدریج رفع شود تا بالنتیجه با وضعی مطلوب برای طبع و صورت‌تألیف مستقل گرفتار، آماده شود. بر نشر آن قطعات یعنی بر مجلدات نشر نشده سابق استاد

محمد پروین گنابادی نظارت و پیشگفتارهای ممتع داشته‌اند که قسمتهای آموزنده آن را حسن ختام این سرآغاز قرار می‌دهیم. اما پیش از آن لازم به ذکر می‌داند که از گردآوردندگان این قطعات در فاصله آخرین نشر آن به صورت پلی‌کپی تادرا آمدن به صورت کتاب حاضر، یک تن رخت به عالم باقی برد، شادروان دکتر علی‌اکبر فرزام‌پور، یکی از سه مؤلف کتاب، که نام او را بر پشت جلد کتاب می‌خوانید اما او را در میان خود نمی‌بینید، آن بزرگمرد کوشای نجیب حاصل کار خود را هرچه هست در اختیار شما خواننده عزیز نهاده است، یاد او را با کوشایی در کار خود گرامی بدارید.

دکتر محمد دبیرسیاقی - دکتر حسین بحر العلومی

پیشگفتار

بیگمان هم‌اکنون که بادل‌بستگی و ژرف‌بینی و نظر انتقادی، برگزیده‌های پیشین را بررسی و تجزیه و تحلیل کرده‌اید، شیفتگی شما به زبان پارسی-که از بزرگترین ستونهای ملیت ما به‌شمار می‌رود-دوچندان و ذوق ادبی شما تلطیف شده‌است، نیروهای استدلال و کنجکاوی و داوری و دقت و توجه شما فزونی پیدا کرده و به‌شیوه‌های گوناگون نظم و نشر و سیر تحول زبان فارسی در طی قرنهای مختلف آشنا شده‌اید و می‌توانید همچون ناقد بصیری به نقد قطعه‌های گوناگون نظم و نشر بپردازید و از لحاظ موضوع و اسلوب لفظی آنها را تجزیه و تحلیل کنید.

هدف تدوین کنندگان این برگزیده‌ها، این بوده‌است که شما سرانجام به مرحله‌یی از علاقه‌مندی و دل‌بستگی به زبان و ادب پارسی برسید که به برخی از متنها، به نظر کتاب درسی ننگرید، به عبارت دیگر آنها را از کتابهایی نشمرید که باید به اجبار بخوانید و فراگیرید، بلکه آنها را بهترین مایه تسلی و انیس تنهایی خود بدانید و به هر پایه‌یی از تحصیلات که برسید همواره با خود داشته باشید و هرگز از خود دور نسازید، آنها را بهترین زینت بخش کتابخانه خود قرار دهید.

شاید خودتان بتوانید نام آن متنها را بازگویید، آری اگر برگزیده‌های فردوسی و سعدی و حافظ و مولوی را با همان شیوه‌یی که یادآوری کرده‌ام خوانده باشید، خودتان آنچنان زیر تأثیر اندیشه‌های بلند

و ویژگی‌های هنری و مضمون‌های دقیق و عواطف و احساسات عالی انسانی و بشردوستی و شیوایی و رسایی معجزه‌آسای این سرامدان و نایفه‌های ادب پارسی قرار می‌گیرید که بی‌درنگ بر آن می‌شوید دیوان کامل آنها را بدست آورید و آنها را از نظر تفریحات سالم، بهترین وسیله سرگرمی و مونس ساعات تنهایی خود قرار دهید. آن وقت درمی‌یابید که چرا نیاکان ما نگهداری این چند متن را در خانه خود از سنت‌های ملی می‌شمرند، و هر کس به خواندن و نوشتن آشنایی داشت، این متن‌ها را از لوازم خانه به‌شمار می‌آورد، آن وقت به سربقای ملت فنا ناپذیر ایران به‌خوبی پی می‌برید و درمی‌یابید که چرا ملت مادر طی روزگاری دراز با آن همه حادثه‌های مصیبت‌بار و خانمانسوز، همچون تاخت و تاز مغولان و دیگر روزگارهای سیاه، همچنان زنده و سریلند باقی‌مانده و بادشواریه‌ها پایداری کرده و بر آنها چیره شده و دشمن بیگانه را به‌زانو درآورده و ملیت و آیین‌ها و رسم‌های کهن ملی خود را بروی تحمیل‌کرده و نام ایران را جاویدان ساخته است.

آری راز بقای ملت ما، در برابر همه طوفان‌های مرگبار تاریخ، مجهز بودن به سلاح برنده ادبیات عالی است، سلاحی که از شمشیر برنده‌تر و از آتش سوزنده‌تر است.

ملت ما از حماسه ملی خود شاهنامه، دلاوری و پایداری و غرور ملی و میهن پرستی و کشورداری می‌آموخت و از یادگارهای سعدی و حافظ و مولوی، خصلت‌های بلند شکیبایی و انسان‌دوستی و تعاون و همکاری و وحدت و یگانگی و گذشت و محبت و عشق را الهام می‌گرفت و با این سلاح‌های معنوی، در برابر دشمن ایستادگی می‌کرد و سرانجام او را زبون می‌ساخت. شاید بتوانید با نظر واقع‌بینانه و دور از هرگونه غرض و تعصبی پاسخ دهید که چرا ملت ما، پس از اسلام، توانسته است زبان مادری خود را حفظ کند و این همه شاهکارهای نظم و نثر به‌یادگار گذارد، شاهکارهایی که بیشتر آنها جنبه جهانی دارد، همچون: شاهنامه و دیوان سعدی و حافظ و مثنوی مولوی و رباعیات خیام و جزاینها (در شعر) و تاریخ بلعمی و التفهیم

ابوریحان و دانشنامه علایی ابن سینا و تاریخ بیمقی و حدود العالم و کیمیای سعادت غزالی و دیگر متنهای گرانقدر (درنثر)، درحالی که ملتهای دیگر همچون: مصریان و مردم مغرب (الجزیره، مراکش، تونس) و مردم عراق و شام (سوریه، لبنان و...) زبان اصلی خویش را از دست دادند و زبان عرب به جای زبان ملی در میان آنها رسوخ یافت؟ بی گمان برای پاسخ دادن به این پرسش، دو عامل را در نظر می آورید:

۱- شیفتگی و علاقه مندی بی حد و خصر ملت مابه آیین ها و رسمهای ملی.

۲- استواری و شیوایی زبان شیرین فارسی دری، که در شاهنامه فردوسی متجلی است، و فردوسی بزرگ در ظرف سی سال «رنج بردن»، «کاخی بلند پی افکند» آنچنانکه هیچیک از آفات بنیان کن روزگار، نتوانست بدان «گزند» رساند و تاجهان باشد، شاهنامه و زبان شیرین فارسی، جاویدان خواهد بود و همچون خورشیدی تابنده، پرتوافشانی خواهد کرد.

از دو عامل مزبور، می توان به چند حقیقت پی برد:

یکی آنکه ملت ما، از دیرباز، یعنی از بیش از ده قرن پیش، که ملتهای پیشرفته دنیای معاصر، در آن روزگار، در خواب جهل و غفلت فرو رفته بودند، به سنتهای ملی و سرگذشتهای تاریخی مشترک خویش، سخت دلبسته بودند و می کوشیدند، کشور خویش را که پس از اسلام، ضمیمه خلافت اسلامی شده بود، بار دیگر مستقل کند و سرانجام همچنانکه در تاریخ خوانده اید، بدین هدف عالی، نایل آمدند. آیا چنین سابقه تاریخی افتخار آمیزی، این انگیزه را در ما پدید نمی آورد که از روی احساسات کورکورانه، مجذوب تمدنهای پر زرق و برق معاصر نشویم و خود را حقیر بشماریم، بلکه بر غرور ملی خود بیفزاییم و بگوئیم که میهن عزیز خویش را در این دوران که زمینه همه فعالیتها آماده است، بار دیگر به اوج تعالی برسانیم و نبوغ و استعداد ذاتی خود را در راه ابدتکارات علمی و هنری متجلی سازیم؟

حقیقت دیگر، افتخار کردن به نابغه‌هایی همچون فارابی، محمد بن زکریای رازی، ابن سینا، بیرونی، غزالی، خواجه نصیر، فردوسی، خیام، سعدی، حافظ و مولوی و دیگر دانشمندان و هنرمندان بزرگ است که بازمارا بدین اندیشه رهبری می‌کند که ملت ما در روزگار عقب ماندگی ملتهای پیشرفته جهان امروز، لواء دانش و هنر را بردوش داشته و راهنمای دیگر ملتها به سوی فرهنگ و تمدن و انسانیت مرقی بوده است.

حقیقت دیگر، استواری و مایه دار بودن زبان شیرین فارسی است که توانست در برابر سهمناک ترین توفانهای تاریخی، زنده بماند و هم ملت ما را زنده نگه دارد و به راستی هم، این زنده ماندن را، مرهون سخنسرای بزرگ ایران- فردوسی- هستیم که فرمود: «عجم زنده کردم بدین پارسی».

همه این حقیقت‌ها، ما را بدان برمی‌انگیزد که به پایگاه بلند نیاگان هوشمند خویش افتخار کنیم و راهی را که آنان در برابر داشته داشتن درفش ایران پیموده‌اند، بپیماییم و به اصطلاح معروف، از «غرب زدگی جاهلانه» پرهیزیم.

به امید پیروزی و سربلندی

محمد پروین گنابادی

کشاورز

به از صنایع عالم دیهقان ست
که وحش (۱) و طیر (۲) را راحت رسان ست
ز صنایع رایگان نفعی نخیزد
ز دهقان عاقبت چیزی بریزد (۳)
جهان را خرمی از دیهقان ست
ازو گه زرع ، گاهی بوستان ست
به راحت از دهاقین مرغ و مورند
همان گر آدمی و گر ستورند (۴)
اگر دهقان چنان باشد که باید
سبک ، گوی از ملایک در رباید (۵)
اگر جویای قحط نان نباشد
کسی را پایه دهقان نباشد (۶)
به کار اندر ، همه مردان کارند
عرق ریزند و قوت خلق کارند (۷)
کلید رزق و قسمت سخت درمشت
چراغ دلفروزی در ده انگشت
به دنیا عاقلانه تخم کشتند
به عقبی در گل باغ بهشتند (۸)
(سعادت نامه ، منسوب به ناصر خسرو)

- ۱- وحش : جانور دشتی ، جانوری که با انسان انس نگیرد و یا با دشواری بسیار بتوان رامش کرد .
- ۲- طیر : پرنده .
- ۳- از صنعتگر ، به رایگان کسی سودی نمی‌برد ولی از دهقانان (بی‌دریافت عوض) چه بسیار انسان‌ها و حتی حیوانات بهره‌مند می‌شوند .
- ۴- همچنین چه آدمی و چه چارپا .
- ۵- اگر دهقان چنان‌که شایسته مقام و رتبت انسانی اوست ، باشد و به وظیفه خویش عمل کند ، به سهولت از فرشتگان آسمانی گوی رحمت پروردگار رامی‌رباید و از آنان مقامش برتر می‌شود .
- ۶- اگر برای کسب نفع بیشتر ، طالب قعطی و نایابی نان مردم نباشد ، کسی همپایه دهقان نیست .
- ۷- می‌کارند : کشت می‌کنند .
- ۸- درگلزار باغ بهشت بسر می‌برند .

آرد نمائد

هر صنعت (۱) که تعلق به تفکر (۲) دارد، صاحب صنعت باید که فارغ دل و مرفه (۳) باشد که اگر به خلاف این بود ، سهام (۴) فکر او متلاشی (۵) شود و برهدف صواب به جمع نیاید (۶) ، زیرا که جز به جمعیت خاطر (۷) ، به چنان کلمات باز نتوان خورد . آورده اند که: یکی از دبیران (۸) خلفای بنی عباس رضی الله عنهم (۹) . به والی (۱۰) مصر نامه‌یی می‌نوشت و خاطر جمع کرده بود (۱۱) و در بحر فکرت غرق شده ، و سخن می‌پرداخت چون در ثمین (۱۲) و ماء معین (۱۳) ، ناگاه کنیزکش از درآمد و گفت : «آرد نمائد (۱۴)»

دبیر چنان شوریده طبع و پریشان خاطر گشت که آن سیاق (۱۵) سخن از دست بداد و بدان صفت منفعل شد (۱۶) که در نامه بنوشت که : «آرد نمائد» چنان که آن نامه را تمام کرد و پیش خلیفه فرستاد و از این کلمه (۱۷) که نوشته بود ، هیچ خبر نداشت . چون نامه به خلیفه رسید و مطالعه کرد ، چون بدان کلمه رسید ، حیران فرو ماند ، و خاطرش آن را بر هیچ حمل نتوانست کرد که سخت بیگانه بود (۱۸) . کس فرستاد و دبیر را بخواند و آن حال از او باز پرسید . دبیر خجل گشت و به راستی آن واقعه را در میان نهاد . خلیفه عظیم عجب داشت (۱۹) و گفت : «دریغ باشد خاطر چون شما بلغارابه دست غوغای مایحتاج باز دادن (۲۰)» . و اسباب ترفیه (۲۱) او چنان فرمود که امثال آن کلمه ، دیگر هرگز به غور (۲۲) گوش او فرو نشد .

(نظامی عروضی - چهار مقاله)

- ۱- صناعت : شغل ، پیشه .
- ۲- محتاج به فکر کردن است .
- ۳- مرقه : آسوده .
- ۴- سهام : (جمع سهم) تیرها .
- ۵- متلاشی : نیست و نابود ، در این جا مراد پراکنده شدن و از هم پاشیدن .
- ۶- برای رسیدن به هدف درست جمع نشود .
- ۷- جمعیت خاطر : آسایش خیال .
- ۸- دبیران : منشیان .
- ۹- خدای از آنان خشنود باد .
- ۱۰- والی : حاکم .

- ۱۱- حواس خود را متمرکز و جمع کرده بود .
- ۱۲- در **ثمین** : مرواریدگرانبها .
- ۱۳- **ماء معین** : آب روان و جاری .
- ۱۴- **آرد تمام شد** .
- ۱۵- **سیاقت** : روش ، راندن .
- ۱۶- چنان تحت تأثیر آن امر قرارگرفت .
- ۱۷- مقصود (جمله) است که بر سبیل مجاز ذکر جزء ، و اراده کل کرده است .
- ۱۸- زیراکه بسیار بنظرش غریب آمد .
- ۱۹- بسیار تعجب کرد .
- ۲۰- حیف است که فکر شما نویسندگان بلیغ را اسیر احتیاجات زندگی کردن و به دست هیاهو و هنگامه نیازمندیها سپردن ، کلمه غوغا به معنی جمعیت بهم ریخته است و در فارسی به معنی بانگ و فغان و شور و فریاد . مایحتاج یعنی آنچه مورداحتیاج است در اصل مایحتاج الیه بوده یعنی آنچه حاجت گرفته شود به سوی آن ، دراستعمال ، لفظ الیه را حذف کنند . در تداول فارسی غالباً مایحتاج تلفظ می شود .
- ۲۱- **ترقیه** : آسایش .
- ۲۲- **غور** : بن ، ته .

چهارمقاله : تألیف احمدبن عمر بن علی نظامی عروضی سمرقندی در حدود سال ۵۵
 این کتاب بارها چاپ شده و معتبرترین آنها چاپی است که به تصحیح استاد
 فقید محمد قزوینی و به کوشش و حواشی شادروان دکتر محمد معین انجام
 پذیرفته است .

اندیشه کن

- ای دل از پست و بلند روزگار اندیشه کن (۱)
 در برومندی ز قحط برگ و بار اندیشه کن (۲)
 از نسیمی دفتر ایام بر هم می خورد
 از ورق گردانی لیل و نهار اندیشه کن (۳)
 زخم می باشد گران ، شمشیر لنگردار را
 زینهار از دشمنان بردبار اندیشه کن (۴)
 پشه باشب زنده داری (۵) خون مردم می خورد
 زینهار از زاهد شب زنده دار اندیشه کن (۶)
 (صائب تبریزی)

- ۱- ای دل از فراز و نشیب روزگار پرهیز و غافل مباش .
 ۲- در هنگام توانایی و فراوانی نعمت به فکر روز درویشی و نایابی زاد و توشه باش.
 ۳- در اثر وزش کوچک ترین نسیمی ، ورق دفتر روزگار برمی گردد ، به سبب پیشامد بسیار کوچکی روزگار برمی گردد و چه بسا که دولت ها و اقبال ها به ادبار و بدبختی تبدیل می شود ، زینهار تو هشیار باش و از تغییر ایام و گردش روزگار بترس و غرور و غفلت بخود راه مده .
 ۴- ضربت شمشیر بلند و سنگین (لنگردار) از شمشیرهای عادی و سبک خطرناک تر و کاری تر است ، به همین سبب از صبر و بردباری و سنگینی دشمن بردبار و متحمل پرهیز زیرا که اگر خشم گیرد و بر تو لطمه یی بزند، سخت کاری خواهد زد.
 ۵- بیدار ماندن در شب .
 ۶- زینهار از زاهد . (متظاهر و ریاکاری که مثل پشه برای خوردن خون مردم) تا

صبح بیدار می‌ماند ، بپرهیز .

صائب تبریزی : محمد علی فرزند میرزا عبدالرحیم از شاعران معروف سبک هندی است وی در سال ۱۰۱۰ هجری قمری به دنیا آمد و در سال ۱۰۸۱ دیده از جهان فرو بست .

در دیوان وی ، ابیات لطیف و مضامین باریک و دقیق فراوان است .

نشان گنج

در روزگار دیلمیان ، به کرمان نشان گنجی یافتند ، پادشاه را حاضر کردند (۱) ، صندوقی بود ، برگشودند ، دو حقه (۲) دروی نهاده بودند ، دو دانه جو در او . برسنجیدند (۳) ، هریک مثقالی بود . پادشاه را عجب آمد ، گفت : «این چه حالت تواند بود (۴) ؟ مردی پیر را طلب کنید که از او پیرتر نباشد تا این حال از او بپرسیم» .

به همه ولایت طلب کردند ، پیری را بیافتند پشت دوتا شده و سر بر زمین نهاده . او را گفتند : «ای بابا ، حالی چنین ظاهر شده است ، هیچ دانی که این چه شاید بود؟» پیر جواب داد که من ندانم ، از پدرم بپایب پرسید ، باشد (۵) که داند . گفتند : «ترا پدر هست ؟» گفت : به فلان محلت ، کمه‌لی دوموی (۶) ، فلان نام ، پدر من است ، چون او را بیافتند ، گفتند : تو در فلان محلت پسری داری ، حال از وی پرسیدند ، گفت : من ندانم ، ممکن است که

پدرم داند ، تو هیچ دانی که این چه شاید بود ؟ گفت : من ندانم ، ممکن است که پدرم داند ، گفتند : تو پدر داری ؟ گفت : در فلان محلت پدری دارم ، مردی جوان .

هرسه را پیش پادشاه حاضر کردند . ملك فرمود که این حالت از او عجب تر است که پیر پسر کهل است و کهل پسر جوان ! از ایشان پرسید که حال خودگویند . جوان گفت : پادشاه را زندگانی دراز باد ، این حال از زنان افتاده است (۷) . مرا زنی نیک است ، نگذارد که رنجی به خاطر من رسد و اگر در روزگار هزار کارش (۸) فرمایم ، روی ترش نکند لاجرم چنین تازه (۹) مانده ام و پسر من زنی دارد که به بعضی احوال با وی سازد و به بعضی نسازد ، لاجرم نیمه پیر شده است ، و پسر پسر من زنی سلیطه (۱۰) دارد که به هیچ حال نسازد و فرمان نبرد ، از این سبب عاجز (۱۱) و پیر شده است . پادشاه گفت : از حال جو خبرداری ؟ گفت : دارم ، در فلان روزگار پادشاهی عادل بود ، به عهد وی یکی زمینی به دیگری فروخت ، مشتری گنجی در وی بیافت ، داوری پیش پادشاه بردند ، مشتری گفت : من زمین خریدم ، گنج نخریدم ، بفرما تا آن گنج بازستاند . بایع (۱۲) گفت : من زمین را با گنج فروختم ، آن من (۱۳) ، باز نستانم . پادشاه گفت : دختر یکی به زنی (۱۴) به پسر این دیگر دهید و زمین و گنج بدیشان دهید تا اگر از این بایع باشد و اگر از آن مشتری ، از میان هر دو بدر نرود .

چنین کردند و آن زمین آن سال به جو بکشتند ، این جو برآمد . پادشاه فرمود که در جهان ببرید و بنمید تا بعد از ما بدانند که عدل و همت پادشاه چگونه اثر کند .

- ۱- برای پادشاه آن را حاضر ساختند .
- ۲- حقه : جعبه کوچک ، صندوقچه ، قوطی .
- ۳- برسنجیدند : وزن کردند .
- ۴- این چه حالت تواند بود ؟ : چگونه ممکن است چنین باشد ؟
- ۵- باشد : ممکن است .
- ۶- آدم دومو ، کسی که مویش سفید و سیاه باشد ، کسی که سنش بین سی تا پنجاه سالگی باشد .
- ۷- این وضع در نتیجه رفتار همسران به وجود آمده است.
- ۸- «شین» ضمیر سوم شخص مفرد در حالت مفعولی : یعنی هزارکار بفرمایمش ، به او رجوع کنم ، به او دستور دهم .
- ۹- تازه : شاداب و بانشاط و جوان .
- ۱۰- سلیطه : زن زبان‌دراز و بدزبان ، زنی که بر مرد خود چیره باشد و فرمان وی را نبرد .
- ۱۱- عاجز : ناتوان .
- ۱۲- بایع : فروشنده .
- ۱۳- آن من : متعلق به من .
- ۱۴- به زنی : به عنوان همسری .

راحة الصدور و آية السرور : در تاریخ آل سلجوق ، تألیف نجم‌الدین ابوبکر محمد بن علی بن سلیمان راوندی که به نام غیاث‌الدین کینخسرو پسر قلج‌ارسلان ، از سلاجقه روم است و در فاصله ۵۹۹ تا ۶۰۲ هجری تألیف شده است ، اشعار و مطالب تاریخی دیگر هم در ضمن آن آمده است .

زغن و کرکس

چنین گفت پیش زغن (۱) کرکسی (۲)
 که نبود ز من دورین تر کسی
 زغن گفت : ازین در نشاید گذشت
 بیا تا چه بینی در اطراف دشت (۳) ؟
 شنیدم که مقدار يك روز راه
 بکرد از بلندی به پستی نگاه (۴)
 چنین گفت : دیدم گرت باورست
 که يك دانه گندم به هامون درست (۵)
 زغن را نماند از تعجب شکیب
 ز بالا نهادند سر در نشیب (۶)
 چو کرکس بر دانه آمد فراز
 گره شد برو پای بندی دراز (۷)
 زغن گفت : از آن دانه دیدن چه سود
 چو بینایی دام خصمت نبود (۸)
 (بوستان سعدی)

-
- ۱- زغن : پرندویی است از راسته شکاریان ، جزو بازهای متوسط القامه ، بسیار چابک و قوی است و معمولا پستانداران کوچک را شکار می کند ، به نام های غلیواج ، خاد ، موش گیر هم نامیده شده است .
- ۲- کرکس : پرندهای است قوی هیکل و گوشتخوار معمولا از مردار تغذیه می کند ،

- قدرت دیدش بسیار زیاد است ، به طوری که از فواصل دور طعمه‌های کوچک را به خوبی می‌بیند به نام لاشخور ، مردارخور نیز نامیده می‌شود .
- ۳- زغن خواست وی را بیازماید بدو گفت به ادعای تنها نمی‌توان قناعت کرد ، اکنون به من بگو که در اطراف صحرا چه می‌بینی ؟
- ۴- مدت يك روز (۱۲ ساعت) از زمین به سمت آسمان به پرواز درآمد و مرتب اوج گرفت و سپس از آن بلندی به سمت زمین نگرست .
- ۵- به زغن گفت اگر باور می‌کنی من يك دانه گندم کوچک را در صحرا می‌بینم .
- ۶- زغن از تیزی بی‌خارقالعادة او در شگفت ماند و هردو از بالا به سمت پایین آمدند .
- ۷- هنگامی که کرکس به دانه نزدیک شد که آن را بخورد ، ناگهان رشته‌یی بلند براو گره خورد (چون پهلوی دانه دامی گسترده بودند) .
- ۸- زغن گفت چه سود از آن چشم تیربین که دانه‌یی خرد را ببیند ولی دامی که خصم گسترده باشد نبیند ؟

داستان مهمان و پسر احوال (۱) میزبان

دستور (۲) گفت : شنیدم که وقتی مردی بود جوانمرد پیشه ، مهمان پذیر ، عنان گیر (۳) ، کیسه پرداز (۴) ، غریب نواز ... خرج او از کیسه کسب او بودی نه از دخل مال مظلومان ، چنان که اهل روزگار راست . چه (۵) ، دودی از مطبخشان آنگه برآید که آتش در خرمن صد مسلمان زنند و نانی بر خوانچه (۶) خویش آنگه نهند که آب در بنیاد خانه صد بی‌گناه بندند ، مشتی نمک به دیگشان آنگه رسد که خرواری بر جراحت (۷) درویشان افشانند (۸) ، دو چوب هیمه (۹) به آتش داندیشان وقتی درآید که دویست چوب دستی

برپهلوی عاجزان مالند (۱۰) .

گرام (۱۱) عالم رسم افاضت (۱۲) کرم، خاصه در ضیافت (۱۳)
از او آموختندی

ویکاد عند الجذب یجمل نفسه حب القرى خطباً علی النیران (۱۴)
وقتی دوستی عزیز درخانه او نزول کرد (۱۵) ، به انواع کرم
و بزرگداشت قدوم (۱۶) پیشباز رفت و آنچه مقتضای حال بود از
تعهد و دلجویی تقدیم نمود (۱۷) .

چون از تناول طعام پیرداختند ، میزبان بر سبیل اعتذار (۱۸)
از تعذر (۱۹) شراب حکایت کرد و گفت : شك نیست که آینه زنگار
خورده عیش را صیقلی چون شراب نیست (۲۰) ... با این همه از
آنچه درین شبها با دوستان صرف کرده ایم يك شیشه صرف (۲۱)
باقی است ، اگر رغبتی هست ، اجازت فرمای تا حاضر آید .

مهمان گفت : والجود بالموجود غاية الجود (۲۲) ، حکم تراست .
میزبان ، پسر را فرمود که برو و فلان شیشه که فلان جای نهادست
بیار . پسر بیچاره احوال بود و کم خرد ، برفت چون چشمش
بر شیشه آمد . عکس آن در آینه کژنمای بصرش دو حجم نمود (۲۳) .
به نزدیک پدر آمد که شیشه دو است کدام يك آرم ؟ پدر دانست که
حال چیست ، و از شرم روی مهمان عرقش بر پیشانی آمد (۲۴) ،
هیچ چاره نداشت جز آن که پسر را گفت از دو گانه (۲۵) یکی بشکن
و دیگری بیار .

پسر به حکم اشارت پدر سنگی بر شیشه زد ، بشکست ، چون
دیگری نیافت خایب (۲۶) و خاسر (۲۷) باز آمد و حکایت حال باز گفت .

و مهمان را معلوم شد که آن خلل (۲۸) ، در بصر پسر بوده نه در نظر پدر (۲۹) .

(مرزبان نامه - با اندکی تصرف)

- ۱- احوال : دوبین .
- ۲- دستور : وزیر ، صاحب مسند ، روحانی زردشتی .
- ۳- عنان به معنی دهنه است و در این جا مقصود از عنان گیرکسی است که جلومرکب مهمانان و یا وارد شدگان رامی‌گرفت و مانع از رفتن آنان می‌شد تا هرچه بیشتر در خانه او پمانند و مهمانش باشند . می‌توان عنان‌گیر را به‌طور خلاصه معنی کرد (مهماندوست) .
- ۴- کیسه پرداز : بخشنده ، بذال .
- ۵- چه : زیرا که .
- ۶- خوانچه : خوان یعنی سفره و چه علامت تصغیر است .
- ۷- جراحت : زخم ، ریش .
- ۸- افشاندن : یعنی پاشیدن .
- ۹- هیمه : هیزم .
- ۱۰- دوصد ضربه چوب برپشت و پهلوی عاجزان و ناتوانان می‌نوازند تا به‌زور و ستم دو شاخه هیزم از آنان به دست آورند و بدانها اجاقشان را برای پخت و پز آماده‌کنند .
- ۱۱- گرام : کریمان ، بخشندگان ، مفردش کریم است .
- ۱۲- افاضت : بهره دادن ، فیض رساندن .
- ۱۳- خاصه در ضیافت : بویژه در مهمانی .
- ۱۴- هنگام قحطی و تنگسالی نزدیک بود که نفس خود را (خودش را) به سبب مهماندوستی همچون هیزم برآتش نهد .
- ۱۵- نزول کرد : وارد شد .
- ۱۶- قدوم : ورود ، بازآمدن ، رسیدن ، از سفر برگشتن .

- ۱۷- آنچه شایسته موقع و مقام بود از مواظبت و مراقبت و بزرگداشت و لوازم پذیرایی بجای آورد (به طور کامل و شایسته و بایسته از مهمان پذیرایی کرد) .
- ۱۸- برسبیل اعتذار : از راه عذرخواهی .
- ۱۹- تعذر : دشواریایی ، سخت به دست آمدن ، دشواری .
- ۲۰- هیچ چیز زنگار غم را چون می ناب از آینه خاطر نمی زداید و دل را صیقل نمی دهد و صفا نمی بخشد .
- ۲۱- صرف : خالص ، ناب ، سره .
- ۲۲- بخشش بدانچه وجود دارد ، نهایت بخشش و جوانمردی است .
- ۲۳- يك شیشه ، در صفحه تصویر چشم کج بینوی ، دو شیشه افتاد (یعنی يك شیشه را دو شیشه دید) .
- ۲۴- عرقش بر پیشانی آمد : عرق بر پیشانیش نشست ، شین ضمیر که به عرق پیوست ، در حقیقت مضاف الیه پیشانی است .
- ۲۵- از دوگانه : از آن دو شیشه .
- ۲۶- خایب : ناامید .
- ۲۷- خاسر : زیانکار .
- ۲۸- خلل : تباهی .
- ۲۹- پدر تنگ نظر و فرومایه نبوده .

مرزبان نامه : این کتاب را اسپهبد مرزبان بن رستم از ملوک آل باوند در اواخر قرن چهارم هجری به زبان ظبری نوشت و در اواخر قرن ششم نخست به وسیله محمد بن غازی ملطیوی (منسوب به شهر ملطیه از شهرهای آسیای صغیر) به نثر پارسی مصنوع ترجمه و به نام روضة العقول نامیده شد (۵۹۸ هجری) چندی بعد سعدالدین وراوینی بی آن که از ترجمه ملطیوی آگهی داشته باشد ، باردیگر به ترجمه کتاب مذکور پرداخت و آن را به نام ابوالقاسم ربیب الدین هارون بن علی وزیر اتابك ازبك بن محمد بن ایلدگز از اتابكان آذربایجان کرد ، و این کار بین سالهای ۶۰۷ تا ۶۲۲ انجام پذیرفت .

کس ننهد آینه در پیش‌کور

خواست یکی کور ، زنی زشت روی
 کینه‌وری ، طعنه زنی ، زشت‌خوی
 از شب‌بش (۱) چهره سیه رنگ تر
 وز سپرش جبّه پر آژنگ تر (۲)
 گوش کر و چشم کژ و پشت کاژ (۳)
 خامشیش بی‌مهده ، گفتار ژاژ (۴)
 يك شبی از ناز بدان کور گفت :
 «حیف که ماند از تو جمال نهفت
 طلعت من خواسته از مه خراج
 حرف خجالت زده بر لوح عاج (۵)
 نرگس من چشم و چراغ چمن
 لاله (۶) من داغ نه یاسمن
 از صفت قامت من کوتاهی
 یافته آوازه سرو سہی (۷) »
 کور چو افسانه او گوش کرد
 خون دل از سینه او جوش کرد
 گفت : اگر حال چنین بودیت
 دولت و اقبال قرین (۸) بودیت
 دامن تو دیده وری داشتی
 تخم هوایت دگری کاشتی (۹)

این همه بیننده ز نزدیک و دور
 کس ننهد آینه در پیش کور
 چشم من ار کور نبودی چنین
 تو سر دعوی نگشودی چنین
 بستگی چشمم از اوصاف تو
 بر تو گشادست در لاف تو (۱۰)
 جامی اگر نقد کمالیت هست
 در حجب غیب جمالیت هست (۱۱)
 بر بصر اهل نظر جلوه ده
 در نظر بی بصرانش منه
 ورنه ز همت در انصاف زن
 خط خطا بر ورق لاف زن (۱۲)
 (تحفة الاحرار جامی)

۱- شبپش ، مرکب از دو جزء است ، جزء اول «شبه یا شبق» نوعی سنگ است که در نتیجه تراکم ذرات کربن و تغییرات شیمیایی نسبتاً سخت شده و رنگ سیاه و براقی دارد و غالباً در جواهر سازی به کار می رود ، و جزء دوم «شین» ضمیر سوم شخص است ، در حالت اضافه و متعلق است به (چهره) و به ضرورت شعر، به شبه پیوسته است و در اصل چنین بوده : چهره اش از شبه سیه رنگ تر (بود) .
 ۲- پیشانیش از صفحه سپر پرچین تر بود (چین و چروک چهره نشانه سالخوردگی و پیری است) .

۳- کاژ : کج ، خمیده .

۴- هم سکوتش بی جا و هم گفتارش بیموده بود .

۵- روی زیبای من از ماه باج می گیرد (کنایه از این که به مراتب از ماه زیباتر

- است) واز سفیدی و لطافت بر صفحهٔ عاج قلم شرمساری کشیده ، یعنی صفحهٔ عاج را در مقایسه با سفیدی و برازندگی خودسرافکنده کرده است .
- ۶- مقصود از لاله، گونه‌هاست ، می‌گوید گونه‌های من بردل یاسمن لطیف و باطراوت، داغ حسرت نهاده ، یعنی از او لطیف‌تر و شاداب‌تر است .
- ۷- از وصف قد و بالای موزون و متناسب من ، شهرت قامت سرو بلند بالا و راست رسته ، پستی گرفته است ، مقصود آن‌که شهرت قد و بای برازندهٔ من ، شهرت قامت سرو سبزی را تحت الشعاع خود قرار داده و از آن مشهورتر شده است .
- ۸- قرین : نزدیک ، همراه .
- ۹- آدم بینایی به تو رغبت می‌کرد و در دامن تو چنگ می‌زد و همچنین دیگری میل سوی تو پیدا می‌کرد و تنم عشق ترا در دل می‌کاشت .
- ۱۰- مجال لاف زدن و بیموده گفتن به تو داده است .
- ۱۱- اگر در زیر پرده‌های غیبی جمال نیکو و برازنده‌یی داری که بینندگان ظاهرین از دیدنش عاجزند .
- ۱۲- برلاف زنی و بیموده گویی قلم بطلان بکش و بی‌جا ادعای باطل مکن .

تحفة الاحرار : سومین مثنوی از «هفت اورنگ» و منظومه‌یی تعلیمی و اخلاقی است. جامی ، این اثر را به پیروی از مخزن الاسرار نظامی، به نام خواجه عبیدالله احرار به سال ۸۸۶ به نظم درآورده است .

زاغ و کبکنجیر

زاغ گفت کبکنجیری (۱) با من همسایگی داشت و میان ما به حکم مجاورت (۲)، قواعد مصادقت مؤکد گشته بود (۳). در این میان او را غیبتی افتاد و دراز کشید (۴) . گمان بردم که هلاک شد . و

پس از مدت دراز ، خرگوشی بیآمد و در مسکن او قرار گرفت و من در آن مخاصمتی نپیوستم (۵) .

يك چندی بگذشت ، کبکنجیر باز رسید . چون خرگوشی را در خانه خویش دید ، رنجور شد و گفت : جای پپرداز که از آن من است (۶) . خرگوش جواب داد که من صاحب قبضم (۷) ، اگر حقی داری ثابت کن . گفت : جای از آن من است و حجت ها (۸) دارم . گفت : لابد حکمی (۹) عدل باید که سخن هر دو جانب بشنود و بر مقتضای انصاف ، کار دعوی به آخر رساند . کبکنجیر گفت که : در این نزدیکی ، بر لب آب گربه یی است متعبد (۱۰) ، روزه دار و شب نماز کند ، هرگز خونی نریزد و ایزای (۱۱) حیوانی جایز نشمرد ، و افطار (۱۲) او بر آب و گیاه قصور می باشد (۱۳) . قاضی از او عادل تر نخواهیم یافت . نزدیک او رویم تا کار ما فصل کند (۱۴) . هر دو بدان راضی گشتند و من برای نظاره بر اثر ایشان برفتم تا گربه روزه دار را ببینم و انصاف او در این حکم مشاهده کنم . چندان که صایم الدهر (۱۵) چشم برایشان افکند ، بر دو پای راست بایستاد و روی به محراب (۱۶) آورد ، خرگوش نيك از آن شگفت نمود . و توقف کردند تا از نماز فارغ شد . تحیت (۱۷) به تواضع بگفتند و درخواستند که میان ایشان حکم باشد و خصومت خانه بر قضیت معدلت به پایان رساند (۱۸) . فرمود که صورت حال باز گوید . چون بشنود ، گفت : پیری در من اثر کرده است و حواس خلل پذیرفته و گردش چرخ و حوادث دهر را این پیشه است ، جوان را پیر می گرداند و پیر را ناچیز می کند نزدیک تر آید و سخن بلند تر گوید . پیشتر رفتند و ذکر دعوی تازه گردانیدند (۱۹) . گفت : واقف شدم و پیش از آن که روی به حکم آرم شما را

نصیحتی خواهم کرد ، اگر به گوش دل شنوید ، ثمرات آن در دین و دنیا نصیب شما گردد و اگر بوجه دیگر حمل افتد من باری به نزدیک دیانت و مروت خویش معذورم باشم . صواب آن است که هر دو تن ، حق طلبید که صاحب حق را مظفر باید شمرد اگر چه حکم به خلاف هوای او نفاذ یابد (۲۰) و طالب باطل را مخدول (۲۱) پنداشت ، اگر چه حکم بروفق مراد او رود و عاقل باید که همت برطالب خیر باقی مقصور دارد و عمر و جاه گیتی را به محل ابر تابستان و نزهت (۲۲) گلستان بی ثبات (۲۳) و دوام شمرد .

کلبه‌یی کاندرو نخواهی ماند

سال عمرت چه ده چه صد چه هزار
و خاص و عام و دور و نزدیک عالمیان را چون نفس خود
عزیز شناسد و هرچه در باب خویش نپسندد در حق دیگران نپسندد
از این نمط (۲۴) دمدمه (۲۵) و افسون (۲۶) برایشان می‌دمید تا با او
الف گرفتند (۲۷) و آمن (۲۸) و فارغ ، بی تحرز (۲۹) و تصون (۳۰)
پیشتر رفتند ، به یک حمله هر دو را بگرفت و بکشت .

(کلیله و دمنه)

- ۱- کبکنجیر : دراج ، کبک سیاه رنگی است .
- ۲- مجاورت : همسایگی .
- ۳- راه و رسم دوستی استوار شده بود .
- ۴- دراز کشید : طول کشید .
- ۵- خصومتی نکردم ، مانع او نشدم .
- ۶- محل را خالی‌کن که به من تعلق دارد .
- ۷- صاحب قبضم : ملک در دست من است ، متصرفم .

- ۸- **حجت‌ها** : دلیل‌ها .
- ۹- **حکم** : داور ، کسی که برای قطع و فصل کار های مردمان انتخاب شود .
- ۱۰- **متعبد** : بسیار عبادت کننده ، پرستش کننده .
- ۱۱- **ایذاء** : آزار ، رنج .
- ۱۲- **افطار** : روزه‌گشادن .
- ۱۳- **افطارش منحصر** است به آب و گیاه .
- ۱۴- **فصل کند** : ببرد ، پایان بخشد .
- ۱۵- **صایم‌الدهر** : کسی که همیشه روزه‌دار است .
- ۱۶- **محراب** : جایی در مسجد که امام نماز در آن‌جا کند ، در این جا مقصود محل خاص نمازگزاران است .
- ۱۷- **تحیت** : درودگفتن ، سلام‌گفتن .
- ۱۸- تا موضوع دعوی خانه را بر مقتضای دادگری و انصاف پایان بخشد .
- ۱۹- ادعای خود را تکرار کردند .
- ۲۰- اگرچه حکم برخلاف میل او اجرا شود .
- ۲۱- **مغذول** : فرو گذاشته شده ، متروک ، بدبخت ، منفور .
- ۲۲- **نزہت** : خرمی ، سرسبزی .
- ۲۳- **بی ثبات** : بی دوام .
- ۲۴- **نمط** : روش .
- ۲۵- **دمدمه** : مکر و فریب .
- ۲۶- **افسون** : کلماتی که جادوگر هنگام جادوگری بر زبان جاری کند ، حيله و تزویر .
- ۲۷- **الف گرفتن** : خوگرفتن ، دوست گرفتن .
- ۲۸- **آمن** : بی‌خوف و بیم ، ایمن ، درمان و امان .
- ۲۹- **تعرّض** : پرهیز کردن ، خویشتن داری .
- ۳۰- **تصون** : خود را حفظ کردن ، خود را نگاه داشتن .

خدا بدهد

آن گدایی چون برست از نان و آب (۱)
 بعد مرگت او کسی دیدش به خواب
 گفت : حق با تو چه کرد ای مهربان ؟
 گفت : «چون رفتم بر حق ، گفت هان :
 پیشم آور تا چه آوردی مرا ؟ »
 گفتم : «آخر من چه دارم ای خدا ؟
 قرب پنجه سال رفتم در به در
 راه پیمودم جهانی سر بسر
 جمله می گفتند : ای مرد گدا
 نیست ما را نان ، پدید آرد خدا (۲)
 مردمان نام ندادندی بسی
 با تو کردندی حواله هر کسی
 چون حواله با تو آمد روز و شب
 از گدایی می کنی چیزی طلب ؟
 جمله گفتندی ، خدا بدهد ترا
 پس بده گر می‌دهی ، ای پادشا
 شاه هرگز از گدا چیزی نخواست
 گر نخواهد خالق شاهان رواست (۳)
 چون حواله با تو آمد در پذیر (۴)
 وین گدا را دستگیر ، ای دستگیر »

پادشاهها ، چون همه هیچیم ما
 سر ز فرمان تو چون پیچیم ما ؟
 قدرت و علم و ارادت چون تراست
 هر چه خواهی ، می توانی کرد راست (۵)
 (مصیبت نامه عطار)

- ۱- از غم فراهم آوردن نان و آب خلاص شدن ، کنایه از مردن است .
- ۲- پدید آرد خدا : همین جمله معروف که مردم به گدایان می گویند : «خدا توده» .
- ۳- شایسته چنان است که خالق پادشاهان چیزی نخواهد ، چون همه به او نیاز دارند
 و او از همه کس بی نیاز است .
- ۴- درپذیر : بپذیر ، قبول کن .
- ۵- راست کردن : به معنی آماده کردن و فراهم آوردن است .

فخرالدوله دیلمی و صاحب بن عباد

در زمان فخرالدوله دیلمی (۱) و روزگار وزیرش صاحب عباد (۲) ، جمعی کتاب و عمال (۳) معطل (۴) در آن عصر ، هر روز در موضعی رفتندی بیرون شهر ری که به دیده سپهسالار موسوم بودی (یعنی دیده بان) و تا وقت آفتاب زرد (۵) آنجا بودندی و بعد از آن فرود آمدندی و به خانه های خود رفتندی .

چون مداومت ایشان براین معنی استمرار یافت ، این خبر به گوش فخرالدوله رسید . حاجبی را گفت : پیش ایشان رو و ایشان را با هرچه آنجا دارند ، پیش من آور . « حاجب چون آنجا

رفت ، ایشان نردبان فرو گذاشتند و حاجب باکسان او بالا رفتند و پیش ایشان شطرنج و نرد و دوات و قلم و کاغذ دیدند و سفره نان درآویخته و کوزه و سبوی آب نهاده .

حاجب گفت : فخرالدوله شما را می‌خواند ، و ایشان را فرو آورد و پیش فخرالدوله برد و صاحب‌کافی اسماعیل بن عباد حاضر بود . فخرالدوله از ایشان پرسید که شما چه قومید و هر روز بچه کار براین دیده می‌روید ؟ ایشان گفتند : زینهار می‌خواهیم ، تا راست بگوییم . فخرالدوله ایشان را به جان و تن و مال امان داد و به سوگند مؤکد گردانید (۶) ، چه بیشتر را می‌شناخت . گفتند : پوشیده نیست که ما نه دزدیم و نه خونی و نه راه زن و نه زن کسی فریفته‌ایم و نه فرزند کسی به غلامی برده . ما قومی دبیران و عاملان معطل مانده‌ایم و از این دولت محروم ، پادشاه به احوال ما نمی‌رسد و به هیچ شغل نامزد نمی‌فرماید . شنیده‌ایم که درخراسان پادشاهی پدید آمده که او را محمود می‌گویند و اهل فضل و هنرمندان را دوست می‌دارد و ایشان را ضایع نمی‌گذارد و دانش را خریداری می‌کند و ما امید از این مملکت بریده ، دل در وی بسته‌ایم و هر روز براین دیده می‌رویم و شکایت روزگار می‌گوییم و از هر که از این راه آید خبر محمود می‌پرسیم و به دوستانی که در خراسان داریم نامه‌ها می‌نویسیم و از مجاری حالات اعلام می‌دهیم (۷) و چون مردمی عیالمندیم و درویش گشته ، به حکم ضرورت ، خان و مان گذاشته ، در پی رزق و به طلب شغل به خراسان می‌رویم . حال خویش گفتیم ، اکنون فرمان خداوند راست (۸) .

فخرالدوله روی به صاحب کرد و گفت : « ما را با این گروه چه باید کرد ؟ » صاحب گفت : « ملك ایشان را امان داده است و

اهل فضلند و قلم زن و بعضی را بنده می شناسد و تعلق به بنده دارند . چون کار اهل قلم و تعیین اشغال (۹) وظیفه این بنده است ، اگر حکم مطاع نفاذ یابد ، بنده مهمات ایشان را بر وجهی کفایت کند (۱۰) که فردا خبر به خدمت رسد و پسندیده افتد . پس همان حاجب را گفت ایشان را به سرای صاحب بر و بسیار . حاجب فرمان برد و بازگشت . ایشان هراسان شدند و از عقوبت صاحب اندیشیدند . چون صاحب به سرای خویش آمد ، فراش را گفت همه را در حجره مناسب بروبنتشان . فراش ایشان را به حجره بغایت نزه (۱۱) برد فرشهای عالی افکنده و مسند (۱۲) ها نهاده ، و گفت هر جا که خواهید بنشینید و بعد از ساعتی خوان آراستند به الوان اطعمه و چون از طعام فارغ شدند ، شراب آوردند و مجلس نهادند (۱۳) ، و مطربان به سماع (۱۴) مشغول شدند و بیرون (۱۵) سه فراش که خدمت ایشان می کردند ، دیگری را در آن حجره راه نبود و هیچ آفریده را از حال ایشان وقوف نه و اهل شهر جهت ایشان ملول و غمناک و زنان و فرزندان ایشان نوحه و زاری می کردند .

چون دوری چند از شراب بگذشت ، صاحب ، حاجب خاص خود را پیش ایشان فرستاد و دلخوشی های بسیار داد و گفت : شما را به خانه من جهت آن نفرستاده اند که محبوس و متفکر باشید ، چه ، خانه من زندان را نشاید و اگر باشما خطابی شدید کردند ، به خانه من نفرستادندی . شما امروز و امشب مهمان منید . و در حال فرمود تا خیاط را بیاوردند و بیست جبه دیبا جهت ایشان بپريدند و بیست اسب با زین ترتیب کرد و روز دیگر يك يك را می خواند و خلعت می پوشانید و اسب تنگ (۱۶) بسته

می‌داد و به شغلی موسوم می‌گردانید و دیگران را بعضی به ادرار (۱۷) و بعضی به انعام و صلوات اختصاص می‌فرمود و به خشنودی تمام به خانه های خویش باز فرستاد .

روز دیگر به سلام صاحب آمدند . گفت : « اکنون به محمود نامه منویسید و زوال ملك (۱۸) ما میخواهید و شکایت مکنید . » و چون پیش‌فخرالدوله رفت پرسید که با آن جماعت چه کردی ؟ گفت : هر يك را اسبی و ساختی (۱۹) با يك دست جامه بدادم و نفقه (۲۰) مرتب داشتم و هرکس که در این مملکت دو شغل داشت ، یکی بستدم و بدیشان دادم و همه را با منصب لایق به خانه های ایشان فرستادم . فخرالدوله را این تدبیر بغایت خوش آمد و پسندیده داشت .

(دستورالکاتب با اندك تصرف)

۱- ابوالحسن علی از سلاطین آل بویه (در ری و همدان و اصفهان ۳۶۶-۳۸۷) پس از فوت رکن‌الدوله به حکومت ری و همدان و قزوین منصوب شد ولی به سبب اختلافی که بین او و برادرزنش پدید آمد از حکومت خلع شد و به نزد قابوس وشمگیر رفت و مدتها آنجا بسر برد ، پس از مرگ مؤیدالدوله ، صاحب‌بن عباد فخرالدوله را از خراسان به ری دعوت کرد و او به تخت سلطنت نشست .

۲- اسماعیل بن عباد مشهور به صاحب . او نخستین وزیری است که لقب صاحب گرفت (به جهت آن که مصاحب‌بن‌العمید یا همنشین مؤیدالدوله بود) اصل وی از طالقان قزوین است و پدرانش از کاتبان و ادیبان عصر خویش بودند . وی پس از فتح ری به دست رکن‌الدوله (۳۳۵) بدین شهر منتقل شد ، صاحب در آغاز جوانی در ری در دیوان ابن‌عمید به کار پرداخت و در حدود ۳۴۷ ابن‌عمید به اشاره رکن‌الدوله او را به کتابت مؤیدالدوله گماشت و همراه وی به بغداد

رفت و از آنجا به اصفهان باز آمد ، وی در این شهر بساط ادب بگسترده و خواص شعرا و ادبا را به منادمت برگزید ، و طولی نکشید که نامش در بیشتر کشورهای اسلامی مشهور گشت ، به ادبیات عرب بی نهایت عشق می ورزید ، در سال ۳۶۰ مؤیدالدوله وزارت اصفهان را بدو واگذاشت . سرانجام پس از استقرار امارت بر فخرالدوله از وزارت استعفا کرد ولی پذیرفته نشد وفاتش در سال ۳۸۵ اتفاق افتاد .

- ۳- کتاب : منشیان ، دبیران . عمال : کارگزاران ، عاملان .
- ۴- معطل : بی کار .
- ۵- وقت آفتاب زرد : نزدیک غروب .
- ۶- به سوگند ... : و با قسم آنرا تحکیم کرد .
- ۷- و از جریان کارها خبر می دهیم .
- ۸- حالا اختیار به دست صاحب ماست که درباره ما هر تصمیمی که بخواهد اتخاذ کند .
- ۹- اشغال : جمع شغل ، کارها .
- ۱۰- اگر فرمان لازم الاطاعه پادشاه صادر شود (اگر اجازه بفرمایید) بنده کار ایشان را به طریقی دلخواه به سامان می رسانم .
- ۱۱- نزه : پاکیزه ، دلگشا .
- ۱۲- مسند : پشتی ، تکیه گاه .
- ۱۳- مجلس بزم آراستند .
- ۱۴- سماع : آواز و سرود .
- ۱۵- بیرون : بجز ، غیر از .
- ۱۶- تنگ : عبارت از تسمه و نواری پهن است که به کمر مرکوب (اسب الاغ و غیره) بندند .
- ۱۷- ادراو : مقرری ، مستمری .
- ۱۸- زوال ملک : فناء دولت ، انقراض حکومت و پادشاهی .
- ۱۹- ساخت : ساز و برگ .
- ۲۰- نفقه : خرجی .

دستورالکاتب فی تعیین المراتب : تألیف محمد بن هندو شاه نخجوانی در سال ۷۶۷
 آنرا به پایان رسانیده و به حکمران عصر ، شیخ اویس ، پسر شیخ
 حسن بزرگ مؤسس سلسله جلایری تحفه کرده است .

حدیث مجنون لیلی

یکی را از ملوک عرب ، حدیث مجنون لیلی (۱) و شورش حال
 او بگفتند که با کمال فضل (۲) و بلاغت (۳) ، سر در بیابان نهاده
 است و زمام (۴) عقل از دست داده . بفرمودش (۵) تا حاضر آورند
 و ملامت کردن گرفت (۶) که در شرف نفس انسانی ، چه خللی دیدی که
 خوی بهایم (۷) گرفتی و ترك صحبت (۸) مردم گفتی؟ گفت :

و رب صديق لامنی فی وداها

الم یرها یوماً فیوض لی عذری (۹)

کاش آنان که عیب من جستند

رویت ای دلستان بدیدندی (۱۰)

تا به جای ترنج در نظرت

بی خبر دستها بریدندی (۱۱)

تا حقیقت معنی بر صورت دعوی گواه آمدی (۱۲) ... ملک را
 در دل آمد (۱۳) جمال لیلی مطالعه کردن (۱۴) تا چه صورت است موجب
 چندین فتنه (۱۵) ، بفرمودش طلب کردن (۱۶) . در احیاء (۱۷) عرب
 بگردیدند و به دست آوردند و پیش ملک در صحن سراچه

بداشتند (۱۸) .

ملك در هیأت او نظر کرد ، شخصی دید سیه فام (۱۹) .
باريك اندام ، در نظرش حقیر آمد ، به حکم آن که کمترین خدام (۲۰)
او به جمال ازو در پیش بودند و به زینت بیش . مجنون به فراست
دریافت (۲۱) و گفت : از دریچه چشم مجنون باید در جمال لیلی نظر
کردن تاسر مشاهده او بر تو تجلی کند (۲۲) .

تندرستان را نباشد درد ریش (۲۳)

جز به همدردی نگویم درد خویش
گفتن از زنبور بی حاصل بود
با یکی در عمر خود ناخورده نیش (۲۴)
تا ترا حالی نباشد همچو ما
حال ما باشد ترا افسانه پیش
سوز من با دیگری نسبت مکن
او نمک بردست و من بر عضوریش (۲۵)
(گلستان سعدی)

۱- مجنون لیلی به معنی عاشق لیلی ، دیوانه لیلی است و مراد از مجنون به صورت
اسم خاص ، قیس بن ملوح عامری مشهور به مجنون است که عاشق دختری به نام
لیلی شد و داستان عشق و دلدادگی آنان از معروفترین داستانهای عاشقانه است
و در زبان فارسی به وسیله شاعرانی استاد نظیر نظامی گنجوی ، مکتبی شیرازی ،
و جامی به نظم درآمده است .

- ۲- **فضل** : دانش ، فزونی ، برتری .
- ۳- **بلاغت** : در لغت به معنی رسایی و چیره‌زبانی است و بلاغت‌کلام یعنی مطابق بودن کلام به اقتضای حال و مقام سخن . مثلاً اگر مقتضای حال طول و تفصیل است ، کلام را مفصل آورند و اگر اقتضای اختصار کند آن را مختصر و موجز نمایند و نیز اگر شنونده‌یی متکر مطلبی است که گوینده به‌طور عادی بگوید باید آن را مؤکد کند و درهریک از این موارد اگر به خلاف مقتضی عمل شود ، بلاغت در کلام رعایت نشده است .
- ۴- **زمام** : مهار ، عنان .
- ۵- «ش» در بفرمودش ضمیر متصل سوم شخص است در حالت مفعولی یعنی بفرمود تا او را حاضر کند .
- ۶- **گرفت** : یعنی آغازکرد ، شروع‌کرد به سرزنش‌کردن .
- ۷- **به‌ایم** : جمع بهیمه ، چارپایان .
- ۸- **صحبت** : معاشرت آدمیان .
- ۹- چه بسیار دوستی‌که مرا در عشق با او (معشوقه) سرزنش می‌کرد ، آیا نمی‌بیند آن دوست او را (معشوقه را) روزی تا عذرمن‌آشکار شود ؟ به عبارت ساده‌تر آن‌که : کاش آن دوست ملامتگر روزی معشوق مرا ببیند تا مرا از عشق وی معذور دارد و حق به‌جانب من دهد .
- ۱۰- کاش کسانی که از من عیب‌جویی می‌کنند ، ای معشوق زیباروی ، ترا می‌دیدند .
- ۱۱- تا این که به عوض پوست‌کندن ترنج دست‌های خود را می‌بریدند . در این بیت صنعت تلمیح بکار رفته و تلمیح عبارت از آن است که شاعر یا گوینده در بیان خود به داستانی یا حدیثی و یا واقعه‌یی اشارت کند چنان‌که در ذهن خواننده آن داستان و یا واقعه (اگر سابقه ذهنی داشته باشد) بازگردد . در بیت مزبور اشاره به داستان یوسف است در آن قسمت که زنان مصر زلیخا را از عشق وی سرزنش کردند . زلیخا هم برای این‌که به آنان ثابت‌کند اگرایشان هم یوسف را ببینند دل درگرو عشقش می‌بندند ، دستور داد مجلسی‌بیارایند و زنان را دعوت‌کنند و در نزد هرکدام ترنجی باکاردی بنهند تا به پوست‌کندن آن مشغول شوند ، پس به‌ناگاه فرمان داد که یوسف در آن مجلس حاضر شود . زنان مصری

آن چنان شیفته جمال یوسف شدند که بی‌خبر از خود به جای پوست‌کندن ترنج ، دست‌های خود را بریدند .

جای دیگر سعدی ضمن غزلی در همین باب گوید :

گرش‌بینی و دست از ترنج بشناسی روا بود که ملامت‌کنی زلیخا را
۱۲- تا این که آنچه حقیقت است (یعنی زیبایی لیلی) برآنچه ادعا می‌شود . (یعنی عشق مجنون نسبت به لیلی) گواهی می‌داد . بر روی هم معنی جمله چنین است: تا با رؤیت جمال خوب لیلی ثابت می‌شد که حق با مجنون است که به وی عشق می‌ورزد .

۱۳- در دل آمد : بدخاطرگذشت ، خواست ، قصد کرد .

۱۴- مطالعه کردن : نگاه کردن به چیزی برای آگاهی یافتن از آن .

۱۵- صورتی تا چه اندازه زیباست که سبب این همه شر و بلا شده است .

۱۶- دستور داد او را جستن و به حضور آوردن ، فرمان داد او را بیابند و به پیشگاه او برند .

۱۷- احیاء : جمع حی است یعنی قبیله‌ها .

۱۸- صحن به معنی فضا ، میان سرای ، سراچه ، یعنی خانه کوچک در این جا مقصود خلوت سراسر است . بداشتند یعنی ایستادند .

۱۹- فام : پسوندی است که دلالت بر رنگ کند ، مثل سیه فام یعنی سیه رنگ ، لعل فام ، فیروزه فام ، سرخ فام ، همچنین به معنی شبیه و نظیر .

۲۰- خدام : جمع خادم ، خدمتگزاران .

۲۱- به فراست دریافت : با تیزفهمی متوجه شد .

۲۲- تجلی کردن : آشکار شدن ، هویدا شدن .

۲۳- ریش : زخم ، جراحت ، می‌توان ریش رادر این جا صفتی دانست که به جای اسم به کار رفته و به معنی مجروح آمده یعنی تندرستان از درد مجروحان بی‌خبرند .

۲۴- از زنبور سخن گفتن برای کسی که در همه عمر خود نشی نخورده ، بیموده است نظیر همین مضمون رادر ضمن غزلی چنین فرماید :

حدیث عشق چه داند کسی که در همه عمر بسر نکوفته باشد در سرایی را

۲۵- سوزش مرا با دیگری مقایسه مکن زیرا که او نمک بردست دارد ولی من برزخم و اندام مجروح .

گلستان : اثر ممتاز و شاهکار جاویدان شیخ اجل ، استاد سخن ، سعدی شیرازی است ، گلستان به نثر آمیخته به نظم است که به سال ۶۵۶ هجری تألیف شده و دارای هشت باب در موضوعات مختلف است . این کتاب از شاهکارهای مسلم زبان فارسی است و نویسندگان و شاعران بزرگی را به تقلید واداشته است . جامی در «بهارستان» ، مجد خوافی در «روضه خلد» ، میرزا ابوالقاسم قائم مقام در «منشآت» و قآنی در «پرشان» از آن پیروی کرده‌اند .

زاهد (۱) و عارف

زاهدی می‌گذشت در راهنی
 فاسقی (۲) را بدید ناگاهی
 در گناه عظیم افتاده
 ره به سوی جحیم (۳) بگشاده
 گفت : یارب بگیر سخت او را (۴)
 ده به سیلاب فتنه رخت او را (۵)
 کشتیش را فکن به موج خطر
 تا نیچند ز خط حکم تو ، سر (۶)
 عارفی آن دعا (۷) شنید از دور
 با دعا گوی گفت : کای مغرور (۸)

چه گرفتاریش از این افزون
 که نهد پا ز شرع و دین بیرون؟
 چه بلا زین بتر تواند بود
 که بود زوخدای ناخشنود؟
 گشته مسکین به موج دریا غرق
 توچه سنگش همی زنی برفرق؟
 گر ترا دست هست (۹) دستش گیر
 دست جان هوی پرستش گیر
 ورنه ، باری میفکن از پایش
 جان به تیر دعامفرسایش (۱۰)
 (سلسلة الذهب - جامی)

۱- زاهد : پرهیزگار . بین زاهد و عابد و عارف اختلافی است بدین گونه :
 الف : زاهد کسی است که از متاع دنیا و خوشی‌های آن برای آخرت صرف نظر
 کند .

ب : عابد کسی است که خدا را پرستد و برعبادات مثل نماز و روزه و غیره و
 همچنین مستحبات اقدام کند .

ج : عارف کسی است که فکر خود را صرف کند و از راه ریاضت و تهذیب نفس
 و صفای باطن به درک حقایق و کشف مجهول خود برسد و نور حقیقت بر
 قلبش بتابد .

۲- فاسق : گناهکار ، بدکار .

۳- جعیم : دوزخ ، جهنم .

۴- گفت : خدایا سخت از او انتقام بگیر و عقوبتش کن .

۵- خدایا رخت هستی او را به دست سیلاب شر و فساد بسپار . یعنی وجودش را
 به دست فتنه و شر بسپار .

- ۶- تا اینکه از فرمان تو سرپیچی نکند .
- ۷- در این جا مقصود دعای بد یعنی نفرین است .
- ۸- مغرور : فریفته ، گول‌خورده ، خود پسند ، خودخواه .
- ۹- اگر قدرت داری .
- ۱۰- جانش را بانفرین و دعای بد آزرده و فرسوده مکن .

سلسله‌الذهب : اولین مثنوی جامی است در سه دفتر بر وزن هفت پیکر نظامی که بنا به خواهش فرزند ارشد خود یعنی پسر خواجه احرار به نظم کشیده و به نام سلطان حسین بایقرا در آورده است . (این مثنوی با شش مثنوی دیگر : سلامان و ابسال ، تحفة الاحرار ، سبحة الابرار ، یوسف و زلیخا ، لیلی و مجنون و خردنامه اسکندری ، تشکیل «هفت اورنگ» یا «سبعة جامی» را می‌دهند که به تقلید نظامی سروده شده است) .

درویش و توانگر

درویشی از بهر سؤال به در سرای توانگری رفت ، سرایی مشید (۱) و دروازه‌یی بلند دید ، درویش به خود اندیشید که صاحب این همه اسباب ما را چیز بسیار خواهد داد . آواز داد که : «صاحب خیر از خیر محروم نباشد ، سایل بر در است و فاقه بر او غالب است (۲)» . صاحب‌خانه را کنیزکی بود شیرین نام ، گفت : «ای شیرین شکر را بگو که مرجان را بگوید تا مبارك را بگوید که خوش قدم را آواز کند که به صوفی بگوید در خانه نان حاضر نیست .»

درویش که این تشریف (۳) و تعظیم از صاحب خانه شنید از برای نیمه نانی، گفت: «یارب، اسرافیل (۴) را بگو تا میکائیل (۵) را بگوید تا جبرائیل (۶) که به عزرائیل (۷) فرمان رساند که جان این ممسک (۸) بدبخت را قبض کند (۹)!»

صاحب خانه که این بشنید، لرزه در اندامش آمد، نیمه نانی بیرون آورد و به دست درویش داد. درویش نان را در گوشه‌یی فرو نهاد و به عصایی که داشت به خراب کردن در مشغول شد. صاحب خانه دید که درویش در سرا را ویران می‌کند، گفت: ای ارویش مگر دیوانه شده‌ای؟ چرا در سرا را ویران می‌کنی؟ درویش گفت: «دیوانه نیستم، یا نان به اندازه درده، یا در به اندازه نان کن، که این هر دو را نامتناسب دیدم.»

(ریاض‌الغلوذ)

- ۱- مشید: برافراشته، محکم، استوار، مرتفع.
- ۲- ان شاء الله که نیکی‌کننده از نیکی محروم نشود، گدایی بر در است و سخت بی‌چیز، برای رضای خدا او را چیزی دهید.
- ۳- تشریف: پذیرایی و بزرگداشت.
- ۴- اسرافیل: یکی از چهار فرشته مقرب که برطبق روایات اسلامی مأمور دمیدن صور و برانگیختن مردگان در روز رستاخیز است.
- ۵- میکائیل: فرشته دیگر که باز برطبق روایات اسلامی مأمور کیل و پیمانه و روزی موجودات است.
- ۶- جبرائیل: فرشته مقرب دیگر که مأمور وحی و رساندن خبر پروردگار به پیامبران است.
- ۷- عزرائیل: چهارمین فرشته مقرب که برطبق همان روایات مأمور گرفتن جان موجودات است.

۸- ممسك : امساك كننده ، بخیل .

۹- قبض‌كند : بگیرد .

ریاض‌الغلوذ : تألیف ابوبکر بن هدایة‌الحسینی کردی نوشته سال ۹۸۹ .

داستان جنید و حجام

نقل است که جنید (۱) گفت : اخلاص (۲) از حجامی (۳) آموختم : وقتی به مکه بودم . حجامی موی خواجه‌یی راست می‌کرد (۴) گفتم : «از برای خدای موی من توانی ستردن (۵)؟» گفت : «توانم» و چشم پرآب کرد و خواجه را باز گذاشت تمام ناشده (۶) گفت : «برخیز که چون حدیث (۷) خدای آمد ، همه در باقی شد (۸) .»

مرا بنشانند و بوسه‌یی بر سرم داد و موی باز کرد (۹) . پس کاغذی به من داد ، در آنجا قراضه‌یی (۱۰) چند بود و گفت : «این را به حاجت خود صرف کن .» با خود نیت کردم که اول فتوحی (۱۱) که مرا باشد ، به جای او مروت کنم (۱۲) .

بسی بر نیامد (۱۳) که از بصره صره‌یی (۱۴) زر برسید . پیش او بردم گفت : «چیست؟» گفتم : «نیت کرده بودم که هر فتوحی که اول مرا رسد به تو دهم ، این آمده است .» : «ای مرد ، از خدای شرم نداری که مرا اگفتی : از برای خدای مویم باز کن ، و پس مرا

چیزی می دهی ؟ که را دیدنی که از برای خدای کاری کرد و بدان
مزد گرفت (۱۵) ؟»

(تذکرة الاولیاء)

- ۱- جنید : ابوالقاسم بن محمد ، جنید بغدادی ، عارف معروف و عالم دینی متوفی به سال ۲۹۷ مولد و منشأ او در بغداد است .
- ۲- اخلاص : در اصطلاح اهل تصوف آن است که سالک در عمل خود شاهدی جز خدا نطلبد و مقصودی جز او نخواهد ، اخلاص عمل به معنی پاکدلی درکار است . در اصطلاح عادی به معنی دوستی خالص داشتن ، ارادت راستین داشتن است .
- ۳- حجام : در لغت به معنی کسی است که حجامت کند (آن که خون گیرد) و در این جا مقصود مرد سلمانی و سرتراش و آرایشگر است ، چون در زمان پیش معمولاً سلمانی ها به حجامی و دندان کشی و پاره پی از این قبیل امور هم مبادرت می ورزیدند .
- ۴- موی راست می کرد : اصلاح می کرد .
- ۵- می توانی موی سر مرا بتراشی ؟
- ۶- باز گذاشت تمام نشده : رها کرد نیمه کاره .
- ۷- حدیث : سخن ، نام .
- ۸- در باقی شد : معمو شد ، تمام شد ، متروک شد .
- ۹- سرم را اصلاح کرد .
- ۱۰- قراضه : ریزه های زر و سیم ، خرده شکسته فلزات ، به اصطلاح مردم هر چیز فروتوت و فرسوده و از کار افتاده ، در این جا مقصود چند سکه پول ناچیز .
- ۱۱- فتوحی : در اصطلاح صوفیانه ، روزی و گشایشی است که به طور غیرمنتظر برای مرد خدا برسد ، حاصل شدن چیزی از جایی که انتظار آن نباشد ، مال و نعمتی که درویش یا پیر را به رایگان آرند مانند نذر ، گشایش .
- ۱۲- در حق او جوانمردی کنم ، به او ببخشم .
- ۱۳- بسی بر نیامد : طولی نکشید .
- ۱۴- صره : کیسه سیم و زر ، همیانی که در آن پول می ریختند .

۱۵- که را دیدی که به‌خاطر خداکاری انجام دهد و در برابر آن مزدی بگیرد ؟

تذکرة الاولیاء : تألیف عطارنیشابوری. در این کتاب، سرگذشت ۹۶ تن از اولیا و مشایخ صوفیه با ذکر مناقب و مکارم اخلاق و پندها و سخنان حکمت‌آمیزشان به زبانی ساده و دور از تکلف آمده است .

خر گمشده

آرند (۱) که واعظی سخنور
 بر مجلس وعظ سایه گستر (۲)
 از دفتر عشق نکته می راند
 و افسانه عاشقی همی خواند (۳)
 خرگمشده‌یی ، بروگذر کرد
 وز گمشده خودش خبر کرد (۴)
 زد بانگ که کیست حاضر امروز
 کز عشق نبوده خاطر افروز ؟
 نی محنت عشق دیده هرگز
 نی جور بتان کشیده هرگز ؟
 برخاست ز جای ساده مردی
 هرگز زدش نژاده دردی (۵)
 کان کس منم ای ستوده دهر
 کز عشق نبوده هرگز بهر (۶)

خرگمشده را بخواند ، کای یار
اینک خرتو ، بیار افسار (۷)
(جامی - لیلی و مجنون)

- ۱- آرند : آورده اند چنین نقل می کنند .
- ۲- سایه گستر : محیط و مسلط بر مجلس سخنرانی و موعظه .
- ۳- در باره عشق سخن می راند و نکات دقیق از داستان ها و افسانه های عاشقی را بیان می کرد .
- ۴- در زمان قدیم وقتی چیزی از کسی گم می شد ، برای یافتن آن به طرق مختلف دست می زد ، مثلا از جارچی مدد می خواست و یا از واعظ و خطیب استمداد می طلبید که با بانگ بلند بر سر منبر موضوع را با اطلاع مردم برساند تا اگر کسی از آن گمشده خبری دارد وی را آگاه سازد .
- همین عمل امروز به وسایل تبلیغاتی (روزنامه ، مجله ، رادیو ، تلویزیون) انجام می پذیرد .
- ۵- مرد ساده دلی که هرگز درد عشقی در دلش راه نیافته بود از جای برخاست .
- ۶- بهر : قسمت ، نصیب ، بهره .
- ۷- افسار : تسمه و یا ریشمانی که بر سر و گردن اسب و الاغ می بندند .

متکلف جوانمرد نبود

نقل است که شبلی (۱) چهار ماه ابو حفص (۲) را مهمانی کرد و هر روز چند گونه حلوا (۳) آوردی . آخر ، چون به وداع (۴) او را رفت ، گفت : «یا شبلی اگر وقتی به نیشابور آیی ، میزبانی و

جوانمردی به تو می‌آموزم» .

گفت : «یا باحفص چه کردم ؟» گفت : «تکلف (۵) کردی و متکلف (۶) جوانمرد نبود . مهمان را چنان باید داشت که خود به آمدن مهمان گرانی (۷) نیایدت و به رفتن ، شادی نبودت (۸) و چون تکلف کنی ، آمدن او بر تو گران بود و رفتن آسان و هر که را با مهمان ، حال این بود ، جوانمرد نبود .»

(تذکرة الاولیاء)

- ۱- شبلی : از عارفان معروف قرن سوم و اوایل قرن چهارم هجری است ، اصلش از اسروشنه خراسان و پدرش دردربار خلیفه عباسی حاجب بزرگ بود و خود وی مدتی حکومت دماوند داشت ولی به یکبار مشاغل دیوانی را ترک گفت و در حلقه اهل طریقت درآمد و با صوفیانی بزرگ نظیر جنید بغدادی و ابوحفص حداد معاشر شد . وی بجز املاک فراوان ، شش هزار دینار از پدر به ارث برد که همه را در راه خدا به مستمندان بخشیدگروهی وی را دیوانه می‌پنداشتند و چندبار به تیمارستانش بردند سرانجام در سال ۳۳۶ هجری به سن ۸۸ سالگی وفات یافت.
- ۲- ابوحفص : از عرفای بنام معاصر شبلی و جنید بغدادی .
- ۳- حلوا : شیرینی ، نوعی خوراکی که باآرد و شکر و یا عسل و روغن سازند .
- ۴- وداع : بدرودگویی ، خداحافظی ، بدرود .
- ۵- تکلف : خودرا به سختی انداختن ، خودنمایی ، تجمل .
- ۶- متکلف : کسی که کاری را برعهده گیرد و به رنج و زحمت انجام دهد .
- ۷- گرانی : ناخوشایندی ، دشواری ، ناراحتی ، بیزاری ، سنگینی . گرانی نیایدت : یعنی برای تو ناخوشایندی و کراهت ایجاد نکند .
- ۸- رفتن او برای تو شادی به وجود نیاورد ، از رفتنش خوشحال نشوی .

غزل

خلوت گزیده را به تماشا (۱) چه حاجت است
 چون کوی دوست هست به صحرای چه حاجت است
 جانا به حاجتی که ترا هست با خدا
 کاخر دمی بپرس که ما را چه حاجت است (۲)
 ای پادشاه حسن ، خدا را (۳) بسوختیم
 آخر سؤال کن که گدا را چه حاجت است
 ارباب حاجتیم (۴) و زبان سؤال نیست
 در حضرت کریم تنها چه حاجت است (۵)
 محتاج قصه نیست گرت قصد خون ماست (۶)
 چون رخت از آن تست به یغما (۷) چه حاجت است
 جام جهان نماست (۸) ضمیر منیر دوست
 اظهار احتیاج خود آنجا چه حاجت است (۹)
 آن شد که بار منت ملاح بردمی
 گوهر چو دست داد ، به دریا چه حاجت است
 ای مدعی (۱۰) برو که مرا با تو کار نیست
 احباب (۱۱) حاضرند ، به اعدا (۱۲) چه حاجت است
 حافظ تو ختم کن که هنر خود عیان شود
 بامدعی نزاع (۱۳) و محاکا (۱۴) چه حاجت است
 (حافظ)

- ۱- تماشا : دیدن مناظر و گردشگاهها ، گردش کردن ، تفریح و تفرج ، سرگرمی .
- ۲- ای محبوب قسم می‌دهم ترا به حاجتی که با خدا داری ، آخر از ما هم سؤال کن که ما هم به توجه احتیاجی داریم .
- ۳- خدا را : برای خدا ، محض خدا .
- ۴- ارباب حاجتیم : نیازمندانیم .
- ۵- در پیشگاه جوانمرد چه نیازی به سؤال است .
- ۶- اگر غرضت کشتن ماست به شرح و بسط و بهانه نیازی نیست .
- ۷- یغما : غارت ، چپاول .
- ۸- جام جهان نما : جام جم ، جام کیخسرو ، جام جهان بین ، همه یکی است و چنان که مشهور است و در شاهنامه ذکر شده جام مذکور تعلق به کیخسرو داشته و خاصیتش به نحو اجمال چنین بوده که صاحب جام هنگام ضرورت که در آن می‌نگریسته وقایع و اتفاقات عالم را مشاهده می‌کرده است .
- ۹- ضمیر روشن دوست به مثابه جام‌گیتی‌نماست و خود از همه چیز باخبر است ، بنابراین اظهار نیاز در نزد او موردی ندارد .
- ۱۰- مدعی : ادعاکننده ، بیموده‌گو .
- ۱۱- احباب : دوستان .
- ۱۲- اعداء : دشمنان .
- ۱۳- نزاع : کشکش و زد و خورد .
- ۱۴- محاکا : گفتگو ، حکایت کردن .

دبیر کاردان

یکی از خلفای قاهر (۱) ، عاملی (۲) به شهری فرستاد و او را در تیمار داشت (۳) شخصی از معاریف (۴) آن ولایت وصیت فرمود (۵) و در آن مبالغت تمام نمود (۶) . عامل بر موجب فرمان دیوان عزیز (۷) ،

آن شخص را احترام واجب داشت و به التماس او بعضی از ضیاع آن مملکت برسبیل عمل بر وی نوشت و تحصیل طرفی از اموال خزانه به وی بازگذاشت (۸) .

پس به سعایت (۹) شریران ، خاطر عامل از وی آزرده گشت و وحشتی از جانبین پدید آمد (۱۰) و آن شخص به قوت استظهاری (۱۱) که به عنایت دیوان داشت ، بدان التفات (۱۲) ننمود و آن را وزنی ننهاد (۱۳) ، تا به مرور ایام (۱۴) آن آزار کینه‌ی تمام (۱۵) شد و عداوتی بزرگ گشت .

عامل آن شغل از وی فروگشود (۱۶) و در محاسبت او مناقشت پیش آورد (۱۷) . روزی آن معروف با عامل در محاکات آواز بلند کرد و سخن سخت گفت (۱۸) . عامل به تأدیب او اشارت کرد (۱۹) ، از اطراف بدو دستها دراز شد ، و مشت و چوب روان گشت ، و از آن ضربات مختلف ، یکی برمقتل (۲۰) او آمد و در حال جان تسلیم کرد (۲۱) . عامل از کرده پشیمان گشت و از خشم دیوان (۲۲) اندیشه‌مند شد (۲۳) . زرها در خرج انداخت (۲۴) و به مقربان درگاه خلیفه التجا (۲۵) ساخت و دست تضرع در دامن آنان زد و به هریک از ایشان چیزی نوشت ، تا باشد که (۲۶) یکی از ایشان به وجهی جمیل (۲۷) ، آن حام به مقام عرض رساند و عذر او در آن اقدام تقدیم کند و غرامت آن جریمت را برمال قرار دهد (۲۸) و به عقوبت (۲۹) غضب دیوان عزیز مأخوذ (۳۰) نگردد . هیچ آفریده یارای آن ندید (۳۱) که در آن باب قدم پیش نهد و آن التماس را دست برسینه زند (۳۲) و همگنان متفق بودند که اگر این حال به مسامع (۳۳) خلیفه رسد ، بی‌شک به قتل عامل فرمان دهد و هیچ‌کس را مجال شفاعت (۳۴) نباشد .

عامل دبیری فاضل و صاحب سخنی کامل داشت . چون قلق (۳۵) و اضطراب (۳۶) او بدید و عجز (۳۷) و اضطراب (۳۸) او مشاهده کرد ، گفت : مخدوم (۳۹) را چندین اندیشه به خاطر راه نباید داد و این حادثه را چندان عظیم نباید نهاد که من در اثناء نامه‌یی که به دیوان نویسم ، این حال را کسوت (۴۰) عبارتی پوشانم و عرض این واقعه به وجهی در قلم آرم که بر تو هیچ تاوان نباشد (۴۱) و در استرضای (۴۲) خاطر خلیفه به چندین تکلف (۴۳) و تضرع احتیاج نیفتد .

آن گه قلم برداشت و مصالحتی که بود باز نمود (۴۴) . چون بدان حکایت رسید نوشت : «و اما فلان فائتمنه فاستغونته ، فادبته ، فوافق الادب الاجل» . یعنی حال فلان معروف چنان بود که او را امین بعضی از اموال دیوان ساختم و خاین یافتمش ، ادبش کردم ، تأدیب من با اجل او موافق افتاد .

چون آن مکتوب به حضرت (۴۵) رسید و آن حال محل عرض یافت (۴۶) لذت بلاغت (۴۷) این عبارت و لطف موقع این عذر ، نگذاشت که به هیچ وجه نایره غضبی (۴۸) در باطن خلیفه اشتعال گیرند (۴۹) یا تغییر خاطری به ضمیر او راه یابد ، عامل به سلامت از آن ورطه (۵۰) بیرون آمد و رایگان از آن خطر خلاص یافت .

و در شعر از این جنس بسیار بوده است (۵۱) که به يك بيت عظام امور (۵۲) ساخته شده است و رقاب (۵۳) عقول در ربقه (۵۴) تسخیر آمده (۵۵) و ضغاین موروث (۵۶) به مودت (۵۷) و محبت بدل شده ، و برعکس بسی بوده است که يك بيت موجب اثارت (۵۸) فتنه های بزرگ شده است و سبب اراقت (۵۹) خونهای خطیر (۶۰) گشته چنان

که شاعر گفته است :

به بیستی شود مرد با کینه نرم
 بجوشد به بیستی دگر ، خون ز تن
 بسادل که گشت از پی شعر ، رام
 بساسر ، که بیرید نظم سخن (۶۱)
 (المعجم فی معاییر اشعار العجم - با اندکی تصرف)

- ۱- قاهر : مقتدر ، چیره ، نیرومند ، شکننده ، مقهورکننده .
- ۲- عامل : حاکم ، امیر ، والی ، مأموردیوانی .
- ۳- در تیمار داشتن : مواظبت ، مراقبت ، توجه .
- ۴- معاریف : جمع معروف ، سرشناسان ، ناموران .
- ۵- وصیت فرمود : سفارش کرد .
- ۶- مبالغت تمام نمود : تاکید فراوان کرد ، توصیه بسیار نمود .
- ۷- بر طبق دستوری که از طرف دستگاه باعزت خلافت صادر شده بود .
- ۸- بنابه درخواست وی ، حکم اداره کردن و وصول مالیات برخی دهکده ها و آبادیهای آن سرزمین را به نام او نوشت و اخذ قسمتی از مالیاتهای دیوانی را به عهده وی وا گذاشت .
- ۹- سعایت : سخن چینی .
- ۱۰- وحشی از جانبین پدید آمد : آن دو نسبت به یکدیگر ترسان شدند .
- ۱۱- استظهار : پشت گرمی .
- ۱۲- التفات : توجه .
- ۱۳- آن را وزنی نهاد : بدان کاراهمیتی نداد .
- ۱۴- مرور ایام : گذشت زمان .
- ۱۵- تمام : کامل .
- ۱۶- آن شخص را از آن کار که به وی داده بود ، معزول کرد .

- ۱۷- و درپس گرفتن حساب از وی و یادر رسیدگی به حساب او سختگیری بسیار کرد . مناقشت به معنی مجادله ، ستیزه ، سخت‌گیری است .
- ۱۸- روزی همان مرد سرشناس هنگام بحث و گفتگو باامیر ، صدایش را بلندکرد (بر سر امیر فریاد زد و ازحد ادب و نزاکت خارج شد) و سخنان زننده برزبان راند .
- ۱۹- امیر فرمان داد تا وی را تنبیه‌کنند .
- ۲۰- **مقتل** : گشتگاه ، جایی از بدن که اگر ضربتی بدان رسد مرگ فرا رسد مثل شقیقه ، قلب و نظایر آنها .
- ۲۱- **در حال جان تسلیم‌کرد** : فی‌الفور مرد .
- ۲۲- **از خشم دیوان** : مقصود از مؤاخذه و بازخواست دربار خلیفه است .
- ۲۳- **اندیشه‌مند شد** : به اندیشه فرو رفت ، نگران شد ، به وحشت افتاد .
- ۲۴- **زرها در خرج انداخت** : پولها خرج کرد .
- ۲۵- **التجاء** : پناه جستن ، پناه بردن .
- ۲۶- **تا باشد که** : شاید که .
- ۲۷- **به وجهی جمیل** : به‌گونه‌یی پسندیده ، به طریقی نیکو و شایسته .
- ۲۸- **تاوان و جریمه آن خطا را به وسیله مال جبران‌کند** .
- ۲۹- **عقوبت** : مجازات .
- ۳۰- **ماخوذ** : گرفتار .
- ۳۱- **یارای آن ندید** : جرات نکرد .
- ۳۲- **مسئولیت آن درخواست را برعهده بگیرد (دست برسینه زدن ، گنایه از قبول کردن و متعهد شدن برانجام دادن‌کاری است)** .
- ۳۳- **مسامع** : جمع مسمع ، یعنی گوشها .
- ۳۴- **شفاعت** : پایمردی ، میانجی‌گری .
- ۳۵- **قلق** : بی‌تابی ، بی‌قراری .
- ۳۶- **اضطراب** : پریشانی ، نگرانی .
- ۳۷- **عجز** : ناتوانی .
- ۳۸- **اضطرار** : بیچارگی .

- ۳۹- مخدوم : سرور ، مولا ، آقا .
- ۴۰- کسوت : جامه ، لباس . کسوت عبارت پوشاندن : یعنی مضمون یا موضوعی رابه قالب لفظ ریختن و آن را بیان کردن ویانوشتن ودراینجا مقصود آن است که منماجرارا طوری می نویسم .
- ۴۱- که هیچ گونه تقصیری متوجه تو نشود و مورد مؤاخذه و بازخواست دستگاه خلافت واقع نشوی .
- ۴۲- استرضاء : طلب خشنودی ، جلب رضایت .
- ۴۳- تکلف : زحمت ، رنج .
- ۴۴- مصالحی که بود باز نمود : آنچه صلاح می دانست گزارش داد .
- ۴۵- حضرت : دربار ، آستان ، پیشگاه خلافت .
- ۴۶- و چگونگی واقعه به عرض خلیفه رسید .
- ۴۷- بلاغت : رسایی ، ذکر سخن به مقتضای حال .
- ۴۸- نایرة غضب : آتش خشم ، شعله غضب .
- ۴۹- اشتعال گیرد : روشن شود . مقصود آن که خلیفه غضبناک نشد .
- ۵۰- ورطه : جای خطرناک ، محل رگبار ، مهلکه ، امر دشوار که از آن نتوان رهایی یافت .
- ۵۱- در شعر هم امثال این واقعه فراوان بوده است .
- ۵۲- عظیم امور : کارهای بزرگ (عظیم امور صفت و موصوف مقلوب است که بر طبق قواعد زبان عربی صفت یا موصوف تطبیق کرده است) .
- ۵۳- رقاب : گردن ها .
- ۵۴- ربقه : طوق گردن ، گردن بند ، تسمه یا طنابی که برگردن حیوانات بندند .
- ۵۵- گردن عقلها (مقصود عاقلان است) در چنبر تسخیر و تسلیم درآمده . مقصود آن است که خردمندان و فرزنانگان در اثر شنیدن کلامی مطلوب و یا شعری دلکش و مرغوب تسلیم شده اند و از دعوی خود صرف نظر کرده اند .
- ۵۶- ضغاین موروث : کینه های کهنه ، دشمن های کهن و قدیمی که از يك نسل به وارثان رسیده باشد .
- ۵۷- مودت : دوستی .

- ۵۸- اثار : برانگیختن ، تحريك شدن .
 ۵۹- اراقت : ریختن .
 ۶۰- خونهای خطیر : خونهای بزرگ .
 ۶۱- چه بسیار سرهایی را که يك بيت شعر از تن جدا ساخت .

المعجم فی معاییر اشعار العجم: تألیف شمس الدین محمد بن قیس رازی از ادبا و نویسندگان بزرگ قرن ششم و هفتم هجری است. وی در شهری دیده به جهان گشود و در همان جا به کسب دانش پرداخت سپس سفرهایی به خراسان و ماوراءالنهر و خوارزم کرد و مدتی در آن نواحی بزیست ، سپس در زمرة ملازمان سلطان علام الدین محمد خوارزمشاه به عراق آمد ، پس از فرار خوارزمشاه از برابر سیل بنیان‌کن مغولان و تسلط تاتارها بر خراسان و نواحی ایران ، در حدود سال ۶۲۳ از عراق به فارس رفت و به خدمت اتابك سعد بن زنگی - از اتابکان فارس- پیوست و از خاصان درگاه وی شد و پس از مرگ وی، به خدمت فرزند وی اتابك ابوبکر بن سعد بن زنگی درآمد و در همین ایام بود که کتاب معروف خویش المعجم فی معاییر اشعار العجم را در عروض و بدیع و قافیه و نقد الشعر به فارسی نوشت . تاریخ وفاتش به درستی معلوم نیست .

ای نفس

ای نفس (۱) ، اگر به دیده تحقیق بنگری
 درویشی اختیار کنی بر توانگری
 مردی گمان مبر که به پنجه است و زور و کتف
 بانفس اگر برآیی ، دامن که شاطری (۲)

دنیا زنی است عشوه (۳) ده و دلستان ، ولی
 باکس بسر همی نبرد (۴) عهد شوهری (۵)
 آبستنی که این همه فرزند زاد و کشت
 دیگر که چشم دارد (۶) از او مهر مادری ؟
 بس آدمی که دیو به زشتی غلام اوست
 و ر صورتش نماید زیباتر از پری
 گر قدر خود بدانی قدرت فزون شود
 نیکو نهاد باش که پاکیزه گوهری (۷)
 گر کیمیای (۸) دولت جاویدت آرزوست
 بشناس قدر خویش که گوگرد احمری (۹)
 ای مرغ پای بسته به دام هوای نفس (۱۰)
 کی بر هوای عالم روحانیان پری
 راهی به سوی عاقبت خیر می رود
 راهی به سوء عاقبت ، اکنون مخیری (۱۱)
 دعوی مکن که برترم از دیگران به علم
 چون کبر (۱۲) کردی از همه دونان فروتری
 از من بگوی عالم تفسیر (۱۳) گوی را
 گر در عمل نکوشی نادان مفسری (۱۴)
 بار (۱۵) درخت علم ندانم بجز عمل
 با علم اگر عمل نکنی شاخ بی بری
 علم آدمیت است و جوانمردی و ادب
 ورنه ددی به صورت انسان مصوری (۱۶)
 هر علم را که کار نبندی چه فایده ؟
 چشم از برای آن بود آخر که بنگری

مردان به سعی و رنج به جایی رسیده‌اند
 تویی هنر کجای رسی از نفس پروری (۱۷) ؟
 در کم زخویشتن به حقارت نگه مکن
 گر بهتری به مال ، به گوهر برابری (۱۸)
 عمری که می‌رود ، به همه حال جهد کن
 تا در رضای خالق بی چون بسر بری
 در بارگاه خاطر سعدی خرام ، اگر
 خواهی زپادشاه سخن داد شاعری (۱۹)
 گه‌گه خیال در سرم آید که این منم
 ملك عجم گرفته به تیغ سخنوری ؟
 بازم نفس فرو رود از هول اهل فضل (۲۰)
 با کف مو سوی (۲۱) چه زند سحر سامری (۲۲)
 شرم آید از بضاعت (۲۳) بی قیمتم و لیک
 در شهر، آبگینه فروش (۲۴) است و جوهری (۲۵)
 (سعدی)

-
- ۱- نفس : ذات ، روان ، نهاد . به اعتقاد فلاسفه ، جوهری است که ذاتاً مستقل است ولی دربروز فعل نیاز به ماده دارد و متعلق است به اجسام و اجساد ، مثل نفس انسانی ، نفس حیوانی ، نفس نباتی .
- ۲- تصور مکن که دلیری و پهلوانی به زور سرپنجه و بازو بستگی دارد، اگر بر نفس اماره و هوس‌های شیطانی پیروز شدی برمن ثابت می‌شود که چالاکی و دلیر واقعی هستی .
- ۳- عشوه : حرکات نازنینان که بدان دل عاشقان را مجذوب‌کنند ، ناز ، کرشمه ، عشوه ده : یعنی کسی که عشوه به کار برد ، برانگیزنده شهوت ، افسون کار.

- ۴- بسر بردن : یعنی به پایان رسانیدن .
- ۵- عهد شوهری : پیمان زناشویی .
- ۶- چشم داشتن : انتظار ، توقع .
- ۷- قدر خود را بدان و به نیکی گرای زیرا که اصل و سرشت تو عالی است .
- ۸- کیمیا : نام صنعتی که معتقد بودند به وسیله آن اجسام ناقص را به مرتبه کمال توانند رسانید مثلاً قلع و مس را به نقره و طلا تبدیل کنند ، در نزد صوفیان تمهذیب نفس است به واسطه اجتناب از رذایل و آراستن آن به فضایل اخلاقی و همچنین نظر و توجه پیرو مرشد کامل را کیمیا خوانند .
- ۹- گوگرد احمر : اکسیر ، گوگرد سرخ که فوق العاده گرانبهاست .
- ۱۰- در اینجا غرض از نفس ، نفس اماره است یعنی نیرویی که آدمی را به کارهای ناشایست و ا می دارد .
- ۱۱- مغیر : اختیار داده شده ، مختار ، آزاد . اکنون تو آزادی و می توانی هر یک را که دلخواه تست برگزینی .
- ۱۲- کبر : غرور ، خودبینی .
- ۱۳- تفسیر : گزارش کردن ، شرح دادن ، بیان و تشریح معنی و الفاظ قرآن کریم ، و علم تفسیر علمی است که حقیقت معانی آیات قرآن را به حسب قواعد لغوی و صرفی و نحوی و بلاغی عرب بیان کند و در شأن نزول و ترتیب نزول و توضیح اشارات آیات بحث کند .
- ۱۴- مفسر : تفسیرکننده ، گزارشگر .
- ۱۵- بار : ثمر ، میوه .
- ۱۶- در غیر این صورت درنده بی هستی که به صورت آدمی درآمده ای .
- ۱۷- مقصود از پروراندن نفس حیوانی و راندن شهوات و خواستهای جسمانی است .
- ۱۸- اگر از لحاظ ثروت برتری از حیث خلقت و سرشت برابری .
- ۱۹- اگر از پادشاه سخن داد شعر و شاعری را می خواهی ، در بارگاه و پیشگاه رفیع خاطر سعدی قدم گذار .
- ۲۰- از هول اهل فضل : از ترس فاضلان و دانشمندان .
- ۲۱- کف موسوی : مقصود ید بیضاست که یکی از معجزات موسی بود بدین معنی

- که چون دست در بغل می‌کرد و بیرون می‌آورد ، نوری از آن پدید می‌گشت .
- ۲۲- سحر به معنی شعبده و چشم‌بندی است و جادوگری و منظور از سحر سامری آن که : سامری مردی بود از قوم بنی‌اسرائیل که آنان را فریفت و به‌پرستش گوسالۀ طلا داداشت بدین ترتیب که به یهودیان گفت تا طلاهای خود را در آتش ریختند و او از آنها گوسالہ‌یی ساخت که به‌مدد سحر صدا می‌کرد و بانگ برمی‌داشت و سرانجام مقهور موسی شد . معنی مصراع : در برابر معجزۀ واقعی موسی شعبده بازی سامری چگونه می‌تواند مقاومت و برابری کند ؟ یعنی من نظیر سامری هستم و اهل فضل و دانش چون موسی و روا نیست در برابر بزرگان عرض و جودی کنم .
- ۲۳- بضاعت : سرمایہ .
- ۲۴- آبگینه فروش : شیشه فروش .
- ۲۵- جوهری : جواهرفروش .

ابله و عیار

ابله‌ی می‌رفت و افسار خری را گرفته او را همی برد . دو مرد از عیاران او را بدیدند ، یکی از ایشان گفت : « من این خر را از این مرد بگیرم . » آن یکی گفت : « چگونه می‌گیری ؟ » گفت : « با من بیا تا گرفتن به تو باز نمایم (۱) » . پس آن عیار به سوی خر بازآمد و افسار را از سرخر بگشود و خر به رفیقش سپرده ، افسار برسر خود بنهاد و از پی آن ابله همی رفت تا این که رفیق آن مرد عیار خر از میان به یکسو برد . آنگاه مرد عیار بایستاد و قدم برنداشت . مرد ابله به سوی او نگاه کرد دید که افسار در سر مردی است . به او گفت : « تو که هستی ؟ » گفت : « من خر تو هستم

و حدیث من عجب است ، و آن این است که :

مرا مادر پیر نیکوکاری بود ، من روزی مست نزد اورفتم . او با من گفت : ای فرزند از این گناه توبه کن . من چوب بگرفتم و او را بزدم . او به من نفرین کرد ، خدای تعالی مرا به صورت خرمسرخ (۲) کرد و به دست تو بینداخت . من این مدت را در نزد تو بودم . امروز مادر از من یاد کرد و مهرش به من بجنبید و مرا دعا کرد ، خدای تعالی مرا به صورت اصلی باز گردانید .»

پس آن مرد ابله گفت : «ترا به خدا سوگند می‌دهم که اگر بدی با تو کرده‌ام بحل‌کن (۳)» آنگاه افسار از سر او برداشت و به خانه خود بازگشت و از این حادثه غمگین و اندوهناک بود . زنش به او گفت : «ترا چه روی داده و خر تو کجاست؟» پس مرد حکایت با زن خود باز گفت .

زن گفت : «وای برما چگونه در این مدت آدمیزاد به جای خر به خدمت بداشتیم؟» پس آن زن تصدق بداد (۴) و استغفار (۵) گفت و آن مرد دیر گاهی بی‌کار در خانه نشست .

روزی زن به او گفت : «تاکی به خانه اندر بی‌کار خواهی نشست ؟ برخیز و به بازار شو و درازگوشی خریده به کارمشغول باش .» آن مرد برخاسته به بازار چارپا فروشان رفت ، خر خود را دید که در آن جا می‌فروشد . چون او را بشناخت ، پیش رفته دهان به گوش او نهاد و به او گفت : «ای شوم (۶) ، پندارم که باز شراب خورده ، مادر خود را آزرده و او ترا نفرین کرده (۷) . به خدا سوگند که من دیگر ترا نخواهم خرید» پس او را در آن جا گذاشته ، به خانه بازگشت .

(هزارویکشب)

- ۱- باز نمایم : نشان دهم .
- ۲- مسخ : برگرداندن صورتی به صورت زشت و مکروه ، به صورت زشت‌تر درآوردن .
- ۳- بجل کن : بیخش ، درگذر .
- ۴- تصدق دادن : چیزی به مستمندان دادن برای دفع بلا .
- ۵- استغفار : طلب مغفرت و آمرزش کردن .
- ۶- شوم : نامبارك ، نحس ، بد یمن .
- ۷- خورده ، آزرده ، نفرین‌کرده چه نوع فعلی است ؟ در سطر بعد گذاشته به خانه بازگشت کدام وجه فعل است ؟ واز این نوع جمله‌بندی در حکایت‌های هزارویک شب بازهم دیده اید ؟ این شیوه در نثر امروز ناپسند ؟ و چرا ؟

چند پرسش و تکلیف :

- ۱- وجه وصفی را تعریف کنید و بنویسید فرق آن با جمله‌هایی که فعل آنها زمان مرکب (ماضی بعید - ماضی نقلی - ماضی التزامی) است و برهم عطف شده‌اند مانند : احمد کتاب را خریده و رفته بود چیست و در کدام يك (و) را باید حذف کرد ؟
- ۲- هرچه وجه وصفی در حکایات هزار و يك شب هست ، همه را به صورت وجه اخباری بنویسید .

هزار و يك شب : اصل کتاب الف لیله درست معلوم نیست ، ولی ظاهراً پیش از اسلام از هندوستان به ایران آمده است . متن فارسی آن که «هزار افسان» نامیده می‌شده است ، در قرن سوم هجری به عربی ترجمه شده و در قرن چهارم از بغداد به مصر رفته است و در آنجا قصصی به آن افزوده گشته و در حدود قرن دهم هجری در مصر به صورت الف لیله و لیله کنونی درآمد است . ترجمه فارسی کتاب الف لیله و لیله در سال ۱۲۵۹ هجری به وسیله ملا عبداللطیف طسوجی تبریزی انجام گرفته است .

مترجم کار ترجمه را در زمان محمدشاه ، به فرمان بهمن میرزا پسر عباس میرزا نایب‌السلطنه ، آغاز کرده و در زمان ناصرالدین شاه پایان رسانده است .

اشعار فارسی کتاب را ، شمس‌الشعرا سروش اصفهانی یا از دیوان شاعران بزرگ ایران انتخاب کرده و یا خود سروده است .

این کتاب نخستین بار به سال ۱۲۶۱ هجری قمری به خط میرزا علی خوشنویس به چاپ سنگی در تبریز چاپ شد . و پس از این تاریخ چند بار در تهران و تبریز و بمبئی نیز چاپ سنگی و سربی شده است . آخرین و بهترین چاپها چاپی است که به همت علی‌اصغر حکمت به سال ۱۳۱۵ صورت گرفته است .

پیرزن و دلال

گفت (۱) : یوسف را چو می بفروختند

مصريان از شوق (۲) او می سوختند

چون خریداران بسی برخاستند (۳)

پنج ره همسنگ مشکش خواستند (۴)

پیرزالی زآن به خون آغشته بود (۵)

ریسمانی چند بر هم رشته بود

در میان جمع آمد در فروش

گفت : «ای دلال کنعانی (۶) فروش !

ز آرزوی این پسر سرگشته‌ام

دو کلابه (۷) ریسمان را رشته‌ام

این ز من بستان و با من بیع کن (۸)
 دست در دست منش نه بی سخن (۹).
 خنده آمد مرد را گفت: ای سلیم (۱۰)
 نیست در خورد تو این پهنا گلیم (۱۱)
 هست صد گنجش بها در انجمن
 چه تو و چه ریسمان ای پیر زن ؟
 پیر زن گفتا که : دانستم یقین
 کاین پسر را کس بنفروشد به این
 لیک اینم بس که چه دشمن چه دوست
 گوید : این زن از خریداران اوست (۱۲)
 (منطق الطیر)

- ۱- راوی چنین گفت ، چیزی از قبیل : «آورده اند» .
- ۲- شوق : آرزومندی ، رغبت ، میل ، اشتیاق .
- ۳- بسی برخاستند : بسیار شدند ، داوطلب خرید زیاد شد .
- ۴- فروشنده قیمت یوسف را پنج برابر وزنش مشک تعیین کرد .
- ۵- طالب یوسف شده بود ، در زمره عاشقان و خواستاران درآمده بود .
- ۶- کنعانی مقصود یوسف است .
- ۷- کلابه : کلافه ، کلاف ، ریسمان خام که از دوك به چرخه پیچند، گلوله ریسمان.
- ۸- بیع کن : معامله کن .
- ۹- بی گفتگو او را به من تحویل بده .
- ۱۰- سلیم : ساده دل .
- ۱۱- به اصطلاح امروزی : این کلاه برای سر توگشاد است، تو شایسته او نیستی.
- ۱۲- بگویند که این پیرزن هم به قدر وسع و توانایی خویش در زمره خریداران یوسف بود .

مرد سوار و جامه فروش

وقتی مردی جامه فروش رزمه جامه (۱) در بست و بر دوش نهاد تا به دیمهی برد فروختن را (۲)، اتفاقاً سواری با او همراه افتاد. مرد از کشیدن پشتواره (۳) به ستوه آمد (۴) و خستگی در او اثر کرد. به سوار گفت: «ای جوانمرد، اگر پشتواره من ساعتی در پیشگیری چندان که من بیاسایم، از قضیت کرم و فتوت دور نباشد (۵)» سوار گفت: «شک نیست که تخفیف کردن از متحملان بار کلفت، در میزان حسنات وزنی تمام دارد و از آن به بهشت باقی توان رسید (۶) اما این بار گیر من، دوش را تب هر روزه، جو نیافته است و تیمار به قاعده ندیده (۷)، امروز آن قوت ندارد که او را به تکلیف زیادت شاید رنجانید».

در این میان خرگوشی برخاست، سوار اسب را در پی او برانگیخت و بدوانید، چون میدانی دوسه برفت، اندیشه کرد که اسبی چنین دارم، چرا جامه های آن مرد نستدم و از گوشه یی بیرون نرفتم (۸)؟ والحق (۹) جامه فروش نیز از همین اندیشه خالی نبود که: اگر این سوار جامه های من برده بودی و دوانیده (۱۰)، به گردش کجا رسیدمی؟ سوار به نزدیک او باز آمد و گفت: «هلا (۱۱)، به من ده تا لحظه یی بیاسایی»، مرد جامه فروش گفت: «برو که آن چه تواندیشیده ای، من هم از آن غافل (۱۲) نبوده ام».

(مرزبان نامه، باختصار)

- ۱- رزمه جامه : بقچه رخت ، بسته لباس .
- ۲- فروختن را : برای فروختن .
- ۳- پشتواره : کوله پشتی .
- ۴- به ستوه آمد : خسته شد ، درمانده شد .
- ۵- از قضیت کرم و فتوت دور نباشد : از حکم و قانون جوانمردی دور نیست .
- ۶- سبک کردن بار رنج از رنجبران در ترازوی نیکوکاری وزن کاملی دارد . (ثواب فراوانی دارد) و در نتیجه این کار می‌توان به بهشت جاودانی راه یافت .
- ۷- ولی این مرکب من ، شب پیش به اندازه مقرر و معمول جو نخورده و آنچنان که باید به‌او رسیدگی نشده .
- ۸- بیرون نرفتم : فرار نکردم .
- ۹- الحق : به راستی .
- ۱۰- دوانیده بودی : فرار می‌کرد .
- ۱۱- هلا : یا الله ، زودباش .
- ۱۲- غافل : بی خبر .

شکوائیه

تیر و تیغ است بر دل و جگر
 غم و تیمار (۱) دختر و پسر
 هم بدینسان گذاردم شب و روز
 غم و تیمار مادر و پدر
 جگر پاره است و دل خسته
 از غم و درد آن دل و جگر (۲)

نه خبر می رسد مرا زیشان
 نه بدیشان همی رسد خبرم
 بازگشتم اسیر قلعه نای
 سود کم کرد با قضا حذر (۳)
 از بلندی حصن و تندی کوه
 منقطع گشت از زمین نظرم (۴)
 از ضعیفی دست و تنگی جای
 نیست ممکن که پیرهن بدرم
 از غم و درد چون گل و نرگس
 روز و شب با سرشک و باسهرم (۵)
 یا ز دیده ستاره می بارم (۶)
 یا به دیده ستاره می شمرم
 گشت لاله ز خون دیده رخم
 شد بنفشه ز زخم دست برم (۷)
 آب صافی شده است خون دلم
 خون تیره شده است آب سرم (۸)
 در نیابم خطا چو بی خردم
 ره نبینم همی چو بی بصرم
 نشنوم نیکو و نبینم راست
 چون سپهر و زمانه ، کور و کرم
 محنت آگین شدم چنان که کنون
 نکند هیچ شادی اثرم
 ای جهان ، سختی تو ، چند کشم
 وی فلک عشوه (۹) تو چند خرم

کاش من جمله عیب داشتمی
چون بلاست جمله از هنرم
(مسعود سعد سلمان)

- ۱- تیمار : غصه ، اندوه .
- ۲- مقصود ، عزیزان ویند (دختر و پسر ، مادر و پدر) .
- ۳- پرهیزکردنم (از قضا و قدر) کمتر برای من مفید واقع شد .
- ۴- از بس که قلعه زندان من بلند است و کوه پرنشیب ، سطح زمین را نمی‌توانم ببینم .
- ۵- شب و روز گریانم و بیدار . سهر : به معنی بیداری و نیز بیدار ماندن شب‌هنگام است .
- ۶- مقصود از اشک‌های چشم است که به ستاره تشبیه کرده .
- ۷- سینه‌ام از ضرب دست کبود و بنفش شده است .
- ۸- به جای اشک خون تیره از چشم می‌بارم .
- ۹- عشوه : ناز و غمزه .

مسعود سعدسلمان: (۴۳۸-۵۱۵) پدرش دردستگاه‌غزنویان خدمت دیوانی می‌کرد و مردی توانگر و مالدار بود به توصیه پدر در دربار راه یافت، هنگامی که سیف‌الدوله محمود از طرف پدر سلطان ابراهیم (۴۵۰-۴۹۲) به حکومت هندوستان منصوب شد ، او نیز در زمره مقربان بدان سرزمین روی نهاد . سیف‌الدوله در سال ۴۸۰ به دستور پدر گرفتار و زندانی شد و اطرافیانش (از آن جمله مسعود) نیز به حبس افتادند و مدت زندان مسعود ده سال طول کشید خود در این باب گوید :

هفت سالم بکوفت سو و دهک پس از آنم سه سال قلعه نای

عاقبت به پایمردی ابوالقاسم خاص (از رجال معروف عهد غزنوی) از آن محنت رهایی یافت. در زمان حکومت عضدالدوله شیرزاد، بونصر فارسی که از رجال معتبر آن دستگاه بود و با مسعود سابقه دوستی داشت، وی را به حکمرانی چالندر (از توابع لاهور) برگماشت و شاعر مدتی کوتاه به حکمرانی پرداخت ولی طولی نکشید که بونصر در معرض خشم سلطان قرار گرفت و خود و هواخواهانش (از آن جمله مسعود) به زندان افتادند. در این نوبت مدت زندانش بیش از هشت سال به طول انجامید تا سرانجام به شفاعت ثقة‌الملک (درحدود سال ۵۰۰) از حبس رهایی یافت و در روزگار بهرام شاه غزنوی به سمت ریاست دارالکتب سلطنتی منصوب گردید و تا پایان عمر در همان شغل باقی ماند.

داستان میر خلیل و پهلوان مفرد

درشهر هرات امیر خلیل نام، دلاوری بود که در تمام خاک خراسان و هرات سرآمد بود و همه پهلوانان او را مسلم می‌داشتند (۱). او را داعیه (۲) شد که با مفرد (که از دلاوران درگاه سلطان حسین میرزا بایقرا (۳) بود) جنگ چوب‌کند. پیش سلطان آمد وقتی که مفرد نبود و گفت: مرا داعیه آن است که با مفرد شما جنگ کنم. میرزا خندان شدند و گفتند: ما را مرفدی نیست، مرفدی است اگر جنگ می‌کنید شما می‌دانید (۴). ناگاه مفرد پیدا شد. میرزا فرمود که جناب سیدزاده، میرخلیل را یا تو داعیه جنگ است، چه می‌گویی؟ گفت: (مصرع)

بال علی هر که در افتاد بر افتاد (۵)

مرا چه حد آن که حتی به سگان آن آستان جنگ کنم؟ میرخلیل

گفت : ای قلندر (۶) ، مهمل مگوی و بهانه مجوی ، اگر خواهی و گرنه (۷) ، من با تو جنگ می‌کنم . مفردگفت : ای سید ، آن مقدار که خواهید چوب برسر و دیده من زنید تا غایتی که مانده شوید (۸) تا خشم شما فرو نشیند ، من خود با شما جنگ نمی‌کنم ، این بگفت و از مجلس میرزا هردو بیرون آمدند .

در بیرون باغ ، امیر خلیل باکسان خود هجوم نموده مفرد را در میانه گرفتند و هژده زخم کارد و خنجر بروی رسانیدند . خبر به میرزارسید ، حکم فرمود که میرخلیل را هرکجا ببینند به تیر زنند . بعضی از هواداران میرخلیل را پنهان کردند و مفرد را میرزا پیش خود طلبید و جراحان را جمع ساختند ، میرزا فرمود اگر این را علاج نمایید آنچه مراد شماست از خزانه انعام من ، شما را میسر است . جراحان جراحات‌های (۹) او را ملاحظه کردند و گفتند همه علاج دارد ، اما روده او پاره شده علاج آن متعذر (۱۰) است زیرا که آن را به سوزن نمی‌توان دوخت .

میرزا فرمود که استاد شیخ حسین جراح کجاست ؟ گفتند شاهای وی مریض است . میرزا فرمود که تخت روانی بردند و او را آوردند . میرزا گفت :

ای استاد اگر این شخص را علاج کنی آنچه مراد و مقصود تست حاصل گردانم . فرمود که مورچه سوارك (۱۱) که آن را مورچه سلیمان می‌گویند يك چندی را جمع ساختند لب‌های پاره زخم روده را فراهم (۱۲) آورد ، دهن يك موری را به زخم رسانید ، آن مور ، نیش خود را به زخم فرو برد ، فی الحال سر او را به مقراض (۱۳) از تن جدا کرد و دیگری را در پهلوی وی داشت ، آن را نیز سر از تن جدا کرده همچنین دور زخم روده را به این نوع دوخت و در شکم

او کرده ، زخم شکم رانیز دوخت و مواظبت تمام کرده در عرض چهل روز مفرد بر سر قدم آمد و صحت یافت .

چون مفرد از بستر مرض برخاست و در میدان صحت قدم نهاد ، به حکم احسن الی من اساء (۱۴) ، زبان به درخواست و شفاعت امیر خلیل گشاد و گناه او را از پادشاه طلبید .

پادشاه خط عفو بر جریده گناه او کشید (۱۵) ، و فرمود منادی کردند که امیر خلیل می باید که اعتماد به مغفرت (۱۶) شاهی و عنایت نامتناهی نموده از دایره ترس بیرون آمده به تقبیل (۱۷) سریر (۱۸) عرش نظیر ، حاضر گردید (۱۹) .

چون این خبر به امیر خلیل رسید به درگاه حاضر گردد . پادشاه گفت : اگر شما را به مفرد آشتی دهیم چگونه باشد ؟ گفت : شاها تا زمانی که میان من و مفرد جنگ واقع نشود ، آشتی ما را قراری و اعتباری نخواهد بود .

مفرد را گفتند تو چه می گویی ؟ گفت : (بیت)

تحمل (۲۰) گرچه محمود (۲۱) است و نفع بی کران دارد

نه چندان تحمل کن که مردی رازیان دارد (۲۲)

آنچه مقدور بود در رعایت ادب و ملاحظه حرمت ایشان

کردیم و دیدیم آنچه دیدیم اکنون هیچ مانعی نیست . مصرع :

بالا تر از سیاهی رنگ دگر نباشد

القصة جنگ ایشان مقرر شد و جای جنگ تعیین یافت .

چنین گویند که در وقت جنگ میر خلیل بیخودانه قریب به ده چوب بر سر مفرد انداخت ، همه را رد کرد ، مفرد نیز چوب خود را حواله سر میر خلیل کرد ، وی چوب خود را سپر گردانید . مفرد چوب را منحرف ساخته بر ساق پای او رسانید که استخوانهایش اندرون

پوست ریزه ریزه شد .

میرخلیل به زانو نشست و بعد از آن قد راست کرد و پای شکسته خود را که آویزان شده بود جنبانید ... و همه خلایق مکدر شدند .

میرزا فرمود که استاد زین‌العابدین شکسته‌بند را آوردند و او همچنان کسی بود که يك نوبت عورتی (۲۳) را از اهل حرم پادشاه استخوان سرون (۲۴) از جای رفته بود . پادشاه او را گفت که او را به جای می‌باید آورد به وجهی که دست به وی نرسانی . وی تأمل بسیار کرد (۲۵) و گفت : گاوی را سه روز ترید (۲۶) دهند و آب نخورانند، بعد از سه روز بالشی بر پشت گاو انداخته آن عورت را سوار کردند و پای او را به فوطه (۲۷) در زیر شکم آن گاو محکم بر بستند و تشتی در پیش گاو پر آب کرده نهادند . گاو بنیاد آب خوردن کرد و شکمش برآمدن گرفت (۲۸) . به یکبار آواز طراقی برآمد و استخوان به جای خود قرار گرفت . پادشاه او را به عنایات وافره (۲۹) سرافراز گردانید .

حاصل که وی را آوردند ، پادشاه فرمود که این سید زاده به بی‌عقلی کرده و با این قلندر جنگ ساخته و پای خود را ضایع کرده است ، او را علاج می‌باید کرد .

استاد زین‌العابدین فرمود که زمین را کافتند (۳۰) آن مقدار که پای وی تا به زانو در زمین جای کرد، بعد از آن فرمود که گچ آوردند و آن را دوغاب ساخته ، کف پای وی را در تك (۳۱) آن خاک نهاد و به دست خود از بالای شتالنگ (۳۲) استخوانهای او را پهلوی هم ترتیب داد و مقدار دو انگشت از دوغاب گچ در آن مفاك (۳۳) ریخت تا به آنجا که استخوانها ترتیب کرده بود . بعد از آن مقدار

دو انگشت دیگر را راست آورد و باز دو غاب ریخت ، همچنین تا به پیش زانوی وی در میان گچ محکم شد تا چهل روز رعایت کرد ، بعد از آن پای وی را با صحت تمام از میان گچ بیرون آورد .

(بدایع الوقایع ، با اندکی تصرف)

- ۱- به استادی و قدرت وی معترف بودند ، به اصطلاح مردم ، همه پهلوانان او را به پیشکسوتی و نیرومندی و دانستن رموز و فنون پهلوانی قبول داشتند .
- ۲- داعیه : میل ، خواهش ، طلب ، خواستاری .
- ۳- سلطان حسین میرزا ، پسر منصور پسر بایقرا ، پسر عمر شیخ ، پسر تیمور ، در سال ۸۷۳ به سلطنت رسید و در سال ۹۱۱ درگذشت .
- ۴- اختیار باشماست ، خودتان می دانید .
- ۵- با خاندان و اولاد علی (ع) هرکه خصومت ورزید و جسارت کرد ، نابود شد .
- ۶- قلندر : درویش بی قید در پوشاک و خوراک و طاعات و عبادات .
- ۷- اگر خواهی و گرنه : بنخواهی یا نخواهی .
- ۸- تا غایتی که مانده شوید : تا بدان حد که خسته شوی .
- ۹- جراحت ها : زخم ها .
- ۱۰- متعذر : دشوار ، سخت .
- ۱۱- مورچه سوارک : مورچه اسبی ، مورچه سواری .
- ۱۲- فراهم : نزدیک به هم .
- ۱۳- مقراض : قیچی .
- ۱۴- نیکی کن به کسی که بدی کرد .
- ۱۵- پادشاه خط عفو بر جریده او کشید : پادشاه او را بخشید .
- ۱۶- مغفرت : بخشش ، آمرزش .
- ۱۷- تقبیل : بوسیدن .
- ۱۸- سریر : تخت شاهی .
- ۱۹- برای بوسیدن تخت عرش مانند سلطان حاضر شود ، خودش را معرفی کند .

- ۲۰- تحمل : بردباری .
- ۲۱- محمود : پسندیده .
- ۲۲- چندان بردباری مکن که به مردانگی تو لطمه‌یی وارد سازد .
- ۲۳- عورت : دراین جامقصود زنی است ، بانویی .
- ۲۴- سرون : سرین ، کفل .
- ۲۵- تأمل بسیارکرد : بسیار فکرکرد .
- ۲۶- ترید : ریزه کردن نان در دوغ ، شیر و غیره .
- ۲۷- فوطه : لنگ ، دستمال بزرگ ، دستارمانند ، پارچه‌یی که بالای سفره می‌اندازند .
- ۲۸- برآمدن گرفت : شروع به برآمدن کرد .
- ۲۹- وافره : فراوان ، بسیار . طبق قاعده عربی صفت را با موصوف تطبیق داده است ولی امروزه ضرورتی ندارد که ما در فارسی چنین قاعده‌یی را رعایت کنیم مثلاً دراین جا می‌توان گفت : «عنایات وافر» .
- ۳۰- کافتند : شکافتند ، کردند .
- ۳۱- تك : ته ، قعر .
- ۳۲- شتالنگ : استخوان پاشنه پا ، کعب .
- ۳۳- مفاك : گودال .

بدايع الوقایع : کتاب جالب و پرمایه و شیرینی است که زین الدین محمود بن عبدالجلیل کتاب جالب و پرمایه و شیرینی است که زین الدین محمود بن عبدالجلیل واصفی از ادبای قرن دهم (ولادت ۸۹۰- وفات حدود ۹۶۰) هجری آن را به رشته تحریر درآورده است . این کتاب باگفتاری در مهاجرت واصفی و دوستان و آشنایان او به ماوراءالنهر شروع می‌شود واز اوضاع ادبی و سیاسی هرات و زندگی رجال برجسته آن سامان سخن می‌رانند .

بدايع الوقایع ، به تصحیح الکساندر بلدروف - ایران شناس شوروی - يك بار به سال ۱۹۶۱ در شوروی و بار دیگر به سالهای ۱۳۴۹ و ۱۳۵۰ در ایران ، در سلسله انتشارات بنیاد فرهنگ ایران چاپ شده است .

هشدار

دیده‌ای آن عنکبوت بی قرار
 در خیالی می‌گذارد روزگار
 بلعجب (۱) دامی بسازد از هوس (۲)
 تا مگر (۳) افتد به دامش يك مگس
 چون مگس در دامش افتد سرنگون
 برمکد از حلق آن سرگشته ، خون
 بعد از آن خشکش کند بر جایگاه
 قوت خود سازد از آن تا دیرگاه
 ناگهی باشد که آن صاحب‌سرای
 چوبی اندر دست بر خیزد ز جای
 خانه آن عنکبوت و آن مگس
 جمله ناپیدا کند (۴) در يك نفس
 هست دنیا و آن که در وی ساخت قوت
 چون مگس در خانه آن عنکبوت
 گر همه دنیا مسلم آیدت (۵)
 گم شود تا دیده بر هم آیدت (۶)
 (منطق‌الطیر)

 ۱- بلعجب : عجیب ، پرشگفتی .

۲- هوس : میل ، آرزو ، خواهش نفس .

- ۳- مگر : شاید .
 ۴- ناپیدا کنند : خراب‌کند ، منهدم سازد .
 ۵- مسلم آیدت : به تصرف تو درآید .
 ۶- تا دیده برهم‌آیدت : تا چشم برهم زنی .

منطق‌الطیر : از میان مثنویهای عرفانی عطار ، دل‌انگیزتر و مهم‌تر و شیواتر از همه ، منطق‌الطیر است که بالغ بر ۶۰۰ بیت است .
 این منظومه عالی کم‌نظیر که حاکی از قدرت ابتکار و تخیل شاعر در بکار بردن رمزهای عرفانی و بیان مراتب سیر و سلوک و تعلیم سالکان است ، از جمله شاهکارهای جاویدان زبان فارسی است .

غلام خدا خوان

حکایت است دقی (۱) - رحمه‌الله (۲) - که وقتی در بادیه (۳) به قبیله‌یی از قبایل عرب رسیدم . یکی از ایشان مرا به خانه خود فرود آورد و ضیافت (۴) کرد ، و پیش از احضار طعام ، غلامی را دیدم سیاه در آن خانه بند بر نهاده (۵) و اشتری چند مرده بر در خیمه افتاده . آن غلام مرا گفت : «تو امشب مهمانی ، و مولای (۶) من مهمان را سخت (۷) گرامی دارد ، توقع چنان است که شفاعت (۸) کنی ، تا مرا از این بند خلاص دهد» .

چون طعام حاضر کرد ، گفتم : «نخورم تا این بنده را خلاص دهی» . گفت : «این غلام مال مرا همه تلف کرد و مرا برخاک فقر

نشانند». گفتم: «به چه سبب؟» گفت: «تعیش (۹) من از منافع این اشتران بودی و این غلام آوازی بغایت خویش دارد، بارهای گران (۱۰) برایشان حمل کرد و به نغمه خدا (۱۱) ایشان را گرم (۱۲) براند، تا راه سه روزه به يك روز قطع کردند. چون به منزل (۱۳) رسیدند و بارها بینداختند، همه بیفتادند و جان بدادند، اکنون او را به تو بخشیدم.»

روز دیگر خواستم که آواز او را بشنوم و حال آشفستگی اشتر از استماع نغمات او مشاهده کنم، مضیف (۱۴) غلام را بفرمود تا نغمه خدا آغاز کرد. اشتری آنجا بسته بود، چون آواز او بشنید سر بگردانید و ریسمان بگسست و من نیز از غایت خوشی آواز او بی‌هوش گشتم و بیفتادم تا مضیف اشارت کرد به غلام که: «بس!»

(مصباح الهدایه)

۱- ابوبکر محمد بن داود دینوری معروف به دقی از مشایخ متصوفه قرن چهارم است که در شام اقامت داشت و بیش از صد سال عمر کرد و در دمشق پیش از سنه ۳۵۰ هجری قمری وفات یافت.

۲- خدا بیمارزدش.

۳- بادیه: صحرا.

۴- ضیافت: مهمانی.

۵- بند برنهاد: دربندکشیده.

۶- مولا: آقا، ارباب، صاحب.

۷- سخت: بسیار.

۸- شفاعت: پایمردی، میانجگیری.

۹- تعیش : زندگی ، گذران .

۱۰- گران : سنگین .

۱۱- حدا : مخفف حداء که در فارسی به صورت ممال (حدی) هم می‌خوانند و در موسیقی ایرانی یکی از گوشه‌های دستگاه چهارگاه است و آن عبارت از آوازی است که شتربانان عرب برای شتران می‌خوانند و حیوان تحت تاثیر آن سرود مست می‌شود و به شتاب طی طریق می‌کند و رنج و خستگی راه را احساس نمی‌کند .

۱۲- گرم : باشتاب ، سریع .

۱۳- منزل : در قدیم به جایی اطلاق می‌شد که مسافر جهت خواب و آرام در آن وارد می‌شد ، جای فرود آمدن ، محل وارد شدن ، امروزه به‌خانه اطلاق می‌شود .

۱۴- مضیف : میزبان ، مهماندار ، صاحبخانه .

مصباح‌الهدایه : کتابی است در تصوف ، تألیف عزالدین محمود بن علی کاشانی از عرفای نامی قرن هشتم متوفی به سال ۷۳۵ قمری ، کتاب مذکور به همت استاد بزرگوار جلال‌الدین همایی تصحیح و طبع شده است .

غزل

حدیث عشق در دفتر نگنجد

حساب عشق در محشر نگنجد

عجب می‌آیدم کاین آتش عشق

چه سودایی (۱) است کاندرا سرنگنجد!

در این ره پاك دامن بایدت بود
 كه این جا دامن تر (۲) در نگنجد
 هر آن دل كاتش عشقش برافروخت
 چنان گردد كه اندر (۳) بر نگنجد
 دلی كز دست شد زانديشۀ عشق
 درو انديشۀ ديگر نگنجد
 شرابی كان شراب عاشقان است
 ندارد جام و در ساغر (۴) نگنجد
 چو جانان (۵) و چو جان باهم نشینند
 سر مویی میانشان در نگنجد (۶)
 رهی كان راه عطار است امروز
 در آن ره جز دلی رهبر نگنجد
 (عطار)

-
- ۱- سودا : وسواس ، ملالت ، میل شدید ، مالیخولیا ، هوی وهوس ، یکی از اخلاط چهارگانه (صفرا ، سودا ، خون بلغم) كه مقر آن طحال است .
 - ۲- تردامنی : بی‌عفتی ، ناپرهیزگاری ، به‌خلاف پاك دامن .
 - ۳- اندر : سینه .
 - ۴- ساغر : پیاله شرابخوری ، جام ، در اصطلاح تصوف ساغر ، دل پاك مرد عارف است ، همچنین چیزی كه در وی مشاهده انوار غیبی و درك معانی كنند .
 - ۵- جانان : معشوق ، محبوب ، شاهد ، دلبر زیبا .
 - ۶- سرمویی بینشان فاصله ایجاد نمی‌شود و بایكدیگر وحدت پیدا می‌كنند و یکی می‌شوند .

عطار نیشابوری : ابوحامد فریدالدین محمد بن ابوبکر ابراهیم بن اسحاق از شاعران بزرگ و عرفای نامدار ایران است که در حدود سال ۵۴۰ ولادت یافت و در ۶۱۸ هجری در حمله بی‌امان مغول به نیشابور ، شهید گردید . آثار عطار بسیار است ، بعضی تعداد آثار او را تا ۱۱۴ کتاب دانسته‌اند ، و مهمترین آنها : تذکرة الاولیاء به نثر و منطق الطیر ، المهی نامه ، اسرارنامه ، مصیبت‌نامه به نظم و دیوان اشعار اوست .

فور هندی

در کتب اهل هند آورده‌اند که چون فور هندی به پادشاهی هندوستان نشست و ولایات را ضبط کرد (۱) و رایان (۲) سر بر خط او نهادند (۳) ، او را وزیری بود در غایت کیاست و نهایت فراست (۴) ، بی نظیر و در کفایت (۵) بی‌عدیل (۶) و ملک را ضبط کرد و رای را به رای (۷) خود مستظهر گردانید (۸) و بازار برهنمان (۹) شکسته شد و طامات (۱۰) ایشان بیش (۱۱) رواج نیافت (۱۲) .

برهنمان بر وزیر حسد بردند و دربر انداختن او رایمها زدند و حیلت‌ها اندیشیدند و سرانجام از زبان رای مرده نامه نداشتند به نزدیک فور (۱۳) و در آنجا یاد کردند :

«من سخت خوشدلم و اسباب دولت (۱۴) من منتظم است ولکن بی‌وزیر ، مرا دل تنگ می‌شود و کسی ندارم که مرا به وی مؤانستی (۱۵) باشد ، باید که وزیر را به نزد من فرستی تا به وی مؤانست گیرم .» نشان پادشاه بر آنجا کردند (۱۶) و به خدمتکاری

که خاصگی (۱۷) رای بود بدادند تا وقتی که بخسبد ، آن مکتوب را زیر بالین او نهد . چون رای بیدار شد و آن مکتوب را بدید و بخواند ، وزیر را طلب داشت و نبشته بدو نمود (۱۸) . وزیر بشناخت و دانست که مرده را مجال (۱۹) کتابت (۲۰) و امکان مثال (۲۱) و رسول فرستادن نیست و یقین دانست که آن قصد (۲۲) براهمه هند است . پس گفت : « پادشاه مرا فرمان دهد تا استعداد آن سفر بسازم (۲۳) و خصمان خشنودکنم (۲۴) و خیرات (۲۵) و صدقات (۲۶) به مستحقان رسانم . » رای او را زمان داد (۲۷) . وزیر بفرمود تا در صحرائی محوطی (۲۸) ساختند و گردبر گرد آن هیزم بسیار نهادند و از سرای خود تا آنجا نقبی زدند ، سر نقب (۲۹) را به زیر هیزم بیرون آوردند و چون این اسباب ساخته (۳۰) و این کار پرداخته (۳۱) شد ، وزیر ، مر رای را وداع کرد (۳۲) و رای او را نامه نبشت به سوی پدر و گفت : « به حکم فرمان ، وزیر را به خدمت فرستادم و منتظر اشارت (۳۳) توام تا به هر چه فرمایی کمر خدمت بندم . »

پس پادشاه بر آن موضع (۳۴) آمد . وزیر در میان هیزم در شد (۳۵) و براهمه آتش در هیزم زدند . وزیر از راه نقب به خانه درآمد و در خانه متواری (۳۶) شد و مدت چهار ماه پوشیده (۳۷) می بود . بعد از چهار ماه شبی خبر به خدمت پادشاه فرستاد که وزیر از آن جهان باز آمد . پادشاه متعجب شد ، و وزیر به خدمت پادشاه رفت و تخت پادشاه را ببوسید و نامه نبشته بود از زبان پدر و گفته : « وزیر را به حکم فرمان به نزدیک من فرستادی ، منت داشتم (۳۸) و لکن دانستم که ملك (۳۹) تو بی وزیر کاردان ضایع است ، او را به خدمت تو باز فرستادم و درخواست می کنم که براهمه را به نزدیک من فرستی که مرا به ایشان استیناسی (۴۰) باشد و ملك ترا بی وجود

ایشان هیچ خللی (۴۱) نبود» .

چون نامه را بخواند براهمه (۴۲) را حاضر کرد و فرمان پدر بدیشان رسانید . ایشان متحیر شدند و دانستند که آن غدر (۴۳) و مکر وزیر است ولکن مجال سخن نداشتند . به ضرورت به آتش عنا (۴۴) سوخته شدند .

(جوامع‌الحکایات)

- ۱- ضبط کردن : دراختیارگرفتن ، قبضه کردن .
- ۲- رای : لقب پادشاهان قدیم هندوستان .
- ۳- سر بر خط نهادن : اطاعت کردن ، فرمان بردن .
- ۴- دراین‌جاغایت کیاست و نهایت فراست ، یعنی بسیار زیرک و بسیار تیزهوش .
- ۵- کفایت : لیاقت و کاردانی .
- ۶- بی‌عدیل : بی‌مانند .
- ۷- رای : تدبیر و خرد .
- ۸- وپادشاه را به تدبیر و خرد خود پشت‌گرم و مطمئن ساخته بود .
- ۹- برهمن : بزرگان و پیشوایان مذهب برهمایی .
- ۱۰- طامات : لاف گزاف ، بیموده‌گویی .
- ۱۱- دراین‌جا یعنی : دیگر ، نیز .
- ۱۲- کار برهمنان از رونق افتاد و بیموده‌گویی‌هایشان دیگر ارزشی نداشت .
- ۱۳- نزدیک فور : پدر فور .
- ۱۴- دولت : خوشبختی و ملک‌رانی .
- ۱۵- مؤانست : انس‌گرفتن .
- ۱۶- نشان پادشاه برآنجاکردند : مهر پادشاه ذیل آن نامه زدند .
- ۱۷- خاصگی : خدمتگزار خاص .
- ۱۸- نمود : نشان داد .

- ۱۹- مجال : فرصت ، میدان .
- ۲۰- کتابت : نوشتن .
- ۲۱- مثال : فرمان .
- ۲۲- قصد : دراین جا به معنی نیت سوء .
- ۲۳- تاوسیله و ساز و برگ سفر آماده کنم .
- ۲۴- دشمنان را ازخود راضی کنم و از آنان پوزش بخواهم .
- ۲۵- خیرات : کارهای نیکی که در راه خدا کنند تا ثواب آن به مردگان رسد .
- ۲۶- صدقات : جمع صدقه ، چیزی را که در راه خدا به درویشان و مسکینان دهند.
- ۲۷- رای او را زمان داد : پادشاه به وی مهلت داد .
- ۲۸- معوط : محلی که گرداگرد آن را دیوار کشیده باشند (جای احاطه شده) .
- ۲۹- نقب : راه زیرزمینی .
- ۳۰- ساخته : فراهم .
- ۳۱- پرداخته : تمام .
- ۳۲- مررای را وداع کرد : از پادشاه خداحافظی کرد ، به وی بدرودگفت .
- ۳۳- اشارت : دراین جا به معنی فرمان .
- ۳۴- موضع : محل .
- ۳۵- در شد : داخل شد .
- ۳۶- متواری : پنهان .
- ۳۷- پوشیده : مخفی .
- ۳۸- بسیار از تو ممنون شدم .
- ۳۹- ملك : پادشاهی ، مملکت .
- ۴۰- استیناس : انس و الفت .
- ۴۱- خلل : خرابی .
- ۴۲- براهمه : برهنه ها .
- ۴۳- غدر : مکر ، نیرنگ ، بی وفایی ، پیمان شکنی .
- ۴۴- عفا : رنج و درد .

جوامع‌العکایات: شامل چهار جلد و هر جلد در بیست و پنج فصل تهیه شده و حاوی حکایات تاریخی و ادبی است، نویسنده آن محمد عوفی بخارایی از نویسندگان و فاضلان اوایل قرن هفتم هجری است که در هنگام فتنه مغولان به هندوستان رفت و کتاب مذکور را به نام ابوسعید جنیدی وزیر شمس‌الدین التتمش - از سلاطین غور - نوشت.

آیین فتوت

آن جوانمرد زنی زیبا خواست
 خانه دل به خیالش آراست
 آن صنم عارضه‌یی پیدا کرد (۱)
 بر سر بستر و بالین جا کرد
 لیک از آن پیش که بیند بهم
 وز پی وصل نشیند بهم
 ز آتش تب به رخس تاب نماند
 ز آبله در گل او آب نماند (۲)
 اختر منخسف (۳) افزون ز شمار
 مانده بر ماه رخس ثابت وار
 مرد دل‌داده چون آن قصه شنید
 دیده بر بست و به رخ پرده کشید

هر دم از درد فغانی می کرد
 دردمندان به بیسانی می کرد
 که از این درد که آمد بسرم
 ماند از نور ، سواد بصرم (۴)
 بعد يك چند برآورد نفیر (۵)
 که فغان از اثر چرخ اثر (۶)
 کز دلم نقش شکیبایی برد
 وز کفم گوهر بینایی برد !
 پس از آن هردو بهم پیوستند
 شاد و ناشاد بهم بنشستند
 مرد ، کوران به معاشی می کرد
 زن ز کوریش دریغی می خورد
 آن نکو زن چو پس از سالی بیست
 که درین دیر پر آفات بزیست
 خیمه در عالم تنهایی زد
 مرد ، حالی دم بینایی زد (۷)
 لب گشادند حریفان به سؤال
 شرح جستند ز کیفیت حال
 گفت : آن روز که آن غیرت حور (۸)
 ماند از آن ابله در عین قصور (۹)
 نظر از جمله جهان در بستم
 فارغ از دیدن او بنشستم
 تا نداند که من ، آن می بینم
 دامن خاطر ازو می چینم (۱۰)

در دلش ناید از آن اندوهی
 به ضمیرش نرسد مکروهی
 چون از این دیر فنا رخت بیست
 به سراپرده جاوید نشست
 فارغ از وهم غم افزایی خویش (۱۱)
 کردم اقرار به بینایی خویش
 همه گفتند که احسنت ای مرد
 وز حریفان به جوانمردی فرد (۱۲)
 غایت دین و مروت (۱۳) این است
 حد آیین فتوت این است (۱۴)
 (سبعةالابرار جامی)

- ۱- آن صنم عارضه‌یی پیدا کرد : آن ماهرو به مرضی مبتلا شد .
- ۲- اما پیش از آنکه یکدیگر را ببینند و از وصال هم برخوردار شوند ، آتش تب، پرازندگی و طراوت از صورت معشوق محو کرد و بیماری آبله، رونق و جلا از رخسارش بزدود .
- ۳- اختر منخسف : یعنی ستاره فرو رفته و مقصود از آن ، جای تاول‌ها و دانه‌های آبله است که بر صفحه پوست و صورت دختر باقیمانده بود ، و معنی بیت آن که جای دانه های آبله ، فزون و فراوان بر رخسار همچو ماه دختر باقی ماند ووی را آبله رو کرد (زشت شد .)
- ۴- ماند از نور ، سواد بصرم : نورچشم از بین رفت ، قدما معتقد بودند که در چشم نوری موجود است که به وسیله آن اشیاء را می‌توان دید .
- ۵- نفیر : فریاد ، بانگ
- ۶- چرخ الیر : کره آتش که بالای کره هواست و آن بسیار رقیق و بی وزن است که طبق عقیده پیشینیان فضای بالای هوای کره زمین را فرا گرفته است ، کره

- اثیر ، به مطلق آسمان نیز گفته شده است و در این جا مقصود همان آسمان است.
- ۷- آن زن نیکو ، پس از بیست سال زندگی در این دنیای پربلا ، چون دیده از دنیا فروبست و به جهان دیگر شتافت ، آن گاه شوهر بینایی خویش آشکار کرد .
- ۸- رشك حوران بهشتی در زیبایی .
- ۹- در نهایت کاستی ماند (زشت شد) .
- ۱۰- مرا به او میل و رغبتی نیست و از او روگردانم .
- ۱۱- خالی و آسوده از پنداری که دائماً ایجاد غم برایم می کرد .
- ۱۲- احسنت بر تو ای مردی که در میان همگنان و اقران منحصر به فردی (یعنی نظیر نداری) .
- ۱۳- مروت : احسان ، مردانگی .
- ۱۴- آخرین درجه جوانمردی همین است .

حکایت

از هر بن (۱) یحیی مردی گرد (۲) و شجاع بود و با کمال و خرد تمام (۳) و مردی دبیر و ادیب بود (۴) و مملکت بیشتر بردست او گشاده شد (۵) . خویشتن کانا ساخته بود (۶) .

چیزهایی کردی که مردمان از آن بخندیدی (۷) ، و تواضعی داشت از حد بیرون (۸) . و از حکایت های وی یکی آن بود نادر (۹) ، که روزی مردمان برخاستند اندر قصر یعقوبی ، او انگشت به زفرین (۱۰) اندر کرده بود و انگشت او سخت کرده (۱۱) آماس گرفته (۱۲) و بمانده (۱۳) . چون او بر نمی خاست ، نگاه کردند و آن بدیدند . آهنگری بیاوردند تا انگشت او بیرون کرد از آن و برفت .

دیگر روز ، هم آنجا بنشست . باز انگشت سخت کرده بود (۱۴)
به زفزین اندر! گفتند : «چرا کردی؟» گفت : «نگاه کردم تا فراخ
شد (۱۵) ؟ » .

(تاریخ سیستان)

- ۱- هربن : پسر عم یعقوب ، از دلاوران و دانایان سیستان .
- ۲- گرد : دلیر .
- ۳- و در عقل و خرد سرآمد بود .
- ۴- دبیر و ادیب بود : نویسنده و اهل ذوق و ادب بود .
- ۵- گشاده شد : فتح شد .
- ۶- خویشتن کانا ساخته بود : خود را به نادانی زده بود ، تجاهل می‌کرد .
- ۷- کارهایی می‌کرد که مردم از آن می‌خندیدند .
- ۸- بسیار فروتن بود .
- ۹- نادر : کم‌یاب ، عجیب ، شگفت ، کم نظیر .
- ۱۰- زفرین : حلقه‌یی که چفت در برآن اندازند .
- ۱۱- سخت کرده : سخت شده بود .
- ۱۲- آماس گرفته : ورم کرده بود .
- ۱۳- بمانده : گیر کرده بود .
- ۱۴- سخت کرده بود : بسختی کرده بود .
- ۱۵- نگاه کردم تا فراخ شد : خواستم امتحان کنم که گشادتر شده است یا نه !۹

تاریخ سیستان : کتابی است در شرح احوال بزرگان سیستان و اتفاقاتی که در آن سرزمین

رخ داده است، نویسنده و تاریخ‌تالیف آن به درستی معلوم نیست. این کتاب به وسیله شادروان ملك‌الشعراى بهار تصحيح شد و در تهران به به چاپ رسید .

باز و زاغ

به چند گاه دهد بوى عنبر آن جامه
 که چند روز بماند نهاده با عنبر
 دلی که رامش (۱) وید نیابد آن دانش
 سری که بالش جوید نیابد او افسر
 ز زود خفتن و از دیر خاستن (۲) هرگز
 نه ملك یابد مرد و نه بر ملوك ظفر

* * *

میان زاغ سیاه و میان باز سپید
 شنیده‌ام ز حکیمی ، حکایتی دلبر
 به باز گفت همی زاغ ، هر دو یارانیم
 که هر دو مرغیم از جنس و اصل یکدیگر
 جواب داد که مرغیم ، جز به جای هنر
 میان طبع من و تو میانه‌یی ست مگر
 خورند آنچه بماند ز من ، ملوك زمین (۳)
 تو از پلیدی و مردار پر کنی ژاغر (۴)

مرا نشست به دست ملوک و دیر (۵) ست و سرا
 ترا نشست به ویرانه و ستودان (۶) بر
 ز راحت است مرا رنگ ، و رنگ تو ز عذاب (۷)
 که من نشانه ز معروفم (۸) و تو از منکر (۹)
 ملوک میل سوی من کنند و سوی تو نه
 که میل خیر به خیر است و میل شر ، سوی شر
 (عنصری)

- ۱- رامش : آرامش ، آسایش .
- ۲- دیرخاستن : دیر از خواب برخاستن .
- ۳- چون شکار می‌کند و آنچه شکار کرده به صاحبش می‌رسد .
- ۴- ژاغر : چینه‌دان .
- ۵- دیر : محلی که راهبان مسیحی در آن اقامت کنند و به عبادت پردازند، صومعه.
- ۶- ستودان : گورستان زردشتیان ، چاهی در گورستان زردشتیان که استخوان مرده را پس از خورده شدن گوشت وی توسط لاشخوران در آن افکنند ، مطلق گورستان .
- ۷- چون رنگ من سفید است و رنگ تو سیاه .
- ۸- معروف : نیکویی ، خوبی .
- ۹- منکر : زشتی ، بدی .

عنصری : ابوالقاسم حسن بن احمد بلخی شاعر معروف قصیده سرای عهد غزنوی است که در دربار سلطان محمود و پسرش مسعود بر دیگر شاعران مقدم بود و تقرب بسیار داشت و مال و نعمت فراوان به دست آورد وفاتش را در سال ۴۳۱ نوشته‌اند .

از مجموع اشعار وی اندکی بیش از دو هزار بی . ی
قصیده و غزل و چند رباعی، از مثنویهای ساخته او شاد بهر وعین الحیات،
وامق و عذرا و سرخیت و خنگیت را می توان نام برد .

موش و مار

وقتی موشی در خانه توانگری خانه گرفت و از آنجا راهی
به باغی باز کرد و مدتها به فراغ دل (۱) و نشاط طبع زندگانی
می کرد و بی غوایل (۲) زحمت متعرضان به سر می برد (۳) ،
هرکو به سلامت است و نانی دارد
وز بهر نشست (۴) آشیانی دارد
نه خادم کس بود نه مخدوم کسی
گو شاد بزی (۵) که خوش جهانی دارد
روزی ماری ازدها (۶) پیکر با صورتی سخت منکر (۷) ، از
صحرای شورستان لب تشنه و جگر تافته (۸) ، به طلب آبشخور (۹)
در آن باغ آمد و از آنجا گذر بر خانه موش کرد ، چشمش بر آن
آرام جای افتاد ، دری چنان در بستان سرای گشاده که در امن و
نزهت (۱۰) از روضه ارم (۱۱) و عرصه حرم (۱۲) نشان داشت ، بسا
خود گفت :

(بیت)

روزی نگر که طوطی جانم سوی لب
بر بوی پسته آمد و بر شکر اوفتاد (۱۳)

مار ، آن کنج را خانه عافیت (۱۴) یافت و برسر گنج مراد بنشست (۱۵) ... پای‌افزار (۱۶) سیروطلب باز کرد و بازافتاد (۱۷) ... موش به خانه آمد ، از دور نگاه کرد ، ماری را دید در خانه خود چون دودسیاه پیچیده (۱۸) ، جهان پیش چشمش تاریک شده و آه دودآسا (۱۹) از سینه برآوردن گرفت (۲۰) و گفت : یارب ، دود دل کدام‌خضم در من رسید که خان و مان (۲۱) من چنین سیاه کرد ؟ مگر (۲۲) آن سیاهی‌هاست که من در خیانت با خلق خدای کرده‌ام یا دود آتش که در دل همسایگان افروخته‌ام !

القصه موش با دلی خسته و پشتمی از بار غبن (۲۳) شکسته ، پیش مادرآمد و از وقوع (۲۴) واقعه دستبرد (۲۵) مار برخانه و اسباب حکایت کرد و از مادر دراسترشاد (۲۶) طریق ، مبالغت‌ه‌انمود. مادر گفت : مگر بر ملک قناعت ، زیادت طلبیدی (۲۷) و دست‌تعرض به‌گرد کرده (۲۸) و اندوخته دیگران یازیدی (۲۹) ، برو مسکنی دیگر گیر و با مسکنت (۳۰) خویش بساز که ترا زور بازوی مار نباشد و کمان‌کین او نتوانی کشید (۳۱) ... که پیل مست را از دندان او سنگ در دندان آید (۳۲). و شیر شرزه را از زهر اوزهره بریزد (۳۳). صد کاسه انگبین (۳۴) را يك قطره بس بود

زان چاشنی (۳۵) که در بن دندان ارقم (۳۶) است
 و اگرچه از موطن (۳۷) و مؤلف (۳۸) خویش دور شدن ، و از مرکز استقرار (۳۹) به اضطرار (۴۰) مهاجرت کردن ، و تمتع (۴۱) دیگران از ساخته و پرداخته خود دیدن ، عذابی الیم (۴۲) و رنجی عظیم باشد ، و ایزد - جل و علا (۴۳) - کشتن بندگان خویش و ازعاج (۴۴) و اخراج ایشان از آرامگاه و مأوای اصلی برابر می‌فرماید .

اما مرد آن است که چون ضرورتی پیش آید ، رحل اقامت به محلی دیگر افکند (۴۵) و ترك جایگاه گوید تا آنگاه که مقری (۴۶) و آرامگاهی دیگر مهیا کند و آنچه در نتیجه گردش روزگار از وی تلف شده باشد تلافی (۴۷) کند .

موش گفت : این فصل اگرچه مشبع (۴۸) گفתי اما مرا راضی نمی کند ، چه حمیت طبع ، رخصت آن نمی دهد (۴۹) که با هر ناسازی در سازد ، که مردان مرد از جور ستمکاران و ظلم ظالمان تا ممکن شود دست باز نگیرند (۵۰) و تايك تیر در ترکش (۵۱) امکان دارند ، از مبارزت و مطاولت (۵۲) خصم ، عنان نییچند (۵۳) .

مادر گفت : اگر تو مقاومت (۵۴) این خصم به مظاهرت (۵۵) موشان و معاضدت (۵۶) و معاونت ایشان خواهی کرد ، زود بود که هلاك شوی (۵۷) و هرگز به ادراك مقصود نرسی ، چه از شعاع آفتاب که در روزن افتد ، بر بام آسمان نتوان شد (۵۸) و به دامی که از لعاب عنکبوت ، گرد زوایای خانه تنیده باشد ، نسر طایر (۵۹) نتوان گرفت (۶۰) ، مصراع :

ترا این کار برناید تو با این کار برنایی (۶۱)

موش گفت : به چشم استحقار (۶۲) در من نظر مکن ... که من این مار را به دست باغبان خواهم گرفت و به شعبده (۶۳) و حیل (۶۴) او را برکشتن مار تحریض (۶۵) می کنم .

مادر گفت : اگر چنین دستیاری داری و این دستبرد می توانی نمود ، درنگ مکن . موش برفت و روزی چند ملازم کار می بود (۶۶) و مترقب (۶۷) و مترصد (۶۸) می نشست تا فرصتی مناسب به چنگ آورد .

روزی مشاهده می‌کرد که مار از سوراخ در باغ آمد و زیر گلبنی پشت برآفتاب کرد و بخفت ... و همان ساعت اتفاقاً باغبان را نیز به استراحت در جای خود خفته یافت و بخت خود را بیدار . موش برسینه باغبان جست ، از خواب درآمد ، موش پنهان شد ، دیگر باره در خواب رفت ، موش همان عمل کرد و او از خواب بیدار می‌شد تا چند کرت (۶۹) این شکل مکرر گشت ، آتش غضب در دل باغبان افتاد ، چون ، دود از جای برخاست (۷۰) . گریزی گران (۷۱) زیر پهلوی نهاد و وقت حرکت موش نگاه می‌داشت (۷۲) . موش به قاعده گذشته بر شکم باغبان جست ، باغبان از جای پرید و از غیظ (۷۳) زمام سکون (۷۴) از دست رفته دنبال وی می‌دوید و او به هروله (۷۵) و آهستگی می‌رفت تا به نزدیک مار رسید ، همانجا به سوراخ فرو رفت . باغبان بر مار خفته ظفر یافت (۷۶) و سرش بکوفت .

این افسانه از بهر آن گفتم تا بدانی که چون قدرت ضعیفان از پیشبرد کارها قاصر (۷۷) آید (۷۸) ، استعداد از قوت عقل ورزانت (۷۹) رای و معونت (۸۰) بخت و مساعدت توفیق کنند تا غرض به حصول پیوندد (۸۱) .

(مرزبان نامه - با اندکی تصرف)

۱- فراغ دل : آسایش خاطر .

۲- غوایل : جمع غایله به معنی سختی‌ها و بلاهاست .

۳- بدون زحمت مزاحمان زندگی می‌کرد .

۴- بهر نشست : مصدر مرخم است یعنی برای نشستن و آرام گرفتن .

۵- بزی : فعل امر از مصدر زیستن ، یعنی خوش زندگی کن .

- ۶- اژدها : مار بسیار بزرگ .
- ۷- منکر : زشت ، ناخوشایند ، کریه .
- ۸- تافته : سوخته ، گرم شده ، جگر تافته ، بر رویهم یعنی بسیار تشنه .
- ۹- آبشخور : محل آب خوردن ، جای استراحت کردن ، محل روزی و آب و نان یافتن .
- ۱۰- نزهت : پاکیزگی ، خرمی ، طراوات .
- ۱۱- روضه ارم : باغ شاد ، بهشت شاد .
- ۱۲- عرصه حرم : گرداگرد یا داخل خانه خدا (کعبه) و دیگر مکانهای مقدس .
- ۱۳- چه گشاده روزی بود طوطی جانم که به عزم دست یافتن پسته لبث به سوی تو آمد و از بخت بلندش به شکر دست یافت (یعنی به لب شیرین تو دسترسی پیدا کرد) .
- ۱۴- عافیت : تندرستی ، سلامت .
- ۱۵- کنایه از آن است که برجایگاه دلخواه و مورد پسند خود که همچون گنجی بود دست یافت .
- ۱۶- پای افزار : کفش ، موزه ، پای پوش .
- ۱۷- کنایه از آن است که کفش های خود را بیرون آورد و از حرکت و گردش باز ایستاد و همانجا مسکن گزید .
- ۱۸- پیچیده : حلقه زده ، در خانه اش چنبره زده .
- ۱۹- دودآسا : دود مانند ، مانند دود سیاه .
- ۲۰- گرفتن در اینجا به معنی شروع کردن است . حاصل جمله آن است که : شروع کرد به آه حسرت کشیدن و تأسف خوردن .
- ۲۱- خان و مان : خانه و ائانه خانه .
- ۲۲- مگر : شاید ، آیا .
- ۲۳- غبن : زیان یافتن در معامله ، زیانکاری .
- ۲۴- وقوع : واقع شدن ، اتفاق افتادن ، پیش آمدن .
- ۲۵- دستبرد : چیرگی ، غلبه ، قدرت .
- ۲۶- استرشاد : طلب راهنمایی کردن ، راهنمایی خواستن .
- ۲۷- از قناعت و خرسندی بدانچه که داشتی سرباز زدی و طمع ورزیدی .

- ۲۸- کرده : اندوخته ، ذخیره .
- ۲۹- یازیدن : یعنی دراز کردن ، میل کردن .
- ۳۰- مسکنت : فقر و درویشی .
- ۳۱- حریف چنان دشمنی نیستی .
- ۳۲- پیل مست قوی در مقابل زهر دندان وی بیچاره می‌شود و از جان ناامید و از مبارزه با وی مأیوس می‌گردد .
- ۳۳- و شیر خشمناك نیز از زهر قوی و کشنده وی زهره‌اش آب می‌شود و قالب تمهی می‌کند .
- ۳۴- انگبین : عسل ، شهد .
- ۳۵- چاشنی : در این‌جا مقصود زهر است . آن قدر از خوراك که برای مزه کردن بچشند ، مقداری ترشی مانند آب غوره یا سرکه و نظایر آنها که به خوراك بزنند .
- ۳۶- ارقم : مار سپید و سیاه که بسیار خطرناك است .
- ۳۷- موطن : وطن ، زادگاه .
- ۳۸- مآلف : جایی که آدمی در آن انس و الفت می‌گیرد ، مقصود همان زادگاه و وطن است .
- ۳۹- استقرار : قرار گرفتن ، آرام گرفتن .
- ۴۰- به اضطرار : به ناچاری ، به اجبار .
- ۴۱- تمتع : برخورداری .
- ۴۲- الیم : دردناك .
- ۴۳- جل و علا : بزرگ و بلند مرتبه .
- ۴۴- ازعاج : از جای برانگیختن ، بیرون کردن ، تبعید کردن ، راندن .
- ۴۵- برای اقامت کردن به جایی دیگر رود .
- ۴۶- مقر : قرارگاه ، آرامگاه ، محل ، جایگاه .
- ۴۷- تلافی : جبران .
- ۴۸- مشبع : طولانی ، مفصل ، سیر کننده .
- ۴۹- حمیت طبع ، رخصت آن نمی‌دهد : غیرت طبع من اجازه نمی‌دهد .

- ۵۰- به سهولت دست برنمی‌دارند و صرف نظر نمی‌کنند .
- ۵۱- **ترکش** : تیردان .
- ۵۲- **مطاوالت** : نبرد کردن طولانی ، مبارزه کردن .
- ۵۳- **عنان نیپچند** : منصرف نمی‌شوند ، برنمی‌گردند .
- ۵۴- **مقاومت** : پایداری .
- ۵۵- **مظاهرت** : حمایت کردن ، پشتیبانی .
- ۵۶- **معاضدت** : یاری کردن .
- ۵۷- **زود بود که هلاک شوی** : به زودی هلاک خواهی شد ، طولی نمی‌کشد که نابود شوی .
- ۵۸- به وسیله نور خورشید که از سوراخی به زمین افتد ، مانند طناب نمی‌توان بدان دست گرفت و برفراز آسمان رفت یعنی همان طور که این کار عملی نیست و محال است تکیه کردن بر معاونت و یاری موشان برای پیروزی برمار که دشمنی قهار است ، نیز محال است .
- ۵۹- **نسر طایر** : شکلی است از مجموعه ستارگان در آسمان به صورت کرکسی که به جانب شمال (از منطقه البروج) پران باشد ، و آن را عقاب نیز گفته‌اند .
- ۶۰- به وسیله دمی که از آب دهن عنکبوت ساخته شده باشد (مقصود تارهایی است که عنکبوت می‌تند و از آن لانه خود را می‌سازد) نسر طایر را در آسمان نمی‌توان گرفت . این نیز کاری غیر عملی و محال است نظیر برپام آسمان رفتن به وسیله اشعه خورشید که از روزنی بتابد .
- ۶۱- قادر به انجام دادن این کار نیستی ، از عهده بسامان رساندن این کار برنمی‌آیی .
- ۶۲- **استحقار** : کوچک شمردن .
- ۶۳- **شعبده** : به فتح اول و فتح ب ، تردستی ، نیرنگ ، چشم‌بندی .
- ۶۴- **حیل** : جمع حيله ، نیرنگها ، مکرها ، چاره‌جویی‌ها .
- ۶۵- **تعریض** : تشویق کردن ، بر سر شوق آوردن .
- ۶۶- **روزی چند ملازم کار می‌بود** : چند روزی به فکر آن کار و یافتن راحل آن مقصود بود .

- ۶۷- مترقب : منتظر .
- ۶۸- مترصد : در کدین ، در حال کمین کردن ، منتظر .
- ۶۹- کرت : دفعه ، باز .
- ۷۰- سبك و سریع ازجا برخاست.
- ۷۱- گران : سنگین ، وزین .
- ۷۲- وقت حرکت موش نگاه می‌داشت : مواظب حرکت موش بود ، منتظر موش شد.
- ۷۳- غیظ : خشم و غضب .
- ۷۴- زمام سکون : اختیار آرامش .
- ۷۵- هروله : دویدن ، پویه ، نوعی از رفتن توأم با جست و خیز ، مقصود آن که باغبان را بازی می‌داد و با تند کردن و کندکردن قدمها ، او را دنبال‌خود می‌کشانید .
- ۷۶- فلزریافت : پیروز شد ، دست یافت .
- ۷۷- قاصر : کوتاه ، عاجز .
- ۷۸- هنگامی که ضعیفان بانیروی جسمانی نتوانند کاری را از پیش ببرند .
- ۷۹- رزانت : سنگینی ، وقار . رزانت رأی : یعنی قدرت اندیشه ، استحکام فکر .
- ۸۰- معونت : یاری ، یآوری .
- ۸۱- تا غرض به حصول پیوندد : تا به مقصود خویش برسند .

به مرگ کسی شادمانی خطاست

- شنیدم به کسری (۱) یکی مژده یزد
- که خرم نشین ، کت فلان خصم مرد (۲)
- چنین گفت آن شاه فرخنده بخت
- که ما نیز باید ببندیم رخت (۳)

مرا چون ، همین راه باشد به پیش
 نخندم به کس ، بلکه گریم به خویش
 چو بنیاد ایجاد ما بر فناست
 به مرگ کسی شادمانی خطاست
 بلی هر که افتاد روشن روان
 نگردد به مرگ کسی شادمان
 (گلشن صبا)

- ۱- کسری : معرب خسرو ، در اینجا مقصود خسرو انوشیروان است .
- ۲- شادی کن که فلان دشمن تو مرد ، «تاء» کت ، مضاف الیه و متعلق است به کلمه خصم ، یعنی که فلان خصمت . در بیت فوق به سبب ضرورت شعر «تا» به حرف ربط (که) چسبیده است .
- ۳- رخت برپستن : جایی را ترك گفتن و در اینجا کنایه از مردن است .

فتحعلیخان صبا : از شاعران بنام عصر فتحعلیشاه بود و لقب ملك الشعرايی داشت ، دیوان از شاعران بنام عصر فتحعلیشاه بود و لقب ملك الشعرايی داشت ، دیوان اشعارش را که غالباً قصیده است تا حدود پانزده هزار بیت ذکر کرده‌اند از جمله آثار دیگر وی گلشن صباست که به شیوه سعدی در قالب مثنوی، حکایاتی دلپذیر را به نظم کشیده وفاتش را به سال ۱۲۳۸ هجری قمری ثبت کرده‌اند .

پرویز ملك و ماهی‌گیر

پرویز ملك (۱) ماهی بغایت (۲) دوست داشتی . روزی با شیرین (۳) در منظره (۴) نشسته بود ، صیاد ماهیی بزرگت بیاورد و پیش ایشان بنهاد . پرویز او را چهار هزار درم فرمود (۵) . شیرین گفت : نيك نكردي كه اين صياد را چهار هزار درم دادی . گفت : چرا ؟ شیرین گفت : از بهر آن كه اگر بعد از اين يكي از خدم (۶) و حشم (۷) را چهار هزار درم دهی ، گوید : مرا همان دادی كه صياد را دادی و اگر كمتر دهی ، گوید : مرا كم از صيادی دهی ؟ پرویز گفت : راست گفתי و ليكن اكنون گذشت و زشت باشد ملكان را از قول خويش بازگشتن . شیرین گفت : تدبير آن است كه اين صياد را باز خوانی و بگویی كه اين ماهی نر است يا ماده ؟ اگر گوید نر است ، بگویی مرا ماده می‌باید و اگر گوید ماده است ، بگویی مرا نر می‌باید .

صیاد را باز خواند و صیاد مردی زیرك و بسيار دان بود . پرویز پرسید كه اين ماهی نر است يا ماده ؟ صياد زمين ببوسید و گفت : اين ماهی نه نر است و نه ماده ، اين ماهی خنثی (۸) است ! پرویز را خنده آمد و گفت : چهار هزار درم ديگرش دادند . مرد پیش خازن (۹) شد (۱۰) هشت هزار درم بستد و در انبان کرده به گردن نهاد . چون به میان‌سرای رسید ، يك درم از انبان (۱۱) بیفتاد ، انبان بنهاد و آن درم برگرفت .

پرویز و شیرین آن می‌دیدند . شیرین رو سوی پرویز كرد

و گفت : بیچاره و سفله (۱۲) مردکی (۱۳) است این صیاد که يك درم ازوی بیفتاد از هشت هزار درم ، دلش نداده که يك درم بگذاشتی (۱۴) ! پرویز را خشم آمد و گفت : راست گفתי ، صیاد را بخواند و گفت : بیچاره مردکی بوده ای که از هشت هزار درم ، يك درم از انبان بیفتاد ، انبان از گردن بنمادی و آن يك درم برگرفتی ! صیادزمین را بوسه داد و گفت : ملك را زندگانی دراز باد ، از بهر آن برگرفتم که آن يك درم را خطری (۱۵) است ، بر يك روی درم ، صورت ملك نگاشته است و بر دیگر روی ، نام ملك نبشته است ، ترسیدم که کسی به نادانی پای بر آنجا نهد و بر نام و صورت ملك استخفاف (۱۶) کرده باشد و من گناه کرده باشم . پرویز را خوش آمد ، بفرمود تا چهار هزار درم دیگر به وی دادند . صیاد با دوازده هزار درم بازگشت .

(نصيحة الملوك غزالی)

- ۱- پرویز ملك : خسرو پرویز .
- ۲- بغایت : بسیار .
- ۳- شیرین : معشوقه ارمنی و زوجه خسرو پرویز که طبق روایات فرهاد نیز بدو عشق می ورزید .
- ۴- منظره : نظرگاه .
- ۵- دستور داد به وی چهار هزار درم بدهند .
- ۶- خدم : جمع خادم ، خدمتگزاران .
- ۷- حشم : چاکران ، کسان و خویشان . گوسفندان ، واحد و جمع در آن یکسان است . صورت جمعی : احشام .
- ۸- خنثی : نر مادینه ، حیوانی که نر باشد و نه ماده ، آن که دارای آلت نری و مادگی هر دو باشد ، به معنی بیبوده و بی فایده نیز آمده است .

- ۹- خازن : خزانهدار .
- ۱۰- شد : رفت .
- ۱۱- انبان : یاهنبان و یا انبان و همیان و همیانه : کیسه‌یی بزرگ از پوست بزغاله یا بز و یا گوسفند دباغی شده که درست از حیوان برآورند . همچنین پوست بزغاله خشک کرده که درویشان و قلندران بر کمر می‌بستند و ذخیره در او نگاه می‌داشتند .
- ۱۲- سقله : پست ، فرومایه .
- ۱۳- کاف ، در مردك علامت تحقیر و فرومایگی است .
- ۱۴- دلش نیامد که از يك درم صرف‌نظر کند .
- ۱۵- خطر : بزرگی ، عظمت ، اهمیت ، نزدیک شدن به هلاکت ، بیم تلف شدن ، دشواری ، بلندی قدر .
- ۱۶- استغفاف : سبکی ، خواری ، خوارشمردن .

نصيحة الملوك : از آثار معتبر فارسی حجة الاسلام ابو حامد محمد بن محمد غزالی است که آن را برای سلطان سنجر به سال ۵۰۳ نوشته است . مقصود غزالی از این تألیف، هدایت و راهنمایی پادشاه و درباریان او بوده است . در این کتاب ، نخست از اصول اعتقاد و ایمان سخن به میان آمده و آنگاه ابوابی در سیرت شاهان و وزیران و دبیران و در حکمت دانایان آورده است .

خر و روباه

رو بهی می‌دوید از غم جان (۱)

رو به دیگ‌رش بدید چنان

گفت : خیرست باز گوی خبر
 گفت خر گیر می کند سلطان (۲)
 گفت : تو خر نیی چه می ترسی؟
 گفت : آری ، ولیك آدمیان :
 می ندانند و فرق می نکنند
 خر و روباهشان بود یکسان
 زان همی ترسم ای برادر من
 که چو خر بر نهنمدان پالان
 (انوری)

۱- از غم جان : از ترس جان .

۲- گفت پادشاه دستور داده تا خران را بگیرند .

انوری : حکیم اوحالدین انوری ابیوردی از بزرگان شاعران است که در سال ۵۲۰
 دیده به دنیا گشود و در سال ۵۸۷ رخت از جهان بست ، در قصیده سرایی
 و ساختن غزل استاد بزرگی بود و نیز از فلسفه و ریاضیات و نجوم بهره
 کافی داشت .

زن هوی پرست

گویند در روزگار بنی اسرائیل ، فرمان بود که هر که چهل

سال تن خویش را از کبایر (۱) گناه نگاه‌داشتی و روزه گرفتی و نماز به وقت خویش خواندی و هرچ کس را نیاززدی ، سه حاجت او به نزدیک خدای تعالی اجابت بودی . در آن روزگار مردی بود از بنی اسرائیل ، پارسا و نیک‌مرد ، نام او یوسف بود . زنی داشت همچو او پارسا و مستوره (۲) . این یوسف ، براین گونه طاعت خدای تعالی کرد ، چهل سال و این عبادت بسربرد (۳) و با خود اندیشید که اکنون چه چیز خواهم از خدای عزوجل ؟ دوستی بایستی که با او تدبیر کردمی تا چیزی خواستمی که بهتر بودی (۴) . هر چند اندیشید هیچ کس را موافق نمی‌یافت تا در خانه شد . چشم او بر زن او افتاد . با دل گفت مرا در جهان هیچ کس از زن خویش دوست‌تر نیست ، او مرا جفت است و مادر فرزندان است و مرا از همه کس بهتر خواهد بود ، این مشورت با او کنم . پس زن را گفت : بدان که من طاعت چهل سال بسر بردم و سه حاجت من رواست و در همه جهان مرا از تو نیک‌تر نیست ، مرا بگوی چه خواهم از خدای تعالی ؟

زن گفت : تودانی که مرا در همه جهان تویی و چشم من به تو روشن است و تودانی که زن تماشاگاه مرد است و من تماشاگاه توام و دل تو همیشه از دیدار (۵) من خرم است و عیش تو از صحبت من خوش باشد ، از خدای تعالی بخواه تا مرا جمالی دهد که هیچ زن را نداده باشد تا در هر وقتی که از در آیی و مرا بینی با آن حسن و جمال ، دل تو خرم شود و باقی عمر را به خرمی بسر بریم .

مرد را حدیث (۶) زن خوش آمد و دعا کرد و گفت : یارب این زن مرا حسنی و جمالی ده که هیچ زن را نداده باشی . ایزد

تعالی دعای یوسف را مستجاب کرد ، زن او روز دیگر که از جامه خواب (۷) برخاست ، نه آن زن بود که دوش خفته بود . صورتی گشته بود که هرگز چنان صورت کس ندیده بود . یوسف که او را بدان صورت دید ، متعیر گشت و از شادی خواست که برپرد (۸) و هر روز جمال زن افزون می گشت . سر هفته به جایی رسید حسن و جمال او که کس را طاقت دیدار (۹) وی نبود . خبر جمال وی در عالم پراکنده شد و مردان و زنان به نظاره وی روی نهادند و از جاهای دور می آمدند و او را می دیدند .

روزی زن در آینه می نگرید ، جمال و کمال خویش بدید عجیبی (۱۰) و تکبری در دل آورد و گفت : امروز در همه جهان کیست چون من ؟ و این حسن و جمال که مراست ، کراست ؟ من در خور این مرد درویشم که نان جوین خورد و کسی ندارد ، پیر است و از نعمت دنیا بهره ندارد و زندگانی من با او به سختی است . جفت من پادشاهی سزد که امروز مرا در زر و جواهر و دیبا گیرد و عزیز دارد .

از این معنی هوس و تمنا در سر زن شد و با شوهر ناسازگاری و بدخویی آغاز کرد و نافرمانی و طغیان (۱۱) پیش آورد و به جایی رسید که شوهر را جفا همی کرد و هر ساعتی گفتی : من چه درخور توأم ؟ که تو چندان نداری که سیر بخوری و این یوسف سه چهار کودک داشت . زن دست از تعهد (۱۲) کودکان برداشت و آن ناسازگاری به جایی رسید که یوسف از زن بجان آمد و ستوه شد (۱۳) . و سخت درماند ، روی به آسمان کرد و گفت : یارب این زن را خرسی گردان ، وزن در وقت خرسی گشت و نکال (۱۴) شد و هم گرد درو دیوار و بام خانه می گشت و هم از این خانه دور نمی شد و

همه روز آب از چشمش می‌باریدی .
 یوسف درماند چنان که از نگهداری کودکان و از طاعت و
 عبادت خدای تعالی درماند و نمازش فایت می‌شد (۱۵) . سخت عاجز
 شد ضرورتش برآن داشت که روی برآسمان کرد و دست برداشت
 و گفت : یارب ، این خرس گشته را همچنان زنی گردان که بود و
 همچنان مهربان گردان که بود تا تیمار کودکان می‌دارد ، تا من
 بنده به عبادت مشغول شوم .
 هم در زمان ، آن زنی گشت چنان که بود ، مهربان و بر
 کودکان متعاهد (۱۶) و مشفق بود و هرگز از آن حال یاد نیاورد ،
 پنداشت که آنچه براو رفت به خواب دید و چهل ساله عبادت
 یوسف هباء منثورا (۱۷) گشت .

(سیاست نامه)

- ۱- کبایر : جمع کبیره ، گناهان بزرگ .
- ۲- مستوره : عقیف ، نجیب ، پوشیده ، پاکدامن .
- ۳- بسر برد : به پایان رساند .
- ۴- دوستی لازم است که با او مشورت کنم که چه چیز بخواهم که بهتر باشد .
- ۵- دیدار : صورت ، لقا .
- ۶- حدیث : گفتار ، سخن .
- ۷- جامه خواب : رختخواب .
- ۸- خواست که برپرد : می‌خواست پرواز کند .
- ۹- دیدار : دیدن .
- ۱۰- عجبی : غرور خودبینی ، به خود نازیدن .
- ۱۱- طغیان : سرکشی ، نافرمانی .
- ۱۲- تعهد : مراقبت ، مواظبت ، پرستاری .

- ۱۳- ستوه شد : به تنگ آمد ، درمانده و خسته شد .
- ۱۴- نکال : عقوبت ، عذاب ، عذاب کردن کسی به نحوی که مایه عبرت دیگران شود .
- ۱۵- فایت شدن : از میان رفتن ، از دست رفتن (به موقع نمی‌رسید که نمازش را بخواند و این عبادت خدا از او فوت می‌شد) .
- ۱۶- متعاهد : دلسوز ، مهربان ، وظیفه‌دار .
- ۱۷- هباء منثورا : گرد پراکنده ، غبار پخش و پراکنده شده ، این ترکیب از آیه ۲۵ سورة الفرقان) قرآن کریم گرفته شده و تمام آیه بدین قرار است : «وقدمنا الی ماء ملو ام من عمل، فجعلناه هباء منثوراً» و متوجه شدیم به سوی آن چه کردند از کردار ، پس گردانیدیم او را ذره در هوا پراکنده . مقصود آن که عبادت چهل ساله‌اش غبار پراکنده هوا شد یعنی هیچ شد .

غزل

دلگیرم (۱) از بزم طرب (۲) ، غمخانه یی باید مرا
 من عاشق و دیوانه ام ، ویرانه یی باید (۳) مرا
 از دولت (۴) عشق و جنون آزادم (۵) از قید خرد
 اکنون برای همدمی ، دیوانه یی باید مرا
 خواهم که افروزم (۶) شبی ، شمع طرب در کنج (۷) غم
 لیکن ز دیوان (۸) قضا ، پروانه (۹) یی باید مرا
 شاید که بینم حالتی ، در خواب شیرین اجل
 زان نرگس عاشق کشش ، افسانه یی باید مرا (۱۰)
 بی صحبت شیرین لبی ، تلخ است بر من زندگی
 از خود به تنگ آمد دلم ، جانانه (۱۱) یی باید مرا

همچون فغانی آمدم از کعبه در دیر (۱۲) مغان
 پیمان شکستم ساقیا ، پیمانه‌یی باید مرا
 (بابافغانی)

- ۱- دلگیر : ملول ، دلتنگ ، آزرده‌خاطر .
- ۲- طرب : شادمانی ، شادی ، سرور .
- ۳- باید : لازم است . باید مرا : برای من لازم است .
- ۴- دولت (مصر) : این کلمه اصلاً به معنی گشتن از حالی است به حالی و دست به دست گشتن . معانی دیگر آن : نیکبختی ، مال ، فرمانروایی ، اقبال ، و غیره است .
- ۵- آزاد : بی‌قید ، مجرد ، خلاص شده و نجات یافته .
- ۶- افروزم (از مصدر افروختن) : روشن کنم .
- ۷- کنج : گوشه ، بی‌غوله ، زاویه .
- ۸- دیوان : دفتر ، اداره و نیز دفتر شعر شاعر .
- ۹- پروانه : اجازه ، فرمان و حکم ، خطی که برای رخصت سفر و جز آن به مردم دهند .
- ۱۰- معنی بیت : ممکن است که در خواب شیرین اجل حالت خوش یابم اما برای رفتن به این خواب هم لازم است که افسانه و قصه‌یی از چشم عاشق‌کش او بشنوم . عاشق‌کش : صفت فاعلی مرکب .
- ۱۱- جانانه : معشوق .
- ۱۲- دیر : معبد راهبان .

بابا فغانی : بابا فغانی شیرازی از شاعران غزلسرای اوایل قرن دهم هجری بود ، مدتی در شیراز و مدتی در تبریز بسربرد و در سال ۹۲۵ هجری درگذشت.

باربد و معبوس

از باربد (۱) نقل است که، وقتی پرویز (۲) یکی را از خواص (۳) خود حبس فرموده بود و در معرض (۴) تلف آورده . باربد بفرمود تا هر روز خوانی (۵) آراسته نزد او بردندی ، آن به سمع (۶) پرویز رسید ، باربد را بخواند و در مقام عتاب (۷) بنشانند و گفت : تو ندانسته‌ای که کسی که بروی خشمگین باشیم و او را در معرض غضب و سخط (۸) خود دادیم بروی تقرب (۹) نباید کرد؟ باربد گفت: آنچه پادشاه بر وی گذاشته است زیاده از آن است که من می‌رسانم، گفت : من بر وی چه گذاشته‌ام؟ گفت : جان . چه اگر او کشتنی (۱۰) بودی، شمشیر به دست تست و فرمان نافذ (۱۱)، چون تو عزیزترین چیزها که به هیچ چیز یافت نشود (۱۲) به وی ارزانی داشته‌ای (۱۳) ، اگر بنده قدری طعام نزد او برد ، چه زیان دارد ؟ پرویز را آن سخن خوش آمد و آن معبوس را اطلاق (۱۴) فرموده باربد را تشریف داد.

(جوامع‌العکایات)

-
- ۱- باربد : نوازنده و موسیقی‌دان دربار خسرو پرویز . از باربد نقل است: درباره باربد حکایت کرده‌اند .
 - ۲- پرویز : ملك پرویز ، خسرو دوم ، پسر هرمز چهارم .
 - ۳- خواص (ج . خاصه) : نزدیکان ، معارم .

- ۴- **معرض** : محل ، موقع ، محل وقوع ، جایی که چیزی را عرضه می‌کنند . در **معرض تلف آورده** : در محل و موقع نابودی قرار داده بود ، می‌خواست او را نابود کند .
- ۵- **خوان** : سفره ، خوردنی . **خوان آراسته** : سفره رنگین ، سفره‌یی که انواع خوردنیها در آن باشد .
- ۶- **سمع** : گوش . **به سمع پرویز رسید** : به گوش پرویز رسید ، پرویز اطلاع یافت .
- ۷- **عتاب** : خشم ، غضب ، ملامت و سرزنش . **در مقام عتاب بنشانند** : مورد سرزنش و خشم قرار داد .
- ۸- **سخط** : خشم ، ناخشنودی .
- ۹- **تقرب** : نزدیکی ، نزدیکی‌جستن .
- ۱۰- **کشتنی** (کشتن + ی لیاقت) : سزاوار قتل ، سزاوار کشتن .
- ۱۱- **نافذ** : روان ، جاری . **فرمان نافذ** = فرمان تو نافذ است : امر تو مطاع است و در اجرای آن ناگزیرند . (نافذ ، اسم فاعل از نفوذ) .
- ۱۲- **به هیچ چیز یافت نشود** : در مقابل هیچ چیز نمی‌توان آنرا بدست آورد .
- ۱۳- **ارزانی داشتن** : بخشیدن ، بخشودن .
- ۱۴- **اطلاق** : (مصم) : رها کردن ، آزاد کردن . **اطلاق فرمود** : دستور داد وی را آزاد کنند ، او را آزاد کرد .
- پرسش** : افعال فارسی این درس را استخراج کنید و تعیین کنید هر يك چه نوع فعلی است و از چه مصدری است .

قصیده برف

هرگز کسی نداد بدینسان نشان برف
گویی که لقمه‌یی است زمین در دهان برف

مانند پنبه دانه (۱) که در پنبه تعبیه (۲) ست
 اجرام (۳) کوههاست نهان در میان برف
 ناگه فتاد لرزه بر اطراف روزگار
 از چه؟ زبیم تاختن ناگهان برف
 گشتند نا امید همه جانور زجان
 با جان کوهسار چو پیوست جان برف
 با ما سپید کاری (۴) از حد همی برد
 ابر سیاه کار (۵) که شد در ضمان (۶) برف
 گرکوه پشم برزده گردد ، به رستخیز (۷)
 کوهی زپشم بر زده ، آنک مکان برف
 آتش به دست و پای فرومرد (۸) و برحقست
 مرغ شرر (۹) چگونه پرد ز آشیان برف
 از روی خاک سر به عنان السما (۱۰) کشید
 آن خنگ (۱۱) باد پای (۱۲) گسسته عنان (۱۳) برف
 در خانقاه (۱۴) باغ ، نه صادر نه واردست
 تا پیر پنبه (۱۵) گشت حریف گران برف
 از تیغ مهر (۱۶) و ناوک (۱۷) انجم (۱۸) خلاص یافت
 این ابلق (۱۹) زمانه ز برگستوان (۲۰) برف
 صابونی (۲۱) ست صحن زمین لب به لب زبس
 کاورد قند مصری بازارگان برف
 در بند کرد روی زمین را چوزال زر (۲۲)
 بهمن (۲۳) به دست لشکر گیتی ستان برف
 ناگه فرو گرفت درو بامها و پس
 بگرفت ریش خانه خدا (۲۴) ایرمان (۲۵) برف

از نان و جامه خلق غنی گشتی از بدی
 از آرد یا ز پنبه تن ناتوان برف
 آن کو برهنه باشد و بی برگ چون درخت
 کیمخت (۲۶) زود خشک کند در نهان برف
 از بس که سر به خانه هرکس فروبرد
 سرد و گران و بی مزه شد میهمان برف (۲۷)
 گرچه سپید کرد همه خان و مان ما
 یارب سیاه باد همه خان و مان برف
 وقتی چنین نشاط کسی را مسلم ست
 کاسباب عیش دارد اندر زمان برف
 هم نان و گوشت دارد و هم هیزم و شراب
 هم مطربی که برزندش داستان برف
 معشوقه‌یی مرکب از اضداد مختلف
 باطن بسان آتش و ظاهر بسان برف
 چشمش به روی یار بود گوش سوی چنگ (۲۸)
 در طبع او شکوفه نماید گمان برف
 از شادیش نظر نبود سوی غمگنان
 وز مستیش خبر نبود از عیان (۲۹) برف
 گلگونه‌یی (۳۰) بود به سپیداب (۳۱) برزده
 هر جرعه‌یی که ریزد بر جرعه دان (۳۲) برف
 تا رنگ روی یار نماید بدین قیاس (۳۳)
 بعضی از آن باده و بعضی از آن برف :
 می‌می‌خورد به کام وزنخ می‌زند (۳۴) به جد
 در گوش خود رها نکند سوزیان (۳۵) برف

آنرا که پوشش و می و خرگاه (۳۶) و آتش است
 وقت صبح (۳۷) مژده دهد بر نشان برف
 نه همچو من که هر نفسش باد زمهریر (۳۸)
 پیغامهای سرد دهد بر زبان برف
 (کمال الدین اسماعیل)

- ۱- پنبه دانه : تخم پنبه . پنبه دانه در درون پنبه قرار دارد .
- ۲- تعبیه : آراستن ، ساختن ، آماده کردن ، در پنبه تعبیه است : در درون پنبه قرار گرفته است .
- ۳- اجرام (ج . جرم) : پیکرها ، بدنها .
- ۴- سپیدکاری : منافقی ، بی شرمی .
- ۵- سیاه کار : بدکار .
- ۶- ضمان : تعهد ، عهده داری .
- ۷- اشاره است به آیه کریمه : وتكون الجبال كالعهن المنفوش (آیه ۴ سوریه القارعة) : در روز رستاخیز کوهها چون پشم زده شوند .
- ۸- فرو مردن آتش به دست و پای : کنایه است از سرد شدن و به تمامی از حرکت افتادن آن .
- ۹- شرر : پاره های آتشی که بجهند . مرغ شرر : اضافه تشبیهی است .
- ۱۰- عنان السما : آنچه از آسمان که بنظر آید .
- ۱۱- خنگ : اسب سفید ، خاکستری .
- ۱۲- بادپا : تندرو ، تیزتك ، سریع السیر .
- ۱۳- عنان : دوال لگام که سوار بدست گیرد .
- ۱۴- خانقاه : خانگاه ، خانه یی که درویشان و مشایخ در آن بسر برند و عبادت کنند ، محل دانه و طعمه و خوردن گاه .
- ۱۵- پیرپنبه : آدمکی که با چوب درست می کنند و با پارچه و لباس یا کاغذ آن را می پوشانند و برای دفع پرندگان در کشتزار نصب می کنند .

- ۱۶- مهر : آفتاب ، خورشید .
- ۱۷- ناوك : تیرخرد و كوچك ، تیری که به چابکی و راستی به‌نشانه برخورد .
- ۱۸- انجم (ج . نجم) : ستاره‌ها .
- ۱۹- ابلق : هرچیز دورنگ عموماً و سیاه و سپیدخصوصاً . ابلق زمانه با توجه به شب و روزآمده .
- ۲۰- برگستوان : پوششی باشد که روز جنگ پوشند و اسب را نیز پوشانند .
- ۲۱- صابونی : نوعی شیرینی که ازشکر سفید سازند ، و نیز نوعی کاغذ که ظاهراً سفید رنگ بوده و قند در آن می‌بسته‌اند .
- ۲۲- زال زر : پدر رستم ، پهلوان نامی شاهنامه .
- ۲۳- بهمن : نام دومین ماه فصل زمستان ، و نام پسر اسفندیار و جانشین گشتاسب که او را با «اردشیر درازدست» یا «اردشیر اول» پادشاه هخامنشی (۴۶۴ - ۴۲۸ ق . م) تطبیق کرده‌اند . این بیت اشاره است به گرفتاری زال به دست بهمن بن اسفندیار پس از پایان کار رستم .
- ۲۴- خانه خدا : خداوند خانه ، صاحب خانه .
- ۲۵- ایرمان : مهمان ، مهمان طفیلی ، شخصی که بی‌رضا در خانه یا ملك کسی فرود آید .
- ۲۶- کیمخت : پوستی که به طوری خاص دباغت شده باشد .
- ۲۷- میهمان برفی : اضافه تشبیهی است ، برف را به میهمان تشبیه کرده است .
- ۲۸- چنگک : نام سازی است سیمی .
- ۲۹- عیان : دیدار به چشم ، ظاهر و آشکار .
- ۳۰- گلگونه : غازه و سرخی که زنان بر روی مانند ، سرخاب .
- ۳۱- سپیداب : گرد سپیدی که زنان بر روی مانند .
- ۳۲- جرعه‌دان : (جرعه + دان پسوند ظرفیت) : پیاله شراب‌خوری ، جام . جرعه : مقداری از آب و شراب و جزآن به يك بار و دريك دم نوشیده شود .
- ۳۳- قیاس : سنجش ، برابرگردانیدن در فکر یکی را بادیگری .
- ۳۴- زنج‌زدن : افسانه‌گویی ، سخن‌سرایی ، قصه خوانی .
- ۳۵- سوزیان : (مخفف سود و زیان) : نفع و ضرر ، سود ، نام و ننگ .

- ۳۶- **خرگاه** : جا و محل وسیع ، خیمه بزرگ و مدور .
 ۳۷- **صبح** : شرابی که در بامداد خورده شود ، بامداد .
 ۳۸- **زمهریر** : جای بسیار سرد ، جای بسیار سرد که نزدیک به انتهای کره هوا می باشد .

قصیده : قصیده ابیاتی است بریک وزن و قافیه و مربوط به یکدیگر که معمولاً شماره ابیاتی بین بیست تا هفتاد و هشتاد بیت و گاهی بیشتر تا حدود صد و پنجاه بیت و یا افزون تر است بیت اول قصیده را **مطلع** و بیت آخر آن را **مقطع** می گویند (از شرایط قصیده خوب حسن مطلع و حسن مقطع است) .
 قصیده باید مصرع باشد یعنی مصرع اول مطلع آن هم قافیه داشته باشد. قصیده برای مقصود معینی از قبیل مدح ، فتحنامه ، شکریا شکایت ، فخر و حماسه ، مرثیه ، مسایل اخلاقی و اجتماعی و عرفانی ، وصف و امثال اینها ساخته می شود . ممکن است در اول قصیده چند بیت در : عشق ، عاشقی ، محاسن محبوب ، وصف مناظر طبیعی از قبیل بهار و خزان ، و طلوع و غروب آفتاب و ماه و ستارگان ، کوه ، دریا ، دشت ، صحرا و امثال آن آمده باشد و آنرا **تغزل** یا **تشبیب** یا **نسیب** می نامند و در حکم پیش درآمد و مقدمه است .

برای قصیده و و زمینه سازی برای بیان مقصود ، پس از آن شاعر باید با مهارت و استادی و با مناسبتی دلنشین از آن مقدمه به اصل مقصود گریز بزند و این را **حسن تخلص** گویند .

ممکن است قصیده بدون تغزل و تشبیب باشد و از بیت اول به مقصود بپردازد مثلاً به مدح ممدوح آغاز کند ، این گونه قصاید را **محدود** یعنی بازداشته از تشبیب و تغزل ، یا **مقتضب** یعنی بازبریده می خوانند چنانکه انوری قصیده یی را چنین آغاز می کند :

گر دل و دست ، بحروکان باشد دل و دست خدا یگان باشد

قصیده کامل معمولاً با تغزل و تشبیب آغاز می شود و پس از آن با حسن تخلص

به مقصود که مثلاً مدح مدح است پرداخته می‌شود بعد از آن طلب و درخواست از مدح است و آنگاه با دعای مدح که آن را **شریطه** می‌نامند (چون معمولاً با گونه‌یی شرط ادا می‌شود) پایان می‌یابد. مانند این دو بیت که **شریطه قصیده‌یی** است :

همیشه تا نبود صد فروزتر از سیصد همیشه تا نبود پنج برتر از پنجاه
به دست و طبع توانازنده بادجام و ادب به فر و نام تو پاینده بادافسروگاه

قصیده‌سرایان معروف عبارتند از :

عنصری ، فرخی ، منوچهری ، امیرمعزی ، انوری ، مسعود سعد ، خاقانی ،
جمال‌الدین عبدالرزاق ، کمال اسماعیل ، قاضی و امثال اینها .
(با اقتباس از صناعات ادبی - تألیف جلال‌الدین همایی)

ترجیع‌بند*

ز باغ ای باغبان ما را همی بوی بهار آید
کلید باغ ما را ده که فردا مان بکار آید (۱)
کلید باغ را فردا هزاران خواستار آید
تو لختی (۲) صبر کن چند آنکه قمری (۳) بر چنار آید
چو اندر باغ تو بلبل به دیدار بهار آید
ترا مهمان ناخوانده به روزی صد هزار آید
کنون گر گلبنی (۴) را پنج و شش گل در شمار آید
چنان دانی که هر کس را همی زو بوی یار آید

بهار امسال پنداری همی خوشتر ز پسر آید
از این خوشتر شود فردا که خسرو از شکار آید

بدین شایستگی جشنی بدین بایستگی روزی
ملك را در جهان هرروز جشنی باد و نوروزی

کنون در زیر هر گلبن ، قنینه (۵) در نماز آید
نبیند کس که از خنده دهان گل فراز آید (۶)
زهر بادی که برخیزد گلی با می به راز آید (۷)
به چشم عاشقی از می تا به می (۸) عمری دراز آید
به گوش آواز هر مرغی لطیف و طبع ساز (۹) آید
به دست می زشادی هر زمان مارا جواز آید (۱۰)
هوا خوش گردد و بر کوه برف اندر گداز (۱۱) آید
علمهای بهاری (۱۲) از نشیبی بر فراز آید
کنون ما را بدان معشوق سیمین بر ، نیاز آید
به شادی عمر بگذاریم (۱۳) اگر معشوق باز آید

بدین شایستگی جشنی بدین بایستگی روزی
ملك را در جهان هر روز جشنی باد و نوروزی

نبینی باغ را کز گل چگونه خوب و دلبر شد
نبینی راغ (۱۴) را کز لاله چون زیبا و درخور (۱۵) شد
زمین از نقش گوناگون چو دیبای (۱۶) ششتر شد
هزار آوای (۱۷) مست اینک به شغل خویشتن (۱۸) در شد
تذرو (۱۹) جفت گم کرده کنون با جفت همبر شد (۲۰)
جهان چون خانه پر بت (۲۱) شد و نوروز بتگر (۲۲) شد

درخت ساده (۲۳) از دیبا و از گوهر توانگر شد
 گوزن از لاله اندر دشت با بالین و بستر شد
 ز هر بیغوله (۲۴) و باغی نوای مطربی برشد
 دگر باید شدن ما را کنون ، کافاق دیگر شد

بدین شایستگی جشنی بدین بایستگی روزی
 ملك را در جهان هر روز جشنی باد و نوروزی
 می‌اندر خم همی گوید که یاقوت روان‌گشتم
 درخت ارغوان بشکفت و من چون ارغوان‌گشتم
 اگرزین پیش تن بودم، کنون پاکیزه‌جان‌گشتم
 به من شادی‌کندشادی که شادی را روان‌گشتم (۲۵)
 مرا زین پیش دیدستی نگه کن تاچسان گشتم
 نیم ز آنسان که من بودم دگر گشتم، جوان‌گشتم
 ز خوش‌رنگی چو گل‌گشتم ز خوشبویی چو بان (۲۶) گشتم
 ز بیم باد و برف دی ، به خم اندر نهان گشتم
 به‌پار آید ، برون آیم که از وی با امان گشتم
 روانها را طرب گشتم ، طربها را روان گشتم

بدین شایستگی جشنی بدین بایستگی روزی
 ملك را در جهان هر روز جشنی باد و نوروزی

(فرخی)

۱- فردامان بکار آید : فردا بکار مامی‌آید ، فردا برای ما لازم است .

۲- لغتی : قدری ، اندکی ، مدتی اندك.

- ۳- قمری : فاخته .
- ۴- گلبن : درخت گل .
- ۵- قنینه (در عربی قنینه با تشدید نون اول) : شیشه ، صراحی . قنینه در نماز آید:
- شیشه شراب خم شود ، سرازیر شود .
- ۶- فراز آمدن : بسته شدن .
- ۷- معنی مصراع : با هر نسیم گلها بر روی می فرو می ریزد .
- ۸- از می تا به می : فاصله هر می خوردن بامی خوردن دیگر .
- ۹- طبع ساز : موافق طبع .
- ۱۰- معنی مصراع : می به ما اجازه شادی می دهد ، مستی ما را شادمان می کند .
- ۱۱- گداز : ذوب . اندر گداز آید : آب می شود ، ذوب می شود .
- ۱۲- علمهای بهاری : استعاره است برای درختها و گیاهان و گلها .
- ۱۳- گذاردن : گذراندن . عمر بگذاریم : عمر بگذرانیم .
- ۱۴- راغ : دامن کوه که به جانب صحرا باشد ، مرغزار ، صحرا .
- ۱۵- درخور (یا واو معدوله . واد معدوله واوی است که در قدیم حرکت پیش از آن از ضمه به فتحه عدول می کرده است و بین ضمه و فتحه تلفظ می شده و به همین سبب با دلبر و بنگر و امثال اینها قافیه می شده است) : شایسته ، موافق ، مناسب ، لایق و سزاوار .
- ۱۶- دیبا : حریر الوان ، معرب آن دیباج .
- ۱۷- هزار آوا : بلبل .
- ۱۸- به شغل خویشتن : در قدیم دو حرف اضافه می آورده اند و دومی برای تأکید اولی بوده است . به شغل خویشتن در شد : به کار خویش مشغول شد .
- ۱۹- تذرو : قرقاول ، خروس صحرائی .
- ۲۰- همبر شدن : همراه و قرین شدن .
- ۲۱- بت : پیکری که از چوب یا فلز و یا سنگ و امثال آن می ساخته و آنرا می پرستیده اند ، صنم
- ۲۲- بتگر : بت تراش ، بت ساز .
- ۲۴- درخت ساده : درخت بی برگ و بار .

۲۴- بیغوله : گوشه ، کنج ، زاویه .

۲۵- شادی را روان گشتم : مایه شادی و خرمی شدم .

۲۶- بان : بید مشک .

فرخی : ابوالحسن علی بن جلولغ متخلص به فرخی از شعرای بزرگ عهد غزنوی ،
متوفی به سال ۴۲۹ .

* ترجیع بند : از چند قسمت اشعار مختلف تشکیل می‌شود که همه در وزن یکی و در قوافی مختلفند ، به این ترتیب که چند بیت بریک وزن و قافیه می‌گویند و در پایان آن یک بیت می‌آورند که با ابیات پیش در وزن متحد و در قافیه مخالف باشد و همچنان این عمل را چند بار تکرار می‌کنند به طوری که در فواصل همه بخشها بیتی منفرد آمده باشد .
هرگاه یک بیت را عیناً در فواصل تکرار کنند آن نوع شعر را ترجیع بند گویند ، و بیت فاصله را بند ترجیع یا بندگردان و اگر ابیات فواصل با یکدیگر فرق داشته باشد آن نوع شعر را ترکیب یا ترکیب بند گویند و بیت فاصله را بند ترکیب خوانند .

(صناعات ادبی با اندک تصرف)

آواز خوش

ابراهیم خواص (۱) رضی الله عنه (۲) گوید که من وقتی به
حیی (۳) از احیاء عرب فراز رسیدم و به دارضیف (۴) امیری از
امراء حی نزول کردم . سیاهی دیدم مغلول (۵) و مسلسل (۶) بر در

خیمه‌افکنده ، اندر آفتاب . شفقتی (۷) بر دلم پدید آمد ، قصد کردم تا او را به شفاعت بخواهم از امیر . چون طعام پیش آوردند ، مرا اکرام ضیف را (۸) امیر بیامد تا با من موافقت کند . چون وی قصد طعام کرد من ابا کردم (۹) و بر عرب هیچ چیز سخت تر از آن نیاید که کسی طعام ایشان نخورد - مرا گفت : ای جوانمرد ، چه چیز ترا از طعام من باز می‌دارد ؟ گفتم : مرا به ملك تو حاجتی نیست ، این غلام را در کار من کن (۱۰) . گفت : نخست از جرمش بپرس ، آنگاه بند از وی برگیر که ترا بر همه چیزها حکم است تا در ضیافت مایی . گفتم : بگو تا جرمش چیست ؟

گفت : بدان که این غلامی است که حادی (۱۱) است و صوتی خوش دارد ، من این را به ضیاع (۱۲) خود فرستادم با اشتري چند تا برای ما غله آرد . وی برفت و دو بار شتر بر هر اشتري نهاد و اندر راه حدی می‌کرد و اشتران می‌شتافتند تا به مدتی قریب اینجا آمدند ، دو چندان بار که من فرموده بودم . چون بار اشتران فرو گرفتند اشتران همه یگان و دوگان هلاک شدند .

ابراهیم گفت : مرا سخت عجب آمد ، گفتم : ایها الامیر ، شرف تو ، ترا جز به راست گفتن ندارد ، اما مرا برین قول برهانی باید ، تا ما درین سخن بودیم اشتري چند (۱۳) از بادیه (۱۴) به چاهسار (۱۵) آوردند تا آب دهند . امیر پرسید که چند روز است که این اشتران آب نخورده‌اند ؟ گفتند : سه روز این غلام را فرمود تا به حدی صوت برگشاد . اشتران اندر صوت وی و شنیدن آن مشغول شدند و هیچ دهان به آب نکردند تا ناگاه يك يك در رسیدند و اندر بادیه پیرا کردند ، آن غلام را بگشاد و به من بخشید .

(کشف‌المحجوب هجویری)

- ۱- **ابراهیم خواص** : ابواسحق بغدادی اصلاً ایرانی و پدرش از مردم آمل بوده و چون تولد و پرورش او در بغداد بود به بغدادی مشهورگشت . ابراهیم در آغاز عمر چندی به تحصیل پرداخت و پس از آن مایل به تصوف گشت و چنانکه لقب او دلالت دارد معاش خود را از بافتن بوریا و زنبیل و مانند آن می‌گذرانید (خصوص برگ درخت خرما است که در عربستان برای بافتن باد بیزن و سفره و زنبیل به کار می‌رود) و پیوسته در سفر بوده و حکایاتی که از او نقل می‌کنند غالباً راجع به سیاحت یا حج است .
- او در بین عرفا شهرتی بسزادارد و در سال ۲۹۱ در طبریه درگذشته است .
- ۲- **رضی‌الله عنه** : خدا از وی خشنود باد .
- ۳- **حی** : قبیله (ج . احیاء) .
- ۴- **دار ضیف** : مهمانخانه .
- ۵- **مفلول** : آنکه برگردن وی غل نهاده باشند . **غل** : طوق آهنین .
- ۶- **مسلسل** : بزنجیر کشیده . **سلسله** : زنجیر (ج . سلاسل) .
- ۷- **شفقت** : دلسوزی ، مهربانی و ترحم .
- ۸- **مر اکرام ضیف را** : برای احترام مهمان .
- ۹- **ابا کردن** : امتناع کردن ، سرباز زدن .
- ۱۰- **کسی را در کار کسی کردن** : کسی را به خاطر کسی بخشیدن .
- ۱۱- **حادی** : حدی خوان ، کسی که برای شتران آواز می‌خواند تا راه را تندتر طی کنند .
- ۱۲- **ضیاع (ج . ضیعه)** : اراضی مزروع و غله خیز .
- ۱۳- **اشتری چند** : چند شتر .
- ۱۴- **بادیه** : دشت بی آب و علف (ج . بوادی) .
- ۱۵- **چاهسار** : سرچاه .

هجویری : ابوالحسن علی بن عثمان جلابی هجویری غزنوی متوفی به سال ۴۶۵ هجری از عرفا و صوفیان بنام است ، کتاب او **کشف‌المحجوب** از کتب مهم صوفیه و از جمله قدیم‌ترین آنها است که با شیوه‌ی ساده نوشته شده است .

قطعه *

به شیخ شهر فقیری ز جوع (۱) بردپناه
 بدان امید که از لطف (۲) خواهدش خوان داد
 هزار مسئله پرسیدش از مسایل و گفت
 که : گر خواب نگفتی نخواهمت (۳) نان داد
 نداشت حال جدل (۴) آن فقیر شیخ غیور (۵)
 ببرد آبش (۶) و نانش نداد ، تا جان داد
 عجب که با همه دانایی این نمی دانست
 که حق به بنده نه روزی به شرط ایمان داد
 من و ملازمت (۷) آستان پیر مغان (۸)
 که جام می به کف کافر و مسلمان داد
 (آذر بیگدلی)

- ۱- جوع : گرسنگی .
- ۲- لطف : نرمی ، همراهی ، مروت و مهربانی ، کرم و سخا.
- ۳- «ت» در «نخواهمت» ضمیر متصل در حالت مفعولی است ، به تو نخواهم نان داد، نان به تو نخواهم داد .
- ۴- جدل : مباحثه ، مناظره .
- ۵- غیور : بسیار با غیرت .
- ۶- ببرد آبش : آبرویش را برد ، یکی از معانی «آب» آبرو است .
- ۷- ملازمت : خدمت ، بندگی و اطاعت ، فرمانبرداری ، پیوسته در کاری بودن .

۸- پیرمغان : بزرگ و پیشوای مغان ، پیشوای مجوسیان ، پیر می فروش .

آذریبگدلی : لطفعلی بیگ‌آذر بگدلی از شاعران معروف ایران در قرن دوازدهم هجری است ، منظومه‌یی به نام یوسف و زلیخا به تقلید یوسف و زلیخای جامی ساخته و علاوه براین در قصیده و غزل به روشن شاعران قدیم اقتفا کرده ، تذکرهٔ اوبه نام «آتشکده» از جمله مأخذمهم تحقیق در احوال شاعران پارسی‌گوی تا دورهٔ مؤلف است. وفات وی در سال ۱۱۹۵ هجری اتفاق افتاده.

* قطعه : ابیاتی است بر يك وزن و قافیه كه از اول تا آخر راجع به يك موضوع است از قبیل مدح ، هجو ، تعزیت ، تهنیت ، پند و امثال اینها . قطعه معمولاً دارای مطلع مصرع نیست .

حداقل قطعه دو بیت و حد اکثر آن پانزده شانزده بیت و گاهی تا حدود چهل پنجاه بیت است. و دراین صورت فرق آن با قصیده آن است كه قطعه دارای مطلع مصرع نیست اما در قصیده شرط است كه دارای مطلع مصرع باشد . كلمهٔ قطعه با كسر قاف به معنی يك پاره از هر چیز است و چون این نوع شعر شبیه پاره‌یی از ابیات اواسط قصیده است آن را قطعه نامند .

(اقتباس از صناعات ادبی)

بركات صدقه

ابن‌الفرات (۱) وزیر با ابوجعفر بسطامی (۲) بدبود ، مادر ابوجعفر را عادتى بود كه در ایام طفولیت او تا بدان وقت هرشب

يك تانان در زیر بالین (۳) او نهادی و بامداد آنرا به صدقه (۴) بدادی . روزی ابن الفرات ابوجعفر را گفت (۵) که : حال آن نان که مادر در زیر بالین تو می نهی چیست و اثر آن هیچ ظاهر نمی شود؟ ابوجعفر گفت آن از رسوم عجایز (۶) و خیالات زالان بود ، ابن الفرات گفت : این چنین مگوی و بدانکه من دوش همه شب فکرت برگماشته بودم (۷) تا ترا براندام (۸) و در حق تو قصدها (۹) می اندیشیدم ، در خواب شدم و چنان دیدم (۱۰) که شمشیری در دست داشتم و قصد تومی کردم ، هر گه که بر تو حمله کردم ، مادر تو يك تانان سپر ساختی ، و پیش من آمدی ، و آن حمله بر تو دفع شدی (۱۱) . من دانستم که به برکات (۱۲) آن صدقه مرا بر تو قدرت (۱۳) نبود ، پس از وی استعانت (۱۴) طلبیدم و آن خواب وسیلت استحکام (۱۵) قواعد (۱۶) محبت گردید و عهود (۱۷) و مواثیق (۱۸) در میان آمد و آن منازعت (۱۹) به مصادقت (۲۰) بدل شد .

(جوامع الحکایات)

- ۱- ابن الفرات : ابوالحسن علی بن محمد بن موسی بن فرات وزیرالمقتدر عباسی بود که از سال ۲۹۶ هـ تا سال ۳۱۲ هـ که بقتل رسید سه بار به وزارت رسید و معزول شد. خاندان فرات اغلب اهل فضل و ادب بودند .
- ۲- ابوجعفر بسطامی : از امرای دوره مقتدر عباسی بود .
- ۳- بالین : بالش ، آنچه به هنگام خواب زیر سر نهند .
- ۴- صدقه : آنچه از پیش خود (نه به حکم شرع) در راه خدا دهند . صدقه دادن : چیزی در راه خدا دادن . (ج صدقه : صدقات) .
- ۵- ابوجعفر را گفت : به ابوجعفر گفت ، ضح : «گفت» فعل متعدی است ، ابوجعفر مفعول بواسطه و آنچه گفته شده مفعول بی واسطه است برای فعل «گفت» .
- ۶- عجایز (ج . عجوز) . عجوز : پیرزن ، زن پیر ، عجوزه هم به معنی عجوز است.

- ۷- فکرت بر گماشته بودم : در این اندیشه بودم .
- ۸- برانداختن (مص م) : از میان بردن ، نابود کردن .
- ۹- قصد : آهنگ ، نیت بد . در حق تو قصدها می‌اندیشیدم : در اندیشه کشتن تو بودم .
- ۱۰- چنان دیدم : در خواب چنان دیدم .
- ۱۱- دفع شدن : برطرف شدن ، دور شدن .
- ۱۲- برکات : ج . برکت .
- ۱۳- قدرت : توانایی . مرا بر تو قدرت نبود : نمی‌توانم بر تو چیره شود ، توانایی غلبه بر تو را ندارم .
- ۱۴- استعانت : یاری خواستن ، کمک خواستن .
- ۱۵- استعکام : استواری ، محکم شدن .
- ۱۶- قواعد (ج . قاعده) قاعده : بنیاد ، اساس .
- ۱۷- عهود (ج . عهد) عهد : پیمان .
- ۱۸- موثیق (ج . میثاق) میثاق : عهد و شرط ، قول و قرار .
- ۱۹- منازعت : دشمنی ، نزاع و جدال ، خصومت .
- ۲۰- مصادقت : دوستی کردن با یکدیگر ، دوستی ، و داد .
- پرسش : ۱- اقسام «که» را در این درس تعیین کنید .
- ۲- ضمایر منفصل فارسی این درس را استخراج کنید و بنویسید در چه حالتی است .

قطعه

صاحب‌دلی (۱) به مدرسه آمد زخانقاه (۲)

بشکست عهد (۲) صحبت (۴) اهل طریق (۵) را

گفتم میان عالم و عابد چه فرق بود
تا اختیار کردی از آن این فریق (۶) را
گفت این گلیم خویش برون می برد زموج (۷)
و آن سعی می کند که بگیرد غریق را (۸)
(سعدی)



بس کس که یافت مکنت (۹) و امساک (۱۰) پیشه کرد
بر نفس ناستوده (۱۱) و اهل و عیال خویش
عذرش بر آن دنائت (۱۲) همت همین بود :
باید ز بیم فقر ، نگهداشت مال خویش
عمری به فقر می گذرانند ز بیم فقر
مسکین نگر چه بی خبر آمد ز حال خویش
(ابن یمین)

-
- ۱- صاحب دل : عارف .
 - ۲- خانقاه = خانگی : خانه‌یی که درویشان و مشایخ در آن بسر برده عبادت کنند.
 - ۳- عهد : پیمان (ج . عهد).
 - ۴- صحبت : دوستی ، همنشینی .
 - ۵- اهل طریق : سالکان .
 - ۶- فریق : گروه مردمان .
 - ۷- معنی مصرع : گفت عابد تنها در اندیشه نجات خویش از گرداب وسوسه نفس است .
 - ۸- معنی مصرع : عالم می‌کوشد که غرق شدگان جهل و نادانی را برهاند .
 - غریق : غرق شده .

- ۹- مکنت : ثروت و توانگری .
- ۱۰- امساک : خست ، بخل .
- ۱۱- ستوده : ستایش شده ، پسندیده ، خجسته و مبارك و میمون، سزاوار تعریف و تمجید . ناستوده : ناپسندیده .
- ۱۲- دنائت : پستی . دنائت همت : پستی همت ، دون همتی .

خسروپرویز و بهرام چوبین (۱)

چنین گویند که ملك پرویز بهرام چوبین را در ابتدا سخت نیکو می‌داشت ، چنانکه يك ساعت بی او نبودی و در شراب و شکار و خلوت او را ازخویشتن جدا نکردی ، و این بهرام چوبین سواری یگانه بود و مبارزی (۲) بی‌همتا . مگر روزی ملك پرویز را از هری و سرخس سیصد اشتر سرخ موی آوردند برهر یکی خرواری بار از حوایج (۳) و دیگر متاع ، بفرمود تا همچنان جمله را به سرای بهرام بردند تا او را درخانه و مطبخ فراخی (۴) بود .

دیگر روز پرویز را خبر دادند که : «دوش بهرام چوبین غلام خویش را فروکشید (۵) و بیست چوب بزد» ملك پرویز راخشم آمد . بفرمود تا بهرام را بخواندند . چون بهرام پیامد بفرمود تا از سلاح خانه تیغی پانصد بیاوردند . گفت : «ای بهرام هرچه از این تیغها بهتر است جدا کن .» بهرام تیغی صد و پنجاه برگزید . گفت «اکنون آنچه خیاره (۶) تر است از این گزیده‌ها بیرون کن .» بهرام ده تیغ جدا کرد . ملك پرویز گفت : «از این ده تیغ دو تا بگزین .» دو تیغ برگزید . گفت : «اکنون بفرمای تا این هر دو

تیغ را در يك نیام (۷) بسپارند .»

بهرام گفت : «ایمها الملك (۸) دو تیغ در يك نیام نیکو نیاید .»
 پرویز گفت : «دو فرمان ده در يك شهر چون نیکو آید ؟» بهرام
 چون این سخن بشنید در حال (۹) در زمین افتاد و خدمت کرد (۱۰) و
 عذر خواست و بدانست که خطا کرده است . ملک پرویز گفت :
 «اگر نه آنستی که ترا بر من حق خدمت است (۱۱) و برکشیده خیزش
 را نخواهم که بیفگنم (۱۲) و الا این گناه از تو در نگذاشتمی . این
 کار به ما دست بازدار (۱۳) که خدای عزوجل ما را بر زمین داور (۱۴)
 کرده است نه ترا . هر که را دآوری باشد (۱۵) حال آن به ما بر باید
 داشت تا آنچه واجب کند اندر آن به راست بفرماییم و اگر بعد از
 این از زیردستی و درم خریده (۱۶) یی گناهی دیدار آید (۱۷) نخست
 باید که معلوم ما گردانی تا آنچه واجب آید از تأدیب (۱۸) ما فرماییم
 تا هیچ کس را به نا واجب (۱۹) رنجی نرسد . این یکبار ترا عفو
 کردیم .» بهرام چوبین که سپاه سالار و برگزیده وی بود با او این
 خطاب رفت .

(سیاست نامه)

۱- بهرام چوبین : سردار بزرگ ایران در دوره ساسانی ، وی در زمان هرمز
 چهارم با ترکان جنگید و آنان را شکستی فاحش داد سپس عاصی شد و تاج
 و تخت را غصب کرد .

۲- مبارز : دلیر ، دلاور ، شجاع .

۳- حوایج : لوازم طبخ ، حوایج آشپزخانه .

۴- فراخی : وسعت ، فراوانی . او را در خانه و مطبخ فراخی بود : وسایل و
 حوایج خانه و مطبخ وی فراوان و بسیار باشد .

- ۵- فروکشیدن : به روی زمین افکندن ، پایین آوردن ، به زیر افکندن ، فروافکندن .
- ۶- خیاره : برگزیده .
- ۷- نیام : غلاف شمشیر . معنی عبارت : دستور بده که این دو شمشیر را در يك غلاف جای دهند .
- ۸- ایها الملك : ای پادشاه .
- ۹- در حال : فوراً ، برفور .
- ۱۰- خدمت کردن : مراسم احترام بجای آوردن .
- ۱۱- اگر نه آنستی که ترا برمن حق خدمت است : اگر ترا برمن حق خدمت نبود .
- ۱۲- برکشیده خویش را نخواهم که بیفگنم : کسی را که خود برآورده‌ام و ترقی داده‌ام نمی‌خواهم خوار و زیون کنم .
- ۱۳- دست بازداشتن : رهاکردن ، واگذاشتن .
- ۱۴- داور : حکم کننده ، قاضی ، فرمانروا .
- ۱۵- هر که را داوری باشد ... : هر کس دادخواهی و شکایت دارد باید به‌ما عرضه کند و آنرا از ما بخواهد .
- ۱۶- درم خریده : بنده ، زرخرید .
- ۱۷- دیدار آید : دیده شود ، به ظهور رسد .
- ۱۸- تآدیب : تنبیه ، سیاست .
- ۱۹- ناواجب : غیر لازم ، بدون لزوم ، چیزی که لازم نبود .

زندان

از کرده خویشتن پشیمانم
جز توبه (۱) ، ره دگر نمی‌دانم
کارم همه بخت بد پیچانند (۲)
درکام (۳) زبان همی چه پیچانم؟

این چرخ به کام من نمی‌گردد
 برخیره (۴) سخن همی چه گردانم
 در دانش تیز هوش برجیسم (۵)
 در جنبش ، کند سیر کیوانم (۶)
 گه خسته آفت لهاورم (۷)
 گه بسته تهمت خراسانم
 تا زاده ام ، ای شگفت محبوسم
 تا مرگ مگر که وقف زندانم (۸)
 يك چند کشید و داشت بخت بد
 در محنت و در بلای الوانم (۹)
 چون پیرهن عمل (۱۰) پیوشیدم
 بگرفت قضای بد گریبانم
 بر مغز من ای سپهر ، هر ساعت
 چندین چه زنی ؟ که من نه سندانم
 درخون چه کشتی تنم ؟ نه زوبینم (۱۱)
 درتف (۱۲) چه بری دلم ؟ نه پیکانم (۱۳)
 حمله چه کنی ؟ که کند شمشیرم
 پویه (۱۴) چه دهی ؟ که تنگ میدانم
 رو رو که بایستاد شب‌دیزم (۱۵)
 بس بس که فروگست خفتانم (۱۶)
 سبحان الله (۱۷) ، مرا نگوید کس
 تا من چه سزای بنسب سلطانم ؟
 در حمله ، من گداکیم آخر
 نه رستم زالم و نه دستانم (۱۸)

نه در صدد عیون اعمالم (۱۹)
 نه از عدد وجوه اعیانم (۲۰)
 من اهل مزاح و ضحکه (۲۱) و رنجم
 مرد سفر و عصا و انبانم (۲۲)
 از کوزه این و آن بود آبم
 در سفره آن و این بود نانم
 پیوسته اسیر نعمت اینم
 همواره رهین (۲۳) منت آنم
 آن است همه ، که شاعری فحلم (۲۴)
 دشوار سخن شده است آسانم
 در سینه کشیده عقل گفتم
 بردیده نهاده فضل دیوانم
 شاهین (۲۵) هنرم نه فاخته (۲۶) مهرم
 طوطی سخنم نه بلبل الحانم (۲۷)
 نقصان نکنم ، که در هنر بحرم
 خالی نشوم ، که در ادب کانم (۲۸)
 از گوهر دامنی فرو ریزد
 گر آستیی (۲۹) ز طبع بفشانم
 در غیبت و در حضور یکرویم (۳۰)
 درانده و در سرور یکسانم
 در ظلمت و عدل ، روشن اطرافم
 در زحمت و شغل ، ثابت ارکانم
 ایزد داند که هست همچون هم
 در نیک و بد ، آشکار و پنهانم

والله که چو گرگ یوسفم (۳۱) والله
 برخیره همی نه‌بند بهت‌انم
 گر هرگز ذره‌یی کژی باشد
 درمن ، نه زیشت سعد سلمانم
 بر بیمده باز مبتلا گشتم
 آورد قضا به سمج (۳۲) ویرانم
 بکشت (۳۳) سپهر باز بنیادم
 بشکست زمانه باز پیمانم
 در بند ز شخص روح ، می گاهم
 از دیده زاشک ، مغز می‌رانم (۳۴)
 بیمش نیم و چو بیمشان باشم
 صرعی (۳۵) نیم و به صرعیان مانم
 چون سایه شدم ضعیف در محنت
 وز سایه خویشتن هراسانم
 اندر زندان چو خویشتن بینم
 تنها گویی که در بیابانم
 در زاویه فرخج (۳۶) و تاریکم
 با پیرهن سطبر و خلقانم (۳۷)
 گوری‌ست سیاه رنگ دهلیم (۳۸)
 خوکی است کریه روی دزبانم (۳۹)
 تن سخت ضعیف و ، دل قوی بینم
 امید به لطف و صنع یزدانم
 باطل نکند زمانه‌ام زیرا
 من بنده روزگار پیمانم

والله كه چو عاجزان فرو مانم
هرگه كه به نظم و صفاورانم
ای آنكه همیشه هر كجا هستم
بر خوان سخاوت تو مهمانم
از سحت باز خرمايك ره (۴۰)
گر چند به دست غم گروگانم
چون بخردی مرا گران مشمر
دانی كه به هر بهایی ارزانم
از قصه خویش اندكى گفتم
گرچه سخن است بس فراوانم
پیوسته چو ابر و شمع می‌گیریم
وین بیت چو حرز (۴۱) و مدح می‌خوانم
فریاد رسیدم ، ای مسلمانان
از بهر خدا اگر مسلمانم
(مسعود سعد سلمان)

۱- توبه : ندامت ، پشیمانی ، بازگشت از گناه .

۲- بیچاند = می‌پیچاند . پیچاندن : تاب دادن ، تافتن ، سخت و دشوار کردن .

۳- کام : دهان .

۴- برخیره : بیموده .

۵- برجیس : ستاره مشتری .

۶- کیوان : ستاره زحل .

۷- لهماوور = لاهور : از شهرهای پاکستان .

۸- وقف زندانم : باید در زندان بمانم .

- ۹- الوان (ج . لون) : رنگارنگ ، گوناگون .
- ۱۰- عمل : کار ، شغل .
- ۱۱- زوبین : نیزه کوچک دوشاخ .
- ۱۲- تف : شعله ، حرارت .
- ۱۳- پیکان : نوك تیز تیر و نیزه .
- ۱۴- پویه : دو و رفتار تند .
- ۱۵- شب‌دیز : اسب سیاه تیره ، اسب مشهور خسروپرویز .
- ۱۶- خفتان : نوعی از جامه جنگ .
- ۱۷- سبحان الله : پاك و منزّه است خدا ، کلامی که در تعجب و یا تعظیم گفته می‌شود.
- ۱۸- دستان : نام زال پدر رستم .
- ۱۹- عیون اعمال : کارهای بزرگ .
- ۲۰- وجوه اعیان : اشخاص بسیار بزرگ ، صاحبان جاه و مقام و نعمت .
- ۲۱- ضحکه : کسی که بسیار می‌خندد ، کسی که اهل خنده و شوخی است .
- ۲۲- انبان : کیسه‌یی از پوست گوسپند که دباغت کرده باشند ، هنبان .
- ۲۳- رهین : گروی ، درگرو .
- ۲۴- فعل : هرجیوان نر ، قوی ، نیرومند .
- ۲۵- شاهین : مرغی شکاری .
- ۲۶- فاخته : پرندہ‌یی از نوع کبوتر که بدان قمری و کوکو نیز می‌گویند .
- ۲۷- الحان (ج. لحن) : آواها، نغمه‌ها، سرودها.
- ۲۸- کان : معدن.
- ۲۹- آستی = آستین.
- ۳۰- یکریم : ظاهر و باطنم یکی است.
- ۳۱- گرگ یوسف بودن : کنایه از بیگناه بودن.
- ۳۲- سمج : زندان.
- ۳۳- کشفتن : شکافتن، گشودن و بازکردن.
- ۳۴- معنی مصرع : مغز سرمن است که به صورت اشک از چشم جاری می‌شود.
- ۳۵- صرعی : دارای بیماری صرع. صرع : بیماری که به تناوب پدید می‌آید و با

تشنج واختلال حواس همراه است.

۳۶- فرخیج : پلید، ناپاک، کثیف، زشت.

۳۷- خلقان (ج . خلق) خلق : کهنه .

۳۸- دهلیز : دالان ، گوشه‌یی از خانه .

۳۹- دزبان : دژیان، قلعه‌بان، نگهبان قلعه.

۴۰- یکره : یک بار ، یک دفعه .

۴۱- حرز : دعا، تموید، دعایی که پیوسته با خود دارند، دعایی که پیوسته بخوانند.

جشن‌های پارسیان

نوروز چیست ؟ نخستین روز است از فروردین ماه ، وزین جهت روز نو نام کردند ، زیرا که پیشانی سال نواست . و آنچه از پس اوست ازین پنج روز همه جشنهاست . و ششم فروردین ماه نوروز بزرگ دارند (۱) ، زیرا که خسروان بدان پنج روز حقهای حشم و گروهان و بزرگان بگزاردندی و حاجتها روا کردند ، آنگاه بدین روز ششم خلوت کردند خاصگان را . و اعتقاد پارسیان اندر نوروز نخستین آن است که اول روزی است از زمانه ، و بدو فلک (۲) آغازید گشتن .

تیرگان چیست ؟ سیزدهم روز است از تیرماه . و نامش تیر است هم نام ماه خویش ، و همچنین است به هر ماهی ، آن روز که هم نامش باشد او را جشن دارند (۳) . و بدین تیرگان گفتند که آرش (۴) تیر انداخت از بهر صلح منوچهر که با افراسیاب ترکی (۵)

کرده است : بر تیر پرتابی از مملکت . و آن تیر گفت (۶) او از کوههای طبرستان بکشید تا بر سوی تخارستان .

مهرگان چیست ؟ شانزدهم روز است از مهرماه و نامش مهر . و اندرین روز افریدون ظفر یافت بر بیور اسپ جادو ، آنکه معروف است به ضحاک . و به کوه دماوند بازداشت . و روزها که سپس مهرگان است همه جشن اند بر کردار (۷) آنچه از پس نوروز بود . و ششم آن مهرگان بزرگ بود و رام روز نام است و بدین دانندش .

بهمنجنه چیست ؟ بهمن روز است از بهمن ماه . و بدین روز بهمن سپید (۸) به شیر خالص پاک خورند و گویند که حفظ فزاید مردم را و فرامشتی (۹) ببرد . و اما به خراسان مهمانی کنند بردیگی که اندرو از هر دانه خوردنی کنند و گوشت هر حیوانی و مرغی که حلال اند و آنچه اندر آن وقت بدان بقعت (۱۰) یافته شود از تره و نبات .

سده چیست ؟ آبان روز است از بهمن ماه ، و آن دهم روز بود ، و اندر شبش که میان روز دهم است و میان روز یازدهم ، آتشها زنند به گوز (۱۱) و بادام ، و گرد برگرد آن شراب خورند و نهم و شادی کنند . و نیز گروهی از آن بگذرند به سوزانیدن جانوران اما نامش چنان است که او تا نوروز پنجاه روز است و پنجاه شب .

و نیز گفتند که اندرین روز از فرزندان پدر نخستین (۱۲) صدتن تمام شدند ، و اما سبب آتش کردن و برداشتن آن است که بیور اسپ توزیع کرده (۱۳) بود . بر مملکت خویش دو مرد هر روزی تا مغزشان بر آن دوریش (۱۴) نمپادندی که بر کتفهای او برآمده بود .

و او را وزیر بود نامش ارمائیل ، نیک‌دل و نیک‌کردار ، از آن دو تن یکی را زنده یله کردی (۱۵) و پنهان او را به دماوند فرستادی . چون افریدون او را بگرفت سرزنش کرد . و این ارمائیل گفت توانایی من آن بود که از دو کشته یکی را برهانیدمی . و جمله ایشان از پس‌کوه‌اند . پس با وی استواران (۱۶) فرستاد تا به دعوی او نگرند . او کسی را پیش فرستاد و بفرمود تا هر کسی بر بام خانه خویش آتش افروختند ، زیرا که شب بود و خواست تا بسیاری (۱۷) ایشان پدید آید ، پس آن نزدیک افریدون به موقع افتاد (۱۸) ، و او را آزاد کرد و بر تخت زرین نشاند و مسمغان نام کرد ، ای (۱۹) مه مغان . و پیش از سده روزی است او را بر سده گویند و نیز نوسده . و به حقیقت ندانستم از وی چیزی .

(التفهیم ابوریحان بیرونی)

- ۱- داشتن : انگاشتن، محسوب کردن .
- ۲- فلك : سپهر، آسمان (ج . افلاك).
- ۳- هريك از سی‌روز ماه را نامی بود و نامهای دوازده ماه نیز جزو نام روزها بود مانند مهروز، آبان روز، بهمن روز و غیره و در هر ماه چون نام روز و نام ماه یکی می‌شد آنروز جشن می‌گرفتند مانند روز مهر از ماه مهر و روز آذر از ماه آذر ، بنابراین در هر سال دوازده جشن بدین مناسبت برپا می‌شد.
- ۴- آرش : از پهلوانان ایرانی است که در عهد منوچهر بعد از مبارزات او با افراسیاب برای تعیین سر حد ایران و توران تیری از گرگان پرتاب کرد که نزدیک جیحون بر زمین نشست.
- ۵- افراسیاب ترکی : افراسیاب ترك .
- ۶- گفت = كتف .

- ۷- بر کردار : بکردار، مانند.
- ۸- بهمن سپید : گیاهی که در بهمن ماه گل می‌کند و بیخ آن سرخ و سفید است .
به شیر خالص پاک خورند : با شیر خالص پاک خورند.
- ۹- فرامشتی : فراموشی .
- ۱۰- بقعت : مکان، محل، ناحیه .
- ۱۱- گوز : گردو .
- ۱۲- پدر نخستین : آدم ابوالبشر .
- ۱۳- توزیع کردن : بخش کردن ، قسمت کردن .
- ۱۴- دوریش : دو جراحی که بر دوشهای او بود .
- ۱۵- یله کردن : رها کردن .
- ۱۶- استوار : مرد مورد اعتماد ، امین .
- ۱۷- بسیاری : کثرت .
- ۱۸- به موقع افتادن : مورد پسند و قبول طبع واقع شدن .
- ۱۹- ای : یعنی .

ابوریحان : ابوریحان محمد بن احمد بیرونی خوارزمی از بزرگترین دانشمندان ایران بود. وی در ریاضیات و طبیعیات و تحقیق در عقاید و آراء و آداب ملل کتابهای مشهور دارد و از آن جمله است: آثار الباقیه، تحقیق ماللهند، قانون مسعودی و التفهیم لاوائل صناعة التنجیم که در آن از بسیاری اصطلاحات فارسی برای علم ریاضی استفاده شده است.

ابوریحان در سال ۳۶۲ هجری در خوارزم ولادت یافت و در سال ۴۴۰ هجری در غزنه درگذشت.

عاشق آن به که بود مست و خراب

شب آدینه (۱) و من مست و خراب
 عاشقی در سر و در دست شراب
 هرکجا بزمکی از می بینم
 بر سرش خیمه زنم همچو حباب
 مرا شنبه و آدینه یکی‌ست
 که چنین دیده‌ام از عشق صواب (۲)
 صحبت من همه با عشق و نبید (۳)
 الفت (۴) من همه با چنگ و رباب (۵)
 عاشق و مست و خرابم چه کنم
 عاشق آن به که بود مست و خراب
 کرده بر دیده من خواب حرام
 عشق آن نرگس (۶) آلوده به خواب
 هیچ تهدید (۷) عذابم مکنید
 که مرا عشق بسنده است عذاب
 چه کنم گر نکنم عیش و نشاط
 چون مرا عشق و شراب است و شباب (۸)
 نتوان خورد غم کار جهان
 که جهان سایه ابر است و سراب (۹)
 (ادیب صابر)

- ۱- آدینه: جمعه .
- ۲- صواب: مصلحت، درست.
- ۳- نبید = نبیذ: شراب، شرابی که از خرما یا کشمش درست شود .
- ۴- الفت: دوستی، محبت، انس و همدمی .
- ۵- رباب: سازی سیمی که چهار تار دارد .
- ۶- نرگس: استعاره است برای چشم .
- ۷- تهدید (مصدر باب تفعیل): ترسانیدن .
- ۸- شباب: جوانی .
- ۹- سراب: زمینی که در آفتاب می‌درخشد و از دور به آب می‌ماند، بخاری آب‌نما که در بیابانها نمایان می‌شود.

ادیب صابر: شهاب‌الدین صابرین اسمعیل ترمذی در نیمه دوم قرن پنجم هجری در ترمذ در ساحل شمالی جیحون و ناحیه چغانیان دیده به جهان گشود. وی از شاعران دربار سنجر سلجوقی است و از طرف آن پادشاه به رسالت نزد اتسز خوارزمشاه رفت و در بین سالهای ۵۳۸ و ۵۴۲ به امر اتسز وی را به جیحون افکنده هلاک کردند.

وقعه نهروان (۱) و کشته شدن خوارج (۲)

چون کار تحکیم (۳) به آخر رسید همان جماعت که امیرالمؤمنین را بر تحکیم داشتند و الحاح (۴) نمودند تا راضی شود از تحکیم پیشیمان شدند و به خدمت امیرالمؤمنین آمدند و گفتند «لاحکم‌الله (۵)» علی (ع) هم گفت: «لاحکم‌الله» ایشان گفتند پس چرا به تحکیم

این هر دو راضی شدی؟ گفت: من راضی نبودم و به شما گفتم که شامیان مکر و کید (۶) می‌کنند، و گفتم که با دشمن خود قتال کنید (۷)، شما منع کردید (۸) و به تحکیم رضا دادید، و من چون دیدم که از تحکیم چاره نیست هر دو حکم (۹) را شرط کردم که به کتاب خدا کار کنند ایشان با یکدیگر مخالف شدند و به کتاب خدای کار نکردند و هوای نفس را متابعت کردند و ما بر همان رای اولیم که با ایشان جنگ کنیم تا حق از باطل ظاهر شود.

خوارج گفتند ما نخست به تحکیم راضی بودیم اما پشیمان شدیم و دانستیم که ما در خطا بودیم نه در صواب (۱۰) و اکنون از این مذهب (۱۱) توبه (۱۲) کردیم. اگر تو به خطا معترف می‌شوی (۱۳) و توبه می‌کنی با تو به قتال دشمن می‌آییم و اگر نه ترا می‌گذاریم و کس دیگر می‌گیریم. علی هرچند ایشان را نصیحت کرد و پند داد، نشنیدند و از هر جانب زن و مرد خوارج جمع شدند و زنان مبالغه بیش از مردان می‌نمودند، یکی از ایشان ام‌جمیل خارجیّه بود که در جنگها حاضر می‌شد و به نفس خویش محاربه می‌کرد (۱۴). و بعد از آن خوارج روی به نهروان نهادند و خواستند که از آنجا به شهری حصین (۱۵) روند و مقاتله با اهل اسلام آغاز کنند و از ایشان امور متناقض (۱۶) و حرکات نامتناسب صادر می‌شد مثلاً گاه زهد و تنسک (۱۷) می‌ورزیدند تا حدی که مردی دید که رطبی (۱۸) از درخت بیفتاد برگرفت و بر دهان نهاد، با او گفتند این رطب مغصوب (۱۹) است از دهان بینداخت و گاه بندگان خدای رامی‌کشتند بی هیچ موجبی و اموال ایشان غارت می‌کردند، و عورات (۲۰) را به بردگی می‌گرفتند. چون این سخنان بر سمع مبارک امیرالمؤمنین

رسید عزم (۲۱) فرمود که با اهل شام حرب نماید و چون از ایشان فارغ شود با خوارج بپردازد. آنگاه خطبه‌یی گفت، و لشکر را به قتال شامیان خواند. ایشان گفتند: یا امیرالمؤمنین خوارج دشمنان ما اند اگر ما به شام رویم مبادا که در غیبت ما برعیال و اموال ما مستولی شوند و حیات بر ما منقص (۲۲) شود، اولی آن می‌نماید که از خوارج فارغ گردیم، آنگاه روی به شام نهیم.

امیرالمؤمنین را این رأی مستصوب (۲۳) آمد و لشکر به نهروان کشید و تمام آن مخاذیل (۲۴) را قهر کرد بر وجهی که از آن آسانتر ممکن نباشد تا حدی که پنداری ایشان را گفت بمیرید و ایشان بی توقف بمردند. و صورت حال چنان بود که چون مواکب (۲۵) امیرالمؤمنین برسید، و لشکرها متواصل شدند (۲۶)، خوارج روی به جانب جسر (۲۷) نهادند تا گمان افتد که از جسر گذشتند، با امیرالمؤمنین گفتند که ایشان از جسر گذشتند، برایشان رسیم پیش از آنکه بگذرند فرمود که ایشان نگذرند از جسر زیرا که مصارع (۲۸) و مهالك (۲۹) ایشان از این سوی جسر است و به خدای که از شما ده کس کشته نشود و از ایشان ده کس زنده نماند. مردم به این سخن در شك افتادند، چون در خوارج رسیدند و ایشان هنوز از جسر نگذشته بودند از لشکر اسلام تکبیر (۳۰) برآمد و گفتند حال همچنان است که امیرالمؤمنین گفت. علی فرمود: همچنین است و به خدای که هرگز دروغ نگفته‌ام و با من دروغ نگفته‌اند و چون زمان حرب منقضی شد کشتگان را اعتبار کردند (۳۱) از لشکر امیرالمؤمنین هفت کس کشته شده بود، و اما خوارج بعضی آن بودند که پیش از حرب گفتند نمی‌دانیم که جنگ علی با ما برای چیست مصلحت آن است که طرفی (۳۲) گیریم

و بنگریم تا مآل کار (۳۳) به کجا رسد و از ایشان جدا شدند و باقی خوارج که به جنگ مشغول شدند حق تعالی هلاک ایشان را کالبرق‌الخاطف (۳۴) تقدیر کرده بود در حال به عدم رفتند ، و امیرالمؤمنین در کنف عز (۳۵) و سلامت به کوفه آمد و مردم را به قتال اهل شام خواند . اما لشکر اجابت نکردند (۳۶) امیرالمؤمنین سخن مکرر فرمود و برسبیل نصیحت و وعظ ایشان را برقتال تحریض کرد (۳۷) . ایشان گفتند : یا امیرالمؤمنین سلاحهای ما بعضی نیست شد و بعضی کند و کمپنه شد و از حرب ملول شدیم ، اگر مهلت فرمایی تا مصالحی (۳۸) که هست به تأنسی (۳۹) درست نماییم و در این میان روزی چند آسایشی یابیم آنگاه از سر فراغت روی به شام نهیم ، و امیرالمؤمنین را چون این عزم مصمم (۴۰) بود به ظاهر کوفه (۴۱) لشکرگاه کرد و بفرمود تا مردم دل به حرب نهند و از زنان تمتع نگیرند تا آنگاه که از قتال شامیان فارغ شوند جماعت پنهان در کوفه می‌رفتند تا چنان شد که در لشکرگاه کس نماند و عزیمت شام باطل‌گشت و برلفظ مبارکش رفت لارأی لمن لا یطاع (۴۲) و این حال در سنه ثمان و ثلثین (۴۳) هجری بود و بعد از آن معاویه لشکر به ممالك امیرالمؤمنین می‌فرستاد و به انواع تشویش می‌داشت و روزگار شریف او را منغص می‌داشت (تجارب السلف)

۱- نهروان : ناحیه‌ی در عراق بین بغداد و واسط .

۲- خوارج : گروهی که در زمان خلافت علی (ع) بن ابی طالب به سبب آنکه آن حضرت پس از جنگ صفین به حکمیت رضاداده بود براو خروج کردند.

۳- تحکیم : داور کردن، حکم ساختن.

- ۴- العلاج : امداد کردن ، پافشاری کردن درباره امری .
- ۵- لاحکم الا لله : فرمانی نیست جز خدای تعالی را، این جمله شمار خوارج بود برخلاف رای حکمین .
- ۶- کید : بدسگالی، حيله.
- ۷- قتال کردن : جنگ کردن، کارزار نمودن.
- ۸- منع کردن : بازداشتن، جلوگیری کردن .
- ۹- حکم : داور، کسی که برای قطع و فصل امور انتخاب شود.
- ۱۰- صواب : راست، درست، حق .
- ۱۱- مذهب : روش، طریقه (ج . مذاهب) .
- ۱۲- توبه (مصدر) : دست کشیدن از گناه، بازگشتن به طریق حق، پشیمان شدن از گناه.
- ۱۳- معترف شدن : اقرار کردن، خستو شدن .
- ۱۴- معاربه کردن : جنگیدن ، جنگ کردن ، به نفس خویش معاربه می کرد : خود جنگ می کرد ، خود در جنگ شرکت می کرد .
- ۱۵- حصین (صفت) : محکم و استوار .
- ۱۶- متناقض (اسم فاعل) : ضد همدیگر، نقیض یکدیگر، برخلاف یکدیگر.
- ۱۷- تنسك : پارسایی، زاهدی .
- ۱۸- رطب : خرماي تازه و نارس .
- ۱۹- مغضوب : غصب شده، چیزی که بدون رضایت صاحبش گرفته شده باشد.
- ۲۰- عورات (ج . عورت) : زنان .
- ۲۱- عزم کردن : آهنگ چیزی کردن، اراده کردن به کاری .
- ۲۲- منغص : ناخوش گردانیده، تیره گردانیده، مکرر .
- ۲۳- مستصوب : درست انگاشته شده، راست داشته شده، مصلحت دانسته شده.
- ۲۴- مغاذیل (ج . مخدول) : فرومایگان ، خوارشدگان .
- ۲۵- مواكب (ج . موكب) : گروههایی که همراه بزرگی باشند.
- ۲۶- متواصل شدن : بهم رسیدن، بیکدیگر پیوستن.
- ۲۷- جسر : پل .

- ۲۸- مصارع (ج . مصرع) . مصرع : جای افگندن .
- ۲۹- مهالك (ج . مهلكه) : جایهای هلاکت .
- ۳۰- تکبیر : الله اکبر گفتن، به بزرگی یادکردن .
- ۳۱- اعتبار کردن : اینجا به معنی شمردن و حساب کردن است.
- ۳۲- طرف : کنار ، کرانه . طرفی گیریم : کناره گیری کنیم .
- ۳۳- مال کار : عاقبت امر ، انجام کار ، نتیجه .
- ۳۴- كالبرق الخاطف : مانند برق خیره کننده، مانند برق رباینده.
- ۳۵- در کنف عز : در پناه عزت و ارجمندی، با عزت و ارجمندی .
- ۳۶- اجابت کردن : پذیرفتن، قبول کردن، گردن نهادن.
- ۳۷- تحریض کردن : برانگیختن، ترغیب کردن .
- ۳۸- مصالح (ج . مصلحت) : کار های بایسته ، کار های لازم و شایسته .
- ۳۹- تآنی : درنگ کردن، آهستگی .
- ۴۰- مصمم : تصمیم گرفته شده، حتمی، قطعی .
- ۴۱- ظاهر کوفه : بیرون کوفه.
- ۴۲- لارأی لمن لا یطاع : رای و تدبیر ندارد کسی که فرمانش را نمی‌برند .
- ۴۳- ثمان وثلاثین : سی و هشت.

مهر نیکوان

ای دل ترا بگفتم، کز عاشقی حذر (۱) کن
 بگذار نیکونرا، وز مهر (۲) شان گذر کن
 چون روی خوب بینی، دیده فرا زهم نه (۳)
 چون تیر عشق بارد، شرم و خرد سپر کن

فرمان من نبردی، فرجام (۴) خودنجستی
 پنداشتی که گویم، هر ساعتی بتر (۵) کن
 هر گام عاشقی را، صد گونه دردورنج است،
 گرایمنیت (۶) باید، از عاشقی حذر کن
 اکنون به صبر کن، ناید مراد حاصل
 زین چاره بازمانی، رو چاره دگر کن
 (قطران تبریزی)

- ۱- حذر : دوری ، اجتناب .
- ۲- مهر : دوستی ، محبت ، عشق .
- ۳- دیده قراز هم نه : چشم ببند ، چشم بپوش .
- ۴- فرجام : پایان ، عاقبت ، عاقبت کار .
- ۵- بتر : بدتر .
- ۶- ایمنی : آسایش خاطر ، خاطر جمعی («ت» در ایمنیت ضمیر متصل دوم شخص مفرد در حالت مفعولی است) .

قطران تبریزی : ابو منصور قطران تبریزی از شاعران دوره سلجوقی و از قصیده سرایان معروف است ، وی در سال ۴۶۵ ه . ق درگذشت .

گواهی دل

دل من همی داد گفستی گواهی (۱)
 که باشد مرا روزی از تو جدایی

بلی هرچه خواهد رسیدن به مردم
 بر آن دل دهد هر زمانی گواایی
 من این روز را داشتم چشم (۲) و زین غم
 نبوده است با روز من روشنایی (۳)
 جدایی گمان برده بودم و لیکن
 نه چندان که یکسو نهی (۴) آشنایی
 به جرم (۵) چه راندی مرا از در خود
 گناهم نبوده است جز بیگنایی (۶)
 بدین زودی از من چرا سیر گشتی
 نگارا (۷) بدین زود سیری چرایی
 که دانست از تو مرا دید باید
 به چندان وفا (۸) این همه بیوفایی
 سپردم به تو دل ندانسته بودم
 که تو بی وفا در جهان تا کجایی
 همه دشمنی از تو دیدم ولیکن
 نگویم که تو دوستی را نشایی (۹)
 نگارا من از آزمایش به آیم
 مرا باش (۱۰) تا بیش از این آزمایی
 مرا خوار داری و بی قدر خواهی
 نگر تا بدین خو که هستی نیایی (۱۱)
 (فرخی سیستانی)

۱- گواایی = گواهی : شهادت . گواایی دادن : شهادت دادن .

۲- چشم داشتن : انتظار داشتن ، منتظر بودن .

- ۳- معنی مصرع : روز من تیره بوده است .
- ۴- یکسو نهادن : کنارگذاشتن، ترك کردن . یکسونمی آشنایی : ترك آشنایی کنی .
- ۵- جرم : گناه ، خطا . به جرم چه : به سبب چه گناهی .
- ۶- بیگنایی : بیگناهی .
- ۷- نگارا : الف در نگارا الف نداست . نگارا : ای نگار ، ای محبوب ، ای معشوق .
- ۸- وفا : به سر بردن عهد و پیمان و دوستی .
- ۹- نشایی : در خورو شایسته نیستی .
- ۱۰- باش : صبرکن . معنی مصرع : صبرکن تا مرا بهتر بیازمایی .
- ۱۱- نپایی : ثابت و برقرار نمایی .

قصه هجرت پیغامبر صلی الله علیه از مکه به مدینه

... و از مدینه گروهی به حج آمده بودند (۱) و پیغامبر علیه السلام پیش ایشان رفت و دین خویش برایشان عرضه کرد (۲). و آن گروه که از مدینه به حج آمده بودند چون او را بدیدند ، و سیرت (۳) او را بدیدند ، ایشان را خوش آمد و تنی چند از ایشان مسلمان شد ، و وعده کردند با پیغامبر علیه السلام که امسال به مدینه باز رویم ، و این دین تو برایشان عرضه کنیم و دیگر سال چون باز آییم ترا با خویشتن به مدینه بریم . و ایشان برفتند .

پیغامبر علیه السلام سال دیگر چون به وعده رسید ، چشم همی داشت (۴) تا ایشان که باز آیند و به وعده خلاف کنند یا نه . پس ایشان به وعده خلاف نکردند و باز آمدند (۵) . او را خوش آمد ، و دیگر بار (۶) پیش ایشان رفت ، و ایشان گفتند که ما به

مدینه رفتیم ، و دین تو برایشان عرضه کردیم ، و ایشان را خوش آمد و اکنون ما را فرستاده‌اند تا ما ترا با خویشتن ببریم .

پیغامبر گفت که روا باشد ، ولکن این اهل مکه اغلب خویشان منند و چون از آمدن من آگاه شوند همداستان (۷) نباشند و بنگذارند (۸) که من به مدینه آیم ، اکنون یاران خویش را به تفاریق (۹) از پیش خود بفرستم و بعد از آن نیز خود بیایم .

و اهل مکه آگاه شدند که پیغامبر با اهل مدینه راست شده است (۱۰) و با ایشان بخواهد رفت . پس بوجهل (۱۱) بن هشام کسی پیش این مدنیان (۱۲) فرستاد و گفت که من چنان شنیدم که شما محمد را به مدینه خواهید برد و ما همداستان نباشیم و بنگذاریم که او را ببری (۱۳) ، اگر او را نیکو باید داشت ، خود او را نیکو بداریم . ایشان گفتند که ما خود از این احوال هیچ خبر نداریم .

و عباس بن عبدالمطلب (۱۴) از پس ابوطالب ، رئیس مکه بود و مردی بود نرم و خاموش ، و پیغامبر را نگاه نتوانست داشت . پس پیغامبر علیه‌السلام پیش او رفت و گفت که یا عم ، من شك نکنم که تو دانی که تا عم من ابوطالب از جهان بیرون شد (۱۵) ، بر من چه خواری آمد و می‌آید . و اکنون مردمان مدینه همی‌خواهند که مرا به مدینه برند و به بهانه حج جماعتی را به طلب من فرستاده‌اند و می‌خواهند که مرا به مدینه برند ، چنان خواهیم که تو سوی ایشان آیی و سخن ایشان بشنوی ، و مرا بدیشان سپاری تا ایشان بدانند که ترا در حق من عنایت (۱۶) است .

پس عباس با پیغامبر علیه‌السلام بیامد پیش این جماعت که از مدینه آمده بودند ، و ایشان را گفت که این محمد برادرزاده

من است و او را در این مکه خویشان بسیارند و او را نیکو همی دارند ، و لکن از بهر آن دین او ، با او عصبیت (۱۷) همی کنند و او همی رغبت شما کند و می گوید که شما به طلب او آمده ای (۱۸) تا او را به مدینه بری و من آمده ام تا با شما بیعتی محکم بکنم که چون او با شما بیاید او را تیمار دارید (۱۹) و تن و مال و خواسته ، هیچ از او دریغ ندارید و با دوستان او دوست باشید و با دشمنان او حرب کنید . اگر چنین کنید تا با شما بیاید از بهر آنکه او در مدینه غریب باشد و در آنجا هیچ کس ندارد ، و اگر غمگین شود راه به هیچ جای ندارد

ایشان همه گفتند سمعاً و طاعة (۲۰) ، ما او را از تو پذیرفتیم به تن و جان و مال و خواسته که هیچ از وی دریغ نداریم و با تو عهد و میثاق (۲۱) بستیم و او را به جان و دل قبول کردیم . و بدین شرطها او را از عباس بن عبدالمطلب پذیرفتند ، و عباس او را بدیشان سپرد .

و پیغامبر صلی الله علیه ایشان را گفت که من چنین آشکارا از مکه بدر نتوانم آمدن که رها نکنند ، اما یاران مرا (۲۲) به تفاریق ، يك يك و دو دو از پیش می فرستم ، و پس من پنهان چنانکه کسی نداند از پس ایشان بیایم .

و یاران همچنان يك يك و دو دو (۲۳) می رفتند و مهتران مکه آگاه شدند که پیغامبر از مکه بخواهد رفت و به مدینه خواهد شد و یارانش پراکنده همی روند . پس با ابوجهل تقریر (۲۴) کردند که ما را تدبیری بیاید کرد کار محمد را که او را از پشت زمین کم کنیم (۲۵) ، تا خود نام و نشان او بنماید که اگر او از مکه برود و به مدینه شود کار بر ما سخت کند و ما از دست او در رنج

باشیم . پس وعده کردند که به دارالندوه (۲۶) روند و آن جایگاه با یکدیگر مشورت کنند و تدبیر هلاک کردن پیغامبر علیه‌السلام بسازند . پس از هر قبیله‌یی تنی چند با خود یار کردند و بدان بیستادند (۲۷) که او را بکشند و در حال جبریل علیه‌السلام آمد و گفت که : حق تعالی ترا سلام می‌کند و می‌گوید که امشب باید از مکه بیرون روی که این کافران قصد کشتن تو می‌کنند و برآن قرار داده‌اند که امشب ترا بگیرند و در زندان کنند یا بکشند . باید که تو امشب از مکه بیرون روی تا چون ترا طلب‌کنند خود نبینند ، و ایشان ترا بدی می‌گویند و خدای تعالی ایشان را بدی می‌گوید و خدای تعالی از ایشان بهتر آید ، و پیغامبر را گفت که امشب ترا باید بیرون رفت و باران ، خود جمله از پیش رفته بودند . و مردمان مکه از هر قبیله مردمان گرد کرده بودند و کارکشتن پیغامبر علیه‌السلام راست نهاده و ساخته ، و پیغامبر علیه‌السلام ابوبکر را گفت رضی‌الله عنه ، که تو پیش از آن که از شب لختی برود برو و راه غار بگیر که من از پس تو همی آیم .

و پیغامبر علیه‌السلام ، ودیعتها (۲۸) داشت از آن (۲۹) مردمان ، بیامد و آن ودیعتها به امیرالمؤمنین علی سپرد رضی‌الله عنه ، و علی را گفت که تو امشب برجای من بخسب و فردا این ودیعتهای مردمان جمله بازرسان ، و آن گه از پس من بیا .

علی آن شب برجای پیغامبر بخفت و بردیمانی (۳۰) برخویشتن پوشید . و مردمان مکه چون نماز شام درآمد ، يك يك و دو دو از هر جای می‌آمدند و به دسرای پیامبر جمع می‌شدند که چون لختی از شب گذشته باشد اندر او فتند و پیغامبر را بکشند . و پیغامبر علیه‌السلام علی را گفت که تو امشب اینجا بخسب

و چون ایشان درآیند مرا طلب کنند و تو مترس که چون مرا نبینند ترا هیچ نگویند . و چون نماز خفتن (۳۱) درآمد پیغامبر از خانه بیرون آمد با نعلین (۳۲) ، و مشتی خاک برداشت و بر روی ایشان پاشید و گفت شاهت الوجوه (۳۳) و برفت و ابوبکر نیز هم آن وقت به در آمده بود و به یکدیگر می رفتند تا بدان کوه ثور رسیدند ، و بدان غار اندر شدند .

و این اهل مکه جمله باسلیحهای (۳۴) پوشیده به در خانه پیامبر علیه السلام کمین کرده بودند و چون لغتی از شب رفته بود به خانه پیغامبر اندر افتادند و علی را دیدند بر جای پیغامبر خفته ، او را برانگیختند و از وی در آویختند و می رنجانیدند که محمد کجا رفت ، او را باز آور . علی گفت : نه من محمد را نگاه می داشتم یا به من سپرده بودی (۳۵) که از من طلب می کنید ! من چه دانم که او کجا رفت ؟

پس علی گفت محمد از دست شما گریخت و مرا این جایگاه بر جای خویش بخوابانید و خود برفت و من ندانم که او کجا رفته است ، پس دست از علی برداشتند و به خانه ابوبکر رفتند و دختران ابوبکر را اسما و عایشه هر دو را بدر آوردند و ابوجهل علیه اللعنه ، طینچه یی (۳۶) بر روی اسما زد و گفت که پدرت کجا رفته است ؟ اسما بانگ زد و فریاد برآورد که من چه دانم که پدرم کجا رفته است ! و مردمان گفتند که از او می چه خواهی که او از این کار شما خود خبر ندارد .

پس برسر هر راهی مردمان بفرستادند به طلب کردن ایشان و هیچ جا در نیافتند ، پس مردمان از آن طلب کردن او فروماندند و منادی کردند که هر که محمد را بیاورد او را صد اشتر سرخ موی

بدهیم ، و پیغامبر علیه‌السلام با ابوبکر صدیق دو شب‌انروز در آن غار بماندند . پس ابوبکر روز سه‌دیگر (۳۷) بفرستاد و آن اشتران که از بهر راه همی‌پروردند بیاوردند و برنشستند و از آن غار برفتند .

(از ترجمه تفسیر طبری با تصرف و تلخیص)

- ۱- به حج آمده بودند : به زیارت کعبه آمده بودند (پیش‌از اسلام نیز مردم به زیارت خانه کعبه که در آن بت‌ها نهاده شده بود می‌آمدند) .
- ۲- عرضه کردن : ارائه دادن ، در معرض نظر قرار دادن .
- ۳- سیرت : طریقه ، روش ، خوی و خلق .
- ۴- چشم‌داشتن : توقع و امید داشتن ، انتظار داشتن .
- ۵- باز آمدند : برگشتند ، دوباره آمدند .
- ۶- دیگر بار : دوباره ، مجدداً .
- ۷- همداستان : موافق .
- ۸- بنگذارند (فعل مضارع منفی مؤکد) : نمی‌گذارند .
- ۹- به تفاریق : به تدریج ، تدریجاً ، به طور پراکنده .
- ۱۰- راست شده است : موافق شده است ، سازش کرده است .
- ۱۱- بوجهل = ابوجهل : لقبی است که پیغمبر اکرم و مسلمانان نخستین ، به عمرو بن هشام بن مغیره ملقب به ابوحکم که با اسلام و مسلمین مخالفت می‌ورزید دادند .
- ۱۲- مدنیان (مدنی منسوب به مدینه با الف و نون جمع) : آنانکه اهل‌مدینه بودند .
- ۱۳- ببری : ببرید .
- ۱۴- عباس بن عبدالمطلب : جد بنی‌عباس و عم محمد رسول‌الله (ص) ، پیش‌از هجرت اسلام آورد و آنرا پوشیده می‌داشت .
- ۱۵- از جهان بیرون شد : درگذشت ، مرد .

- ۱۶- عنایت : توجه ، اهتمام .
- ۱۷- عصبیت : حمیت ، تعصب .
- ۱۸- آمده ای : آمده اید. بری : برید .
- ۱۹- تیمار داشتن : تعهد کردن ، غمخواری کردن .
- ۲۰- سمعة و طاعة : می شنویم و اطاعت می کنیم .
- ۲۱- میثاق : عهد و پیمان .
- ۲۲- یاران مرا : یارانم را ، یاران خود را .
- ۲۳- يك يك و دو دو : عدد توزیمی است .
- ۲۴- تقریر : بیان کردن .
- ۲۵- او را از پشت زمین کم کنیم : بکشیم ، نابود کنیم .
- ۲۶- دارالندوه : خانهدی در مکه که آنرا قصی بن کلاب بنا کرده بود ، ندوه : انجمن کردن ، انجمن ، هرخانهدی که در آن انجمن کنند .
- ۲۷- بایستادند : مصمم شدند .
- ۲۸- ودیعت : امانت .
- ۲۹- آن (ضمیر ملکی) : متعلق به ، مال .
- ۳۰- بردیمانی : نوعی پارچه کتانی منسوب به یمن (یمانی صفت نسبی) .
- ۳۱- نمازخفتن : نماز عشا .
- ۳۲- نعلین : کفش عربی بی پاشنه .
- ۳۳- شاهت الوجوه : سیاه باد روهایتان .
- ۳۴- سلیح (ممال سلاح) : آلت و ابزار جنگ .
- ۳۵- بودی : بودید .
- ۳۶- طپنچه = طپانچه (مغرب تپانچه) : سیلی .
- ۳۷- روز سه دیگر : روز سوم ، سوم روز .

صالح درویش دوست

ملك صالح از پادشاهان شام
 برون آمدی (۱) صبحدم (۲) با غلام
 بگشتی در اطراف بازار و کوی
 به رسم عرب نیمه بر بسته روی (۳)
 که صاحب نظر (۴) بود و درویش (۵) دوست
 هرانك این دو دارد ، ملك صالح اوست
 دو درویش در مسجدی خفته یافت
 پریشان دل و خاطر آشفته (۶) یافت
 شب سردشان ، دیده نابرده خواب (۷)
 چو حربا (۸) تأمل (۹) کنان آفتاب
 یکی زان دومی گفت با دیگری
 که: هم‌روز محشر (۱۰) بود داوری (۱۱)
 گر این پادشاهان گردن فراز
 که در لہو (۱۲) و عیش (۱۳) اند و با کام (۱۴) و ناز
 در آیند (۱۵) با عاجزان (۱۶) در بهشت
 من از گور سر بر نگیرم زخست
 بهشت برین (۱۷) ملك و مأواى (۱۸) ماست
 که بند غم، امروز بر پای ماست
 همه عمر از ایوان چه دیدی خوشی
 که در آخرت نیز زحمت کشی

اگر صالح آنجا به دیوار باغ
برآید به کفشش بدرم دماغ (۱۹)

* * *

چو مرد این سخن گفت و صالح شنید
دگر، بودن آنجا ، مصالح (۲۰) ندید
دمی رفت ، تاجشمه آفتاب (۲۱)
ز چشم خلاق فرو شست خواب
دوان هردو کس را فرستاد و خواند
به هیبت نشست و به حرمت نشاند
برایشان بیارید باران جود (۲۲)
فرو شستشان گرددل (۲۳) از وجود
پس از رنج سرما و باران و سیل
نشستند با نامداران خیل (۲۴)
گدایان بی جامه شب کرده روز
معطر کنان (۲۵) جامه بر عودسوز (۲۶)
یکی گفت از اینان ملك را نهان
که ای حلقه در گوش حکمت جهان
پسندیدگان در بزرگی رسند
زما بندگان چه آمد پسند
شهنشه زشادی چو گل بر شکفت
بخندید در روی درویش و گفت
من آن کس نیم کز غرور (۲۷) حشم (۲۸)
زیبچارگان روی درهم کشم

توهم با من از سربنه خوی زشت
 که ناسازگاری کنی در بهشت
 من امروز کردم در صلح باز
 تو فردا مکن در به رویم فراز (۲۹)
 چنین راه اگر مقبلی (۳۰) پیش گیر
 شرف بایدت ، دست درویش گیر
 براز شاخ طوبی (۳۱) کسی بر نداشت
 که امروز تخم ارادت (۳۲) نکاشت
 ارادت نداری ، سعادت مجوی
 به چوگان خدمت توان بردگوی
 ترا کی بود چون چراغ التهاب (۳۳)
 که از خود پری همچو قندیل (۳۴) از آب
 وجودی دهد روشنایی به جمع
 که سوزیش در سینه باشد چو شمع
 (بوستان - سمدی)

- ۱- برون آمدی (بایاء استمراری) : بیرون می آمد .
- ۲- صبحدم (قید مرکب) : هنگام صبح ، بامدادان ، سپیده دم .
- ۳- معنی مصراع : همچنان که رسم عرب است نیمی از صورت خود را بسته و پوشانیده بود .
- ۴- صاحب نظر : آنکه در امر یا امور دارای نظر صایب است ، دیندار ، متدین ، عارف .
- ۵- درویش : فقیر و تهیدست ، بینوا ، صوفی . درویش دوست : دوستدار بینوایان و صوفیان .

- ۶- خاطر آشفته : کسی که خاطرش پریشان باشد ، آشفته‌خاطر ، پریشان‌دل .
- ۷- معنی مصراع : درشب سرد خواب به چشمشان نیامده بود، شب از سرما خواب نرفته بودند .
- ۸- حربا = حرباء : جانوری که آنرا آفتاب‌پرست می‌گویند .
- ۹- تأمل : اندیشیدن ، درنگ کردن ، تأمل‌کنان آفتاب : یعنی در فکر آفتاب بودند .
- ۱۰- روز محشر : روز قیامت ، روز رستاخیز .
- ۱۱- داور : آنکه میان مردم حکم و فصل دعوی کند ، قاضی .
- ۱۲- لہو : بازی . درلہو بودن : مشغول به بازی و لذت بودن .
- ۱۳- عیش : خوشی ، شادمانی ، خوشگذرانی .
- ۱۴- کام : مراد ، مقصد ، آرزو .
- ۱۵- درآیند : وارد شوند ، داخل شوند .
- ۱۶- عاجزان : ناتوانان ، درماندگان .
- ۱۷- برین : بالاین ، اعلیٰ .
- ۱۸- مأوی : جایگاه ، پناهگاه .
- ۱۹- معنی بیت : اگر ملك صالح بالای دیوار بهشت هم بیاید با کفش دماغ او را می‌شکافم .
- ۲۰- مصالح (ج . مصلحت) . مصلحت : آنچه که صلاح و سود شخص یا گروهی در آن باشد .
- ۲۱- تا چشمه آفتاب ... : آفتاب برآمد و مردم بیدار شدند .
- ۲۲- معنی مصراع : به آن دو بخشش و عطای بسیار کرد .
- ۲۳- ذل : خواری ، مذلت .
- ۲۴- خیل : سپاه ، لشکر ، قبیله ، طایفه .
- ۲۵- معطرکنان : در حال معطر کردن ، عطرآگین‌کنان، خوشبوکنان .
- ۲۶- عودسوز : مجمری که در آن عود می‌سوزانند .
- ۲۷- غرور : فریفتگی ، نخوت ، به خود بالیدن .
- ۲۸- حشم : خویشان و کسان ، چاکران .
- ۲۹- فرازکردن : بستن (از اضداد) .

- ۳۰- مقبل : خوشبخت ، صاحب اقبال و دولت .
- ۳۱- طوبی : درختی است در بهشت که گویند به هرخانه از اهل بهشت شاخه‌یی از آن رسد و میوه های گوناگون و خوشبو دارد .
- ۳۲- ارادت : دوستی از روی اعتقاد و ایمان .
- ۳۳- التهاب : زبانه کشیدن ، زبانه زدن ، برافروختن .
- ۳۴- قنديل : چراغ ، چراغدان و شمعدانی که از سقف آویزند .

حکایت

از عبدالله بن جعفر (۱) - رضی الله عنه (۲) - منقول (۳) است که روزی عزیمت (۴) سفر کرده بود و در نخلستان قومی فرود آمده بود . غلام سیاهی نگهبان (۵) آن بود ، دید که سه قرص نان به جهت قوت وی آوردند . سگی آنجا حاضر شد ، غلام يك قرص را پیش سگ انداخت ، بخورد ، دیگری را بینداخت ، آن را نیز بخورد ، پس دیگری را هم به وی انداخت ، آن را هم بخورد . عبدالله - رضی الله عنه - از وی پرسید که هر روز قوت تو چیست ؟ گفت آنچه دیدی . گفت : چرا بر نفس خود ایثار (۶) نکردی ؟ گفت : این در این زمین غریب است ، چنین گمان می‌برم که از مسافتی دور آمده است و گرسنه است ، نخواستم که آن را گرسنه بگذارم . پس گفت : امروز چه خواهی خورد ؟ گفت : روزه خواهم داشت . عبدالله - رضی الله عنه - با خود گفت : همه خلق مرا در سخاوت ملامت کنند (۷) و این غلام از من سخی‌تر است . آن غلام و نخلستان

و هرچه در آنجا بود همه را بخرید . پس غلام را آزادکرد و آنها را به وی بخشید .

(بهارستان جامی)

- ۱- عبدالله بن جعفر : عبدالله بن ابوطالب پسر برادر حضرت علی (ع) است که در حبشه متولد شد و وی نخستین صحابی است که در حبشه به دنیا آمد مردی کریم بود و شعرا وی را مدح می‌گفتند و در جنگ صفین از امیران لشکر علی (ع) بود . وی در سال ۸۰ هـ . قدرگذاشت .
- ۲- رضی‌الله‌عنه : خدا از وی خشنود باد .
- ۳- منقول : نقل شده ، روایت شده .
- ۴- عزیمت : آهنگ ، قصد .
- ۵- نگهبان = نگاهبان ، محافظ .
- ۶- ایثار : بذل کردن ، عطا کردن ، ترجیح دادن .
- ۷- معنی جمله : همه مردم مرا به سبب بخشندگی بیش از حد سرزنش می‌کنند .

بهارستان : از نورالدین عبدالرحمن جامی است که آن را به سال ۸۹۲ به سبک گلستان سعدی و به تقلید آن در هشت روزه در مسایل اخلاقی و تربیتی تألیف کرده است .

کوشیار (۱)

یکی در نجوم (۲) اندکی دست داشت (۳)
ولی از تکبر سری مست داشت

برکوشیار آمد از راه دور
 دلی بی ارادت (۴) سری پر غرور (۵)
 خردمند از او دیده بر دوختی
 یکی حرف در وی نیامـوختی
 چوبی بهره عزم سفر کرد باز
 بدو گفت دانای گردن فراز
 تو خود را گمان برده‌ای پر خرد
 انایی (۶) که پر شد دگر چون برد؟
 زدعوی (۷) پری، زان تهی می روی
 تهی آی، تا پر معانی شوی
 زهستی در آفاق، سعدی صفت
 تهی گرد و باز آی پر معرفت
 (بوستان - سعدی)

-
- ۱- کوشیار : از منجمان و ریاضی‌دانان معروف .
 - ۲- نجوم = علم نجوم : نزد قدما از شعب ریاضی و موضوع آن معرفت اختلاف اوضاع اجرام علوی به نسبت با یکدیگر و با اجرام سفلی و مقادیر حرکات و اجرام و ابعاد آنها بود و در اصطلاح کنونی علمی که موقع، حرکات و تشکیل اجرام سماوی را مورد مطالعه قرار می‌دهد، اخترشناسی .
 - ۳- دست داشتن : اطلاع داشتن، مطلع بودن .
 - ۴- ارادت : دوستی از روی اعتقاد و ایمان، خواستن .
 - ۵- غرور : کبر، نخوت، خودبینی، فریب .
 - ۶- انا = اناء : ظرف، سبو، آبخوری (ج . آتیه ج . اوانی) .
 - ۷- دعوی : ادعا، اظهار چیزی کردن که در شخص نباشد .

صبر بر نیش کژدم

آورده‌اند که چون امیر نصر بن احمد سامانی (۱) ، ابوعلی چغانی (۲) را به خراسان می‌فرستاد ، او را پیش خواند و مفاوضه (۳) یی می‌راند . در اثنای آن ابوعلی متغیر شد ولیکن سخن را قطع نکرد . چون به خانه رفت کژدمی در زیر پیراهن او بود ، او را هفت جای بر پشت زخم زده بود . چون خبر به امیر رسید او را بخواند ، گفت : «چرا تأمل کردی (۴) و به کرت (۵) اول نرفتی تا کژدم را دفع کنی ؟» .

ابوعلی گفت : «هرگاه من در حضرت (۶) تو بر نیش کژدمی صبر نتوانم کرد. در غیبت تو بر نیش شمشیر آبدار چگونه صبر کنم و چون ثبات نمایم ؟»

این ادب امیر را خوش آمد و در اقطاع (۷) وی افزود .

پیامبر بخشش به نزد بغشنده

درویشی را قرض بسیار برآمد، او را به معن زاییده (۸) نشان دادند که ملکی بود به کرم معروف . اتفاقاً آنروز که درویش رسید ملك در باغی بود، به جشن مشغول، بیتی به تازی بر چوب پاره‌یی نوشت و در آب افکند ، معنی این بود :

ای جود معن حاجت من پیش معن بر

جز تو به نزد معن ندارم پیمبری

چون چشم معن به آن افتاد برداشت و بخواند . سی هزار دینار به درویش فرستاد ، و آن چوب در زیر مسند نهاد . روز دیگر از زیر مسند (۹) بیرون نهاد و بخواند ، هزار دینار دیگر فرستاد ، روز سوم بخواند و همین انعام کرد . چون انعام بسیار شد ، درویش تحمل آن نداشت و از پشیمانی معن ترسید (۱۰) بگریخت . روز چهارم که همان وظیفه فرستاد درویش را نیافتند . سوگند خورد که مادام که این ماجرا (۱۱) مرا بریاد بودی ، وظیفه برقرار خواست بود .

(روضه خلد)

- ۱- نصر بن احمد سامانی : سومین امیر سلسله سامانی (۳۰۱ تا ۳۳۱ هجری) .
- ۲- ابوعلی چغانی : سپهسالار خراسان و یکی از افراد سرشناس سلسله چغانی است که افراد آن همه شعرپرور و ادب‌دوست بوده‌اند و شاعرانی چون فرخی و دقیقی و منجیک در دربار آنان بوده‌اند .
- ۳- مفاوضه : گفتگو .
- ۴- تأمل کردن : صبر کردن ، درنگ کردن .
- ۵- گرت : دفعه ، نوبت ، بار .
- ۶- حضرت : حضور ، پیشگاه .
- ۷- اقطاع : ملکی که در اختیار کسی گذارند تا از درآمد آن بهره‌مند شود .
- ۸- معن زائده بن عبدالله شیبانی از نامورترین بخشنندگان و شجاهان عرب و در عصر امویان و عباسیان می‌زیسته است و به سال ۱۵۱ هجری درگذشته ، فرمانروایی یمن و سیستان نیز داشته و حکایات بسیار در بخشنندگی او آمده است .
- ۹- مسند : صدر ، نهالی .

- ۱۰- یعنی ترسید که معن از آن همه بخشش و انعام پشیمان شود و چون ظرفیت آن مقدار بخشش نداشت گریخت .
- ۱۱- ماجرا : آنچه اتفاق افتاده است ، سرگذشت ، داستان ، واقعه .

روضه خلد : تألیف مجد خوافی ، این کتاب به معارضه گلستان شیخ سعدی ، به سال ۷۳۳ هجری پرداخته شده است . هجده باب و چهار صد و بیست حکایت و دو هزار و یکصد و چهل بیت شعر و مبالغی آیات و احادیث و اخبار و حکم دارد ، و تمام اشعار کتاب که بدانها استدلال و تمثیل کرده است جز دو مورد از خود مؤلف است .

خواب عبدالله طاهر

معروف است که در عهد عبدالله طاهر (۱) ، که در عدلیگانه بود ، و خراسان او داشت ، جماعتی عسسان (۲) در نیشابور ، ده دزد را گرفته بودند و به زندان برده و پیش ملک عرضه داشته (۳) . در شب یکی از ایشان بگریخت . از عتاب (۴) ملک بترسیدند و به جای وی غریبی ، بیگناهی را بگرفتند و در زندان کردند . بیچاره از گوشه زندان محراب (۵) نیاز ساخت و حاجت خود به بی نیاز (۶) عرض کرد .

عبدالله آن شب سه بار به خواب دید که تخت او را نگونسار کردند . هم در شب وزراء را جمع کرد و حال بگفت . گفتند : «این خواب اضمحاث احلام (۷) است» گفت : «نه که از حال مظلومی اعلام است (۸)» .

تفحص (۹) زندانیان کردند . و آن غریب را حاضر آوردند .
 عبدالله از حال وی پرسید . بی‌گناه بود . گفت : «مرا بجل کن (۱۰)»
 گفت : «کردم» . گفت : «هزار دینار بستان» . گفت : «به کسب
 حلال از تو مستغنی‌ام» . گفت : «از من حاجتی خواه» . گفت :
 «چرا حاجت از ملکی (۱۱) نخواهم که از برای من در شبی سه بار
 تخت ترا نگویند» .

عبدالله چون این سخن بشنود از تخت فرود آمد و در قدم
 درویش افتاد .

(روضه خلد)

- ۱- عبدالله طاهر : سومین امیر سلسله طاهری (۲۱۳-۲۳۰ هجری) .
- ۲- عسس : شبگرد ، پاسبان .
- ۳- عرضه داشتن : عرض کردن، به عرض رسانیدن .
- ۴- عتاب : سرزنش، بازخواست .
- ۵- معراب : جای امام در مسجد . معراب نیاز : توسعاع‌گوشه‌یی برای حاجت‌خواهی از خداوند .
- ۶- بی‌نیاز : از صفات خدای تعالی است، خدای .
- ۷- اضغاث احلام : خوابهای پریشان ، خوابهای آشفته (اضغاث جمع ضغث کارآشفته واحلام جمع حلم بمعنی خواب) .
- ۸- یعنی خواب پریشان نیست آگاهی واطلاعیه‌یی است از حال ستم‌دیده‌یی .
- ۹- تفحص : پژوهش ، جستجو .
- ۱۰- بجل کردن : حلال کردن ، بخشیدن ، از گناه کسی درگذشتن . (گاه این‌کلمه را به غلط بجل نویسند و به فتح اول تلفظ کنند) .
- ۱۱- ملك : پادشاه . اینجا مراد خدای تعالی است .

دعاء باران

بعضی از اصحاب شیخ مرشد (۱) گفتند در زمان شیخ مرشد سالی بود که باران نمی آمد. شیخ مرشد و اصحاب (۲) برخاستیم و بیرون آمدیم به دعاء باران. شیخ دعا میکرد و ما دعا می کردیم. ابری برآمد ولیکن باران از آن ابر نیامد. چون سه روز بگذشت شیخ مرشد گفت: «ما چیزی ظاهر کردیم و خدای تعالی چیزی ظاهر کرد: ما دعایی به صورت کردیم بی معنی، حق تعالی، ابری بفرستاد بی باران.»

پس شیخ مرشد قدس الله روحه (۳) برخاست و ردا (۴) برگردن خود کرد و بر سر خود می زد و می گفت: «این همه به شومی گناه من است.» پس دعا و گریه و زاری و تضرع می کرد.

در حال ابری پدید آمد و باران بسیار بیارید و سالی فراخ (۵) و با نعمت شد از برکات (۶) دعاء شیخ مرشد.

دیگر گویند که در زمان شیخ مرشد همچنین سالی بود که باران نمی آمد. شیخ مرشد و اصحاب برخاستند تا به دعاء باران روند. چون در میان بازار رسیدند طوافی (۷) دیدند که آب بر تره ها و بقله ها (۸) می زد تا تازه باشد (۹). شیخ مرشد باز گردید و به رباط (۱۰) آمد و گفت جایی که طوافی داند که آب بر بقولات می باید داد تا تر و تازه باشد علام الغیوب (۱۱) بهتر داند که آب به نباتها (۱۲) می باید داد. بعد از آن به فرمان حق تعالی ابری برآمد و باران تمام سودمند بیارید از برکات صدق (۱۳) مرشد.

(فردوس المرشدیه)

- ۱- شیخ مرشد : شیخ ابواسحاق کازرونی از اعیان صوفیان قرن پنجم هجری است. درگذشته به سال ۴۲۶ هجری و کتاب فردوس‌المرشدیه در بیان حالات و حکایات اوست.
- ۲- اصحاب : یاران (جمع صاحب) .
- ۳- قدس‌الله روحه : جمله دعایی در مقام آمرزش و رحمت خواهی گویند : پاکیزه سازد خدای روح او را.
- ۴- ردا : (رداء) جامه‌یی که بر بالای جامه‌های دیگر پوشند، بالاپوش، جبه .
- ۵- سال فراخ : سال فراوانی، مقابل تنگسالی .
- ۶- برکات: جمع برکت ، یمن ، خجستگی .
- ۷- طواف : دوره‌گرد ، آنکه در کوچه و بازار بگردد و کالای خود بفروشد .
- ۸- بقل : اسم عامی برای سبزیها و علوفه‌های خوراکی، تره .
- ۹- تا تازه باشد : تا تازه بماند ، تا تازگی خود را حفظ کند .
- ۱۰- رباط : محلی زاویه و خانقاه مانند که صوفیان در آن اقامت کنند.
- ۱۱- علام الغیوب : از صفات خدای تعالی است، داننده پنهانیها، داننده رازها.
- ۱۲- نبات : رستنی .
- ۱۳- صدق : راستی .

کتاب فردوس‌المرشدیه فی اسرار الصمدیه : یا سیرت نامه شیخ ابواسحاق کازرونی درگذشته به سال ۴۲۶ هـ تألیف ابوبکر محمود بن عبدالکریم ترجمه محمود بن عثمان که در ۷۲۸ هجری قمری آن را در کازرون به فارسی برگردانیده است و آن در باب احوال و مقامات شیخ ابواسحاق است و به مناسبت حکایات صوفیانه و کلمات عارفانه بسیار دارد. و هرچند در نثر فارسی به پای کتاب اسرارالتوحید نمی‌رسد اما در کیفیت تألیف و بیان مطلب همانند آن است.

درویش کهنه پوش

يك روز شيخ مرشد در مسجد جامع كازرون نشسته بود و مریدان در خدمت شيخ نشسته بودند. جمعی مسافران غریب برسیدند و زیارت شيخ بکردند (۱). شيخ دل مشغول شد از برای آنکه چیزی به ایشان دهد.

ناگاه مردی درویش از رستاق كازرون (۲) كه جامه كهنه پوشیده بود پیامد به خدمت شيخ مرشد و سلام كرد و دست شيخ بوسه داد و جامه پاره كهنه كه شصت درهم در آن بسته بود در كف شيخ نهاد. شيخ آن درهم از وی بستد و او را دعاء خیر كرد و شيخ را از آن مرد درویش بغایت خوش آمد. چون آن مرد درویش برفت، شيخ رو به اصحاب كرد و گفت:

«سبحان الله (۳)! من از برای این درویشان دل مشغول بودم و چشم برداشته بودم و در روی اهل مجلس نگاه می كردم و باخویش می گفتم كه باشد كه (۴) حق تعالی او را الهام كند (۵) و چیزی بیاورد تا به این جماعت دهم و می نگریستم كه كسی جامه نيكو پوشیده باشد در آید و این توفیق دریابد (۶)، این مرد كهنه پوش دیدم كه از در درآمد، گفتم مگر از من چیزی خواهد خواست! پیامد و این درهم بیاورد و بر كف من نهاد. حق تعالی این توفیق به وی داد و این چیز بردست وی برفت». بعد از آن شيخ آن درهم به كار آن (۷) صوفیان غریب نشانده.

(فردوس المرشدیه)

- ۱- زیارت شیخ بکردند : شیخ را دیدار کردند .
- ۲- رستاق کازرون : آبادیهای اطراف و حومه کازرون و کازرون شهری است به بیست فرسنگی مغرب شیراز .
- ۳- سبحان الله : بزرگ است خدای، و در مقام تعجب به کار برند.
- ۴- باشد که : امید است که، بود که ، بوجه .
- ۵- او را الهام کند : مرجع ضمیر او یکی از اهل مجلس است . الهام کردن : به دل کسی برات کردن ، به دل کسی افکندن .
- ۶- یعنی توفیق بخشش به جماعت و کار خیر کردن .
- ۷- به کار آن ... : صرف آن صوفیان دور از شهر و دیار کرد .

خردسپ شیدو و سمک

چنین گوید خداوند حدیث (۱) و راوی قصه (۲) و مؤلف کتاب چون خورشید شاه به مرغزار زعفرانی فرود آمد، هامن وزیر خدمت کرد و گفت: «ای شاهزاده! بنده چون به خدمت مرزبان شاه بودم نصیحت فرمود که: چون به فرزند من رسی اگر او را آسوده و به سلامت بینی جهد کن (۳) تا جنگ نکند و در میان خلق خدای صلح کند، تا خون کس ریخته نشود که و بال (۴) باشد. و من بنده را جنگ فرمود (۵). اکنون ما را چنین کاری پیش آمد و خلقی بسیار هلاک شدند، اگرچه نه قصد ما بود (۶)، و چون ناچار بدین جانب آمدم جنگ بایست کردن (۷)، از بهر آنکه مه پری را به دست آوریم. اکنون چنان مصلحت می بینم که فرمان شاه به جای آوریم و نصیحت او کار بندیم و اول نامه فرستیم به ارمنشاه و مه پری را باز خواهیم، اگر باز فرستد

نيك و اگر نه ايشان تقصير(۸) کنندگناه ايشان باشد، ما عذر خود نهاده باشیم و جهد کرده و فرمان شاه به جای آورد(۹) .

شاهزاده گفت : «فرمان تراست ، چنان که باید کردن(۱۰) می‌کن». هاما وزیر در حال قلم و دوات خواست. دوات‌داران خاص(۱۱) بیامدند.

هاما وزیر دست فراز کرد(۱۲) قلم در بنان(۱۳) گرفت و سراو به مشك و زعفران آلوده کرد(۱۴) او(۱۵) را به صحیفه کاغذ جولان داد تا آنچه در دل بود بیاض صحیفه نمود(۱۶). اول نام یزدان کرد پس نبشت:

«این نامه از من که خورشید شاه ابن مرزبان شاه پادشاه ایران و توران ام و دیگر هاما وزیر، وزیر مرزبان شاه، به ارمن شاه پادشاه چین. بداند و آگاه باشد که آمدن ما بر این ولایت تقدیر یزدان(۱۷) است فی الجمله خورشید شاه بدین ولایت آمد به خواستاری مه‌پری و ما از دنباله‌وی آمديم . چون رسیدیم شاه فغفور چنانکه تقدیر رفته بود(۱۸) دختر به وی ارزانی داشت و از آن سبب پنجاه هزار سوار سر در خاک شد(۱۹) و ما را خبر معلوم شد که مه‌پری در دست شماست که از قلعه شاهک او را برده‌اند، آمديم. و در نزديك عاقلان زنی به دوشوهر روا نباشد(۲۰) و نیز دختر پادشاهان به دزدی بردن(۲۱).

فی الجمله از رفته سخن نمی‌گوییم، اکنون به شفاعت می‌خواهیم بدانکه باز گردیم و اگر يك من جو یا يك من گاه از ولایت شما بستانیم به هريك من دیناری سرخ بدهیم و میان ما دوستی باشد، که جهان این همه نیست(۲۲) که با هم دشمنی کنند و خون خلق ریخته شود.

شاه ماچین(۲۳) داند که ما هر گز هوای این جانب نداریم(۲۴). اما از برای مه‌پری رواست و چندین هزار آدمی که خونشان ریخته

شود (۲۵). واز ولایت ما تا بدین جایگاه سه هزار فرسنگ راه است و چون خورشیدشاه بدین جانب آمد ما را ناچار بیاید آمد. و او را به مراد باز پدر رسانیدن (۲۶). اکنون مدت سه سال است تا مرزبان شاه در آرزوی دیداروی مانده است. اگر چنان است که بیرون از (۲۷) این خواهی کرد جنگ ما را آماده باش که ماصد و شصت هزار سوار آماده ایم و آمدیم و بدین بسنده مباش (۲۸) که فردا شاه فغفور از چین (۲۹) برسد با هشتاد هزار سوار، و اگر در این کار درنگ افتد و چند روز باز ماند مرزبان شاه پدر خورشیدشاه با سیصد هزار سوار برسد و خون خلقی ریخته شود، که یکی را به جان زنهار ندهیم (۳۰) و خون چندین هزار خلق در گردن تو باشد و جواب یزدان ترا باز باید دادن (۳۱). ما آنچه دانستیم گفتیم و حجت گرفتیم. باقی تودانی.

نامه تمام کرد و پیش خورشیدشاه و پهلوانان نهاد تا بر خواندند. همه آفرین کردند. خورشیدشاه، پس آن نامه را مهر بر نهاد و هامن گفت: «مارا کسی باید که شهر ماچین دیده باشد و رسم ایشان داند تا نامه پیش ارمنشاه برد و جواب نامه چنانکه باید بستاند».

شیرویه شیرافکن برخاست و گفت: «ای سلطان الوزرا! هر که از ما در ولایت ماچین رود سر باز نیاورد (۳۲)، اگرچه به رسولی رفته باشد (۳۳)، که از ما مردم شهر ماچین نه آن درد دارند که شرح توان داد (۳۴)، علی‌الخصوص که مهران وزیر آنجاست، آن مفسد بد فعل، که این همه فتنه از وی برخاسته است».

هامن وزیر روی به سپاه خویش کرد و گفت: «کیست که این نامه به ماچین برد و جواب نامه باز آرد؟».

از میان پهلوانان که با او بودند خردسپ شید و برپای خاست و خدمت کرد و گفت: «این نامه من ببرم و جواب نامه باز آورم» و

آن خردسپ شیدو مردی بود پهلوان و زبان‌آور و سخندان و نکته‌گوی و حاضر جواب و خوش‌سخن - نامه شاه برگرفت و با دو یست غلام از آن خویش روی به شهر نهاد تا به دروازه آمد. دروازه‌ها بسته بود و مردمان به بالای حصار برآمده (۳۵)، منجنیق می‌آراستند. خردسپ شیدو بفرمود تا آواز دهند که: «رسولی از خورشید شاه آمده است». آواز دادند و بگفتند. کسی از دروازه به سرای شاه رفت و خدمت کرد و گفت: «ای بزرگوار شاه! می‌گویند که رسولی آمده است چه فرمایی، او را در شهر آوریم یا نه؟». شهران وزیر بامهران وزیر گفتند: «ای شاه! به شهر بساید آوردن (۳۶) تا بنگریم که چه می‌گویند و سخن گفتن وی (۳۷) بدانیم و احوال وی بشنویم که چه می‌سازند (۳۸) و مراد ایشان چیست».

شاه بفرمود تا بارگاه بیارایند. مهران وزیر گفت: «ای شاه! به سعادت در سرای دوومی باش تا رسول بیاید و بنشیند. آنگاه تو به بارگاه درآی». شاه گفت: «چنین کنم». پس رسولداران (۳۹) را بخواند و گفت: «بروید و این رسول را به شهر درآورید تا به بارگاه آید». چون رسولداران برفتند ارمنشاه از بارگاه به حجره زنان رفت و سرخ ورد (۴۰) ایستاده بود در حال برگشت و پیش سمک رفت و احوال بگفت. سمک عیار گفت: «هیچ دانی که کیست که به رسولی آمده است؟» سرخ ورد گفت: «ندانم، رسولداران رفتند که رسول را به شهر آورند».

سمک خرم شد گفت: «ای پهلوان! بیرون خواهی رفتن تا بنگرم که این رسول کیست، از چین است یا از حلب». سرخ ورد گفت: «ای پهلوان! برخود زینهار مخور (۴۱) و به پای خود در دام مرو که شهری در آشوب افتاده و خاص و عام طلبکار تو و کانون (۴۲) و خدمتکاران ترا

به جان می‌جویند (۴۳) و طرمشه ترا در آب طلبکار است ، و دشمن
عظیم‌ترین (۴۴) مهران وزیر است که در سرای شاه است و نباید که خطایی
افتد (۴۵) و کس ترا بشناسد. ندانم که چگونه باشد (۴۶). نباید که
کاری در افتد که بدان رنجور دل شویم».

سمک عیار گفت : «ای پهلوان سرخ‌ورد! از این اندیشه نیست
هر که را یزدان یارشد صد هزار دشمن با وی چه توانند کردن ؟» .
این بگفت و برخاست ، جبه (۴۷) در پوشید و کلاهی نو بر سر نهاد
و دستاری بالای کلاه در سر پیچید و کفش در پای کرد و شمشیر حمایل
کرد (۴۸) بر گونه (۴۹) سرهنگان ، گستاخ‌وار از سرای بیرون آمد تا
بر در سرای شاه رسید. صد هزار زن و مرد دید بر در و دیوارها و سرای‌ها
ایستاده و بر در سرای شاه مردم بهم بر می‌آمدند (۵۰). سمک خود را در
صف سرهنگان افکند و بایستاد و سر در پیش افکند و به کس نگاه
نمی‌کرد . هر که او را می‌دید می‌گفت مردی خدمتکار است . از
غلبه (۵۱) و آشوب کس را پروای کس نبود (۵۲) .

ساعتی بود . خردسپ شیدو برسد و رسولداران در پیش ،
وی آن غلبه و آشوب می‌دید . نگاه کرد ، حاجبان و سرهنگان
درآمدند و خردسپ شیدو را پیاده کردند . سمک در خردسپ شیدو
نگاه کرد مردی با هیبت و سیاست (۵۳) دید با خود گفت : این
پهلوانی عظیم است که در چنین جایگاه و میان چندین هزار دشمن
تغیری (۵۴) نکرده است.

پس درآمد و خود را در پیش خردسپ شیدو افکند و گفت :
«دهید (۵۵)!» و فریاد و غلبه می‌کرد. خردسپ شیدو نگاه کرد. سرهنگی
دید که با هیبت که در پیش وی می‌رفت و مردم را دور می‌کرد با خود
گفت : مگر از لشکر چین است یا از این شهر است و عنایتی می‌کند،

همچنان می آمدند تا بر در سرای شاه رسیدند، خردسپ شیدو نگاه کرد، دری دید از ایوان به کیوان برکشیده و چفتی بر در سرای دید آویخته و حلقه های سلیمانی ازین در آویخته و دکانهای (۵۶) فرعونی بسته و حصیرهای مصری درکشیده و درگاه سگزی و ترکی و گرجی و رومی و ارمنی آراسته (۵۷)، تیرهای لام الف (۵۸) سردرهم به گوهر آراسته بداشته و انگله هایی (۵۹) به بالای درافکنده و بانگ و خروش جهان در آشوب داشته (۶۰).

چون خردسپ شیدو بر در سرای آمد زنجیردار زنجیر درکشید پرده دار پرده برداشت سمک در پیش حاجبان دست خردسپ شیدو بگرفت تا از پرده جای یکم و دوم و سوم و چهارم و پنجم و ششم درگذشت چون به پرده جای هفتم رسید پرده دار طناب ابریشم درکشید پرده زنبوری (۶۱) در هوارفت بردست راست پرده بردینار میخ زرین (۶۲) افکند. میان سرای پدید آمد: چهار صد گام در چهار صد گام از چهار گونه خشت در میان سرای افکنده و درهای به خشب (۶۳) و قلع محکم فرو گرفته، چهل حجره در میان سرای گشاده و از هر حجره یی پرده زنبوری آویخته و بر بالای هر حجره قفسی از عاج و آبنوس و صندل و خیزران آویخته، در هر قفسی مرغی چون دراج و قمری و بلبل و صلصل و هزارستان آواز برکشیده و جمله بارگاه به دیبا و اطللس و زربفت آراسته، و غلامان قبا در بسته و بند قبا تافته (۶۴) و حاجبان ایستاده پهلوانان در هر طرفی به کرسیهای زرین و سیمین نشسته و در برابر صفه (۶۵) هزار مردی تختی افکنده و به دیبای زربفت آراسته و چهار بالش نهاده و در میان چهار بالش کسی نه (۶۶) خردسپ شیدو عجب داشت. بردست راست دو کرسی زرین نهاده بودند: یکی مهران براو نشسته بود و دیگری شهران. و سمک همچنان در پیش (می رفت) و همه را دور می کرد

تا حاجبان پیامدند و بردست راست شاه کرسی زرین نهاده بود و دو بالشی زیر آن نهاده، خردسپ شیدو را بر آن نشانند و سمک بالای سر وی به خدمت بایستاد تکیه بر شمشیر کرده (۶۷).

خردسپ شیدو را گمان بود که از خدمتکاران شاه است و خدمتکاران شاه را گمان بود که خدمتکاران رسول است.

سمک ایستاده بود و نظاره می کرد، خردسپ شیدو را دل در اندیشه که شاه کجاست و چرا بارگاه را رها کرده است. در این اندیشه بود که ناگاه از برابر او پرده برداشتند (۶۸) تعداد صد غلام ماهروی آمدند همه باقبای اطلس، باکمرهای زر و با کلاه های مغرق (۶۹). ارمنشاه در میانه ایشان خرامان پیش روی خردسپ شیدو - آنجا ایستاده - به تخت برآمد. امرای دولت به پای برخاستند و خدمت کردند تا شاه بنشست. سرخورد و صابر و صملاد (۷۰) آمده بودند و نظاره می کردند و با یکدیگر می گفتند که: «عجب مردی که این سمک است و زهره (۷۱) بدین عظیمی دارد که در چنین جایگاه ایستاده است و چون مهران وزیر در پیش روی او نشسته، که باوی برآمده است (۷۲) خود این اندیشه نمی کند. این چنین مردی بادل وزهره در جهان کجاست آید؟».

ایشان در گفتار که ارمنشاه جلاب (۷۳) خواست. جلابداران خاص درآمدند و طبقهای زرین و سیمین بردست و کاسه های زرین بر آن طبق نهاده و نبات و طبرزد (۷۴) بر آن افکنده و سرپوشها برافکنده تا شربتی خاص بردست چاشنی گیران نهادند تا چاشنی گرفتند (۷۵) و بردست ارمنشاه دادند. شاه باز خورد. شربدار شربتی بردست خردسپ شیدو نهاد. سمک از بالای سر گفت: «چرا چاشنی نگرفتی و بی ادبی کردی؟ ندانستی که چاشنی باید گرفتن؟» شرابدار چاشنی

گرفت، سمک از دست وی بستد و پیش خردسپ شیدو نهاد. خردسپ شیدو به چشم در سمک نگاه کرد. سمک سردر پیش برد به حکم آنکه شربتی می ستاند گفت: «منم بنده خورشید شاه چون به خدمت رسم احوال بگویم». پس از جلاب خوردن فارغ شدند. خوانسالا را بیامدند و خوان برداشتند. فراشان بیامدند و طشت و آفتابه بیاوردند و دستها بشستند. پس شرابداران مجلس بزم بیاراستند. سمک اشارت به خردسپ شیدو کرد که «شراب مخور تا نامه عرض کنی».

پس ساقی شراب در پیش خردسپ شیدو داشت. خردسپ شیدو برخاست و خدمت کرد (۷۶) و گفت: «ای شاه! ما را عادت نباشد که چون به رسولی به خدمت پادشاهی رویم شراب خوریم تا نامه یی که داریم عرض کنیم و جواب آن بیا بیایم».

ارمنشاه گفت: «نامه بیاور و عرض کن و اگر به زبان پیغام داری بگوی». خردسپ شیدو خدمت کرد و دست در بر قبا کرد و حریری سپید بیرون آورد و نامه یی در میان حریر پیچیده، بوسه داد و بر چشم و سرمالید و بر گوشه تخت ارمنشاه نهاد و به خدمت بایستاد.

ارمنشاه گفت: «بنشین!» خردسپ شیدو گفت: «ای شاه! عادت نباشد که چون نامه شاه ما خوانند بنشینیم». پس ارمنشاه برگرفت و به دست شهران وزیر داد. شهران وزیر آن حریر باز کرد و نامه بیرون آورد و مهر برگرفت (۷۷) و نامه خواندن گرفت و شرح آن به ارمنشاه باز می گفت و معنی آن بیان می کرد و معلوم شاه می کرد (۷۸) تا نامه به پایان رسید.

شاه آن همه سخن خوب بشنید و آن تهدید فراوان بدید. سردر پیش افکند و به اندیشه فرو رفت و نامه بر دست می گردانید و می گفت: «اگر مه پری باز دهم فرزند من دل آزرده شود و نیز ترسم که از قهر

(۷۹) هلاك شود واگر باز ندهم با ایشان مصاف (۸۰) باید کردن :
مرا طاقت آن نیست» در این اندیشه می بود .

قزل ملك از بالای سر پدرايستاده بود. دستفراز کرد و نامه
برگرفت و پاره پاره کرد و بینداخت. گفت: «ای پدر! چرا فرومانده‌ای؟
ایشان مردان اند و ما نامردان ایم که به طاعت ایشان رویم و نیز
مه پری بدیشان دهیم؟» .

روی به خردسپشیدو کرد و گفت: «ای پهلوان! در چین و ماچین
و دماوند مرد نماند که از حلب مردی بیاید و دختر از میان ببرد؟ باز
گرد و شاه را بگوی که ما به مردی این کار کردیم و دختر شاه
فغفور را آوردیم و نیز نخواهیم داد مگر که بستانی» .

خردسپشیدو گفت: «ای شاهزاده! تو کودکی و نمی‌دانی که
چه می‌گویی کار پادشاهان به پادشاهان رها باید کرد و گفتنی او خود
بگوید و بکند (۸۱). ایشان دانند و توندانی، و دیگر به حدیث مردی (۸۲)
راست می‌گویی ما به نامردی از حلب آمده ایم يك نشان دیدی (۸۳) و
هنوز از آتش ما دودی به شمانرسید. چندین خلاق سر در خاک شد،
و در هزیمت آمدن باد شمارا در نیافت (۸۴). اگر توبه مردی دختر فغفور
را آوردی ترا مبارك باد اگر توانیم بازستانیم و اگر نه ترا باشد، ما
باز گردیم و به ولایت خود باز رویم و در جهان مرد تو باشی» .

قزل ملك چون این سخن بشنید خشم گرفت و کرسی زرین که نهاده
بود در ربود و به خردسپشیدو انداخت. سمك ایستاده بود، آن را
به شمشیر رد کرد (۸۵) تا رنجی به خردسپشیدو نرسید . از آن کار
خردسپشیدو آفرین کرد. سمك روی به قزل ملك کرد و گفت:
«ای شاهزاده! این رسول است، هرچه گفتنی باشد بگوید و جواب
بشنود اگر درشت و اگر نرم، هم بر آن موجب که شنیده باشد بگوید،

جواب دادن رواست، وچوب و بند وزندان بروی نیست (۸۶) و این کرسی انداختن خطا بود و در خدمت پادشاه بود (۸۷)!

خردسپ شیدو سر در پیش افکند و سخن نمی گفت تا ساعتی برآمد پس سر بر آورد و گفت: «ای شاه! جواب بفرمای که حرمت تو نگاه داشتیم و باشاهزاده عربده نجستیم (۸۸) بدین بی ادبی و ناهمواری که در خدمت تو کرد. با پادشاهان بازگوییم که در بارگاه ارمنشاه باماچه کردند».

ارمنشاه گفت: «ای پهلوان! ما را عادت چنان است که رسولی که بیاید یک هفته رها نکنیم که برود تا کار وی نیکو بنگریم چنانکه توانیم و ما را مراد آید، جواب وی باز دهیم». خردسپ شیدو گفت: «فرمانبردارم، فرمان شاه راست».

برخواست و شاه به رسولدار فرمود که: «او را به جایگاهی فرود آور و نسخت خرج ایشان به پایان بر (۸۹) و وجوه اسباب ایشان بستان و راست می دار از هرچه به کار آید».

خردسپ شیدو بیرون آمد و رسولدار در پیش افتاد و سَمَك با این قوم بود تا ایشان را به سرایی فرود آورند، رسولدار بازگشت و ترتیب شغل ایشان می ساخت و سَمَك در پیش خردسپ شیدو بنشست و احوال خویش از اول تا به آخر که به خورشید شاه پیوست و چگونگی کارها که افتاده بود تا بدان ساعت که پیش وی بود از هرچه کرده بود و ساخته باز گفت و خردسپ شیدو و آن حدیثها (۹۰) عجب داشت و بروی آفرین کرد.

پس گفت: «ای پهلوان! جمهور (۹۱) احوال تو در پیش مرزبان شاه گفت و خورشید شاه احوال تو نیز نوشته بود فرمود که چون خورشید شاه به سعادت باز آید صد هزار دینار مال به توارزانی دارد.

دانم که احوال ایشان شنیده باشی که با خورشید شاه بودند و غدر کردند (۹۲)، یزدان ایشان را نگذاشت». سمک گفت: «شنیده‌ام اما ای پهلوان: مرزبان‌شاه این نواخت (۹۳) که کرد در خور همت عالی خود فرمود و اگر نه من که باشم که مرزبان‌شاه چنین فرماید و مردی نداشت (۹۴) و عیار پیشه‌ام اگر نانی یا بزم بخورم و اگر نه می‌گردم و خدمت عیاران و جوانمردان می‌کنم و کاری اگر می‌کنم آن برای نام می‌کنم نه از برای نان و این کار که می‌کنم از برای آن می‌کنم که مرا نامی باشد، چه در خورد (۹۵) اقطاع (۹۶) و ولایت ام؟».

خردسپشید و گفت: «ای پهلوان! بدین هنر که تو داری سزاوار صد چندینی، آفرین بر تو باد و بر مادر و پدر تو باد». سمک خدمت کرد و آفرین کرد و از هر گونه‌یی سخن می‌گفتند و سرخورد و آتشک از دنباله‌او آمده بودند و در پیش ایشان ایستاده تا روز روشن تیره گشت و سیاه باشد.

(سمک عیار)

-
- ۱- خداوند حدیث: صاحب سخن، گوینده.
 - ۲- روای قصه: روایت کننده داستان، نقل کننده داستان.
 - ۳- جهد کردن: کوشیدن، کوشش کردن.
 - ۴- وبال: عذاب، بدفرجامی، گناه.
 - ۵- یعنی مرا مأمور جنگ کرد، به من دستور جنگ کردن داد.
 - ۶- یعنی این پیشامد به اراده‌ی ما نبود و خلاف میل ما بود.
 - ۷- وجه مصدری است.
 - ۸- تقصیر: کوتاهی.
 - ۹- عطف است به جمله اول و فعل «باشیم» از دو جمله اخیر حذف شده است.

- ۱۰- وجه مصدری است.
- ۱۱- دواتدار خاص : کسی که متصدی لوازم تحریر و بایگانی اسناد سلطنتی است.
- ۱۲- دست فراز کرد : دست دراز کرد .
- ۱۳- بنان : انگشت .
- ۱۴- مراد آلودن سر قلم به مرکب است، افزودن مشک و زعفران به مرکب برای خوشبویی بوده است و یا اینکه مرکب مخصوص شاهان از این دو ماده تهیه می شده است .
- ۱۵- مرجع ضمیر او، قلم است .
- ۱۶- این جمله موهم دو معنی است، یکی آنکه اثر مرکبی را به صورت خطوط بر صفحه رسم کرد دیگر آنکه نیت و غرض نویسنده را بر کاغذ تحریر و ترقیم نمود .
- ۱۷- تقدیر یزدان : خواست خدای، مشیت الهی.
- ۱۸- تقدیر رفته بود : مقدر شده بود ، برسر نوشته شده بود .
- ۱۹- یعنی کشته شدند .
- ۲۰- جایز نیست که يك زن نامزد دو شوهر شود یا دو شوی داشته باشد .
- ۲۱- عطف است به جمله قبل و «روا نباشد» به قرینه از آخر آن حذف شده است .
- ۲۲- یعنی دنیا این اندازه نمی ارزد.
- ۲۳- ماچین : چین بزرگ، مهاچین .
- ۲۴- هوای چیزی داشتن : آرزوی آن را داشتن ، خواهان آن بودن .
- ۲۵- یعنی رواست هوای آن جانب داشتن و ریخته شدن خون چندین هزار آدمی.
- ۲۶- وجه مصدری است، یعنی او را باید کامروا به پدر برسانیم.
- ۲۷- بیرون از : جزا ، غیر از .
- ۲۸- بسنده مباش : اکتفا مکن، بس مکن .
- ۲۹- در ادبیات فارسی مراد از چین ترکستان شرقی است و چین اصلی را مهاچین (ماچین) می گفته اند.
- ۳۰- یعنی حتی يك نفر از لشکریان شما را امان نخواهیم داد و همه را خواهیم کشت.
- ۳۱- وجه مصدری است .
- ۳۲- سرباز نیاورد : یعنی زنده بر نمی گردد.

- ۳۳- هرچند به پیغام و سفارت رفته باشد (معمولا رسم این بوده است که سفیر و فرستاده را سالم و تندرست برمی‌گردانده‌اند و آزار نمی‌رسانده‌اند).
- ۳۴- یعنی آن اندازه اهالی ماچین از مارنج کشیده‌اند و آسیب دیده‌اند که شرح آن نتوان داد.
- ۳۵- فعل «بودند» از پایان جمله محذوف است، «مردمان... برآمده» را می‌توان قید وصف و حالت نیز محسوب داشت.
- ۳۶- وجه مصدری است.
- ۳۷- فاعل فعل می‌گویند فرستندگان رسول است و مرجع ضمیر «وی» رسول.
- ۳۸- یعنی ترتیب چه‌کاری می‌دهند.
- ۳۹- رسولدار: مهماندار، فرستاده، مأمور پذیرایی از رسول، مأمور تشریفات.
- ۴۰- سرخ‌ورد: از ملازمان و یاران سمک عیار است.
- ۴۱- زینهار خوردن: عهد شکستن یعنی عهد خود را خود شکن (عهد و پیمان سمک خود را مخفی نگاهداشتن بوده است از دشمنان، چنانچه به میان جمعیت می‌رفته است امکان شناخته‌شدن و گرفتار آمدن برای او بوده است).
- ۴۲- کانون: از عیاران مخالف سمک است.
- ۴۳- به‌جان جستن: در طلب کسی سخت جدیت کردن.
- ۴۴- یعنی عظیم‌ترین دشمن.
- ۴۵- نباید که خطایی افتد: مبادا لغزشی و اشتباهی سرزنند. (نباید: مبادا).
- ۴۶- ندانم که چگونه باشد: نمی‌دانم که چه پیش خواهد آمد اگر تراکسی بشناسد.
- ۴۷- جبه: زره.
- ۴۸- حمایل کردن: از يك سوی بدن به سوی دیگر يك بری آویختن.
- ۴۹- برگوئه: همانند، به شکل، به طرز.
- ۵۰- مردم به هم برمی‌آمدند: در هم می‌پیچیدند.
- ۵۱- غلبه: ازدحام، انبوه مردم.
- ۵۲- کس را پروای کس نبود: کسی متوجه کس دیگر نبود، التفات به هیچکس نداشت.
- ۵۳- مردی باهویت و سیاست: مردی با هیمنه و با صولت.

- ۵۴- **تغیر** : دگرگونی . **تغییری نکرده** است : تبدل حال نداده است.
- ۵۵- **دهید** : راه دهید ، راه بگشایید (معنی اصطلاحی «دهید» «زنید» است ، و چون مأموران دورباش یعنی کسانی که مردم را از سرراه پادشاه یا وزیر یارسل و غیره دور می‌کرده‌اند غالباً با تازیانه‌مردم را می‌زده‌اند و از سر راه به‌کنار می‌رانده‌اند از این جهت «دهید» توسعاً معنی زدن و دور کردن از راه یافته است در این مورد بخصوص) .
- ۵۶- **دکان** : سکو . (دکان فرعون : نوعی سکو . اما کیفیت آن روشن نیست) .
- ۵۷- ظاهراً مراد پرده‌های درگاه یا کیفیت تزیین وساختمان درگاه‌هاست.
- ۵۸- **تیرهای لام‌الف** : تیرها که به صورت حرف «لای» عربی به هم تکیه داده باشند یا به صورت ضرب دری که محل تقاطع وسط دو خط نباشد . (×)
- ۵۹- **انگله** : دگمه ، گوی گریبان .
- ۶۰- جمله‌های اخیر همگی وصف است .
- ۶۱- **پرده‌زن‌بوری** : پرده دیداری ، مشبك ، توری.
- ۶۲- **دینار میخ زرین** : ظاهراً مراد گل میخ یعنی گردی سرمیخ باشد که از لحاظ مدوری شبیه به سکه است و به سبب زرین بودن آن را دینار گفته . خلاصه منظور این است که پرده را جمع کرده به کنار زد و طناب پرده را به گل میخی زرین بند کرد.
- ۶۳- **خشب** : چوب .
- ۶۴- **تافته** : تابیده .
- ۶۵- **صفه** : شاه‌نشین ، سکو . **صفه هزار مردی** : صعه فراخ که گنجایش هزار مرد دارد .
- ۶۶- یعنی کسی بالای تخت و میان چهاربالش نبود، یعنی پادشاه دربارگاه حضور نداشت.
- ۶۷- **تکیه بر شمشیر کرده** : قید کیفیت و حالت است برای فعل بایستاد.
- ۶۸- **پرده برداشتند** : پرده را برچیدند ، یکسو زدند ، بالا زدند .
- ۶۹- **مغرق** : به نقره آراسته ، آراسته به سیم .
- ۷۰- نام سه تن از یاران سمک عیار است.
- ۷۱- **زهره** : جرات .
- ۷۲- **برآمدن با کسی** : با او معاوضه و مقابله کردن و درافتادن .

- ۷۳- جلاب : گلاب .
- ۷۴- طبرزد : نبات سفید .
- ۷۵- چاشنی گرفتن : چشیدن یا خوردن اندکی از شراب یا طعام تا معلوم شود ده زهرآلود نیست و کسی که این عمل را انجام می‌دهد چاشنی گیر است.
- ۷۶- خدمت کردن : مراسم ادب و احترام به‌جا آوردن، تعظیم کردن .
- ۷۷- مهر بر گرفت : نامه را گشود ، نظیر لاک و مهر آن را شکست در اصطلاح امروز.
- ۷۸- معلوم می‌کرد : می فهمانید، حالی می‌کرد، مطلع می‌ساخت .
- ۷۹- قهر : خشم و غضب .
- ۸۰- مصاف : جمع مصف، محل صف زدن ، میدان جنگ، توسعاً خود جنگ . مصاف کردن : جنگیدن، نبرد کردن .
- ۸۱- مرجع ضمیر او پادشاه یعنی ارمنشاه است، معنی جمله این است که خود پادشاه آنچه باید گفت یا باید کرد خواهد گفت و انجام خواهد داد.
- ۸۲- یعنی در خصوص مردانگی ما تو راست می‌گویی ما به نامردی از حلب آمده‌ایم. (البته به کنایه و طعنه).
- ۸۳- یعنی از مردانگی مایک ضرب شصت دیده‌ای و هنوز چنانکه باید گرفتار آتش خشم ما نشده‌ای و دود آن به چشم شما نرفته است.
- ۸۴- یعنی بسیار کس کشته دادید و چنان گریختید که باد هم به شما نرسید.
- ۸۵- یعنی با شمشیر صندلی که پسر پادشاه به طرف خردسپشید و انداخته بود به کناری افکند.
- ۸۶- یعنی رسول و فرستاده را چوب نمی‌زنند و زندانی نمی‌کنند و بندی نمی‌سازند و بر رسول این اعمال روا نیست.
- ۸۷- یعنی پرتاب کردن صندلی به سوی رسول اشتباه بود، اشتباهی که در حضور پادشاه رخ داد.
- ۸۸- عریده جستن : تندی کردن ، نعره و فریاد کردن .
- ۸۹- به پایان بردن : تمام کردن، به اتمام رساندن، معنی جمله این است که ریز مخارجی را که برای پذیرایی رسول لازم است تهیه کن و دیگر هرچه لازم است آماده بساز .

- ۹۰- حدیثها : سخنان، حکایات، سرگذشتها .
- ۹۱- جمهور : نام یکی از خویشان مرزبان شاه است .
- ۹۲- غدر کردن : مکر کردن .
- ۹۳- نواخت : انعام .
- ۹۴- نا داشت : نادار ، بی چیز ، بینوا .
- ۹۵- در خورد : لایق، سزاوار .
- ۹۶- اقطاع : ملك یا قطعه زمینی که به کسی بخشند تا از درآمد آن زندگی کند.

سمك عيار : تألیف فرامرزین خداداد بن عبدالله کاتب ارجانی. این کتاب یکی از قدیمی ترین نمونه های «داستان پردازی» در ادبیات فارسی است و شاید مربوط به قرن ششم یا هفتم هجری باشد و از جهت عبارات و اصطلاحات و لغات و نیز اطلاعات عمومی که درباره اوضاع اجتماعی و فرهنگی ایران در قرون ششم و هفتم به دست می دهد ، خاصه از لحاظ وضع عیاران و شرایط و اوصاف اخلاقی آن طبقه و نیز امور دیگر اجتماعی از قبیل ساختمانها و کوچه ها و برزنها و بازارها و وضع شهر و جامه مردم و زینت زنان و آرایش آنان و سلاح جنگیان و صف آرابی لشکریان و آداب پیکار و آلات نبرد و اثاث کاخها و آداب درباری و مراسم فرستادن رسول و طرز پذیرفتن سفیر و نوع نوشیدنیمها و خوردنیمها و آلات موسیقی و بسیاری نکته های دیگر از کتابهای کم نظیر و گرانبهای فارسی می باشد.

جامه پاك

دید وقتی یکی پیراکنده (۱)
 زنده یی زیر جامه ژنده (۲)

گفت این جامه سخت خلقان (۳) است
 گفت: هست آن من، چنین زان است
 چون نجویم حرام و ندهم دین
 جامه لابد (۴) نباشدم به از این (۵)
 هست پاک و حلال و ننگین روی (۶)
 نه حرام و پلید (۷) و رنگین روی
 چونمازی (۸) و چون حلال بود
 آن (۹) مرا جوشن جلال بود
 (سنایی)

- ۱- پراکنده : (ذکر صفت و اراده موصوف) مرد پریشان و آواره و سرگردان .
- ۲- ژنده : کهنه ، پاره .
- ۳- خلقان : ژنده، کهنه ، دیرینه .
- ۴- لابد : ناگزیر ، ناچار (لا = نه + بد = چاره).
- ۵- یعنی چون دین خود را در برابر مال دنیا از دست نمی‌دهم و در جستجوی مال حرام نیستم ، ناچار جامه‌ای بهتر از این نمی‌تواند باشد .
- ۶- ننگین روی : دارای ظاهر و رویت ناخوشایند که ظاهر آن مایه ننگ و ناداری باشد. و هردو مصراع این بیت صفت برای جامه ژنده است .
- ۷- پلید : ناپاک .
- ۸- نمازی : پاک ، مطهر . نمازی کردن : پاک کردن به مناسبت آنکه در نماز باید جامه مطهر و ناآلوده باشد .
- ۹- مرجع ضمیر آن ، جامه ژنده است .

سنایی : ابوالمجد مجدود بن آدم سنایی غزنوی شاعر بلند مقام و عارف نامی قرن پنجم و ششم هجری است. وی در آغاز شاعری درباری و مداح سلطان

مسعود بن ابراهیم غزنوی و بهرامشاه بن مسعود غزنوی بود اما چون به خراسان سفر کرد و با بزرگان مشایخ صوفیه و عرفای آن دیار ملاقات کرد تغییری در حال و کارش پیدا شد و روی به زهد و تقوی و تأمل در حقایق امور آورد و از اینجا است که زاده‌های طبع او در این دوره قصایدی در زمینه زهد و عرفان و وعظ و مثنویهای پرارجی چون «حديقة الحقيقة» و «طريق التحقيق» و «سیرالعباد» و «کارنامه بلخ» است. وفات سنایی در ۵۴۵ هجری روی داده است.

اسرار حق

روزی یکی به نزدیک شیخ ما آمد و گفت: «ای شیخ! آمده‌ام تا از اسرار حق چیزی با من بگویی». شیخ گفت: «بازگر، تا فردا با مداد و فردا باز آی.»

آن مرد برفت. شیخ بفرمود تا آن روز موشی بگیرند و در حقه‌ی (۱) کردند و سر آن حقه را محکم کردند. و دیگر روز آن مرد باز آمد و گفت: «آنچه وعده کرده‌ای بگوی». شیخ بفرمود تا آن حقه را به وی دادند و گفت «زینهار (۲)! تا سر این حقه را باز نکنی». این مرد آن حقه را بستد و برفت. چون به خانه رسید سودای آتش گرفت (۳) که آیا در این حقه چه سر است. بسیار جهد کرد (۴) تا خویشتن نگاهدارد. صبرش نبود (۵). سر حقه باز کرد. موش بیرون جست و برفت.

آن مرد پیش شیخ آمد و گفت «ای شیخ! من از تو سرخدای خواستم تو موشی در حقه به من دادی!» شیخ گفت: «ای درویش!

ما موشی در حقه به تو دادیم تو پنهان نتوانستی داشت (۶) . خویش را به حق ، تعالی (۷) ، چون توانی نگاهداشت (۸) و سر حق را با تو چون گویم ، که (۹) نگاه نتوانی داشت .

در دیده به جای خواب آب است امر

خواجه ابوالقاسم هاشمی حکایت کرد که : من هفده ساله بودم که شیخ بوسعید «قه (۱۰)» به طوس آمد و پدرم رئیس (۱۱) طوس بود و مرید شیخ (۱۲) ، هر روز به خانقاه استاد ابواحمد آمدی — به مجلس شیخ — و مرا با خویشتن آوردی . و من در پیش پدر از پای نشستمی ، و مرا — چنان که باشد جوانان را (۱۳) — دل به سرپوشیده‌یی (۱۴) باز می‌نگریست . پس شبی آن زن به من پیغامی فرستاد که : «من به عروسی می‌شوم تو گوشدار (۱۵) تا من باز می‌آیم ترا ببینم » . من بتشستم و شب به دراز کشید (۱۶) و مرا خواب گرفت ، من با خود آهسته این بیت می‌گفتم تا در خواب نشوم :

در دیده به جای خواب آب است مرا

زیرا که به دیدنت شتاب است مرا

گویند بخسب تا به خوابش بینی

ای بیخردان چه جای خواب است مرا

این بیت می‌گفتم که خوابم ببرد و در خواب ماندم . تا آن

ساعت که مؤذن (۱۷) بانگ نماز گفت . چون بیدار شدم هیچ‌کس را

ندیدم که (۱۸) خفته مانده بودم . دیگر روز با پدر به مجلس شیخ

شدم و بر زبیر سر پدر بایستادم . شیخ را از محبت و راه حق سؤال کرده بودند و او در این معنی سخن همی گفت (۱۹) که : «در راه جست و جوی آمدی ، بنگر تا چه مایه رنج بری و چند حيله کنی تا به مقصود رسی یا نرسی . گامی نارفته در راه حق چون توانی رسید که اينك دوش مقصودی وعده یی داد این جوان را ، يك نیم شب بیخواب بود و می گفت : در دیده به جای خواب آب است مرا «دیگر چه ؟ ای پسر !» . من هیچ نگفتم . شیخ گفت : «خواجه بوالقاسم !» . من همی بمردم . دیگر بار گفت . من بیفتادم و از دست بشدم (۲۰) . چون به هوش باز آمدم شیخ گفت : «چون در دیده به جای خواب آب بود چرا خفتی تا از مقصود بازماندی ؟» و بیت جمله بگفت . و خلق بیکبار در فریاد آمدند و من مدهوش (۲۱) و بیمهوش بیفتادم و از دست بشدم . شیخ مرا گفت : «ترا این قدر بس بود (۲۲) .» حالتها رفت و خرقه ها افتاد (۲۳) پدرم خرقه ها به دعوتی باز خرید . پس چون شیخ به سرای ما آمد ، پدرم از شیخ درخواست کرد که اگر آب خوری از دست ابوالقاسم خور (۲۴) . و من بر زبیر سرشیخ ایستاده بودم ، کوزه آب در دست . شیخ دوکرت (۲۵) از دست من آب خورد و مرا گفت : «نیکمردی خواهی بود» در هشتاد و يك سال عمر من هرگز بر من هیچ حرام نرفت ، از حرمت گفت (۲۶) شیخ ، هرگز خمر (۲۷) نخوردم و خدمت هیچ مخلوق نکردم و در حق هیچ کس بد نکردم .

(اسرارالتوحید)

۱- حقه : قوطی .

۲- زینهار : کلمه تحذیر است یعنی برحذر باش ، متوجه باش .

- ۳- سودای آتش بگرفت ... : این هوس و میل شدید در او پیدا شد که ببیند در حقه چیست .
- ۴- جهد کرد : کوشید .
- ۵- صبرش نبود : شکیبایی نداشت ، طاقت صبر نداشت .
- ۶- مصدر مرخم است (نتوانستی داشتن) .
- ۷- تعالی : بلند است ، برای تعظیم در جلو اسم خدا می‌آورند .
- ۸- یعنی برای وصول به حق چگونه خود را از عواملی که ترا باز می‌دارند دورنگاه توانی داشت .
- ۹- که : زیرا که . (تعلیلیه) .
- ۱۰- قه : رمز است از قدس الله سره که جمله دعایی است ، یعنی خدای سر او را (گور او را) پاکیزه گرداند و نیز رمز است از «قدس سره» یعنی پاکیزه و مقدس باد سر او (خاک او) .
- ۱۱- رئیس : عنوان و مقامی بوده است و ظاهراً جنبه روحانی داشته و گاه با حاکم مرادف می‌افتاده است .
- ۱۲- فعل جمله (بود) به قرینه جمله قبل حذف شده است .
- ۱۳- جمله معترضه است یعنی چنانکه جوانان را افتد و هست (نظیر آنچه سعدی گوید «در عنفوان جوانی چنانکه افتد و دانی») .
- ۱۴- سرپوشیده : مستوره ، زن که در حجاب بود . دل به سرپوشیده‌یی باز می‌نگریست : دل در گرو عشق زنی بود .
- ۱۵- گوشدار : مراقب و مواظب و متوجه باش .
- ۱۶- شب به دراز کشید : از شب دیری گذشت .
- ۱۷- مؤذن : اذان‌گو ، بانگ‌نماز گوینده .
- ۱۸- که : بیان علت کند و تعلیلیه است .
- ۱۹- یعنی شیخ ابوسعید در موضوع محبت و راه راست که از او پرسیده بودند سخن می‌گفت به این شرح که : در راه حق قدم نهاده‌ای متوجه باش چه اندازه رنج باید ببری و تدبیر و حیل‌کنی سرانجام به مقصود خود برسی یا نرسی، تو هنوز در راه حق قدمی بیش نرفته‌ای چگونه توقع‌داری به راه راست

حق و صراط مستقیم حقیقت رسیده باشی ، مثال این معنی این واقعه است که شب گذشته مقصودی (مقصود = منظور ، محبوب ، مطلوب) به این جوان (اشاره به گوینده حکایت ، خواجه ابوالقاسم) وعده دیدار داد و جوان نیمه نخست شب را بیدار بود و می گفت : «در دیده به جای خواب آب است مرا» (و سپس مرا مخاطب ساخت و گفت) دیگر چه ای پسر؟! (یعنی دنباله مصراع چیست ؟) . من به عهد سکوت کردم ، و شیخ به اسم مرا مخاطب ساخت و گفت : «خواجه ابوالقاسم» .

۲۰- از دست بشدم : بیپوش گشتم .

۲۱- مدهوش : بیم زده و از حال پرفته ، حیران ، دهشت زده .

۲۲- یعنی با توجه به موقعیت و حالت تو ، این مقدار بیان واقعیت و کشف حالت کافی است .

۲۳- حالت رفتن و خرقة افتادن : اشاره است به سرمست و خوش شدن و به وجد آمدن صوفی و خرقة از دوش برگرفتن و به میان جمع افکندن است به قصد بخشیدن .

۲۴- قصد پدر خواجه ابوالقاسم از این کار آن بوده است که شیخ برپسر او حرمتی نهد و او را کاری فرماید و بدین واسطه منظور نظر شیخ قرار گیرد .

۲۵- کُرت : نوبت ، دفعه ، بار .

۲۶- گفت : گفتار ، گفته ، سخن .

۲۷- خمر : شراب .

اسرارالتوحید فی مقامات ابی سعید : تألیف محمد بن منور نواده دختری شیخ است و از امهات کتب صوفیه و یکی از آثار گرانبهای نشر فارسی است و ابوسعید ابی الخیر متوفی در ۴۴۰ هجری خود از بزرگان متصوفه و از عارفان عالی مقام قرن چهارم و پنجم هجری است و نواده او سخنان این مرد بزرگ و داستانهای مربوط به او را در این کتاب گرانقدر جمع آورده است .

پیری

نمانده‌ست در چشم من روشنایی
 که افتاد با پیریم آشنایی
 ز پیری چرا گشت تاریک چشمم
 اگر آشنایی بود روشنایی
 بهار جوانی فرو ریزد از هم
 چو سرمای پیری کند بینوایی (۱)
 جوانی و زیبائیم رفت و آمد
 ضعیفی و پیری و بی دست و پای
 ز ملک جوانی به پیری رسیدم
 بود پاسبانی پس از پادشایی
 به روز جوانی نکردیم طاعت
 که می‌داشت بازار قوت روایی (۲)
 به پیرانه سر توبه و طاعت ما
 ز بیچارگی دان نه از پارسایی
 نخواهد مرا آن نگارین که کردی
 بر آینه دل ز من غمزدایی (۳)
 بر این نسا امیدی همی ناله کردم
 مرا گفت بسرا (۴) که خوش می‌سرای
 خیال جوانی به عذر من آمد
 چه شساه فلک (۵) بر سریر سمایی

به مهر دل و جان درآویختم زو
 چو عاشق به معشوق روز جدایی
 زبان عتاب (۶) اندرو برگشادم
 که آخر بگو تا کی این بی‌وفایی
 برفتی و تا رفته‌ای هیچ روزی
 نگفتی که چونی؟ چه کردی؟ کجایی؟
 چنین کی کند دوست با دوست هرگز
 نه اهل وفایی که مرد جفایی !
 ندانستم قدر و قیمت به وقتی
 که بود از توام خوبی و خوش‌لقایی (۷)
 عزیزا برم زان سبب خوار بودی
 که پنداشتم تا قیامت مرایی
 ترا کی توان داشت در خانه جان
 که از روزن عمر باد هوایی (۸)
 گه رنگ بر موی چون پر زاغی
 گه سایه بر سر چو فرهمایی
 اگر چه مفرج (۹) نه‌ای ، جانفروزی
 و گر چه مفرج (۱۰) نه‌ای ، دلگشایی
 همایون بنایی ، مبارك درختی
 نكو گوهری ، بلعجب کیمیایی (۱۱)
 به کوی تو چون ره نشینان ، به ره بر
 همی چشم دارم (۱۲) ، که ناگه درایی
 (قوامی رازی)

- ۱- بی‌نوایی کردن : نادار و بی‌برگ کردن .
- ۲- روایی : رونق . بازار نیرو و توانایی رونق داشت : قوی بودم .
- ۳- غمزدایی : زدودن و محو کردن و ستردن غم .
- ۴- بسرا : امر از سرودن .
- ۵- شاه‌فلک : خورشید ، سریر ، تخت . سریر سمایی : تخت آسمانی .
- ۶- عتاب : سرزنش .
- ۷- خوش‌لقایی : خوب دیداری ، خوش منظری .
- ۸- ترا در خانه جان نمی‌توان داشت که از روزن عمر همچون باد بیرون می‌روی
یعنی جاودانه و دایم با من نتوانی بودن .
- ۹- مفرج : کسی که اندوه از دل دور کند .
- ۱۰- مفرح : داروی مقوی قلب .
- ۱۱- بلعجب کیمیا : اکسیر شگفتی‌انگیز .
- ۱۲- یعنی چون مردم راه‌نشین چشم به راه دارم .

قوامی رازی : شرف‌الشعراء بدرالدین قوامی رازی خباز ، از شاعران معروف شیعی
مذهب قرن ششم هجری است و در مدح خاندان رسالت و مناقب و مراثی
آنان سخنان آبدار دارد و نیز قصایدی در زهد و پند و موعظه ازو
برجای است .

آغاز کتاب ذخیره خوارزمشاهی

... اما بعد چون تقدیر (۱) ایزد ، تعالی ، چنان بود که جمع
کننده این کتاب بنده دعاگوی خداوند خوارزمشاه ... قصدخوارزم
کرد (۲) و به خدمت ، این خداوند نیکبخت شد (۳) . اندر سال پانصد

و چهار از هجرت ، و خوش آب و هوای خوارزم بدید (۴) ، و سیرت و سیاست و عدل این خداوند بشناخت و امنی که در این ولایت هست ، از هیبت و سیاست او ، مزه آن (۵) بیافت و اینجا مقام اختیار کرد (۶) و در سایه عدل و دولت او بیاسود و به نعمت و حشمت او مستظهر (۷) گشت و آثار نعمت او بر احوال خود بدید ، واجب دانست حق نعمت شناختن و شکر آن گزاردن و رسم خدمتگاری به جای آوردن ، و ثمره علمی که مدتی از عمر خویش اندر آن گذرانیده است اندر ولایت این خداوند نشر کردن (۸) .

براین نیت این کتاب به نام این خداوند جمع کرد و کتاب را «ذخیره خوارزمشاهی» نام کرد تا همچون نام خداوند اندر آفاق مشهور و معروف گردد و همچون خوب نامی (۹) او اندر جهان دیر بماند و به پارسی ساخت تا به برکات دولت او منفعت این کتاب به هر کسی رسد و خاص و عام را بهره باشد . اما بعد بیاید دانست که هوای این ولایت شمالی است (۱۰) و چنین هوا خوشتر و صافتر باشد و بیشتر خلق را بسازد ، و هرنباتی که اندر این هوا بروید خوشتر و گوارنده تر باشد ، و هر آدمی که از این هوا نفس گیرد (۱۱) دل و دماغ او قویتر باشد و حاستهای (۱۲) او درست تر باشد و همچنین جانوران دیگر تندرست باشند و گوشت ایشان خوشتر . و آب این ولایت جیحون است ، و از جمله آبها درست تر و ستوده تر است و هر زمین که از این آب خورد نبات او خوشتر و گوارنده تر باشد . و زمین این ولایت لختی شوره دارد و بدین سبب پوسیدگی کمتر پذیرد و جنبندگان زیانکار کمتر تولد کنند (۱۳) و نبات او خوشتر و گوارنده تر باشد ، و لکن با اینهمه خیرات (۱۴) ، اتفاقیهای ناموافق اندر این ولایت بسیار است . یکی از آن جمله

آن است که هوایی بدین درستی و پاکیزگی به سبب بخار پلیدیها (۱۵) که اندر این شهر است ناخوش و زیانکار می‌شود و دیگر آنکه بیشتر خوردنیها می‌پیوسانند پس می‌خورند چون ترینه (۱۶) و چغندر آب و شلغم آب و غیر آن . و ماهی شور خشک و کرنب (۱۷) بسیار می‌خورند و اندر زمستان خربزه های افسرده و نیم‌خام (۱۸) می‌خورند و بعضی از این خربزه‌ها که تری گذاشته باشد (۱۹) و همچون نم‌دی گشته ، از آن نیز می‌خورند و بدین سبب بیماریهای مشکل و آماسها بسیار می‌باشد . و به سبب صعبی سرما زکام و نزله (۲۰) بسیار می‌باشد . و این مردمان زکام و نزله را آسان شناسند (۲۱) و اندر فصل بهار که هوا به گرمی گراید و مادتها اندر تن فزونی گیرد و بگدازد و اندر سیلان (۲۲) آید ماده نزله به سینه و روده‌ها فرود می‌آید بیماری سل و زحیر (۲۳) و اسم‌الهای گوناگون تولد می‌کند . و چون بنده دعا گوی مخلص ، جمع کنندۀ این کتاب اسماعیل بن حسن بن محمد بن احمد حسینی جرجانی حال این ولایت بدید و حاجتمندی اهل این ولایت به علم طب بشناخت ، این کتاب بر سبیل خدمت (۲۴) این خداوند بساخت ...

(ذخیره خوارزمشاهی)

۱- تقدیر : فرمان خدا ، سرنوشت ، قسمت .

۲- قصد خوارزم کرد : آهنگ خوارزم کردم ، عزم رفتن به خوارزم کردم .

۳- شد : رفت .

۴- یعنی آب و هوای خوش خوارزم بدید .

۵- مرجع ضمیر «آن» این است (بودن ادنیت از هیبت و بیم سلطان در ولایت

خوارزم است) یعنی مزه امنیت حاصل از هیبت سلطان را در ولایت خوارزم چشید و درك کرد .

۶- مقام اختیار کرد : اقامت گزید ، ساکن شد .

۷- مستظهر : پشت گرم .

۸- نشرکردن : انتشار دادن ، پراکندن ، در دسترس همگان نهادن .

۹- «ی» در «خوب نامی» نشانه حاصل مصدر است یعنی نیکنام بودن .

۱۰- یعنی معمولاً باد شمال از جانب شمال به این شهر می وزد .

۱۱- نفس گیرد : یعنی استنشاق کند و دم زند .

۱۲- حاستها : یعنی حواس پنجگانه .

۱۳- تولد کردن : زادن ، پیدا آوردن ، ایجاد کردن .

۱۴- خیرات : جمع خیره ، خیرها ، نیکوییها .

۱۵- پلییدیها : کثافات ، فضولات .

۱۶- ترینه : نوعی قاتق است که مردم تهیدست در آتش ریزند و خورند و آن را بدین ترتیب سازند که نان تنوری نیم پخته را ریزه ریزه کنند و با ادویه و سبزیهای نیم کوفته در تغاری ریزند و سرکه و دوشاب بر روی آن ریزند و خمیر کنند و در آفتاب نهند و تا چهل روز هر روز سرکه و دوشاب بر روی آن ریزند و برهم زنند و در آفتاب نهند تا به قوام آید پس قرصها از آن سازند و خشك کنند و در وقت نیاز قرصی از آن در آب گرم اندازند تا نرم شود و قاتق آتش سازند .

۱۷- کرنب : کلم .

۱۸- افسرده و نیم خام : ظاهراً از افسرده ترنجیده و پژمرده از ماندگی ، و از نیم خام نیمرس یا کال مراد است .

۱۹- تری گذاشته باشد : یعنی آتش کشیده شده باشد .

۲۰- نزله : التهاب حاد یا مزمن نسج مخاطی همراه با ازدیاد ترشحات معمولی یا عفونی این نسج .

۲۱- آسان شناسند : ظاهراً یعنی غیر مهم گیرند و سهل پندارند .

۲۲- سیلان : روانی ، جریان .

۲۳- زحیر : اسمال ، دل‌پیچه ، پیچش .

۲۴- برسبیل خدمت : به قصد و نیت خدمت .

اندر تشریح بینی

تشریح بینی از تشریح استخوانها و غضروفها (۱) و عصبها (۲) : معلوم می‌گردد ، و تشریح (۳) این همه ، هر يك اندر گفتار چهارم ، به جایگاهش گفته آمده است .

و اما بینی آلت دو کار است : یکی بوییدن و دیگر آواز را صافی کردن . و نیمه بالایی او استخوانی است و نیمه زیرین او غضروفی است . و اما مجرای بینی تا به مصفاة (۴) گشاده است و اندر غشاء دماغ برابر این مصفاة ، منفذی (۵) است که بویها بدان منفذ به دماغ رسد . و حس بویها بدان دو فزونی (۶) است ، چون سر دو پستان ، که از پیش دماغ بیرون آمده است ... و از هر دو سوراخ بینی دو منفذ دیگر به کام (۷) اندر گشاده است و آواز بدین دو منفذ صافی شود ، نبینی که هرگاه مردم را زکام (۸) گیرد و نزله (۹) افتد . به سبب رطوبتها که بدین منفذها فروود می‌آید آواز گرفته شود ، و همچنین از بینی اندر گوشه هرچشمی منفذی گشاده است و بدین منفذ بوی سرمه به بینی باز آید و از بینی بدان منفذ که آواز صافی کند طعم سرمه به زبان رسد ...

(نخیره خوارزمشاهی)

- ۱- **غضروف** : بافت مقاوم و قابل انعطاف لاستیک مانند در برخی اندامها چون لاله گوش و حنجره و غیره .
- ۲- **عصب** : پی ، زردپی .
- ۳- **تشریح** : شرح دادن ، کالبد شکافی .
- ۴- **مصفاة** : صافی ، پالونه ، وسیله پالودن و صافی کردن ، اینجا مراد یکی از اندامهای داخلی بینی است که این عمل کند .
- ۵- **منفذ** : سوراخ ، راه نفوذ .
- ۶- **دوفزونی** : دو زایده ، دو برآمدگی .
- ۷- **کام** : دهان .
- ۸- **زکام** : التهاب مخاط بینی که غالبا با آب ریزش و گرفتگی بینی همراه است .
زکام گرفتن : مبتلی به زکام شدن .
- ۹- **نزله** : التهاب حاد نسج مخاطی همراه با ازدیاد آبریزش معمولی یا عفونی این نسج . **نزله افتادن** : حادث شدن نزله .

کتاب ذخیره خوارزمشاهی : تألیف زین الدین ابوابراهیم سید اسماعیل بن حسن بن محمد بن احمد حسینی جرجانی از پزشکان نامور اوایل قرن ششم هجری است که کتاب خود را در سال ۵۰۴ هجری به نام قطب الدین محمد بن نوشتگین نخستین پادشاه سلسله خوارزمشاهی تألیف کرده است . و يك دوره کامل طب قدیم به زبان پارسی است ، پارسی نفز و سہل و پرمغز و مملو از تعبیرات نو و کلمات اصیل و ترکیبات جا افتاده . سید اسماعیل جرجانی پس از تألیف کتاب به مرو رفته و به خدمت سلطان سنجر سلجوقی پیوسته و مورد تکریم او قرار گرفته و در همانجا به سال ۵۳۰ هجری درگذشته است . این کتاب در طی نهصد سالی که از تألیف آن گذشته ، مانند قانون ابن سینا همواره مورد استناد و مطالعه و مراجعه اهل دانش خاصه پزشکان بوده است . از لحاظ قدرت توصیف و سادگی بیان و بخصوص از لحاظ لغات و اصطلاحات چنانکه گفتیم از گنجینه های مهم آثار نثری فارسی است .

چنین نماید شمشیر خسروان آثار (۱)

چنین نماید شمشیر خسروان آثار
 چنین کنند بزرگان چو کرد باید کار (۲)
 به تیغ شاه نگر ، نامه گذشته مخوان
 که راستگوی تر از نامه ، تیغ او بسیار (۳)
 چو مرد برهنر خویش ایمنی دارد
 شود پذیرۀ (۴) دشمن به جستن پیکار
 نه رهنمای به کار آیدش نه اخترگر (۵)
 نه فالگوی به کار آیدش نه خواب گزار
 رود چنانکه خداوند شرق (۶) رفت به رزم
 زمانه گشته سراز را دلیل و ایزد یار
 به پیش آن سپه گوه صف و سیل صفت
 سپهر تاختن و مار زخم و مور شمار (۷)
 مبارزانش (۸) به نیروی پیل و زهرۀ (۹) ببر
 به پای آهو (۱۰) و کبر پلنگ و قد چنار
 همه سپر تن و شمشیر دست و تیر انگشت (۱۱)
 همه سپه شکن و دیو بند و شیر شکار
 به وقت آنکه زمین تفته (۱۲) بد ز باد سموم (۱۳)
 هوا چو آتش و گرداند رو به جای شرار (۱۴)
 زنف (۱۵) به روز به جوش آید آب در جیحون
 به شب زپشه درو بد توان گرفت قرار

به دولت مالک مشرق و سعادت او
 نه پشه بود و نه گرما ، نه زین دو هیچ آثار
 فرو گذشت به آموی (۱۶) ، شهریار جهان
 به فال اختر نیک (۱۷) و به نصرت (۱۸) دادار (۱۹)
 فروغ (۲۰) دولت او همچو روز (۲۱) وقت زوال (۲۲)
 مصاف لشکر او همچو کوه وقت بهار
 همه زمین شده از بندگان او کشمیر (۲۳)
 همه هوا شده از عکس جامه شان فرخار (۲۴)
 زمین آمو شد در زمان فراز و نشیب (۲۵)
 ز توده توده (۲۶) ، سرو ، کوه کوه زین افزار (۲۷)
 پیرند چهره الماس رنگ شمشیرش (۲۸)
 در آن دیار (۲۹) نماند از مخالفان دیار (۳۰)
 نهنگ مرد او بارش (۳۱) بخورد در جیحون
 هر آن کسی که برست (۳۲) ز نهنگ جان او بار (۳۳)
 بر آب در همه غرقه شدند چون فرعون
 چو برگذشت از آن آب شاه موسی وار (۳۴)
 فراخ جیحون چون کوه شد زبسکه دراو
 کلاه و ترکش و زین و دراعه (۳۵) بود انبار
 از این سپس بدل (۳۶) بانگ و نعره از جیحون
 نخواهد آمد جز های های ناله زار
 عقیق زار شده ست آن زمین زبسکه زخون
 به روی دشت و بیابان فرو شده ست آغاز (۳۷)
 همی شدند به بیچارگی هزیمتیان
 شکسته پشت و گرفته گریغ (۳۸) را هنجار (۳۹)

کسی که زنده بمانده‌ست از آن هزیمت‌یان
 اگر چه تنش درست است هست جان بیمار
 به مغزش اندر تیغ است اگر بودخفته
 به چشمش اندر تیر است اگر بود بیدار
 اگر بجنب‌دبند قبای او از باد
 گمان بررد که همی خورد برجگر مسمار (۴۰)
 اگر نماز کند آه باشدش تکبیر (۴۱)
 و گر گنه کند آوخ بودش استغفار (۴۲)
 اگر سؤال کند ، گوید : «ای سوار مزن»
 و گر جواب دهد، گوید : «ای ملک زندهار (۴۳)»
 و ر از اسیران گویی گرفت چندان
 که تنگ بود ز انبوهشان بلاد و قفار (۴۴)
 گروه ایشان بگرفت طول و عرض جهان
 به هر رهی و به هر برزنی قطار قطار
 و گر ز خواسته کو برگرفت از گرگنج
 سخن نمایم عاجز شود در او گفتار (۴۵)
 به درجه‌ها (۴۶) گهر است و به تخته‌ها دیبا (۴۷)
 به گنج‌ها درم است و به تنگ‌ها (۴۸) دینار
 قیاسگیر (۴۹) نداند قیاس سیم سپید
 شمارگیر (۵۰) نداند شمار زر عیار (۵۱)
 ز عکس جامه رنگین هوا چو باغ ارم
 زمین ز توده یاقوت سرخ (۵۲) چون گلنار
 ز توده نافه مشک و شامه کافور (۵۳)
 شده نسیم صبا همچو طبله عطار (۵۴)

عمود (۵۵) زرین باگوهر کمر شمشیر
 سلاح نغز و پریچهر گان گل رخسار
 بکشت دشمن و برداشت گنج و مال ببرد
 ز بهر نصرت دین محمد مختار (۵۶)
 از آنکه تربت (۵۷) گرگانج و شهر و برزن او
 مقام قرمطیان بود و معدن کفار
 همیشه تا صفت تیرگی نصیب شب است
 چنان کجا صفت روشنی نصیب بهار (۵۸)
 نصیب شاه جهان غزو (۵۹) باد و نصرت و فتح
 نصیب دشمن او مرگ و محنت (۶۰) و تیمار (۶۱)
 هزار فتح چنین و هزار غزو چنین
 بر او برآمده و گفته عنصری اشعار
 (عنصری)

۱- عنصری این قصیده را در ۴۰۸ هجری سروده است در فتح خوارزم و برانداختن سلسله مأمونیان (خوارزمشاهیان) بدین شرح که ابوالعباس مأمون بن مأمون خوارزمشاه والی جرجانیه و خوارزم که خواهر محمود را به زنی داشت تا سال ۴۰۷ هجری اجباراً دست نشاندۀ محمود بود، اما نسبت به خانیان نیز ابراز دوستی می‌کرد. محمود که از خلوص نیت او ظنین بود از او خواست که در خوارزم به نام او خطبه بخواند. مأمون به ظاهر مخالفتی نشان نداد اما اعیان و امرای خوارزم زیر بار نرفتند و شوریدند و خوارزمشاه را کشتند و برادر زاده او ابوالحارث محمد بن علی بن مأمون را به امارت برداشتند، محمود به بهانه انتقام خون ابوالعباس و نجات خواهر خویش با سپاهی گران عازم خوارزم شد و پس از جنگ در محل هزار اسب نزدیک جرجانیه سپاهیان خوارزمشاه را شکستی فاحش

داد و در ۵ صفر سال ۴۰۸ به جرجانیه وارد شد و آنجا را به سردار خود آلتونتاش و آلتونتاش خوارزمشاه شد .

ابوالفضل بیهقی در پایان تاریخ خود آنجا که از خوارزم و جنگ محمود با ابوالعباس مأمون خوارزمشاه سخن می‌دارد می‌گوید: «... و قصیده غراست در این باب عنصری را ، تأمل باید کرد تا حال مقرر گردد و این است مطلع آن قصیده (و پس از نقل دو بیت اول قصیده گوید) و او را چنین قصیده دیگر نیست که هرچه ممکن بوده از استادی و باریک اندیشی کرده است و جای آن بود چنان فتح و چنین ممدوح ...» (تاریخ بیهقی) .

۲- این بیت در کتب عروض و نقد شعر به شاهد ارسال‌المثل آمده است . و مصراع دوم صورت مثل سایر دارد.

۳- این بیت ترجمه گونه‌یی است از شعر ابوتمام :

السيف اصدق انباء من الكتب في حده العد بين الجد واللعب .

۴- پذیره : استقبال .

۵- اخترگر : منجم .

۶- مراد از خداوند شرق ، محمود غزنوی است .

۷- کوه صف (صفی همانند کوه) ؛ سیل صفت (مانند سیل در هجوم) ؛ سپهر تاختن (با تاختنی مانند آسمان در سرعت و عظمت) ؛ مار زخم (با نیش و زخمی مانند مارکشنده) ، مور شمار (کثیر وانبوه) همه صفاتی هستند برای سپاه.

۸- مبارز : جنگجو ، حریف .

۹- زهره : جرأت ، دلیری .

۱۰- از پای آهو مراد سرعت دوندگی است .

۱۱- تن و دست و انگشت مبارز را در مقام تشبیه با وسایل جنگ بیان داشته است یعنی با سپرو شمشیر و تیر تا نهایت قدرت جنگاوری را نشان دهد .

۱۲- تفته : گداخته ، تافته .

۱۳- بادسموم : باد زهرآگین ، بادگرم .

۱۴- شرار : شراره ، اخگر ، پاره آتش .

۱۵- تف : گرمی ، حرارت .

- ۱۶- آموی : جیحون .
- ۱۷- اخترنیک : طالع خوب ، طالع سعد .
- ۱۸- نصرت : پیروزی .
- ۱۹- دادار : حاکم عادل ، خداوند .
- ۲۰- فروغ : روشنایی .
- ۲۱- روز : مضاف الیه «وقت زوال» حذف شده ، یعنی : مانند روز ، به هنگام زوال خورشید .
- ۲۲- وقت زوال : هنگام میل خورشید از وسط آسمان ، ظہر .
- ۲۳- یعنی از کثرت و بسیاری بندگان او زمین مصاف همانند کشمیر گشته است .
- ۲۴- هوا از عکس و پرتو جامه های رنگارنگ بندگان شاه همچون بتخانه فرخار گشته است . فرخار شهری است حسن خیز به ترکستان .
- ۲۵- فرازونشیب : بلند و پست ، ناهموار .
- ۲۶- توده توده ، کوه کوه : هردو قید کثرت است .
- ۲۷- زین افزار : سلاح جنگ .
- ۲۸- شمشیر الماس رنگ پرند چهره شاه (به مناسبت تیزی و صیقلی بودن) .
- ۲۹- دیار : سرزمین .
- ۳۰- دیار : کس . دیار نماندن در دیار : کسی را در زمین بجای نگذاشتن .
- ۳۱- اوباردن : بلع کردن ، نهنک مرد اوبار ، تمساح .
- ۳۲- رستن : رهاشدن ، نجات یافتن .
- ۳۳- نهنک جان اوبار : تیغ شاه .
- ۳۴- چون سلطان محمود مانند موسی که از آب نیل گذشت ، از آب جیحون عبور کرد ، دشمنان او همانند فرعون که در نیل غرقه شد در جیحون غرقه گشتند .
- ۳۵- دراعه : جبه .
- ۳۶- بدل : به جای .
- ۳۷- آغار : نم که به چیزی فرو شود . عقیق زار : به مناسبت سرخی خون که به زمین ریخته است .
- ۳۸- گریغ : گریز .

- ۳۹- هنجار : راه که برابر راه اصلی باشد ، راه غیر اصلی .
- ۴۰- مسمار : میخ آهنین .
- ۴۱- تکبیر : الله اکبر گفتن .
- ۴۲- استغفار : طلب آمرزش کردن .
- ۴۳- زنه‌ار : امان . فاعل فعل سؤال کند و گوید و جواب دهد و گوید در مصراعهای بیت دشمن زنده مانده از دست مبارزان سلطان محمود است .
- ۴۴- و اگر از حال اسیران جنگ می‌پرسی چندان از آنان گرفت که از بسیاری ایشان شهرها و بیابانها تنگ آمد . (بلاد . جمع بلد : شهر . قفار . جمع قفر : بیابان) .
- ۴۵- اگر سخن بگویم از غنایم و مال و ثروتی که او از شهر گرگانج پایتخت خوارزمشاه برگرفت گفتار از بیان آن عاجز آید .
- ۴۶- درج : صندوقه جواهر .
- ۴۷- تخته : ثوب ، توپ .
- ۴۸- تنگ : بار .
- ۴۹- قیاسگیر : قیاس کننده ، سنجنده .
- ۵۰- شمارگیر : شمار کننده .
- ۵۱- زرعیار : زر خالص .
- ۵۲- از توده یا قوت سرخ : مراد جواهرات غنیمت گرفته از گنجینه‌ها و خزاین دربار خوارزمشاه است .
- ۵۳- اشاره به غنایمی است که از عطریات به دست محمود افتاده است .
- ۵۴- طبله عطار : قوطی عطار که خوشبویها در آن نهد .
- ۵۵- عمود : گرز . با گوهر کمر شمشیر : با کمر شمشیرگوهر آمود و جواهرنشان .
- ۵۶- برای پیروزی و رواج دین پیغمبر اسلام . و با توجه به بیت بعد معلوم می‌گردد که بهانه حمله محمود به خوارزم جز آنچه در آغاز این توضیحات گفتیم یکی هم آن بوده است که مردم آنجا قرمطی یا به عبارت بهتر پیرو مذهب اسماعیلی بوده‌اند ، یا گروهی از اسماعیلیان در آن سرزمین مقام گرفته و تبلیغ می‌کرده‌اند و قرمطی عنوانی است آمیخته باطن که مخالفان به

- اسماعیلیان می‌داده‌اند و آنان را در ردیف کفار می‌شمرده‌اند .
- ۵۷- تربت : خاک ، زمین .
- ۵۸- سه‌بیت اخیر قصیده ، بر دعای ممدوح مشتمل است .
- ۵۹- غزو : جنگ با دشمنان دین .
- ۶۰- معنت : خواری .
- ۶۱- تیمار : غم .

مقدمه

سپاس خدای توانا(ی) جاوید را، آفرینندهٔ جهان و گشایندهٔ کارها و راه نمایندهٔ بندگان خویش را به دانشمهای گوناگون . و درود بر محمد و همهٔ پیغمبران .

به فرخی و پیروزی و نیک‌اختری (۱) امیرالسید الملك العادل ابی‌الحارث محمد بن احمد مولی امیرالمؤمنین اطلال‌الله بقاه (۲) ، و سعادت روزگار وی (۳) ، آغاز کردیم این کتاب را اندر صفت (۴) زمین در سال سیصد و هفتاد و دو از هجرت پیغمبر صلوات‌الله‌علیه . و پیدا کردیم (۵) اندر وی صفت زمین و نهاد (۶) وی و مقدار آبادانی و ویرانی وی (۷) .

و پیدا کردیم همهٔ ناحیتهای زمین و پادشاهیهای (۸) وی آنچه معروف است با حال هر قومی کاندن ناحیتهای مختلف‌اند ، و رسمهای ملوک ایشان ، چونانکه اندرین روزگار ماهست ، با هرچیزی که از آن ناحیت خیزد (۹) .

و پیدا کردیم همهٔ شهرهای جهان که خبر او بیافتیم اندر کتابهای پیشینگان (۱۰) و (یاد) کرد (۱۱) حکیمان با حال آن شهر

به (۱۲) بزرگی و خردی و اندکی و بسیاری نعمت و خواسته (۱۳) ،
و مردم و آبادانی و ویرانی وی ، و نهاد هر شهر از کوه و رود
و دریا و بیابان با هر چیزی که از آن شهر خیزد .

و پیدا کردیم نهاد دریا‌های همه جهان و جای‌های وی ار
خرد و بزرگ و مرداب‌هایی‌کو (۱۴) را خلیج خوانند ، با همه
چیزی که از آن دریا خیزد .

و پیدا کردیم همه جزیره‌هایی که بزرگ است از آبادان و
ویران و حال مردم وی و همه چیزی که از آن جزیره خیزد .

و پیدا کردیم همه کوه‌های اصلی کاندز جهان است و
معدن‌های گوناگون کاندز وی (۱۵) است و جانورانی کاندز باشند .

و پیدا کردیم همه رودها که اندر جهان است . بزرگ (۱۶) ،
از آنجا که پیدا شود (۱۷) تا آنجا که اندر دریا افتد (۱۸) ، یا
به کار شود اندر کشت و برز (۱۹) خاصه آن رودها که اندر و کشتی
تواند گذاشتن ، از آنکه (۲۰) آب‌های خرد (را) عدد پدید نیست .

و پیدا کردیم همه بیابان‌ها و ریگ‌هایی که معروف است اندر
جهان با مقدار (۲۱) وی به درازا و پهنای ...

سغن اندر رودها

رودها بر دو ضرب (۲۲) است : یکی طبیعی است و دیگری
صناعی (۲۳) .

اما رود صناعی آن است که رودکده‌های (۲۴) او بکنده‌اند و

آب بیاورده‌اند ، از بهر آبادانی شهری را ، یا کشت و برز ناحیتی را و بیشترین رود (۲۵) صناعی خرد بود و اندرو کشتی نتواند گذشتن و شهر باشد که او را ده رود صناعی است کمتر ، یا بیشتر (۲۶) . و این آبها اندر خوردن و کشت و برز و گیاهوارها (۲۷) به کار شود . و عدد این رود های صناعی نه محدود است که اندر آن به هر زمانی زیادت و نقصان افتد (۲۸) .

و اما رود طبیعی آن است که آبهایی بود بزرگ که از گداز (۲۹) برف و چشمه‌هایی که از کوه در روی زمین بگشاید (۳۰) برود و خویشتن را راه کند (۳۱) و رود کده وی جایی فراخ شود و جایی تنگ ، و همی رود تا به دریایی رسد یا بطیحه‌یی (۳۲) . و از این رودها ، طبیعی هست که (۳۳) که سخت عظیم نیست و آن (۳۴) به آبادانی شهری یا ناحیتی به کار شود چون رود بلخ و رود مرو ، و بود که (۳۵) از يك رود طبیعی ، رودها بسیار بردارد (۳۶) و به کار شود (۳۷) و آن عمود رود (۳۸) همی رود تا به دریا رسد یا بطیحه‌یی چون فرات .

سخن

اندر ناحیتها

- ناحیتی از ناحیتی به چهار روی (۳۹) جدا گردد :
- یکی : به اختلاف آب و هوا و زمین و گرما و سرما .
- دوم : به اختلاف دینها و شریعتها و کیشها .

سوم : به اختلاف لغات و زبانهای مختلف .
و چهارم : به اختلاف پادشاهیها (۴۰) .
و حد ناحیتی از حد ناحیتی دیگر به سه چیز جدا شود :
یکی : به کوهی خرد یا بزرگ که میان دو ناحیت بگذرد .
دوم : به رودی خرد یا بزرگ که میان دو ناحیت برود .
و سیم : به بیابان خرد یا بزرگ که میان دو ناحیت اندر باشد .
و هر ناحیتی از نواحی مقسوم است (۴۱) به اعمال (۴۲) ، و اندر
هر عملی شهرهاست بسیار ، و ما پیدا کنیم .
اندر فصل دیگر ، مقدار هر ناحیتی و شهری و طبع و هوای
وی ، یا هر چیزی بدیع (۴۳) و عجایبهایی که از هر شهری خیزد و
پادشاهیهای هر ناحیتی و شهری و رسوم وی و اخلاق مردم وی و دین
ایشان . بدان مقدار که اندر کتب پیشینگان یافتیم و به اخبارها
بشنیدیم زیرا که جملگی احوال جهان کس نتواند دانست مگر خدای
عزوجل (۴۴) و لا قوه الا بالله (۴۵) .

سخن اندر

ناحیت خراسان و شهرهای وی

ناحیت مشرق وی هندوستان است ، و جنوب وی بعضی از
حدود خراسان است و بعضی بیابان کمرگس کوه (۴۶) و مغرب وی
نواحی گرگان است و حدود غور (۴۷) و شمال وی رود جیحون است .
و این ناحیتی است بزرگ با خواسته بسیار و نعمتی فراخ . و

نزدیک میانه آبادانی جهان است و اندر وی معدنهای زر است و سیم و گوهرها که از کوه خیزد و از این ناحیت اسب خیزد و مردمان جنگی و در ترکستان است (۴۸) و ازو جامه بسیار خیزد و زر و سیم و پیروزه و داروها . و این ناحیتی است با هوای درست و مردمان با ترکیب قوی (۴۹) و تن درست و پادشاهی خراسان در قدیم جدا بودی و پادشاهی ماوراءالنهر (۵۰) جدا ، و اکنون هر دو یکی است (۵۱) . و میر خراسان به بخارا نشیند و ز آل سامان است (۵۲) و از فرزندان بهرام چوبین اند (۵۳) و ایشان را ملک مشرق خوانند و اندر همه خراسان عمال (۵۴) او باشند و اندر حدهای خراسان پادشاهانند و ملوک اطراف خوانند (۵۵) .

سغن اندر ناحیت دیلمان (۵۶)

و شهرهای وی

پریم ، قصبه این ناحیت است . و مستقر (۵۷) سپهبدان (۵۸) به لشکر گاهی است برنیم فرسنگ از شهر . و اندر وی مسلمانان اند و بیشتر غریبانند و پیشه‌ور و بازرگانان ، زیرا که مردمان این ناحیت جز لشکری و برزیگر نباشند و به هرپانزده روزی اندر وی روز بازار باشد و از همه این ناحیت مردان و کنیزکان (۵۹) و غلامان (۶۰) آراسته به بازار آیند و با یکدیگر مزاح (۶۱) کنند و رود (۶۲) زنند و دوستی گیرند (۶۳) . و رسم این ناحیت چنان است که هر مردی که کنیزکی را دوست گیرد (۶۴) او بفریبد و ببرد و

سه روز بدارد هر چون که خواهد(۶۵) ، آنگه به بر پدر کنیزك
 كس فرستد(۶۶) تا او را به زنی به وی دهد . و اندر نواحی وی
 چشمه‌ها و آب است که به يك سال اندر چندین بار بیشترین مردم
 این ناحیت آنجا شوند آراسته بانبید(۶۷) و رود و سرود و پای
 کوفتن(۶۸) ، و آنجا حاجتها خواهند ازخدای وآن را چون تعبدي(۶۹)
 دارند و باران خواهند به وقتی که شان ببايد(۷۰) و آن باران ببايد .
 (حدودالعالم)

- ۱- نيك اختری : مبارك طالعی ، نيكو فالی ، خوشبختی .
- ۲- یعنی ، دراز كنند خدای زندگانی و زیست او را ، جمله دعایی است .
- ۳- یعنی ، به سعادت روزگار او .
- ۴- صفت : وصف .
- ۵- پیدا کردن : شرح دادن ، روشن کردن ، توضیح کردن ، بیان کردن .
- ۶- نهاد : طبع ، وضع ، وضع طبیعی .
- ۷- مرجع ضمیر وی زمین است . برحسب رسم قدیم که میان ذی‌روح و جز آن در ارجاع فرقی قایل نمی‌شدند .
- ۸- پادشایی (پادشاهی) : سلطنت ، قلمرو حکومت .
- ۹- خیزد : حاصل شود ، به دست آید ؛ مؤلف این فعل را با مصداقهای وسیعتری به کار برده است چنانکه در غیر از مورد محمولات ، در مورد جمعیت و پوست حیوانات و معادن و غیره نیز در این کتاب موارد استعمال بسیار یافته است .
- ۱۰- پیشینگان : متقدمان ، قدام پیشینیان .
- ۱۱- یادکرد: تذکره .
- ۱۲- به : از لحاظ .
- ۱۳- خواسته : مال .
- ۱۴- مرجع ضمیر «او» ، مرداب است، وخلیج پیشرفتگی آب است در دریا، زبانه آب.

- ۱۵- مرجع ضمیر «وی» کوه است .
- ۱۶- بزرگ صفت رود است و میان صفت وموصوف دراین جمله فاصله شده است .
- ۱۷- از آنجا که پیدا شود : از سرچشمه یا مظهر .
- ۱۸- در دریا افتادن : در دریا ریختن .
- ۱۹- کشت و پرز : زراعت .
- ۲۰- از آنکه : به سبب آنکه . بدان علت که عدد آبهای خرد معلوم نیست .
- ۲۱- مقدار : اندازه .
- ۲۲- ضرب : گونه ، نوع .
- ۲۳- صناعی : مصنوع ، ساخته دست، مقابل طبیعی، به دست ساخته شده.
- ۲۴- رودکده : بستر رود ، مجرای رود .
- ۲۵- بیشترین رود : در تداول امروز بیشترین رودهای ... یعنی بیشتر رودهایی که مجرای آن دستی کنده شده باشد کوچک است و قابل کشتیرانی نیست .
- ۲۶- یعنی ده یا کمتر از ده یا بیشتر از ده .
- ۲۷- گیاخوار : مرتع ، علفزار ، چراگاه .
- ۲۸- به هرزمانی زیادت ونقصان افتد : یعنی شماره این رود های دستی ساخته شده محدود نیست به علت آنکه در هر زمانی کم و زیاده می شوند .
- ۲۹- گداز : اسم از گداختن ، ذوب شدن و آب شدن .
- ۳۰- بگشاید : جاری شود .
- ۳۱- خویشتن را راه کند : برای خود راه باز کند .
- ۳۲- بطیحه : مرداب (ج . بطایح) .
- ۳۳- و از این رود های طبیعی هست که ... : یعنی از نوع رود طبیعی رودهایی هستند که بسیار بزرگ نیستند . (کلمه سخت که خود صفت است چون برسر صفت دیگری یعنی «عظیم» درآمده مبدل به قید کیفیت شده است) .
- ۳۴- مرجع «آن» رود طبیعی غیر عظیم است .
- ۳۵- بود که : ممکن است که، امکان دارد که .
- ۳۶- بر دارد : منشعب شود ، شاخه شاخه گردد، جدا شود .

- ۳۷- به‌کار شود : مصرف شود، به مصرف رسد .
- ۳۸- عمود رود : شاخه اصلی رود ، اصل رود که شعبه‌ها از آن شکافته و جدا شده است .
- ۳۹- روی : وجه ، صورت .
- ۴۰- پادشاهی : حکومت ، سلطنت .
- ۴۱- مقسوم است : بخش شده است ، منقسم است .
- ۴۲- اعمال (جمع . عمل) : توابع ، نواحی تحت حکومت عاملی .
- ۴۳- بدیع : تازه ، نو .
- ۴۴- عز وجل : که گرامی و بزرگوار است .
- ۴۵- یعنی و نیست نیرویی مگر خدای را .
- ۴۶- کرگس کوه : کوه کرگس در کاشان است و منظور از بیابان کرگس کویر متصل به این ناحیه است که در مغرب خراسان فعلی قرار دارد.
- ۴۷- غور : از نواحی شرقی خراسان و در خاک افغانستان فعلی واقع است .
- ۴۸- در ترکستان است : یعنی به منزله معبر و مدخل ترکستان است .
- ۴۹- مردمان با ترکیب قوی : یعنی با استخوان‌بندی قوی و نیرومند، خوش بنیه.
- ۵۰- ماوراءالنهر : آن سوی رود ، نواحی واقع در آن طرف رود جیحون .
- ۵۱- اکنون هر دو یکی است : مراد در زمان تألیف کتاب یعنی قرن چهارم هجری است . و دوره حکومت سامانیان .
- ۵۲- یعنی میر خراسان از خاندان سامانی است .
- ۵۳- یعنی سامانیان از فرزندان بهرام‌چوبین سردار معروف هرمز و خسرو پرویز هستند.
- ۵۴- عمال : کارگزاران ، یعنی کارگزاران امیر خراسان (پادشاهان سامانی) در تمام نواحی خراسان منصوب و برقرار هستند.
- ۵۵- یعنی در مرزها و سرحدات خراسان حکام و فرمانروایانی هستند که اصطلاحاً آنان را «ملوک اطراف» می خوانند .
- ۵۶- دیلمان : در اصطلاح جغرافیای قدیم ناحیه کوهستانی میان خراسان و آذربایجان و دریای خزر و شهرهای عراق عجم و در حقیقت شامل گیلان و مازندران و استرآباد قدیم بوده است .

- ۵۷- مستقر : قرارگاه .
- ۵۸- سپهبدان : فرمانروایان ناحیه دیلم .
- ۵۹- کنیزك : دختر دوشیزه .
- ۶۰- غلام : پسر .
- ۶۱- مزاح : شوخی ، لاغ .
- ۶۲- رود : نوعی ساز .
- ۶۳- دوستی گیرند : رفاقت کنند، دوست شوند، عشق پیدا کنند.
- ۶۴- دوست گرفتن : عاشق شدن .
- ۶۵- هرچون که خواهد : به کیفیتی که میل دارد .
- ۶۶- کس فرستادن : رسول فرستادن به پیغام .
- ۶۷- نبید : نوعی شراب قوی ، شراب جوشیده .
- ۶۸- پای کوفتن : رقص کردن ، رقصیدن .
- ۶۹- تعبد : پرستش .
- ۷۰- به وقتی که شان بیاید : درهنگامی که لازم داشته باشند و مورد احتیاج شان باشد.

حدود العالم من المشرق الى المغرب : کتابی است دربارهٔ جغرافیای عمومی و آن به سال ۳۷۲ هجری قمری تألیف شده و به امیر ابوالحارث محمد بن احمد از سلسله فریغونیان که در گوزگانان حکومت داشته‌اند اهداء گردیده است.

نام مؤلف کتاب معلوم نیست و تنها نسخه‌یی که از آن به دست آمده است به سال ۶۵۶ هجری توسط ابوالمؤید عبدالقیوم بن الحسین بن علی القارسی استنساخ گردیده است. این نسخه در سال ۱۳۱۰ هجری قمری در بخارا پیدا شد و پس از زمانی به فرهنگستان لنین گراد منتقل گشت و سرانجام در ۱۳۴۹ هجری قمری توسط بارتلد خاورشناس نامی روسی به چاپ عکسی رسید و آنگاه مستشرق نامی مینورسکی متن کتاب و مقدمهٔ روسی بارتلد را به انگلیسی ترجمه کرد و باحواشی و تعلیقات سودمند ، به چاپ رسانید . کتاب مذکور يك بار توسط آقای سیدجلال الدین طهرانی از روی نسخه

عکسی به سال ۱۳۱۴ هجری شمسی ضمیمه گاهنامه در تهران چاپ و توزیع گردید و بار دیگر به سال ۱۳۴۰ شمسی توسط آقای دکتر منوچهر ستوده جزو انتشارات دانشگاه تهران نشر شد. خواهی و تعلیقات مفید مینورسکی را هم ترجمه کرده‌اند و در دست طبع است.

در تعریض حرکت به هند و تسخیر کشمیر

هنگام گل است ، ای به دورخ چون گل خودروی (۱)
 همرنگ رخ خویش به باغ اندر ، گل جوی
 همرنگ رخ خویش تو گل یابی ، لیکن
 همچون گل رخسار تو آن گل ، ندهد بوی
 مجلس به لب جوی بر ، ای شمس (۲) خوبان
 کز گل چو بناگوش تو گشته ست لب جوی (۳)
 از مجلس ما مردم دو روی (۴) برون کن
 پیش آرم (۵) سرخ و برون کن گل دو روی (۶)
 باغی ست بدین زینت آراسته از گل
 يك سو گل دو روی و دگر سو گل يك روی
 تا این گل دو روی همی روی نماید (۷)
 زین باغ برون رفتن ما را نبود روی (۸)
 بونصر (۹) تو در پرده عشاق (۱۰) رهی زن (۱۱)
 بو عمرو (۱۲) تو اندر صفت (۱۳) گل غزلی گوی
 تا روز به شادی بگذاریم که فردا
 وقت ره غزو (۱۴) آید و هنگام تکاپوی (۱۵)

ما را ره کشمیر (۱۶) همی آرزو آید
 ما ز آرزوی خویش نتاییم به یك موی (۱۷)
 گاه (۱۸) است که یکباره به کشمیر خرامیم
 از دست بتان پهنه (۱۹) کنیم از سرشان گوی
 شاهی ست به کشمیر ، اگر ایزد خواهد
 امسال نیارامم تا کین نکشم زوی
 غزو است مرا پیشه و همواره چنین باد (۲۰)
 تا من بوم از بدعت (۲۱) واز کفر ، جهان شوی (۲۲)
 کوه و دره هند مرا ز آرزوی غزو
 خوشتر بود از باغ و بهار و لب مرزوی (۲۳)
 خاری که به من درخلد (۲۴) اندر سفر هند
 به چون به حضر (۲۵) در کف من دسته شبوی (۲۶)
 غاری چوچه مورچگان تنگت در این راه
 به چون به حضر ساخته از سرو سمی کوی
 مردی که سلاحی بکشد (۲۷) چهره آن مرد
 بر دیده من خوبتر از صد بت مشکوی (۲۸)
 بر دشمن دین تا نزنم (۲۹) باز نگردم
 ورقلعه او ز آهن چینی بود و روی
 بس شهر که مردانش با من بچیدند (۳۰)
 کامروز نبینند در او جز زن بی شوی
 تا کافر یابم نکنم قصد مسلمان
 تا گنگ (۳۱) بود نگذرم از وادی آموی (۳۲)

از دولت ما دوست همی نازد ، گوناز
 بر ذلت (۳۳) خود خصم همی موید (۳۴) گوموی
 (فرخی سیستانی)

- ۱- از گل خود روی، شاعر زیبایی طبیعی و ساده و وحشی اراده کرده است در مقام تشبیه رخساره معشوق .
- ۲- شمشه : (شمس + هاء تخصیص) . شمشه خویان: آفتاب نیکوان، چون خورشید در میان زیبارویان .
- ۳- تشبیه عکس است : لب جوی پرگل به بناگوش معشوق همانند شده است .
- ۴- دو روی : متناقض ، دو رنگ ، که ظاهر بابا طن یکی ندارد .
- ۵- مل : شراب .
- ۶- گل دو روی : گل صدف برگ .
- ۷- روی نمودن : رونشان دادن، ظاهر شدن .
- ۸- روی نبودن : روانبودن ، جایز نبودن.
- ۹- یونصر : ظاهراً نام مطرب و رامشگری بوده است، معروف مردم آن عصر.
- ۱۰- پرده عشاق : نام یکی از نواها یا راهبها یا دستاها و گاهبهای موسیقی است.
- ۱۱- راه زدن : آهنگ نواختن .
- ۱۲- بوعمرو : اشاره به نغمه سرا و سخنوری است اما نزد ما شناخته نیست .
- ۱۳- صفت : وصف .
- ۱۴- غزو : جنگ در راه نشر دین .
- ۱۵- تکاپوی : رفت و آمد ، جستجو ، کوشش .
- ۱۶- کشمیر : ناحیتی است خرم و سرسبز در شمالی هند ، میان تبت و چین و هند و افغانستان و پاکستان. کرسی آن «سری نگر» است و به سبب بتخانه های بسیار و ذخایر انبوه که در آنها از دیرباز گردآمده بود، دست یافتن بدان آرزوی جنگجویان و سلاطین اطراف بود و بدین جهت سلطان محمود غزنوی در ظاهر

به منظور اشاعهٔ دین و در باطن برای بدست آوردن آن ذخایر گرانبها چند کُرت بدانجا لشکر برد و غنایم بسیار به چنگ آورد و دین اسلام را بدانجا رایج ساخت.

۱۷- يك موی از چیزی نتابیدن : به اندازهٔ سرمویی از آن تخلف نکردن و تغییر ندادن .

۱۸- گاه : وقت ، هنگام .

۱۹- پهنه : نوعی چوگان است چمچه مانند که بدان گوی را گیرند و در هوا افکنند .

۲۰- همواره چنین باد : جملهٔ معترضه است و در مقام دعا به کار رفته است .

۲۱- بدعت : نوآوردن در دین ، اخلاف در دین .

۲۲- جهانشوی : شوینده و پاک کننده گیتی ، تامن بوم یعنی تامن باشم شوینده و پاک کننده جهان از کفر و بدعت خواهم بود .

۲۳- مرزوی : مرز ، برآمدگی های کرانه کشتزارها .

۲۴- خلیدن : فروشدن چیزی نوک تیز .

۲۵- حضر : برابر سفر است ، جای باشش ، شهر .

۲۶- شب بوی : شبوی ، نام گلی است و شب هنگام بوی خوش پراکند .

۲۷- کشیدن سلاح : به کار بردن جنگ افزار .

۲۸- مشکو : حرمسرا .

۲۹- زدن : حمله کردن .

۳۰- چخیدن : ستیزه کردن .

۳۱- گنگ : رودی عظیم و مقدس به هندوستان که به اقیانوس هند ریزد .

۳۲- وادی آموی : رود آمویه ، رودخانه جیحون .

۳۳- ذلت : خواری .

۳۴- موییدن : زاری کردن ، گریستن ، زاریدن . این ابیات که تحریضی است

به جنگ با کشمیریان و حمله به کشمیر ، در حقیقت زبان حال محمود غزنوی است .

مرد کامل

وقتی شیخ ما ابوسعید «قه (۱)» در میمینه (۲) مجلس می‌گفت (۳)، درویشی از ماوراءالنهر (۴) درآمد و در پیش تخت شیخ بنشست. آن روز شیخ ما مجلس تمام کرد. درویش شیخ را خدمت به جای آورد و سه روز مقام کرد و هر روز که شیخ ما مجلس گفتی آن درویش آمدی و در پیش تخت می‌نشست و شیخ روی به وی می‌کرد و سخنه‌های نیکو می‌گفت. روز چهارم آن درویش در میان مجلس نعره‌پی‌بزد و بر پای خاست و گفت: «ای شیخ! مرا می‌باید (۵) بدانم که تو چه مردی و چه چیزی» شیخ گفت: «ای درویش! ما را بر کیسه بند نیست (۶) و با خلق خدای جنگ نیست» آن درویش بنشست.

چون شیخ از مجلس فارغ (۷) شد آن درویش پای افزار کرد (۸) و به جانب ماوراءالنهر برفت. چون آنجا رسید - آنجا مشایخ (۹) بزرگ بوده‌اند و عادت ایشان چنان بودی که در حلقه بنشستندی (۱۰) و هرکسی از این شیوه (۱۱) سخنی گفتندی و فایده دادندی (۱۲) - چون آن درویش بدان حلقه بنشست - و گویند که زیادت از سیصد مرد متقی (۱۳) بوده‌اند - و هرکس سخنی می‌گفتند، نوبت بدو رسید. او را گفتند: «بیا تا چه‌داری و چه آوردی از خراسان» گفت: «من پیری دیدم در میمینه که سخنان نیکو می‌گفت من آن را یاد نتوانستم گرفت اما از وی سؤال کردم که «تو چه مردی و احوال تو چیست» جواب داد که «ما را بر کیسه بنا نیست

و با خلق خدای جنگ نیست». جمله پیران به یکبار (۱۴) برخاستند و روی سوی خراسان کردند و سجود کردند ، تعظیم حالت شیخ را (۱۵)، و چنین گفتند که : «این کس را سجود باید کرد، که ازو هیچ چیز با او نمانده است و همه حق را شده است (۱۶)» .

(اسرارالتوحید)

- ۱- قه : رمز «قدس الله سره» یا «قدس سره» است که جمله دعایی است یعنی خدای سر اورا پاکیزه بدارد ، سرش پاکیزه باد .
- ۲- میمینه : مهنه ، زادگاه ابوسعید ابی الخیر است و آن از شهرهای خراسان است.
- ۳- مجلس گفتن : وعظ گفتن ، سخن گفتن بر منبر بر سر جمع . و مجلس اصطلاحاً ، خطابه و سخنوری و واعظی است .
- ۴- ماوراءالنهر : نواحی آن سوی رود جیحون ، براز رود ، وراز رود ، ترکستان .
- ۵- همراهی باید : بر من لازم است .
- ۶- بر کیسه بند نیست : یعنی از مال و منال دنیا چیزی را نگاه نمی داریم .
- ۷- فارغ : آسوده .
- ۸- پای افزار کردن : کفش به پا کردن به قصد راهی شدن و رفتن .
- ۹- مشایخ : جمع مشیخه ، جمع الجمع شیخ ، بزرگان ، پیران .
- ۱۰- در حلقه بنشستندی : حلقه به معنی دایره است ، حلقه درس ، یا حلقه وعظ ، و حلقه زدن و حلقه معرکه . همه از آنجاست که دایره وار یا بیضی شکل دورهم قرار گیرند و به بحث یا درس یا وعظ و غیره پردازند .
- ۱۱- از این شیوه : از شیوه و طریقه و روش عارفان و صوفیان .
- ۱۲- فایده دادندی : با سخنان خود سود می رسانیدند ، افادت می کردند .
- ۱۳- متقی : پرهیزگار ، پارسا .
- ۱۴- به یکبار : با هم ، متفقاً .
- ۱۵- تعظیم حالت شیخ را : (را = برای) برای بزرگداشت حالت شیخ ابوسعید

به سوی خراسان سجده کردند و نماز بردند .

۱۶- ... و همه را حق شده است : یعنی لازم است که این چنین مردی را نماز ببریم و سجده کنیم زیرا که از او و من او آنچه متعلق و وابسته به جهان مادی است چیزی برای او نمانده است ، و با همه وجود به حق پیوسته و در سیر مراحل سلوك ، واصل به حق گشته است و از درجات علم‌الیقین ، عین‌الیقین گذشته و به مقام حق‌الیقینی متصل گردیده است .

داستان مرغان

مجمعی کردند مرغان جهان
آنچه بودند آشکارا و نهان
جمله گفتند این زمان با روزگار
نیست خالی هیچ شهر از شهریار (۱)
یکدیگر را شاید اریاری کنیم
پادشاهی را طلب کاری (۲) کنیم
پس همه با جایگاهی (۳) آمدند
سربسر (۴) جویای شاهی آمدند

دهد آشفته دل پرانتظار
در میان جمع آمد بی قرار
گفت : ای مرغان منم بی هیچ ریب (۵)
هم برید (۶) حضرت (۷) و هم پیک (۸) غیب

پادشاه خویش را دانسته‌ام
 چون روم تنها چو نتوانسته‌ام
 ليك با من گر شما همراه شوید
 محرم آن شاه و آن درگه شوید
 جان فشانید و قدم در ره نهید
 پای‌کوبان (۹) سربدان درگه‌نمید
 هست ما را پادشاهی بی‌خلاف
 در پس کوهی که هست آن‌کوه قاف (۱۰)
 نام او سیمرغ (۱۱) سلطان طیور
 او به ما نزدیک و مازو دور دور
 در حریم (۱۲) عزت (۱۳) است آرام او
 نیست حد هر زبانی نام او
 صد هزاران پرده دارد بیشتر
 هم زنور و هم ز ظلمت پیش در
 وصف او چون کارجان پاک نیست
 عقل را سرمایه ادراک نیست
 لاجرم (۱۴) هم عقل و هم جان‌خیره (۱۵) ماند
 در صفاتش با دو چشم تیره ماند
 هیچ دانایی کمال او ندید
 هیچ بینایی جمال او ندید
 بس که خشکی بس که دریا برره‌است
 تانپنداری که راهی کوتاه است
 شیر مردی باید این ره را شگرف (۱۶)
 زانکه ره دورست و دریا ژرف ژرف (۱۷)

گرنشان یابیم از او کاری بود
 ورنه بی‌او زیستن عاری بود
 مردمی باید تمام این راه را
 جان فشاندن باید این درگاه را
 است باید شست از جان مردوار
 تا توان گفتن که هستی مردکار
 جان بی جانان نیرزد هیچ چیز
 همچو مردان برفشان جان عزیز
 گر تو جانی برفشانی مردوار
 بس که جانان جان کند بر تو نثار

* * *

جمله مرغان شدند آنجایگاه
 بی‌قرار از عزت آن پادشاه
 شوق او در جان ایشان کارکرد (۱۸)
 هریکی بی‌صبری بسیار کرد
 عزم ره کردند و در پیش آمدند
 عاشق او ، دشمن خویش آمدند
 لیک چون ره بس دراز و دور بود
 هرکسی از رفتنش رنجور بود
 گرچه ره را بود هریک کار ساز (۱۹)
 هریکی عذری دگر گفتند باز
 گر بگویم عذر یک یک با تو باز (۲۰)
 دار معذورم که می‌گردد دراز

هرکسی را بود عذری تنگ و لنگ
این چنین کس کی کند عنقا به چنگ

* * *

جمله مرغان چو بشنیدند حال
سربسر کردند از هدهد سؤال
کای سبق (۲۱) برده زما در رهبری
ختم کرده بهتری و مهتری
ما همه مشتی ضعیف و ناتوان
بی پرو بی بال و نه تن نه توان
کی رسیم آخر به سیمرغ رفیع (۲۲)
گر رسد از ماکسی باشد بدیع (۲۳)
گرمیان ماواو نسبت بدی
هریکی را سوی او رغبت بدی
او سلیمان است ماموری (۲۴) گدا!
درنگر کو از کجا ما از کجا!
خسروی کار گدایی کی بود
این به بازوی چو مایی کی بود

* * *

هدهد آنگه گفت ای بی حاصلان (۲۵)
عشق کی نیکو بود از بددلان (۲۶)
ای گدایان چند از این بی حاصلی
راست ناید عاشقی و بد دلی

هر که را در عشق چشمی باز شد
 پای کوبان آمد و جانباز شد
 توبدان گانگه که سیمرغ از نقاب
 آشکارا کرد رخ چون آفتاب
 سایه خود کرد برعالم نثار
 گشت چندین مرغ هر دم آشکار
 صورت مرغان عالم سربسر
 سایه اوست این بدان ای بی‌خبر
 هر چه اینجا سایه‌یی پیدا شود
 اول آن چیز آشکار آنجا شود (۲۷)
 دیده سیمرغ بین ، گر نیست
 دل چو آینه منور نیست

* * *

چون همه مرغان شنودند این سخن
 نیک پی بردند اسرار کهن
 جمله با سیمرغ نسبت یافتند
 لاجرم در سیر رغبت یافتند
 زین سخن یکسر به ره باز آمدند
 جمله هم درد (۲۸) و هم آواز آمدند
 زو پرسیدند ای استاد کار
 چون دهیم آخر در این ره دادکار
 زانکه نبود در چنین عالی مقام
 از ضعیفان این روش هرگز تمام

* * *

هدهد رهبر چنین گفت آن زمان
 کانکه عاشق شد نیندیشد زجان
 چون دل تو دشمن جان آمده‌ست
 جان برافشان ره به پایان آمده‌ست
 عشق را با کفرو با ایمان چه کار
 عاشقان را لحظه‌یی با جان چه کار
 عاشق آتش بر همه خرمن زند
 اره بر فرقش نهند اوتن زند (۲۹)
 در دو خون دل بیاید عشق را
 قصه‌یی مشکل بیاید عشق را

* * *

چون شنودند این سخن مرغان همه
 آن زمان گفتند ترك جان همه
 برد سیمرخ از دل ایشان قرار (۳۰)
 عشق در جانان یکی شد صد هزار
 عزم ره کردند عزمی بس درست
 ره سپردن (۳۱) را باستادند چست
 جمله گفتند این زمان ما را بنقد (۳۲)
 پیشوایی باید اندر حل و عقد (۳۳)
 تاکنند در راه ما را رهبری
 زآنکه نتوان ساختن از خود سری (۳۴)
 عاقبت گفتند حاکم نیست کس
 قرعه باید زد طریق این است و بس

قرعه بر هر کس فتد سرور شود
 در میان کمترین مهتر شود
 چون رسید اینجا سخن کم گشت جوش (۳۵)
 جمله مرغان شدند آنجا خموش
 قرعه افکندند بس لایق فتاد
 قرعه‌شان بر هدهد عاشق فتاد
 جمله او را رهبر خود ساختند
 گرهمی فرمود سر می‌باختند
 عهد کردند آن زمان کو سرورست
 هم دراین ره پیشرو هم رهبرست
 حکم حکم اوست فرمان نیزهم
 زو دریغی نیست تن ، جان نیز هم

* * *

هد هد هادی چو آمد پهلوان
 تاج برفرقت نهادند آن زمان (۳۶)
 صد هزاران مرغ در راه آمدند
 سایه دان ماهی و ماه آمدند
 چون پدید آمد سروادی (۳۷) ز راه
 النفیر (۳۸) از آن نفر (۳۹) برشد به‌ماه
 هیبتی (۴۰) زان راه برجان اوفتاد
 آتشی درجان ایشان اوفتاد
 جمله مرغان زهول (۴۱) و بیم راه
 بال و پر پر خون برآوردند آه

راه می‌دیدند پایان ناپدید
 درد می‌دیدند درمان ناپدید
 وان همه مرغان همه آنجا یگاه
 سر نهادند از سر حسرت به راه
 سالها رفتند در شیب و فراز (۴۲)
 صرف شد در راهشان عمری دراز
 آنچه ایشان را در این ره رخ نمود
 کی تواند شرح آن پاسخ نمود
 گر توهم روزی فرو آیی به راه
 عقبه (۴۳) آن ره کنی يك يك نگاه
 باز دانی (۴۴) آنچه ایشان کرده‌اند
 روشنت گردد که چون خون خورده‌اند

* * *

آخر الامر از میان آن سپاه
 کم کسی ره برد تا آن پیشگاه
 ز آنهمه مرغ اندکی آنجا رسید
 از هزاران کس یکی آنجا رسید
 باز بعضی بر سر کوه بلند
 تشنه‌جان دادند در گرم (۴۵) و گزند
 باز بعضی را ز تف (۴۶) آفتاب
 گشت پرها سوخته دلها کباب
 باز بعضی در بیابان خشک لب
 تشنه در گرما بمردند از تعب (۴۷)

باز بعضی ز آرزوی دانه‌یی
 خویش را کشتند چون دیوانه‌یی
 باز بعضی سخت رنجور آمدند
 باز پس ماندند و مهجور آمدند
 باز بعضی از عجایب‌های (۴۸) راه
 باز استادند (۴۹) هم بر جایگاه
 باز بعضی در تماشای طرب
 تن فرو دادند فارغ از طلب

* * *

عاقبت از صد هزاران تا ، یکی
 بیش نرسیدند آنجا ز اندکی
 عالمی پر مرغ می‌بردند راه
 بیش نرسیدند سی آن جایگاه
 سی تن بی‌بال و پر رنجور و مست (۵۰)
 دل شکسته ، جان شده ، تن نادرست
 حضرتی دیدند و بی‌وصف و صفت
 برتر از ادراک عقل و معرفت
 گرچه استغنا (۵۱) برون ز اندازه بود
 لطف (۵۲) او را نیز روی تازه بود
 حاجب (۵۳) لطف آمد و در برگشاد
 هر نفس صد پرده دیگر گشاد
 جمله را در مسند (۵۴) قربت (۵۵) نشاند
 بر سریر (۵۶) عزت و هیبت نشاند

رقعہ یی (۵۷) بنہاد پیش آن ہمہ
 گفت برخوانید پایان ہمہ
 چون نگہ کردند آن سی مرغ زار
 در خط آن رقعہ پر اعتبار (۵۸)
 هرچه ایشان کرده بودند آنہمہ
 بود کردہ نقش تاپا آنہمہ
 کردہ و نا کردہ دیرینہ شان
 پاك گشت و محو گشت از سینہ شان
 چون نگہ کردند آن سی مرغ زود
 بی شك این سیمرغ آن سی مرغ بود
 در تحیر (۵۹) جملہ سرگردان شدند
 باز از نوعی دگر حیران شدند
 خویش را دیدند سی مرغ تمام
 بود خود سیمرغ سی مرغ مدام
 چون سوی سیمرغ کردند نگاہ
 بود این سیمرغ این کاین جایگاه
 و رہ سوی خویش کردند نظر
 بود این سیمرغ ایشان آن دگر
 و رہ نظر در هر دو کردند بہم (۶۰)
 هر دو يك سیمرغ بودی بیش و کم
 بود این يك آن و آن يك بود این
 در ہمہ عالم کسی نشنود این
 آنہمہ غرق تحیر ماندند
 بی تفکر ، وز تفکر ماندند (۶۱)

چون ندانستند هیچ از هیچ حال
 بی‌زفان (۶۲) کردند از حضرت سؤال
 کشف این سر قوی درخواستند
 حال مایی و تویی درخواستند
 بی‌زفان آمد از آن حضرت خطاب
 گآینه است این حضرت چون آفتاب
 هر که آید خویشتن بیند در او
 جان و تن هم جان و تن بیند در او
 محو او گشتند آخر بر دوام
 سایه در خورشید گم شد و السلام
 لاجرم اینجا سخن کوتاه شد
 رهرو رهبر نماند و راه شد
 (منطق‌الطیر عطار)

- ۱- شهریار : (اسم مرکب) : شاه ، پادشاه ، فرمانروای شهر و کشور .
- ۲- طلب‌کاری : خواستاری ، طلب .
- ۳- باجگاهی : به جایگاهی ، به محلی ، به مکانی .
- ۴- سربسر (قید مرکب) : همه ، جملگی .
- ۵- ریب : شك ، تردید .
- ۶- برید : قاصد ، نامه بر .

توضیح : به موجب آنچه در قرآن کریم و تفاسیر و کتب اخبار آمده، هدهد برای اولین بار به شهر سبا رسید و بلقیس ملکه شهر سبا وحشمت‌آورا بدید و خبر به سلیمان آورد و دستگاه و احتشامی را که دیده بود برایش نقل کرد، سلیمان نامه‌یی نوشت و به هدهد سپرد تا به شهر سبا برد و به بلقیس

برساند و در آن نامه سلیمان ملکه را که آفتابپرست بود به توحید دعوت کرد و از او نیز خواستگاری نمود . بلقیس به شرحی که در قصص آمده هدهد را بنواخت و ایمان آورد و به خدمت سلیمان کمر بست .

۷- حضرت : درگاه ، پیشگاه ، در اینجا کنایه از حق تعالی .

۸- پیک : قاصد ، برید .

۹- پای کوبان : رقصان ، سماع‌کنان .

۱۰- قاف : نام کوهی افسانه‌یی ، نام کوهی که گرداگرد عالم است .

توضیح : قدما خیال می‌کردند که تمام خشکی‌های زمین به کوهی عظیم منتهی می‌شود که آنرا قاف می‌نامیدند و تصور می‌کردند که این کوه گرداگرد خشکی کشیده شده است ، قاف در اصطلاح عالم‌کبریا و بی‌نیازی است .

۱۱- سیمرخ : عنقا ، نام مرغی افسانه‌یی .

۱۲- حریم : آنچه از پیرامون خانه و عمارت که بدان متعلق باشد ، مکانی که حمایت و دفاع از آن واجب باشد .

۱۳- عزت : ارجمندی ، عزیزی .

۱۴- لاجرم (قید تاکید) : ناچار .

۱۵- خیره : حیران و سرگشته .

۱۶- شگرف : قوی ، نیرومند ، صاحب حشمت ، صاحب شکوه .

۱۷- ژرف : عمیق است مطلقاً خواه دریا باشد و خواه چاه و خواه رودخانه و حوض .

۱۸- کارکردن : اثرکردن ، تأثیرکردن ، کارگر شدن .

۱۹- کارساز (صفت فاعلی مرکب) : فراهم‌کننده مقدمات کار ، آماده‌کننده .

۲۰- بازگفتن : بیان کردن ، تکرار کردن سخنی .

۲۱- سبق : پیش بردن است در تاختن و تیرانداختن . سبق بردن : پیشی گرفتن در مسابقه .

۲۲- رفیع : بلند ، بلند مرتبه ، شریف .

۲۳- بدیع : تازه ، نو .

۲۴- سلیمان و مور : داستان سلیمان و مور در قرآن کریم سوره نمل آمده و آن‌چنین است که : سلیمان را بساطی بوده است که وی با حواشی خود بر آن می‌نشستند

وباد آن بساط را برمی‌داشت و از صبح تا غروب به اندازه يك ماه راه می‌برد، روزی سلیمان بر بساط خود نشست بود و سیر آفاق می‌کرد تا آنکه به وادی نمل (بیابان مورچگان) رسید، موری که داناتر از سایرین بود به موران دیگر ندا درداد که همه به خانه‌های خود روند تا حشمت سلیمان و حواشی او به آنان صدمه نزنند، سلیمان که زبان همه موجودات را می‌دانست چون این ندا بشنید بخندید و فرمود تا مور را حاضر کردند و با او سخن گفت...

۲۵- حاصل : نتیجه ، سود . **بی‌حاصلان** (صفت مرکب که به جای موصوف قرار گرفته) : افراد بی فایده و بی‌ثمر .

۲۶- **بد دل** : ترسنده .

۲۷- معنی بیت : محسوسات ظواهرند نه حقایق و هر يك از این ظواهر حقایقی دارند که این ظواهر مانند سایه‌های آن حقایقند .

۲۸- **هم** : درهم‌درد و هم آواز پیشوند اشتراك است .

۲۹- **تن زدن** : خاموش شدن ، سکوت کردن .

۳۰- **قرار** : آرام .

۳۱- **سپردن** : درنوردیدن ، طی کردن .

۳۲- **بنقد** : فعلا .

۳۳- **حل و عقد** : گشادن و بستن ، انجام دادن امور .

۳۴- **سری** : سرداری ، پیشوایی .

۳۵- **جوش** : شورش ، شورش دل ، آشفتگی ، اضطراب ، هنگامه .

۳۶- **برسر** : دهد چیز شبیه شانه و تاج دنداندار هست .

۳۷- **وادی** : گشادگی میان تپه‌ها یا کوه‌ها ، صحرا ، بیابان ، یکی از هفت مرحله تصوف .

توضیح : سالک باید هفت مرحله را طی کند که در منطق الطیر هفت وادی خوانده شده و آن هفت وادی عبارت است از ۱- وادی طلب ۲- وادی عشق ۳- وادی معرفت ۴- وادی استغنا ۵- وادی توحید ۶- وادی حیرت ۷- وادی فقر و فنا .

۳۸- **نفیر** : فریاد ، ناله .

۳۹- **نفر** : گروه ، گروه مردمان .

- ۴۰- هیبت : ترس ، بیم ، شکوه و بزرگی .
- ۴۱- هول : ترس ، خوف .
- ۴۲- شیب و فراز : پایین و بالا .
- ۴۳- عقبه : راه کوه ، راه دشوار در کوه ، گردنه ، امری عظیم و دشوار که پیش آید .
- ۴۴- باز دانستن : شناختن ، فهمیدن .
- ۴۵- گرم : غم و اندوه ، زحمت سخت ، گرفتگی دل ، دلگیری .
- ۴۶- تف : گرمی و حرارت .
- ۴۷- تعب : خستگی ، ماندگی ، سختی ، مشقت .
- ۴۸- عجایبها (عجایب ج . عجیبه) : قدما گاه جمعهای مکسر عربی را باعلامتهای جمع فارسی دوباره جمع می بسته اند .
- ۴۹- باز استادن : ماندن ، متوقف شدن .
- ۵۰- مست : کله و شکایت ، غم و اندوه ، رودکی گوید :
- مستی مکن که نشنود او مستی زاری مکن که نشنود او زاری
- ۵۱- استغنا : بی نیازی .
- ۵۲- لطف : مهربانی ، نرمی ، مدارا .
- ۵۳- حاجب : پرده دار .
- ۵۴- مسند : تکیه گاه ، بالش بزرگ ، جایی که بر آن نشینند یا بر آن تکیه کنند .
- فرشی گرانبها که بالای اطاق می افکندند و شاهان و بزرگان بر آن جلوس می کردند .
- ۵۵- قربت : نزدیکی .
- ۵۶- سریر : تخت .
- ۵۷- رقعہ : کاغذی که روی آن نویسند ، مکتوب (ج . رقاغ) .
- ۵۸- اعتبار : پند گرفتن ، عبرت گرفتن ، ارزش .
- ۵۹- تحیر : حیرت ، آشفتگی ، سرگشتگی .
- ۶۰- بهم : باهم .
- ۶۱- ماندن : خسته شدن ، باز ماندن ، عاجز شدن .
- ۶۲- زفان = زبان .

پارس

پارس ولایتی است سخت نیکو ، چنانکه هم «سهل(۱)» است و هم «جبل(۲)» و هم «بر(۳)» و هم «بحر(۴)» . و باز هرچه در سرد سیرها و گرمسیرها باشد ، جمله در پارس یابند ، چنانکه به عهد حجاج بن یوسف یکی را از حکمای عرب آنجا فرستاد تا احوال آن ولایت بداند و معلوم او گرداند . چون حکیم به نزدیک حجاج باز رسید ، در جمله صفات پارس که ذکر می‌کرد گفت : مانند هر شهر که در جهان است آنجا شهری هست و همیشه مردم پارس را «احرارالفارس» نوشتندی یعنی آزادگان پارس . وقاعدۀ ملک پارسیان بر عدل نهاده بوده است و سیرت ایشان داد و دهش بوده و هر که از ایشان فرزند را ولیعهد کردی ، او را وصیت براین جملت کردی که پادشاهی نتوان کرد الا به لشکر ، و لشکر نتوان داشت ، الا به مال ، و مال نخیزد الا از عمارت(۵) ، و عمارت نباشد الا به عدل و پیغمبر را علیه‌السلام پرسیدند که چرا همه اقوام چون عاد(۶) و ثمود(۷) و مانند ایشان زود هلاک شدند و ملک پارسیان دراز کشید با آنکه آتش پرست بودند ؟ پیغمبر صلی‌الله‌علیه و سلم گفت : از بهر آنکه آبادانی کنند در جهان و دادگسترند میان بندگان خدای عزوجل . و پیغمبر ما صلوات‌الله و سلامه‌علیه بسیار لفظ پارسی دانستی و چند لفظ گفته است که معروف است؛

و در ستایش پارسیان خبر مأثور (۸) است از پیغمبر علیه السلام که اگر علم از ثریا (۹) آویخته بودی مردانی از پارس بیافتندی .
(فارسنامه ابن بلخی با تلخیص و تصرف)

- ۱- سهل : زمین نرم و هموار .
- ۲- جبل : کوه (ج . جبال) .
- ۳- بر : خشکی ، دشت ، بیابان (ج . براری) .
- ۴- بحر : دریا (ج . بحار و بحور) .
- ۵- عمارت : آبادانی .
- ۶- عاد : نام قومی عرب ساکن عربستان جنوبی که در ادوار فراموش شده می زیستند . هود پیغمبر از این قوم بود و طبق روایات به نفرین وی باد تند آن قوم و کشورشان را از بین برد .
- ۷- ثمود : قومی از اقوام قدیم عرب که مسکن آنان در حدود موصل میان حجاز و شام بوده ، صالح پیغمبر از این قوم بود و طبق روایات چون آن قوم شتر صالح را پی کردند عذاب صیحه (آوازی سخت مدهش) که از جانب آسمان شنیده می شد برایشان نازل شد و همگی بمردند .
- ۸- مأثور : سخن نقل و روایت شده . حدیث یا خبر مأثور : آن است که خلف از سلف نقل کند .
- ۹- ثریا : پروین ، پرن . شش ستاره کوچک که در کوهان ثور جمع شده اند و آنرا به عقد (گردن بند) یا خوشه انگور تشبیه کنند و نیز منزلی است از جمله بیست و هشت منزل قمر .

فارسنامه : کتابی است به فارسی تألیف ابن بلخی مورخ ایرانی قرن پنجم معاصر محمد بن ملک شاه سلجوقی که در زمان سلطان محمد ، مستوفی فارس بود . این کتاب در تاریخ و جغرافیای فارس است و در عهد سلطنت سلطان محمد سلجوقی تألیف شده .

چند رباعی از عارفان بزرگ

۱- ابوسعید ابوالخیر (۱)

راه تو به هر قدم که پویند (۲) خوش است
وصل تو به هر سبب که جویند خوش است
روی تو به هر دیده که بینند نکوست
نام تو به هر زبان که گویند خوش است

* * *

غازی (۳) به ره شهادت (۴) اندر تك و پوست
غافل که شهید عشق فاضلتر از اوست
در روز قیامت این بدان کی ماند ؟
کاین کشته دشمن است و آن کشته دوست

* * *

ای روی تو مهر عالم آرای (۵) همه
وصل تو شب و روز تمنای همه
گربادگران به از منی ، وای به من
وربا همه کس همچو منی ، وای همه

* * *

در دیده بجای خواب آب است مرا
زیرا که به دیدنت شتاب است مرا

گویند بخواب تا به خوابش بینی
ای بی خبران چه جای خواب است مرا

* * *

از واقعه‌یی ترا خبر خواهم کرد
و آنرا به دو حرف مختصر خواهم کرد
با عشق تو در خاک نهان خواهم شد
با مهر تو سر زخاک برخوایم کرد (۶)

۲- سنایی

غم خوردن این جهان فانی هوس است
از هستی ما به نیستی يك نفس است
نیکویی کن اگر ترا دسترس است
کاین عالم ، یادگار بسیار کس است

* * *

سودای تو عقل را چو من مجنون کرد
عشق تو چو ساغر ، دل من پر خون کرد
شوقت که چو شحنه (۷)یی است در ملک خرد
هر چیز که یافت جز غمت بیرون کرد

* * *

در دست منت همیشه دامن بادا
 و آنجا که ترا پای ، سر من بادا
 برگم (۸) نبود که کس ترا دارد دوست
 ای دوست ، همه جهان‌ت دشمن بادا

* * *

گر آمدنم ز من بدی ، نامدمی
 ورنیز شدن ز من بدی ، کی شدمی
 به زان نبدی که اندرین دهر خراب
 نه آمدمی ، نه شدمی ، نه بدمی

* * *

پیمانۀ عمر بر تو کردیم تهی (۹)
 يك روز ندیدیم ز تو روز بهی (۱۰)
 ماییم در این ولایت ای سرو سہی (۱۱)
 نزد همه کس خواجه و نزد تو رهی (۱۲)

* * *

ای دل چو فراق یار دیدی خون شو
 وی دیده به اختیار من بیرون شو
 ای جان ، تو عزیزتر نه‌ای از یارم
 بی یار نخواهمت ، ز تن بیرون شو

۳- عطار

گر مرد رهی میان خون باید رفت
از پای فتاده سرنگون باید رفت
تو پای به راه درنه و هیچ پرس
همراه بگویدت که چون باید رفت

* * *

هر چیز که آن برای ما خواهد بود
آن چیز همی بلای ما خواهد بود
چون تفرقه (۱۳) در بقای ما خواهد بود
جمعیت ما فنای ما خواهد بود

* * *

صد دریا نوش کرده و اندر عجیبم
تا چون دریا از چه سبب خشک لبیم
از خشک لبی همیشه دریا طلبیم
ما دریاییم خشک لب ز آن سببیم

۴- مولوی

جز من اگرت عاشق شیدا است بگو
 ورمیل دلت به جانب ماست بگو
 ورمیچ مرا در دل تو جاست بگو
 گر هست بگو، نیست بگو، راست بگو

* * *

یارب تو یکی یار جفاکارش ده
 يك دلبر بدخوی جگرخوارش (۱۴) ده
 تا بشناسد که عاشقان در چه غمند
 عشقش ده و عشقش ده و بسیارش ده

* * *

امروز ندانم به چه دست آمده‌ای
 کز اول بامداد، مست آمده‌ای
 گر خون دلم خوری ز دستت ندهم
 زیرا که به خون دل بدست آمده‌ای

* * *

ای در دل هر کسی ز مهرت تابی (۱۵)
 وای از تو تضرعی به هر محرابی (۱۶)

جاوید شبی باید و خوش مهتابی
تا با تو غمی بگویم از هر بابی

نومید نیم گر چه ز من بیریدی
یا بر سر من یار دگر بگزیدی
تا جان دارم ، غم تو خواهم خوردن
بسیار امیدهاست ، در نومیدی

گاه از غم او دست ز جان می‌شویی
که قصه او به درد دل می‌گویی
سرگشته چرا گرد جهان می‌پویی
کو از تو برون نیست کرا می‌جویی

۱- ابوسعید ابوالخیر : فضل‌الله بن ابی‌الخیر میهنی ، صوفی و شاعر بزرگ‌مشهور قرن چهارم و پنجم ، وی پس از آنکه از تحصیلات ادبی و دینی در میهنه و سرخس فراغت یافت ، چندی در سرخس و نیشابور و آمل به ریاضت و سلوك سرگرم بود . تا عارفی کامل شد و در خانقاه خود در میهنه و چندی در نیشابور به ارشاد سالکان و وعظ و هدایت پرداخت و در سال ۴۴۰ هجری قمری در ۸۳ سالگی در میهنه درگذشت .

۲- پویدن (مصل .) : رفتن (نه به شتاب و نه نرم) .

۳- غازی : کسی که در راه دین با کافران جهاد کند (ج . غزات) .

۴- شهادت : کشته شدن در راه خدا ، شهید گردیدن .

۵- عالم‌آرای (صفت فاعلی مرکب مرخم) : آراینده جهان ، زینت‌دهنده گیتی .

- ۶- در رستاخیز با مهر تو سراز خاك برمی‌دارم .
- ۷- شحنة : داروغه ، پاسبان شهر و برزن ، نگهبان .
- ۸- برگك : قصد ، عزم ، پروا . برگم نبود : نمی‌خواهم .
- ۹- معنی مصرع : عمر را درمهر تو به‌سرآوردیم .
- ۱۰- روزبهي : نیکروزی ، بهروزی ، سعادت .
- ۱۱- سروسهي : سرو راست رسته ، معشوق خوش قد و قامت .
- ۱۲- رهي : غلام، بنده، چاکر، معمولاً نویسنده از خود بدین کلمه تعبیر آورد.
- ۱۳- تفرقه : جدایی ، پراکندگی .
- ۱۴- جگرخوار (صفت فاعلی مرکب مرخم) : ساحر ، جادوگر ، ستمگر .
- ۱۵- تاب : اضطراب و غم ، فروغ .
- ۱۶- محراب : جایی در مسجد که امام در آنجا نماز گزارد، در اینجا مقصود مصلی و جای نماز است .

فضل ربیع(۱) و عبدالله طاهر(۲)

چون هارون الرشید از بغداد قصد خراسان کرد - و آن‌قصه دراز است و در کتب مثبت که قصد به چه سبب کرد - چون به طوس رسید ، سخت نالان شد و بر شرف هلاك(۳) شد . فضل ربیع را بخواند ، و وزارت او داشت از پس آل برمك ، چون بیامد براو خالی کرد و گفت : یا فضل ، کار من به پایان آمد و مرگك نزديك است ، چنان باید که چون سپری شوم(۴) مرا اینجا دفن کنید و چون از دفن و ماتم فارغ شوید هرچه با من است از خزاین و زرادخانه(۵) و دیگر چیزها و غلامان و ستوران بجمله(۶) به مرو فرستی نزديك

پسرم مأمون ، که محمد را بدان حاجت نیست و ولیعهدی بغداد و تخت خلافت و لشکر و انواع خزاین او دارد . و مردم را که اینجاند ، لشکریان و خدمتکاران ، مخیر کن تا هرکسی که خواهد که نزدیک مأمون رود او را باز نداری . و چون ازین فارغ شدی به بغداد شوی نزدیک محمد و وزیر و ناصح وی باشی و آنچه نهاده ام میان هر سه فرزند نگاه داری . و بدان که تو و همه خدمتکاران من اگر غدر (۷) کنید و راه بغی (۸) گیرید شوم باشد و خدای - عزوجل - نپسندد و پس یکدیگر درشوید .

فضل ربیع گفت : « از خدای - عزوجل - و امیرالمؤمنین پذیرفتم که وصیت را نگاه دارم و تمام کنم . » و هم در آن شب گذشته شد - رحمة الله علیه - و دیگر روز دفن کردند و ماتم بسزا داشتند . و فضل همچنان جمله لشکر و حاشیت را گفت سوی بغداد باید رفت و برفتند مگر کسانی که میل داشتند به مأمون ، یا دزدیده و یا بی حشمت (۹) آشکارا برفتند سوی مأمون به مرو .

و فضل درکشید (۱۰) و به بغداد رفت و به فرمان وی بودکار خلافت ، و محمد زبیده (۱۱) به نشاط و لهو (۱۲) مشغول . و پس از آن فضل درایستاد (۱۳) تا نام ولایت عهدی از مأمون بیفگندند و خطیبان را گفت تا او را زشت گفتند بر منبرها و شعرا را فرمود تا او را هجا کردند ، و آن قصه درازست و غرض چیزی دیگر است ، و هرچه فضل را ممکن گشت از قصد و جفا به جای (۱۴) مأمون بکرد و با قضای ایزد - عز ذکرة - نتوانست برآمد ، که طاهر ذوالیمینین برفت و علی عیسی ماهان به ری بود و سرش ببریدند و به مرو آوردند . و از آنجا قصد بغداد کردند از دو جانب ، طاهر از یک روی و هرثمه اعین (۱۵) از دیگر روی . دو سال و نیم

جنگ بود تا محمد زبیده به دست طاهر افتاد و بکشتندش و سرش به مرو فرستادند نزدیک مأمون ، و خلافت بر وی قرار گرفت و دو سال به مرو مقام کرد و حوادث افتاد در این مدت تا آنگاه که مأمون به بغداد رسید و کار خلافت قرار گرفت و همه اسباب خلل و خلاف و منازعت برخاست چنانکه هیچ شغل دل نماند .

فضل ربیع روی پنهان کرد و سه سال و چیزی متواری بود . پس به دست مأمون افتاد ، و آن قصه دراز است و در اخبار خلفا پیدا . مأمون در حلم و عقل و فضل و مروت و هرچه بزرگان را بباید از هنرها ، یگانه روزگار بود ، با چندان جفا و قصد زشت که فضل کرده بود گناهش ببخشید و او را عفو کرد و به خانه باز فرستاد چنانکه به خدمت باز نیاید . و چون مدتی سخت دراز در عطلت (۱۶) بماند پایمردان (۱۷) برخاستند ، که مرد بزرگ بود و ایادی (۱۸) داشت نزدیک هرکس ، و فرصت می‌جستند تا دل مأمون را نرم کردند و بر وی خوش گردانیدند تا مثال داد که به خدمت باید آمد . چون این فرمان بیرون آمد فضل کس فرستاد نزدیک عبدالله طاهر و حاجب بزرگ مأمون او بود و بافضل دوستی تمام داشت - و پیغام داد که «گناه مرا امیرالمؤمنین ببخشید و فرمود که به خدمت درگاه باید آمد ، و من این همه بعد از فضل ایزد - عز ذکره - از تو می‌دانم ، که به من رسیده است که تو در این باب چند تلافی کرده‌ای و کار برچه جمله گرفته تا این امر حاصل گشت . چون فرمود امیرالمؤمنین تا به خدمت آیم ، و دانی که مرا جاهی و نامی بزرگ بوده است و همچنان پدرم را ، که این نام و جاه به مدتی سخت دراز به جای آمده است ، تلافی دیگر باید کرد تا پرسیده آید که مرا در کدام درجت بدارد ، و این به

توراست آید و توتوانی پرسید، که شغل تو است که حاجب بزرگی و امیرالمؤمنین را تهمت نبود که این من خواسته‌ام و استطلاع (۱۹) رأی من است که کرده می‌آید.

عبدالله گفت: سپاس دارم و هرچه ممکن گردد در این باب بجای آرم.

نماز دیگر چون عبدالله به درگاه رفت و بار نبود، رقعتی نبشت به مجلس خلافت که: «خداوند امیرالمؤمنین چنانکه از بزرگی و حلم او سزید، فرمان داد تا آن بنده گناهکار که عفو خداوند او را زنده گردانید - یعنی فضل ربیع - به خدمت درگاه آید، و همه بندگان بدین نظر بزرگ که ارزانی داشت امیدهای بزرگ گرفتند. اکنون فرمان عالی چه باشد که بنده او را در کدام درجه بدارد بر درگاه، تا آنگاه که به خدمت تخت خلافت رسد؟»

چون رقعت (۲۰) را خادم خاص به مأمون رسانید، و چنین رقعتها عبدالله در مهمات ملك بسیار نبشتی به وقتها که بارنبودی و جوابها رسیدی به خط مأمون، جواب این رقعہ بدین جمله رسید که: «یا عبدالله بن طاهر، امیرالمؤمنین بدانچه نبشته بودی و جوابها پرسیده به باب فضل ربیع بی حرمت یاغی غادر (۲۱)، واقف گشت، و چون جان بدو بمانده است طمع زیادت جاه می‌کند، وی را در خسیس تر درجه (۲۲) بباید داشت چنانکه يك سوارگان حامل ذکر (۲۳) را دارند، والسلام.»

عبدالله طاهر چون جواب برین جمله دید، سخت غمناک شد، رقعہ را با جواب بر پشت آن به دست معتمدی از آن خویش سخت پوشیده نزد يك فضل فرستاد و پیغام داد که: «اینک جواب براین جمله رسیده است، و صواب آن است که شبگیر بیاید و آنجا که

من فرموده باشم تا ساخته باشند بنشینند، که البته روی ندارد در این باب دیگر سخن گفتن و استطلاع رأی کردن، چه نتوان دانست مبادا که بلایی تولد کند، و این خداوند کریم است و شرمگین و چون ببیند، شاید که نپسندد که تو در آن درجهٔ خمول (۲۴) باشی، و به روزگار این کار راست شود (۲۵)».

و چون این معتمد نزدیک فضل رسید و پیغام بداد و بر رقعہ و جواب واقف گشت گفت: «فرمان بردارم به هر چه فرمان است، و آنچه صلاح من در آن است و تو بینی و مثال دهی که عبدالمهی از آن زاستر (۲۶) نشوم»

عبدالله بفرمود تا در تحت سرای خلافت در صفه، شادروانی (۲۷) نصب کنند و چند تا محفوری (۲۸) بیفکنند، و مقرر کرد که فضل ربیع را در آن صفه بنشانند پیش از بار، و از این صفه بر سه سرای دیگر بیایست گذشت و سرایها از آن هر کسی بود که او را مرتبه بودی از نوبتیان (۲۹) و لشکریان تا آنگاه که به جایگاه وزیر و حاجب بزرگ رسیدندی، و به سبب فرمان امیرالمؤمنین جای فضل در این سرای بیرونی ساخته کرد و او را اعلام داد تا پگاه تر در غلس (۳۰) بیامد و در آن صفه زیر شادروان بنشست.

چون روز شد و مردمان آمدن گرفتند، هر که بیامدی، در سرای نخستین چون فضل ربیع را بدیدی به ضرورت پیش وی رفتی و خدمت کردی با حرمتی تمام، که او را در بزرگی و هیبت دیده بودند و چشمهای ایشان پر بود از احترام و احتشام او، و وی هریکی را گرم پرسیدی (۳۱) و معذرت کردی تا از وی برگزشتندی.

چون اعیان و ارکان و محتشمان و حجاب آمدن گرفتند، هم بر آن جمله هر کس به اندازهٔ خویش او را گرم پرسیدی و توقیر و

احترام واجب می‌داشتند. وحاجب بزرگ عبدالله طاهر پیش از همه او را تبجیل (۳۲) کرد و مراعات و معذرت پیوست از آنچه او را در سرای بیرونی نشانده بود که بر حکم فرمان بوده است و امیدوار کرد که در باب وی هر چه میسر گردد از عنایت و نیکو گفت، هیچ باقی نگذارد. و در گذشت (۳۳) و به جایگاه خویش رفت تا وقت بار آمد. چون امیر المؤمنین بار داد، هر کس از اعیان چون وزیر و اصحاب مناصب و ارکان دولت و حجاب و سپاه سالاران و وضع و شریف (۳۴) به محل و مرتبه خویش پیش رفتند و بایستادند و بنشستند و بیارامیدند، عبدالله طاهر - که حاجب بزرگ بود - پیش امیر المؤمنین مأمون رفت و عرضه داشت که: «بندۀ فضل ربیع به حکم فرمان آمده است، و بر آن جمله که فرمان بود او را در سرای بیرونی جای کرده‌ام و به پایگاه نازل بداشته، در پیش آوردن فرمان چیست؟» امیر المؤمنین لحظه‌یی اندیشید و حلم و کرم و سیرت حمیده او وی را بر آن داشت تا مثال داد که او را پیش آورند. عبدالله طاهر حاجبی را فرمود تا فضل ربیع را پیش آورد. چون او به حضرت خلافت رسید شرط خدمت و تواضع و بندگی بتمامی بجای آورد و عذر جنایات خود بی‌اندازه بخواست و بگریست و زاری و تضرع کرد و عفو درخواست کرد. حضرت خلافت را شرم آمد و عاطفت فرمود و از سرگناهانی که او کرده بود برخاست و عفو فرمود و رتبت دست بوس ارزانی داشت.

چون بار بگسست و هر کس به جای خویش بازگشتند، عبدالله طاهر - حاجب بزرگ - وزیر را با خود یار گرفت در باب فضل ربیع عنایت کردند تا حضرت خلافت بر وی به سر رضا آمد و فرمود تا او را هم در سرایی که اعیان نشستندی جای معین کردند

و امیدوار تربیت و اصطناع (۳۵). در حال عبدالله طاهر از پیش خلیفه بیرون آمد و این تشریف که خلیفه فرمود بدورسانید و او را اندازه پیدا کرد و امیدوار دیگر تربیتها گردانید. او بدان زنده گشت و بدان موضع که عبدالله طاهر معین کرد بیارامید تا عبدالله طاهر از خدمت حضرت خلافت بپرداخت و وقت بازگشتن شد از دارخلافت برنشست تا به سرای خویش رود. فضل ربیع به دارخلافت می‌بود، چون عبدالله طاهر بازگشت فضل به مشایعت وی رفتن گرفت، عبدالله عنان بازکشید و بایستاد و فضل را معذرت کردن گرفت تا باز گردد. او به هیچ نوع بازنگشت و عنان با عنان او تا درسرای او برفت.

چون عبدالله به درسرای خود رسید از فضل ربیع عظیم شرمنده شد و خجالت آورد و معذرت کردن گرفت تا بازگردد، فضل ربیع او را گفت که: «در حق من تو از تربیت و عنایت و بزرگی آن کردی که از اصل و فضل و مروت تو سزید و مرا در دنیا چیزی نیست که روا دارم که آن چیز در مقابله کردار تو کردمی بزرگتر از این که عنان با عنان تو باز نهادم از درگاه خلافت تا درگاه تو، که به خدای - عزوجل - سوگند خورم که تا مرا زندگانی است عنان با عنان خلفا ننهادم، اینک با عنان تو نهادم مکافات این مکرمت را که براستای من (۳۶) کردی.»

عبدالله گفت همچنان است که می‌گوید و من این صلت بزرگ را که ارزانی داشت به دل و دیده پذیرفتم و منتی سخت بزرگ داشتم و خاندان خود را این فخر ذخیره نهادم.

و فضل ربیع اسب بگردانید و به خانه باز شد، یافت محلت و سرای خویش را مشحون (۳۷) به بزرگان و افاضل حضرت، به جای

خویش بنشست و مردمان را معذرت می‌کرد و باز می‌گردانید، و تا شب بداشت، و عبدالله طاهر نماز دیگر بیامد و رسم تمهیت (۳۸) بجای آورد و بازگشت.

(تاریخ بیمقی با اندك تصرف)

- ۱- **فضل ربیع** : فضل بن ربیع وزیر امین خلیفه عباسی در سال ۱۷۳ هـ. ازجانب هارون الرشید به وزارت برگزیده شد و او تا سال ۱۷۸ در این شغل بود و به علت اختلاف بین امین و مأمون و پیروزی مأمون فضل دراختفا می‌زیست تا با وساطت عبدالله بن طاهر ذوالیمینین از خشم مأمون در امان ماند .
- ۲- **عبدالله طاهر** : عبدالله بن طاهر ذوالیمینین سومین از امرای طاهری خراسان . عبدالله مردی بزرگ و عالی همت و مورد اعتماد مأمون بود .
- ۳- **برشرف هلاک** (شرف : ج . شرفه) : نزدیک به هلاک .
- ۴- **سپری شدن** : مردن ، تمام شدن .
- ۵- **زرادخانه** : اسلحه‌خانه ، محل اسلحه و ذخایر و مهمات نظامی ، جبهه‌خانه .
- ۶- **بجمله** : همه .
- ۷- **غدر** : بیوفایی کردن ، نقض عهدکردن ، خیانت‌ورزیدن ، حيله .
- ۸- **بغی** : نافرمانی ، سرکشی ، افزونی‌جویی ، ستم .
- ۹- **حشمت** : شرم، حیا، شکوه .
- ۱۰- **درکشیدن** : حرکت کردن ، رکاب کشیدن .
- ۱۱- **محمد زبیده** : محمد پسر زبیده مقصود محمد امین پسر هارون و برادر مأمون است که مادرش زبیده نام داشت.
- ۱۲- **لمهو** : بازی ، لمهو و لعب : عیش .
- ۱۳- **در ایستادن** : جد کردن ، اصرار ورزیدن .
- ۱۴- **به جای** : درحق ، درباره .
- ۱۵- **هرثمة اعین** : از سرداران معروف عرب .
- ۱۶- **عطلت** : بیکار ماندن ، بیکاری .

- ۱۷- پایمردان : میانجیگران ، خواهشگران .
- ۱۸- ایادی : نیکوییها، نعمتها، دهشها، دستیاران (ج . ایدی. ج.ج. ید) .
- ۱۹- استطلاع : آگهی خواستن، آگاهی جستن، اطلاع خواستن، پرسیدن.
- ۲۰- رقعت : نامه، مکتوب (ج . رقاع).
- ۲۱- غادر : بیوفا ، غدرکننده .
- ۲۲- خسیس‌تر درجه : پست‌ترین مرتبه .
- ۲۳- حامل ذکر : گمنام ، بی‌نام و نشان .
- ۲۴- خمول : گمنامی ، بی نام و نشانی .
- ۲۵- راست شدن : درست شدن ، سامان‌گرفتن .
- ۲۶- زاستر : زانسوی‌تر، از آن‌سوتر، آن طرف‌تر ، دورتر .
- ۲۷- شادروان : سراپرده که در قدیم پیش درخانه و ایوان پادشاهان وامیران می‌کشیدند ، پردهٔ بزرگ ، خیمه ، چادر .
- ۲۸- محفوری (منسوب به محفور) : فرشهای مخصوص از قبیل زیلو که در محفور (شهری در کنار بحرالروم) می‌بافتند .
- ۲۹- نوبتبان (ج . نوبتی) . نوبتی : نوبت زن، نقاره‌چی .
- ۳۰- غلس : ظلمت پایان شب چون با سپیدی درآمیزد، شبگیر.
- ۳۱- گرم پرسیدن : به‌گرمی احوال‌پرسی‌کردن .
- ۳۲- تبجیل : بزرگ‌داشتن ، بزرگ شمردن ، احترام‌کردن .
- ۳۳- درگذشتن : عبور کردن، گذشتن.
- ۳۴- وضع و شریف : کوچک و بزرگ ، کم قدر و بلندقدر .
- ۳۵- اصطناع : نیکویی کردن، پروردن، برگزیدن کسی را، برگزیدن، مقرب ساختن .
- ۳۶- براستای من : در حق من ، دربارهٔ من ، درباب من .
- ۳۷- مشعون : پرشده ، انباشته ، مملو .
- ۳۸- تمهیت : شادباش‌گفتن ، مبارکبادگفتن .

افتخار به نظم و نثر

به نظم و نثر کسی را گر افتخار سزااست
 مرا سزااست که امروز نظم و نثر مراست
 به هیچ وقت مرا نظم و نثر کم نشود
 که نظم و نثرم در است و طبع من دریاست
 به لفظ آب روان است طبع من لیکن
 به گاه کثرت و قوت چو آتش است و هواست
 اگر چه همچو گیا نزد هر کسی خوارم
 و گر چه همچو صدف غرقه گشته تن بی کاست (۱)
 عجب مدار زمن نظم و نثر خوب و بدیع (۲)
 نه لؤلؤ (۳) از صدف است و نه انگبین (۴) زگیاست
 به نزد خصمان گر فضل من نهان باشد
 زیان ندارد نزدیک عاقلان پیدااست
 شگفت نیست اگر شعر من نمی دانند
 که طبع ایشان پست است و طبع من والا (۵) است
 به چشم جد و حقیقت مرا نمی بینند
 که نزد عقل مرا رتبت و شرف به کجاست
 اگر چه چشمه خورشید روشن است و بلند
 چگونه بیند آن کش دو چشم نابیناست
 اگر برایشان سحر حلال (۶) برخوانم
 جز این نگویند آخر که کودک و برنا (۷) است

ز کودکی و ز پیری چه فخر و عار آید
 چنین نگوید آن کس که عاقل و داناست
 اگر به زهد بنازد کسی روا باشد
 و افتخار کند فاضلی به فضل سزاست
 اگر رئیس نیم یا عمید زاده (۸) نیم
 ستوده نسبت و اصلم ز دودۀ (۹) فضلاست
 به اصل تنها کس را مفاخرت نرسد
 که نسبت همه از آدم است و از حواست
 مرا به نیستی ای سیدی (۱۰) چه طعنه زنی
 چو هست دانشم، از زر و سیم نیست رواست
 اگر به نیک و بد من میان ببدد خلق
 جز آن نباشد بر من که از خدای قضاست
 اگر چه بر سرم آتش بیارد از گردون
 ز حال خود نشوم (۱۱) و اعتقاد دارم راست
 گهر بر آنکس پاشم که در خور گهر است
 ثنا مر آن را گویم که در سزای ثناست ...
 بدین قصیده که گفتم من اقتدا کردم
 به اوستاد لبیبی (۱۲) که سید الشعراست
 براین طریق بنا کردم این قصیده که گفت
 «سخن که نظم دهند آن درست باید و راست» (۱۳)
 هر آنکه داند داند یقین که هر بیتی
 از این قصیده من یک قصیده غرا (۱۴) ست

چنین قصیده ز مسعود سعد سلمان خواه
چنین قصاید مسعود سعد سلمان راست
(مسعود سعد سلمان)

- ۱- کاست : کاهش ، نقصان .
- ۲- بدیع : نوآیین ، تازه ، نو .
- ۳- لؤلؤ : مروارید (ج . لالی) .
- ۴- انگبین : عسل ، شهد ، هرچیز شیرین . در اینجا مقصود این است که عسل را زنبور از گیاه حاصل می‌کند . و ممکن است مقصود شکر باشد که از نی حاصل می‌شود .
- ۵- والا : بلند .
- ۶- سحر حلال : شعر یا نثر عالی ، سخن فصیح و بلیغ .
- ۷- برنا : جوان .
- ۸- عمیدزاده : رئیس‌زاده ، مهترزاده .
- ۹- دوده : دودمان ، خانواده .
- ۱۰- سیدی : سرورمن ، مهتر من .
- ۱۱- از حال خود نشوم : پابرجا و استوار بمانم ، تغییر رای و عقیده ندهم .
- ۱۲- لبیبی : شاعر مشهور اواخر قرن چهارم و اوایل قرن پنجم از معاصران و دوستان فرخی و گویا از مردم خراسان بوده است ، چون دو بیت از او در تأسف برفوت فرخی در ترجمان البلاغه (ص ۳۲) آمده معلوم می‌شود که در سال ۴۲۹ زنده بوده است و چون قصیده‌یی از او در مدح ابوالمظفر چغانی داریم شاعری او در اواخر قرن چهارم مسلم می‌گردد ، عوفی او را در شمار شعرای عهد غزنوی آورده است (تاریخ ادبیات در ایران) .
- ۱۳- این مصرع از لبیبی است .
- ۱۴- غرا = غرام : فصیح ، استوار ، منسجم ، درخشان .

مسعود سعد سلمان

در سال چهارصد و هفتاد و دو صاحب غرضی قصه به سلطان ابراهیم (۱) برداشت (۲) که پسر او سیف‌الدوله امیر محمود نیت آن دارد که به جانب عراق برود به خدمت ملک‌شاه. سلطان را غیرت کرد و چنان ساخت که او را ناگاه بگرفت و بیست و به حصار (۳) فرستاد، و ندیمان (۴) او را بند کردند و به حصارها فرستاد، از جمله یکی مسعود سعد سلمان بود، او را به وجیرستان (۵) به قلعه نای فرستادند. از قلعه نای دوبیتی به سلطان فرستاد.

در بند توای شاه ملک‌شاه باید تابند تو پای تاجداری ساید
آنکس که ز پشت سعد سلمان آید گرزهر شود ملک‌ترا نگزاید
این دوبیتی علی‌خاص (۶) بر سلطان برد، برو هیچ اثری نکرد. و ارباب خرد و اصحاب انصاف دانند که حبسیات مسعود در علو (۷) به چه درجه رسیده است و در فصاحت به چه پایه بود - وقت باشد که من از اشعار او همی خوانم، موی بر اندام من بر پای خیزد و جای آن بود که آب از چشم من برود - جمله این اشعار بر آن پادشاه خواندند و او بشنید که بر هیچ، موضع او گرم نشد، و از دنیا برفت و آن آزاد مرد را در زندان بگذاشت. مدت حبس او به سبب قربت (۸) سیف‌الدوله دوازده سال بود و در روزگار سلطان مسعود ابراهیم به سبب قربت او ابونصر پارسی (۹) را هشت سال بود، و چندان قصاید غرر (۱۰) و نفایس (۱۱) در (۱۲) که از طبع وقاد (۱۳) اوزاده، البته هیچ، مسموع نیفتاد. بعد از هشت سال ثقة‌الملک

طاهر علی مشکان (۱۴) او را بیرون آورد، و جمله آن آزاد مرد در دولت ایشان همه عمر در حبس بسر برد و این بدنامی در آن خاندان بزرگ بماند، و من بنده اینجا متوقفم که این حال را بر چه حمل کنم؟ بر ثبات رأی، یا بر غفلت طبع، یا بر قساوت قلب (۱۵)، یا بر بددلی (۱۶)؟ در جمله ستوده نیست، و ندیدم هیچ، خردمند که آن دولت را برین حزم و احتیاط محمدت (۱۷) کرد.

(تلخیص از چهار مقاله نظامی عروضی)

- ۱- سلطان ابراهیم : سلطان ابراهیم بن مسعود پانزدهمین پادشاه غزنوی (۴۵۱-۴۹۲) .
- ۲- قصه برداشتن : عرض حال و دادخواهی نزد سلطان یا امیر یا وزیر بردن. ظاهراً در قدیم عرض حال را می نوشتند و بالای چوبی نصب می کردند و در بیرون قصر بر منظر پادشاه می داشتند و از این رو اصطلاح «قصه برداشتن» و «قصه رفع کردن» پدید آمده است .
- ۳- حصار : قلعه ، دژ .
- ۴- ندیم : همنشین ، همدم .
- ۵- وجیرستان : به تحقیق معلوم نیست کجاست ، و قلعه نای را حمدالله مستوفی در فصل «ربع مروشاهجان» ذکر نموده است .
- ۶- علی خاص : از رجال دربار و حاجب سلطان ابراهیم .
- ۷- علو : بلندی .
- ۸- قربت : نزدیکی و خویشی .
- ۹- ابونصر پارسی : نظام الدین بونصر پارسی پیشکار امیر عضدالدوله شیرزاد پسر سلطان مسعود .
- ۱۰- غرر (ج . غره) : برگزیده هرچیز ، شریف .
- ۱۱- نفایس (ج . نفیسه) : چیزهای گرانبها و قیمتی .

- ۱۲- درر (ج . در) : مرواریدها .
 ۱۳- وقاد : فروزنده .
 ۱۴- علی‌مشکان : ثقة‌الملک طاهر علی مشکان وزیر سلطان مسعود بن ابراهیم .
 ۱۵- قستاوت قلب : سخت‌دلی .
 ۱۶- بددلی : ترس .
 ۱۷- محمدمت : ستایش ، ستودن .

زاری فردوسی بر مرگ فرزندی خویش

مرا سال بگذشت بر شصت و پنج
 نه نیکو بود گر بیازم (۱) به گنج
 مگر بهره بر گیرم از پند خویش
 براندیشم از مرگ فرزندی خویش
 مرا بود نوبت ، برفت آن جوان
 ز دردش (۲) منم چون تنی بی روان
 شتابم مگر تا همی یابمش
 چو یابم به بیفاره (۳) بشتابمش
 که نوبت مرا بد ، تویی کام (۴) من
 چرا رفتی و بردی آرام من
 ز بد ها تو بودی مرا دستگیر
 چرا راه جستی ز همراه پیر (۵)
 مگر همراهان جوان یافتی
 که از پیش من تیز بشتافتی (۶)

جوان را چو شد سال بر سی و هفت
 نه بر آرزو یافت گیتی و رفت
 همی بود همواره با من درشت (۷)
 برآشت و یکباره بنمود پشت (۸)
 برفت و غم و رنجش ایدر بماند
 دل و دیده من بخون در نشاند
 کنون او سوی روشنایی رسید
 پدر را همی جای خواهدگزید (۹)
 بر آمد چنین روزگاری دراز
 کزان همراهان کس نگشتند باز
 همانا مرا چشم دارد (۱۰) همی
 ز دیر آمدن خشم دارد همی
 مرا شصت و پنج و ورا سی و هفت
 نپرسید از این پیر و تنها برفت
 وی اندر شتاب و من اندر درنگ
 ز کردارها تا چه آید به چنگ
 روان تو دارنده (۱۱) ، روشن کناد
 خرد پیش جان تو جوشن (۱۲) کناد
 (شاهنامه)

۱- یازیدن : قصد کردن ، اراده نمودن .

۲- درد : رنج ، ناراحتی ، غم و اندوه .

۳- بیفاره : سرزنش ، طعنه .

۴- کام : مراد ، آرزو .

- ۵- معنی مصرع : چرا از همراه پیر خود جدا شدی .
- ۶- معنی مصرع : به شتاب از نزد من رفتی، مردی .
- ۷- درشت : خشن .
- ۸- پشت نمودن : روگردانیدن، رو گردان شدن .
- ۹- معنی مصرع : یعنی برای پدر جای انتخاب خواهدکرد .
- ۱۰- چشم داشتن : انتظار داشتن .
- ۱۱- دارنده : خداوند .
- ۱۲- جوشن : سلاحی جبه مانند که از حلقه آهن سازند و شبیه زره است.

بایزید بسطامی (۱) ومادر

نقل است که چون (بایزید بسطامی را) مادرش به دبیرستان (۲) فرستاد، چون به سورة لقمان (۳) رسید و به این آیت (۴) رسید :
 ان اشکرلی ولوالدیک ، خدای می گوید مرا خدمت کن و شکرگوی ،
 ومادر وپدر را خدمت کن وشکرگوی. استاد معنی این آیت می گفت.
 بایزید که آن بشنید بردل او کارکرد، لوح (۵) بنهاد وگفت: «استاد،
 مرا دستوری (۶) ده تا به خانه روم وسخنی با مادر بگویم.»
 استاد دستوری داد، بایزید به خانه آمد، مادر گفت: «یا طیفور (۷)
 به چه آمدی؟ مگر هدیه یی آورده اند یا عذری افتاده است؟» گفت:
 «نه، که به آیتی رسیدم که حق می فرماید (۸) ما را به خدمت خویش
 وخدمت تو، من در دوخانه کدخدایی (۹) نتوانم کرد، یا از خدایم
 درخواستا همه آن تو (۱۰) باشم و یا درکار خدایم کن (۱۱) تا همه باوی
 باشم.» مادر گفت : «ای پسر ترا درکار خدای کردم وحق خویشتن

به تو بخشیدم برو و خدای را باش.»

شیخ (بایزید) گفت آن کار که بازپسین کارهایم دانستم پیشین همه بود و آن رضای والد بود و گفتم : آنچه در جمله ریاضت (۱۲) و مجاهده و غربت و خدمت می‌جستم در آن یافتم که شب والد از من آب خواست برفتم تا آب آورم، در کوزه آب نبود، و بر سبوی رفته نبود، به جوی رفتم آب آوردم، چون باز آمدم در خواب شده بود، شبی سرد بود، کوزه بردست می‌داشتم چون از خواب درآمد آگاه شد، آب خورد و مرا دعا کرد که دید کوزه در دست من فسرده (۱۳) بود، گفتم : «چرا از دست ننهادی (۱۴)». گفتم : «ترسیدم که بیدار شوی و من حاضر نباشم.»

(تذکرة الاولیاء)

- ۱- بایزید بسطامی : ابویزید طیفور بن عیسی بسطامی ملقب به سلطان العارفين از عارفان بزرگ ایران و مزارش در بسطام است .
- ۲- دبیرستان : محل تعلیم، مکتب، مدرسه .
- ۳- سورة لقمان : سورة سی و یکم از سورة های قرآن .
- ۴- آیت = آیه : هر عبارت قرآن که بدان وقف کنند ، نشان ، علامت .
- ۵- لوح : هر چه پهن باشد از چوب و جزآن که برآن بنویسند (ج . الواح) .
- ۶- دستوری : رخصت ، اجازه ، اذن .
- ۷- طیفور : نام بایزید بسطامی .
- ۸- می‌فرماید : فرمان می‌دهد ، دستور می‌دهد .
- ۹- کدخدایی : پیشکاری ، متصدی امر بودن .
- ۱۰- آن تو : متعلق به تو .

- ۱۱- درکار خدایم کن : مرا به خدا اختصاص ده .
- ۱۲- ریاضت : تحمل رنج و تعب برای تهذیب نفس و تربیت، گوشه نشینی توأم با عبادت و کف نفس .
- ۱۳- فسرده : یخ بسته ، منجمد .
- ۱۴- چرا از دست نهدی : چرا به زمین نگذاشتی، چرا فرو نگذاشتی .

سخن

سخن گرچه باشد گرانمایه (۱) تر
 فرومایه (۲) گردد ز کم‌مایه (۳) تر
 شنیدم که باشد زبان سخن
 چو الماس بران و تیغ کهن
 سخن بفکند منبر و دار را
 ز سوراخ بیرون کشد مار را
 سخن زهروپازهر (۴) و گرم‌است و سرد
 سخن تلخ و شیرین و درمان و درد
 سخن کز دهان ناهمایون (۵) جهد
 چو ماری است کز خانه بیرون جهد
 نگه‌دار خود را از او چون سزد
 که نزدیک‌تر را سبک‌تر (۶) گزد

سفله (۷)

مار را هر چند بهتر پروری
 چون یکی خشم آورد کیفر (۸) بری
 سفله فعل مار دارد بی خلاف
 جهد کن تا روی سفله ننگری
 (ابوشکور بلخی)

- ۱- گرانمایه : باارزش ، نفیس ، ارجمند .
- ۲- فرومایه : پست ، حقیر .
- ۳- کم‌مایه : کسی که سرمایه‌اش اندک باشد، کسی که اطلاعات و معلوماتش اندک باشد .
- ۴- پازهر = پادزهر : ضد سم .
- ۵- همایون : مبارک خجسته ، میمون . ناهمایون : نامبارک .
- ۶- سبک‌تر : زودتر ، سریع‌تر ، چالاک‌تر .
- ۷- سفله : پست ، فرومایه ، دون ، ناکس ، حقیر ، بدسرشت .
- ۸- کیفر : پاداش کار نیک و بد، جزاء، مکافات . کیفر بردن : به جزای عمل خود رسیدن .

ابوشکور بلخی : از شاعران نیمه اول قرن چهارم است ، از او اشعار و ابیات پراکنده‌یی در دست است که بعضی از آنها از قصاید اوست و بعضی دیگر از منظومه‌یی به نام آفرین‌نامه که بدو نسبت داده‌اند.

باز و خروس

بازی شکاری و خروسی بایکدیگر مناظره کردند، باز خروس را گفت : «درجهان از تو بی وفاتر و بی مروت تر کسی ندیدم.» گفت : «چرا؟» . گفت : «به حکم آنکه (۱) خداوندان (۲) تو هنوز تو در عدم آبادی که (۳) بیضه برمی گیرند و به تربیت ایشان تو بیرون می آیی و ترا جایگاه می سازند و جفت می دهند و روز به روز دانه ترا غمخوارگی (۴) واجب می دانند و به دست خویش چینه (۵) به منقار (۶) تومی رسانند، و هر وقت که به تو آهنگ خواهند کرد نمره ها به عیوق (۷) می رسانی و برمی جمی و از کوی به کوی و محله به محله تشنیع زنان می دوی (۸) و من با آنکه منشاء و مولدم به کهستانی باشد که آدمی آنجا راه نبرد و سالها پرورش یافته باشم چون به آدمی رسم و مرا بگیرند به اندک تفقدی (۹) و تعمیدی (۱۰) رام گردم و دل به موالات (۱۱) و متابعت ایشان فرونهم و چون به صید رها کنند دریابم و بگیرم و نگه دارم تا ایشان برسند، تسلیم کنم و چون به پرواز گذارند هر وقت که باز خوانند پیش ایشان آیم.» خروس چون سخن باز تمام بشنید گفت : «حجت من بر تو پوشیده است، در همه عمر خویش باز برسیخ زده در تنور نهاده ندیده ای، اما من هر روز هزار خروس برسیخ زده می بینم.»

(تاریخ طبرستان)

- ۲- خداوند : صاحب .
- ۳- در عدم آبادی که : هنوز به وجود نیامده‌ای که .
- ۴- غمخواری : دلسوزی و محبت واقعی، نوازش، تفقد .
- ۵- چینه : دانه ، حبه .
- ۶- منقار : نوک .
- ۷- عیوق : ستاره خرد روشن و سرخ‌رنگی است در طرف راست کهکشان .
- ۸- تشنیع زنان می‌دوی : در حالی که بدگویی و داد و فریاد می‌کنی می‌دوی.
- ۹- تفقد : غمخواری ، دلجویی ، ملاطفت و مهربانی .
- ۱۰- تعهد : تیمار داشتن .
- ۱۱- موالات : دوستی و پیوستگی با کسی .

تاریخ طبرستان : تاریخ طبرستان از جمله کتب معتبر تواریخ محلی ایران است که در اوایل قرن هفتم هجری تألیف شده است . مؤلف آن بهاءالدین محمد بن حسن بن اسفندیار کاتب از مشاهیر کتاب ایران است که بنا بر اشارات خود او در روزگار جوانی در خدمت ملوک آل باوند می‌گذراند .

کتاب تاریخ طبرستان در چهار قسم است : قسم اول در تاریخ طبرستان از قدیم و بنیاد عمارت شهرها و خصایص و عجایب طبرستان و ذکر ملوک و حکما و شعرای آن سامان اهمیت این قسم علی‌الخصوص در ایراد اسامی و اخبار عده‌یی از مشاهیر طبرستان در علوم و ادبیات است که ذکر آنان در کتب دیگر دیده نمی‌شود یا کمتر بنظر می‌رسد و بعضی از آنان شاعرانی هستند که به لهجه طبری شعر گفته‌اند . قسم دوم کتاب درباره سلسله زیاریان یا آل وشمگیر و قسم سوم در کیفیت انتقال سلطنت از آل وشمگیر به محمودیان و سلجوقیان و قسم چهارم در ذکر ملوک باوند است تا سال ۶۰۶ که سال انقراض آنان است .

ابیاتی از گرشاسب‌نامه

خردمند اگر با غم و بی‌کس است
 خرد غمگسار (۱) و کس او بس است
 بود مرده هر کس که نادان بود
 که بی دانشی مردن جان بود
 جهان آن نیرزد برپیر خرد
 که دانایی از بهر او غم خورد
 چنان زی (۲) که موراژتون نبود بدرد
 نه بر کس نشیند ز تو باد و گرد
 همان خواه بیگانه و خویش را
 که خواهی روان و تن خویش را
 تو ای دانشی ، چند نالی ز چرخ
 که ایزد بدی دادت از چرخ برخ (۳)
 چو از تو بود کژی (۴) و بی‌رهی (۵)
 گناه از چه بر چرخ گردان نهی
 ز یزدان شمر نیک و بد ها درست
 که گردون یکی ناتوان همچو توست
 کسی کش روان شد به دانش جوان
 گرش تن بمیرد ، نمیرد روان
 کند کاهلی (۶) مرد را دل نژند (۷)
 در دانش و روزی آرد به بند

ترا چون نباشد غم کار خویش
 غم تو ندارد کسی از تو بیش
 به از گنج دانش ، به گیتی کجاست
 کرا گنج دانش بود ، پادشاست
 نه سیر آید از گنج دانش کسی
 نه کم گردد از زوینخشی بسی
 دل از دیری کارغمگین مدار
 تو نیکی طلب کن نه زودی ز کار
 بدی گر چه کردن توان با کسی
 چو نیکی کنی بهتر آید بسی
 کسی کو نترسد ز یزدان پاک
 مرا و را ز سوگند و پیمان چه باك
 (گرشاسپ‌نامه)

- ۱- غمگسار : غمزدای ، آنچه که غم را ببرد ، دوست .
- ۲- زی (فعل امر زیستن) : زندگی کن .
- ۳- برخ : حصه ، نصیب .
- ۴- کژی : کجی ، ناراستی ، دروغ .
- ۵- بیرهی : گمراهی ، ضلالت ، نقصان .
- ۶- کاهلی : سستی ، ناتوانی ، تنبلی .
- ۷- نژند : اندوهگین ، غمناک ، افسرده ، پژمرده ، زبون .

گرشاسپ‌نامه : کتابی است به وزن و سبک شاهنامه در شرح جهان پهلوان گرشاسپ
 از اخلاف جمشید و پدز نریمان . این کتاب درسلاست و روانی و شیوایی

به پایه شاهنامه فردوسی نمی‌رسد ، ولی در استحکام و پرمغزی و قوت تشبیه مرتبتی بلند دارد ، گوینده آن ابونصر علی‌بن‌احمد اسدی طوسی است که به سال ۴۵۸ (یعنی ۵۸ سال پس از اختتام شاهنامه) کتاب خود را به نام امیر ابودلف فرمانروا و ملك نخبوان بنظم آورد . وفات اسدی به سال ۴۶۵ اتفاق افتاده است .

جمال یا کمال

از مستعدان سکنه شیراز که بامن انس تمام داشت میرزا ابوطالب شولستانی(۱) بود، سلیقه درست و اخلاق ستوده داشت. به صحبت مستعدان و مذاکره علوم و عبادات می‌گذرانید و بعد از حرکت فقیر از آن ولایت به اصفهان تا در حیات بود، همیشه ابواب مصادقت(۲) و مکاتبات مفتوح داشت و بسیاری از اشعار فقیر را جمع نموده بود.

وقتی در اصفهان مکتوبی از وی رسید و در ضمن آن سؤال از جمال‌الدین عبدالرزاق(۳) اصفهانی و پسرش کمال‌الدین(۴) اسمعیل نموده و خواهش محاکمه در شعر ایشان، که آیا سخن کدام يك رجحان دارد فرموده و در آن مکتوب مسطور بود که در میان جمعی برسر این ترجیح مکابره(۵) است و طرفین رضا به محاکمه توداده، فقیر جواب او نوشته، این قطعه منظوم و در مراسله مندرج ساخته به او فرستادم:

دوش از بریاری که دلم شیفته اوست
وز شرح کمال خردش ناطقه لال است

آمد به برم قاصد فرخنده سروشی (۶)
 بانامۀ عذبی (۷) که مگر آب زلال (۸) است
 نثرش نتوان گفت که سلکی (۹) است ز گوهر
 هر سطری از آن در نظرم عقد لال (۱۰) است
 بگشودم و برخواندم و سنجیده و دیدم
 کز بنده رهی (۱۱) حاصل آن نامه سؤال است
 کامروز درین ناحیه عاشق سخنان را
 غوغا به سر شعر جمال است و کمال است
 القصه در این مسأله یاران دو گروهند
 در حجت ترجیح یکی زین دو، جدال است
 این شعر پدر آورد آن شعر پسر را
 یکسو نشد (۱۲) این مشغله امروز دو سال است
 راضی شده اند آن همه یاران مجادل (۱۳)
 کز کلک تو حکمی برسد وحی مثال است
 بگشاد پی پاسخ سنجیده ، پر خویش
 سیمرغ خیالم که سپهرش ته بال است
 مجموعه آن هر دو به دقت نگریستم
 گر معجزه گفتن نتوان سحر حلال است
 دیدم که دوات و قلم آن دو شهنشاه
 در مملکت شوکتشان کوس و دوال است
 آن هر دو به فضل آیت و برهان بلاغت
 در حجلۀ آن هر دو ، پری زاده خیال است
 غرایبی (۱۴) هر مطلعشان مهر سپهری است
 سیرابی هر مصرعشان تیغ مثال است

شعر شعرایی که قرینند به ایشان
 نسبت به گهر سنجی آن هردو ، سفال است
 در چنگ دبیران قوی پنجه ، قلمها
 پرپیچ و خم از خجلت آن هردو ، چونال (۱۵) است
 جمع آن همه اتقان (۱۶) به لطافت که نموده
 پیش دمشان غاشیه (۱۷) بردوش شمال است
 هر صفحه ز مشکین رقم آن دو گهر سنج
 چون عارض (۱۸) خوبان همه خط و همه خال است
 اما چو کسی دیده انصاف گشاید
 این مطلع من آینه شاهد حال است
 در شعر جمال ارچه جمالی به کمال است
 اما نه به زیبایی ابکار (۱۹) کمال است
 لفظش به صفا آینه شاهد معنی است
 معنی به شکوهی است که طغرای (۲۰) جلال است
 هر نکته سربسته او نافه مشک است
 هر نقطه او شوخ تر از چشم غزال است
 فیض (۲۱) رقمش (۲۲) از تنق (۲۳) غیب سروش است
 مد قلمش در افق فضل هلال است
 صدبار ز سرتاسر دیوانش گذشتم
 لیلی است که سرتابه قدم غنج و دلال است
 در یوزه گر رشع (۲۴) اویند حریفان
 الحق رگ او بر قلمش بحر نوال است
 استاد سخن گرچه جمال است ولیکن
 تکمیل همان طرز و روش کار کمال است

تحقیق در اقوال دو استاد، حـزین را
 این است که گفتیم و جز این محض جدال است
 رای همه این بوده که خلاق معانی (۲۵)
 آخر نه خطاب وی از اصحاب کمال است
 معیار کمال من و با من دگران را
 در پله میزان خود اندیشه و بال (۲۶) است
 این نامه نوشتم به شب هفتم شوال
 ماه این و هزار و صدوسی و دو به سال است
 (تاریخ حـزین لاهیجی)

- ۱- شولستان : بلوکی از توابع شاپور کازرون که طایفه ممسنی از ایلهای فارس آنجا ساکنند ، هوایش سرد است .
- ۲- مصادقت : دوستی ، و داد .
- ۳- جمال الدین محمد بن عبدالرزاق : شاعر ایرانی قرن ششم و قصیده سرای معروف که بیشتر عمر خود را در اصفهان گذرانیده و گویا به آذربایجان و مازندران سفر کرده است . وفات او را به سال ۵۸۸ هـ . ق نوشته اند . جمال الدین چندتن از بزرگان آل صاعد و آل خجند و آل باوند و سلجوقیان و اتابکان آذربایجان را مدح گفته است .
- ۴- کمال الدین : خلاق المعانی کمال الدین اسماعیل پسر جمال الدین محمد بن عبدالرزاق اصفهانی ، از شاعران بزرگ قرن هفتم بود که در سال ۶۳۵ به دست مغولان به قتل رسید .
- ۵- مکابره : معارضه ، ستیزه .
- ۶- سروش : فرشته و پیام آور غیبی . معنی مصرع : قاصدی که چون سروش فرخنده پی بود ، بر من آمد .
- ۷- عذب : خوش ، شیرین ، نغز .

- ۸- زلال : صاف و گوارا .
- ۹- سلك : رشته‌یی که چیزی را بدان بکشند، رشته ، صف .
- ۱۰- لال : لالی (ج . لؤلؤ) : مرواریدها . و این یکی از تصرفهای فارسی زبانان در کلمه‌های تازی است ، چنانکه صافی را صاف ، و مواساة و مداواة ... را مواسا و مداوا... کرده‌اند.
- ۱۱- رهی : غلام ، بنده ، چاکر .
- ۱۲- یکسو شدن : به انجام رسیدن ، پایان یافتن .
- ۱۳- مجادل : ستیزنده ، خصومت‌کننده .
- ۱۴- غرا : عبارت فصیح واستوار و منسجم، روشن، درخشان .
- ۱۵- نال : نی‌میان تهی .
- ۱۶- اتقان : استواری ، محکمی .
- ۱۷- غاشیه : زین‌پوش ، جامه‌یی نگارین یا ساده‌که چون بزرگی از اسب پیاده‌می‌شد برزین می پوشیدند. غاشیه پردوش : مطیع، فرمانبردار .
- ۱۸- عارض : روی ، چهره ، دوطرف روی ، صفحه صورت .
- ۱۹- اپکار (ج . بکر) : دوشیزگان ، سخنان خوب بی‌مثل و مانند.
- ۲۰- طغرا : خطی که بر صدر فرمان می‌نوشته اند به شکل قوس شامل نام و القاب سلطان وقت ، و آن درحقیقت حکم امضا و صحنه پادشاه راداشته است ، فرمان ، منشور .
- ۲۱- فیض : ریزش ، بخشش ، بسیاری .
- ۲۲- رقم : نوشته ، خط .
- ۲۳- تتق : چادر ، پرده بزرگ ، پرده .
- ۲۴- رشحه : چکه ، آب‌که از جایی تراوش کند و بچکد .
- ۲۵- خلاق معانی : آفریننده معنی‌ها ، لقب‌کمال‌الدین اسماعیل اصفهانی است .
- ۲۶- وبال : سختی، شدت، عذاب .

حزین لاهیجی : شیخ محمدعلی بن ابوطالب لاهیجی اصفهانی از اعقاب شیخ زاهد

گیلانی است . اجدادش در لاهیجان سکونت داشتند و پدرش از آنجابه اصفهان رفت و محمدعلی در آن شهر تولد یافت، و در حمله افغانان از اصفهان بیرون شد و پس از سفر در بلاد ایران و عراق و حجاز و یمن به هندوستان شتافت و تا پایان عمر در آن ناحیه بود ، حزین کتابی در احوال شاعران به نام «تذکره حزین» و سرگذشتی از خود با ذکر حوادث ایام خویش به نام (تاریخ حزین) دارد که هردو حاوی اطلاعات سودمند است . حزین دیوان اشعار خود را در چهار قسمت مدون کرده ، و آن مشتمل بر انواع مختلف شعر است . سخن او متوسط و مقرون به سادگی و روانی و حد فاصلی است میان سبک شاعران قدیم و سبک هندی .

گله (۱) از آسمان

الا (۲) ای برآورده چرخ بلند
چه داری به پیری مرا مستمند
چو بودم جوان ، برترم داشتی
به پیری مرا خوار بگذاشتی
همی زرد گردد گل کامگار (۳)
همی پرریان گردد از رنج خار
دوتایی (۴) شد آن سرونازان باغ
همان تیره گشت آن فروزان چراغ
پراز برف شد، کوهسارسیاه (۵)
همی لشکر از شاه بیند گناه

بکردار (۶) مادر بدی تاکنون
 همی ریخت باید به رنج تو خون
 وفا و خرد نیست نزدیک تو
 پر از رنجم از رای تاریک تو
 مرا کاش هرگز نپرورد یی
 چو پرورده بودی نیازد یی
 بنالم ز تو پیش یزدان پاک
 خروشان به سر برپراکنده خاک

چنین داد پاسخ سپهر (۷) بلند
 که ای مرد گوینده بی‌گزند
 چرا بینی از من همی نیک و بد
 چنین ناله از دانشی (۸) کی‌سزد؟!
 تو از من به هرباره‌یی (۹) برتری
 روان را به دانش همی پروری
 خور و خواب و رای نشستن تراست
 به نیک و به بد راه جستن تراست
 بدین هرچه گفتی مرا راه نیست
 خور و ماه از این دانش آگاه نیست
 از آن خواه راحت که این آفرید
 شب و روز و آئین و دین آفرید
 چو گوید بباش آنچه خواهد بده است
 کسی کوجز این داند آن بیمده است

یکی آنکه هستیش را راز نیست (۱۰)
 به کاریش فرجام و آغاز نیست
 من از آفرینش یکی بنده‌ام
 پرستنده (۱۱) آفریننده‌ام
 نگردم همی جز به فرمان اوی
 نتابم همی سر زپیمان (۱۲) اوی
 (شاهنامه)

-
- ۱- گله : شکایت ، اظهار دلتنگی و عدم رضایت .
 - ۲- الا (حرف تنبیه) : هان ، بدان و آگاه باش .
 - ۳- گل کامگار : نوعی گل سرخ که سرخی آن بغایت باشد .
 - ۴- دوتایی : خمیده ، منحنی .
 - ۵- معنی مصرع : موهای سیاه سرم سپید شد (برف استعاره است برای موی سفید) .
 - ۶- بگردار : مانند .
 - ۷- سپهر : آسمان .
 - ۸- دانشی : دانا ، دانشمند .
 - ۹- باره : باب . بهر باره : درهر باب ، درهر خصوص .
 - ۱۰- معنی مصرع : خدای یگانه‌یی که راز وجود او آشکار نیست .
 - ۱۱- پرستنده : ستایشگر ، عبادت‌کننده ، ستاینده .
 - ۱۲- پیمان : عهد ، میثاق .

قابوس بن وشمگیر

امیر شمس المعالی قابوس بن وشمگیر، والی جرجان و دارالمرز طبرستان و گیلان بوده، پادشاهی دانا و عالم و عادل و فاضل بوده است، و حکما و علما را موقر داشتی، و اشعار عربی و فارسی بسیار گفته است، و حکیم سنایی راست در این باب این بیت که دلالت بر فضل قابوس می‌کند:

فقه خوان لیک در جهنم جاه

همچو قابوس وشمگیر مباش

میان او و فخرالدوله دیلمی خصومت افتاد، و فخرالدوله او را از جرجان اخراج کرد و قابوس به نیشابور آمد و التجا (۱) به امیر ابوعلی سیمجور و تاش حاجب آورد که والی خراسان بودند از قبل (۲) نوح بن منصور سامانی، و هفت سال در نیشابور بسربرد و علما و زهاد و صلحا (۳) را انعام و ادرا (۴) دادی و اوانی (۵) مجلس را در این وجه صرف کردی و در مدت غربت از قاعده‌یی که در دارالملک خود داشت ذره‌یی تجاوز نکرده و امام ابوسهل صعلوکی که در آن حین اقصی القضاة خراسان و سرآمد روزگار بوده، در مدایح امیر قابوس قصاید و تصانیف دارد.

چون فخرالدوله وفات یافت، باز قابوس قصد جرجان و مملکت موروث خود کرد و بدست آورد و در آن حین به دست خاصان خود، با سعی فرزندش منوچهر در قلعه جناشک - که از اعمال بسطام است - شمهید شد.

و سبب قتل امیر قابوس آن بود که او مردی بغایت متکبر بود و بدخو، و بیشتر اکابر بردست او هلاک شدند و او در ریختن خون حرص تمام داشت. عاقبت ارکان دولت از وی متنفر شدند و منوچهر را براو بیرون آوردند تا او را گرفته محبوس ساخت، و در اثنای (۶) حبس به قتل او رضا داد.

گویند که در وقتی که منوچهر قابوس را گرفت و به عبدالله جماز (۷) سپرد تا او را در قلعه ماران جرجان محبوس سازد، در راه قلعه امیر قابوس از عبدالله سؤال کرد که تا آخر شمایان را چه بر این داشت که برآزار من جرأت نمودید؟ عبدالله گفت ای امیر تو مردم را بسیار کشتی از این جهت ترا حبس کردیم. امیر قابوس گفت: به خلاف این است من مردم را کمتر می‌کشتم از این جهت بدین بلا گرفتار شدم اگر مردم را بسیار کشتمی اول ترا می‌کشتم و امروز بدین خواری به دست تو گرفتار نمی‌شدم.

(تذکرۃ الشعراء دولتشاه سمرقندی)

- ۱- التجا = التجاء : پناه بردن، پناه گرفتن .
- ۲- از قبل : از جانب ، از طرف .
- ۳- صلحا : مردمان نیک و صالح .
- ۴- ادرار : وظیفه ، راتبه ، وجه‌گذران و تنخواه .
- ۵- اوانی (ج . ج . اناء). اناء به معنی ظرف است و جمع آن آنیه و جمع الجمع آن اوانی .
- ۶- اثنا = اثناء : میان ، بین ، مابین ، در میان ، هنگام .
- ۷- جماز : تیزرو .

تذکرة الشعراء : تذکرة الشعراء دولتشاه سمرقندی در حدود سال ۸۹۲ یعنی در زمان سلطنت تیموریان تألیف یافته و آن شرح حال قریب ۱۰۵ تن از شاعران فارسی‌زبان را محتوی است از ابتدا تا اواخر قرن نهم . مؤلف آن دولتشاه ابن‌علاءالدوله سمرقندی از امیرزادگان و رجال و اعیان بوده و پدرش از ندمای شاهرخ و خودش در هرات از مقربان ابوالغازی سلطان‌حسین و امیر علیشیر نوایی و معاصر مولانا جامی بوده و اسم و مدح و فضایل هر سه تن را در اواخر این‌کتاب آورده و این تذکره را به نام علیشیر کرده زیرا تألیف آن به تشویق و پشتیبانی این وزیر دانشمند بوده است .

بیوفایی جهان

پیش صاحب‌نظران (۱) ملك سلیمان (۲) باد (۳) است
 بلکه آن است سلیمان که زملك آزاد است
 آنکه گویند که برآب نهاده‌ست جهان
 مشنواى خواجه، که چون درنگری بر باد است
 یاددار این سخن از من که پس از من گویی
 یاد باد آنکه مرا این سخن از وی یاد است
 گرپر از لاله سیراب بود دامن کوه
 مرو از راه (۴) که آن خون دل فرهاد است
 همچو نرگس بگشا چشم و بین کاندراخاك
 چند روی چو گل وقامت چون شمشاد است

خیمه‌انس(ه) مزن بردراین کهنه‌رباط(۶)
 که اساسش همه بی موقع(۷) و بی بنیاد است
 حاصلی نیست بجز غم ز جهان خواجو را
 شادی جان کسی کو ز جهان آزاد است
 (خواجو)

- ۱- صاحب‌نظر : عارف ، آنکه در امر یا امور دارای نظر صایب است .
- ۲- سلیمان : پسر و جانشین داود بود و در اسلام از انبیای بنی‌اسرائیل محسوب می‌شود ، عقل و کیاست وی مشهور و زبانزد است ، امثال و حکم سلیمان در عهد عتیق (تورات) معروف است. در روایات، وی حاکم برجن و انس شناخته شده.
- ۳- باد : هیچ ، بیموده .
- ۴- از راه رفتن : گول خوردن ، فریب خوردن ، گمراه شدن .
- ۵- انس : خوگیری ، مؤالفت .
- ۶- رباط : جایی که در کنار جاده جهت استراحت کاروانیان سازند، کاروانسرا. در اینجا مقصود دنیاست .
- ۷- موقع : جای واقع شدن چیزی ، جای فرود آمدن .

خواجو : کمال‌الدین ابوالعطاء محمودبن علی بن محمود شاعر معروف ، پس از کسب علم و فضایل در کرمان، به سفر پرداخت و از محضر شیخ امین‌الدین محمد کازرونی بهره برد ، خواجو معاصر ابوسعید بهادر بود و در غزل تتبع سعدی می‌کرد . علاوه بر دیوان ، خمسه‌یی به سبک نظامی پرداخت شامل : همای و همایون ، گل و نوروز ، روضه‌الانوار ، کمال‌نامه ، گوهرنامه ، آرامگاه وی در تنگ‌الله اکبر شیراز است ، قسمتی از قصاید خواجو در مدح امرای عصر و قسمت دیگر عرفانی و حاکی از مشرب تصوف شاعر

است ، خواجو غزلیات شیوا دارد و دراین طرز مقلد سنایی ، عطار، مولوی و سعدی است .

یحیی بن معاذ رازی (۱)

نقل است که (یحیی بن معاذ) برادری داشت، به مکه رفت و به مجاورى بنشست (۲) و به یحیی نامه نوشت که مرا سه چیز آرزو بود، دو یافتم، یکی مانده است، دعاکن تا خداوند آن یکی نیز کرامت کند (۳). مرا آرزو بود که آخر عمر خویش به بقعه‌ی (۴) فاضلتر بگذارم، به حرم آمدم که فاضلتر بقاع است. و دوم آرزو بود که مرا خادمی باشد تا مرا خدمت کند و آب وضوء من آماده دارد، کنیزکی شایسته خدای مرا عطا داد. سوم آرزوی من آن است که پیش از مرگ ترا بینم. بود که خداوند این روزی کند.

یحیی جواب نوشت که : آنکه گفתי که آرزو ، بهترین بقعه بود ، تو بهترین خلق باش و بهر بقعه که خواهی باش که بقعه به مردان عزیز است نه مردان به بقعه ، و اما آنکه گفתי مرا خادمی آرزو بود ، یافتم ، اگر ترا مروت بودی و از جوانمردان بودی ، خادم حق را خادم خویش نگردانیدی و از خدمت حق باز نداشتی و به خدمت خویش مشغول نکردی ، ترا خادم می باید بود ، مخدومی (۵) آرزو می کنی ؟ مخدومی از صفات حق است و خادمی از صفات بنده را بنده باید بودن ، چون بنده را مقام حق آرزو کرد ، فرعونى (۶) بود . و اما آنکه گفתי مرا آرزوی دیدار تو است ، اگر

ترا از خدای خبر بودی از من ترا یادنیامدی ، با حق صحبت چنان کن که ترا هیچ‌جا از برادر یاد نیاید که آنجا فرزند قربان بایسد کرد (۷) تا به برادر چه رسد ، اگر او را یافتی من ترا به چه کارآیم و اگر نیافتی از من ترا چه سود .

(تذکرة الاولیاء)

- ۱- یحیی بن معاذ رازی : از رجال طریقت در قرن سوم و معاصر با جنید بغدادی بود . کلمات حکیمانه و مناجات عارفانه بسیار دارد .
- ۲- به مجاورى بنشست : مجاور شد . مجاور : کسی که در مکانی مقدس مانند مکه ، مدینه ، نجف و کربلا اقامت گزیند .
- ۳- کرامت کردن : عطا کردن ، بخشیدن .
- ۴- بقعه : جای ، مقام ، مدفن متبرک (ج . بقاع) .
- ۵- مخدومی : مخدوم بودن ، سروری .
- ۶- فرعونى : فرعون بودن . فرعون : عنوان هریک از پادشاهان قدیم مصر (ج : فراعنه) ، ستمکار ، تباہکار .
- ۷- اشاره به داستان ابراهیم و قربان کردن فرزند خود است .

مناجات (۱) وامق

سوی دادگر رو برآورد و سر
 همی گفت کای داور دادگر
 گواهی تو بر من به دل سوختن
 به مغز اندرون آتش افروختن
 غم کوه و موم این دل مهرجوی
 چگونه کشم کوه را من به موی
 شکسته است و خسته دل اندرتم
 به رنج دل اندر، همی بشکنم (۲)
 تو میسند از آن کس که بر من جهان
 چنین تیره کرد آشکار و نهان
 مرا بسته دارد به بند نیاز
 خود آرام کرده به شادی و ناز

زاری عنرا

همی کرد در خانه عنرا خروش
 تو گفתי روانش برآمد به جوش

گشاد از دو مشکین کمندش (۳) گره
 زلاله همی کند مشکین زره (۴)
 همی گفت وامق دل از مهرمن
 برید و نخواهد همی چهر من
 کسی را که چیزی بود آرزو
 بجوید زهر کس، بگوید که کو
 بیامد کنون مرگ، نزدیک من
 به گوهر شود جان تاریک من (۵)
 تن وامق اندرجهان زنده باد
 بر او بر، شب از روز فرخنده باد
 چو من گیرم اندر دل خاک جای
 روان بگذرانم به دیگر سرای ،
 دلش باد خرم به جای دگر
 به از من به روی و به موی و هنر
 (وامق و عذرای عنصری)

۱- مناجات : راز و نیاز کردن با کسی ، با خدا راز و نیازکردن .

۲- معنی مصرع : به سبب رنج دل شکسته می شوم .

۳- دومشکین کمند : دو زلف .

۴- مشکین زره : موی ، زلف .

۵- معنی مصرع : روان تیره و تارمن به اصل خود باز می گردد ، می میرم .

وامق و عذرا : از مثنویهای عنصری که سالها ناپدید بود و اخیراً مقداری از آن

به وسیله پرفسور محمد شفیع دانشمند فقید پاکستانی بدست آمد و در دانشگاه پنجاب به چاپ رسید .

از معالجات ابوعلی سینا

یکی را از اعزه (۱) آل بویه مالیخولیا (۲) پدید آمد، و او را در این علت چنان صورت بست که او گاوی شده است. همه روز بانگ همی کرد و این و آن را همی گفت که: «مرا بکشید که از گوشت من هریسه (۳) نیکو آید» تا کار به درجه یی بکشید که نیز هیچ، نخورد و روزها برآمد و نهار (۴) کرد، و اطبا در معالجت او عاجز آمدند. و خواجه ابوعلی اندرین حال وزیر بود، و شاهنشاه علاءالدوله محمد بن دشمنزیار بروی اقبالی داشت، و جمله ملک در دست او نهاده بود و کلی شغل به رأی و تدبیر او باز گذاشته، و الحق بعد اسکندر که ارسطا طاليس (۵) وزیر او بود هیچ پادشاه چون ابوعلی وزیر نداشته بود. پس چون اطبا از معالجت آن جوان عاجز آمدند، پیش شاهنشاه آن حال بگفتند، و او را شفیع برانگیختند که خواجه را بگوید تا آن جوان را علاج کند، علاءالدوله اشارت کرد، و خواجه قبول کرد. پس گفت: «آن جوان را بشارت دهید که قصاب همی آید تا ترا بکشد.» و با آن جوان گفتند، او شادی همی کرد. پس خواجه بر نشست همچنان با کوکبه (۶) بر در سرای بیمار آمد. و با تنی دو در رفت، و کاردی بدست گرفته گفت: «این گاو کجاست تا او را بکشم؟» آن جوان همچو گاو بانگی کرد، یعنی اینجاست. خواجه گفت: «به میان سرای آریدش و دست و پای او ببندید و

فروافکنید» بیمار چون آن شنید بدوید، و به میان سرای آمد، و بر پهلوی راست خفت، و پای او سخت بیستند. پس خواجه ابوعلی بیامد و کارد بر کارد مالید و فرونشست، و دست بر پهلوی او نهاد چنانکه عادت قصابان بود. پس گفت: «وه! این چه گاو لاغری است! این را شاید کشتن، علف دهدش تا فربه شود.» و برخاست و بیرون آمد، و مردم را گفت که: «دست و پای او بگشایید و خوردنی آنچه فرمایم پیش او برید و او را گویند: بخور تا زود فربه شوی.» چنان کردند که خواجه گفت، خوردنی پیش او بردند و او همی خورد و بعد از آن هرچه از اشربه (۷) و ادویه (۸) خواجه فرمودی بدو دادندی و گفتند که «نیک بخور. که این، گاو را نیک فربه کند.» او بشنودی و بخوردی بر آن امید که فربه شود تا او را بکشند. پس اطبا دست به معالجت او برگشادند چنانکه خواجه ابوعلی می فرمود، یک ماه را به صلاح آمد و صحت یافت، و همه اهل خرد دانند که این چنین معالجت نتوان کرد الا به فضلی کامل و علمی تمام و حدسی (۹) راست.

(با تلخیص از چهار مقاله نظامی عروضی)

- ۱- اعزه : جمع عزیز به معنی شریف و مکرم .
- ۲- مالیغولیا : مرضی که در دماغ بهم رسد، نوعی از جنون که در فکر فساد بهم رسد ولی صاحب آن به کسی ایذا نمی رساند .
- ۳- هریسه : نوعی از آتش است که باگندم و گوشت و روغن درست کنند .
- ۴- نهار : به کسر نون به معنی کاهش و گدازش تن باشد و به فتح نون به معنی گرسنه و ناشتاست .
- ۵- ارسطاطالیس : ارسطو (۳۸۴ - ۳۲۲ ق م) فیلسوف بزرگ یونانی و شاگرد افلاطون .

۶- کوكبه : به فتح اول و سوم و چهارم گروه مردم ، جماعت .

۷- اشربه : جمع شراب به معنی مطلق هرچیز رقیق است .

۸- ادویه : داروها .

۹- حدس : دریافتن ، دانایی ، فراست .

پیدا شدن زردشت و پذیرفتن گشتاسب* و لهراسب* دین او را

يکي پاک پیدا شد اندر زمان

به دست اندرش، مجمر (۱) عود (۲) و بان (۳)

خجسته پیی نام او زرد هشت

که اهریمن (۴) بدکنش را بکشت

به شاه جهان گفت : پیغمبرم

تراسوی یزدان همی رهبرم

یکی مجمر آتش بیاورد باز

بگفت از بهشت آوریدم فراز

جهان آفرین گفت پذیر این

نگه کن بدین آسمان و زمین

که بی خاک و آبش ، برآورده‌ام

نگه کن بدو، تاش چون کرده‌ام

نگر تا تواند چنین کرد کس ؟

مگر من که هستم جهاندار و بس

گرایدون که دانی که من کردم این

مرا خواند باید جهان آفرین

زگوینده پذیر بهدین اوی
 بیاموز از او ، راه و آیین اوی
 نگر تا چه گوید بر آن کار کن
 خرد برگزین ، این جهان خوارکن

چو بشنید از او شاه به دین به
 پذیرفت از او دین و آیین به
 پدید آمد آن فره (۵) ایزدی
 برفت از دل بدسگالان (۶) بدی
 پر از نورایزد بید دخمه ها (۷)
 وز آلودگی پاک شد تخمه ها
 پس آزاده گشتاسب بر شد به گاه
 فرستاد هر سو به کشور سپاه
 پراگند گرد جهان موبدان
 نهاد از بر آذران (۸) گنبدان
 نخست آذر مهر برزین (۹) نهاد
 به کشور نگر تاجه آیین نهاد
 یکی سرو آزاده رازدهشت
 به پیش در آذر اندر ، بکشت
 نبشته بر آن زادسرو (۱۰) سہی (۱۱)
 که پذیر گشتاسب دین بهی
 گواکرد مر سرو آزاد را
 چنین گستراند خرد داد را

چو چندی بر آمد بر این سالیان
 بید سرو بالا سطرش (۱۲) میان
 چنان گشت آزاد سرو بلند
 که بر گرد او بر، نگشتی کمند
 همه تاجداران به فرمان او
 سوی سرو کشر نهادند روی
 بهشتیش خوان گر ندانی همی
 چرا سرو کشرش خوانی همی
 چرا کش نخوانی نهال بهشت
 که چون سرو کشر به گیتی که کشت؟

(دقیقی)

*گشتاسب : پدر اسفندیار بود که دین زردشت پذیرفت و چون زردشت کشته شد آیین زردشت را برپای داشت ، معنی این کلمه دارنده اسب ازکار افتاده است .
 * لهراسب : از پادشاهان داستانی ایران که کیخسرو بعد از ترك سلطنت تاج و تخت را به او داد و او در هنگام پیری پادشاهی را به پسر خود گشتاسب سپرده در بلغ به عبادت مشغول گشت . این کلمه به معنی تیز اسب است و دارنده اسب تندرو .

- ۱- مجمر : آتشدان ، منقل .
- ۲- عود : چوبی سیاه رنگ که جهت بخور سوزانند و بوی خوش از دود آن برآید .
- ۳- بان : بیدمشك .
- ۴- اهریمن : دیو ، شیطان ، راهنمای بدیها ، روح بدکاری و ناپاکی . مقصود زشتیها و پلیدیها .
- ۵- فره : شکوه ، عظمت ، شأن و شوکت .
- ۶- بدسگال : بداندیش ، بدخواه ، دشمن .

- ۷- دخمه : سردابه ، بنای سنگی مدور به شکل استوانه که آتشپرستان جسد مردگان را به روی آن نهند.
- ۸- آذران : آتشها ، آتشکده‌ها .
- ۹- مهربرزین : آذر مهربرزین نام یکی از سه آتشکده مهم ایران که در ایالت خراسان جای داشته و به کشاورزان اختصاص داشته است .
- ۱۰- زادسرو : آزادسرو ، سروآزاد ، سروی که شاخه‌هایش راست رسته باشد .
- ۱۱- سہی : راست ، درست ، راست رسته .
- ۱۲- سطر : کلفت ، ضمیم .

دقیقی : استاد ابو منصور محمد بن احمد دقیقی طوسی یا بلخی از شاعران بزرگ عهد سامانی و دومین شاعری است که به نظم شاهنامه قیام کرده است و از داستان گشتاسب (که فردوسی آن را در شاهنامه خود عیناً و به نام دقیقی آورده است) نزدیک هزار بیت منظوم ساخته است . وی مداح منصور بن نوح بن نصر و نوح بن منصور سامانی و امیر ابوالمظفر فخرالدوله احمد بن محمد ابن محتاج چغانی است. در جوانی به دست غلام کشته شده و واقعه قتل او باید در فاصله ۳۶۵ تا ۳۷۰ باشد .

دادگری

هشام (۱) بن عبدالملك روزی پیش عمر عبدالعزیز (۲) شد باقوم خویش . گبری (۳) بیامد و گفت: «یا عمر، مرا باوی حکومتی (۴) است». عمر هشام را گفت: «او بر تودعوی دارد، بر خیز و باخصم برابر نشین به جای خصمان». هشام گفت: «وکیل (۵) من با وی

بنشینند». عمر گفت: «مرد از تو، نه از وکیل تو، طلب می‌کند، برخیز و با وی بنشین.» هشام برخاست و با گبر بنشست. هر وقت که گبر سخن گفتی، هشام از سر سلطنت (۶) غلبه کردی. عمر هشام را گفت: «در پیش من تهدید می‌کنی؟» گبر چون عدل عمر دید گفت: «یا امیرالمؤمنین، این زمین از آبا و اجداد میراث یافته‌ام، از من نمی‌ستانند (۷)». هر دو سجل (۸) عرضه کردند. حجت گبر قوی‌تر بود. حجت (۹) هشام پاره کرد و گبر را گفت: بر سر ملك خود رو. گبر چون انصاف بدید گفت: دینی که در وی چنین انصاف باشد الاحق نبود، دست بر نهاد و زنار (۱۰) بپريد و در حال مسلمان شد به برکت آن عمل.

(راحة الصدور)

- ۱- هشام : هشام بن عبد الملك بن مروان ، دهمین خلیفه اموی ، جانشین یزید بن عبد الملك که در عهد او مسلمین قسمتی از قفقاز و ترکستان و جنوب فرانسه و سویس را فتح کردند و فتوحات مسلمین ، دیگر از این حد تجاوز نکرد (۱۰۵-۱۲۵ هـ) .
- ۲- عمر عبدالعزیز : عمر بن عبدالعزیز بن مروان هشتمین خلیفه اموی و هموست که سبب حضرت علی بن ابی طالب را که از عهد معاویه مرسوم شده بود ممنوع کرد (۹۹-۱۰۱ هـ) . (سب : بدگویی، دشنام).
- ۳- گبر : کافر . ولی در ایران اسلامی به زردشتیان اطلاق شده .
- ۴- حکومت : داوری ، قضا .
- ۵- وکیل : کارگزار .
- ۶- سلطنت : شهریار .
- ۷- ستاندن : پذیرفتن ، قبول کردن .
- ۸- سجل : نامه‌یی که به مهر و دستخط قاضی تنظیم شود ، قبالة شرعی .

۹- حجت : دلیل ، برهان ، سند .

۱۰- زنار : رشته‌یی است که زردشتیان بر کمر می‌بندند و آن را «کستی» می‌گویند و نیز به معنی کمربندی بوده است که در مشرق زمین زمین نصرانی (یعنی مسیحیان) که با دادن جزیه جان و مال و ناموس آنها در پناه مسلمین بود) به امر مسلمانان مجبور بودند همراه داشته باشند ، اینجا معنای اول مراد است .

راحة الصدور : کتابی است در ذکر وقایع تاریخ سلسله سلجوقیان از آغاز کار ایشان تا روزگار طغرل سوم و انقراض این سلسله به دست سلطان تکش خوارزمشاه به سال ۵۹۰ ، تألیف ابوبکر محمد بن علی بن سلیمان راوندی . این کتاب که در سالهای آخر قرن ششم تألیف شده است گذشته از اهمیت تاریخی از لحاظ ادبی نیز معتبر است و محتوی شمه‌یی از احوال و اشعار بسیاری از شعرا و فضلاست و مشتمل بر مقداری از امثال عرب نیز می‌باشد .

سیمرغ و کیمیا

منسوخ (۱) شد مروت و معدوم شد وفا؛

وزهر دو نام ماند چو سیمرغ و کیمیا

شد راستی خیانت و شد زیرکی سفه (۲)

شد دوستی عداوت و شد مردمی جفا

گشته است باژگونه (۳) همه رسمهای خلق

زین عالم نبیره (۴) و گردون بیوفا

هر عاقلی به زاویه‌یی مانده ممتحن (۵)

هر فاضلی به داهییه‌یی (۶) گشته مبتلا

گر من نکوشمی به تواضع نبینمی
 از هر خسی مذلت و از هر کسی عنا (۷)
 با اینهمه که کبر نکوهیده (۸) عادتت است
 آزاده را همی ز تواضع رسد بسلا
 آمد نصیب من ز همه مردمان دو چیز:
 از دشمنان خصومت و از دوستان ریا
 قومی ره منازعت من گرفته‌اند
 بی عقل و بی کفایت و بی فضل و بی دها
 من جز به شخص (۹) نیستم آن قوم را نظیر
 شمشیر جز به رنگ نماند به گندنا (۱۰)
 بامن همی خصومت ایشان عجیب‌تر
 ز آهنگ مورچه به سوی جنگ ازدها
 گردد همی شکافته دلشان ز زخم من
 همچون مه از اشارت انگشت مصطفی (۱۱)
 شاهان همی کنند به فضل من افتخار
 اقران همی کنند به رسم من اقتدا
 با خاطر منیرم و بسا رای روشنم
 كالبرق فی الدجیة والشمس فی الضحی (۱۲)
 عالی است همتم به همه وقت چون فلك
 صافی است نسبتم به همه حال چون هوا
 بر همت من است سخنهاى من دلیل
 بر نسبت من است هنرهاى من گوا
 هرگز ندیده و نشنیده است کس ز من
 کردار ناستوده و گفتار ناروا

در پای جاهلان نپراگنده‌ام گهر
 وز دست ناکسان پذیرفته‌ام عطا
 این فخر بس مرا که ندیده‌ست هیچکس
 در نثرمن مذمت و در نظم من هجا (۱۳)
 و آنرا که او به صحبت من سردر آورد (۱۴)
 جویم به دل محبت و گویم به جان ثنا
 ورزلتی (۱۵) پدید شود زو معاینه (۱۶)
 انگارمش صواب و نپندارمش خطا
 اهل هری (۱۷) مرا شناسند بریقین
 تا رحلتی نباشد زین منزل فنا
 مقدار آفتاب ندانند مردمان
 تا نور او نگردد از چشمها جدا
 اندر حضر نباشد آزاده را خطـر
 کاندر حجر نباشد یاقوت را بها (۱۸)
 (عبدالواسع جبلی)

-
- ۱- منسوخ : نابودگشته ، معوضه ، متروکگشته ، موقوف شده .
 - ۲- سقه : حماقت ، دیوانگی .
 - ۳- باژگونه : واژگون ، سرنگون ، ناراست .
 - ۴- نیمه‌ره : ناسره ، بد و قلب ، هرچیز دون و فرومایه و پست .
 - ۵- ممتحن : در رنج افتاده .
 - ۶- داهیه : سختی و بلا ، کار سخت و دشوار ، امر بزرگ (ج . دواهی) .
 - ۷- عنا : زحمت ، رنج ، مشقت .
 - ۸- نکوهیده : سرزنش شده ، ناپسندیده .

- ۹- شخص : کالبد ، تن ، بدن .
- ۱۰- گندنا : تره .
- ۱۱- اشاره است به شق القمر که یکی از معجزات پیغمبر اکرم بوده است .
- ۱۲- معنی مصرع : مانند برق در تاریکی و شب تاریک ، واقتاب در وسط روز .
- ۱۳- هجا : هجو کردن ، بدگویی کردن ، نکوهش کردن .
- ۱۴- معنی مصرع : کسی که بامن دوستی کند .
- ۱۵- زلت : لغزش ، خطا .
- ۱۶- معاینه : به چشم دیدن ، آشکارا دیدن .
- ۱۷- هری : هرات .
- ۱۸- معنی مصرع : یاقوت تا وقتی که در سنگ (در معدن) است ارزش و بهایی ندارد .

عبدالواسع جبلی : امام ، بدیع الزمان عبدالواسع بن عبدالجامع بن عمران بن ربیع غرجستانی الجبلی از خاندانی علوی در غرجستان ولادت یافت و چنانکه از آثارش برمی آید در علوم زمان خاصه علوم ادب کسب کمال کرد و در طریقه شاعری قدم گذاشت و درین فن سرآمد اقران شد و سپس به مدح شاهان معاصر خود از غوریان و سلجوقیان و محمودیان پرداخت تا در سال ۵۵۵ درگذشت .

عبدالواسع جبلی از جمله پیشروان بزرگ تغییر سبک سخن در اواسط قرن ششم و از کسانی است که در سخن او شعر به لهجه عمومی زمان، که تا آن وقت آمیزش بیشتری از سابق با زبان عربی حاصل کرده بود ، نزدیک شد . قدرت طبع و مهارت او در شاعری باعث بود که او به کلام آراسته مصنوع و افزودن پیرایه‌های لفظی بر زیورهای معنوی توجه بسیار کند .

راه جنید (۱)

شنیدم که در دشت صنعا (۲) جنید
 سگی دید برکنده دندان صید (۳)
 ز نیروی سرپنجه (۴) شیرگیر (۵)
 فرومانده عاجز (۶) چو روباه پیر
 پس از عزم (۷) و آهو گرفتن به پی (۸)
 لگد خوردی از گوسفندان حی (۹)
 چو مسکین (۱۰) و بیطاقتش دید و ریش (۱۱)
 بدو داد يك نیمه از زاد (۱۲) خویش
 شنیدم که می گفت و خوش می گریست
 که داند که بهتر ز ماهرد و کیست؟ (۱۳)
 بظاهر من امروز از این بهترم
 دگر تا چه راند قضا بر سرم
 گرم پای ایمان نلغزد ز جای
 بسر برنهم تاج عفو خدای
 و گر کسوت (۱۴) معرفت (۱۵) در برم
 نمائد، به بسیار از این کمترم
 که سك با همه زشت نامی چو مرء
 مر او را به دوزخ (۱۶) نخواهند برد
 ره اینست سعدی که مردان راه
 به عزت (۱۷) نکردند در خود نگاه

از آن بر ملایک شرف داشتند

که خود را به ازسگ نینداشتند

(بوستان)

- ۱- جنید : جنیدبن محمدبن جنید از عرفا و صوفیان بنام و از علماء دین بود . اصلش از نهاوند است اما در بغداد دیده به جهان گشود و هم در آن شهر درگذشت و به جنید بغدادی معروف است . تصوف او با قواعد و کتب و سنت منطبق و از آنچه موجب اعتراض شرع باشد سالم بوده است . وی به سال ۲۹۷ یا ۲۹۸ ه.ق در ۹۱ سالگی در بغداد درگذشت .
- ۲- صنعا : پایتخت یمن .
- ۳- صید (مصدر متعدی) : شکار کردن . صید به معنی شکار و نخجیر یعنی آنچه بگیرند از وحش و جزآن نیز هست . معنی بیت : جنید در دشت صنعا سگی دید که به سبب پیری و ناتوانی دندان شکارکردنشکنده بود و توانایی شکارکردن نداشت .
- ۴- سرپنجه : چنگال ، چنگ .
- ۵- شیرگیر (صفت فاعلی مرکب مرخم) : شیرگیرنده .
- ۶- عاجز (اسم فاعل از عجز) : ناتوان ، زبون ، ضعیف .
- ۷- عزم : قصد و آهنگ .
- ۸- به پی : باگام ، با پا . معنی مصرع : پس از آنکه آهنگ آهوگرفتن می‌کرد و دوان آنرا می‌گرفت .
- ۹- حی : قبیله (ج . احیاء) . تیره (گروهی از قبیله) .
- ۱۰- مسکین : خوار ، ضعیف ، فقیر .
- ۱۱- ریش : زخم و جراحت ، مجروح .
- ۱۲- زاد : توشه ، خوراک ، ذخیره سفر .
- ۱۳- معنی مصرع : چه کسی می‌داند که در پیشگاه خداوند من بهترم یا این سگ .
- ۱۴- کسوت : لباس .

- ۱۵- معرفت : شناختگی ، شناسایی ، شناسایی حق ، فضل و ادب .
- ۱۶- دوزخ : جهنم ، سقر ، محل گناهکاران و مشرکان در آن عالم .
- ۱۷- عزت : بزرگواری ، ارجمندی ، حرمت و آبرو .

الپتگین (۱) و سبکتگین (۲)

روزی الپتگین دویست غلام را نامزد کرد تا به خلیج (۳) و ترکمانان روند و مالی که از ایشان ستدنی بود بستانند و سبکتگین در جمله ایشان بود . چون آنجا شدند خلیج و ترکمانان مال بتمامی نمی دادند . غلامان در خشم شدند و دست به سلاح بردند و قصد کردند که با ایشان جنگ کنند و به زور مال بستانند . سبکتگین گفت: «من باری جنگ نکنم و با شما بدین کار نیستم» . یاراناش گفتند: چرا؟ گفت: «خداوند ما را نه به جنگ فرستاد، بلکه گفت: بروید و مال بیاورید. اکنون اگر جنگ کنیم و ایشان ما را بشکنند شینی (۴) و ننگی عظیم باشد و حشمت خداوند مارازیان دارد و دیگر خداوند ما را گوید که: من شما را نفرمودم که جنگ کنید، و تا مرگ از این ملامت نرهیم و طاقت عتاب (۵) اونداریم» . چون سبکتگین این بگفت اغلب غلامان گفتند که این صوابتر که سبکتگین می گوید . خلافتی در میان غلامان پدید آمد و به عاقبت جنگ رها کردند و بازگشتند . چون به خدمت الپتگین آمدند و گفتند که: «سرکشی کردند و مال ندادند» الپتگین گفت: «چرا دست به سلاح نبردید و به قهر مال از ایشان نستدید؟» غلامان گفتند: «مادر سلاح شدیم و جنگ خواستیم کرد سبکتگین ما را رها نکرد و

دو گروهی در میان غلامان افگند . چون حال چنین بود بازگشتیم . «الپتگین سبکتگین را گفت : «چرا جنگ نکردی و نگذاشتی که غلامان جنگ کنند؟» گفت : «از بهرآنکه خداوند ما را نفرموده بود که جنگ کنید، اگر بی فرمان خداوند جنگ می‌کردیم پس ما هر يك خداوندی می‌بودیم نه بنده که نشان بندگی آن باشد که همه آن کنند که خداوندش فرماید، و اگر شکست بر ما بودی لابد خداوند گفتی که شما را کی فرمود که جنگ کنید و عتاب خداوند را طاقت کی داشتی؟. و اگر ما ایشان را بشکستمانی (۶) لابد خلقی کشته شدند و بس منت و سپاس نبود و ملامت نیز حاصل آمدی. اگر فرمایی تا برویم و جنگ کنیم یا مال بستانیم یا جان فدا کنیم .» «الپتگین را خوش آمد گفت : «راست می‌گوید ، پس همچنین او را برمی‌کشید تا به جایی رسید که سیصد غلام درخیل (۷) داشت .

(سیاستنامه)

۱- الپتگین : نخست از مملوکان سامانیان بود و سپس در دربار عبدالملك بن نوح سامانی به امارت رسید . وی از سوی پادشاه مذکور به امارت طخارستان رسید و سبکتگین را همراه خود برد ، الپتگین پس از چندی اقامت در طخارستان به اتفاق سبکتگین به غزنین رفت و بر والی آن ناحیه غلبه کرد و خود به جای وی به حکومت غزنین رسید و هشت سال در آنجا حکومت راند و پس از مرگ او فرزندش اسحاق به حکومت رسید .

۲- سبکتگین : ملقب به ناصرالدوله مؤسس سلسله غزنویان ، غلامی ترك بوده که توسط نصر حاجی یکی از بازرگانان خراسان به الپتگین فروخته شد و وی بعد به دامادی الپتگین نایل آمد و به امارت غزنین رسید و در سال ۳۶۷ ه . ق شهر بست را فتح کرد و سلسله غزنویان را تأسیس نمود و حوزه حکومتی خود

را از دو طرف بسط داد . از يك سو در سمت حدود هندوستان و از طرف ديگر خراسان و به سال ۳۸۴ از جانب نوح سامانی به حكومت آن مملكت نامزدگردید و این انتصاب او به سبب كمکی بود كه سبكتگین به امیر سامانی در خواباندن انقلابات ماوراءالنهر کرده بود . سبكتگین نظر به حق شناسی یا از راه احتیاط نسبت به پادشاهان سامانی اظهار تبعیت کرد ، ولی این اظهار اطاعت اسمی بلامسمی بود و قدرت او مقارن فوتش به مراتب بیشتر از قدرت امیرسامانی بود ، وی امیری دادگستر و شجاع و مدبر بود او بلخ را پایتخت خود قرار داد و در ۳۸۷ حین عزیمت به غزنین درگذشت .

۳- خلیج : قبیله یی ترك كه در جنوب افغانستان كنونی بین سیستان و هند ساكن بوده اند .

۴- شین : زشتی ، عیب .

۵- عتاب : خشم گرفتن ، ملامت کردن ، قهر و غضب ، ملامت .

۶- بشكستمانی : شكست می دادیم .

۷- خیل : گروه سواران ، لشكر .

حکایت

مسرور خادم گفت: يك روز هارون (۱) خلیفه مرا بخواند و گفت: چند گاه است كه صاحب خبران (۲) مرا اعلام (۳) کرده اند كه مردی هر روز به خانه های برامكه برمی آید و بر (۴) ایشان نوحه (۵) می كند ، و مرثیت های (۶) ایشان می خواند و بسیار می گرید ، تو و دینار بن عبدالله برنشینید (۷) و در آن خرابه ها پنهان شوید تا آن شخص بیاید و صبر كنید تا هرچه خواهد گفت ، بگوید و هرچه خواهد كرد بكنند و چون عزیمت مراجعت نماید (۸) بگیریید و نزدك من

آرید. من و دینار عبدالله بر حسب فرمان او وقت سحر بر نشستیم و بدان اطلال (۹) رفتیم و هر يك به گوشه‌ی پنهان شدیم و بفرمودیم تا چهار پایان را از آن موضع بردند و چون بامداد شد خادمی بیامد و کرسی (۱۰) بیاورد و بنهاد و بر اثر (۱۱) وی یکی با ابهت (۱۲) و مهابت (۱۳) بیامد و بدان کرسی نشست و بهر جانب بازمی‌نگریست و چون کسی را ندید، نوحه‌ی وزاری و شیون و بی‌قراری آغاز نهاد و بکا (۱۴) و تضرع بی‌اندازه بر فوات (۱۵) ایشان می‌کرد. چون خواست که باز گردد، ماهر دو برخاستیم و او را بگرفتیم، گفت: شما کیستید و از من چه می‌خواهید؟ گفتم او دینار بن عبدالله و من مسرور خادم، امیر المؤمنین (۱۶) ما را فرستاده که ترا بگیریم و پیش وی بریم. او از این سخن مشوش (۱۷) شد و گفت: بر جان ایمن نیستم، مرا مهلت دهید تا وصیتی بکنم. گفتم بکار باش (۱۸). کاغذ و دوات و قلم خواست و وصیت‌نامه نوشت و بدان خادم داد که با او بود و ما او را بیاوردیم تا بر پیش خلیفه بر پای ایستاد.

چون هارون وی را بدید روی به وی کرد و گفت: تو کیستی و از کجایی؟ و این‌ها بر تو چه حق دارند که تو برآل برامکه این همه نوحه‌ی وزاری و گریه و سوکواری می‌کنی؟ او بی‌هیبت (۱۹) گفت: یا امیر المؤمنین، برامکه را بر من حقوق بسیار است و ایادی (۲۰) بی‌شمار، اگر اجازت فرمایند معروض دارم و یکی از آن جمله را حکایت کنم. گفت: بگوی. گفت: من منذر بن المغیره دمشقی از خداوندان حسب و نسب (۲۱) و مروت، در حجر (۲۲) دولت نشو و نما (۲۳) یافته و برکنار نعمت پرورده شده. وقتی دولت (۲۴) بر عادت خویش بی‌وفایی آغاز نهاد و نعمت به رسم خود بی‌ثباتی (۲۵) پیش گرفت و آن راحت زوال پذیرفت و آن عشرت به عسرت انتقال یافت (۲۶) و

به حدی رسید که از وطن اصلی جلاء (۲۷) اختیار می‌بایست نمود، مردمان مرا به برامکه اشارت کردند و به زیارت (۲۸) ایشان دلالت (۲۹) نمودند و گفتند: اصلاح خللی که در حال تو پیدا شده، جز به واسطه تربیت (۳۰) ایشان ممکن نیست.

از شام قصد بغداد کردم و بامن زیادت از بیست کودک وزن و عیال (۳۱) بودند. چون به بغداد رسیدم، آن عورات و اطفال را در مسجدی فرود آوردم، جامه‌یی که برای دیدار مردم بود در پوشیدم و روی به راه نهادم و عیال را گرسنه در آن مسجد بگذاشتم و ندانستم که کجا می‌روم، تا به مسجدی رسیدم، آراسته به انواع مفروشات (۳۲) و جماعتی پیران در نیکوترین زیبایی (۳۳) و زینتی (۳۴) و زیباترین اسبابی در آن مسجد نشسته. من در آن مسجد رفتم. در دلم آمد که حاجت خود را بر آن جماعت عرضه دارم و در اصلاح حال خود از ایشان استمدادی (۳۵) طلب نمایم و از تشویر (۳۶) و خجالت آن که هرگز خود را در آن مقام ندیده بودم، سخن بر من بسته شد (۳۷) که ناگاه آن طایفه برخاستند و بیرون آمدند. من نیز با ایشان موافقت کردم (۳۸). ما را در سرایی بردند که درگاه مرتفع و دهلیز (۳۹) دراز داشت. چون به صحن سرا رسیدم، در غایت وسعت و نهایت فسحت (۴۰) بود و در میان بستان سریری (۴۱) بزرگ نصب کرده و صندلی‌های عاج نهاده یحیی بن خالد بر آن موضع نشسته.

تادر خدمتش نشستیم، خادمان در ما نگریستند و بشمردند و ما صدویک تن بودیم. برفتند و باز آمدند. صدویک خادم، در دست هریک مجمری (۴۲) از زر و پاره‌یی عود (۴۳) بر آتش نهاده و هر غلامی کمری مرصع (۴۴) بر میان، آن عود سوزها به نزدیک ما آوردند و جمله را بخور (۴۵) کردند و برنایی پیامد در غایب زیب و جمال و

نهایت کمال و بریک کنار آن بساط. (۴۶) بنشست.

چون از بخور فارغ شدند، یحیی بن خالد روی به قاضی کرد و گفت: دختر من عایشه را به این پسر عم نکاح کن. او خطبه (۴۷) بخواند و عقد بیست. از هر جانب نثار آغاز کردند (۴۸) نافه‌های مشک (۴۹) و گویمهای عنبر (۵۰) و ضرورت‌های از چوب عود ساخته، مردمان بر می‌چیدند (۵۱) و من نیز مبالغی برگرفتم و بعد از آن صدویک خادم دیگر پیامدند و هر یک طبقی از نقره بردست گرفته و هزار دینار زر به مشک آمیخته (۵۲)، و در پیش هر یک از ما طبقی از آن بنهادند، یکان یکان بر می‌خاستند و زر در آستین می‌کردند و طبق در دست بیرون می‌رفتند و من تنها بماندم و نمی‌یارستم (۵۳) که طبق برگیرم و بیرون روم که مرا آن مال بسیار نمود و بزرگت بسیار می‌آمد و خود را حد آن نمی‌دانستم و از غایت افلاس (۵۴) و احتیاج دل نمی‌داد که از سر آن برخیزم (۵۵) و دست تهی بیرون آیم. سردر پیش افکنده بودم و تفکر می‌کردم تا آن که ملول و دلتنگ شدم. چشمم بر یکی از آن خادمان افتاد که بر پای ایستاده مرا به چشم اشارت کرد که طبق برگیر و برو. من طبق برگرفتم و می‌رفتم و باور نداشتم که آن به من خواهند گذاشت و هر لحظه باز پس می‌نگریستم از ترس، و یحیی بن خالد مرا می‌دید و حرکات مرا مطالعه می‌کرد و من از آن غافل (۵۶) بودم تا به نزدیک پرده رسیدم و می‌خواستم که قدم در دهلیز نهم، مرا باز گردانیدند.

من از آن زر و طبق نومید شدم. چون نزدیک او آمدم، فرمود که بنشین، بنشستم، حال و قصه من پرسید که از کجا آمده‌ای؟ من تمامت قصه خود را به او شرح دادم تا آنجا رسیدم که فرزندان را با عورات (۵۷) در فلان مسجد گذاشته‌ام، فرمود که موسی را آواز

دهید. چون آمد گفت: ای پسر، این مردی است از خداوندان نعمت، نوایب (۵۸) روزگار و حوادث لیل و نهار (۵۹) او را بدین دیار (۶۰) افکنده است و از خان و مان (۶۱) و وطن اصلی آواره گشته، او را با خویشان اختلاط (۶۲) ده و با او نیکویی کن. موسی مرا به سرای خویش برده خلعتی فاخر (۶۳) و جامه های طاهر درمن پوشانید و آن روز تا به شب نزدیک او به عیش و شادمانی بودم و روز دوم برادرش عباس را آواز داده گفت: وزیر این مرد را به من سپرده است و در اعزاز (۶۴) و اکرم (۶۵) او وصیت فرموده و من می خواهم که برنشینم و به سرای امیر المؤمنین روم، او نزدیک تو خواهد آمد، باید که خدمات شایسته بجای آری و در مراعات او مبالغه نمایی (۶۶). عباس مرا بسرای خود برد و با من همان طریق مسلوك داشت (۶۷) که برادرش موسی و همچنین هر روز دست به دست می سپردند و ضیافت و دلداری می نمودند تا روز دهم جعفر بن یحیی مرا طلبید يك شبانروز در سرای او بودم. چون بامداد شد، خادمی پیامد و گفت: برخیز با سرعیال و اطفال رو... پس برخاستم و مسرور دل می رفتم و خادم در پیش من می رفت تا مرا به سرایی برد در غایب کمال وزینت و خوشی و نهایت خرمی و دلکشی. به اصناف (۶۸) فرش ها و پرده ها و افکنده های خوب آن سرا را آراسته. چون به میان سرا رسیدم، فرزندان و غلامان خود را دیدم در صحن آن می خرامیدند (۶۹)، همه جامه های اطلس و دیبا (۷۰) پوشیده و صد هزار درم و بقچه های جامه آنجا آورده بودند و خادمی قبالة (۷۱) چند ده معمور (۷۲) به من تسلیم کرد و گفت: این ضیعت ها (۷۳) و این سرا و هر آلت (۷۴) که در این جاست حق و ملك تست. و من تا نایبات (۷۵) زمانه روی بدیشان آورد و حوادث دوران قصد ایشان کرد، در سایه دولت ایشان مرفه الحال (۷۶)

زندگانی می‌کردم و اکنون هر آنچه دارم، بقایای هبات (۷۷) و عطیات (۷۸) ایشان است و پس از وفات ایشان عمرو بن مسعده (۷۹) خراج‌گران (۸۰) بر آن ضیعت‌ها نهاده که ایشان مرا تملیک کرده بودند (۸۱) چنان‌که دخل آن به خرج وفا نمی‌کند (۸۲) و من هرگاه دلتنگ شوم و بلیت روی به من آورد و ناکامی پیش آید و از حادثه‌یی برنجم، بدان خرابه‌ها در روم (۸۳) و ساعتی بگریم و لحظه‌یی نوحه کنم و از آن ایام گذشته که در دولت ایشان به شادکامی و عشرت و کامرانی و فراغت گذرانیده بودم، ایشان را شکر و دعا گویم و روزگار را در بی‌وفایی و دل‌آزاری نکوهش (۸۴) کنم و شکایت و درد دل که از ناموافقی ایام داشته باشم بدان اطلال و دمن (۸۵) گویم و دل را اندک تسکین حاصل آید، آن‌گاه باز گردم.

هارون را از شنیدن این حکایت رقت آمد، بفرمود تا عمرو بن مسعده را حاضر گردانیدند و هرچه در آن مدت بر خراج زیادت شده بود، اشارت فرمود تا با وی باز دادند و خراج همان قدر که در روزگار برامکه بود مقرر گشت و بعد از آن او را عزیز و مکرم داشت و انعام فرمود.

چون آن مرد این حکم از هارون شنید، به‌های‌های بگریست و به درد دل هر چه تمام‌تر نوحه آغاز کرد. هارون گفت: نه باتو احسان و اجمال (۸۶) کردم و دایما مقرر فرمودم (۸۷)؟ موجب گریستن چیست؟ آن پیر گفت: همچنین است که امیر المؤمنین فرمود و حضرت او از شفقت و عاطفت و مرحمت هیچ باقی نگذارد اما هذا ایضاً من برکة البرامکه (۸۸). این نیز از بقیه احسان ایشان است.

هارون روبه او کرد و گفت: بازگرد و در امان سلامت باش که وفا مبارك است (۸۹) و حسن العهد من الایمان (۹۰).

(آثار الوزرا)

- ۱- هارون : مشهور ترین و بزرگترین خلیفه عباسی (۱۷۰-۱۹۳) .
- ۲- صاحب خبران : جاسوسان ، خبرگزاران ، منمیان .
- ۳- اعلام : مصدر باب افعال ، به معنی آگاه کردن .
- ۴- بر : برای .
- ۵- نوحه : گریه و زاری به آواز بلند ، همچنین شعری که در مراسم سوگواری خوانده شود .
- ۶- مرثیت : گریستن برمرده و ذکر صفات پسندیده وی و تأسف از مرگ او ، بخصوص که این ذکر به صورت شعر باشد .
- ۷- برنشینید : سوار شوید ، برنشستن یعنی سوار شدن .
- ۸- چون عزیمت مراجعت نماید : هنگامی که خواست برگردد .
- ۹- اطلال : جمع طلل ، نشانه‌ها و باقی‌مانده‌های خانه ، جاهای برجسته و بلند از خانه‌های خراب .
- ۱۰- کرسی : یعنی صندلی مانند .
- ۱۱- اثر : دنبال ، جای پا .
- ۱۲- ابهت : بزرگی ، بزرگواری ، شکوه و عظمت ، تکبر .
- ۱۳- مهابت : عظمت و جلال ، ترس و بیمی که از دیدن کسی بوجود آید .
- ۱۴- بکاء : گریه .
- ۱۵- قوات : مصدر است به معنی مردن ، گذشتن وقت کاری .
- ۱۶- امیرالمؤمنین : سرور و پیشوای مؤمنان، ابتدا این لقب به عمر بن خطاب خلیفه دوم (از خلفای راشدین) داده شد و پس از او خلفا را بدین لقب خواندند و این رسم تا پایان دوره عباسی معمول بود. از سال ۹۲۳ هجری قمری که سلطان سلیم دوم پادشاه عثمانی خلیفه مصر را مطیع خود کرد و حق خلافت

- را به خود اختصاص داد ، سلاطین عثمانی هم لقب امیرالؤمنین یافتند .
شیعیان این لقب را خاص حضرت علی (ع) می‌دانند .
- ۱۷- مشوش : پریشان خاطر ، نگران .
- ۱۸- بکار باش : مشغول شو ، یاالله !
- ۱۹- بی‌هیبت : بی‌ترس .
- ۲۰- ایادی : این‌کلمه جمع‌الجمع است بدین صورت‌که ایادی جمع ایدی است و ایدی خود جمع‌ید است و ید به معنی دست . و ایادی هم به معنی دست‌هاست و هم به معنی معاونان و دستیاران و هم به معنی نعمت‌ها و نیکویی‌ها و دهش‌ها و در جمله فوق معنی آخر مقصود است .
- ۲۱- از خداوندان حسب و نسب : از جمله دارندگان نژاد نیک و گوهر وذات پسندیده .
- ۲۲- حجر : کنار ، دامن ، پناه .
- ۲۳- نشو و نما : پرورش و رشد .
- ۲۴- دولت : اقبال ، نیک بختی ، اتفاق خوب ، مجازاً گاه به معنی مال و منال و جاه و مقام ، مطلق مملکت و کشور ، جمعی که بر مملکتی حکومت کنند .
- ۲۵- بی‌ثباتی : ناپایداری .
- ۲۶- و آن خوشی و شادکامی به سختی و تلخ‌کامی کشید . ضمناً بین عشرت و عسرت صنعت جناس خط نیز رعایت شده است .
- ۲۷- جلاء : آواره شدن ، آوارگی . به معنی صیقل دادن و زدودن نیز آمده است .
- ۲۸- زیارت : دیدار کردن (از شخص بزرگ و محترم) .
- ۲۹- دلالت : راهنمایی .
- ۳۰- تربیت : پرورش ، توجه و التفات .
- ۳۱- عیال : به کسر اول به معنی همسر و فرزندان ولی امروزه در زبان فارسی به فتح اول تلفظ می‌شود و مقصود از آن فقط همسر است .
- ۳۲- مفرشات : فرش‌ها ، گسترده‌ها .
- ۳۳- زیب : آرایش .
- ۳۴- زینت : پیرایه ، زیور .

- ۳۵- استمداد : کمک خواستن ، طلب یاری کردن .
- ۳۶- تشویر : شرمساری ، شور و اضطراب ، آشوب .
- ۳۷- سخن برمن بسته شد : به اصطلاح امروز ، زبانم بند آمد .
- ۳۸- من نیز با ایشان موافقت کردم : من هم با آنان همراه شدم ، راه افتادم .
- ۳۹- دهلیز : دالان ، معبر باریک .
- ۴۰- فسحت : گشادگی ، وسعت ، فراخی .
- ۴۱- سریر : تخت .
- ۴۲- مجمر : آتشدان ، منقل آتش.
- ۴۳- عود : به طور کلی به معنی چوب است ولی در معنی خاص نام درختی است از تیره پروانه واران و اصلش از هندوستان و هندوچین است، از سوختن چوب این گیاه بوی خوشی متصاعد می شود که به مناسبت شیرهای صمغی و روغنی موجود در داخل سلولهای چوب این گیاه است .
- ۴۴- مرصع : کمربندهای جواهر نشان .
- ۴۵- بخور : هر ماده خوشبویی که در آتش ریزند و بوی خوش دهد، همچنین به معنی بخار آب گرم یا داروی جوشانیده که مریض آن را ستنشاق کند. در عربی به فتح اول ولی در فارسی به ضم اول تلفظ می شود.
- ۴۶- بساط : فرش گستردنی، دستگاه، سفره چرمی.
- ۴۷- خطبه : سخنانی که هنگام عقد زناشویی لازم است بر زبان راند وصیغه عقد ازدواج را جاری کرد.
- ۴۸- نثار کردن : پاشیدن، افشاندن ، ریختن زروسیم و نقل و نبات بر سر و قدم کسی ، پیشکش بردن، هدیه دادن، فدا کردن .
- ۴۹- مشک : یا مشک ماده ای است معطر در نافع یا کیسه ای به اندازه تخم مرغ یا نارنجی کوچک که در زیر پوست شکم و نزدیک عضو تناسلی جنس نر آهوی ختایی قرار دارد. مشک تازه ماده ای است روغنی و بسیار معطر و در حالت خشک شده سخت و شکننده و رنگش قهوه ای تیره متمایل به سیاه و طعمش کمی تلخ است . در روزگاران پیش به عنوان مهمترین عطریات بکار می رفت و هم امروز در عطرسازی و معطر ساختن برخی از مشروبات الکلی گران قیمت بکار می رود.

- ۵۰- عنبر : ماده‌ایست چرب و خوشبو و خاکستری رنگ و ورگه‌دار که از روده یا معده ماهی عنبر (Gachalot) گرفته می‌شود و در عطرسازی بکار می‌رود. تولید عنبر در داخل دستگاه گوارش ماهی مذکور به واسطه ترشحات سیاه‌رنگ جانور نرم تنی به نام ماهی مرکب است (Seiche) که مورد تغذیه این حیوان واقع می‌شود.
- ۵۱- مقصود، آن که مجسمه‌هایی از چوب عود ساخته شده بود، مردمان آنها را برای خود جمع می‌کردند.
- ۵۲- مانند امروز که رسم است نقل وسکه طلا یا نقره را باهم مخلوط می‌کنند و معمولاً آن را به سر عروس می‌ریزند.
- ۵۳- یارستن : به معنی جرأت کردن است، نمی‌یارستم : جرأت نمی‌کردم، نمی‌توانستم.
- ۵۴- افلاس : بی چیزی، تنگدستی، ورشکستگی .
- ۵۵- دل نمی‌داد که از سر آن برخیزم: دلم به من اجازه نمی‌داد که از آن صرف نظر کنم.
- ۵۶- غافل : بی خبر .
- ۵۷- عورات : جمع عورت، به معنی پردگی (زن، دختر)، عورت به معنی شرمگاه یعنی عضوی که بسبب شرم آن را می‌پوشانند نیز آمده است.
- ۵۸- نوایب : جمع نایبه یا نایبه ، به معنی سختی‌ها، مصیبت‌ها .
- ۵۹- لیل و نهار : شب و روز .
- ۶۰- دیار : جمع‌دار، به معنی خانه‌ها، مسکن‌ها ، شهر ، سرزمین .
- ۶۱- خان و مان : خانه و سرای و اثاث آن ، اهل خانه ، زن و فرزند .
- ۶۲- اختلاط : آمیزش .
- ۶۳- فاخر : گرانبها ، گرانمایه ، فخر کننده .
- ۶۴- اعزاز : عزیز داشتن .
- ۶۵- اکرام : گرامی داشتن .
- ۶۶- در مراعات او مبالغه نمایی : در رعایت احوال او نهایت کوشش بجای آوری .
- ۶۷- همان طریق مسلوك داشت : همان‌طور رفتار کرد .
- ۶۸- اصناف : جمع صنف به معنی اقسام و انواع و نیز به معنی پیشه‌وران.

- ۶۹- خرامیدن : یعنی راه رفتن با ناز و تکبر و زیبایی و وقار .
- ۷۰- دیبا : نوعی پارچه ابریشمی رنگین ، حریر .
- ۷۱- قبالة : سند .
- ۷۲- معمور : آباد .
- ۷۳- ضیعتها : زمین‌هایی که فایده و محصول دهند، کالا، متاع .
- ۷۴- آلت : وسیله ، ابزار، ادات، اسباب .
- ۷۵- نایبات : سختی‌ها ، مصیبت‌ها .
- ۷۶- مرفه الحال : آسوده خیال .
- ۷۷- هبات : جمع هبه ، یعنی بخشش‌ها .
- ۷۸- عطیات : جمع عطیه یعنی عطاها و بخشش‌ها .
- ۷۹- عمرو بن مسعد : یکی از دیوانیان عصر هارون که مأمور وصول خراج و مالیات از مردم بود.
- ۸۰- گران : سنگین، غیر قابل تحمل .
- ۸۱- که ایشان مرا تمليك کرده بودند : که آنان مرا مالك آن کرده بودند، و یا به من داده بودند.
- ۸۲- دخل آن به خرج وفا نمی‌کند : درآمدش کفاف هزینه‌اش را نمی‌کند .
- ۸۳- در روم : داخل می‌شوم.
- ۸۴- نکوهش : سرزنش، ملامت .
- ۸۵- دمن : جمع‌دمنه یعنی آثار خانه‌ور زندگی مردم در جایی ، و همچنین جایی که خاکروبه در آن ریزند، مزبله، خاکروبه‌دان.
- ۸۶- اجمال : نیکی کردن ، هم به معنی مختصر کردن کلام .
- ۸۷- و دایماً مقرر فرمودم : و برای همیشه هم دستور دادم رعایت احوالت بکنند.
- ۸۸- این احسان و کرم نیز از برکت برمکیان است که به‌من‌رسید.
- ۸۹- درست پیمانی و بسر بردن عهد، فرخنده و خجسته است.
- ۹۰- درست پیمانی و نيك عهدی نشانه ایمان است.

آثار الوزرا : تألیف سیف‌الدین حاجی‌بن نظام عقیلی ، بیشتر مطالب کتاب چنانکه از نامش پیداست مربوط به شرح احوال وزیران است تا نیمه دوم قرن نهم هجری یعنی سال تألیف کتاب. کتاب مذکور به تصحیح و تعلیق میرجلال‌الدین حسینی ارموی «محدث» (جزء انتشارات دانشگاه تهران به شماره ۵۲۸) در سال ۱۳۳۷ در چاپخانه دانشگاه تهران به چاپ رسیده است.

در مباحثات به بلندطبعی و فضیلت

اگر بر تن خویش سالار (۱) و میرم (۲)
 ملامت همی چون کنی خیر خیرم (۳)؟
 اسیرم نکرد این ستمکاره گیتی
 چو این آرزو جوی تن (۴)، گشت اسیرم
 به تاج و سریرند (۵) شاهان مشمهر (۶)
 مرا علم و دین است تاج و سریرم
 چه کار است پیش امیرم؟ چو دانم
 که گر میرپیشم نخواند نمیرم (۷)
 به چشمم ندارد خطر (۸)، سفله (۹) گیتی
 به چشم خردمند ازیرا خطیرم (۱۰)
 ازین پس که این سفله را آزمودم
 به چاهش درون نو فتم (۱۱) گربصیرم
 حقیرست اگر اردشیرست زی من
 امیری که من در دل او حقیرم (۱۲)

به نزدیک من نیست جزریگ و شوره
 اگر نزد او من نه مشک و عبیرم (۱۳)
 به گاه درشتی درشتم چو سوهان
 به هنگام نرمی ، به نرمی حریرم
 چو من دست خویش از طمع باز شستم
 فزونی (۱۴) ازین واز آن چون پذیرم
 به جان خردمند خویش است فخرم
 شناسند مردم صغیر و کبیرم (۱۵)
 من از پاك فرزند آزادگانم
 نگفتم که شاپور بن اردشیرم
 (ناصر خسرو)

- ۱- سالار : پیشوا .
- ۲- میر : امیر ، فرمانده .
- ۳- معنی مصراع : چرا بیموده مرا سرزنش می کنی .
- ۴- آرزو جوی : هوسباز .
- ۵- سریر : تخت .
- ۶- مشهر : معروف ، نام آور .
- ۷- اگر امیر و سلطان مرا پیش خود نخواند و مورد لطف قرار ندهد، نخواهم مرد.
- ۸- خطر : بزرگی، عظمت .
- ۹- سقله : دنیای دون .
- ۱۰- خطیر : بزرگ و باعظمت .
- ۱۱- نوفتم : نیفتم .
- ۱۲- امیری که مرا در دل خوار دارد، اگر شاه اردشیر هم باشد، پیش من ناچیز است.

- ۱۳- مشک و عبیر : نوعی خوشبوی ترکیبی ، مرکب از مشک، گلاب، صندل، زعفران و غیره. اگر من در نظر او مثل مشک و عبیر نباشم.
- ۱۴- فزونی : برتری ، بیشی .
- ۱۵- «م» ضمیر اول شخص و در حالت مفعولی است ، یعنی مردم از خردوکلان، مرا می‌شناسند.

زن جوان و شوهر پیر

پیرمردی حکایت کند که دختری خواسته بود (۱) و حجره به گل آراسته (۲) و به خلوت با او نشسته و دیده و دل در او بسته (۳) و شب‌های دراز نخفتی (۴) و بذله‌ها (۵) و لطیفه‌ها (۶) گفتی، باشد که مؤانست پذیرد و وحشت نگیرد (۷)، از جمله می‌گفت: «بخت بلندت یار بود و چشم بخت بیدار که به صحبت (۸) پیری افتادی (۹) پخته (۱۰)، پرورده (۱۱)، جهان دیده (۱۲)، آرمیده (۱۳)، گرم و سردچشیده (۱۴)، نیک و بد آزموده که حق صحبت بداند و شرط مودت بجای آورد (۱۵). مشفق (۱۶) و مهربان، خوش طبع (۱۷) و شیرین زبان .

تا توانم دلت به دست آرم

و ر بیازاریم نیازم (۱۸)

ورچو طوطی شکر بود خورش

جان شیرین فدای پرورش (۱۹)

نه گرفتار آمدی (۲۰) به دست جوانی معجب (۲۱)، خیره‌رای (۲۲)، سر تیز (۲۳)، سبک پای (۲۴) که هر دم هوسی پزد (۲۵) و هر لحظه رابی زند (۲۶) و هر شب جایی خسبد (۲) و هر روز یاری گیرد.

وفاداری مدار از بلبلان چشم

که هر دم برگلی دیگر سرایند (۲۸)
خلاف (۲۹) پیران که به عقل وادب زندگانی کنند نه به
مقتضای جهل جوانی (۳۰).

زخود بهتری جوی و فرصت شمار

که با چون خودی گم کنی روزگار (۳۱)
گفت: چندین برین نمط (۳۲) بگفتم که گمان بردم که دلش
برقید (۳۳) من آمد و صید من شد (۳۴). ناگاه نفسی سرد (۳۵) از سر
درد (۳۶) برآورد و گفت: «چندین سخن که بگفتی، در ترازوی عقل
من، وزن آن سخن ندارد که وقتی شنیدم از قابله خویش (۳۷) که
گفت: «زن جوان را اگر تیری در پهلوی نشیند به که پیری...»
فی الجمله امکان موافقت نبود، به مفارقت انجامید (۳۸). چون
مدت عدت (۳۹) برآمد، عقد نکاحش بستند با جوانی تند و ترش روی، تهی
دست بدخوی، جور و جفا می دید و رنج و عنا (۴۰) می کشید و شکر
نعمت حق همچنان می گفت که: «الحمد لله (۴۱) که از آن عذاب الیم (۴۲)
برهیدم و بدین نعیم مقیم (۴۳) برسیدم.»

با این همه جور و تند خوئی

نازت بکشم که خوبرویی

با تو مرا سوختن اندر عذاب

به که شدن (۴۴) با دگری در بهشت

بوی پیاز از دهن خوب‌روی

نغزتر (۴۵) آید که گل از دست زشت

(گلستان سعدی)

- ۱- خواسته بود : گرفته بود.
- ۲- حجره به گل آراسته : اطاق عروس را با گل آرایش داده بود .
- ۳- دیده و دل دراو بسته : تعلق خاطر شدیدی بدو یافته و سخت‌دل بسته او شده بود.
- ۴- نغفتی : نمی‌خفت .
- ۵- بذله‌ها : لطیفه‌ها، سخنان دلکش و مطلوب .
- ۶- لطیفه‌ها : سخنان شیرین، نکته‌های مرغوب .
- ۷- باشد که مؤانست پذیرد و وحشت‌نگیرد : شاید که با او انس بگیرد و از وی نترسد و نرمد .
- ۸- صحبت : مصاحبت ، همنشینی .
- ۹- افتادی : رسیدی .
- ۱۰- پخته : رسیده، جا افتاده .
- ۱۱- پرورده : تربیت شده .
- ۱۲- جهان دیده : دنیا دیده و تجربه کرده .
- ۱۳- آرمیده : آرامش یافته ، آهسته .
- ۱۴- گرم و سرد چشیده : سخت و سست و فراز و نشیب دیده.
- ۱۵- شرط مودت بجای آورد : شرایط دوستی را رعایت می‌کند .
- ۱۶- مشفق : مهربان .
- ۱۷- خوش طبع : خوش قریحه ، نیک‌خو .
- ۱۸- معنی بیت : اگر مرا آزار دهی از تو نمی‌رنجم و اوقاتم تلخ نمی‌شود .
- ۱۹- معنی بیت : اگر مثل طوطی خوراکت شکر باشد شکر که سهل است ، من جان شیرین خود را هم فدای پرورش می‌کنم.

- ۲۰- نه گرفتار آمدی : گرفتار نشدی .
- ۲۱- معجب : کسی که چیزی یا کسی را پسندیده و از آن خوشش آمده باشد ، در اینجا «از خود راضی» معنی مناسبی است .
- ۲۲- خیره رای : سست خرد .
- ۲۳- سرتیز : تندخو .
- ۲۴- سبک پای : گریز پای ، کسی که نتواند دریک جا قرار و آرام گیرد .
- ۲۵- هوسی پزد : آرزو و تمنایی نفسانی درسر پرورد .
- ۲۶- وهر لحظه رایی زند : و هر آن عقیده‌یی تازه پیدا کند.
- ۲۷- هرشب جایی خسبد : مقصود این‌که هیچ‌شب درخانه خود نزد همسرش نباشد.
- ۲۸- معنی بیت : از بلبلان وفاداری انتظار نداشته باش زیرا که هرلحظه برای‌گلی نوشکفته نغمه سر می‌دهند و در گوشش سرود عشق می‌خوانند .
- ۲۹- خلاف : برخلاف ، بر عکس .
- ۳۰- مقتضای جمل جوانی : آنچه شایسته سرکشی و جنون جوانی است.
- ۳۱- معنی بیت : بهتر از خودی پیداکن و مصاحبتش را مفتنم شمار زیرا که معاشرت با افرادی مانند خود جز کم کردن زندگی ، حاصلی ندارد .
- ۳۲- نمط : روش ، طریقه .
- ۳۳- قید : بند .
- ۳۴- صید من شد : عاشق من شد .
- ۳۵- نفسی سرد : آهی نومیدانه .
- ۳۶- از سر درد : با تأسف و اندوه ، آهی نومیدانه توأم با اندوه ورنج‌خاطر برآورد.
- ۳۷- وزن آن سخن ندارد که وقتی شنیدم از قابله خویش : ارزش و مقدار آن سخنی را ندارد که روزی از مامای خود چنین شنیدم .
- ۳۸- به مفارقت انجامید : به جدایی کشید .
- ۳۹- عدت : مدتی که زن پس از طلاق یا فوت شوهر از ازدواج با مرد دیگری باید خودداری کند .
- ۴۰- عنا : سختی رنج .
- ۴۱- الحمدلله : سپاس خدای را .

۴۲- عذاب‌الیم : شکنجه دردناک .

۴۳- نعیم مقیم : ناز و نعمت جاودانی .

۴۴- شدن : رفتن .

۴۵- نفزتر : بهتر ، نیکوتر .

غزل

حسن تو دایم بدین قرار نماند
مست (۱) تو جاوید در خمار نماند
ای گل خندان نوشکفته نگه‌دار
خاطر بلبل (۲) که نوبهار نماند
حسن دلاویز پنجه‌یی است نگارین (۳)
تا به قیامت بر او نگار (۴) نماند
عاقبت از ماغبار ماند زنهار
تا ز تو بر خاطری غبار نماند (۵)
پار گذشت آنچه دیدی از غم وشادی
بگذرد امسال و همچو پار نماند
هم بدهد دور روزگار مرادت
ورنهد دور روزگار نماند
سعدی شوریده (۶) بی قرار چرایی
در پی چیزی که برقرار نماند؟
(سعدی)

- ۱- مست : مقصود چشمان است .
- ۲- پاس خاطر بلبل را رعایت کن .
- ۳- پنجه‌یی است نگارین : سردستی است رنگ شده ، حنا بسته ، خضاب شده .
- ۴- نگار : رنگ ، نقشی که از حنا بر دست و پای محبوب کنند.
- ۵- سرانجام همه خاک خواهیم شد ، مواظب باش که از تو غبار کدورتی برخاطری ننشیند (دلی را آزرده نکنی) .
- ۶- شوریده : آشفته ، پریشان ، عاشق ، شیدا .

زیرک و ساده لوح

دو شریک بودند یکی دانا و دیگری نادان و به بازارگانی می‌رفتند. در راه بدره‌یی زریافتند، گفتند: سودناکرده درجهان بسیار است، بدین قناعت باید کرد و بازگشت. چون نزدیک شهر رسیدند، خواستند که قسمت کنند، آن‌که دعوی زیرکی کردی گفت: چه قسمت کنیم؟ آن‌قدر که برای خرج بدان حاجت باشد بگیریم، و باقی را به احتیاط به جایی بنهیم، و هر یک چندی می‌آییم و به مقدار حاجت می‌بریم. براین قرار دادند و نقدی سره (۱) برداشتند و باقی در زیر درختی به اتفاق بنهادند و در شهر رفتند.

دیگر روز آن‌که به خرد موسوم و به کیاست منسوب بود، بیرون رفت و زر (۲) ببرد. و روزها بر آن گذشت و مغفل (۳) را به سیم حاجت افتاد. به نزدیک شریک آمد و گفت: بیا تا از آن دفینه (۴) چیزی بگیریم که من محتاجم. هر دو بهم آمدند و زر نیافتند، عجب بردند (۵). زیرک در فریاد و نفیر (۶) آمد و دست در گریبان غافل

درمانده زد که: زر، تو برده‌ای و کسی دیگر خبر نداشته است، بیچاره سوگند می‌خورد که: نبرده‌ام. البته فایده نداشت. تا او را به درسرای حکم (۷) آورد و زر دعوی کرد و قصه بازگفت. قاضی پرسید که: گواهی یا حجتی داری؟ گفت: درخت که در زیر آن مدفون بوده است گواهی دهد که این خائن بی‌انصاف برده است و مرا محروم گردانیده. قاضی را از این سخن، شگفت آمد و پس از مجادله (۸) بسیار میعاد (۹) معین گشت که دیگر روز قاضی بیرون رود و در زیر درخت، دعوی بشنود و به گواهی درخت حکم کند.

آن مغرور به خانه رفت و پدر را گفت که: کارزربه يك شفقت (۱۰) و ایستادگی (۱۱) تو باز بسته است، و من به اعتماد تو تعلق به گواهی درخت کرده‌ام (۱۲). اگر موافقت نمایی زر ببریم و همچندان دیگر بستانیم. گفت: چیست آنچه به من راست می‌شود؟ (۱۳) گفت: میان درخت گشاده است چنان که اگر يك دوکس در آن پنهان شود نتوان دید، امشب بیاید رفت و در میان آن بیود و فردا چون قاضی بیاید گواهی چنان که باید بداد. پیر گفت: ای پسر بسا حیل تا که بر مهتال و بال گردد (۱۴) و مبادا که مکر تو چون مکر غوک (۱۵) باشد. گفت چه گونه؟ گفت:

غوکی در جوار (۱۶) ماری وطن داشت، هرگاه که بچه کردی مار بخوردی و او بر پنج پایکی (۱۷) دوستی داشت. به نزدیک او رفت و گفت: ای برادر، کار مرا تدبیری اندیش که مرا خصم قوی و دشمن مستولی (۱۸) پیدا آمده است، نه با او مقاومت می‌توانم کردن و نه از این‌جا تحویل، که موضع خوش است (۱۹). پنج پایک گفت: با دشمن غالب توانا جز به مکر دست نتوان

یافت و فلان جای یکی راسو (۲۰) است، ماهی چند بگیر و بکش و پیش سوراخ راسو تا جایگاه مار می افکن، تا راسو یگان یگان می خورد (۲۱)، چون به مار رسید ترا از جور او باز رها ند. غوک بدین حیل ت مار را هلاک کرد.

روزی چند بر آن بگذشت. راسو بار دیگر هم به طلب ماهی بر آن سمت می رفت. ماهی نیافت، غوک را با بچگان جمله بخورد. این مثل بدان آوردم تا بدانی که بسیار حیل ت و کوشش بر خلق و بال گشته است.

گفت: ای پدر، کوتاه کن و دراز کشی در توقف دار (۲۲)، که این کار اندک مؤونت (۲۳) بسیار منفعت است. پیر را شره (۲۴) مال و دوستی فرزند در کار آورد، تا جانب دین و مروت مهمل گذاشت و ارتکاب این محظور (۲۵) به خلاف شریعت و طریقت جایز شمرد. و بر حسب اشاره پسر رفت (۲۶). دیگر روز قاضی بیرون رفت و خلق انبوه به نظاره بایستادند. قاضی روی به درخت آورد و از حال زر بپرسید. آوازی شنود که مغفل برده است. قاضی متحیر گشت و گرد درخت برآمد. دانست که در میان آن کسی باشد که به دالت (۲۷) خیانت منزلت کرامت کم توان یافت (۲۸) - بفرمود تاهیزم بسیار فراهم آوردند و در حوالی درخت بنهادند و آتش اندر آن زد. پیر ساعتی صبر کرد. چون کار به جان رسید زینهار (۲۹) خواست. قاضی فرمود تا او را فرو آوردند و استمالت (۳۰) نمود. راستی حال قاضی را معلوم گرانید چنان که کوتاه دستی (۳۱) و امانت مغفل معلوم گشت و خیانت پسرش از ضمن آن مقرر گشت (۳۲). و پیر از این جهان فانی به دار نیم (۳۳) گریخت و پسرش پس از آن که ادب بلیغ (۳۴) دید،

پدر را مرده بر پشت به‌خانه برد و مغفل به برکت راستی و امانت و
یمن (۳۵) صدق و دیانت زر بستد و بازگشت.

(از کلیله و دمنه به اختصار)

- ۱- سره : یعنی ناب ، بی‌عیب و تمام عیار. در این‌جا مقصود از نقدی سره، مقداری کافی و قابل توجه است.
- ۲- زر : زروسیم ، به معنی مسكوك طلا و نقره استعمال شده است .
- ۳- مغفل : ساده لوح ، نادان ، غافل .
- ۴- دَفینه : گنجینه .
- ۵- عجب بردند : تعجب کردند .
- ۶- نفیر : بانگ و فریاد .
- ۷- سرای حکم : یعنی خانه قاضی .
- ۸- مجادله : ستیزه کردن ، خصومت کردن .
- ۹- میعاد : زمان وعده ، جای وعده ، وعده‌گاه .
- ۱۰- شفقت : لطف، مهربانی .
- ۱۱- ایستادگی : مقاومت .
- ۱۲- من به اعتماد تو تعلق به گواهی درخت کرده‌ام : من به پشت گرمی توبه شهادت درخت استناد کرده‌ام.
- ۱۳- چیست آنچه به من راست می‌شود ؟ : چه چیز به نفع تو از من ساخته است ؟
- ۱۴- بسا حیلست که برمحتال و بال گردد : چه بسیار نیرنگها که و بال جان خود نیرنگ باز شده است .
- ۱۵- غوك : قورباغه .
- ۱۶- جوار : همسایگی .
- ۱۷- پنج پایك : خرچنگ .
- ۱۸- مستولی : غالب، چیره، نیرومند .
- ۱۹- ونه از این جا تحویل، که موضع خوش است : ونه از این جایی توانم نقل‌مکان

- کنم زیرا که جایی خوش آب وهواست.
- ۲۰- راسو : موش خرما (ابن عرس) پستانداری است از راسته گوشتخواران، و آن جانور کوچکی است با پوزه باریک وموهای زرد یاسفید، چشمهای قرمز و زیر شکمش سفیدتر از قسمت های دیگر بدنش می باشد .
- ۲۱- تا یگان یگان می خورد : تا یکی یکی بخورد .
- ۲۲- معنی عبارت : ای پدر بس کن و پرگویی را کنار بگذار .
- ۲۳- اندك مؤونت : كم زحمت .
- ۲۴- شره : حرص بسیار شدید كه شخص رازبون و خوار كند .
- ۲۵- محظور : امر ممنوع، نهی شده .
- ۲۶- معنی عبارت : پدر دین و جوانمردی را کنار گذاشت و انجام دادن این كار ممنوع راكه خلاف دین و طریقت بود روا دانست وبرطبق دستور پسررفتاركرده .
- ۲۷- دالت : حقی كه کسی به گردن دیگری داشته باشد .
- ۲۸- معنی عبارت . به سبب خیانت و نادرستی، آدمی صاحب كرامت و معجزه نمی شود.
- ۲۹- زینهار : امان .
- ۳۰- استمالت : دلجویی، مهربانی .
- ۳۱- کوتاه دستی : امانت ، درستکاری .
- ۳۲- معنی عبارت: همان طوركه نادرستی پسرش درضمن گفتارش آشكار وثابت شد.
- ۳۳- دارنعم : سرای آخرت .
- ۳۴- ادب بلیغ : گوشمالی كامل، مجازات كافی .
- ۳۵- یمن : مبارکی ، خجستگی ، فرخندگی .

سرانجام اسکندر

چون سكندر را مسخر شد جهان
وقت مرگ او درآمد ناگهان

گفت : «تابوتی کنید از بهر من
 دخمه‌یی (۱) سازید پیش شهر من
 کف گشاده دست من بیرون کنید
 نوحه (۲) بر من هر زمان افزون کنید
 تا زمال و لشکر و ملک (۳) و شاهی
 خلق می‌بینند (۴) دست من تهی
 گر جهان در دست من بود آن زمان
 در تهی دستی برفتم از جهان»
 مال و ملک این جهان چیزیچ (۵) نیست
 گر همه یابی چو من (۶) ، جز هیچ نیست
 (مصیبت نامه عطار)

- ۱- دخمه : سردابه‌یی که جسد مردگان را در آن نهند، گورستان زردشتیان.
- ۲- نوحه : گریه و زاری با آواز بلند ، شعری که در مراسم سوگواری خوانده‌شود.
- ۳- ملک : بزرگی، عظمت، پادشاهی، مملکت .
- ۴- می‌بینند : ببینند .
- ۵- پیچ : تاب ، خمیدگی ، کجی . جز هیچ نیست یعنی حقیقی نیست و جز دردسرو ناراحتی ثمری ندارد.
- ۶- عطار مردی متمکن و ثروتمند بوده‌و از پدرارثی کلان نصیب‌شده برای اطلاع بیشتر از شرح حالش می‌توان به کتاب شرح احوال عطار (به‌قلم استاد فقیه بدیع‌الزمان فروزانفر) مراجعه کرد.

داوری الغ بیگ

روزی نزد الغ بیگ (۱) میرزا کسی آمد و گفت که: من از سمرقند به بخارا می‌رفتم و همیانی در وی هزار سکه زر همراه داشتم، چون دوفرسنگ از شهر برآمدم، بر لب آبی در سایه درختی نشسته طعام می‌خوردم، مرا یاری بود از راه رسید و با هم به خوردن مشغول شدیم. مصلحت چنان شد که آن همیان با من نباشد، آن را به مصاحب (۲) خود سپرده، گفتم که این را به خانه من سپار. چون از بخارا بازگشتم معلوم شد که آن امانت را به خانه من نسپرده بود، و چون از وی طلب کردم گفت: من ترا هرگز ندیده‌ام! پادشاه فرمود که او را حاضر ساختند. از وی پرسید، گفت که من هرگز او را و آن درخت را که می‌گویند ندیده‌ام و نمی‌دانم که در کجاست. پادشاه، مدعی (۳) را گفت برو و از آن درخت چند برگی بیاور، و آن شخص که منکر (۴) بود پیش خود نگاه داشت و با وی به حکایت مشغول شد. (۵) در اثنای گرمی حکایت (۶)، پرسید که: «آیا آن شخص به پیش آن درخت رسیده است؟» آن منکر غافل بود، گفت: «ظاهراً هنوز نرسیده باشد!»

پادشاه به خنده درآمد و گفت: تو نگفته بودی که من آن درخت را ندیده‌ام و نمی‌دانم؟ پس چگونه دانستی که آن شخص نرسیده باشد؟ برخیز و مهمل مگوی و طریق کذب مپوی، و امانت به وی تسلیم کن.

(بدایع الوقایع - با اندکی تصرف)

- ۱- الغییک : از پادشاهان سلسله تیموری ، فرزند شاهرخ بن تیمور که در سال ۸۵۰ به سلطنت رسید و در ۸۵۳ به دست پسرش عبداللطیف گرفتار و کشته شد.
- ۲- مصاحب : دوست، هم صحبت، معاشر.
- ۳- مدعی : ادعاکننده، کسی که دعوی مال می‌کرد.
- ۴- منکر : انکارکننده .
- ۵- باوی به حکایت مشغول شد : با وی به صحبت کردن پرداخت.
- ۶- در اثنای گرمی حکایت : درگرمای صحبت کردن .

جوهر دانایی

- کودکی از جمله آزادگان (۱)
 رفت برون با دوسه همزادگان (۲)
 پای چو در راه نهاد آن پسر
 پویه همی کرد (۳) و درآمد بسر (۴)
 پایش از آن پویه درآمد زدست (۵)
 مهر دل و مهره پشتش شکست (۶)
 شد نفس آن دوسه همسال او
 تنگتر از قافیة (۷) حال او
 آن که و را دوست‌ترین بود (۸)، گفت:
 «در بن (۹) چاهیش ببايد نهفت
 تا نشود راز چو روز آشکار
 تا نشویم از پدرش شرمسار»
 عاقبت اندیش‌ترین (۱۰) کودکی
 دشمن او بود از ایشان یکی

گفت : همانا که درین همهران
 صورت این حال نماند نهان (۱۱)
 چون که مرازین همه دشمن نهند (۱۲)
 تهمت این واقعه بر من نهند
 زی (۱۳) پدرش رفت و خبردار کرد
 تا پدرش چاره آن کار کرد
 هرکه درو جوهر (۱۴) دانایی است
 بر همه کاریش توانایی است
 (مغزن الاسرار)

- ۱- آزادگان : از گروه بزرگ زادگان، نجیب زادگان .
- ۲- همزادگان : همسالان .
- ۳- پویه همی کرد : می دويد .
- ۴- درآمد بسر : لغزید ، سقوط کرد ، باسر به زمین خورد .
- ۵- درآمد زدست : از اختیارش خارج شد .
- ۶- مهر دلش شکست ، چیزی است نظیر آنچه امروزه گویند «بند دلش پاره شد»
 سخت خود را باخت و از حال رفت.
- ۷- گاهی شاعران در حین شعرگویی به تنگی قافیه دچار می شوند، یعنی قافیه‌یی که
 با سایر قوافی شعرشان سازگار باشد نمی یابند دراین حال گویند به تنگی قافیه
 گرفتار شدند. در بیت فوق مقصود آن است که نفس همسالان آن کودک، از شدت
 ترس واضطراب آن چنان درسینه گرفت که حال آنان به مراتب سخت تر از حال
 کودک مجروح شده بود.
- ۸- کودکی که برای آن کودک مجروح به منزله صمیمی ترین دوست بود .
- ۹- بن : ته .
- ۱۰- عاقبت اندیش ترین : دوراندیش ترین .

- ۱۱- معنی بیت : بیشك دربين اين بچه‌ها موضوع مخفی نمی‌ماند.
- ۱۲- معنی مصرع : چون که مرا در بين اين جمع دشمن آن كودك می‌دانند .
- ۱۳- زی : به سوی .
- ۱۴- جوهر . مایه .

مغرن‌الاسرار : یکی از مثنویهای خمسۀ معروف نظامی داستانسرای بزرگ قرن ششم ایران، که آن را در سال ۵۷۰ به نام فخرالدین بهرامشاه بنی‌داوود پادشاه ارزنگان ساخته است. این مثنوی شامل دوهزار ودویست و شصت بیت است و موضوع آن حکمت و موعظه و پنداست در بیست مقاله که همه‌جا یاداستان و تمثیل و حکایات آمیخته است . نظامی در ساختن مغزن‌الاسرار از سنایی پیروی کرده است.

هارون‌الرشید و برمکیان (۱)

از الطافی که ایزد سبحانه (۲) و تعالی بر هارون‌الرشید کرده بود، یکی آن بود که او را وزیری داده بود چون یحیی بن خالد برمک که در کرم و لطف و حلم و ذکا (۳) و کاردانی، او و فرزندان او آیتی (۴) بودند. یحیی را چهار فرزند بود: فضل و جعفر و محمد و موسی و چون مدت دولت ایشان امتداد پذیرفت ، هارون را از ایشان ملالت روی آورد تا آن همه جلالت به سبب آن يك ملالت باطل کرد.

ابتدای فساد کار ایشان آن بود که روزی بختیشوع (۵) طبیب که ترسا (۶) بود در خدمت هارون نشست به بود، یحیی درآمد و از غایت حرمت، که وی را بود، هرگاه که به‌خانه درآمدی، اجازت نخواستی.

چون این روز درآمد و به جایگاه بنشست، هارون از بختیشوع پرسید که کسی به خانه های شمابی اجازت شما درآید؟ گفت: نی، هارون گفت: می بایستی که خانه ما کم از خانه شما نبودی. یحیی دانست که مراد از این سخن وی است. برپای خاست و گفت: بنده این معنی نیک داند که بی اجازت، درخانه و سرای کس نشایدرفت و لیکن این مرتبتی بود که بنده را امیرالمؤمنین نهاده بود و او را بدین اقبال اختصاص فرموده و بارها به لفظ مبارك رانده و این دلیری بدان سبب کرد و اگر بنده يك نوبت به تعریض (۷) یا به تصریح (۸)، مثل این سخن استماع کرده بودی، هرگز برمثل این، جرأت اقدام ننمودی و اکنون توبه کردم و بعد از این بی ادبی نکنم.

هارون سر درپیش افکند و از حیا هیچ نگفت و بعد از آن یحیی هرگز بی اجازت به خدمت هارون درنیامد و به کرات (۹) از وزارت استعفا خواست، اما هارون او را معذور نداشت تا آن گاه که بخت ایشان درگشت و روز دولت ایشان ظلمانی شد و آن نعمت به عنا (۱۰) بدل شد و آن مکنت رفت و محنت (۱۱) آمد.

در آن وقت که فضل بن یحیی به طبرستان رفت به حرب یحیی ابن عبدالله (۱۲) که خروج کرده بود (۱۳) و او از فضل درخواست تا او را (۱۴) از هارون امان خواهد و هارون او را امان نامه یی بنوشت به خط خویش و یحیی بیامد و هارون او را به جعفر سپرد و گفت او را نگاه دار و در محافظت او مبالغت کن. هارون مر جعفر را گفت: برو و کار یحیی بن عبدالله را بساز. جعفر، یحیی را از حال آگاه ساخت. یحیی گفت: تومی دانی که من ذریه (۱۵) پیغمبرم و به عهد و امان آمده ام (۱۶) و اگر مرا بی گناه بکشی، فردای قیامت پیش جد من چه جواب خواهی داد؟

جعفر را بر او رقت آمد (۱۷) و می‌دانست که او بی‌گناه است، پس او را پوشیده به خراسان فرستاد و به نزدیک علی بن عیسی بن ماهان (۱۸) نبشت که او را به نزدیک تو فرستادم تا او را مخفی داری و اسباب فراغت او مهیا گردانی و میان علی بن عیسی و جعفر غبار نقاری (۱۹) بود و ضمائر ایشان بایکدیگر صافی نبود ولیکن چون جعفر از خواص حضرت خلافت بود، علی عیسی به ضرورت با او نفاقی می‌کرد و اظهار صداقت و اتفاقی به دروغ واجب می‌دید. چون آن نامه به‌وی رسید، او را به منزلی فرود آورد و عین‌نامه را به خدمت امیرالمؤمنین، هارون فرستاد. هارون به نزدیک علی کس فرستاد که او را نگاه‌دار تا هر حکمی که در باب او صادر شد به نفاذ رسانی (۲۰).

پس، از جعفر کینه در دل گرفت و قصد برانداختن آل برمک کرد. و از گناهانی که در حضرت ملوک و سلاطین درخور عفو نباشد، یکی فاش گردانیدن اسرار ایشان باشد، دیگر میل کردن به خصمان ملک. پس هارون از جعفر پرسید: یحیی بن عبدالله را چه کردی؟ گفت: به فرمان امیرالمؤمنین او را سیاست کردم. گفت: به جان و سر من که راست می‌گویی؟

گفت یا امیرالمؤمنین، من به جان و سر تو هرگز سوگند نخورم، می‌دانستم که او بی‌گناه است و نیز مرا معلوم بود که از وی فتنه نزاید و امیرالمؤمنین او را ایمن کرده و به دست مبارک خویش امان‌نامه بنوشته، ترسیدم که نباید (۲۱) که وبال (۲۲) نقض (۲۳) عهد به ایام دولت امیرالمؤمنین رسد، او را نزدیک علی بن عیسی فرستادم.

هارون گفت: نیکو کردی و صواب چنان بود و ما از آن فرمان

پشیمان شده بودیم. و چون جعفر بازگشت هارون مثال داد تا علی، سید را بکشد و خود عزم برانداختن آل برمک کرد.

چون سال صد و هشتاد و شش رسید، عزم حج کرد و یحیی و جعفر و فضل و دیگر آل برمک را با خود ببرد و آن کنیزك را که خبر عباسه (۲۴) گفته بود، او را نیز با خود همراه گردانید. عباسه را گفتند که او را از بهر آن می برد تا پسران ترا بنمایند (۲۵). گفت: چتوانم کرد (۲۶)؟ نه به حرام آورده بودم و پسران من نه اولاد زنایند (۲۷)، گناه او را بود که مرا به جعفر داد.

و چون رشید حج بگزارد، پسران عباسه را پیش خواند و آن دو دانه در خوشاب (۲۸) را که در طراوت و لطافت، گوهرکانی (۲۹) بودند بدید و اگر چه دلش برایشان بسوخت، فاما سیاست دولت غالب آمد. در تاریخ طبری (۳۰) آورده است که ایشان را بکشت و چون از بادیه (۳۱) برآمد، آل برمک را مراعات می کرد و الطاف بسیار واجب می دید... روز آدینه بود، آخر ماه محرم که فضل را بخواند و او را خلعتی فاخر (۳۲) بداد و همه فرزندان یحیی بن برمک را خلعت داد و بنواخت و جعفر را گفت: من امشب در حرم باجواری (۳۳) به مجلس عشرت خواهم نشست، باید که تونیز با من موافقت کنی و هم در سرا پرده خود با کنیزکان مغنیه (۳۴) به تماشا (۳۵) مشغول گردی و جعفر بازگشت. بعد از ساعتی هارون کس فرستاد تا ببیند که جعفر به شراب نشسته یانی. آن مرد چون دید که هنوز جعفر به مجلس طرب ننشسته، هارون را خبر کرد و رشید جهت جعفر نقل (۳۶) و می فرستاد و گفت می خواهم که به عیش و طرب مشغول گردی... چون نیم شب گذشت، هارون از حرم به بارگاه آمد و مسرور خادم را بفرستاد که برو و سر جعفر به نزدیک من آور. مسرور

ناگاه به نزدیک جعفر درآمد بی اجازت. جعفر بغایت بترسید، چنان که اثر سکر (۳۷) به یکبار از وی زایل شد گفت: یا مسرور مرا اجازت ده تا در حرم روم و وصیتی کنم. گفت: وصیت بکن، اما در حرم رفتن اجازت نیست. پس، از وی درخواست کرد که باشد که امیرالمؤمنین از سرمستی حکمی فرموده باشد، یکبار دیگر مراجعتی فرمای، باشد که رحمتی کند. مسرور گفت: امروز، همه روز (۳۸)، امیرالمؤمنین بر سر مصلی (۳۹) بوده است والبته گرد نبید ناگشته (۴۰).

پس جعفر زاری کرد که یکبار دیگر مراجعت نمای. مسرور برفت. رشید چون خبر آمدن او شنید بانگ بر وی زد که ترا بافضولی چه کار است، چرا فرمان را مطاوعت (۴۱) ننمایی؟ مسرور بازگشت و سر جعفر را از بدن جدا کرد و آن کان کرم و جهان مروت و عالم احسان را از پای درآورد.

جهان خرمن بسی داند چنین سوخت

مشعبد (۴۲) را نباید بازی آموخت

کدامین سرورا داد او بلندی

که بازش خم نداد از دردمندی؟ (۴۳)

پس همان ساعت یحیی و فرزندان او را بگرفت و جمله فرزندان را پیش وی شهید کردند و بعد از آن همه اقارب (۴۴) و متعلقان او را بکشتند و در حال، مثالها نوشتند به اطراف ممالك تا هر کسی بود از آل برمک، همه را بکشد و اموال و ضیاع و عقار ایشان در تصرف آورند و هارون جثه (۴۵) جعفر را به بغداد فرستاد تا او را چهارپاره کردند و بر چهار جسر (۴۶) بغداد بیاویختند و سر او را به پل بغداد بیاویختند و از آل برمک در روی زمین کس

نماند جز محمد بن خالد برمکی که برادر یحیی بود و او مردی بود خویشتن‌دار و در کارهای ملك خوض نکردی (۴۷) و با برادران در نیامیختی و هارون به سبب خویشتن‌داری به وی تعرضی (۴۸) نرسانید و چنان خاندانی که آیت کرم در شأن ایشان آمده بود (۴۹)، برانداخت و چندان مآثر (۵۰) از ایشان در عالم باقی ماند.

(جوامع‌العکایات ، به اختصار)

۱- «برمکیان از آل برمک بودند . این خانواده از عهدی قدیم در بلخ به تولیت بتخانه مشهور بوداییان که به «نوهار» معروف و به زبان دری «نوبهار» گویند، مشغول بوده‌اند و گویند که «برمک» به وزارت قباد دوم، شیرویه ساسانی نیز رسیده است. در عهد بنی‌امیه، این خانواده اسلام آوردند و جدایشان، خالد برمکی از خراسان به خدمت عبدالملك مروان آمد و به ندیمی او رسید و در عهد هشام بن عبدالملك ، اسلام آورد و در شورش خراسان، برخلاف بنی‌امیه با ابومسلم همراه شد و سپس به خدمت سفاح و منصور پیوست و در نزد عباسیان سمت وزارت یافت و پسرش یحیی در خدمت مهدی خلیفه وزارت یافت... و در عهد هارون به مقام بزرگ رسید و پسرانش هریک مقامی یافتند . این خانواده در نشر فرهنگ و تمدن ایران و تربیت عرب به آداب ایران و ترویج تاریخ و آداب ساسانیان، خدمتی بی‌نظیر به ایران کرده‌اند که شاهنامه و دیگر آثار ملی و ادبیات فارسی همه از نتایج آن خدمت‌هاست و در حقیقت با عشقی سوزان و اعتقادی قوی از معو آثار تاریخی و فرهنگ ایران که در شرف فنا بود ممانعت کردند و نویسندگان و شعرا را به سبب کرامت وجود و سخا بسته بخود و قوم نجیب ایرانی کردند و آنان را به نشر محامد و بسط فضایل قوم و ملت خود وادار ساختند و شکی نیست که سراندر سر این کار کردند اما نامی جاودان برای خود و ملت و نژاد خویش باقی گذاشتند .» (ملك الشعراى بهار) .

- ۲- سبجانه : پاك و والاست (او) خدا .
- ۳- ذكاء : زیرکی، تیزهوشی.
- ۴- آیت : اعجوبه ، نشانه ، علامت ، دلیل ، معجزه .
- ۵- بختیشوع : (یعنی نجات یافته عیسی) وی پسر جرجیس از اطباء بزرگ مسیحی قرن دوم هجری و از مردم جندی شاپور بود و ریاست بیمارستان جندی شاپور را برعهده داشت در سال ۱۷۱ هجری که هارون بیمار شد ، وی را به بغداد خواند و ریاست اطبا را بدو واگذاشت وفاتش در سال ۱۸۵ هجری قمری اتفاق افتاد.
- ۶- ترسا : مسیحی، عیسوی.
- ۷- به تعریض : به کنایه، پوشیده .
- ۸- به تصریح : آشکارا، به روشنی ، بی پرده .
- ۹- کرات : دفعات، مکرر.
- ۱۰- عنا : به فتح عین، رنج و مشقت .
- ۱۱- محنت : سختی ، رنج و بدبختی .
- ۱۲- یحیی بن عبدالله : از فرزندان حسن بن علی بن ابی طالب و از پیشوایان شیعه بود، فضل بن یحیی برمکی با وی دوستی‌ها کرد و یاری‌ها نمود . هارون را با وی عنادی شدید بود و با وجودی که خود برایش امان نامه نوشت مع هذا پیمان خویش شکست و دستور داد تا او را کشتند.
- ۱۳- که خروج کرده بود : که بر ضد خلیفه قیام کرده بود .
- ۱۴- او را : برای او .
- ۱۵- ذریه : به ضم اول و تشدید دوم، فرزندان .
- ۱۶- معنی جمله : به اطمینان و پشت گرمی امان نامه و عهدنامه خلیفه این جا آمده‌ام.
- ۱۷- بر او رقت آمد : دلش به حال وی بسوخت .
- ۱۸- علی بن عیسی بن ماهان : از سرداران معروف هارون که از طرف وی در حدود ۱۰ سال (۱۸۰ تا ۱۹۰) در خراسان حکم راند.
- ۱۹- نقار : به کسر اول، ستیزه، کینه، دشمنی.
- ۲۰- در باب او به نفاذ رسانی : درباره وی اجرا کنی.
- ۲۱- نباید : مبادا .

- ۲۲- و بال : آفت، شر، بدبختی، شومی .
- ۲۳- نقض : پیمان شکنی .
- ۲۴- هارون الرشید خواهر خود عباسه را به عقد ازدواج جعفر بن یحیی درآورد به شرطی که باوی همبستر نشود (چون نمیخواست از ایشان فرزندی به وجود آید و این امر را مخالف مصالح خلافت و مملکت داری خود می دانست و بیم داشت که ایرانیان به هواخواهی چنین فرزندی، خلافت را از خاندان وی بیرون کنند) اما چنانکه مشهور است عباسه از جعفر همسر شرعی خود باردار شد و دو فرزند به وجود آورد که هردو به دستور رشید به قتل رسیدند .
- ۲۵- بنماید : نشان دهد .
- ۲۶- چتوانم کرد؟ : چه می توانم کرد؟
- ۲۷- معنی جمله : از طریق نامشروع پسرانم را به دنیا نیاورده ام و فرزندانم زاده زنا نیستند .
- ۲۸- خوشاب : مروارید رخشان .
- ۲۹- گوهرگانی : جواهر معدنی ، گوهر اصیل .
- ۳۰- طبری : محمد جریر طبری، مورخ و مفسر شهباز قرن سوم و اوایل قرن چهارم متوفی به سال ۳۱۰ هجری قمری.
- ۳۱- بادیه : صحرا، در این جا به صورت خاص به کار رفته و مقصود صحرای عربستان یا بادیه العرب است.
- ۳۲- فاخر : گران بها .
- ۳۳- جواری : جمع جاریه، کنیزکان .
- ۳۴- مقنیه : آواز خوان، مطرب، خنیاگر.
- ۳۵- تماشا : مصدر باب تفاعل و در عربی (از ماده مشی : راه رفتن) به معنی باهم راه رفتن است ولی در فارسی به معنی تفریح و تفرج و دیدن دیدنی ها به کار می رود . اصل کلمه تماشی است ولی به تصرف فارسی زبانان گاهی یاء آخر مصادر باب تفاعل و تفاعل به لف تبدیل می شود مانند تقاضا، تمنا .
- ۳۶- نقل : آنچه بعد از شراب از قسم ترش و نمکین و کباب و غیره خورند ، به اصطلاح شرابخواران امروزی ، (مزه) .

- ۳۷- سکر : مستی .
- ۳۸- همه‌روز : یعنی تمام روز (از بام تا شام) قید است .
- ۳۹- مصلی : جای نماز ، سجاده .
- ۴۰- گردنبیدناگشته : شراب نخورده .
- ۴۱- مطاوعت : فرمانبرداری .
- ۴۲- به صیغه اسم فاعل مشعبد : یعنی نیرنگ‌باز ، حقه‌باز ، فریب‌کار ، حيله‌گر .
- ۴۳- معنی بیت : کدام سرو بلند قامت و موزون را پرورید که سرانجام از سردرد و ناکامی او راخمیده نکرد و از پای درنیاورد ؟
- ۴۴- اقارب : جمع اقرب ، نزدیکان .
- ۴۵- چشه : پیکر ، جسد .
- ۴۶- جسر : به فتح یا کسر جیم ، یعنی پل .
- ۴۷- خوض نکردی : مداخله نمی‌کرد ، تعمق نمی‌کرد .
- ۴۸- تعرض : گزند .
- ۴۹- آیت کرم درشان ایشان آمده بود : آیه جوانمردی و بخشش در حق ایشان نازل شده بود .
- ۵۰- مآثر : جمع مآثره ، آثار پسندیده آشکار ، بزرگواریها ، مفاخر .

در شکوه از پیری ، و وعظ

دریغ روز جوانی و عهد برنایی

نشاط (۱) کودکی و عیش خویشتن‌رایی (۲)

سرفروتنی انداخت پیریم در پیش

پس از غرور جوانی و دست بالایی (۳)

زهی (۴) زمانه ناپایدار عهد شکن
 چه دوستی است که بادوستان نمی پایی (۵)
 که اعتماد کند بر مواهب (۶) نعمت؟
 که همچو طفل ببخشی و باز بر بایی
 بزار تر گسلی هر چه خوبتر بندی
 تباه تر شکنی هر چه خوشتر آرای (۷)
 به عمر خویش کسی کامی از تو بر نگرفت
 که در شکنجه بی کامیش نفرسایی
 اگر زیادت قدر است در تغیر نفس
 نخواستم که به قدر من اندر افزایی (۸)
 مرا ملامت دیوانگی و سر سبکی
 ترا سلامت پیری و پای برجایی (۹)
 شکوه پیری بگذار و علم و فضل و ادب
 کجاست جهل جوانی و عشق و شیدایی
 نه آن جلیس (۱۰) انیس (۱۱) از کنار من رفته است
 که بعد از او متصور شود شکیبایی
 دریغ خلعت زیبای احسن التقویم (۱۲)
 بر آستین تنعم (۱۳) طراز (۱۴) زیبایی
 اگر ز باد فنا ای پسر بیندیشی
 چو گل به عمر دو روزه غرور نمایی
 زمان رفته نخواهد به گریه باز آمد
 نه آب دیده که گر خون دل بیالایی (۱۵)
 همیشه باز نباشد درد و لختی چشم
 ضرورت است که روزی به گل بیندایی (۱۶)

چو تخم خرما فردات پایمال کنند
وگر به سروری اسروز نخل خرمایی (۱۷)
برادران تو بیچاره در ثری (۱۸) رفتند
تو همچنان ز سر کبر بر ثریایی (۱۹)
دماغ پخته (۲۰) که من شیر مرد برنایم
برو چو باسگ نفس نبهره (۲۱) برنایی
هر آن زمان که ز تو مردمی برآساید
درست شد به حقیقت که مردم آسایی
سغن دراز مکن سعدیا و کوته کن
چوروزگار به پیرانه سر (۲۲) به رعنایی (۲۳)
وگر عنایت و توفیق حق نگیرد دست
به دست سعی تو باد است (۲۴) تانپیمایی (۲۵)
(سعدی)

- ۱- نشاط : جست و خیز ، خوشی ، میل .
- ۲- عیش خویشتن رایی : زندگی توأم با خودسری و خودرایی .
- ۳- دست بالایی : قدرت ، توانایی .
- ۴- زهی : هم از ادات تحسین است و هم از ادات تأسف و اندوه (چه قدر بدی ، چه قدر زشتی) .
- ۵- نمی پایی : دوام نمی آوری .
- ۶- مواهب : جمع موهبت ، بخشش ها .
- ۷- معنی بیت : هر عهد و پیمان را هرچه خوبتر ببندی ظالمانه تر و بی رحمانه تر می شکنی و هرچیز را که نیکوتر بیارایی و زینت دهی ، به خشن تر صورت و خراب تر هیأتی آن را ضایع می کنی .

- ۸- معنی بیت : اگر بلندی مقام بادگرگونی نفس (در این جا مقصود پیر شدن و فرسودگی است) بستگی دارد ، من چنان قدر و منزلتی را نخواستم .
- ۹- معنی بیت : سرزنش سبکسری و جمل جوانی بر من و سلامت و وقار پیری بر تو ارزانی باد .
- ۱۰- جلیس : همنشین .
- ۱۱- انیس : همدم ، هم خو ، کسی که به او انس گرفته شود .
- ۱۲- احسن التقویم : اشاه است به آیه شریفه : لقد خلقنا الانسان فی احسن التقویم (آیه چهارم از سورة نود و پنجم والتین) یعنی همانا که آدمی را به زیباتر صورتی خلق کردیم . بی تردید در طول حیات آدمی ، روزگار جوانی دوران کمال جسمانی و زیبایی و برازندگی است و چون سعدی ابیات فوق را در هنگام پیری سروده لذا از دوران شباب که به قول وی آدمی خلعت زیبای احسن التقویم را به تن دارد (در نهایت زیبایی و کمال است) با حسرت و افسوس یاد می کند .
- ۱۳- تنعم : روزگار خوش توأم با ناز و نعمت .
- ۱۴- طراز : حاشیه ، زینت پارچه ، کناره جامه که به رنگی جز رنگ پارچه اصلی می کردند ، آه و افسوس از دورانی که با ناز و نعمت گذشت و از جوانی و زیبایی بهره یی بود .
- ۱۵- پالودن : یعنی فرو ریختن ، جاری شدن ، پاک کردن و نیز معانی دیگر .
- ۱۶- اندودن : یعنی مالیدن .
- ۱۷- نخل خرمایی : درخت خرما هستی .
- ۱۸- ثری : خاک نمناک ، زیرزمین .
- ۱۹- ثریا : پروین ، نام شش ستاره کوچک است در کوهان برج ثور .
- ۲۰- اندیشه باطل کرده ای .
- ۲۱- نمبره : دون ، فرومایه ، ناسره ، ناخالص . معنی مصراع : برو و بیموده ادعای قدرت مکن زیرا که تو هنوز حریف سگ نفس فرومایه خودت نشده ای (یعنی اختیار نفست را در دست نداری) .
- ۲۲- پیرانه سر : سر پیری .

- ۲۳- رعنائی : خودبینی ، خودخواهی ، نادانی ، زیبایی . رعنا در زبان فارسی غالباً به معنی برازنده ، زیبا ، خوشگل بکار رفته است .
- ۲۴- زنه‌ار ، موظب باش .
- ۲۵- بادپیمودن : کار بیسوده کردن ، عمل لغو انجام دادن .

حکایت

در کتاب فرج بعد از شدت آورده است که سلیمان وهب(۱) در دیوان نشسته بود و احمد بن ابی‌خالد صیرفی(۲) کاتب به نزدیک او درآمد، از برای او برپای خاست و او را در صدر(۳) دیوان نشاند و از جمله کارها اعراض کرد(۴)، تا او نشسته بود خویش را بدو مشغول می‌داشت. چون برخاست، غلامان را فرمود بر عقب او برفتند و هر کس که در آن مجلس بود تعجب کرد و آن تعظیم را از وی نپسندید، چه رسم نبود که اصحاب دیوان(۵)، در دیوان هیچکس را(۶) قیام کردند. و چون سلیمان اثر انکار در جبین(۷) همگنان مشاهده نمود، روی به پسر خویش کرده گفت : چون خلوت باشد، سبب تعظیم و تبجیل(۸) که من این مرد را کردم از من سؤال کن تا ترا اعلام کنم(۹). چون انبوهی کمتر شد و به طعام خوردن مشغول شدیم، عبدالله می‌گوید که پدرم روی به من کرد و گفت... تو و حاضران بر من منکر بودید بدان اکرام که احمد بن ابی‌خالد را کردم. گفتم: آری. گفت: مدت‌های مدید او مباشر اعمال مصر بود(۱۰)، یکسال او را معزول کردند و عمل مصر به من تفویض فرمودند(۱۱)، چون به مصر رسیدم، تفحص احوال و تجسس عادات او کردم. او

را در آن دیار به آثار حمیده و سعی (۱۲) مشکور یافتم، زبان‌ها بر ثنای او متفق و دل‌ها بر ولای (۱۳) او متحد، سپاهی و لشکری از او شاکر، رعیت و عوام الناس او را به خیر ذاکر، و صاحب برید (۱۴) با او دوستی تمام داشت. من هر چند خواستم که به وی نکته‌یی گیرم و او را به تقصیر منسوب گردانم، و بهانه‌یی انگیزم (۱۵) که بدان سبب مالی از او مطالبه کنم، نتوانستم الا آن که حساب سال گذشته به دیوان امیر المؤمنین رفع نکرده بود، از آن که آن سال که در آخر آن او را به سبب نصب من معزول کردند، تمام نشده بود. او را بر آن داشتم (۱۶) که چیزی از دخل دو ساله که به من حواله است بیندازد و در اخراجات و نفقات بیفزاید، چنان که این دو ساله که به من حواله است هر سال صد هزار دینار باشد (۱۷). از این امتناع نمود و ابا (۱۸) کرد. من با او خشونت کردم و درشتی نمودم و به پنجاه هزار دینار راضی شدم، اجابت نکرد (۱۹) و گفت: من به جهت خود خیانت نکنم، برای دیگری چرا کنم و سیرت خود را از عفاف بگردانم؟ من فرمودم تا او را محبوس و مقید کردند و چند ماه در حبس بود و باز اجابت ننمود و صاحب برید به متوکل نامه نوشت به مضمون آن که: مال مصر به نفقات و مؤونات (۲۰) سلیمان وفا نخواهد کرد و احمد بن ابی خالد براستی و کوتاه دستی (۲۱) معروف است و رعیت از او راضی و خشنود و من از این معنی غافل (۲۲).

يك روز از روزها متفكر مانده بودم، رقة احمد بن ابی خالد به من آوردند، التماس کرده بود که او را پیش خود خوانم و نوشته بود که مهمی است عرضه باید داشت. و هیچ شك نکردم که از آن حبس و قید ملول (۲۳) گشته و عاجز شده. چون از طعام فارغ شدم، او را پیش خود خواندم همچنان مقید. چون به من رسید، خلوت

خواست . بفرمودم تا خالی کردند . گفت : ای مہترمن ، هیچ وقت آن نیامد کہ دلت را بر من رحم آید و شفقت در حق من مبذول داری؟ چون ہرگز میان من و تو دشمنی نبودہ است و کینہی نیست ، بی گناہی این ہمہ مشقت بر من چرا رواداری و از آنچه از تو التماس می کنم قبول نمی کنی؟

چون سخن او ضد آن بود کہ من در خیال داشتم ، درخشم شدم و او را دشنام دادہ و ناسزا گفتم و گفتم : این کار مہم کہ نوشتہ ای ہمین است و بر من سخریہ می کنی (۲۴)؟ گفت : یاسیدی التماس مرا بہ نزدیک تو قبول نخواہد بود و از آنچه می فرمایی چارہ نیست؟ گفتم بہ ضرورت آنچه ترا می فرمایم می باید کرد . گفت : اکنون کہ چنین است این رقعہ بخوان!

نامہ بہ من داد سربہ مہر . چون مہر از وی برگرفتم ، خط متوکل (۲۵) خلیفہ بود کہ می شناختم ، مرا عزل و تسلیم اعمال بہ احمد بن ابی خالد نمودہ و بیرون آمدن از عہدہ ہرچہ بر من لازم داند و فرمودہ : کہ حساب من بکنند و آنچه بر من ثابت شود ، بہ وی بسپارم (۲۶) .

از درشتی این حال و سختی این واقعہ بیم آن بود کہ مدہوش شوم ، کہ مردی ہنوز این لحظہ از شتم (۲۷) او خاموش نگشتہ ام بر من مسلط شود و نافذ الامر (۲۸) گردد ، حال من چگونه باشد؟ من در این حیرت بودم کہ امیر شہر و اصحاب او درآمدند و مرا و جملگی اصحاب و کتاب و حواشی (۲۹) و خدم مرا موکل بر سر کردند (۳۰) و خزاین و بیوتات (۳۱) را جملہ مہر بر نہادند و من از آن حالت و خجالت ، پارہ پارہ از صدر فرو می خزیدم (۳۲) تا آن کہ پیش احمد بہ زانو درآمدم و امیر شہر آہنگران را در آورد تا بند از احمد برداشتند و می خواستند

که برپای من نهند. احمد نگذاشت و برپای خاست و گفت: تو قریب‌العهدی به عمل این شهر (۳۳) و ترا سرایی و منزلی نیست و دوستی که به‌خانه او روی، و باتو حواشی و خدم بسیاراست و در موضع دیگر نگنجی، هم در این سرای باش و من جایگاه دیگر یابم و بیرون رفت و بفرمود تا موکلان از سرمن و جمله خدمتکاران باز گردند و مهر از خانه‌ها برگرفتند و کتاب و بواب (۳۴) و محاسبان مرا با خود برد.

چون ایشان رفتند و من خانه از موکلان خالی دیدم، بخفتم و گفتم: مگر به خواب می‌بینم و اصحاب خود را گفتم: بنگرید تا بر ما کسی را موکل کرده‌است؟ گفتند: نیست. تعجب کردم و حیرت زیادت شد. چون بامداد شد، هنوز پگاه بود که به‌سلام من آمد و من نماز دیگر (۳۵) آن روز به نزدیک او رفتم و هم بر این قاعده مدت يك ماه بگذشت، اگر او بامداد به نزدیک من آمدی، من شبانگاه پیش او رفتمی و هر روز هدایا و الطاف او از برف و میوه و مرغ و ماهی و بره متوالی می‌رسید. چون يك ماه بر این منوال (۳۶) بگذشت، يك روز مرا گفت: یا ابایوب بر مصر عاشق شده‌ای که نه هوای خوب دارد و نه آبی خوشگوار و نه جای نیک و از بودن مصر غرض، رفعت و جلال و کسب جاه و مال باشد و آن خود نیست. اگر تو در حضرت خلافت باشی، بزرگترین منصبی و جلیل‌ترین عملی در مدت نزدیک به تو حواله کنند. گفتم: مقام (۳۷) و رفتن من بر مقتضای حکم و فرمان تست و منتظرم تا هر کجا که اجازت باشد عزیمت کنم. گفت: بفرماتا کاتب تو خطی نویسد که رفع حساب این شهر بر من است (۳۸) و در حفظ خدا روی به آن جانب آر که ترا مراد است.

کاتب را گفتم: تا چنان که فرموده بود خطی نوشت و بدو تسلیم کردم و دیگر روز از شهر بیرون آمدم. او و امیر شهر و قاضی و وجوه اعیان (۳۹) مصر به مشایعت بیرون آمدند و احمد بن ابی خالد مرا گفت: در نخستین منزلی که در پنج فرسنگی شهر است توقف کن تا جماعتی را همراه کنم که در خدمت تو باشند که راه ناایمن است. من از این، بغایت متوحش شدم و پریشان خاطر گشتم و با خود گفتم مرا به تملق مغرور کرد (۴۰) تا بیرون روم و هرچه دارم با خود بیرون آرم و او جمله را بفرماید تا از من بستانند و مرا دیگر باره به دست موکلان باز دهد و محبوس گرداند و آنچه بماند مطالبه کند و بر معامله‌یی که من با او می‌کردم قیاس نمودم (۴۱) که راست گفته‌اند: «بد کردار بداندیش بود».

القصه بدان مرحله (۴۲) که فرموده بود نزول کردم و به قضا تسلیم نمودم و منتظر بلانثستم تا آن که اوایل صبح لشکری دیدم که از مصر به سوی ما می‌آمد. گفتم: تواند بود بلکه آن جماعت باشند که به گرفتن مامی آیند. غلامان را گفتم تا از این حال متفحص گشتند و گفتند: احمد بن خالد است و من از خیمه بیرون آمدم و او را استقبال نمودم و بروی سلام کردم. چون فرود آمد و بنشست، گفت: بفرمات خالی کنند و من هیچ شک نکردم که به جهت انتقام خلوت می‌کند. عقل از من زایل شده حیران بماندم.

چون جماعتی که در مجلس بودند بیرون رفتند و من و او تنها بماندیم، گفت: روزگار ولایت توبه مصر دیر نکشید و زیادت حظی و بیشتر فایده‌یی نیافتی و آنچه در ایام ولایت خود بر من تکلیف می‌کردی و مرا بدان می‌فرمودی و من اجابت نمی‌کردم، در این مدت، بیرون رفتن ترا تأخیر به جهت آن می‌داشتم (۴۳). از

روز اول تابه امروز بدان مشغول بودم چنانکه فرمودی بعضی از ارتفاع فرو نهادم و چیزی در اخراجات فزودم (۴۴) در هر سال پانزده هزار دینار تفاوت پدید بیامد و آن را سی هزار دینار جمع کردم و آوردم و بر استران است بفرما قبض کنند. فرمودم تا قبض کردند و دست او را بوسه دادم و گفتم: آن کردی که برامکه نکردند دست از من درکشید و دست و پای من ببوسید و گفت: چیزی دیگر در پیشست طمع دارم که قبول کنی، گفتم: چیست آن؟ گفت پنج هزار دینار از زرق و مرسوم (۴۵) خود، اجازت کنی تا تسلیم کنم. من امتناع کردم و خواستم که قبول نکنم. سوگند خورد که قبول کنی. پس گفت: توبه حضرت خلافت می روی، کتاب و رؤسای حضرت از توره آورد (۴۶) خواهند و گویند: عمل ولایت مصر داشته ای، پس ورقی کاغذ حاضر کرد و تفاصیل هدایا و تحف و انواع لطایف و طرایف بر او ثبت کرد و از اجناس جامه ها و چهارپایان و بندگان و فرش و طیب (۴۷) چندان که قیمت جمله زیادت از ده هزار دینار بود. فرمودم تا فرو گرفتند و او را شکر بسیار کردم.

بعد از آن گفت: یاسیدی (۴۸)، مرا ولوعی (۴۹) باشد بر بدایع فرش و بساط ها (۵۰) و فرموده ام تا یک خانه وار (۵۱) فرش مذهب (۵۲) بافته اند... و پنج هزار دینار بر آن صرف شده، اما به ده هزار، مثل آن نتوان یافت که اگر به وزیری دهی، بنده تو شود و اگر هدیه خلیفه سازی، بر وی مالک شوی. و اگر از بهر خود نگاه داری بدان متجمل (۵۳) شوی و بفرمود تا تسلیم من کردند. چون بدیدم، هرگز مثل آن ندیده بودم و هیچکس بر خویشتن در آن ایثار نتوانستم کرد... و تا اکنون همچنان نونهاده است. پس مرا ملامت می کنی ای پسر، چنین مردی را (۵۴) چرا برخیزم و تواضع کنم؟!

عبدالله می‌گوید: گفتم: لاوالله (۵۵) که او به همه تجلیل و تعظیم سزاوار است هر که را از عمل معزول یافتی، طریق احسان سپردی و نیکویی‌ها در حق او به جای آوردی احمد بن ابی خالد الصیرفی در آموخت.

(آثار الوزرا)

- ۱- سلیمان وهب: از رجال و مرتبه‌داران عصر متوکل خلیفه عباسی.
- ۲- احمد بن ابی خالد صیرفی: معروف به الوزیر، وزیر جعفر بن معتصم ملقب به متوکل عباسی، یعقوبی می‌نویسد در سال ۲۳۴ متوکل بر وزیرش احمد بن ابی خالد خشم گرفت و پس از اخذ اموال وی را ببخشد.
- ۳- صدر: بالای مجلس (در دیوانخانه، وزارتخانه).
- ۴- اعراض کرد: رها کرد، روی برتافت.
- ۵- اصحاب دیوان: دیوانیان، کارکنان دیوان.
- ۶- را: برای.
- ۷- جبین: پیشانی.
- ۸- تبجیل: بزرگداشت، احترام.
- ۹- اعلام کردن: آگاه کردن.
- ۱۰- مدت‌های مدید مباشر اعمال مصر بود: مدتی طولانی متصدی حکومت نواحی مصر بود.
- ۱۱- عمل مصر به من تفویض فرمودند: حکومت نواحی مصر به من واگذار کردند.
- ۱۲- سعی: کوششی که شایسته سپاسگزاری باشد.
- ۱۳- ولا: دوستی.
- ۱۴- صاحب برید: رئیس پیک‌ها که مأمور اعلام وقایع شهر به سلطان بود.
- ۱۵- بهانه‌ی انگیزم: به وجود آورم، به اصطلاح مردم، بهانه‌ی بتراشم.
- ۱۶- او را برآن داشتم: به او تکلیف کردم.

- ۱۷- معنی جمله : مقداری از درآمد دو ساله که به حواله من است کم کن و مقداری بر هزینه ها و خرج هایی که کرده ای اضافه کن ، بطوریکه تفاوت هر سالش بشود صد هزار دینار و آن را به من بده .
- ۱۸- ابا : خودداری ، امتناع .
- ۱۹- اجابت نکرد : نپذیرفت ، قبول نکرد .
- ۲۰- مؤونات : مخارج .
- ۲۱- کوتاه دستی : امانت ، درستکاری .
- ۲۲- معنی جمله : من بی خبر بودم که صاحب برید گزارشی به زیان من و به سود احمد به خلیفه داده است .
- ۲۳- ملول : خسته ، افسرده .
- ۲۴- بر من سخریه می کنی : مرا مسخره می کنی ، مرا دست انداخته ای ؟
- ۲۵- متوکل : جعفر بن معتصم ملقب به متوکل ، دهمین خلیفه عباسی که در سال ۲۳۲ به خلافت رسید .
- ۲۶- معنی جمله : فرمود تا به حساب من برسند و هر چه ثابت شود نزد من است به او تحویل دهم .
- ۲۷- شتم : دشنام دادن ، ناسزا گفتن .
- ۲۸- نافذ الامر : آن که حکمش اجرا می شود .
- ۲۹- حواشی : اطرافیان .
- ۳۰- معنی جمله : و بالای سر کسان و منشیان و اطرافیان و خدمتگزاران من مأمور و مراقب و نگهبان گذاردند و آنها را زیر نظر گرفتند .
- ۳۱- بیوتات : خانه و ساختمانها .
- ۳۲- پاره پاره از صدر فرو می خزیدم : از بالای مجلس آهسته آهسته به پایین مجلس خزیدم .
- ۳۳- تو قریب العمهدی به عمل این شهر : دیری نیست که حاکم این شهر شده ای .
- ۳۴- بواب : دربان .
- ۳۵- نماز دیگر : هنگام نماز عصر (قید است) .
- ۳۶- منوال : روش ، ترتیب .
- ۳۷- مقام : ماندن ، اقامت کردن .

- ۳۸- رفع حساب این شهر با من است : جواب حساب و درآمد این شهر را من باید پس بدهم .
- ۳۹- وجوه اعیان : همه بزرگان و سرشناسان .
- ۴۰- مغرور گرد : فریفت ، گول زد .
- ۴۱- قیاس نمودم : مقایسه کردم ، سنجیدم .
- ۴۲- مرحله : جایگاه ، جایی که مسافران در آن فرود آیند ، منزل .
- ۴۳- بیرون رفتن ترا تاخیر به جهت آن می داشتم : بدین جهت خارج شدن ترا از مصر به عقب می‌انداختم .
- ۴۴- بعضی از ارتفاع فرو نهادم و چیزی در اخراجات قزودم : برخی از درآمدها را نادیده گرفتم (به حساب نیاوردم) و مقداری بر هزینه‌ها اضافه کردم .
- ۴۵- مرسوم : مقرری ، واجب ، مستمری ، حقوق .
- ۴۶- ره‌آورد : سوغات ، هدیه .
- ۴۷- طیب : بوی خوش ، عطر .
- ۴۸- یا سیدی : ای آقای من .
- ۴۹- ولوع : آزمند شدن ، حریص گشتن ، آزمندی بسیار .
- ۵۰- معنی جمله : حرص بسیاری دارم نسبت به فرشها و گستردنی‌های عالی‌و‌بدیع
- ۵۱- خانه‌وار : به اندازه يك اطاق .
- ۵۲- مذهب : طلاکاری شده ، زراندود .
- ۵۳- متجمل : صاحب تجمل .
- ۵۴- را : برای .
- ۵۵- لا والله : نه به خدا .

میهمان مرد خدا

رهبری بودست الحق رهنمای (۱)
 میهمانی خواست يك روز از خدای
 گفت در سرش (۲) خداوند جهان
 کایدت فردا پگه (۳) يك میهمان
 روز دیگر مرد ، کار آغاز کرد
 هر چه باید میهمان را ساز کرد (۴)
 بعد از آن می کرد هرسویی نگاه
 پیش او آمد سگی عاجز ز راه
 مرد آن سگ را براند از پیش خوار
 همچنان می بود دل در انتظار
 تا مگر (۵) آن میهمان ظاهر شود
 هدیه (۶) حق زودتر حاضر شود
 کس نگشت البته از راه آشکار
 میزبان در خواب شد از اضطرار (۷)
 حق خطابش کرد کای حیران خویش
 چون فرستادم سگی را زان خویش
 تا تو مهمان داریش کردیش دور ؟
 تا گرسنه رفت از پیشت نفور (۸) ؟
 مرد چون بیدار شد سرگشته (۹) شد
 در میان اشك و خون آغشته (۱۰) شد

می‌دوید از هر سویی و می‌شتافت
 عاقبت در گوشه‌یی سگ را بیافت
 پیش او رفت و بسی زاریش کرد
 عذر خواست و عزم دلداریش کرد
 سگ زبان بگشاد و گفت : «ای مرد راه (۱۱)
 میهمان می‌خواهی از حق، دیده خواه (۱۲)»
 ای که از حق میهمان می‌بایدت
 دیده در خورتر (۱۳) از آن می‌بایدت
 گرنداری دیده ، از حق دیده خواه
 زان که نتوانی شدن بی دیده . راه (۱۴)
 (مصیبت نامه عطار)

-
- ۱- رهنما : صوفی آزموده‌یی بود که به راستی می‌توانست راهنمای نوکاران طریق تصوف شود .
 - ۲- درس : در باطن ، در خفیه ، خدا به ضمیرش الهام کرد .
 - ۳- پگه : مخفف پگاه ، صبح‌زود .
 - ۴- معنی مصراع : هرچه برای پذیرایی مهمان لازم بود آماده کرد .
 - ۵- مگر : شاید .
 - ۶- هدیه : تحفه ، ارمغان ، پیشکش .
 - ۷- از اضطرار : به ناچار .
 - ۸- نفور : گریزان ، در حال رمیدن .
 - ۹- سرگشته : حیران و سرگردان .
 - ۱۰- آغشته : خیس خورده ، نم کرده ، آلوده ، آلودن جسمی به مایع .
 - ۱۱- ای مرد راه : ای سالک ، ای مرد اهل طریقت ، ای صوفی .
 - ۱۲- معنی مصراع : چشم‌حقیقت‌بین‌خواه تا بتوانی مهمان خدا را تشخیص دهی .

۱۳- درخورتتر : شایسته‌تر .

۱۴- معنی مصراع : زیرا که بی‌دیده نمی‌توانی راه بسپری .

مصیبت‌نامه : منظومه‌یی عرفانی و اخلاقی و تربیتی است از شاعر و عارف بزرگ فریدالدین عطار نیشابوری (مقتول به سال ۶۱۸ هجری) ، که آن را در ۷۵۳۹ بیت به وزن رمل مسدس مقصور (= فاعلاتن ، فاعلاتن ، فاعلات) یعنی برهمان وزنی که مثنوی مولوی است ، سروده است . مصیبت‌نامه ، با تصحیح و مقدمه نورانی وصال چاپ شده است .

داستان ابوسهل بزاز

در روزگار سلطان یمین‌الدوله محمود، در وزارت خواجه احمد حسن میمندی (۱)، مردی بود که او را ابوسهل بزاز خواندندی. مردی متمول و گشاده دست بود ولیکن بی عقل و گزاف‌گوی (۲) و بی تمیز (۳) بود و پسری داشت احمد نام، مسرف (۴) و مبذر (۵) و باد دست. وقتی این احمد بیست هزار من نیل از آن (۶) سلطان سته بود و بعضی از آن بفروخته و تلف کرده. روزی ابوسهل بزاز نزدیک وزیر آمد و خدمت کرد (۷). وزیر گفت شنیده‌ام که پسر تو به مال سلطان تعلق ساخته و آن را تلف کرده است و چون تو پسر خود را رشید (۸) نمی‌دیدی، چرا بگذاشتی که به مال سلطان تعلق (۹) کند؟ و گمان ببری که من فروخواهم گذاشت (۱۰)؟ و امثال این می‌گفت. ابوسهل گفت : زندگانی خداوند دراز باد، فرزند مرا معذور

دار که او را احمد نام است و هرکه را احمد نام بود، احمق بود و هرچه کند از ابله‌پی و بی‌خردی کند، او را بیاید گذاشت (۱۱).
خواجه از این سخن بغایت برنجید و از آن حماقت و ابله‌پی او تبسم کرد، پس ابوسهل را گفت: تو از پسر خام‌تری و احمق‌تر، لعنت بر تو احمق بی‌اندیشه باد! ابوسهل چون آن دشنام‌های صریح بشنید، هنوز فهم نکرد که چه گفته است و اندیشه نکرد که وزیر را احمد نام است و از ادب نباشد از آن نوع کلمات گفتن، برخاست و گفت: مگر خداوند را کسی از من رنجانیده است که در حق من بزه‌کار (۱۲) می‌شود؟ خواجه گفت آری، از زبان تو شنیده‌ام. پس او را به زشتی تمام از حضرت (۱۳) براند و بعد از آن او را به خدمت (۱۴) خود نگذاشت.

(جوامع‌الحکایات عوفی)

۱- احمد حسن میمنندی : ابوالقاسم ، احمد بن حسن میمنندی ملقب به شمس‌الکفایت وزیر سلطان محمود و پسرش سلطان مسعود غزنوی است . محمود وی را در سال ۴۰۴ پس از ابوالعباس ، فضل بن احمد اسفراینی وزارت داد و چون مردی سخت‌گیر بود ارکان و اعیان دولت از او رنجیدند و در سال ۴۱۵ از کار برکنار شد و به زندان افتاد در عصر مسعود از زندان خلاص یافت و در سال ۴۲۲ مجدداً به وزارت منصوب گردید ، وفاتش در سال ۴۲۴ اتفاق افتاد.

۲- گزاف‌گوی : بیموده‌گوی .

۳- بی‌تمیز : نادان .

۴- مسرف : اسراف‌کننده ، آن که بیموده خرج کند .

۵- مبذر : کسی که مال خود را بی‌جا و بیموده خرج کند ، تبذیرکننده ، و لخرج

۶- از آن : متعلق به .

- ۷- خدمت کرد : احترام کرد ، تعظیم کرد .
- ۸- رشید : عاقل ، راه راست یافته ، راهنمای .
- ۹- تعلق : به معنی دلبستگی و درآویختن است و در اینجا مراد تجاوز کردن و دست‌درازی است .
- ۱۰- فروخواهم گذاشت ؟ : دست برخوام داشت ؟
- ۱۱- او را بباید گذاشت : او را به حال خود باید رها کرد ، کاری به کارش نباید داشت .
- ۱۲- بزه‌کار : گناه‌کار .
- ۱۳- حضرت : درگاه ، پیشگاه .
- ۱۴- خدمت : حضور .

ریش گاو

با پسر گفت پیری از همدان
 کای در اطوار کار خود همه‌دان (۱)
 خویش را عمری آزمودستی
 هیچ‌گه ریش‌گاو (۲) بودستی
 گفت با وی پسر که : ای بابا
 که بود ریش‌گاو ؟ گو باما
 گفت : آن‌کس که بامداد (۳) پگاه
 می‌نهد پا زکنج خانه به راه
 در دلش این‌هوس که بی رنجی
 یابم امروز رایگان گنجی (۴)

چون بدین جا رساند پیر سخن
 پسرش گفت در جواب که : «من
 بوده‌ام ریش گاو تا هستم
 ریش گاوی‌ست کار پیوستم (۵)
 نیست جز ریش گاویم کاری
 نیست از ریش گاویم عاری (۶)»
 (سلسلة الذهب جامی)

- ۱- معنی مصراع : ای که در همه گونه کارهای خود دانا و بصیری .
- ۲- ریش گاو : ابله ، احمق ، طمع‌کار .
- ۳- بامداد : صبح زود .
- ۴- معنی مصراع : مفت و بی‌رنج و زحمت گنجی به دست آورم .
- ۵- معنی مصراع : کارم دائماً حماقت و طمع ورزی است .
- ۶- عار : ننگ .

کرم فضل بن یحیی

روزی فضل بن یحیی از سرای خلیفه به خانه همی شد (۱).
 برنایی اندر راه پیش وی آمد خوبروی براسبی نشسته و جماعتی
 از کسان وی با وی نشسته و به خانه زن می‌شدند به دامادی. چون
 نزدیک فضل رسید، از اسب فرودآمد و رکاب او را بوسه داد. فضل
 یکی را از خادمان خویش پرسید که این کیست؟ گفت : پسر فلان

است، زن خواسته است، به دامادی می‌رود. فضل گفت : ای برنا مهر (۲) زن چند کرده‌ای؟ گفت چهار هزار درم. وکیل را گفت چهار هزار درم او را ده تابه مهر زن دهد و چهار هزار درم دیگر ده تا سرای خرد، تابه خانه زن نباید رفتن (۲) و چهار هزار درم دیگر او را ده تا اندر وجه هزینه و ولیمه (۴) کند و چهار هزار درم دیگر او را ده تا به سرمایه کند و ضیعتی (۵) او را ده که هر سال چندان غله کند که او و عیالش را کفایت کند.

چون فضل این بگفت، يك کس از آنان که با آن برنا بودند، برنا را گفت : از امیر فضل اندر خواه (۶) خاصگان و حاشیت (۷) خویش را به خانه تو فرستد به مهمانی تا ترا بدان کرامتی (۸) باشد، جوان گفت اصلح الله الامیر (۹)، اگر بینی (۱۰)، این نعمت بر من تمام کن (۱۱) و خاصگان و حاشیت را فرمان ده تا خانه من بیارایند به آمدن و مرا جاهی باشد بدان. گفت بفرمودم همه آنجا روند و ترا مبرت (۱۲) کنند. همه خاصگان و حاشیت و خادمان او به خانه برنا شدند و مهمانی بخوردند و هریکی بر قدر خویش (۱۳) او را مبرتی کردند، از هزار درم تا دو هزار درم. چون این برنا عروسی و مهمانی تمام کرد، پنجاه هزار درم حاصل کرد بیرون از هزینه و ضیعتی نیکو (۱۴).

(از تاریخ برامکه)

۱- به خانه همی شد : به خانه می‌رفت .

۲- مهر : کابین ، پول یا مالی که هنگام عقد ازدواج برزئه شوهر گذاشته شود که به زن دهد .

۳- تا به خانه زن نباید رفتن : تا این که مجبور نشود برای زندگی کردن به

- خانه زن برود ، به اصطلاح داماد سرخانه شود .
- ۴- ولیمه : مهمانی عروس ، طعامی که در مهمانی ، جشن عروسی ، و نظایر آن دهند .
- ۵- ضیعت : زمین محصولخیز ، زمین و آب و درخت .
- ۶- اندرخواه : درخواست‌کن ، خواهش‌کن .
- ۷- حاشیت : اطرافیان اعم از مصاحبان ، ندیمان ، چاکران و خدمتگزاران و غیره که با امیر و یا بزرگی باشند .
- ۸- کرامت : بخشش ، دهش ، جوانمردی ، بزرگواری .
- ۹- اصلح‌الله‌الامیر : نیکوداراد پروردگارامیر را .
- ۱۰- اگربینی : اگر صلاح بدانی ، اگر اجازه فرمایی .
- ۱۱- تمام‌کن : کامل‌کن .
- ۱۲- مبرت : احسان ، نیکی ، عمل‌حیر .
- ۱۳- برقدر خویش : به اندازه مقام و توانایی خود .
- ۱۴- بیرون از هزینه و ضیعتی نیکو : بجز خرج عروسی و دهی‌آباد و مرغوب .

مأمون و کنیزك

- چو دور خلافت به مأمون (۱) رسید
یکی ماه پیکر كنیزك خرید
به چهر آفتابی ، به تن گلبنی
به عقل خردمند بازی کنی (۲)
به خون عزیزان فرو برده چنگ
سرانگشت‌ها کرده عناب رنگ (۳)

برابروی عابد فریش خضاب
 چو قوس قزح بود بر آفتاب (۴)
 شب خلوت، آن لعبت (۵) حورزاد (۶)
 مگر (۷)، تن در آغوش مأمون نداد
 گرفت آتش خشم در وی عظیم
 سرش خواست کردن چو جوزا (۸) دونیم
 بگفتا: سر اینك به شمشیر تیز
 بینداز و با من مکن خفت و خیز
 بگفت: از چه بر دل گزند آمدت؟
 چه خصلت زمن ناپسند آمدت (۹)؟
 بگفت: ارکشی ورشکافی سرم
 زبوی دهانت به رنج اندرم
 کشد تیغ پیکار و تیر ستم
 به یکبار و بوی دهان دم به دم (۱۰)
 شنید این سخن سرور نيك بخت
 بر آشفت نيك و برنجید سخت (۱۱)
 همه شب درین فکر بود و نخفت
 دگر روز با هوشمندان بگفت .
 طبیعت شناسان (۱۲) هر کشوری
 سخن گفت با هر يك از هر دری
 دلش گر چه در حال (۱۳) ازورنجه شد
 دوا کرد و خوشبوی چون غنچه شد
 پری چهر را همنشین کردو دوست
 که این عیب من گفت، یار من اوست

به نزد من آن کس نکو خواه تست
 که گوید فلان خار در راه تست
 به گمراه گفتن نکو می‌روی
 جفایی تمام است وجوری قوی (۱۴)
 هر آنکه که عیبت نگویند پیش
 هردانی از جاهلی عیب خویش
 چه خوش گفت يك روز دارو فروش
 شفا بایدت ، داروی تلخ نوش (۱۵)
 وگر شربتی بایدت سودمند
 ز سعدی ستان تلخ داروی پند (۱۶)
 به پرویزن معرفت بیخته (۱۷)
 به شهد ظرافت در آمیخته
 (بوستان سعدی)

-
- ۱- مأمون : هفتمین خلیفه عباسی که در سال ۱۹۸ پس از محمد امین به خلافت نشست و تا سال ۲۱۸ حکومتش دوام یافت .
 - ۲- معنی بیت : از لحاظ صورت مانند خورشید درخشان و از لحاظ تن مانند درخت گلی زیبا بود اعجوبه‌یی بود که عقل عاقلان را هم به بازی می‌گرفت و فرزندان را هم شیفته خود می‌کرده . (مشهور است که عقل و عشق باهم مباینت دارند ولی این کنیزك به قدری زیبا بود که عاقلان را هم به دام عشق خود می‌کشید .)
 - ۳- معنی بیت : چنگال و سرانگشتان خود را به خون عاشقان فروبرده بود و ناخن‌ها را عنابی رنگ کرده بود . مقصود شیخ آن است که خضاب دست آن دلبر از خون عشاق وی بود و آن نازنین سخت عاشق‌کش بود .

- ۴- معنی بیت : رنگی که برابروان عابد فریب خود زده بود مانند رنگین‌کمان در برابر آفتاب بسیار زیبا جلوه می‌کرد .
- ۵- لعبت : عروسك ، معشوقه .
- ۶- حورزاد : حورزاده .
- ۷- مگر : اتفاقاً .
- ۸- جوزا : یکی از صورتهای فلکی که به شکل دو پیکر است ، چنان که گویی دو کودک برهنه به دنبال یکدیگر درآمده‌اند ، همچنین نام سومین برج از برجهای دوازده‌گانه مطابق با خردادماه کنونی . معنی مصراع : می‌خواست سرش را مانند دو پیکر از هم بشکافد ، یعنی اعدامش کند .
- ۹- معنی مصراع : کدام يك از منشاها و صفات من به نظر تو زشت آمد ؟
- ۱۰- معنی بیت : شمشیر بزنده و تیر ستمکار یکباره مرا می‌کشد ولی بوی بد دهان تو دم به دم .
- ۱۱- نيك ، سخت : بسیار ، فراوان ، هردو کلمه قید وصفند .
- ۱۲- طبیعت شناسان : پزشکان .
- ۱۳- درحال : همان لحظه .
- ۱۴- معنی بیت : به آدم گمراه اگر بگویند که به راه راست می‌روی ، درحق وی ستمی بزرگ و ظلمی فاحش روا داشته‌اند .
- ۱۵- معنی مصراع : اگر طالب درمانی ، دواي تلخ باید بخوری .
- ۱۶- معنی بیت اگر ترا شربت سودمندی ضرور است ، از سعدی داروی تلخ اندرز را بگیر .
- ۱۷- معنی مصراع : دارویی که آن را با غربال معرفت بیخته است (مقصود آن که در انتخاب و تشخیص آن پند ، از دانش و عقل خودیاری جسته و خرد اوماندند غربالی آنچه غیر ضروری و ناسودمند بوده جدا کرده و چیزی را که مفید بوده برگزیده ، پس از آن با شیرینی و لطیف طبعی و شوخی، اجزاء آن دارو را مخلوط کرده و از آن معجونی سودبخش فراهم آورده است .)
- توضیح : سابقاً برای شفای بیماران داروهای تلخ را می‌کوبیدند و از غربال‌رد می‌کردند و گاهی آنچه فراهم می‌آمد با عسل مخلوط می‌کردند (تا بیمار

طلم تلخ دارو را حس نکند نظیر آنچه که امروز به صورت لعاب شیرین روی قرص های تلخ مزه می‌کشند) و برای شفا به بیمار می‌دادند .
 سعدی می‌گوید من اندرزهای خود را که ظاهراً تلخند با شیرینی و شوخی و لطیف طبعی آمیخته‌ام تا هرکس به شنیدن آن رغبت کند و احیاناً بکار بندد تا وی را سودمند افتد .

بخشنده‌تر از معن زایده

معن بن زایده (۱) که به کرم و جوانمردی معروف و به سخا (۲) و بخشش موصوف (۳) بود حکایت کرد که چون منصور (۴) خلیفه بر من خشمناک شد و من متواری (۵) گشتم، فرمود تا مرا به جد تمام مطالبت کنند (۶) و در تجسس و تفحص (۷) از حال من مبالغت (۸) نمایند و کسانی را که از من نشانی برند مالها وعده می‌دادند و من همچنان در بغداد متواری بودم. چون مدت استتار (۹) امتداد یافت و طالبان بجد در کار من شدند (۱۰)، من مضطر (۱۱) شدم و خواستم که به موضعی دیگر نقل کنم (۱۲).

در آفتاب بسیار بنشستم تا رنگ روی من سیاه شد و موی روی را به ناخن پیرا (۱۳) فرا گرفتم و به شکل دیگر گردانیدم و بر مثال حمالان جبّه (۱۴) پشمین شتری در پوشیدم و براشتری نشستم و بدین هیأت (۱۵) خواستم که به بادیه (۱۶) روم. هنوز راهی نرفته بودم که شخصی سیاه، تیفی حمایل (۱۷) کرده بیامد و زمام (۱۸) ناقه (۱۹) مرا بگرفت و فرو خوابانید و گفت: «والله که مقصودو مطلوب امیرالمؤمنین منصور را یافتم.» و مرا سخت بگرفت. گفتم:

مرا چه می‌شناسی تو و که گمان می‌بری (۲۰)؟ گفت: تو معن بن زایده‌ای، گفتم: بترس از خدا و از این افترا (۲۱) استغفار (۲۲) کن، من کجا، و معن بن زایده کجا؟ گفت: «ترك این نوع حیل‌ها گیر که من در این معنی بشك نیستم و نخواهم افتاد و به تو عارف‌تر از آنم که تو بر نفس خویش (۲۳)».

چون بدیدم که انکار مفید نخواهد بود، گفتم: انگار (۲۴) که چنین است که تومی‌گویی، ترا از این چه که من هلاك شوم؟ اگر به طمع مالی افتاده‌ای که ایشان به تو دهند، و ترا بر این حرکت همان باعث است، اینك عقد (۲۵) جواهری با من است که قیمت آن ده چندان بیش از آن مال باشد که ترا در خیال آید که به تو دهند، آن را از من قبول کن و در ریختن خون من سعی مکن. گفت «بیار». من آن عقد جواهر را بدو دادم. ساعتی در آن نگاه کرد و گفت: راست گفتمی در آنچه این مال عظیم می‌ارزد و قیمتی تمام دارد شکی نیست، اما از تو قبول نکنم تا آن‌گاه که از تو سخنی نپرسم، اگر راست بگویی اطلاق (۲۶) کنم تا بروی. گفتم: بپرس. گفت: تو در میان خلاق به سخاوت معروفی و به کرم و مروت موصوف و در جوانمردی مبالغت‌های بسیار می‌نمایی، راست بگو که در مدت عمر خویش هرگز تمامت مال خود را به کسی داده‌ای؟ گفتم: نه، گفت: نیمی از مال خویش به کسی بخشیده‌ای؟ گفتم: نه، گفت: ثلثی داده‌ای؟ گفتم: نه، همچنین می‌پرسید تا به عشری (۲۷) رسید، من شرم داشتم که بگویم نه، گفتم: ممکن است که این قدر داده باشم. گفت: می‌دانم که نداده‌ای، پس بدان که من مردی پیاده‌ام و این اجری (۲۸) و جامگی (۲۹) من از منصور هر ماه بیست درم است و این عقد جواهری که توبه من داده‌ای، قیمت آن چندین هزار دینار است

و بغیر از این من هیچ ندارم. این عقد جواهر را به تو بخشیدم و ترا برای کرم و جوانمردی مشهور تو بخشیدم و این گذشت را بدان جهت کردم تا بدانی که در دنیا از تو جوانمردتر و باهمت‌تر کس هست و به خویشتن معجب (۳۰) و مغرور (۳۱) نباشی و هر مبالغتی که در بذل (۳۲) و عطا بعد از این فرمایی در چشم تو حقیر آید و عقد را در کنار من انداخت و زمام ناقه بگذاشت و برفت.

من آواز دادم که ای جوانمرد، والله که مرا فضیحت کردی (۳۳) و خجل گردانیدی، اگر خون مرا می‌ریختی بر من آسان‌تر بودی، برگرد و منت و احسان خود را بر من تمام کن و این عقد را از من قبول کن و تضرع (۳۴) و زاری شروع نمودم. او بخندید و گفت: می‌خواهی که مرا هم بر این جا در این دعوی که کرده‌ام دروغزن (۳۵) گردانی؟ والله که این نخواهد شد. پس برفت و مرا بر جایگاه بگذاشت و من بعد از آن که ایمن شدم چندان که او را طلب کردم. نیافتم.

(فرج بعد از شدت با اندکی تصرف)

- ۱- معن بن زایده : ابوالولید ، معن بن زایده ، ابن عبدالله شیبانی یکی از مشاهیر بخشندگان و دلیران و فصیحان عرب است . وی عهد اموی و عباسی را درك کرد و در سال ۱۵۱ هجری قمری درگذشت .
- ۲- سخا : بخشش ، جوانمردی .
- ۳- موصوفی : وصف شده ، مشهور .
- ۴- منصور : ابوجعفر منصور دومین خلیفه عباسی که در سال ۱۳۶ هجری قمری بعد از ابوالعباس سفاخ به خلافت رسید .
- ۵- متواری : مخفی ، پنهان .

- ۶- مرا به جد تمام مطالبت کنند : به سختی هرچه تمامتر مرا باز جویند .
- ۷- تفحص : جستجو .
- ۸- مبالغت : زیاده‌روی .
- ۹- استتار : مخفی شدن ، پوشیده ماندن .
- ۱۰- طالبان یجد در کار من شدند : جویندگان به سختی برای پیدا کردن من دست به کار شدند .
- ۱۱- مضطر : بی‌چاره ، پریشان .
- ۱۲- به موضعی دیگر نقل کنم : جایی دیگر بروم .
- ۱۳- ناخن‌پیرا : مقراض ، قیچی .
- ۱۴- جبه : لباس گشاد که بررو پوشند .
- ۱۵- هیأت : شکل ، وضع .
- ۱۶- بادیه : صحرا ، بیابان .
- ۱۷- حمایل : جمع حماله و حميله ، به معنی بندهای شمشیر ، آنچه به شانه و پهلوی آویزند مانند شمشیر ، همچنین پارچه ابریشمین و پهن دوال مانند به رنگهای مختلف که پادشاهان به خدمتکاران به اعتبار درجات و به ازای خدمات آنان عطا کنند .
- ۱۸- زمام : افسار .
- ۱۹- ناقه : ماده شتر .
- ۲۰- معنی عبارت : تصور می‌کنی کیستم .
- ۲۱- افترا : تهمت‌زدن ، نسبت دروغ یا خیانت و یا عمل ناشایست به کسی‌دادن .
- ۲۲- استغفا : طلب مغفرت و آمرزش کردن ، توبه کردن ، پوزش خواستن .
- ۲۳- معنی جمله : دراین باره هیچ شك ندارم و ترا از خودت بهتر می‌شناسم .
- ۲۴- انگار : خیال‌کن ، چنین‌پندار .
- ۲۵- عقد : گردن‌بند .
- ۲۶- اطلاق : رها کردن ، آزاد کردن .
- ۲۷- عشر : ده يك ، يك دهم .

- ۲۸- اجری : مستمری ، مقرری ، جیره ، وظیفه جنسی که به لشکریان و جز آنان می‌داده‌اند .
- ۲۹- جامگی : آنچه به خدمتگزاران و سربازان دهند ، وظیفه‌یی که اکنون موجب و مستمری گویند .
- ۳۰- معجب : کسی که کسی یا چیزی را پسندیده و از آن کس یا آن چیز او را خوش آمده باشد . یعنی از خودت (به سبب بخشش و کرم) خیلی خوشت نیاید . کلمه معجب به صیغه اسم مفعول ، یعنی به فتح جیم صحیح است .
- ۳۱- مغرور : فریفته ، گول خورده .
- ۳۲- بذل : بخشش .
- ۳۳- مرا فضیحت کردی : مرا رسوا کردی .
- ۳۴- تضرع : زاری و التماس .
- ۳۵- دروغزن : دروغگو .

روژه نابالغ

- شنیدم که نابالغی روزه داشت
- به صدمحنت آورد روزی به چاشت (۱)
- به کتابش (۲) آن روز سابق (۳) نبرد
- بزرگ آمدش طاعت از طفل خرد
- پدر دیده بوسید و مادر سرش
- فشاندند بادام و زر بر سرش (۴)
- چو بروی گذر کرد يك نيمروز
- فتاداندرو آتش معده سوز (۵)

به دل گفت : اگر لقمه چندی خورم
 چه داند پدر غیب یا مادرم
 چو روی پسر در پدر بود وقوم
 نهان خورد و پیدا بسر برد صوم (۶)
 که داند چو در بند حق نیستی
 اگر بی وضو در نماز ایستی ؟
 پس این پیر از آن طفل نادان تراست
 که از بهر مردم به طاعت دراست
 کلید در دوزخ است آن نماز
 که در چشم مردم نمایی دراز (۷)
 اگر جز به حق می رود جادوات
 در آتش فشانند سجادهات (۸)
 (بوستان سعدی)

- ۱- چاشت : يك قسمت از چهار قسمت روز ، $\frac{1}{4}$ روز .
- ۲- کتاب : به معنی مکتب خانه است که در بعضی متن ها از آن به : دبیرستان یاد شده است .
- ۳- سابق : سبق ، مقداری از کتاب که همه روزه آموخته شود و سابق کسی است که آن مقدار را به شاگرد می آموزد ، دستیار استاد . پس معنی بیت چنین می شود : دستیار آن روز به مکتب نبردش زیرا در نظر او روزه گرفتن کودکی خردسال بزرگ جلوه کرد .
- ۴- معنی مصراع : سکه طلا و مغز بادام را مخلوط کردند و برسرش ریختند .
- ۵- معنی مصراع : گرسنگی بر او چیره شد .

- ۶- معنی بیت : چون منظور پسر این بود که پدرش و مردم بگویند که روزه گرفته و در نظر آنان کارش جلوه کند ، بنابراین پنهانی روزه خود را خورد ولی بظاهر خود را روزه‌دار نشان داد .
- ۷- معنی بیت آن نماز طولانی که در انتظار مردم می‌کنی تا نظر آنان را بخود جلب نمایی ، به مثابه کلید جهنم است که بی‌هیچ رنجی دردوزخ را به روی تو می‌گشاید .
- ۸- معنی بیت : اگر راهی بجز راه حق و حقیقت انتخاب کنی ، یقین‌دان که جانماز ریاکارانه‌ات را در آتش می‌سوزند و کوچک‌ترین مزدی نخواهی یافت .

صفت درویش

- شیخ رضی‌الله عنه (۱) از صوفیایی پرسید که : «شما درویش که را گویند ؟» گفت : «آن را که از دنیا خبرش نبود» .
- شیخ گفت : «چنان نیست ، بلکه درویش آن بود که در دلش اندیشه (۲) نبود ، و می‌گوید و گفتارش نبود ، و می‌بیند و دیدارش نبود ، و می‌شنود . و شنوایش نبود ، و می‌خورد و مزه طعامش نبود ، و حرکت و سکونش نبود ، و اندوه و شادیش نبود ، درویش این بود .»
- شیخ مرید را پرسید که : «هرگز زهر خورده‌ای ؟» گفت : «نی ، هرکه زهر خورد بمیرد» . گفت : «پس تو هرگز حلال نخورده باشی ، که هرکه نان خورد و چنان نداند که زهر می‌خورد ، حلال نخورده باشد ...» .
- پرسیدند که : «غریب کیست ؟» گفت : «غریب نه آن است

که تنش در این جهان غریب است بلکه غریب آن است که دلش در تن غریب بود و سرش در دل غریب بود» .

پرسیدند که : «به چه دانیم که (کس را) اندرون يك است؟ گفت : «بدانکه زبان او هم يك باشد ، هرکه را زبان پراکنده بود(۳) دلیل بود که دل او پراکنده بود(۴) . بزرگان گفته اند : «دل دیگ است و زبان کفگیر ، هرچه در دیگ باشد به کفگیر همان برآید ، و دل دریاست و زبان ساحل ، چون دریا موج کند(۵) به ساحل همان اندازد که در دریا بود» .

ابویزید(۶) رحمه الله گفت : «جواب سخن یاد داریت(۷) که هرکه جواب سخن خویش یاد ندارد هرکجا که سخن گوید باک ندارد ، حساب روز قیامت یادداریت ، که هرکه حساب قیامت یاد ندارد مال از هرکجا جمع کند باک ندارد ، قدر رفیق نیک شناسیت (۸) ، که هرکه قدر رفیق نیک شناسد ، صحبت(۹) با هرکه دارد باک ندارد» .

(نورالعلوم)

- ۱- رضی الله عنه : جمله دعائیه است به معنی خشنود باد خدای از او .
- ۲- اندیشه : بیم ، ترس .
- ۳- زبان پراکند بود : یعنی سخنان پراکنده و نامنظم و پریشان گوید.
- ۴- دل پراکنده بود : یعنی اندیشه های نامنظم و پریشان کند، معتقد و پایبند نباشد.
- ۵- موج کند: خیزابه و موج برانگیزد .
- ۶- ظاهراً مراد بایزید بسطامی عارف نامی قرن سوم هجری است .
- ۷- داریت : صورتی است قدیم از «دارید» .

- ۸- شناسیت : صورتی است قدیم از «شناسید» .
 ۹- صحبت : معاشرت ، همنشینی، نشست و خاست .

نورالعلوم : تألیف شیخ ابوالحسن علی بن جعفر (یا احمد) خرقانی از بزرگان صوفیان و مشایخ قرن چهارم و پنجم هجری که در ۳۵۲ هجری قمری به جهان آمده و در ۴۲۵ هجری رخت از جهان بیرون برده‌است. گویند یکی از شاگردان و مریدانش این کتاب را، که سخنانی است به پارسی، گردآورده و نام «نورالعلوم» بر آن نهاده‌است. کتاب ده باب دارد و از آن نسخه‌یی درموزه بریتانیا ست .

زلف دلبر

ای زلف دلبر من دل‌بند و دل‌گسلی
 گه در پناه مہی گه در جوار گلی (۱)
 گر در پناه مہی (۲) چون چرخ بد چه کنی
 و در جوار گلی چون خار دل چه خلی (۳)
 بر گل همی گذری بر مه همی سپری (۴)
 دل را همی گسلی وز دل نمی‌گسلی (۵)
 از اصل لاله نیی بر لاله معتکفی (۶)
 از جنس زهره (۷) نیی با زهره متصلی
 دودی بر آتش رخ لرزان (۸) از آن سببی
 درعی (۹) ز مشک سیه بر حلقه زان قبلی

آسایش نظری آرایش قمری
 پیرایه (۱۰) شکری همسایه عسلی
 گرچه بریده‌سری (۱۱) بی نقص و بی گنهی
 ورچه شکسته‌تنی (۱۲) بی عیب و بی خللی
 بر نام تست غزل بر کام تست طرب
 هم حجت (۱۳) طربی هم حاجت غزلی
 همراه جان و دلی وز جان و دل عوضی
 همرنگ مشک و شبی وز مشک و شب بدلی (۱۴)
 کردی توقصد دلم وز بی‌دلی (۱۵) خجلم
 گر قصد جان بکنی از من به‌دل بحلی (۱۶)
 (ادیب صابر)

- ۱- از ماه و گل ، رخسار معشوق مراد است به سبب صفا و روشنی و طراوت و لطافت.
- ۲- ماه : ایهام به دو معنی دارد، چهره معشوق و قمر، واقع بودن قمر در آسمان، و کج رفتاری و ناسازواری فلک با مردم زمانه را شاعر با چهره معشوق و ناز و ناسازگاری او با عاشق بهم سنجیده است.
- ۳- خلیدن : فروشدن چیزی نوک تیز در چیزی است.
- ۴- سپردن : رفتن .
- ۵- معنی مصراع : یعنی مایه بی مهری و دل‌شکنی هستی، اما از دل منقطع نیستی و بیرون نروی از آن .
- ۶- معتکف : مقیم ، و از لاله مراد چهره معشوق است به مناسبت سرخی و لطافت.
- ۷- از زهره ، رخسار معشوق به مناسبت روشنی مراد است .
- ۸- مناسبت حرکت غیر منظم و لرزان گونه دودفراز آتش است. به تناسب حرکات نامنظم زلف تیره بر رخسار روشن .

- ۹- درع : زره ، و حلقه حلقه بودن زره و چین و شکن داشتن زلف ارکان این تشبیه‌اند.
- ۱۰- پیرایه : زیور و زینت و ازشکر مراد دهان معشوق و از غسل نیز دهان یا آب آن است و در زبان گویندگان دیگر به چشمه نوش تعبیر شده است.
- ۱۱- بریده سری زلف، به مناسبت آرایش یافتن انتهای آن است.
- ۱۲- شکسته تنی زلف، به مناسبت چین‌های آن است و صاف نبودنش .
- ۱۳- حجت : دلیل. مورد نیاز بودن زلف در غزل، به سبب واقع بودن آن از عوامل وصف ظاهر معشوق است و اینکه زلف یکی از مظاهر زیبایی زن بشمار است.
- ۱۴- مناسبت، سیاهی و بویایی است.
- ۱۵- بیدلی : نداشتن دل، دل‌باخته بودن، دل از کف داده بودن .
- ۱۶- بعلی (به‌حلی) : به حل هستی، معفو هستی. از کسی به دل بجل بودن : از صمیم قلب مستوجب درگذشت و عفو او واقع بودن، بخشوده بودن از جانب او.

آغاز کتاب

شرط ما در این کتاب آن است که مجلسها (۱) سازیم در آیات قرآن بر ولا (۲) و در هر مجلس سه نوبت سخن گوئیم : اول پارسی ظاهر بروجهی که هم اشارت به معنی دارد و هم در عبارت غایت ایجاز (۳) بود ، دیگر نوبت تفسیر (۴) گوئیم و وجوه (۵) معانی و قراآت (۶) مشهوره و سبب نزول (۷) و بیان احکام (۸) و ذکر اخبار (۹) و آثار (۱۰) و نوادر (۱۱) که تعلق به آیت دارد و وجوه و نظایر (۱۲) ...؛ سه دیگر نوبت رموز (۱۳) عارفان و اشارات صوفیان و لطایف مذکران (۱۴). اکنون به توفیق الهی و تیسیر (۱۵) ربانی در آن خوض می‌کنیم (۱۶) .

بسم الله الرحمن الرحيم ... از روی اشارت بر مذاق خداوندان

معرفت «باء» بسم الله اشارت دارد به بهاء (۱۷) احدیت (۱۸) و «سین» به سناء صمدیت (۲۰)، «میم» به ملك (۲۱) الهیت. بهاء او قیومی (۲۲) و سناء او دیمومی (۲۳) و ملك او سرمدی (۲۴)، بهاء او قدیم و سناء او کریم و ملك او عظیم. بهاء او با جلال و سناء او با جمال و ملك او بی زوال. بهاء او دلربا و سناء او مهر افزا و ملك او بی فنا.

ای پیشرو از هر چه به خوبی ست جلالت

ای دور شده آفت نقصان ز کمالت

زهره به نشاط آید چون یافت سماعت (۲۵)

خورشید به رشك (۲۶) آید چون دید جمالت

.... «باء» بر (۲۷) او بر بندگان او. «سین»، سر او با دوستان

او. «میم»، منت او بر مشتاقان او. اگر نه بر او بودی رهی (۲۸)

را چه جای تعبیه سر او بودی. وار (۲۹) نه منت او بودی رهی را چه

جای وصل او بودی رهی را بر درگاه جلال چه محل (۳۰) بودی،

وارنه مهر ازل (۳۱) بودی رهی آشنای لم یزل (۳۲) چون بودی؟

آب و گل را زهره (۳۳) مهر تو کی بودی اگر

هم به لطف خود نکردی در ازل شان اختیار

مهر ذات تست الهی دوستان را اعتقاد

یا دو صف تست یارب غمگنان را غمگسار

در دنیا اگر نه پیغام و نام او، الله، بودی رهی را چه جای

منزل بودی. در عقبی اگر نه عفو و کرمش بودی کار رهی مشکل

بودی.

در بهشت اگر نه دیدار دل افروز بودی شادی درویش به

چه بودی. یکی از پیران طریقت (۳۴) گفت: الهی! به نشان تو

بیندگانیم، به شناخت تو زندگانیم. به نام تو آبادانیم، به یاد

تو شادانیم به یافت (۳۵) تو نازانیم ، مست مهر از جام تو ماییم ،
صید عشق در دام تو ماییم .

زنجیر معنبر (۳۶) تو دام دل ماست

عنبر ز نسیم تو غلام (۳۷) دل ماست

در عشق تو چون خطبه به نام (۳۸) دل ماست

گویی که همه جهان به کام دل ماست

بسم الله - گفته اند که اسم از «سمت» (۳۹) گرفته اند و «سمت»

داغ است ، یعنی گوینده بسم الله دارند رقم و نشان کرده آن داغ
است .

بنده خاص ملك باش که با داغ ملك

روزها ایمنی از شهنه (۴۰) و شبها از عسس (۴۱)

هر که او نام کسی (۴۲) یافت ازین درگه یافت

ای برادر کس او باش و میندیش ز کس

... خداوندا ! داغ تو دارم و بدان شادم اما از بود (۴۳)

خود به فریادم . کریما! بود من از پیش من برگیر که بود تو راست
کرد همه کارم .

پیر طریقت (۴۴) گفت: الهی! نور تو چراغ معرفت بی فروخت

دل من افزونی است . گواهی تو ترجمانی (۴۵) من بکردند نداء (۴۶)

من افزونی است ، قرب (۴۷) تو چراغ وجد (۴۸) بی فروخت ، همت
من افزونی است .

ارادت تو کار من بساخت (۴۹) ، جهد (۵۰) من افزونی است .

بود تو کار من راست کرد ، بود من افزونی است .

الهی از بود خود چه دیدم مگر بلا و عنا (۵۱) . واز بود تو همه

عطاست و وفا . ای به بر پیدا و به کرم هویدا ، ناکرده گیر کرد (۵۲) رهی و آن کن که از تو سزد .

اگر کسی گوید نامهای خدا فراوانند در نصوص (۵۳) کتاب و سنت (۵۴) همه بزرگواراند و ازلی (۵۵) و پاک و نیکو ، چه حکمت را (۵۶) ابتداء قرآن عظیم به این سه نام کرد و از همه (۵۷) این اختیار کرد و بر این (۵۸) نیفزود؟ جواب آن است که دو معنی را (۵۹) این سه نام اختیار کرد و بر آن اقتصار افتاد (۶۰) : یکی که تا کار بندگان خود در نام خود آسان کند و دیگر تا از ثواب ایشان هیچ چیز نکاهد . دانست که ایشان طاقت ذکر و حفظ آن نامهای فراوان ندارند و اگر بعضی توانند بیشترین آنند که در مانند و در حسرت فوت آن بمانند (۶۱) ، پس معانی آن نامها در این سه نام جمع کرد ، و معانی آن سه قسم است : قسمی جلال (۶۲) و هیبت (۶۳) راست ، قسمی نعمت و تربیت راست ، قسمی رحمت و مغفرت راست . هرچه جلال و هیبت است در نام «الله» تعبیه کرد (۶۴) و هرچه نعمت و تربیت است در نام «رحمن» و هرچه رحمت و مغفرت (۶۵) است در نام «رحیم» تا گفتن آن بر بنده آسان باشد و ثواب وی فراوان و رأفت (۶۶) و رحمت بروی بیکران .

اما حکمت در آن که ابتدا به «الله» کرد ، پس به «رحمن» پس به «رحیم» آن است که این بروفق (۶۷) احوال بندگان فرو فرستاد و ایشان را (۶۸) سه حال است : اول آفرینش پس پرورش ، پس آموزش . «الله» اشارت است به آفرینش در ابتداء به قدرت . «رحمن» اشارت است به پرورش در دوام نعمت . «رحیم» اشارت است به آمرزش در انتهای به رحمت چنانستی که الله گفتی : اول

بیافریدم به قدرت، پس پیروردم به نعمت ، آخر بیامرزم به رحمت .
 پیر طریقت گفت : الهی نام تو ما را جواز (۶۹) ، و مهر تو
 ما را جهاز (۷۰) . الهی شناخت تو ما را امان و لطف تو مرا عیان .
 الهی ! فضل (۷۱) تو ما را لوا (۷۲) و کنف (۷۳) تو ما را مأوی (۷۴) .
 الهی ! ضعیفان را پناهی ، قاصدان (۷۵) را برسر راهی ، مؤمنان را
 گواهی ، چه بود که افزایی و نکاهی . الهی چه عزیز است او که
 تو او را خواهی ، ور (۷۶) بگریزد او را در راه آبی . طوبی (۷۷) آن
 کس را که تو او را یی آیا که تا از ما خود کرای ؟

(کشف الاسرار)

- ۱- مجلس : محل جلوس . جلسه و عظم و سخنوری . اینجا معنی مبحث و فصل دارد و آنچه موضوع بحث و شرح واقع می‌شود معنی می‌دهد .
- ۲- ولا (ولاء) : پیایی، یکی به دنبال دیگری، مرتب .
- ۳- غایت ایجاز : نهایت اختصار .
- ۴- تفسیر : گزارش ، شرح .
- ۵- وجوه : جمع وجه ، رویها ، صورتها . وجوه معانی : صورتهای معانی، چندگونه بودن معنی .
- ۶- قرائت : جمع قرائت، خواندن، اینجا مراد کیفیت خواندن قرآن کریم است با توجه به موارد وصل و مد و قطع و جزم و جز آن .
- ۷- سبب نزول : علت فرو فرستادن آیات یا آیه قرآن کریم .
- ۸- احکام : جمع حکم ، فرمانها، مراد دستورها و احکام شرعی قرآن کریم است .
- ۹- اخبار : جمع خبر ، آگاهی ، (خبرهای مربوط به آیات قرآنی) .
- ۱۰- آثار : جمع اثر، نشانه‌ها، (مربوط به آیات قرآنی) .
- ۱۱- نوادر : جمع نادره، چیزهای نایاب و حوادث مهم، (مربوط به آیات قرآنی) .
- ۱۲- نظایر : جمع نظیر، مشابه، همانند .

- ۱۳- رموز : جمع رمز، نشانه نهانی، مقابل کشف.
- ۱۴- مذکران : جمع فارسی مذکر. پنددهندگان .
- ۱۵- تیسیر : سهولت و آسانی .
- ۱۶- خوض کردن : فرورفتن، درآمدن .
- ۱۷- بهاء : روشنایی .
- ۱۸- احدیت : یکتایی .
- ۱۹- سناء : فروغ، روشنی .
- ۲۰- صمدیت : بی نیازی .
- ۲۱- ملك : پادشاهی، فرمانروایی .
- ۲۲- قیمومی : پایداری، با پایداری .
- ۲۳- دیمومی : همیشگی .
- ۲۴- سرمندی : جاودانی، پیوستگی .
- ۲۵- سماع : شنیدن آوای خوش که وجد و شادی آرد ، آواز خوش که مایه انبساط خاطر شود.
- ۲۶- رشك : حسد. به رشك آمدن : حسادت کردن .
- ۲۷- بر : نیکویی ، احسان .
- ۲۸- رهی : بنده، چاکر.
- ۲۹- ار : اگر .
- ۳۰- محل : مقام، منزلت .
- ۳۱- ازل : آغاز ، زمان آغاز .
- ۳۲- لم یزل: جاودانه ، همیشگی ، از صفات خدای تعالی .
- ۳۳- زهره : جرات، دلیری، جسارت .
- ۳۴- طریقت : راه ، راه خدا .
- ۳۵- یافت : مصدر مرخم است از یافتن .
- ۳۶- از زنجیر معنبر، گیسوی عطرآگین مراد است.
- ۳۷- غلام کسی بودن : بنده او بودن.
- ۳۸- خطبه به نام کسی بودن : رسم بوده است که خطیب در خطبه برمنبر نام حاکم

- یا سلطان یا خلیفه را به حکومت و فرمانروایی و خلافت ذکر می‌کرده‌است و خطبه
 و مسکه از لوازم و نشانه‌های فرمانروایی بوده است. در این شعر مراد آن است که
 در عشق تو خطبه عاشقی به نام دل من شده است.
- ۳۹- سمت : سمة ، در عربی به معنی نشان و داغ است.
- ۴۰- شحنة : پاسبان ، محافظ ملك .
- ۴۱- عسس : شبگرد، پاسبان شب .
- ۴۲- کسی : (کسی + یام حاصل مصدر) ، کس بودن ، شخصیت داشتن .
- ۴۳- بود : مصدر مرخم از بودن است.
- ۴۴- از پیر طریقت، اینجا مراد خواجه عبدالله انصاری است، معروف به پیرهری.
- ۴۵- ترجمانی : مترجمی ، گرداندن از زبانی به زبان دیگر .
- ۴۶- نداء : خواندن ، آواز دادن ، آواز .
- ۴۷- قرب : نزدیکی .
- ۴۸- وجد : خوشی بسیار ، ذوق،
- ۴۹- کارمن بساخت : یعنی روبراه و منظم و بسامان کرد .
- ۵۰- جهد : کوشش .
- ۵۱- عنا : رنج، درد.
- ۵۲- گرد : صفت مفعولی مرخم، کرده، عمل .
- ۵۳- نصوص (جمع . نص) : کلام صریح، لفظ آشکار . **نصوص کتاب** : در مصراحت
 قرآن کریم .
- ۵۴- سنت : آیین و روش ، اینجا مراد گفتار و رفتار و کردار پیامبر اسلام و به طور
 کلی معصوم است.
- ۵۵- ازلی : جاودانه .
- ۵۶- را : برای. **چه حکمت را** : سبب و حکمت و علت چه بوده است.
- ۵۷- از همه : یعنی از تمام اسامی خداوند .
- ۵۸- براین : یعنی براین سه نام (الله . رحمن . رحیم) .
- ۵۹- دو معنی را : برای دو معنی .
- ۶۰- **اقتصار افتادن** : اکتفا گردیدن، کوتاه شدن .

- ۶۱- یعنی اگر بعضی از مردم بتوانند، بیشترین مردم آنها هستند که از حفظ همه نامهای خدا عاجز شوند و در حسرت و آرزوی از دست رفتن این مزیت بمانند.
- ۶۲- جلال : بزرگی، عظمت، شکوه .
- ۶۳- هیبت : شکوه و بزرگی و واهمه .
- ۶۴- تعبیه کردن : آراستن، ساز و سامان دادن، جای دادن.
- ۶۵- مغفرت : آمرزش .
- ۶۶- رافت : مهربانی .
- ۶۷- بروفق : موافق .
- ۶۸- ایشان را : یعنی بندگان را .
- ۶۹- جواز : گذرنامه .
- ۷۰- جهاز : ساز و برگ ، اسباب ، لوازم .
- ۷۱- فضل : احسان، بخشش.
- ۷۲- لوا : علم، درفش .
- ۷۳- کنف : حمایت، پناه، نگاهداری .
- ۷۴- مأوی : پناهگاه ، مأمن .
- ۷۵- قاصدان : قصدکنندگان، آهنگ کنندگان .
- ۷۶- ور : واگر .
- ۷۷- ملوبی : خوشا .

کشف الاسرار : کتاب کشف الاسرار و عدة الابرار معروف به تفسیرخواجه عبدالله انصاری تألیف ابوالفضل رشیدالدین میبدی است. این کتاب به سال ۵۲۰ هجری تألیف شده است و از نفایس کتب فارسی و از تفاسیر معتبر قرآن کریم است و قطع نظر از جنبه دینی از لحاظ ادبی و همچنین مباحث عرفانی و تصوف یکی از نوادر زبان فارسی است. تفسیر آیات درسه نوبت صورت گرفته است: يك نوبت ترجمه است به پارسی، نوبت دوم تفسیر است،

نوبت سوم لطایف عرفانی و اشارات صوفیانه و جایای به مناسب احادیث و قصص و امثال و نیز شعرهای خوب به زبان فارسی و تازی از بیت و دوبیتی دارد. این تفسیر در ده مجلد در تهران طبع و نشر شده است.

دزد

طرار (۱) ز دینار یکی حبه بدزدد
 او خود ز یکی حبه (۲) دو دینار بدزدد
 عیار (۳) ز سر دزد دستار و لیکن
 او خود سر عیار ز دستار بدزدد
 چون دست (۴) به دستان (۵) و حیل (۶) چست (۷) برآرد
 خال از رخ زنگی به شب تار بدزدد
 گر حبس کنندش به یکی خانه تاریک
 چون کاهر با (۸) کاه ز دیوار بدزدد
 پالان ز سر اشتر توسن (۹) برباید
 نعل از قدم استر (۱۰) رهوار بدزدد
 گر تیغ گهردار (۱۱) زنندش به میان بر
 گوهر ز سر تیغ گهردار بدزدد
 ور زآنکه ورا بر در باغی گذر افتد
 بوی از گل و تیزی ز سر خار بدزدد
 ور زآنکه زیارت رود او سوی لب گور
 از مرده کفن وز کفن آهار (۱۲) بدزدد

چیزی که بدزدید و نهان کرد به جایی
 آن چیز هم از خویش دگر بار بدزدد
 آویختنش (۱۳) سخت صواب است و لیکن
 می ترسم از آن کو رسن (۱۴) و دار بدزدد
 (نمونه نظم و نثر فارسی از آثار اساتید متقدم)

- ۱- طرار : دزد، کیسه بر، جیب‌بر .
- ۲- حبه : واحد وزن معادل يك جو و ربع قیراط .
- ۳- عیار : اینجا دزد چابك معنی می‌دهد.
- ۴- دست برآوردن : دراز کردن و بیرون آوردن دست برای کیسه بری.
- ۵- دستان : فریب و نیرنگ .
- ۶- حیل : جمع حيله، مکر، نیرنگ .
- ۷- چست : چابك ، سریع . (قید کیفیت است برای فعل مرکب برآوردن دست‌یادست برآوردن).
- ۸- کاهربا : عقیق، واز خواص آن اینست که بر اثر مالش خاصیت جذب اشیاء کم‌وزن پیدا کند.
- ۹- توسن : سرکش .
- ۱۰- استر : قاطر .
- ۱۱- گمهر : مخفف کوهر ، جوهر . گوهر شمشیر: صفا و جلا و ذات و برندگی آن .
- ۱۲- آهار : آشی که به جامه دهند یا برآن مالند تا رنگ و صقیل گیرد .
- ۱۳- آویختن : دارزدن ، مصلوب کردن .
- ۱۴- رسن : طناب .

این قطعه شیوا بدون ذکر نام‌گوینده آن درجنگی متعلق به کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران که از نسخ قرن هفتم و هشتم هجری و محتوی مجموعه‌یی از آثار منظوم و منثور استادان زبان فارسی است ، آمده .

اصحاب کهف و رقیم

مفسران را قولم‌هاست در معنی رقیم . ابن عباس (۱) گفت نام آن کوه است که کهف (۲) در وی بود . و هم از ابن عباس روایت کنند ، به قولی دیگر ، که نام آن ده است که اصحاب کهف از آنجا بودند . سعید جبیر (۳) گفت نام سگ ایشان است . مجاهد (۴) گفت نام آن لوح است که نام وصف ایشان و حلیت (۵) و قصه ایشان در آن نوشته یافتند و آن لوح از رصاص (۶) بود ، و گفته‌اند از سنگ بود . و در خبر آمده است که رقیم جماعتی بودند و رسول (ص) ذکر ایشان کرده و قصه ایشان گفته است در آن خبر که نعمان بشیر (۷) روایت کند از مصطفی (ص) گفت (۸) :

سه مرد بودند در روزگار پیش که از خانه بیرون رفتند در طلب روزی از بهرعیال و کسان خویش . در آن صحرا و وادی (۹) همی رفتند که باران در باریدن ایستاد (۱۰) ایشان از بیم باران در میان کوه شدند و باغاری (۱۱) نشستند . در آن حال سنگی از بالای کوه فرود آمد بر در آن غار و در غار محکم فرو گرفت و مصمت (۱۲) ببست چنانکه هیچ روشنایی پیدا نبود .

ایشان با یکدیگر گفتند که تا هریکی از ما که روزی عملی نیکو کرده است این ساعت در دعا یاد کند و به درگاه عزت شفیع برد (۱۳) مگر (۱۴) الله ، تعالی ، به فضل خود بر ما ببخشاید و این در بسته گشاده گرداند .

یکی گفت : «من روزی مزدوران را به کار داشتم . به نیمه

روز مردی رسید با وی شرط کردم که در باقی روز کارکنند نیکو و مزد وی چون دیگر مزدوران یکروزه تمام بدهم . چون وی را مزد می‌دادم دیگری گفت : «... او را به عمل نیم روزه چندان می‌دهی که ما را به عمل یکروزه؟! » گفتم : «ای عبدالله (۱۵) ! از مزد تو هیچ نکاستم ، ترا چه زیان که مال خود از وی دریغ نداشتم که نه از آن تو چیزی بکاستم ، تا ترا ناخوش آید» مرد خشم گرفت و مزد خویش به جای بگذاشت و برفت . من آن حق وی گوش می‌داشتم (۱۶) تا روزی که بدان گوساله‌یی خریدم و می‌پروردم وزه می‌کرد (۱۷) و جمله از بهر وی می‌داشتم (۱۸) .

پس از روزگاری بازآمد پیر و ضعیف گشته و من او را نمی‌شناختم ، گفت : «... مرا بر تو حقی است » یاد من آورد ، تا او را بشناختم . گفتم : «و دیری است (۱۹) تا ترا می‌جویم و آنک آن گاووان و گوساله همه آن تواند به روزگار (۲۰) باهم آمده (۲۱) و از بهر تو گوش داشته . » مرد خیره بماند گفت : « افسوس مکن (۲۲) بر من مسکین و حق من بده» . گفتم : «والله که افسوس نمی‌دارم (۲۳) و آن همه حق تست و ملک تو مرا در آن هیچ حق نه» آنکه گفت : « بار خدایا ! اگر می‌دانی که آن از بهر تو کردم تا رضاء تو باشد ... این سنگ شکافته گردان و فرجه‌یی (۲۴) ما را پیدا کن ، آن ساعت سنگ از هم شکافته گشت چندان که روشنایی بدیدند .

دیگری گفت : «بار خدایا دانی که سال قحط (۲۵) بود و مرا از قوت خود فضله‌یی (۲۶) به سرآمده (۲۷) و مردم از قحط و نیاز و گرسنگی بمانده ، زنی آمد و از من طعام خواست ندادم و نیز در وی طمع کردم . آن زن تن در نداد و برفت . از گرسنگی و بی‌کامی

دیگر باره باز آمد و من همچنان در وی طمع کردم و بر وی همی پیچیدم تا از ضرورت تن در داد. چون دست به وی بردم بر خود بلرزید و آهی کرد. گفتم: «چه رسید ترا؟». گفت: «..... از خدا می‌ترسم که اینچنین کار هرگز بر من نرفت». من با خود گفتم: «زنی ناقص عقل به وقت ضرورت و بی‌کامی از خدا بترسد و من به وقت فراخی و نعمت چون از وی نترسم؟» آن حال در من اثر کرد و برخاستم و او را رها کردم و حق وی بشناختم و با وی نیکوییها کردم. بار خدایا! اگر می‌دانی که آن همه از بهر رضاء تو کردم ما را فرج (۲۸) فرست و از این بند رهایی ده». آن سنگ فرسخ از هم باز شد و روح تمام از هوا و روشنایی به ایشان پیوست. مرد سوم گفت: «بار خدایا! دانی که مرا مادری و پدری پیر و ضعیف بودند و شکسته (۲۹) و زن داشتم و با کودکان خرد. و مرا عادت بود که گوسپند دوشیدمی و شیر نخست به مادر و پدر دادمی آنکه به کودکان تا روزی که در صحرا دیر بماندم، چون باز آمدم پدر و مادر خفته بودند کراهیت داشتم (۳۰) ایشان را از خواب بیدار کنم. همچنان بر سر ایشان ایستادم و قدح شیر بر دست نهاده و آن کودکان گرسنه فرو گذاشته تا به وقت بام که ایشان از خواب درآمدند و شیر به ایشان دادم.

بار خدایا! گردانی که آن برای تو کردم و به آن وجه (۳۱) رضاء تو خواستم این کار بر ما تمام کن. و از این بند ما را خلاص ده.....».

(کشف‌الاسرار)

- ۱- ابن عباس : عبدالله بن عباس بن عبدالمطلب درگذشته به سال ۶۸ هجری قمری پسر عم پیغمبر اکرم است، واحادیث و اخبار بسیار از طریق وی از پیامبر اسلام روایت شده است.
- ۲- کُهِف : غار .
- ۳- سعید بن جبیر اسدی : (متولد ۴۵هـ) مکنی به ابو عبدالله تابعی است و داناترین تابعین است . اصل او از حبشه است . وی (۹۵ هجری) به دست حجاج بن یوسف ثقفی کشته شده است.
- ۴- مجاهد بن جبر : متولد به سال ۲۱ هجری مکنی به ابوالحجاج تابعی و از مفسران است و از ابن عباس تفسیر فراگرفته است و در حال سجده به سال ۱۰۴ هجری درگذشته است .
- ۵- حلّیت : پیرایه .
- ۶- رصاص : سرب .
- ۷- نعمان بشیر : ابو عبدالله از بزرگان صحابه و مردی خطیب و شاعر است و ۱۲۴ حدیث از وی مروی است قاضی دمشق و والی یمن و عامل کوفه بوده است و به سال ۶۵ هجری درگذشته است.
- ۸- یعنی نعمان از قول پیغمبر (ص) گفت .
- ۹- وادی : کشادگی میان دو کوه ، توسعاً به معنی مسیل .
- ۱۰- در باریدن ایستاد : یعنی شروع به باریدن کرد.
- ۱۱- باغاری : به غاری .
- ۱۲- مصمت : بی درز، بسته.
- ۱۳- یعنی آن عمل نیکو را یاد کنند و وسیله شفاعت قرار دهد.
- ۱۴- مگر : شاید .
- ۱۵- ای عبدالله : ای بنده خدا، خطاب با احترام و ملاطفت آمیز است.
- ۱۶- گوش داشتن : مراقبت کردن، مواظبت کردن .
- ۱۷- زه کردن : آبستن شدن و بچه کردن، فرزند آوردن.
- ۱۸- داشتن : محافظت، نگهداری کردن .
- ۱۹- دیزی است : مدتی است.

- ۲۰- به روزگار : در طی سالیان .
 ۲۱- باهم آمده : جمع شده ، فراهم آمده .
 ۲۲- افسوس کردن : ریشخند کردن، مسخره و استهزاء کردن .
 ۲۳- افسوس داشتن : تسخر کردن، به ریشخند گرفتن .
 ۲۴- فرجه : گشادگی ، رخنه ، شکاف .
 ۲۵- قعط : تنگسالی ، مقابل فراخسالی .
 ۲۶- فضله : باقیمانده چیزی، بقیه .
 ۲۷- به‌سرآمدن : افزون آمدن .
 ۲۸- فرج : گشایش .
 ۲۹- شکسته : فرتوت ، ناتوان از پیری و سالخوردگی .
 ۳۰- کراهیت داشتن : خوش نداشتن، ناخوشایند داشتن .
 ۳۱- وجه : صورت، طریق، راه .

به عقل خدا را بشناس

مر (۱) خداوند را به (۲) عقل شناس
 که به توحید ، وهم (۳) ناییناست
 آفریننده را نیابد (۴) وهم
 گر به وهم اندر آورش خطاست
 وهم ما یار جوهر (۵) و عرض (۶) است
 وین دو بر کردگار نازیبا (۷) ست
 کیف (۸) گفتن خطاست ایزد را
 کیف چون باشدش که بی اکفا (۹) ست

نیست مانند او پیرس که چیست
نامکان گیر (۱۰) را مگو که کجاست

در مذمت روزگار

ای بسا خسته (۱۱) کز فلك بینم
بی سلاحی همیشه افگار (۱۲) است
وی بسا بسته (۱۳) کز نوایب (۱۴) چرخ
بند پنهان و او گرفتار است
وی بسا کشتگان که گردون (۱۵) راست
ندود خون (۱۶) و کشته بسیار است
(خسروی سرخسی)

-
- ۱- مر : علامت مفعول بی واسطه و از مختصات سبك قدیم است که همراه «را» که بعداز مفعول قرار دارد می آمده است و بر مفعول همیشه مقدم بوده است.
 - ۲- به : با، به وسیله .
 - ۳- وهم : پندار. در اینجا منظور قوه واهمه است که معانی جزئی متعلق به محسوسات را درمی یابد.
 - ۴- نیابد : یعنی ادراك نکند و در نیابد .
 - ۵- جوهر : معرب گوهر، آنچه وجودش به خود است و برای موجود بودن به چیزی دیگر نیازمند نیست، مقابل عرض .
 - ۶- عرض : آنچه وجودش باز بسته به جوهر باشد ، مقابل جوهر .
 - ۷- نازیبا : نابرازنده، نادرخور، ناروا .

- ۸- کیف : چگونگی ، چونی ، در اصطلاح منطق یکی از مقولات نه‌گانه عرض است و آن هیأتی است قار که تصور آن موجب تصور چیز دیگر خارج از ذات آن و حامل آن نباشد .
- ۹- اکفاء : جمع کفو، اقران، همگنان، همانندان .
- ۱۰- نامکان گیر : آنکه در مکان ننگد .
- ۱۱- خسته : مجروح .
- ۱۲- افکار : دردمند، آزرده، مجروح، زمین‌گیر.
- ۱۳- بسته : بندی، اسیر، مقید.
- ۱۴- نوابب : جمع نایبه ، مصیبت .
- ۱۵- گردون : چرخ ، آسمان ، فلك .
- ۱۶- دویدن خون : جاری شدن آن .

خسروی سرخسی : ابوبکر محمد بن علی خسروی سرخسی شاعر قرن چهارم هجری از قدیمترین شاعران چیره‌دست و استاد زبان فارسی مداح قابوس و شمگیر زیاری و ابوالحسن سیمجوردواتی سپهسالار خراسان است و اشعار و غنایی و مدحی او در طراز اول سخنان تغز پارسی است و او را بارودکی همپایه دانسته‌اند. قطعه‌یی که در مذمت روزگار گفته است در شعر فارسی از جهات سهولت و تناسب مفردات و بلاغت کم‌نظیر است . وفات او پیش از سال ۲۸۳ هجری اتفاق افتاده است.

اصحاب کهف

اما قصه اصحاب کهف علماء صحابه (۱) و تابعین (۲) و ائمه دین (۳) در آن مختلفند (۴) و در روایات و اقوال (۵) ایشان

اختلاف و تفاوت است .

قول امیرالمؤمنین علی (ع) آن است که اصحاب کهف قومی بودند در روزگار ملوک طوایف، میان عیسی (ع) و محمد (ص) و مسکن ایشان زمین روم (۶) بود و در شهر «افسوس (۷)» - گفته اند آن شهر امروز «طرسوس» است (۸) - و اهل آن شهر بر دین عیسی بودند و کتاب ایشان انجیل بود، و ایشان را ملکی بود صالح، تا آن ملک بر جای بود کار ایشان برنظام بود و بر دین عیسی راست بودند. چون آن ملک از نیا برفت کار برایشان مضطرب گشت و سربه باطل و تباہکاری درنهادند و بت پرست شدند، و در میان ایشان قومی اندک بماندند متواری (۹) از بقایای اهل توحید که بر دین عیسی بودند، و پادشاه اهل ضلالت (۱۰) در آن وقت دقیانوس بود، جبّاری (۱۱) متمرّد (۱۲) کافری بت پرست. قومی گفتند دعوی خدایی کرد و خلق را بر طاعت خود دعوت کرد. و این دقیانوس با لشکر وحشم فراوان از زمین پارس آمده بود و این مدینه افسوس دارالملک خود ساخته، و هرکس که سر در چنبر طاعت وی نیاوردی (۱۳) و از دین وی برگشتی او را هلاک کردی.

و می گویند درین شهر افسوس قصری عظیم ساخته بود از آبگینه بر چهار ستون زرین بداشته (۱۴) و قندیل های (۱۵) زرین از آن درآویخته به زنجیر های سیمین، و از جوانب آن روزنه ها ساخته، بلند، چنانکه هر روز آفتاب از روزنی دیگر در تافتی (۱۶) و به دیگری بیرون شدی (۱۷) و در آن قصر تختی زرین ساخته، هشتاد گز طول آن و چهل گز عرض آن به انواع جواهر و یواقیت (۱۸) مرصع (۱۹) کرده، و به یک جانب تخت هشتاد کرسی زرین نهاده که امیران و سالاران لشکر و ارکان دولت بر آن

نشستندی و به دیگر جانب همچندان کرسی نهاده که علما و قضاة واحبار (۲۰) بر آن نشستندی، و بر سر خود تاجی نهاده که چهار گوشه داشت و در هر گوشه‌یی گوهری نشانده که در شب تاریک چون شمع می‌تافت (۲۱)، و پنجاه غلام از ملکزادگان با جمال بر سروی ایستاده هریکی را تاجی بر سر و عمودها (۲۲) در دست. شش جوان دیگر از فرزندان ملوک با خرد و رای و تدبیر تمام ایستاده راست و چپ وی. این شش جوان‌اند که اصحاب کهنفاند، نامهای ایشان یملیخا و

آن متکبر متمرّد، دقیانوس، بر این صفت پادشاهی و مملکت می‌راند و هرگز او را درد سری نبود و تبی نگرفت، تا از متکبری و جباری که بود دعوی‌ خدایی کرد، و هر که به خدایی او اقرار ندادی او را هلاک کردی. روزی دعوتی ساخته بود و ارکان دولت و جمله خیل و حشم را خوانده، بطریقی (۲۳) درآمد و گفت: «لشکر فلان ملک آمد و قصد ولایت تو دارد». لرزه بر وی افتاد و هراسی و ترسی عظیم در دلش پدید آمد و بر صفتی که تاج از سر وی بیفتاد و زرد روی گشت، و آن روز نوبت یملیخا بود که آب بردست ملک می‌ریخت - و این شش کس نوبت کرده بودند که چون از خدمت وی فارغ شدند به دعوت به خانه یکی از ایشان بودند، و آن روز اتفاق را نوبت یملیخا بود - چون خوان بنهادند و دست به طعام بردند، یملیخا نخورد و همچنان متفکر و مضطرب نشست، گفتند: «چرا طعام نخوری و بر طبع خود نه‌ای (۲۴)؟». گفت: «ای برادران مرا اندیشه‌یی در دل افتاده که خورد و خواب و قرار از من ربوده است». گفتند: «آن چه اندیشه است؟» گفت: «این ملک دعوی‌ خدایی می‌کند و من امروز او را برحالی

دیدم از بیم و ترس ، که خدایان چنان نباشند و چنان نترسند ، و نیز اندیشه می‌کنم که خدایی را کسی شاید و خداوندی را کسی سزد که آفریدگار آسمان و زمین و جهان و جهانیان بود .

چون یملیخا این سر برایشان آشکارا کرد ، ایشان چشم وی را بوسه همی‌دادند و می‌گفتند : «ما را همین اندیشه به خاطر درمی‌آمد لکن زهره (۲۵) آن نداشتیم که این حال را کشف کنیم» . به یکبار آواز برآوردند که دقیانوس خدای نیست و جز آفریدگار آسمان و زمین خداوند و جبار نیست ... یملیخا گفت : «اکنون یقین دانید که ما این دین درمیان این قوم نتوانیم داشت ، ما را ببايد گریخت ، در وقت غفلت ایشان (۲۶) ، به بهانه اسب تاختن و گوی زدن» . پس چون دانستند که قوم از ایشان غافل‌اند (۲۷) برنشستند (۲۸) و از شهر بیرون شدند و سه میل گرم براندند (۲۹) . آنگه یملیخا گفت : «از اسب فروآید که ناز این جهانی (۳۰) از ما شد (۳۱) و نیاز آن جهانی آمد .» از ستور پیاده شدند و قصد رفتن کردند . جوانان به ناز و نعمت پرورده همی کلفت (۳۲) و مشقت اختیار کردند و محنت برنعمت برگزیدند ، پای برهنه آن روز هفت فرسنگ برفتند پایم‌هاشان افگار (۳۳) شده و رنجور گشته ، گرسنه و تشنه ، شبانی را دیدند ، گفتند : «هیچ طعام‌داری ، یا پاره‌یی شیر که به ما دهی ؟» . گفت : «دارم ، لیکن رویهای شما روی ملوک است و بر شما اثر پادشاهی (۳۴) می‌بینم نه اثر درویشی و چنان دامن که شما از دقیانوس گریخته‌اید . قصه خویش با من بگوئید» . ایشان گفتند : «ما دینی گرفته‌ایم (۳۵) که اندر آن دین دروغ گفتن روا نیست ، اگر قصه خود با تو راست گوئیم ما را از تو هیچ رنجی و گزندى رسد ؟» . شبان گفت : «نه» . پس

ایشان قصه خود بگفتند . شبان به پای ایشان در افتاد و گفت : « دیر است تا مرا در دل همین می‌آید که شما می‌گویید ، چندان صبر کنید تا من این گوسفندان را به خداوندان باز رسانم که آن همه امانت‌اند به نزدیک من » . شبان رفت و گوسفندان باز سپرد و به نزدیک ایشان باز آمد و آن سگ با ایشان همی رفت

جوانان گفتند مرشبان را که این سگ را بران ، که سگ غماز (۳۶) باشد ، نباید که به بانگ خویش ما را فضاحت کند (۳۷) . هر چند که شبان وی را همی راند نمی‌رفت ... پس شبان ایشان را به کوهی برد نام آن کوه بنجلوس و در پیش آن غاری بود و نزدیک آن غار درخت مثمره‌یی (۳۸) بود و چشمه‌آب روان . ایشان از آن میوه و آب خوردند و در غار شدند ...

دقیانوس چون ایشان را طلب کرد و نیافت گفتند ایشان از تو بگریختند و دینی دیگر گزیدند . وی برنشست با لشکر خویش بر اثر ایشان برفت تا به در غار رسید گفتند نشان رفتن ایشان در غار پیدا است اما نشان بیرون آمدن پیدا نیست . چون در غار شدند ایشان را ندیدند . رب‌العالمین ایشان را در حفظ و رعایت خویش بداشت (۳۹) و چشم دشمن از دیدن ایشان نابینا کرد . و گفته‌اند که ایشان در غار بدیدند خفته ، اما هیچ کس طاقت آن نداشت که در غار شود از رغب (۴۰) و فزع (۴۱) که در دل ایشان افتاد . پس دقیانوس گفت : « مقصود ما هلاک ایشان است ، در غار برآرید برایشان استوار (۴۲) تا از تشنگی و گرسنگی بمیرند » . پس چنان کردند و باز گشتند .

دومرد مسلمان که ایمان خویش از دقیانوس پنهان می‌داشتند لوحی ساختند از رصاص (۴۳) و نامهای ایشان بر آن لوح نبشتند که

فلان و فلان و فلان از اولادملوك در روزگار مملكت (۴۴) دقيانوس طاغی (۴۵) از وی بگریختند و در غار شدند و کس ایشان را باز ندید . هر که به ایشان در رسد و ایشان را ببیند بداند که ایشان مسلمانانند و دینداران و تاریخ رفتن ایشان و فقد (۴۶) ایشان فلان ماه بود و فلان سال . آن لوح بر در غار پنهان کردند

روایت وهب بن منبه (۴۷) در قصه اصحاب كهف آن است که مردی از حواریان (۴۸) عیسی (ع) قصد آن مدینه کرد که اصحاب كهف از آنجا بودند او را گفتند : بر دروازه این شهر بتی نهاده اند و هیچ کس را دستوری (۴۹) نیست که در شهر شود تا اول آن بت را سجود کند . این مرد از خود روا نداشت که بت را سجود کند و در شهر شود . گرمابه‌یی بود نزدیک شهر ، در آن گرمابه رفت و خود را به مزدوری به صاحب گرمابه داد . صاحب گرمابه ، بعد از آن به اندك روزگار در کسب و کار خود برکت دید و روزی فراخ و معاش تمام (۵۰) . گفت مبارك مردی است و خجسته پی که چندین خیر و برکت از آمدن وی بر ما پیدا گشت . پس آن جوانمردان اصحاب كهف يك به يك به وی همی پیوست ، تا همه بر وی مجتمع شدند و سخن وی بشنیدند که از آسمان و زمین و احوال و احوال (۵۱) قیامت خبر می داد . ایشان او را تصدیق کردند و به وی ایمان آوردند و بر دین و سیرت و طریقت وی برفتند و ایمان خود از اهل شهر پنهان داشتند .

پس روزی پسر ملك ایشان با زنی در آن گرمابه رفت و هردو در آن گرمابه هلاك شدند . با ملك گفتند : صاحب گرمابه پسر ترا هلاك کرد . ملك او را طلب کرد و نیافت . گفت : «در آن گرمابه یاروی که بود و با که صحبت می داشت » . گفتند :

«جوانی چند پیوسته به این گرمابه می‌آمدند ، کاری نو ساخته و دینی نو گرفته(۵۲)». گفت : «ایشان را طلب کنید و بر من آرید». ایشان از ملك ترسیدند که از بطش(۵۳) وی ایمن نبودند. بگریختند و روی به صحرا نهادند . به مزرعه‌یی رسیدند . صاحب آن مزرعه احوال ایشان پرسید . ایشان قصه خود بگفتند . آن صاحب مزرعه نیز ایمان آورد و با ایشان برفت ، و با وی سگی بود در آن مزرعه ، آن سگ همچنان بر پی وی می‌رفت تا شب درآمد و ایشان بدان غار رسیده بودند . در غار شدند ، بر قصد آنکه شب در غار باشند و بامداد تدبیر کار خویش کنند . همی با یکدیگر سخن می‌گفتند که ناگاه در خواب شدند و در آن خواب سیصد و نه سال بماندند .

دیگر روز بامداد ملك با لشکر وحشم(۵۴) خویش در پی ایشان همی آمدند تا به در غار . هرآن کس که خواست تا در غار شود رعبی عظیم در دلش می‌افتاد که هم برجای می‌ماند و طاقت نداشت که در غار شود . پس ملك بفرمود تا در غار برایشان بگرفتند و به شهر باز گشت .

چون روزگار برآمد و قرناً بعد قرن(۵۵) درگذشت روزی شبانی آنجا گوسفندان را به چرا داشت(۵۶) ، باران گرفت ، پناه با در غار برد. با خودگفت اینجا غاری بوده‌است و در برآورده‌اند(۵۷) اکنون در آن فرا گشایم و در آن نشینم ، به جهدی(۵۸) و رنجی بسیار آن در غار بگشاد و رب‌العالمین ایشان را در آن غار از خواب بیدار کرد .

يك قول این است که گفتیم و به قولی دیگر چون مدت درنگ ایشان به سر آمد و سیصد و نه سال تمام شد ، از خواب

درآمدند . گفتند : « آه که وقت نماز به ما درگذشت ، که دیر در خواب بماندیم » . و ایشان چون در غار می شدند چشمه آب و درختان دیده بودند بر در غار ، گفتند تا رویم و آبدست (۵۹) کنیم . چون بیرون آمدند آن چشمه را خشک دیدند و از آن درختان هیچ نمانده ، با خود تعجب می کردند که دیروز ما اینجا چشمه آب و درختان دیدیم و امروز چنین است ! ...

پس آن درم که داشتند از ضرب (۶۰) دقیانوس به یملیخا دادند تا به شهر رود و طعام آورد... طعامی حلال طلب کردند از ذبیح (۶۱) مؤمنان و از آن که در آن هیچ غصب (۶۲) نرفته که ایشان در عهد دقیانوس دیده بودند که گوشت خوک می خوردند و پیه خوک در میان طعامها می کردند . یملیخا درم برداشت و روی به شهر نهاد ، همه آن دید که ندیده بود ، بعضی خرابها به عمارت دید و بعضی عمارت خراب دید . همچنان متفکر می رفت و تعجب می کرد تا به دروازه شهر رسید ، علمی دید نصب کرده و بر آن علم نبشته « لا اله الا الله » . زمانی بایستاد و تفکر می کرد . پس در شهر شد و هیچ کس را نمی شناخت ، و بر قومی برگذشت که کتاب انجیل می خواندند و عبادت می کردند نه چنان که وی دیده بود . همی رفت در بازار تا به دکان خباز (۶۳) رسید آنجا بنشست و خباز را گفت : « این شهر را چه گویند ؟ » . گفت : « افسوس ... » .

پس یملیخا درم به وی داد تا بدان طعام خرد . خباز در آن نگرست ضرب دقیانوس دید . گفت : « تو گنجی یافته ای ، اگر (۶۴) مرا از آن بهره کنی و گرنه ترا به پادشاه سپارم » .

یملیخا گفت : « من گنج نیافته ام ، اما کاری عجب است کار من و حالی طرفه (۶۵) » . و بعضی قصه خویش بگفت . خباز دست

وی بگرفت و او را به قهر (۶۶) پیش ملك برد . ملك از حال وی باز پرسید و گفت : «در این شهر هیچ کس را دانی (۶۷)؟» . یملیخا گفت : «هزار کس دانم» و نامهای ایشان برشمرد (۶۸) . ملك گفت : «این نامها خود نه نام اهل این زمان است . در این شهر هیچ سرای داری ؟» . گفت : «دارم» یملیخا می‌رفت و ملك با ارکان دولت با وی همی رفتند تا به در سرایی رسیدند که از آن عالتر سرایی نبود . گفت : «این سرای من است» . پیری از آن سرای بیرون آمد . عصابه‌یی (۶۹) برپیشانی بسته ، گفت : «چه بوده است که امیر یا لشکر اینجا آمده است ؟» گفتند : «این مرد همی گوید که این سرای من است» . آن پیر گفت : «من این سرای به میراث دارم از آبا (۷۰) و اجداد خویش» . یملیخا گفت : «از آن آبا و اجداد خویش هیچ کس را نام بدانی گفتن؟» . گفت : آری ، از فرزندان یملیخام» ، یملیخا گفت : «پس بدان که من یملیخا ام» . آن پیر به وی درافتاد و بوسه برسر و چشم وی نهاد و می‌گفت : «به آن خدای که یکتاست که او راست می‌گوید و این جد من است» . و قومی از مسلمانان گفتند : «آری که ما از پدران خویش شنیده‌ایم و ایشان از پدران خود شنیده‌اند که جمعی مسلمانان در روزگار دقیانوس بگریختند و پنهان شدند ، مگر وی از ایشان است» . و آن لوح نیز با دست‌آوردند (۷۱) که نامهای ایشان و سیرت ایشان برآن نبشته بود و تاریخ آن گفته . پس ایشان را یقین شد که وی راست می‌گوید . امیر از اسب فرود آمد و به وی تقریب‌ها کرد (۷۲) و او را برگردن گرفتند و اهل شهر با وی برفتند تا یاران خود را به ایشان نماید . و اهل شهر در آن زمان دو گروه بودند : گروهی ترسایان صلیب‌پرست ، و گروهی مسلمانان بر دین عیسی . پس

همه با وی برفتند ، مسلمانان و ترسایان ، چون نزدیک غار رسیدند یملیخا گفت : «تا (۷۳) من از پیش بروم و از این احوال ایشان را خبر دهم تا ایشان آگاه شوند که این جمع دقیانوس نیست ، والا از ترس و بیم دقیانوس هلاک شوند» .

یملیخا رفت و احوال با ایشان بگفت که : «روزگار نه آن است و پادشاه نه آن که شما دیدید ، و مردمان شهر جمله آمده‌اند که شما را ببینند» . ایشان گفتند : « پس ما را در فتنه افکنند» ، دستها برداشتند و دعا کردند که : «بار خدایا! ما را برآن حال بر که بودیم» . رب العزة دعاء ایشان اجابت کرد (۷۴) و با آن حال پرد که بودند . و ایشان (۷۵) یملیخا را دیدند که در آن غار شد و نیز (۷۶) ایشان (۷۷) را باز نیافتند و هیچ کس زهره نداشت در آن غار شود . پس مسلمانان گفتند که : بر دین ما بودند ، و ترسایان گفتند : ملکزادگان ما بودند ما به ایشان اولیتریم . حرب ساختند (۷۸) و مسلمانان غالب گشتند آنجا مسجد بنا کردند

اینست (۷۹) شرف بزرگوار و کرامت (۸۰) تمام و نواخت (۸۱) بی‌نهایت که رب العالمین بر اصحاب کهف نهاد که ایشان را جوانمردان خواند ...

پیری را پرسیدند که : ایمان بی عمل تمام نیست و اصحاب کهف را عمل نبود که چون در روش آمدند در حال بخفتند . پیر جواب داد که : «کدام عمل از این بزرگوارتر که رب العزة ایشان را گفت : «اذقاموا (۸۲)» به لسان (۸۳) اهل اشارت معنی آن است که «از خود برخاستند» و حاصل اعمال بندگان بدان بازآید که از خود برخیزند ، چون از حق برخاستند به حق رسیدند آنگه واسطه از میان برخیزد، تصرف در ایشان خود کنند کار ایشان خود سازد...

پیر طریقت (۸۴) چند کلمه گفته است اشارت به مراتب این احوال و رموز این حقایق : الهی ! چند نهان باشی و چند پیدا . که دلم حیران گشت و جان شیدا . تاکی از استتار و تجلی (۸۵) ، کی بود آن تجلی جاودانی . الهی ! چند خوانی و رانی ، بگداختم در آرزوی روزی که در آن روز تومانی ، تاکی افکنی و برگیری . این چه وعد (۸۶) است بدین درازی و بدین دیری . سبحان الله! (۸۷) ما را بر این درگاه همه نیاز . روزی چه بود که قطره‌یی از شادی بر دل ما ریزی . تاکی ما را بی‌آب و آتش برهم آمیزی . ای بخت‌ما! از دوست رستخیزی ...

و گفته‌اند رب‌العالمین با اصحاب کهف آن کرد که مادر مهربان با فرزند کند : اول او را گهواره سازد ، پس بخواباند ، پس بجنباند ، آنگه مگس براند ، آنگه شیر دهد تا بیارامد . الله تعالی با ایشان همی کرد : اول کار ایشان بساخت ، غار برایشان چون مهد (۸۸) کرد پس بخوابانید ، آنگه بجنابانید ، آنگه رنج آفتاب از ایشان بازداشت ، آنگه ایشان را شربت رحمت فرستاد تا آرام گرفتند ...

(کشف‌الاسرار)

-
- ۱- صحابه (جمع . صاحب) : یاران پیغمبر، کسانی که درك محضر پیغمبر (ص) کرده‌اند.
 - ۲- تابعین (جمع . تابع) : آنانکه اصحاب رسول خدا را دیده‌اند.
 - ۳- ائمه دین : (ائمه : جمع . امام) : پیشوایان دین، امامان دین .
 - ۴- مختلفند : اختلاف دارند.
 - ۵- اقوال (جمع . قول) : گفتارها، گفته‌ها .
 - ۶- روم : مراد آسیای صغیر است در اصطلاح مسلمانان .

- ۷- افسوس : افسس، (Ephesos یونانی) نام شهری قدیم در ایونیه واقع در ساحل دریای اژه . معبد آرتیمیس که از عجایب هفتگانه عالم است آنجا برپا و طبق روایات اسلامی غار اصحاب کهف در همین شهر بوده است.
- ۸- جمله میان دو خط (-) معترضه است.
- ۹- متواری : پنهان .
- ۱۰- ضلالت : گمراهی .
- ۱۱- جبار : فرمانروای قاهر .
- ۱۲- متمرد : سرکش .
- ۱۳- سردر چنبر طاعت کسی نیاوردن : از او اطاعت نکردن .
- ۱۴- بداشته : نصب کرده ، قرارداده .
- ۱۵- قنذیل : چراغدان .
- ۱۶- تافتن : تابیدن .
- ۱۷- بیرون شدن : رفتن، اینجا غروب کردن و پنهان شدن قرص و نور خورشید مراد است.
- ۱۸- یواقیت : جمع یاقوت ، نوعی جواهر قیمتی سرخ رنگ .
- ۱۹- مرصع : اسم مفعول از ترصیع، جواهر نشان .
- ۲۰- احبار (جمع . حبر) : دانشمندان یهود .
- ۲۱- تافتن : درخشیدن.
- ۲۲- عمود : گرز .
- ۲۳- بطریق : قاید لشکریان روم، فرمانده سپاهیان رومی .
- ۲۴- بر طبع خود نبودن : به حال طبیعی نبودن .
- ۲۵- زهره : جرأت .
- ۲۶- در وقت غفلت ایشان : به هنگامی که مراقب و مواظب نیستند، به وقت سرگرم بودن ایشان به کارهای دیگر.
- ۲۷- غافل بودن : مراقب و مواظب چیزی یا کسی نبودن .
- ۲۸- برنشستن : سوار اسب شدن .
- ۲۹- گرم راندن : به شتاب تاختن ، تند و تیز به حرکت درآوردن اسب، دوانیدن اسب.
- ۳۰- ناز این جهانی : نعمت و آسایش این دنیا.

- ۳۱- شدن : رفتن .
- ۳۲- کلفت : سختی ، رنج .
- ۳۳- افکار : آزرده، مجروح .
- ۳۴- پادشاهی : اینجا توانگری وحشمت معنی می‌دهد .
- ۳۵- دین گرفتن : اختیار کردن دین .
- ۳۶- غماز : بسیار سخن چین .
- ۳۷- فضیحت کردن : رسوا کردن .
- ۳۸- مثمره : بارآور، میوه‌دار .
- ۳۹- داشتن : حفظ کردن، نگهداری کردن .
- ۴۰- رعب : ترس، خوف .
- ۴۱- فزع : بیم، ترس .
- ۴۲- درغار برایشان استوار برآوردند : مدخل و در غار را بر روی ایشان محکم بستند و مسدود کردند.
- ۴۳- رصاص : سرب ارزیز . (رصاص سیاه ، سرب و رصاص سفید قلعی است) .
- ۴۴- مملکت : پادشاهی ، سلطنت .
- ۴۵- طاغی : سرکش، نافرمان .
- ۴۶- فقد : کم‌وناپیدا شدن ، ناپدید گشتن .
- ۴۷- وهب بن منبه : ابوعبدالله متولد به سال ۳۴ هجری از مورخان و دانایان به اساطیر پیشینیان خاصه اسرائیلیات است و در شمار تابعین محسوب می‌شودوی به سال ۱۱۴ هجری درگذشته است.
- ۴۸- حواریان (جمع فارسی حواری) : یار، دوست، هریک از یاران عیسی که مبلغ دین او بودند.
- ۴۹- دستوری : اجازه .
- ۵۰- روزی فراخ و معیشت تمام : یعنی باوسیله زندگی وسیع و گذران کامل .
- ۵۱- احوال : (جمع . هول) : ترسها ، بیمها .
- ۵۲- کاری نوساخته و دینی توگرفته : وصف است برای جوانی چند .
- ۵۳- بطش : سختگیری ، خشم .

- ۵۴- حشم : کسان مرد و بستگان او .
- ۵۵- قرنۀ بعد قرن : سده‌یی پس از سدهٔ دیگر ، صد سالی پس از صد سال دیگر .
- ۵۶- به چرا داشت : می چرانید .
- ۵۷- دربرآورده‌اند : در را مسدود کرده‌اند ، با ساختن دیواری برابر آن مدخل را سد کرده‌اند.
- ۵۸- جهد : کوشش .
- ۵۹- آیدست : وضو ، دستنماز .
- ۶۰- ضرب : زدن (سکه زدن) ، اینجا سکه با نقش نام دقیانوس معنی می‌دهد .
- ۶۱- ذبایح : جمع ذبیحه ، گلوبریده . چارپای حلال گوشت سربریده با آداب شرعی.
- ۶۲- غصب : گرفتن چیزی به ستم ، آنچه به ستم ستانده شود .
- ۶۳- خباز : نانوا .
- ۶۴- اگر : یا .
- ۶۵- طرفه : شگفتی‌آور ، عجیب .
- ۶۶- قهر : غلبه ، زور، پیروگی .
- ۶۷- دانستن : شناختن .
- ۶۸- برشمردن : ذکر کردن ، شرح دادن .
- ۶۹- عصابه : سریند .
- ۷۰- آباء (جمع . اب) : پدران ، اجداد (جمع . جد) نیاکان .
- ۷۱- بادست آوردند : به دست آوردند .
- ۷۲- تقرب کردن : نزدیکی جستن .
- ۷۳- تا : که (اینجا بگذارید و بهلید معنی می‌دهد) .
- ۷۴- اجابت کردن : پذیرفتن .
- ۷۵- ایشان : یعنی ملک و همراهانش .
- ۷۶- نیز : دیگر .
- ۷۷- ایشان : یعنی اصحاب کهف .
- ۷۸- حرب ساختن : جنگ کردن .
- ۷۹- اینت ، در مورد تعجب و تحسین به کار رود ، اینجا زهی و خوشا معنی می‌دهد.

- ۸۰- کرامت : بزرگواری .
- ۸۱- نواخت : نوازش : انعام و اکرام .
- ۸۲- اذقاموا : یعنی آنکه برخاستند .
- ۸۳- لسان : زبان .
- ۸۴- پیر طریقت : یعنی خواجه عبدالله انصاری .
- ۸۵- استتار : پوشیده و در پرده شدن . تجلی : روشن و هویدا شدن .
- ۸۶- وعد : نوید ، مژده ، وعده خوش .
- ۸۷- سبحان الله : پاک است خدای (در مقام تعجب از چیزی گفته شود).
- ۸۸- مهبد : گهواره .

تدبیر زن پارسا

نيك مردی بود و زنی پارسا داشت ، زنی با رای(۱) و تدبیر بود . به پیغمبر زمانه وحی(۲) آمد که آن نيك مرد را بگوی که ما تقدیر(۳) کرده‌ایم که يك نیمه زندگانی به درویشی گذرد و يك نیمه به توانگری ، اکنون اختیار کن که درویشی به جوانی خواهی یا در پیری ؟ جوانمرد چون این بشنید ، به نزدیک زن شد (۴) و گفت : ای زن ، از خدای تعالی چنین فرمان آمده است ، اکنون تو چه می‌گویی؟ چه اختیار کنیم تا چون سختی رسد صبر توانیم کرد و چون پیر شویم ، چیزی باید که بخوریم تا به فراغت ، طاعت نیکو بتوانیم کرد ، پس زن گفت : ای مرد در جوانی چون درویش باشیم ، طاعت نیکو نتوانیم کرد و آنگاه که عمر به باد داده باشیم و ضعیف گشته ، چگونه طاعت بجای آورم ؟ پس اکنون توانگری

خواهیم تا هم در جوانی طاعت توانیم کرد و هم خیرات . مرد گفت:
 رأی تو صواب (۵) است ، همچنین بکنیم . پس بر پیغمبر زمانه وحی
 آمد که اکنون که شما به طاعت ما می کوشید و نیت (۶) شما نیکو
 است ، من که پروردگارم، همه زندگانی شما بر توانگری بگذرانم.
 اکنون به طاعت کوشید و هرچه را دهم از آن صدقه (۷) دهید تا هم
 دنیا بود شما را و هم آخرت .

(نصيحة الملوك)

اسکندر و دزد

اسکندر روزی بر تخت نشسته بود ، دزدی پیش وی آوردند،
 فرمود که بردار کنندش . دزد گفت : ایها الملك (۸) ، دزدی کردم
 ولیکن مرا هیچ آرزوی این نبود (۹) و دل من نمی خواست . اسکندر
 گفت : ترا نیز بردار کنند و ترا هیچ آرزو نکند و دل تو نخواهد .

(نصيحة الملوك)

-
- ۱- رای : به معنی اندیشه ، فکر ، تدبیر .
 - ۲- وحی : پیامی که از جانب پروردگار به پیغمبر رسد.
 - ۳- تقدیر : فرمان خدا ، سرنوشت ، جریان یافتن فرمان حق .
 - ۴- شد : رفت .
 - ۵- صواب : درست ، صحیح .
 - ۶- نیت : قصد ، آهنگ ، عزم .

- ۷- صدقه : آنچه در راه خدا به درویش و مسکین دهند .
 ۸- ایها الملك : ای پادشاه .
 ۹- مرا هیچ آرزوی این نبود : دلم نمی‌خواست چنین کنم .

یوسف و زلیخا

زلیخا (۱) چو گشت از می عشق مست
 به دامان یوسف درآویخت دست (۲)
 چنان دیو شهوت رضا داده بود
 که چون گرگ در یوسف افتاده بود (۳)
 بتی (۴) داشت بانوی مصر از رخام (۵)
 برآن معتکف (۶) بامدادان (۷) و شام
 در آن لحظه رویش بپوشید و سر
 مبادا که زشت آیدش در نظر
 غم‌آلوده یوسف به کنجی نشست
 به سر بر ز نفس ستمکاره دست (۸)
 زلیخا دو دستش ببوسید و پای
 که ای سست پیمان سرکش ، درآی
 به سندان دلی (۹) روی درهم مکش
 به تندى پریشان مکن وقت خوش (۱۰)
 روان گشتش از دیده بر چهره جوی
 که برگردو ناپاکی از من مجوی

تو در روی سنگی شدی شرمناك
 مرا شرم ناید ز یزدان پاك ؟
 چه سود ار پشیمانی آید به كف
 چو سرمایۀ عمر کردی تلف ؟
 به عذر آوری خواهش امروز كن
 كه فردا نماند مجال سخن (۱۱)
 پلیدی كند گربه در جای پاك
 چو زشتش نماید بپوشد به خاك
 تو آزادی از ناپسندیده‌ها
 نترسی كه بروی فتد دیده‌ها ؟
 (بوستان سمدی)

- ۱- زلیخا : طبق روایات نام زن عزیز مصر ، كه فریفته جمال یوسف شد .
- ۲- معنی مصراع : سخت چنگك در دامن یوسف زد تا كامش برآورد .
- ۳- معنی بیت : دیو شهوت چنان بر وی غلبه كرده بود كه مانند گرگ به یوسف حمله‌ور شده بود.
- ۴- بت : پیکری كه از سنگ یا چوب یا فلز به شكل انسان یا حیوان بسازند و آن را پرستش كنند . نیز به معشوق و محبوب هم گفته می‌شود معادل با صنم .
- ۵- رخام : سنگ مرمر.
- ۶- معتكف : كسی كه برای عبادت در مسجد یا خانقاه و یا جایی خلوت توقف كند.
- ۷- بامدادان : الف و نون بامدادان ، پسوند زمان است یعنی هنگام صبح .
- ۸- معنی مصراع : از دست هوای نفس ستمكار دست برسر می‌زد .
- ۹- به سندان دلی : با سنگدلی و بیرحمی .
- ۱۰- معنی مصراع : باخشونت اوقات خوش زندگی را ضایع مكن.
- ۱۱- معنی بیت : امروز كه در حیات دنیا هستی از گناهان خود پوزش بخواه یعنی توبه بكن زیرا كه پس از مرگ فرصت گفتاری برای تو نیست .

بوستان : منظومه معروفی از آثار شاعر بزرگ ایران سعدی، که آن را در سال ۶۵۵ به نام ابوبکر بن سعد بن زنگی ساخته است .

بوستان شامل چندین باب است در عدل و انصاف، احساس و بخشش، عشق و مستی، تواضع و فروتنی، تسلیم و رضا، آداب تربیت، شکر بر عافیت، توبه و انابه، مناجات و ختم کتاب . سعدی مطالب این منظومه را با حکایتمها و تمثیل های شیرین می آمیزد و از وقایع سفر دراز خود شواهدی ذکر می کند. از چاپهای خوب بوستان، می توان چاپ مرحوم فروغی و عبدالمعظم قریب ورستم علی یف (مستشرق معروف روسی) را نام برد.

سعدی و پیر پارسی زبان

با طایفه دانشمندان در جامع (۱) دمشق، بحثی همی کردم که جوانی درآمد و گفت : «درین میان کسی هست که زبان پارسی بداند؟» غالب اشارت به من کردند (۲). گفتمش : خیر است (۳). گفت : پیری صد و پنجاه ساله در حالت نزاع (۴) است و به زبان عجم (۵) چیزی همی گوید و مفهوم ما نمی گردد. اگر به کرم رنجه شوی، مزدیابی (۶)، باشد که وصیتی همی کند (۷). چون به بالینش فراز شدم، این می گفت :

دمی چند گفتم برآرم به کام

دریفا که بگرفت راه نفس (۸)

دریفا که برخوان الوان عمر

دمی خورده بودیم و گفتند : بس! (۹)

معانی این سخن را به عربی با شامیان همی گفتم و تعجب

همی کردند از عمر دراز و تأسف او همچنان بر حیات دنیا . گفتم :
 «چه گونه‌ای درین حالت؟ گفت : «چه گویم ؟
 ندیده‌ای که چه سختی همی رسد به کسی
 که از دهانش بدر می‌کنند دندانی
 قیاس کن که چه حالت بود در آن ساعت
 که از وجود عزیزش بدر رود جانی(۱۰) .
 گفتم : تصور مرگ از خیال خود بدرکن و وهم(۱۱) را
 بر طبیعت مستولی(۱۲) مگردان که فیلسوفان(۱۳) یونان گفته‌اند :
 مزاج ارچه مستقیم بود، اعتماد بقارانشاید(۱۴) و مرض گرچه
 هایل ، دلالت کلی برهلاک نکند(۱۵) ، اگر فرمایی طبیبی را
 بخوانم تا معالجت کند(۱۶) . دیده برکرد(۱۷) و بخندید و گفت :
 دست برهم زند طبیب ظریف(۱۸)
 چون خرف(۱۹) بیند اوفتاده حریف(۲۰)
 خواجه در بند نقش ایوان ست
 خانه از پای بند ویران ست(۲۱)
 پیرمردی ز نزع می‌نالید
 پیرزن صندلش(۲۲) همی مالید(۲۳)
 چون مخبط(۲۴) شد اعتدال مزاج(۲۵)
 نه عزیمت(۲۶) اثر کند نه علاج(۲۷)
 (گلستان سعدی)

۱- جامع : مسجدی که در آن نماز جمعه گزارند ، مسجد آدینه .

۲- غالب اشارت به من کردند : بیشتر حاضران مرا معرفی کردند .

۳- به اصطلاح : ان شاء الله کارخیری است، برای کار خیری مرامی خواهی.

- ۴- نزع : جان کردن، جدا شدن روان از تن .
- ۵- زبان عجم : مقصود زبان فارسی است.
- ۶- اگر به گرم رنجه شوی، مزدیابی : اگر از سرجوانمردی زحمت‌بکشی و بیایی ثواب می‌بری .
- ۷- باشد که وصیتی همی‌کند : ممکن است که دارد وصیت می‌کند .
- ۸- معنی بیت : این عمر صدوپنجاه ساله در نظر وی بیش از چنددم نیامده و می‌گوید: با خود گفتم چند صبحی در این پهنه گیتی به خوشی بگذرانم ، اما افسوس که روزگار مجالی نداد . و خیلی زود این فرصت را از من گرفت و نگذاشت که مدتی دلخواه زندگی کنم .
- ۹- معنی بیت : افسوس می‌خورم برسر سفره رنگارنگ حیات لقمه‌یی بیش نخورده بودیم که بساط را از پیش ما برچیدند و گفتند: کافی است، از سر سفره برخیزید!
- ۱۰- معنی دوبیت : نمی‌بینی چقدر رنج می‌کشد کسی که از دهانش دندان‌بری می‌کند، اکنون تو خود مقایسه کن هنگامی که از وجود نازنینش جانی را برمی‌کنند براو چه خواهد گذشت و چه رنج و مصیبتی را باید تحمل کند .
- ۱۱- وهم : گمان باطل، اندیشه پوچ .
- ۱۲- مستولی : چیره ، غالب .
- ۱۳- فیلسوف : یعنی حکیم، دانشمند این کلمه یونانی است و معنی اصلی آن دوستدار حکمت است (philosophos) فیلسوفان یونان یعنی حکیمان یونانی.
- ۱۴- معنی جمله : طبیعت آدمی اگر چه از اعتدال برخوردار باشد شایسته نیست که انسان خاطر جمع باشد که نخواهد مرد . مقصود آن است که اگر چه به ظاهر ممکن است آدمی سالم به نظر برسد ولی هیچ نمی‌توان مطمئن شد که مرگ گریبانش را نمی‌گیرد.
- ۱۵- معنی جمله : بیماری اگر چه خطرناک و دشوار باشد دلالت کلی برمرگ نمی‌کند. چه بسیار مردم به ظاهر تندرست که اسیر پنجه قهار مرگ شدند و چه بسا بیمارانی که مرضشان خطرناک می نمود بهبود یافتند.
- شخصی همه شب بر سر بیمار گریست چون صبح شد، او بمرد و بیمار بزیست
- ۱۶- معنی جمله : اگر دستور می‌دهی طبیبی برای درمانت حاضر کنم .

- ۱۷- دیده برگرد : چشم بگشاد .
- ۱۸- ظریف : زیرك دانا ، خوش طبع ، بذله‌گو .
- ۱۹- خرف : کسی که به علت پیری عقلش تباه شده باشد ، مرد کم‌عقل و پیر .
- ۲۰- حریف : طرف مقابل ، هم‌اورد ، هم‌زور ، هم‌پاله ، در این محل کنایه از بیمار است .
- ۲۱- معنی بیت : خانه از بنیاد و شالوده خراب است و صاحبخانه و آقا در فکر آن است که ایوان خانه را چگونه نقاشی و رنگ‌آمیزی کند!
- ۲۲- صندل یا چندل یا چندن : نام درختی است که منشاء اصلی آن هندوستان است ولی امروزه در بیشتر مناطق حاره نیز پرورش می‌یابد، از قطعات چوب آن مبل و لوازمی نظیر آن می‌سازند . صندل دارای بویی معطر است و عطر حاصل از چوب آن به مصارف درمانی و عطرسازی می‌رسد، در قدیم چوب صندل را به صورت گرد برای برخی از دردها بکار می‌بردند.
- ۲۳- معنی بیت : پیرمردی از دردجان کندن ناله می‌کرد و واپسین نفس‌هایش را می‌کشید، پیرزن به تصور این که از سردرد ناله سر می‌دهد، صندل بر سرش می‌مالید.
- ۲۴- مخبط : درهم ریخته، فاسد، تباه، آشفته.
- ۲۵- اعتدال مزاج : سلامت مزاج، تندرستی.
- ۲۶- عزیمت : دعا ، ورد ، افسون ، آیات قرآنی که برای آفت‌رسیدگان خوانند ، به معنی قصد و اراده و آهنگ نیز آمده است .
- ۲۷- علاج : درمان .

اشتر و درازگوش

اشتری و درازگوشی همراه می‌رفتند . به کنار جویی بزرگ رسیدند ، اول شتر درآمد ، چون در میان جوی رسید ، آب تا شکم

وی برآمد ، درازگوش را آواز داد که درآی ، آب تا شکم بیش نیست . درازگوش گفت : راست می‌گویی ، اما از شکم تو تا شکم من تفاوت است ، آبی که به شکم تو نزدیک گشت ، از پشت من بخواهد گذشت .

(قطعه)

ای برادر از تو بهتر هیچ کس نشناسدت
 ز آنچه هستی ، يك سرمو خویش را افزون منه (۱)
 گر فزون از قدر خود بستایدت نابخردی (۲)
 قدر خود بشناس و پا از حد خود بیرون منه
 (بهارستان جامی)

- ۱- معنی مصراع : حتی به اندازه يك سرمو هم از آنچه هستی خود را بالاتر قرار مده .
- ۲- بستایدت نابخردی : نادانی تراستایش کند .

گنجشك و مار

گنجشکی خانهٔ موروئی خود را بازپرداخت (۱) و در فرجهٔ (۲)
 آشیان لك لكی خانه ساخت . با وی گفتند: ترا چه مناسبت که با جثه‌یی
 بدین حقیری با جانوری بدان بزرگی همسایه باشی و خود را باوی

در محل اقامت همپایه‌داری؟ گفت : من نیز این قدر دانم، اما به دانسته خود عمل نتوانم، در همسایگی من یکی ماری است که چون هر سال بچگان برآورم و به خون جگر پرورم، ناگاه بر خانه من تازد (۳) و بچگان مرا قوت خود سازد. امسال از وی گریخته‌ام و در دامن دولت این بزرگ آویخته‌ام (۴). امید می‌دارم که داد من از وی بستاند و چنان که هر سال بچگان مرا قوت خود گردانیده است، امسال وی را قوت بچگان خود گرداند.

(قطعه)

چو روباه در بیشه شیر باشد
 زید (۵) ایمن از زخم چنگال گرگان
 زبیداد خردان امان یابد آن‌کس
 که گیرد وطن در جوار (۶) بزرگان
 (بهارستان جامی)

-
- ۱- بازپرداخت : رها کرد ، ترك کرد .
 - ۲- فرجه : به‌ضم اول، رخنه، شكاف.
 - ۳- تازد : حمله‌ور شود.
 - ۴- در دامن دولت این بزرگ آویخته‌ام : در پناه حمایت این موجود قوی آمده‌ام ، دست به دامان وی شده‌ام .
 - ۵- زید : فعل مضارع سوم شخص از مصدر زیستن، یعنی زندگی می‌کند.
 - ۶- جوار : به‌کسر اول، همسایگی.

شتر با گربه !

اعرابی (۱) شتری گم کرد، سوگند خورد که چون بیابد به يك درم بفروشد. چون شتر را یافت از سوگند خود پشیمان شد، گربه‌یی در گردن شتر آویخت و بانك می‌زد: «که می‌خرد شتری به يك دانگ» (۲) و گربه‌یی به صد درم؟ اما بی‌یکدیگر نمی‌فروشم. «شخصی بدانجا رسید، گفت: چه ارزان بودی این شتر اگر این قلاده (۳) در گردن نداشتی.

قطعه

لئیم (۴) اگر به شتر بخشدت عطامستان
که این زعادت اهل کرم برون باشد
قلاده‌یی که زمنت به گردنش بندد (۵)
هزار بار ز بار شتر فزون باشد
(بهارستان جامی)

۱- اعرابی: عرب بیابانی، عرب بادیه‌نشین.

۲- دانگ: يك ششم هر چیز نظیر ملك و خانه و غیره، در این‌جا مقصود مبلغی بسیار ناچیز و اندك است.

۳- قلاده : بند و تسمه‌یی که برگردن حیوانات بندند، گردن‌بند.

۴- لثیم : فرومایه، ناکس.

۵- یعنی منتی که در اثر بخشش بر سر تومی‌گذارند.

جاحظ

جاحظ (۱) گوید که هرگز خود را چنان خجل ندیدم که روزی مرا زنی بگرفت و به دکان استاد ریخته‌گر (۲) برد که همچنین! من متحیر شدم که آن چه بود؟ از آن استاد پرسیدم. گفت: مرا فرموده بود که تمثالی (۳) بر صورت شیطان برای من بساز. من گفتم: نمی‌دانم که بر چه شکل می‌باید ساخت، ترا آورد که بدین شکل!

(قطعه)

بوالعجب (۴) روی و گونه‌ی‌ی‌داری
کس بدین روی و گونه نتوان ساخت
بهر تصویر صورت شیطان
جز رخت را نمونه نتوان ساخت
(بهارستان جامی)

۱- جاحظ: عمرو بن بحر، جاحظ بصری از دانشمندان و ادبای مشهور عرب متوفی

به سال ۲۵۵ هجری قمری است ، از جمله آثار معروف وی : المحاسن والاضداد ، کتاب الحيوان ، البغلا رامی توان ذکر کرد. (وی چهره‌یی بسیار زشت و چشمانی از حدقه برون جسته داشت).

۲- ریخته‌گر : کسی که به وسیله ذوب فلزات ، آلات و ابزار و ظروف و امثال آنها سازد.

۳- تمثال : تصویر ، مجسمه ، پیکر .

۴- بوالعجب = بلمعجب : عجیب ، شگفت ، پرشگفتی.

طیب در گورستان

طیبی را دیدند که هرگاه که به گورستان رسیدی ، ردا (۱) در سرکشیدی . از سبب آتش سؤال کردند . گفت : از مردگان این گورستان شرم می‌دارم ، بر هر که بگذرم ضربت من خورده است و در هر که می‌نگرم از شربت من مرده .

رباعی

ای رای تودر علاج بیمار ، علیل (۲)
برآمدن مرگ قدوم (۳) تو دلیل
در کشور مامؤنت جان ستدن
برداشته‌ای زگردن عزرائیل (۴)
(بهارستان جامی)

- ۱- ردا : بالاپوش ، جبه ، عبا .
- ۲- معنی مصراع : ای طبیب نادانی که عقل تو برای درمان بیماران ، علیل و ناتوان است ، یعنی از عهدهٔ علاج مریضان برنمی‌آیی و فقط مدعی طبابتی .
- ۳- قدوم : رسیدن ، فرارسیدن ، بازآمدن .
- ۴- معنی بیت : درس‌زمین ما زحمت گرفتن جانها را از عزرائیل کم کرده‌ای، یعنی خودت هرکس را که بیمار شود و به تو مراجعه کند می‌کشی و مجال‌کشتن او را به ملک‌الموت نمی‌دهی .

شعری که در نماز سروده شود

واعظی بر بالای منبر شعری از هرچه بی‌مزه‌تر خواند و ترویج آن را (۱) گفت : «والله این را در اثنای نماز (۲) گفته‌ام .» شنیدم که یکی از مجلسیان می‌گفت : «شعری که در نماز گفته است چنین بی‌مزه است ، نمازی را که در وی این شعر گفته شده باشد چه مزه بوده باشد؟!» .

(مطایبه)

شاعری خواند پر خلل غزلی

کاین به حذف الف بود موصوف (۳)

گفتمش : نیست صنعتی به از آن
 که کنی حذف از آن تمام حروف (۴)
 (بهارستان جامی)

- ۱- ترویج آن را : برای ترویج آن، یعنی برای این‌که اهمیت آن را بیشتر سازد و در ذهن شنوندگان با رونق‌تر جلوه کند.
- ۲- در اثنای نماز : در هنگام نماز خواندن .
- ۳- معنی بیت : شاعری غزل‌سست و سرپا بی‌مزه‌یی را خواند و دعوی کرد که در هیچ يك از کلمات آن حرف الف بکار نرفته (این کار از صنایع بدیعی است و کاری است مشکل، در حقیقت می‌خواست با این عمل قدرت طبع و تسلط خویش را بر الفاظ و مضامین به ثبوت برساند).
- ۴- معنی بیت : بدو گفتم هیچ صنعت از صنایع بدیعی بهتر از آن نیست که تمام حروف را از اشعارت حذف کنی (مقصود آن است که شعرت سراسر سست و خراب است و همان بهتر که قلم بطلان بر روی همه آن بکشی) .

غلام سخاوتمند

از عبدالله بن جعفر (۱) - رضی الله عنه (۲) - منقول است (۳) که روزی عزیمت سفر کرده بود (۴) و در نخلستان قومی فرود آمده بود (۵). غلامی سیاه نگهبان آن بود، دید که سه قرص نان به جهت قوت وی آوردند، سگی آن جا حاضر شد. غلام يك قرص را پیش سگ انداخت، بخورد. دیگری را بینداخت، آن را نیز بخورد، پس دیگری را هم به وی انداخت، آن را هم بخورد .

عبدالله - رضی الله عنه - از وی پرسید که هر روز قوت تو چیست؟ گفت: این که دیدی. فرمود که چرا بر نفس خود ایثار (۶) نکردی (۷)؟ گفت: این درین زمین غریب است، چنین گمان می برم که از مسافتی دور (۸) آمده است و گرسنه است، نخواستم که آن را گرسنه بگذارم. پس گفت: امروز چه خواهی خورد؟ گفت: روزه خواهم داشت. عبدالله - رضی الله عنه - با خود گفت: همه خلق مرا در سخاوت ملامت کنند (۹) و (۱۰) این غلام از من سخی تراست. آن غلام و نخلستان را و هر چه در آن جا بود همه را بخرید، پس غلام را آزاد کرد و آنها را به وی بخشید.

(قطعه)

کیست کریم آن که نه بهر جزاست
هر کرمی کاید ازو در وجود (۱۱)
آن که بود بهر ثنا و ثواب
بیع و شری گیر نه احسان وجود (۱۲)
(بهارستان جامی)

۱- عبدالله بن جعفر بن ابی طالب: از کریمان و بخشنندگان غرب بود، برخی از شاعران زبان به مدحش گشودند و از وی نعمت ها دیدند وی در جنگ صفین از سرداران لشکر علی بن ابی طالب (ع) بود و دلاوریها کرد و فاتش به سال ۸۰ هجری قمری اتفاق افتاد.

- ۲- رضی‌الله‌عنه : خدای ازو خشنود باد.
- ۳- منقول است : نقل شده، روایت شده است.
- ۴- عزیمت سفر کرده بود : قصد سفر کرده بود .
- ۵- فرود آمده بود : وارد شده بود.
- ۶- ایثار : بذل کردن، بخشیدن، دیگری را برخود ترجیح دادن .
- ۷- معنی جمله : چرا خودت را بروی مقدم نداشتی ، و اول شکم خودت را چرا سیر نکردی ؟
- ۸- مسافتی دور : فاصله‌یی دور ، راهی دور .
- ۹- معنی جمله : مردم مرا به علت بخشش و کرم فراوان سرزنش می‌کنند .
- ۱۰- و : و حال آن‌که.
- ۱۱- معنی بیت : کریم کسی نیست که هرچه انجام دهد به امید جزا و پاداش باشد.
- ۱۲- معنی بیت : زیرا کاری که برای کسب ثواب آخرت و یاستایش و تحسین و تمجید مردم انجام پذیرد ، نوعی معامله و دادوستد است نه احسان و نیکوکاری.

مطایبه (۱)

بمهلول (۲) را گفتند : دیوانگان بصره را بشمار . گفت : از
حیز (۳) شمار بیرون است (۴) ، اگر گویند ، عاقلان را بشمارم که
معدودی چند (۵) بیش نیستند .

(قطعه)

هر که عاقل بینی او را بهره‌ایست
نقد وقت از مایه دیوانگی (۶)

می‌زید از آفتاب حادثات

شادمان در سایه دیوانگی (۷)

(بهارستان جامی)

- ۱- مطایبه : مزاح ، شوخی ، خوش طبعی .
- ۲- رجوع کنید به صفحه ۹۱ جلد اول.
- ۳- حیز : به فتح اول و تشدید دوم ، مکان ، محل .
- ۴- از حیز شمار بیرون است : از حد شمارش خارج است.
- ۵- معدودی چند : تنی چند، اندکی .
- ۶- معنی بیت : هر عاقلی از مایه دیوانگی بهره‌یی دارد (کسی رانمی‌یابی که عقل کامل داشته باشد) .
- ۷- معنی بیت : از گرمای توان فرسای حوادث و پیش‌آمدهای ناگوار روزگار-که عقل طاقت تحمل آنها را ندارد - در زیر سایه جنون خوش زندگی می‌کند .

تغزل

ز دلبری نتوان لاف زد به آسانی

هزار نکته درین کار هست تادانی

بجز شکر دهنی، مایه‌هاست خوبی را

به‌خاتمی (۱) نتوان زد دم‌سلیمانی (۲)

هزار سلطنت (۳) دلبری بدان نرسد

که در دلی به هنر خویش را بگنجانی

چه گردها که برانگیختی (۴) ز هستی من
 مباد خسته سمندت (۵) که تیز می رانی (۶)
 به همنشینی رندان سری فرود آور
 که گنج هاست در این بی سری و سامانی (۷)
 بیار باده رنگین که يك حکایت راست
 بگویم و نکنم رخنه در مسلمانی
 به خاک پای صبوحی کنان (۸) که تا من مست
 ستاده بر در میخانه ام به درباری :
 به هیچ زاهد ظاهر پرست نگذشتم
 که زیر خرقة نه ز نار (۹) داشت پنهانی (۱۰)
 مگیر چشم عنایت ز حال حافظ باز
 و گرنه حال بگویم به آصف ثانی (۱۱)
 (حافظ)

-
- ۱- خاتمی : انگشتی .
 - ۲- معنی مصراع : فقط با انگشتی تنها دعوی سلیمانی و حشمت و مرتبت وی را نمی توان کرد (اشاره و تلمیحی است به داستان سلیمان و انگشترش).
 - ۳- سلطنت : قدرت ، توانایی ، پادشاهی .
 - ۴- کرد برانگیختن در این جا کنایه از نیست و نابود کردن است.
 - ۵- سمند : اسبی که رنگش مایل به زردی باشد .
 - ۶- معنی بیت : خطاب به معشوق گوید: چه خوب دمار از هستی و حیات من برآوردی و مرا نابود کردی، اسب مرادت در این جولان خسته مباد که بسیار تند میرانی.
 - ۷- معنی بیت : گوشه چشمی هم به رندان بیفکن و بذل توجهی بکن زیرا که در بی سروسامانی آنان گنج های گرانبهائی نهفته است.
 - ۸- صبوحی کردن : یعنی شراب نوشیدن به وقت صبح .

۹- زنار : رشته‌یی متصل به صلیب که مسیحیان به گردن خود آویزند ، کمربندی که زردشتیان به کمر بندند به نام (کستی یا کشتی)، کمربندی که ذمیان مسیحی در مشرق زمین مجبور بودند به کمربندند تا از مسلمانان بدین‌وسیله ممتاز باشند چنان که یهودیان مجبور بودند عسلی (وصله‌یی عسلی رنگ) بر روی جامه خود بدوزند، و زنار بستن، کنایه از کافر بودن وخارج از اسلام بودن است، زناربند کنایه از کافر ونامسلمان .

۱۰- بر روی هم‌معنی دوبیت چنین است : به خاکپای عزیز صبحی کشان‌سوگند می‌خورم، از زمانی که من مست‌خراب بر در میخانه به دربانی ایستاده‌ام و همه مستان را زیر چشم دارم) هیچ زاهد ظاهرپرستی را ندیدم که زیرلباش زنار نبسته باشد.

۱۱- آصف ثانی : مقصود قوام‌الدین محمد وزیر شاه‌شجاع است .

حافظ : شمس‌الدین محمد بن بهاء‌الدین معروف به لسان‌الغیب بزرگترین غزلسرای ایران که در اوایل قرن هشتم در شیراز متولد شد و همان‌جا به تحصیل علوم و کمالات پرداخت ودر مجالس درس عالمانی مانند قوام‌الدین عبدالله حضور می‌یافت و به مطالعه قوانین ادب و دیوانهای شاعران عرب‌می‌پرداخت و چون قرآن را از برداشت، حافظ تخلص کرد. پدر حافظ بهاء‌الدین در عصر اتابکان فارس از اصفهان به شیراز مهاجرت کرد و حافظ در زمان جوانی به خدمت دیوانی در دربار شاهان اینجو و آل مظفر درآمد . مخصوصا حافظ در نزد ابواسحق اینجو که حکومت فارس را داشت، تقرب بسیار یافت و او را مدح کرد تا دولت ابواسحاق بدست محمد مبارزالدین مؤسس مظفریان منقرض شد . حافظ از شاهان آل مظفر ، امیر مبارزالدین و شاه شجاع و شاه یحیی و شاه منصور را در غزلهای خود یاد کرده است...

دیوان اشعار حافظ شامل غزلیات و مثنوی ساقی‌نامه و چند قصیده است . این سخنور بزرگ با آنکه در زمانی پرفتنه و آشوب زندگی می‌کرد در اشعارش متانت و بردباری آشکار است و هرگز در مدح فلونکرده‌است.

حافظ از روح عرفان بهره کامل داشته و مضامین عاشقانه را با معانی عرفانی آمیخته و این شیوه را به درجه کمال رسانده است. وفات حافظ در سال ۷۹۱ در شیراز اتفاق افتاد.

بدکار را ، بد وی کفایت کند

مردی بود به نزد پادشاهی، و هر روز برخاستی و گفتی (۱):
با نیکوکار نیکوکاری کن که بدکردار را بدوی کفایت کند (۲).
پادشاه وی را عزیز (۳) داشتی بر آن. یکی وی را حسد برد (۴) و گفت:
«وی همی گوید: که ملك را گند دهان همی آید.» گفت: دلیل چیست؟
گفت: آن که وی را نزدیک خویش خوانی، دست به بینی خویش
باز نهد تا بوی نشنود.

آن گاه پیامد و آن مرد را به خانه برد و طعامی داد که اندروی
سیر بود. پس ملك وی را به نزدیک خود خواند (۵)، وی دست به
دهان باز نهاد. ملك پنداشت که آن مرد راست گفته است. ملك را
عادت بود که برات خلعت و سیاست (۶) هردو به خط خویش نوشتی و
مهر کرده بدادی. برات سیاست بنوشت و مهر کرد و به وی داد.
او پنداشت که برات خلعت است. چون بیرون آمد، همان مرد
رفته بود تا باز داند (۷) که حال وی به چه انجامد. چون بیرون آمد و
برات داشت، گفت: چیست؟ گفت: برات خلعت است. گفت: چون
حق نان و نمک داریم ایثار (۸) به من کن. گفت: کردم. از وی بستد
و پیش عامل (۹) برد. گفت: فرموده است که ترا بکشند و پوست به
گاه بیاکنند (۱۰). گفت: الله، الله! این در حق دیگری نبشته اند،

رجوع کن با ملك . گفت : در فرمان ملك رجوع نبود، وی را بکشت .
 دیگر روز آن مرد پیش ملك بایستاد و همان بگفت . ملك را
 عجب آمد ، گفت : آن خط چه کردی ؟ گفت : فلان، از من بخواست
 به وی بخشیدم . گفت : او می گوید که تو مرا چنین گفتی . گفت :
 نگفتم . گفت : دست به دهن چرا باز نهادی ؟ گفت : آن مرد مراسیر
 داده بود . ملك گفت : سخن هرروزه باز گوی . باز گفت که : بدکردار
 را بدخویش کفایت کند . گفت : مردی که حسد برد و مرا به گمان
 اندازد تا بی گناهی را هلاك کند ، خود هلاك او اولی (۱۱) ، بدوی
 هم به وی باز رسید .

(کیمیای سعادت)

- ۱- برخاستی و گفتی : برمی خاست و می گفت .
- ۲- بدکردار را بدوی کفایت کند : برای بدکردار، بدوی بسنده است (کافی است).
- ۳- عزیز : ارجمند ، گرامی .
- ۴- وی را حسد برد : بر وی رشك برد.
- ۵- خواند : احضار کرد .
- ۶- برات خلعت و سیاست : حواله جایزه (پوشیدنی) و مجازات .
- ۷- باز داند : بداند، تحقیق کند.
- ۸- ایثار : دیگری را در چیزی برخود مقدم داشتن، بخشیدن.
- ۹- عامل : کارگزار .
- ۱۰- پوست به گاه بیا کنند : پوست را از گاه پرکنند .
- ۱۱- اولی : شایسته تر.

کیمیای سعادت : تألیف حجة الاسلام امام محمد غزالی که آن را پس از سفر دهساله

خود میان سالهای ۴۹۰ و ۵۰۰ به زبان فارسی نگاشته است . کیمیای سعادت خلاصه‌یی است از احیاءالعلوم که به زبان عربی نوشته شده بود و در چهار موضوع یا چهار عنوان است. شناختن نفس، شناختن حق تعالی، شناختن دنیا، شناختن آخرت. این کتاب هم جنبه اخلاقی و دینی دارد و هم حکمتی و علمی . نثر کیمیای سعادت روان و در عین حال بسیار پخته و پر مغز و نثری عارفانه و ادبی است.

هنگام نشاط و روز صحراست

بوی گل و بانگ مرغ برخاست
هنگام نشاط و روز صحراست
فراش (۱) خزان ورق بیفشاند (۲)
نقاش صبا (۳) چمن بیاراست
ما را سر (۴) باغ و بوستان نیست
هرجا که تویی تفرج (۵) آنجاست
گویند نظر به روی خوبان
نهی است، نه این نظر که ما راست
در روی توسر صنع بی چون
چون آب در آبگینه پیدا است (۶)
چشم چپ خویش را برآرم
تا دیده نبیندت بجز راست (۷)
هر آدمی که مهر مهتر
در دل نگرفت سنگ خاراست

روزی تروخشك (۸) من بسوزد
 آتش که به زیر دیگ سوداست (۹)
 نالیدن بی حساب سمدی
 گویند خلاف رای داناست
 از ورطه (۱۰) ما خبر ندارد
 آسوده که برکنار دریاست
 (سمدی)

- ۱- فراش : فرش گسترده ، جاروبکش ، خدمتگذار . در اینجا مقصود باد خزان و زمستان است.
- ۲- ورق بیفشاند : برگهای زرد و خشك را فرو ریخت .
- ۳- نقاش صبا : مقصود باد صباست که آن را بادبرین و یا باد مشرق نیز گویند ، بادی است که در بهار از جانب شمال شرقی وزد و بسیار خنك و لطیف است.
- ۴- سر : اراده، قصد، آهنگ
- ۵- تفرج : تفریح، دلخوشی .
- ۶- معنی بیت : در روی زیبای تو اسرار آفرینش و قدرت‌نمایی خدای یکتا بخوبی آشکار است همان‌طور که آب از درون شیشه .
- ۷- نگاه چپ به کسی کردن ، یعنی با نظر بدبه کسی نگرستن است، در بیت‌فوق شیخ می‌فرماید که حتی چشم چپ خود را بیرون می‌کشم تا فقط با چشم راست ترا ببینم و گمان بدبینی از جانب من نرود.
- ۸- مقصود از تر و خشك چیزی از قبیل هست و نیست می‌باشد، یعنی تمام‌وجودمرا.
- ۹- معنی مصراع : آتشی که به زیر دیگ عشق من مشتعل است.
- ۱۰- ورطه : چاه ، مهلکه ، امری دشوار که از آن نتوان رهایی یافت ، گرداب .

مکافات عمل

نقل است که سقایی (۱) بود اندر بخارا (۲) و سی سال بود تا (۳) اندر خانه زرگری آب می آورد و آن زرگر زنی داشت بغایت نیکو روی و پارسا. روزی آن سقا آب آورده بود. زن در میان سرای ایستاده، سقا ناگاه درآمد و دست زن بگرفت و بر پیچید و برفت. چون زرگر به خانه آمد، زن گفت: راست بگوی که امروز چه کرده‌ای که خدای تعالی را در آن رضا نبوده است؟ مرد گفت هیچ نکرده‌ام مگر آن که چاشتگاه (۴) زنی را دست او رنجی (۵) کرده بودم، در دست کرد و دست آن زن سخت نیکو (۶) بود، من دست او بگرفتم و پیچیدم. زن گفت: الله اکبر (۷). تو این کردی، لاجرم این سقا که سی سال بود تا در این سرای می آمد و هرگز خیانتی نکرده بود، امروز چاشتگاه دست من بر پیچید، مرد گفت: توبت (۸) کردم. روز دیگر سقا بیامد و در پیش زن در زمین می غلتید و می گفت: مرا بجل کن (۹) که دی (۱۰) مرا ابلیس (۱۱) از راه ببرد (۱۲) زن گفت: ترا جرم نبود که (۱۳) آن جرم کدخدای (۱۴) من کرده بود.

(نصيحة الملوک)

۱- سقا: آبکش، آب دهنده، آب فروش.

۲- بخارا: یکی از شهرهای بزرگ ماوراءالنهر قدیم پایتخت دولت سامانی و مرکز نشر و علوم و معارف ایرانی و اسلامی، امروزه جزو جمهوری ازبکستان شوروی است.

- ۳- تا : که .
- ۴- چاشت : هنگامی که يك چهارم از روز گذشته باشد، نیز به معنی غذایی است که به هنگام چاشت خورند.
- ۵- دست اورنج : دستبند ، انگو .
- ۶- سخت نیکو : بسیار زیبا .
- ۷- الله اکبر : بزرگ است پروردگار! این جمله در فارسی نوعی صوت تعجب است و معمولا هنگام تعجب و حیرت گفته می شود .
- ۸- توبت : پشیمانی از گناه، بازگشتن از ارتکاب گناه .
- ۹- بعل کن : حلال کن، پوزشم را بپذیر، ببخش .
- ۱۰- دی : دیروز .
- ۱۱- ابلیس : کذاب ، تمام، اهریمن پدر دیوها، هریک از پیروان شیطان، شیطان.
- ۱۲- از راه ببرد : فریب داد، از راه راست منحرف کرد.
- ۱۳- که : بلکه .
- ۱۴- کدخدا : شوهر، آقای خانه .

گوشت و گربه

يك منك گوشت داد خواجه به زن
 کش پزد زود بهر طعمه من (۱)
 گوشت را زن کباب کرد و بخورد
 خواجه چون گوشت خواست عذر آورد:
 «که هنوز آن زدیگ بیرون بود
 که کمین کرد گربه و بر بود.»

خواجه سنجید گربه را فی الحال (۲)
 نامد افزون ز گوشت يك مثقال
 زدبه صدغصه دست بر زانو
 کرد با زن عتاب کای بانو
 گربه بی شك چو گوشت يك من بود
 گوشت يك من دگر بر آن افزود
 نیست این نکته پیش من روشن
 که تواند شدن دو من يك من (۳)
 اگر این گربه است، گوشت کجاست ؟
 و گراین گوشت، شکل گربه چراست؟ (۴)
 (سلسلة الذهب)

-
- ۱- معنی مصراع : که آن را برای طعمه او زود بپزد .
 - ۲- معنی مصراع : خواجه گربه را در حال وزن کرد .
 - ۳- معنی مصراع : که چگونه ممکن است دو من يك من شود
 - ۴- معنی مصراع : اگر که این گوشت است پس چرا شکل گربه است؟

موش و گربه

آورده‌اند که به فلان شهر درختی بود، و در زیر درخت
 سوراخ موشی، و نزدیک آن گربه‌یی خانه داشت، و صیادان آنجا
 بسیار آمدندی. روزی صیاد دام بنهاد، گربه در دام افتاد و موش

به طلب طعمه از سوراخ بیرون رفت . به هر جانب برای احتیاط چشم می انداخت ... ناگاه نظر بر گربه افکند ، چون گربه را بسته دید شاد گشت . در این میان از پس نگریست ، راسویی از جهت او کمین کرده بود ، سوی درخت التفاتی (۱۱) نمود بومی (۲) قصد او داشت . بترسید و اندیشید که : اگر باز گردم راسو در من آویزد و اگر برجای قرار گیرم بوم فرود آید ، و اگر پیشتر روم گربه بر راه است . با خود گفت : در بلاها باز است و انواع آفت به من محیط و راه مخوف (۳) و با این همه ، دل از خود نشاید برد (۴) ... و هیچ پناهی مرا به از سایه عقل نیست و قوی رای به هیچ حال دهشت را به خود راه ندهد ... و مرا هیچ تدبیر موافق تر از صلح گربه نیست که در عین بلا مانده است و بی معونت (۵) من از آن خلاص نتواند یافت ، و شاید بود (۶) که سخن من به گوش خرد استماع نماید ... و هر دو را به برکات راستی و یمن و فاق (۷) نجاتی حاصل آید . پس نزدیک گربه رفت و پرسید که حال چیست؟ گفت : مقرون به ابواب بلا و مشقت . موش گفت : من همیشه به غم توشاد بودم و ناکامی ترا عین شادکامی خود شمردم و لکن امروز شریک توام در بلا . و خلاص خویش در آن می پندارم که بر خلاص تو مشتمل است ، بدان سبب مهربان گشته ام ... و در این ، خیانت و بدسگالی (۸) نمی دارم ، و نیز راسو را بر اثر من و بوم رابر بالای درخت می توان دید ، و هر دو قصد من دارند و دشمنان تواند و هرگاه که به تو نزدیک شدم ، طمع ایشان از من منقطع گشت ... اکنون مرا ایمن گردان تابندهای تو ببرم و فرج (۹) یابی . این سخن یاددار و این ملاطفت بپذیر و تأخیر منماید چه رستگاری هر يك از ما به بقای دیگری متعلق است ، چنان که کشتی به سعی کشتی بان به کرانه رسد

و کشتی بان به واسطه کشتی خلاص یابد .

چون گربه سغن موش بشنود شاد شد و گفت : سغن تو بحق می ماند و من این مصالحت می پذیرم و امید می دارم که هردو جانب را به یمن آن خلاص پیدا آید .

موش گفت : چون به تو پیوستم باید ترحیبی (۱۰) تمام و اجلالی (۱۱) بسزا رود، تا قاصدان (۱۲) من به مشاهده آن خایب (۱۳) و خاسر (۱۴) باز گردند و من با فراغت بندهای تو ببرم . گفت : چنین کنم .

آن گه موش پیشتر آمد... گربه او را گرم پیرسید (۱۵) و راسو و بوم هردو نومید برفتند و موش به آهستگی بندها بریدن گرفت . گربه گفت : زود ملول شدی و اعتقاد من در کرم عهد تو بخلاف این بود، چون بر حاجت خویش پیروز آمدی، مگر نیت بدل کردی؟ (۱۶) و این مماطلت (۱۷) به اخلاق کریمان لایق نیست و حالی به مروت آن لایق تر که مکافات آن لازم شمری و زودتر بندهای من ببری که این موافقت که میان ما تازه گشت، سوابق مناقشت (۱۸) را بحمدالله برداشت . موش گفت :

هر کس که در وفای تو سوگند بشکند

پشت و دلش به زخم حوادث شکسته باد

و من بدانچه قبول کرده ام قیام می نمایم و در صیانت ذات مبالغت جایز می شمرم (۱۹) چه مخافت من از تو زیادت از آن است که از آن طایفه که به اهتمام تو از قصد ایشان ایمن گشتم (۲۰) و قبول صلح تو برای رد حمله ایشان فرض گشت و من تمامی بندهای تومی برم و یک عقده (۲۱) را برای گرو جان خود نگاه می دارم که ترا

از قصد من فریضه‌تر کاری باشد و بدان نپردازی که به من رنجی
رسانی (۲۲).

موش بندها ببرید و یکی که عمده بود بگذاشت و آن شب بیبوندند.
چندان که سیمرخ (۲۳) سحرگاه درافق مشرق پرواز کرد و بال‌نور
گستر خود را بر اطراف عالم پوشانید، صیاد از دور پدید آمد،
موش گفت: وقت آن است که باقی ضمان (۲۴) خود را به ادا رسانم،
و آن عقده ببرید. و گربه به هلاک چنان متیقن و دهشت‌چنان مستولی
بود که از موشش یاد نیامد، پای کشان بر سر درخت رفت و موش
در سوراخ خزید و صیاد نومید بازگشت.

دیگر روز موش از سوراخ بیرون آمد و گربه را از دور دید،
کراهیت (۲۵) داشت که نزدیک او رود. گربه آواز داد که تحرز (۲۶)
چرامی نمایی؟ پیشتر آیتا پاداش شفقت و مروت خویش هر چه بسزاتر
مشاهده کنی. موش احتراز نمود. گربه گفت: دیدار از من دریغ
مدار و دوستی و برادری ضایع مگردان. چه هر که دوستی را به جهد
بسیار در دایره محبت کشد و بی‌موجبی بیرون گذارد، از ثمرات
موالات (۲۷) محروم ماند و دیگر دوستان از وی نومید شوند و مادام
که عمر من باقی است حقوق ترا فراموش نکنم و هر چه در امکان
آید مبذول دارم. سوگندان یاد کرد و بسیار کوشید تا حجاب مجانبیت (۲۸)
از میان بردارد و راه موصلت گشاده گرداند، البته مفید نبود. موش
گفت: هیچ خیر نیست در مجاورت دشمن قوی خصم ضعیف را، و
ترا هیچ اشتیاقی نمی‌شناسم به خود جز آن که به خون من ناهار
بشکنی (۲۹)، و به هیچ تأویل (۳۰) نشاید که به تو فریفته شوم چه
بسلامت، آن نزدیک‌تر که بی‌توان از صحبت توانا احتراز نماید و
عاجز از مقاومت قادر پرهیز واجب بیند که اگر به خلاف این اتفاق

افتد غافل وار زخم‌گران پذیرد و هیچ چیز به حزم (۳۱) و سلامت از آن لایق‌تر نیست که تو از صیاد پرهیز واجب بینی و من از تو برحذر باشم. گربه اضطرابی کرد و جزع (۳۲) و قلق (۳۳) ظاهر گردانید، براین کلمه یکدیگر را وداع کردند و بپراکندند.

(کلیله و دمنه)

- ۱- التفات : توجه .
- ۲- بوم : جغد .
- ۳- مغوف : ترسناک .
- ۴- با این همه، دل از خود نشاید برد : با این همه خود را نباید باخت، قوی‌حال و استوار باید بود.
- ۵- معونت : یاری، کمک .
- ۶- شاید بود : ممکن است .
- ۷- وفاق : موافقت ، یاری، سازش .
- ۸- بدسگالی : بداندیشی .
- ۹- فرج : گشایش ، آزادی .
- ۱۰- ترحیب : خوش آمد گفتن ، مرحبا گفتن .
- ۱۱- اجلال : بزرگداشت، احترام .
- ۱۲- قاصدان : کسانی که قصد جان مرا کرده‌اند .
- ۱۳- خایب : ناامید، بی بهره، مأیوس.
- ۱۴- خاسر : زیانکار، زیان رسیده .
- ۱۵- او را گرم بپرسید : صمیمانه از او احوال‌پرسی کرد .
- ۱۶- مگر نیت بدل کردی ؟ : مگر تغییر عقیده داده‌ای ؟ .
- ۱۷- مماطلت : تأخیر کردن در کاری یا در حق کسی، معطل کردن، درانتظارنگه داشتن.
- ۱۸- مناقشت : ستیزه جویی ، خصومت ، سخت‌گیری .
- ۱۹- در صیانت ذات مبالغت جایز می‌شمرم : در نگاهداری جان خود کوشش هرچه

- بیشتر را روا می‌دارم.
- ۲۰- از قصد ایشان ایمن گشتم : از سوء قصد ایشان درامان ماندم.
- ۲۱- عقده : گره .
- ۲۲- معنی جمله : که برای تو واجب‌تر از سوء قصد به من کاری وجود داشته باشد و فرصت پیدا نکنی که به من آسیبی برسانی .
- ۲۳- مقصود خورشید است و مفهوم جمله (فرارسیدن روز) .
- ۲۴- ضمان : ضمانت، قبول کردن، ملتزم شدن به این که هرگاه کسی به عهد خود وفا نکرد از عهده خسارت برآید.
- ۲۵- کراهیت : نفرت، بیزاری، بی‌میلی .
- ۲۶- تحرز : پرهیز کردن .
- ۲۷- موالات : دوستی .
- ۲۸- مجانبت : دوری گزیدن .
- ۲۹- ناهار بشکنی : رفع گرسنگی بکنی .
- ۳۰- تأویل : در عبارات کلیده و دمنه به معنی : وجه، قسم، طریق آمده است ولی اصل کلمه (چیزی را به چیزی دیگر بازگردانیدن ، عبارتی را به عبارت دیگر بیان کردن ، بیان معنی کلمه یا کلام به طوری که غیر از ظاهر آنها باشد) معنی می‌دهد.
- ۳۱- حزم : دوراندیشی .
- ۳۲- جزع : ناشکیبایی ، بی‌صبری ، زاری .
- ۳۳- قلق : اضطراب، نگرانی، بی‌قراری، آشفتگی .

ای صبا

ای صبا گر بگذری بر زلف مشک افشان او
همچو من شوگرد يك يك حلقه، سرگردان او

خوش خوش (۱) اندر پیچ زلفش پیچ تاشکین کنی
 شرق تا غرب جهان از زلف مشک افشان او
 گرمرا دل زنده خواهی کرد، جامی جانفرای (۲)
 نوش کن بریاد من از چشمه حیوان او (۳)
 چون رسی آنجا ، اجازت خواه اول ، بعداز آن
 عرضه کن این قصه پر درد در دیوان او (۴)
 چشم آنجا برمگیر از پشت پای و گوش‌دار (۵)
 ورنه حالی بر زمین دوزد ترا مژگان او (۶)
 هرچه گوید یادگیر و یک به یک بردل نویس (۷)
 تا چنان کو گفت، برسانی به من فرمان او
 چند گریی ای فرید از عشق رویش همچو شمع
 صبح را مژده‌رسان از پسته خندان (۸) او
 (عطارد)

- ۱- خوش‌خوش : آهسته آهسته ، به نرمی .
- ۲- جانفزای : آنچه موجب نشاط روان گردد .
- ۳- معنی بیت : اگر زنده دلی مرا طالبی و خشنودی مرا می‌خواهی ، به یاد من از چشمه آب حیات او (مقصود لبان و دهان معشوق است) جامی فرح‌بخش بنوش (لب و دهان او را بیوس) .
- ۴- معنی مصراع : این نامه پردرد و ملال و سراسر اشتیاق مرا به دیوان‌سرای آن معشوق تقدیم کن. دیوان دراین جابه به معنی دفترخانه آمده است.
- ۵- گوش‌دار : مواظب باش .
- ۶- معنی مصراع : اگر چشم ادب از پشت پای بازگیری و خیره بدو بنگری در حال تیر مژگان و نگاه او ترا بر زمین می‌دوزد و نابودت می‌کند.

- ۷- بردل نویس : برصفحه ضمیر بنگار ، به خاطر بسیار .
 ۸- مقصود از پسته خندان ، لبان متبسم و امیدبخش معشوق است .

مرد ، به عمل بزرگ نگردد

اسکندر یکی از کاردانان را از عملی (۱) شریف عزل کرد (۲) و عملی خسیس (۳) به وی داد. روزی آن مرد نزد اسکندر آمد. گفت: چگونه می بینی عمل خویش را؟ گفت : زندگانی پادشاه دراز باد، نه مرد به عمل، بزرگ و شریف گردد، بلکه عمل به مرد، بزرگ و شریف شود. پس در هر عمل که هست، نکو سیرتی (۴) باید داد و انصاف . اسکندر را خوش آمد ، باز همان عمل را به وی داد .

بایدت منصب بلند بکوش

تا به فضل و هنر کنی پیوندد (۵)

نه به منصب بود بلندی مرد

بلکه منصب شود به مرد بلند

(بهارستان جامی)

- ۱- عمل : کار ، و در اینجا مقصود شغل دیوانی و کار دولتی است . عمل شریف : کار مهم .
 ۲- عزل کردن : برکنار کردن .
 ۳- خسیس : پست . عملی خسیس : کاری کوچک .
 ۴- نکوسیرتی : خوش خلقی .
 ۵- معنی بیت : اگر طالب مقام بلند هستی کوشش کن تا با دانش و هنر پیوندد .

جامی : نورالدین عبدالرحمن جامی از شاعران و نویسندگان معروف قرن نهم هجری و صاحب آثار متعدد نظم و نثر و از آن جمله بهارستان است کتاب مذکور را به پیروی از سبك گلستان سعدی نگاشته و حاوی حکایات و مطالب دلپذیر است .

دادگری محمود

گویند که بازرگانی به مظالم گاه (۱) سلطان محمود آمد و از پسر او مسعود بنالید و تظلم کرد (۲) که: مردی بازرگانم و مدتی دراز است تا (۳) اینجا مانده‌ام و می‌خواهم به شهر خویش روم نمی‌توانم رفت که پسر ت شصت هزار دینار کالا از من بخریده و بها (۴) نمی‌رساند، خواهم که ملك مسعود را با من به قاضی فرستی .

محمود از سخن بازرگان دلتنگ شد، پیغامی زشت به مسعود فرستاد و گفت: خواهم که در حال (۵) او را به حق خویش رسانی، یا باوی به مجلس حاکم روی تا آنچه قاضی شرع واجب‌داند بفرماید .

بازرگان به سرای قاضی رفت و رسول نزدیک مسعود آمد و پیغام بگزارد (۶) و مسعود اندر ماند (۷) . خازن (۸) را گفت: بنگر تادر خزانه نقد چیست؟ خزینه‌دار قیاس کرد (۹) و گفت: بیست هزار دینار. گفت: برگیر و پیش بازرگان ببر و تمامت مال را سه روز زمان خواه (۱۰) و رسول را گفت: سلطان را بگو بیست هزار دینار در این حال بدام و تا سه روز تمامت حق او برسانم و من قبا پوشیده و میان بسته‌ام و

موزه (۱۱) پوشیده و بر پا ایستاده‌ام تا چه فرماید که به مجلس شرع روم یا نه (۱۲)؟

محمود گفت: به حقیقت بدان که روی من نبینی تا مال مردم بتمام و کمال نرسانی. مسعود نیز سخن نیارست گفت (۱۳) و از هر جانب کس فرستاد و قرض خواست. چون نماز دیگر (۱۴) بود، شصت هزار دینار نقد به بازرگان رسیده بود.

این خبر به اقصای عالم (۱۵) به بازرگانان حکایت کردند، از در (۱۶) چین و ختا (۱۷) و مصر و مغرب (۱۸)، بازرگانان روی به غزنین نهادند، هرچه در عالم بود از طرایف (۱۹) و غرایف (۲۰) به غزنین آوردند.

(سیاست‌نامه)

۱- **مظالم‌گاه**: مجلسی که در آن به شکایت مردم در باب ستم‌هایی که بدانان شده بود رسیدگی می‌شد.

۲- **تظلم کرد**: شکایت کرد، دادخواهی کرد.

۳- **تا**: که.

۴- **بها**: قیمت.

۵- **در حال**: فوراً.

۶- **پیغام بگزارد**: پیغام بداد.

۷- **اندر ماند**: متحیر ماند، بیچاره شد.

۸- **خازن**: خزیندار.

۹- **قیاس کرد**: سنجید، حساب کرد.

۱۰- **زمان خواه**: مهلت بخواه.

۱۱- **موزه**: کفش.

۱۲- **معنی جمله**: من از هر جهت خود را آماده کرده‌ام و منتظر فرمانم که بامدعی

- به مجلس قاضی بروم یا نه .
- ۱۳- سخن نیارست گفت : جرأت نکرد حرفی بزند.
- ۱۴- نماز دیگر : هنگام عصر .
- ۱۵- اقصای عالم : دورترین نقطه .
- ۱۶- در : دروازه .
- ۱۷- ختا : از نواحی چین .
- ۱۸- مغرب : به نواحی غرب کشور مصر (الجزیره ، تونس و مراکش) اطلاق می‌شد.
- ۱۹- طرایف : جمع طرفه، چیزهای بدیع و دلپسند.
- ۲۰- غرایب : شگفت‌آور و زیبا و نادر .

یار موافق

دلایاری طلب گرمی توانی
 چنان یاری که بروی جان فشانی
 کدامین دوست کو از دوست نازد
 چو کار افتد به جان، جان را بیازد؟ (۱)
 خنك آن كش بود یارخردمند (۲)
 که بتواند گشاد از پای دل‌بند
 ندیدم من چنین يك دوست باری
 که از دل بر تواند داشت باری
 ترا گریافت شد ما را خبرکن
 وگرنه این حکایت مختصر کن (۳)
 چو یابی دوستی سختش نگه‌دار (۴)
 به سستی دامنش از دست مگذار

چو کس را یار یکدل یار گردد
 به هر آزار کسی بیزار گردد ؟
 بپایند قرن دیگر زندگانی
 که تا هم سرد و گرمش بازدانی
 نه بر هزل (۵) است و بازی کار یاری
 نه یار است آن که باشد رهگذاری
 به یاری در ، فراوان کار باشد (۶)
 نه هر کش یار خوانی یار باشد
 (سعادت نامه - منصوب به ناصر خسرو)

- ۱- معنی بیت : کدام دوستی که لاف دوستی می‌زند، در هنگام ضرورت فداکاری می‌کند و جان خود را در راه دوست به خطر می‌افکند؟
- ۲- معنی مصراع : خوشا به حال کسی که دوستی فرزانه و عاقل دارد.
- ۳- معنی مصراع : وگرنه درباره آن سخنی به میان می‌آور و حرفی از آن مزن.
- ۴- سختش نگه‌دار : «شین» ضمیر متعلق به فعل امر «نگه‌دار» می‌باشد، یعنی سخت نگهدارش ، به رایگان او را از دست مده .
- ۵- هزل : شوخی ، سرسری .
- ۶- معنی مصراع : در دوستی وظایفی بسیار سنگین و تکالیفی بسیار دشوار وجود دارد.

سعادت نامه : منظومه کوتاهی منسوب به ناصر خسرو قبادیانی حکیم و شاعر قرن پنجم، شامل سیصد بیت درسی باب در حکمت و موعظت و در نسبت این منظومه به ناصر خسرو تردید است. وگویا مردی به نام «شریف» آن را سروده است.

سلطان محمود و پیرزن

در اخبار سلطان محمود غزنوی مذکور (۱) است که عورتی (۲) به درگاه او آمد و از دزدان کوچ و بلوچ - که کالای (۳) او را برده بودند - شکایت کرد و گفت: «یا کالای من از ایشان بستان یا عوض آن بده». سلطان گفت: «به کجا بردند؟» عورت جواب داد: «به دیرکجین» سلطان گفت: «دیرکجین کجا باشد؟» زن گفت: «ای ملک، مملکت چندان بگیر که بدانی چه داری و نگاه توانی داشت، دعوی کدخدایی (۴) جهان کنی و در ملک خویش تصرف نتوانی کرد (۵)؟ و شبانی کنی و میش از گرگ نگاه نتوانی داشت؟ (۶)» سلطان را آب در چشم آمد و تاوان (۷) کالای او از خزانه بداد و به تدبیر حرامیان (۸) مشغول شد (۹).
(دستورالکاتب با اندکی تصرف)

۱- مذکور: ذکر شده، یاد شده.

۲- عورتی: زنی.

۳- کالا: متاع، رخت.

۴- کدخدایی: پادشاهی، سلطنت، ریاست قبیله، ریاست محله.

۵- تصرف کردن: یعنی چیزی را به میل خود تغییر دادن، مالک شدن، به دست آوردن، دست به کاری زدن.

۶- معنی جمله: سلطنت می کنی و قادر نیستی شرظالم را از سر مظلوم دور کنی و مظلوم را ازستم ظالم نگاه داری؟

۷- تاوان: جریمه، غرامت، وجه خسارت.

۸- حرامیان : راهزنان .

۹- به تدبیر حرامیان مشغول شد : برای از بین بردن راهزنان دست بکار شد.

امر به معروف

- اگر گوش دارد (۱) خداوند هوش
 سخن‌های پیرش (۲) خوش‌آید به گوش
 سفر کرده بودم زبیت الحرام (۳)
 درایام ناصر (۴) به دارالسلام (۵)
 شبی رفته بودم به کنجی فراز
 به چشمم درآمد سیاهی دراز (۶)
 در آغوش او دختری چون قمر
 فرو برده دندان به لب‌هاش در
 چنان تنگش آورده اندر کنار
 که پنداری الیل یغشی النهار (۷)
 مرا امر معروف (۸) دامن گرفت
 فضول آتشی گشت و در من گرفت (۹)
 طلب کردم از پیش و پس چوب‌وسنگ
 بر آن ناخدا ترس بی نام و ننگ (۱۰)
 به تشنیع (۱۱) و دشنام و آشوب (۱۲) و زجر (۱۳)
 سفید از سیه فرق کردم چو فجر (۱۴)
 شد آن ابر ناخوش زبالای باغ
 پدید آمد آن بیضه از زیرزاغ (۱۵)

زلاحولم (۱۶) آن دیو هیکل بجست
 پری پیکراندر من آویخت دست (۱۷)
 که ای زرق سجاده دلّ ق پوش
 سیه‌کار دنیاخر دین فروش (۱۸)
 مرا سال‌ها دل زکف رفته بود
 برین شخص‌وجان بروی‌آشفته‌بود (۱۹)
 کنون پخته شد لقمه خام من
 که گرمش برون کردی از کام من (۲۰)
 تظلم برآورد و فریاد خواند
 که شفقت (۲۱) برافتاد و رحمت نماند
 نماند از جوانان کسی دستگیر
 که بستاندم داد ازین مرد پیر (۲۲)
 که شرمش نیامد زپیری همی
 زند دست در ستر (۲۳) نامحرمی
 همی کرد فریاد و دامن به چنگ
 مرا مانده سردر گریبان ننگ
 فرو گفت عqlم به گوش ضمیر
 که از جامه بیرون روم همچو سیر (۲۴)
 برون رفتم از جامه در دم چو سیر
 که ترسیدم از زجر برنا و پیر
 برهنه دوان رفتم از پیش زن
 که در دست او جامه بهتر که من
 پس از مدتی کرد بر من گذار
 که می‌دانیم؟ گفتمش زینهار ! (۲۵)

که من توبه کردم به دست تو بر
که گرد فضولی نگردم دگر
(بوستان سعدی)

- ۱- گوش دارد : توجه کند .
- ۲- ضمیر «شین» حالت اضافه دارد و متعلق به گوش است، یعنی سخنان پیر به گوشش خوش آید .
- ۳- بیت‌الاعرام : مکه، خانه خدا.
- ۴- ناصر : سی و چهارمین خلیفه عباسی که در سال ۵۷۵ به خلافت نشست.
- ۵- دارالسلام : مقصود شهر بغداد است.
- ۶- سیاهی دراز : صفت به جای موصوف است ، یعنی آدم سیاه درازی .
- ۷- اللیل یغشی النهار : شب روز را می‌پوشاند . مأخوذ است از آیه ۵۳ سوره اعراف (یغشی اللیل النهار). دختر خوبروی به روز و غلام سیاه به شب تشبیه شده است.
- ۸- امر معروف : امر کردن به کاریست که در مقابل آن نهی از منکر، بازداشتن از کارهای ناپسند می‌باشد. و هر مسلمانی باید این موضوع را رعایت کند مقصود سعدی آن است که تکلیف شرعی به من حکم کرد و از من خواست که به وظیفه دینی خود عمل کنم.
- ۹- معنی مصراع : فضولی مانند آتشی سوزنده گشت و در من اثر کرد.
- ۱۰- نام و ننگ وقتی باهم آیند غالباً به معنی آبرو و حیثیت است، حافظ گوید:
بگذر از نام و ننگ خود حافظ
با نام و ننگ یعنی غیرتمند، فردوسی می‌گوید :
دلور سری بود با نام و ننگ
نکردی به شهر مداین درنگ
روز نام و ننگ : روز زور آزمایی و دفاع از آبرو در میدان جنگ. بی‌نام و ننگ : بی‌آبرو.
- ۱۱- تشنیع : سرزنش ، ملامت.
- ۱۲- آشوب : جار و جنجال ، سروصدا .
- ۱۳- زجر : بازداشتن، بانگ زدن، آزار .

- ۱۴- **فجر** : یعنی روشنی صبح. و معنی مصراع : مانند فجر که شب را از روز جدا می‌کند، من هم آن غلام سیاه را از آن پری روی جدا کردم.
- ۱۵- معنی بیت : آن ابر تیره (آن سیاه) از بالای باغ (آن زیبا روی) برطرف شد و آن تخم‌مرغ سفید (خویروی) از زیر آن زاغ سیاه (غلام سیاه) آشکار گشت.
- ۱۶- **لاحول** : مختصر «لاحول ولا قوة الا بالله العلی‌العظیم» است که آن را برای راندن دیو (شیطان) می‌خوانند.
- ۱۷- **اندر من آویخت دست** : مرا گرفت .
- ۱۸- معنی بیت : ای ریاکار ظاهر ساز که به ظاهر لباس صوفیانه پوشیده‌ای وای بدکرداری که دین خود را به خاطر دنیا فروخته‌ای.
- ۱۹- معنی بیت : سالها بود که به این شخص عاشق بی‌قرار بودم .
- ۲۰- معنی مصراع : که به تندی و سرعت از دهان من بیرونش کردی و نگذاشتی به وصال وی برسم : (لعنت بر تو باد !)
- ۲۲- معنی مصراع : که داد مرا از این پیرمرد بگیرد .
- ۲۳- **ستر** : پرده حجاب ، پوشش .
- ۲۴- معنی بیت : عقل به گوش دلم چنین الهام کرد، عقل به من چنین گفت : که جامه‌ام را بدو (که سخت گرفته بود) واگذارم و خود (مانند سیری که از پوست جدا می‌شود) فرار کنم.
- ۲۵- معنی مصراع : گفت : می‌شناسم ؟ گفتم دورباش ...

مولانا وحیدالدین فیروزکوهی

که از هد (۲) و اعدل (۳) وزرای روی زمین بود آورده‌اند که وقتی
که از هد (۲) و اعدل (۳) وزرای روی زمین بود آورده‌اند که وقتی

که وزارت سلطان ملکشاه (۴) داشت، جمعی از اصحاب اغراض (۵) سلطان را بر مولانا وحیدالدین فیروزکوهی که افضل عصر و محل اعتقاد خواجه نظام الملک بود متغیر گردانیدند بروجمی که سلطان او را بند کرده به قلعه فرستاد، و آن بزرگ مدتی مدید محبوس ماند، و هر چند خواجه نظام الملک می خواست که در ازاله (۶) این معنی کوشد و سلطان را با او برسر عنایت آورد میسر نمی شد و سلطان راه باز نمی داد.

چون خواجه نظام الملک دانست که تدابیر او مفید و منتج (۷) نمی آید خربندگان (۸) سلطان را طلب داشت و از کمیت (۹) ایشان سؤال کرد گفتند: خربندگان سلطان و از آن خواجه صد و پنجاه نفرند. خواجه فرمود تا ایشان را به حمام بردند و سرها بتراشیدند و بروتها (۱۰) بگرفتند و جهت هر يك از ایشان جبهه کرباس کبود (۱۱) تعیین کرد و پیری را که در میان ایشان بود ولایق شیخ نمایی، به شیخی ایشان موسوم گردانید (۱۲) و فرمود که شمارا به خدمت سلطان می برم، می باید که چون به حضرت (۱۳) رسید، به غیر از آن که سلام کنید، هیچ سخن مگویید و یکی از شما سجاده یی که جهت این شیخ ساخته ام بیندازید و زمانی سردر پیش انداخته خاموش بنشینید، بعد از آن شیخ دست بردارد (۱۴) و جهت ثبات دولت سلطان، سوره فاتحه (۱۵) بخواند و شما نیز بخوانید و بیرون روید.

چون خواجه ایشان را براین تدبیر و ترتیب مشغول گردانید، به حضرت سلطان رفت و گفت: «جمعی درویشان صاحب دل و صوفیان صافی درون از خراسان آمده اند و می خواهند که به حضرت سلطان رسند و دعایی گویند و یقین است که مستجاب گردد.» سلطان بدین خبر بشاشت (۱۶) نمود و گفت: مابه خدمت آن درویشان رویم.

خواجه اجابت کرد و خربندگان را در خانقاهی (۱۷) بنشانند و همان سخن که به ایشان گفته بود مکرر گردانید و سلطان را پیش ایشان برد و ایشان آنچه خواجه نظام‌الملک فرموده بود از سکوت و خواندن فاتحه بجای آوردند. چون شیخ فاتحه برخواند، خواجه با سلطان گفت که چون درویشان را دیدیم بیرون رویم. سلطان برخاست و بیرون آمد.

خواجه بازگشت و پیش خربندگان رفت و گفت: دیگر باره به سرطویله‌های استران (۱۸) روید و به خربندگی مشغول شوید. آن گاه به خدمت باز گشت و پرسید که این درویشان در نظر سلطان چگونه آمدند؟ فرمود که از حضور ایشان روحی (۱۹) به خاطر من رسید که مثل آن مشاهده نکرده‌ام! خواجه بخندید و گفت: ایـن جماعت خربندگان سلطان و از آن بنده‌اند که دیروز این وقت، اکثر ایشان در خرابات‌ها (۲۰) و شرابخانه‌ها (۲۱) مست و جنب (۲۲) افتاده بودند، چون خواستم که ایشان را شیخ و صوفی سازم، در یک شب صد و پنجاه خربنده را شیخ و صوفی ساختم. اما اگر خواهم که مثل مولانا و حیدالدین فیروزکوهی دانشمندی سازم، وقتی که استعداد موجود باشد و طلب باعث گردد، و زمان و امکان و وقت و حال تربیت اکابر و ارشاد استادان مشفق مساعدت نماید، به چهل سال توانم (۲۳). ای سلطان عالم، این چه بی‌عنایتی در غیر موقع است (۲۴)؟ و چون مجال سخن باز یافته بود، سلطان را ملامت کرد و او خجالت بسیار کشید و از خواجه عذرها خواست و تشریف (۲۵) خاص و استرتنگ بسته و هزار مثقال طلا جهت استظهار (۲۶) مولانا و حیدالدین به قلعه فرستاد و او به اعزاز و اکرام تمام به حضرت آمد و به عنایت و عاطفت (۲۷) مخصوص شد و سلطان را انکار به اعتقاد مبدل گشت و

به برکت نصیحت خواجه نظام‌الملک و تعبیه‌یی (۲۸) که در باب
خربندگان کرد، سلطان نیک‌نامی دو جهان یافت .

(دستورالکاتب)

- ۱- رحمة الله عليه : رحمت خدا بر او باد .
- ۲- ازهد : پرهیزکارترین .
- ۳- اعدل : دادگرتین .
- ۴- ملک‌شاه : جلال‌الدین ملک‌شاه پسر البارسلان از سلاجقه بزرگ که از سال ۶۵۰ تا ۸۵۰ سلطنت کرد وزارتش را خواجه نظام‌الملک برعهده داشت .
- ۵- اصحاب اغراض : غرض ورزان ، بدخواهان .
- ۶- ازاله : از بین بردن ، محو کردن .
- ۷- منتج : نتیجه دهنده ، مفید ، سودمند .
- ۸- خربندگان : خرکچی‌ها .
- ۹- کمیت : تعداد ، چندی ، شماره .
- ۱۰- بروتها : سیل‌ها .
- ۱۱- کبود : ازرق : و کبود معمولا رنگ لباس صوفیان بود .
- ۱۲- معنی جمله : که ظاهرش و قیافه‌اش به پیشوایی و شیخی صوفیان شباهت داشت و مناسب این کار بود ، به سمت بزرگ آنان تعیین کرد .
- ۱۳- حضرت : دربار ، پیشگاه .
- ۱۴- دست بردارد : دستها را بلند کند .
- ۱۵- سورة فاتحه : سورة الحمد ، اولین سورة قرآن کریم .
- ۱۶- بشاشت : شادی ، شادمانی .
- ۱۷- خانقاه : معرب خانگاه ، محلی که صوفیان و درویشان و مرشدان سکونت دارند و آداب و رسوم تصوف را در آنجا انجام دهند .
- ۱۸- استران : قاطران .
- ۱۹- روح : شادمانی ، فرح ، خوشی .

- ۲۰- خرابات : مرکز فسق و فساد ، روسبی خانه ، میکده .
- ۲۱- شرابخانه : شراب فروشی ، میخانه .
- ۲۲- جنب : کسی که پس از مجامعت و یا هر نوع انزال منی غسل بر او واجب باشد.
- ۲۳- معنی جمله : اگر استعدادی باشد و صاحب استعداد هم خواستار باشد ، و وقت و امکان تربیت بزرگان و راهنمایی استادان دلسوز هم کمک کند ، در عرض چهل سال می‌توانم .
- ۲۴- این چه بی‌لطفی بی‌جاست ؟
- ۲۵- تشریف : خلعت .
- ۲۶- استغله‌ها : پشت‌گرمی ، مال و خواسته .
- ۲۷- عاطفت : مهربانی ، لطف ، محبت .
- ۲۸- تعبیه : ساختن ، آماده کردن .

آب حیات

صبح برانداخت نقاب (۱) ای غلام (۲)
 می ده و برخیز ز خواب ای غلام
 بی نمکی (۳) چند کنی؟ باده نوش
 وز جگرم خواه کباب ای غلام
 دور بگردان و شتابی بکن (۴)
 چند کند عمر شتاب ای غلام ؟
 جان من سوخته دل را دمی
 زنده کن از جام شراب ای غلام
 آب حیات است می و من چو شمع
 مرده دلم بی می ناب ای غلام

از قدح (۵) بادہ دلم زنــده کن
 تا برهد جان ز عذاب ای غلام
 چون دل عطار ز تو تافته (۶) است
 تافته را نیز متاب (۷) ای غلام
 (عطار)

- ۱- صبح برانداخت نقاب : صبح طالع شد .
- ۲- غلام : پسر ، بنده ، عبد ، پسر بالغ .
- ۳- بی نمکی : بی مزگی .
- ۴- دور بگردان و شتاب بکن : جام شراب را به گردش درآور و عجله کن .
- ۵- قدح : کاسه .
- ۶- تافته : گرم شده ، مشتعل ، آزرده شده .
- ۷- نیز متاب : یعنی بازمتاب ، بیش از این رنج مده و آزار مرسان .

ابوالحسن ربیعہ و قابوس و شمگیر

ابوالحسن ربیعہ، جوانی بود فاضل و هنرمند و اشعار بسیار یادداشتی (۱) و از اصناف (۲) هنر، بغایت بهره مند بودی. وقتی به خدمت قابوس و شمگیر (۳) پیوست و اگر چه قابوس مردی نازک و ملول طبع (۴) بود، اما اهل فضل را دوست داشتی و مجالست (۵) او با ایشان بودی . چون براہلیت (۶) ابوالحسن وقوف یافت . او را تربیت کرد (۷) و در خدمت خود ساکن گردانید و از محتشمان گران

گشت، ولیکن مردی دروغگوی بود و لافی (۸) و چند کرت (۹) پیش قابوس دروغ‌ها گفته بود و قابوس را معلوم گشته ولیکن اغماض (۱۰) کرده بود و آن را بروی ظاهر نگردانیده (۱۱)، تا روزی اتفاق افتاد که قابوس شعرهای خلفا می‌خواند. ابوالحسن را (۱۲) پرسید که از شعرهای خلفا که گفته‌اند، شعر که خوشتر است؟ ابوالحسن گفت: شعر مأمون. قابوس گفت غلط کرده‌ای (۱۳) که (۱۴) شعر مأمون چندان ذوق و متانت (۱۵) ندارد. ابوالحسن گفت: امیر را غلط افتاده است که هیچ شعر متانت از آن بیشتر ندارد و دقت معانی (۱۶). قابوس برنجید و گفت: دروغ می‌گویی که چندان سخنان رکیک (۱۷) و الفاظ نا منتظم و معانی نادرست که او گفته است هیچکس نگفته است. ابوالحسن بار دیگر او را دروغگوی خواند و گفت: شاید بود (۱۸) که امیر اشعار او نخوانده باشد و من از اشعار او پنج هزار بیت یاد دارم. قابوس گفت: به خدا که دروغ می‌گویی و ترا دروغ گفتن عادت است و او را دشنام داد و گفت: اگر پنج هزار تاده هزار بیت مأمون نخوانی، پانصد چوبت بز نم (۱۹) و از گرگانت (۲۰) بیرون کنم. ابوالحسن متغیر گشت (۲۱) و شعر خواندن گرفت (۲۲) و بسیار جهد کرد، از شعر مأمون چهارده بیت بیش یاد نداشت.

در حال (۲۳) حاجب (۲۴) پیامد و او را، از پیش قابوس برانگیخت (۲۵). قابوس گفت: او را چوب مزنید ولیکن بعد از این پیش منش (۲۶) راه مدهید. ابوالحسن به این يك دروغ که گفت، از آن رتبت بیفتاد.

(جوامع‌الحکایات)

- ۱- یادداشتی : حفظ داشت .
- ۲- اصناف : انواع .
- ۳- قابوس وشمگیر : از سلاطین معروف آل زیار کہ بہ ادب دوستی و شاعرنوازی و تربیت دانشمندان و اہل فضل شہرت فراوان دارد وی در سال ۳۶۶ ہجری قمری بہ حکومت رسید.
- ۴- نازک و ملول طبع : حساس و زودرنج، عصبانی.
- ۵- مجالست : نشست و برخاست .
- ۶- اہلیت : شایستگی .
- ۷- تربیت کرد : پرورش داد .
- ۸- لافی : لاف زن، گزافہ گوی ، بیمہودہ گوی .
- ۹- کرت : دفعہ .
- ۱۰- اغماض : چشم پوشی .
- ۱۱- بروی ظاہر نگردانیدہ : بہ روی او نیاوردہ بود .
- ۱۲- ابوالحسن را : از ابوالحسن...
- ۱۳- غلط کردہ ای : اشتباہ می کنی .
- ۱۴- کہ : زیرا .
- ۱۵- متانت : استحکام .
- ۱۶- دقت معانی : معانی لطیف و زیبا .
- ۱۷- رکیک : سست ، زشت .
- ۱۸- شاید بود : ممکن است .
- ۱۹- پانصد چوبت بزئم : پانصد چوب بزئم ترا یعنی بہ تو بزئم . حرف «ت» ضمیر متصل دوم شخص، در حالت مفعولی است.
- ۲۰- همچنین «ت» کہ بہ گرگان پیوستہ ، یعنی از گرگان ترا...
- ۲۱- متغیر گشتن : دگرگون شدن، عصبانی شدن .
- ۲۲- شعر خواندن گرفت : شروع کرد بہ شعر خواندن .
- ۲۳- در حال : فوراً .
- ۲۴- حاجب : پردہ دار ، دربان .

۲۵- برانگیخت : بلند کرد ، برخیزانید .

۲۶- حرف «شین» در «منش» نیز ضمیر شخصی سوم شخص و در حالت مفعولی است:
یعنی در پیش من او را... .

نشاط جوانی زپیران مجوی

کهن پیری آمد به نزد طیب
زنالیدنش تا به مردن قریب (۱)
که دستم به رگ برنه (۲) ای نیک رای
که پایم همی برنیاید ز جای
بدان مانند این قامت چفته‌ام (۳)
که گویی به گل در فروخته‌ام
بدو گفت : دست از جهان درگسل
که پایت قیامت برآید ز گل
نشاط (۴) جوانان زپیران مجوی
که آب شده (۵) باز ناید به جوی
اگر در جوانی زدی دست و پای (۶)
در ایام پیری بهش (۷) باش و رای
چو دوران عمر از چهل درگذشت
مزن دست و پا کابت از سرگذشت (۸)
نشاط آن گه از من رمیدن گرفت
که شامم سپیده دمیدن گرفت (۹)

بباید هوس ، کردن از سر بدر
 که دور هوسبازی آمد بسر (۱۰)
 به سبزه کجا تازه گردد دلم
 که سبزه بخواهد دمید از گلم
 تفرج‌کنان (۱۱) در هوی و هوس
 گذشتیم بر خاک بسیار کس
 کسانی که از ما به غیب اندرند (۱۲)
 بیایند و بر خاک ما بگذرند
 دریغنا که فصل جوانی گذشت
 به لهو (۱۳) و لعب (۱۴) زندگانی گذشت
 (بوستان سعدی)

- ۱- قریب : نزدیک .
- ۲- دستم به رگ بر نه : نبضم را بگیر ضمیر «میم» متعلق به رگ است و مضاف‌الیه، یعنی دست بر رگم بگذار.
- ۳- چفته : خمیده .
- ۴- نشاط : جنب و جوش ، جست‌وخیز و چابکی .
- ۵- آب شده : آب رفته .
- ۶- دست‌وپازدن ، مراد جوانی کردن و هوس راندن است.
- ۷- بهش : هوشیار .
- ۸- کابت از سرگذشت : که آب از سرت گذشت .
- ۹- معنی مصراع : یعنی موی سیاه من که همرنگ شام بود به رنگ سپیده صبح درآمد ، کنایه از آن که پیر شدم و مویم سپید شد .
- ۱۰- برآمدن : یعنی به پایان رسیدن .
- ۱۱- تفرج‌کنان : گردش‌کنان ، تفریح‌کنان .

- ۱۲- مقصود نسل‌های بعد از ماست، آیندگان .
 ۱۳- لَهو : بازی .
 ۱۴- لعب : بازی کردن، آنچه آدمی را سرگرم کند.

نباش شهر رمله

یکی از ثقات (۱) حکایت کند که در غره صبح عمرو بدایت جوانی (۲) مرا عزیمت آن در سر افتاد که شهر رمله (۳) را ملاحظه کنم و آنچه از اوصاف پسندیده آن شهر شنیده بودم ، معاینه بینم (۴) . پشت براهل وطن کردم و تنها روی بدان شهر آوردم و چون به آنجا رسیدم ، از شب پاسی گذشته بود و هنگام خواب رسیده و مردمان به استراحت مشغول شده و از اختلاط و تردد (۵) ملول گشته . چون کسی را از اهل آن شهر نمی‌شناختم و منزل معینی نداشتم ، بر در شهر در گنبدی از گنبد های گورستان رفتم ، بدان عزیمت که ساعتی از حوادث ایام پهلوی تهی کنم (۶) . سپری که با من بود بر زمین گذاردم و سر بر آن سپر نهادم و پای دراز کردم تا لحظه‌یی بیاسایم ، اما از وحشت آن جایگاه و خستگی راه هنوز به خواب نرفته بودم که احساس حرکت جانوری از جانوران کردم . چون نگریستم ، حیوانی بود در جثه و هیأت از سگ بزرگتر ، گمان بردم که گرگی است ، چون نیک نگاه کردم ، دیدم که آن حیوان می‌رفت و همچو محترزی (۷) از چپ و راست التفات می‌کرد و به یکی از آن گنبدها در می‌رفت و بیرون می‌آمد و گردگنبد می‌گردید و به هرسو می‌نگریست و احتیاطی و تجسسی

که از دواب و سباع معهود نباشد (۸) از او مشاهده می‌شد .
 من از آن حرکت در شك افتادم ، خواستم که حقیقت آن‌حال
 را معلوم کنم . نظر بر وی گماشتم تا خود چه حادث شود . آخر کار
 به یکی از گنبدها در رفت و گوری از آن گورها را شکافتن گرفت .
 آن وقت مرا معلوم شد که نباش (۹) است . تیغ و سپر برگرفتم
 و آهسته به سر انگشتان می‌رفتم تا آن‌گاه که در آن گنبد رفتم .
 چون او مرا بدید ، برخاست و خواست که لطمه‌یی (۱۰) بر روی
 من زند ، من تیغ براندم (۱۱) و اتفاقاً پنجه از سر دست او جدا
 کردم ، چون آن ضربت از من بخورد ، گفت : « لعنت بر تو باد
 که مرا بکشتی . » و از پیش من بگریخت و به سرعت هرچه
 تمامتر دویدن آغاز کرد و من نیز بر اثر او بدویدم ، اما به وی
 نرسیدم تا آن که در شهر رفت ، من هم بر عقب او می‌رفتم تا به
 سرایی در رفت و در بر بست .

من علامتی بر در آن سرای کردم تا به روز بشناسم و باز
 گشتم بدان قصد که به آن گورخانه باز روم که نباش در آنجا بود
 و آن پنجه بریده را باز طلبم . چون بدانجا رسیدم ، دستوانه‌یی (۱۲)
 آهنین یافتم که نباش ساخته بود و به وقت شکافتن گورها ، دست
 در آن دستوانه می‌کرد تا نبش آسان باشد . چون آن را برداشتم ،
 دست را از آن دستوانه بیرون کردم ، دست زنی را دیدم که آثار حنا
 بر وی پیدا بود و انگشتی از زر در انگشت داشت . و دستی در
 غایت لطیفی و نازکی و نرمی بود .

چون بدانستم که دست زنی است و لطف خلقت آن دست
 مشاهده کردم ، از آن حرکت پشیمان شدم و بغایت اندوهگین و
 متأسف گشتم و آن شب همان‌جا بخفتم و بامداد به شهر در رفتم تا

بدان خانه رسیدم . جمعی انبوه را دیدم که بر در آن سرای جمعند . پرسیدم که این سرای کیست ؟ گفتند : «سرای قاضی این شهر است . » چون لحظه‌یی بگذشت ، پیری با مهابت (۱۳) و زیب (۱۴) و فر بیرون آمد و در مسجد رفت و امامت کرد (۵) چون فارغ شد در محراب بنشست . من از حاضران احوال او پرسیدم که چند فرزند دارد و در خانه او عورات (۱۶) کیست ؟ گفتند : زنی دارد و دختری نو رسیده که هنوز شوهر نکرده ، من فراییش رفتم (۱۷) و گفتم : خدای بر عمر تو که قاضی این شهری برکت کناد ، سخنی دارم با تو در خلوت ، اگر اجازت فرمایی عرضه دارم .

او برخاست و به خانه رفت و مرا آنجا بخواند . چون در رفتم ، آن دست را پیش او بنهادم و گفتم : این کف رامی‌شناسی؟ گفت : نه ، اما انگشتی آن به انگشتیهای دختر من می‌ماند . پس پرسید که حال این چیست ؟ من قصه را با او شرح دادم . برخاست و درسرای رفت و مرا بخواند و درسرای بیست و طعام خواست چون خوان بیاوردند ، فرمود که کدبانوی سرا نیز بیرون آید . خادم گفت : چگونه بیرون آید که نامحرمی (۱۸) حاضر است؟ گفت : البته (۱۹) می‌باید که بیرون آید ، زن بیرون نمی‌آمد تا قاضی به طلاق سوگند خورد که زن بیرون آمد . آن عورت از پرده بیرون آمد و گریان بنشست .

باز گفت : بفرمای تا دخترت هم بیرون آید . زن گفت : ای مرد آخر چرا پرده بر کودک پردگی (۲۰) می‌دري؟ و این چه رسم است که ما هرگز از تو ندیده‌ایم ؟ قاضی دگر باره لفظ طلاق اعادت کرد (۲۱) و گفت : چاره نیست از بیرون آمدن دختر . پس دختر نیز بیرون آمد .

آن مرد گوید : دختری دیدم چون ماه شب چهارده در غایت حسن و جمال که جنس او در نیکویی کم دیده بودم . چون بنشست پدرش فرمود که با مانان بخور (۲۲) . دختر دست راست بیرون کرد و نان خوردن شروع نمود و دست چپ را پوشیده داشت . پدرش گفت : دست چپ را نیز بیرون کن . گفت : ریشی (۲۳) برآمده است که آن را بسته و مرهم نهاده ام . گفت : بهر حال که هست دست از آستین بیرون آر و الحاح کرد .

زن گفت : ای فلان ، از خدای بترس و پرده بر خود مدر و فرزند خود را رسوا مکن ، و سوگندهای غلاظ و شداد (۲۴) بر زبان راند که من هرگز در حق این دختر بدگمان نبوده ام و بر هیچ ناپسندیده از افعال او اطلاع نیافته ام ، الا دوش که بعد از گذشتن نیمی از شب بیامد و مرا بیدار کرد و گفت : «مرا دریاب والایم آن است که هلاک شوم.» گفتم : چه حادثه افتاده است؟ گفت : دستم را بریده اند و از آن خون همی رود و اگر يك لحظه براین نسق (۲۵) بماند ، هلاک شوم . من چون این حال دیدم متحیر و مدهوش (۲۶) بماندم و از فصیحت و رسوایی دم نیارستم زد (۲۷) و به صبر و شکیبایی خویشتن را نگاه داشتم و روغن زیت (۲۸) بجوشانیدم و دستش را بدان داغ کردم و بیستم . پس پرسیدم که بگو سبب این حادثه چیست ؟ و این بلیه به تو از چه سبب رسید؟ اول امتناع کرد از تقریر کیفیت واقعه ، اما بعد از اصرار گفت : چند سال است که مرا هوس نباشی در دل افتاده بود و بدان جهت کنیزکی را بفرمودم پوست بزی با موی به دست آورد ، پس بفرمودم تا دستوانه آهنین بساختند و من به روز معلوم کردم که کرا وفات رسیده است و کجا دفن کرده اند و به شب چون مردمان

بخفتندی ، بر خاستمی و آن پوست در پوشیدمی و آن دستوانه آهنین در دست کردمی و به چهار دست و پای چون سیاه و بهایم (۲۹) رفتمی و اگر کسی در بازار یا شارع مرا دیدی ، شك نکردی که ددی (۳۰) یا بهیمه‌یی است تا آن که بدان گور نو رسیدمی ، پس آن را بشکافتمی و کفن برگرفتمی و در اندرون پوست نهادمی و با خود به خانه آوردمی و اکنون قریب سیصد کفن نزد من جمع شده است و نه آن است که مرا از این امر کفاف (۳۱) می‌بایست ، اما از کردن آن کار لذتی می‌یافتم ، تا دوش هم بر آن عادت به گورستان رفتم و به نبش گوری مشغول شدم ، شخصی را دیدم که قصد من دارد ، گمان بردم که پاسبان گور است ، خواستم که لطمه‌یی بر وی زنم و من خود بگریزم ، چون دست برآوردم تا به سرپنجه ، او را از خویشتن دفع کنم ، او پیش دستی کرد و به ضربتی سر دستم بینداخت چنان که می‌بینی .

من گفتم مصلحت آن است که افشای این راز نکنی ، بلکه چنین ظاهر کنی که بردستت جراحی برآمده است و خویشتن را رنجور سازی (۳۲) و زردی روی تو نیز بدین گواهی دهد بعد از آن به پدرت چنین گویم که اگر به قطع کف دست او اجازت ندهی ، آن ریش به جمله تن او سرایت کند (۳۳) و او بدین امر دستوری دهد و این سخن فاش شود که دستش به سبب جراحی ببریدند و بدین تدبیر بخفت بعد از آن که سوگندها خورد که دیگر هرگز بدین گناه معاودت نکند و توبه کرد و من بر آن عزیمت بودم که کنیزك را بفروشم و بعد از این ، شب‌ها دختر را يك لحظه از خود جدا نکنم . تو ، خود و ما را رسوا کردی ، و آن دختر بسیار بگریست و از آن جرم توبه کرد .

پس قاضی گفت : « این ، آن مرد است که دست ترا بریده است . » آن دختر چون این سخن بشنید ، بیم آن بود که از خشم و غضب هلاک شود. پس قاضی روی به من آورد و گفت : منشاء (۳۴) و مولدت (۳۵) از کدام زمین است و مذهب و دینت چیست ؟ گفتم : مردی مسلمانم و از زمین بغدادم و از بیداد روزگار ، از وطن دور افتاده‌ام و در طلب روزی و بهروزی (۳۶) سفر اختیار کرده‌ام. چون این سخن بشنید ، گفت : این حادثه دیشب سبب روزی و وسیلت بهروزی تو گشت . بدان که ما مردمانی هستیم در سایه دولت با نیکنامی پرورده ، لهذا امیدوارم که چنان مکنی که این واقعه در افواه (۳۷) مردمان افتد ، پس پای از سراین سخن فرانہ (۳۸) و آن بریدن را سبب پیوندان و دست وصلت برسر او نه و پای رفاهیت برسر نعمت من . این سخن اجابت کردم و سوگندها خوردم که این سر را مکشوف نکنم و آن راز را فاش نسازم .

پس قاضی بیرون رفت و به حضور جمعی از ثقات ، دختر خود را با من عقد بست و بفرمود تا درسرا حجره‌یی برای من خالی کردند و دختر را به من تسلیم نمودند. عشق آن دختر در دل من جایگیر آمد و مدتی مدید با عیشی بغابت خوشی و در نهایت دلکشی روزگار می‌گذرانیدم جز که آن دلبر از من کراحت داشتی و به سبب آن زخمی که بر دست او زده بودم ، جرحی (۳۹) در دلش مانده بود و من دایماً در اعتذار (۴۰) می‌کوشیدم و به زبان لطف آن جراح را مرهم می‌نهادم ، اما مفید نمی‌افتاد .

آخر ، کار آن گرانی (۴۱) که از من در دل او بود بدان جا رسید که يك شب برسینه خویش احساس گرانی کردم . چون بیدار شدم ، او را دیدم که برسینه من نشسته و هر دو زانوی خویش را

را بر دستهای من نهاده چنان که دست بر نتوانستم آورد و آتش غضب بروی مستولی شده و استره‌یی (۴۲) چون آب در دست گرفته و آن آهو چشم شیر دل ، چون گرگ درنده قصد آن کرده بود که چون گوسفند سرم ببرد . من در آن ساعت چون قوت مقاومت و مدافعت در خود ندیدم و اضطراب را فایده ندانستم به عجز و اضطراب و لطف و نرمی گفتم : از من سخنی بشنو و بعد از آن هر چه مراد تو است بامن بکن . گفت : بگوی ! گفتم : اول آن که بنگراز من چه حادث شده است که ترا بدین حرکت باعث آمده و به چه خیانت خون مرا حلال می‌دانی و با حلال (۴۳) خویش بر ارتکاب چنین حرامی اقدام می‌نمایی ؟ گفت : گمان بردی که سر دستم را به تیغ بران ببری و مرا به چون توبی سرو پایی دهند؟ حاش الله (۴۴) که هرگز چنین نتواند بود . گفتم : اکنون که چنین است ، تو هم به قطع عضوی از اعضای من راضی شو و از آنچه بر من از قصاص (۴۵) لازم شود بجای آر . گفت : پنداری که من چون تو احمقم که پای بر دنبال مار نهم و آنگه در کنارش خسیم ؟ گفتم : اکنون که از من متوحش گشتی جز آن که خود را از شرتو ایمن گردانم چاره نیست ، اگر غرض تو آن است که از صحبت (۴۶) من خلاص شوی ، من ترا طلاق دادم و سوگندانی که بر آن اعتماد باشد بر زبان راندم و گفتم که این سر را با هیچ کس در میان نهم و همین لحظه از شهر بروم . او بدین معنی راضی شد و از سینه من برخاست ، اما پس از آن گرد من برآمدن گرفت و ملاعبت (۴۷) آغاز نهاد و گفت : این حرکتی که کردم ملاعبتی بود که با تو نمودم . گفتم : دور شو ! که تو بر من حرامی و میان ما دیگر وصلت ممکن نیست . چون این سخن بشنید ، گفت : اکنون بر قول تو اعتماد پدید آمد والله که اگر

از این ولایت رحلت نکنی (۴۸) ، از دست من جان نبری . پس برفت و صره‌یی (۴۹) بیاورد که در آن صد دینار زر بود و گفت : این زر نفقه راه ساز و بی وقفه (۵۰) روی به راه آور و طلاق نامه من بنویس و به من ده و من در حال خط به وی دادم و دل از مهر وی ببری کردم و پای در راه نهادم و سرخویش گرفتم .

(فرج بعد از شدت)

- ۱- ثقات : جمع ثقه ، اشخاص مورد اعتماد ، کسانی که می شود گفتارشان را باور داشت .
- ۲- غره صباح عمر و بدایت جوانی : آغاز صبح زندگی و ابتدای جوانی .
- ۳- رمله : یکی از نواحی شام .
- ۴- معاینه بینم : با چشم خود ببینم .
- ۵- تردد : رفت و آمد .
- ۶- پهلوی تهی کنم : فارغ شوم ، استراحت کنم .
- ۷- محترز : پرهیزنده ، احتیاط کننده .
- ۸- که از دواب و سباع معهود نباشد : که معمولاً عادت چارپایان و درندگان نیست .
- ۹- نباش : گور شکاف ، نبش قبر کننده ، کفن دزد .
- ۱۰- لطمه : سیلی ، تپانچه .
- ۱۱- تیغ براندم : شمشیر بزدم .
- ۱۲- دستوانه : دستکش .
- ۱۳- مهابت : هیبت و بزرگی .
- ۱۴- زیب : زیبایی و شکوه و عظمت .
- ۱۵- امامت کردن : پیشنهادی کردن ، پیشوایی کردن .
- ۱۶- عورات : جمع عورت ، در این جا مقصود زنان است .
- ۱۷- فرایش رفتم : نزدیک رفتم .
- ۱۸- نامحرم : مردی که محرم زن نیست ، آن که بدون اذن حق ورود به اطاق زن را ندارد ، زنی که محرم مرد نیست ، بیگانه ، غریب ، کسی که بر وی اعتماد

- نشاید کرده کسی که راز نگهدار نباشد.
- ۱۹- البته : همانا ، حتماً ، به راستی (قید است) .
- ۲۰- پردگی : یعنی کسی که مستور و پوشیده و در پرده باشد، مقصود زن یادختر است ، اهل حرم. معنی جمله : چرا می‌خواهی آبروی دختر مستور و محجوبیت را ببری؟
- ۲۱- اعادت کردن : تکرار کردن .
- ۲۲- نان بغور : غذا بخور .
- ۲۳- ریشی : زخمی .
- ۲۴- سوگندهای غلاظ و شداد : قسم‌های بسیار سخت و محکم .
- ۲۵- نسق : ترتیب ، روش ، نظم .
- ۲۶- مدهوش : سرگردان ، حیران، بیخود، بیمهوش .
- ۲۷- دم نیارستم زد : جرأت نفس کشیدن نداشتم.
- ۲۸- زیت : زیتون .
- ۲۹- بهایم : جمع بهینه ، چارپایان .
- ۳۰- دد : جانور درنده .
- ۳۱- کفاف : آن اندازه از روزی و قوت که انسان را بس باشد .
- ۳۲- خویشتن را رنجور سازی : خود را به ناخوشی بزنی، تمارض کنی .
- ۳۳- سرایت کردن : اثر کردن ، انتقال مرضی از شخص یا جانوری به شخص یا جانوری دیگر ، و یا از عضوی به عضو دیگر ، واگیری .
- ۳۴- منشأ : محل پرورش .
- ۳۵- مولد : زادگاه ، محل تولد .
- ۳۶- بهروزی : سعادت ، خوشبختی .
- ۳۷- افواها : دهانها .
- ۳۸- پای از سر این سخن فرانہ : این موضوع را نادیده بگیر و حرفش را هم مزن.
- ۳۹- جرح : زخم .
- ۴۰- اعتذار : پوزش ، عذرخواهی .
- ۴۱- گرانی : سختی، دشواری، کینه ، نفرت .

- ۴۲- استره : مو تراش ، تیغ دلاکی .
 ۴۳- حلال : مقصودش و هراست .
 ۴۴- حاش الله : نه چنین است خدا را ، دور باد ، پناه بخدا .
 ۴۵- قصاص : تلافی کردن جرم مجرم به همان نحو که نسبت به دیگری رواداشته بدین ترتیب که کشنده را به کشتن ، وضارب و زخم زننده را به ضرب و زخم زدن مکافات دهند .
 ۴۶- صحبت : مصاحبت ، همنشینی ، همسری .
 ۴۷- ملاعبت : شوخی ، بازی .
 ۴۸- رحلت نکنی : کوچ نکنی ، نروی .
 ۴۹- صره : کیسه طویل که معمولا پول در آن می ریختند .
 ۵۰- بی وقفه : بی درنگ .

غزل

عقل، مسیت لعل (۱) جان افزای توست
 دل غلام نرگس (۲) رعنمای توست
 نیکویی را در همه روی زمین
 گرقبایی هست بر بالای توست (۳)
 در جهان هر جا که هست آرایشی
 پرتو روی جهان آرای توست
 خون اگر در آهوی چین مشک شد
 هم زچین زلف عنبرسای توست
 آفتاب بی سروبن ، ذره وار
 این چنین سرگشته در سودای توست (۴)

این جهان و آن جهان و هر چه هست
 شب‌نمی لب تشنه از دریای توست
 چون بجز تو در دو عالم نیست کس
 در دو عالم کیست کوه‌متای (ه) توست
 (عطّار)

- ۱- لعل : مقصود لب است .
- ۲- نرگس : غرض چشم زیباییست.
- ۳- معنی بیت : اگر در پهنه زمین برای زیبایی قبایی وجود داشته باشد ، بر قامت تو دوخته شده است، مقصود آن که تو مظهر کمال زیبایی هستی .
- ۴- معنی بیت : آفتاب بی‌انتها با آن همه عظمت ، مانند ذره‌یی ناچیز سرگذشته و حیران عشق تو است.
- ۵- همتا : همانند ، نظیر .

قصه بازرگان بغداد

حکایت کرد یکی از بازرگانان بغداد که من در شهر بغداد
 سمساری (۱) ودلالی کردم و یکی از تجار خراسان بامن معامله داشت
 با مال بسیار و منال بی‌شمار، چنان که هر سال از او به وجه سمساری
 چندین هزار درم به من رسیدی و وجه معاش من از او بودی .
 يك سال به وقت موسوم (۲) او نیامد و به سبب تأخیر او، آن
 منفعت از من بازافتاد و اختلالی تمام و اثری فاحش (۳) در حال من

پدید آمد و به همان جهت محنت بر من متوالی و متواتر گشت و وام بسیار بر من جمع شد، و بدان طریق تا مدت سه سال نیامد و من در دکان فروبستم و از بیم قرض خواهان متواری (۴) بنشستم.

چون سال چهارم وقت موسم شد، گفتم از حال خراسانی استخباری (۵) کنم، شاید که آمده باشد و حال من به سبب او نیکو شود. به سوق (۶) یحیی آمدم و تفحص به جای آوردم، هیچکس از وی مرا خبر نداد. به هنگام بازگشتن به کنار دجله (۷) رسیدم، چون ایام تابستان بود و هوا به شدت گرم، من لحظه‌یی در آب دجله نشستم تا سوزش آتش اندوه و تابش آفتاب کمتر گردد، چون از دجله برآمدم و پای برخاک نهادم، قدری گل به پایم چسبید و از زیر آن دوالی (۸) به نظرم رسید. جامه در پوشیدم و آن دوال را بکشیدم، همیانی از زیر آن بیرون آمد، بنگریستم پر بود، برگرفتم و در زیر جامه پنهان کردم و به خانه آوردم. چون بگشادم در وی هزار دینار زریافتم. به سبب آن زر قوتی در من ظاهر شد و باخدای تعالی عهد کردم که چون حال من نیکو شود، خداوند همیان را طلب کنم و چون بیابم تمامت آن زربدو رسانم و کار خویش را با غریمان (۹) قراری دادم در دکان بگشادم و خدای تعالی در رزق و ربح (۱۰) بر من بگشاد و در مدت دو سال سرمایه من چندین هزار دینار شد و چون موسم حاج درآمد، من تعریف (۱۱) همیان و تعرف (۱۲) خداوند آن بجای آوردم، هیچکس نشان نیافتم.

يك روز بردگان نشسته بودم، مردی بیامد باموی بالیده (۱۳) و حالی ژولیده و جامه‌های خلق (۱۴) پوشیده و شوخگین (۱۵) و اثر فقر واضطرار بر وی ظاهر. گمان بردم که مگر این یکی از سایلان خراسان است، قصد کردم که درمی چند بدو دهم، او بدانست، پشت بگردانید

و به سرعت هرچه تمام‌تر برفت. من در شك افتادم و در عقب او بدویدم، چون نيك نگاه کردم، آن بازرگان خراسانی بود که مرا هر سال از او چندان منفعت رسیدی. من از آن حال متعجب بماندم و گفتم: «ای فلان، این چه زی (۱۶) و هیأت است و ترا چه واقعه پیش آمد و آن مال و منال و خوبی و جمال تو کجا رفت؟» او بگریست و گفت: «حدیث (۱۷) من دراز است و حادثه من پر نشیب و فراز». من او را به منزل خود بردم و به حمام فرستادم و دستاری لطیف و دراعه‌یی (۱۸) ظریف در پوشانیدم و چون از طعام و شراب و ضیافت و آنچه از لوازم آن باشد پرداختم، التماس (۱۹) کردم که سبب تغییر مال خود و موجب زوال آن تقریر فرمای.

گفت: «حال من در ثروت و نعمت بر تو پوشیده نبود. يك سال بر عادت مستمر (۲۰) قصد این جانب می‌کردم که روزی امیر شهرما، مرا طلبید و گفت: جوهری (۲۱) قیمتی دارم که جز خلیفه را شاید و آن یاقوتی است مقدار کف دستی و به من سپرد و گفت: وقت رفتن با خود ببر و در آنجا به خلیفه بفروش و نسخه‌یی (۲۲) از اقسام قماش به من داد و گفت که به بعضی از بهای آن، این اقمشه (۲۳) را بخر و باقی را نقد آنزد من آر و من چون آن جوهر را از روی بستدم، بفرودم تا از پوست، همیانی دوختند و صفت آن همیان که من باز یافته بودم گفتن گرفت و گفت که آن جوهر را در آن همیان دوختم و هزار دینار زر نقد نیز در آن همیان کردم و بر میان بستم چون به بغداد رسیدم، به جزیره سوق یحیی به دجله فرو رفتم و در آب نشستم، چون از آب برآمدم همیان را در آن موضع فراموش کردم و تا دیگروز مرا بیاد نیامد، چون به یاد آمد، به طلب همیان بدان موضع رفتم، باز نیافتم و من این مصیبت را بر نفس خود و قعی ننهادم (۲۴) و باخود

اندیشیدم که قیمت آن جوهر سه هزار دینار بیش نباشد، سه هزار دینار از مال خود به امیر شهر دهم و برفتم و حج بگزاردم.

چون به شهر خود رسیدم سه هزار دینار زر به امیر شهر فرستادم و کیفیت واقعه را با او شرح دادم. امیر طمع در تمامت مال من کرد و گفت: قیمت آن جوهر پنجاه هزار دینار است و بفرمود تا مرا بگرفتند و هر قدر مال و منال که داشتم و در تصرف من بود از ناطق (۲۵) و صامت (۲۶) از من بستند و به انواع ضرب و قید و شکنجه تعذیب‌ها کردند تا جملهٔ عقار (۲۷) و ضیاع (۲۸) و اسباب خود بدو تسلیم نمودم و با وجود آن هفت سال دیگر مرا محبوس کرد و در این هفت سال به انواع شداید (۲۹) و اصناف محن (۳۰) گرفتار بودم تا امسال مردمان شفاعت کردند و مرانجات دادند و چون خلاص یافتم از شماتت (۳۱) اعداد در شهر خود مقام (۳۲) نتوانستم کرد و روی بدین شهر آوردم و نزد تو آمدم تا باتو مشورت کنم که در کدام کار وارد شوم تا چیزی به دست کنم و محتاج سؤال نشوم.

گفتم: «ای فلان، خدای جل و علا بعضی از مال تو به تورسانید و تو را از خلقان بی‌نیاز گردانید، آن همیان که تو وصفش کردی نزد من است و آن هزار دینار، من برگرفته‌ام و با خدای تعالی عهد کرده بودم که هر که وصف همیان بگوید به او رسانم.» برخاستم و کیسه‌یی که در او هزار دینار بود بیاوردم و پیش او بنهادم. گفت: «آن همیان بعینه (۳۳) بر جای هست؟» گفتم: هست، او نعره‌یی بزد و ساعتی بی‌هوش بیفتاد بعد از آن برخاست و خدای را سجدۀ شکر بجای آورد و گفت: اکنون بفرمای تا آن همیان را بیاورند. من برفتم و همیان را نزد او آوردم. کاردی بخواست، چون کارد آوردند، سر همیان را بشکافت، قطعه یاقوتی سرخ مقدار

کف‌دستی از وی بیرون آورد چنان‌که خانه از شمع آن روشن گشت و آن خواجه چون آن یاقوت یافت شکر بسیار گفت و دعا کرد و به زر هیچ التفات ننمود. گفتم زر برگیر. سوگند خورد که الا به مقدار بهای استری و وجه نفقه راه را برنگیرد. بسیار جهد کردم تا سیصد دینار برگرفت و باقی به من بخشید و قصد بازگشت به خانه خود نمود که شاید کارش استقامتی یابد.

چون همسفر یافت، به سرعت هرچه تمام‌تر به خراسان رفت، چون سال دیگر شد باز آمد حال او نیکو شده و به ثروت و نعمت رسیده. سبب آن را از او پرسیدم. حکایت کرد چون بازگشتم، در صورت حادثه را با بزرگان و اعیان شهر بگفتم و آن یاقوت پاره را به ایشان نمودم و از ایشان التماس کردم تا بامن به نزد امیرشهر آمدند و قطعه یاقوت را بدو نمودند و صورت ماجری بروی عرضه داشتند و از وی درخواست کردند تا در حق من شفقت فرماید. وی لطف فرمود و آن یاقوت پاره از من گرفت و فرمود تا هر چه از من گرفته بودند باز به من دادند و علاوه از خاصه خود نیز انعام‌ها فرمود و از من بعلی (۳۴) خواست و من با او دل خوش کردم و حال به مرتبه اول رسید و برسر تجارت و حرفت خود رفتم و این همه به برکت امانت و دیانت تو برد.

(فرج بعد از شدت)

-
- ۱- سمسار: یعنی میانجی و واسطه فروشنده و خریدار، دلال، همچنین سمسار کسی است که اجناس مختلف مردم را به فروش می‌رساند.
 - ۲- موسم: هنگام، وقت اجتماع حاجیان برای حج.
 - ۳- فاحش: آنچه از حد تجاوز کند، کثیر، زشت.

- ۴- متواری : پنهان.
- ۵- استخبار : کسب خبر کردن .
- ۶- سوق : بازار.
- ۷- دجله : اروند رود.
- ۸- دوالی : تسمه چرمی .
- ۹- غریمان : طلبکاران.
- ۱۰- ربیع : سود .
- ۱۱- تعریف : شناساندن ، معرفی کردن ، حقیقت امری را بیان کردن .
- ۱۲- تعرف : پژوهیدن ، شناختن، آشنا شدن، جستجو کردن.
- ۱۳- بالیده : بلند شده.
- ۱۴- خلق : کهنه ، ژنده ، فرسوده .
- ۱۵- شوخگین : چرکین ، چرک .
- ۱۶- زی : سرولباس، سرووضع .
- ۱۷- حدیث : داستان ، شرح حال ، سرگذشت ، قصه .
- ۱۸- دراعه : جامه بلند جلویاز، بالا پوش، جبه .
- ۱۹- التماس : درخواست، خواهش.
- ۲۰- عادت همیشگی، دایمی .
- ۲۱- جوهر : سنگ گرانبها، گوهر .
- ۲۲- نسخه : سیاهه .
- ۲۳- اقمشه : جمع قماش، پارچه‌ها .
- ۲۴- این مصیبت را بر نفس خود واقعی ننهادم : من این بلای بزرگ را برای خود اهمیتی ندادم .
- ۲۵- ناطق : مقصود بردگان وزر خریدان مثل غلام وکنیزوامثال آنهاست (گویا).
- ۲۶- صامت : زروزیور و ملک وخانه و جزآن، (خاموش) .
- ۲۷- عقار : به معنی اسباب خانه، متاع خانه ونیز به معنی باده وشراب است .
- ۲۸- ضیاع : جمع ضیعت ، یعنی خواسته ، مال به خصوص زمین زراعتی وآب وملك وامثال آنهاست.

- ۲۹- شداید : اقسام سختی‌ها.
 ۳۰- معن : انواع رنج‌ها و سختی‌ها .
 ۳۱- شماتت : سرزنش ، زخم زبان .
 ۳۲- مقام : اقامت کردن، ماندن .
 ۳۳- بعینه : مانند خود او، درست، بی‌کم‌وکاست، به حقیقت خود .
 ۳۴- بحلی : پوزش ، عذرخواهی، معذرت، حلال کردن .

غزل

برخیز که می رود زمستان
 بگشای در سرای بستان
 نارنج و بنفشه برطبق نه
 منقل(۱) بگذار در شبستان (۲)
 وین پرده بگوی تا به یکبار
 زحمت ببرد ز پیش ایوان (۳)
 برخیز که باد صبح نوروز
 درباغچه می کند گل افشان
 خاموشی بلبلان مشتاق (۴)
 در موسم (۵) گل ندارد امکان
 آواز دهل نهان نماند
 در زیر گلیم و عشق پنهان (۶)
 بسوی گل بامداد نوروز
 و آواز خوش هزار دستان (۷)

بس جامه فروخته‌ست و دستار
 بس خانه که سوخته‌ست و دکان (۸)
 ما را سر دوست در کنار است
 آنک سر دشمنان و سندان
 سعدی چو به میوه می‌رسد دست
 سهل است جفای بوستان‌بان (۹)
 (سعدی)

-
- ۱- منقل : آتشدان ، مجمر .
 - ۲- شبستان : خوابگاه ، حرمسرا، قسمتی از مسجدهای بزرگ که دارای سقف‌است.
 - ۳- معنی بیت : دستور بده تا پرده جلو ایوان زحمتش را کم کند یعنی بگوتآن را ازپیش ایوان بگیرند، زیرا که زمستان گذشته و احتیاجی بدو نیست.
 - ۴- مشتاق : آرزومند ، عاشق .
 - ۵- موسم : هنگام، زمان .
 - ۶- معنی بیت : همانطور که صدای طبل از زیر گلیم پنهان نمی‌ماند همان‌گونه عشق را هم نمی‌توان پنهان داشت و این امر در زبان فارسی ضرب‌المثل است، ابوالعلائی گنجوی گوید :
 - چه کنی حال خویش را پنهان؟
 چه زنی طبل خیره زیر گلیم؟
 همچنین حافظ فرماید:
 - دلم گرفت ز سالوس و طبل زیر گلیم
 خوشا دمی که به میخانه برکنم علمی
 ۷- هزارستان : بلبل .
 - ۸- معنی بیت : چه بسیار رخت‌ها و جامه‌ها را برای عیش و خوشگذرانی به فروش رسانده و چه بسا خانه‌ها و دکانها را که به آتش کشیده‌است.
 - ۹- بوستان‌بان : باغبان .

ماجرای عنصری با مقبل

عنصری (۱) گوید که پدر مرا بنده‌یی بود نام او مقبل (۲)، آن مقبل از محل خدمت مدبر (۳) گشت و چون دولت از موافقت هنرمندان و شادی از صحبت مستمندان بگریخت و مدتی مدید (۴) و عهدی بعید (۵)، چون وفا از او اثری ندیدم و چون حسن عهد (۶) از او خبری نشنیدم و پدرم از سرای عاریتی دنیا به دار اقامت عقبی رحلت کرد و من از وطن اصلی به غربت رونهادم و در طلب حظ (۷) و نصیب خویش از رزق مقسوم (۸)، به شهر نصیبین (۹) افتادم و هنوز در عنفوان جوانی (۱۰) و مبادی شباب (۱۱) بودم. روزی چنان که عادت جوانان شاطر (۱۲) باشد، خود را به جامه‌های فاخر آراسته گردانیده، کیسه درم و دینار در آستین نهادم و پای کشان (۱۳) در بازار می‌رفتم. آن مقبل مانند بلای ناگهان حادثه دوران روی به من آورد و چون مرا بدید، گاه چون آستین بوسه بردستم می‌داد و گاه چون دامن درپایم می‌افتاد و بامن همراه شد و به دیدار من شادمانی می‌نمود و از حال پدر و اهل و عیال و سبب رسیدن من بدان موضع می‌پرسید و فرار خویش را عذری می‌گفت.

روزی گفت: من در اینجا مقیمم و تو مسافر، اگر انعام و اکرام ارزانی داری و کلبه بنده را به حضور خویش مشرف گردانی، بدان شکرانه سربرزمین نهم و کلاه افتخار بر آسمان اندازم و از این نوع بسیار تضرع و زاری نمود. من از خبث (۱۴) جبلت (۱۵) و فساد نیت او اندیشه نکردم و با او روی به منزل او نهادم.

او مرا به کنارۀ شهر که رو به صحرا داشت به سرایی برد که در آن سرای بسته بود، و زحمت آمد و شد مردم از آن کوچه گسسته. او در آن سرای بزد، باز کردند و مرا از راه تعظیم و ترحیب (۱۶) به دخول سرای بر خود مقدم داشت و چون پای در دهلیز نهادم در عقب من درآمد و در محکم بیست و چون به صحن سرای رسیدم، سی مرد تمام سلاح را دیدم که بر بوریایی (۱۷) نشسته بودند، و من چون ایشان را دیدم، شك نکردم که دزدانند و یقینم شد که در ورطه (۱۸) بلایی گرفتار شدم.

در حال یکی از آن جمع پیش من آمد و لطمه‌یی سخت بر روی من زد و گفت: «جامه بیرون کن.» من بر فور آنچه پوشیده بودم بدیشان دادم و به يك تا ازار (۱۹) بماندم. ایشان آن دراهمی (۲۰) که از من گرفته بودند به مقبل دادند تا برود و طعامی بیاورد و من از جان خویش نومید شدم. آن مدبر صفت مقبل نام (۲۱) گفت: «من پای از سرا بیرون ننهم تا سر او را از گردن جدا نبینم.» گفتم الله، الله، بی گناه خون من مرزید و بی جرمی بر قتل من اقدام منماید و تضرع و زاری آغاز نهادم و عجز و بیچارگی عرضه داشتم. مقبل هر لحظه ایشان را بر قتل من اغوامی کرد (۲۲) و بر هلاك من تحریض می نمود (۲۳) تا آن که از میان ایشان یکی چون شیر گرسنه باتیغی برهنه قصد من کرد و مرا کشان کشان به سر بالوعه (۲۴) آورد تا چون گوسفند سر مرا از تن جدا کند. نگاه کردم نزدیک من غلامی ایستاده بود، و از غایت بیچارگی به امید عاطفتی (۲۵) چون دامن در پای او افتادم و دست در دامنش زدم و گفتم: ای جوان خوبروی، زشتی حال مرا ملاحظه می فرمای، و چون میان ما از راه کودکی موافقتی هست و در صفت جوانی مطابقت، مرا دریاب. آن جوان از کودکی من رقت

آورد و بر بی‌گناهی من ببخشمود و تیغ از نیام (۲۶) برکشید و خود را سپر بلای من ساخت و گفت: «تسا من زنده باشم، به کشتن او رضا ندهم.»

استاد او نیز برپای خاست و گفت زنهارای غلام، ترا به دست بلا بازندهم و از آن زمره (۲۷) جمعی با او یار شدند و به سبب من میان ایشان اختلاف افتاد و کار به منازعت و جدال انجامید. زمره‌یی تیغ بر من می‌کشیدند و طایفه‌یی خود را سپرمی‌ساختند. القصه شخصی که مهتر (۲۸) ایشان بود گفت: مصلحت آن است که ترك مخالفت و منازعت کنیم و حالی (۲۹) وقت خویش را پریشان نسازیم و به اکل و شرب (۳۰) مشغول شویم و چون از این موضع بخواهیم که بیرون رویم، دست و پای و دهان او ببندیم تا بر عقب ما نتواند که بیاید و معلوم او نشود که ما به کدام جانب رفتیم و فریاد نیز نتواند بکند تا جمعی بر اثر ما بیایند. و تا آن‌گاه که کسی بر سر او آید و یا او به جهد از آن قیده‌ها خلاص شود ما از نواحی شهر بیرون رفته باشیم.

همگنان (۳۱) بر این رأی متفق شدند و به خوردن و آشامیدن مشغول گردیدند اما آن جوان که من در زنهار او بودم (۳۲) و استاد او، از راه جوانمردی، ترك اکل و شرب کردند و همگی همت خویش را بر محافظت من گماشتند و چون شب تاریک شد و عزیمت رفتن کردند، ایشان توقف کردند تا اول آن جماعت از سرا بیرون رفتند، پس آن هردو به من گفتند که چون تو پناه به جوار ما (۳۳) آورده‌ای، از راه مروت و کرم روانمی‌داریم که دست و دهان ترا ببندیم، اما این نیکویی را که باتو کرده‌ایم، به بدی مکافات مکن و هم در این موضع باش تا صبح، و بر اثر مامی‌او هیچکس را به فریاد مخواه و به

گرفتن ماتحرېك (۳۴) مكن و درسرا بر بند و به سلامت و رفاهیت بخواب
تا بامداد.

من حیات خود را غنیمتی هرچه تمام‌تر دانستم و به فراغت
تمام به استراحت مشغول گشتم و تا حرارت آفتاب بر من نیفتاد از
خواب بیدار نشدم و به سعی آن جوان و آن جوانمرد که مخدوم (۳۵) او
بود از چنان ورطه‌یی خلاص یافتم .

(فرج بعد از شدت)

- ۱- عنصری : ابوالقاسم حسن عنصری ملك الشعرای دربار محمود غزنوی (متوفی
به سال ۴۳۱) .
- ۲- مقبل : خوشبخت .
- ۳- مدبر : بدبخت، روی گردان .
- ۴- مدتی مدید : مدتی دراز .
- ۵- عهده‌ی بعید : زمانی دور .
- ۶- حسن عهد : درست پیمانی، نیک عهدی .
- ۷- حظ : نصیب ، قسمت ، روزی .
- ۸- رزق مقسوم : روزی قسمت شده، رزق معین شده .
- ۹- نصیبین : از شهرهای شمال عراق .
- ۱۰- عنفوان جوانی : آغاز جوانی .
- ۱۱- مبادی شباب : اوایل شباب .
- ۱۲- شاطر : چابك ، بانشاط ، پرنیرو .
- ۱۳- پای‌گشان : قدم‌زنان ، تفرج‌کنان .
- ۱۴- خبث : پلیدی ، پستی .
- ۱۵- جبلت : نهاد ، طبیعت ، فطرت ، ذات .
- ۱۶- ترحیب : خوشامد گفتن، تعارف کردن .

- ۱۷- بوریا : حصیری که از نیی شکافته مخصوص بافند .
- ۱۸- ورطه : مهلکه و جای مرگبار، امری دشوار که به آسانی از آن نتوان رهایی یافت.
- ۱۹- به یک تا ازار : فقط به یک شلوار .
- ۲۰- دزاهم : جمع درهم، مسكوك نقره .
- ۲۱- آن مدبر صفت، مقبل نام : آن بدبخت صفت، خوشبخت نام .
- ۲۲- اغوا کردن : از راه بردن ، گمراه کردن، تحريك کردن .
- ۲۳- تحريض کردن : ترغيب کردن ، تشويق کردن ، وادار کردن .
- ۲۴- بالوعه : چاه فاضل آب ، آبريز .
- ۲۵- عاطفت : مهربانی، محبت .
- ۲۶- نیام : غلاف .
- ۲۷- زمره : گروه، طایفه .
- ۲۸- مهتر : سرور، رئیس ، سالار، پیشوا، بزرگتر .
- ۲۹- حالی : اکنون، در حال.
- ۳۰- اكل و شرب : خوردن و آشامیدن .
- ۳۱- همگنان : همگی ، جملگی ، همه .
- ۳۲- در زندهار او بودم : به او پناه برده بودم، پناهنده شده بودم .
- ۳۳- به جوار ما : به جانب ما ، سوی ما ، طرف ما ، همسایگی ما .
- ۳۴- تحريك : برانگیختن، وادار کردن .
- ۳۵- مخدوم : سرور ، مولا .

شکم بنده

من از بصره (۱) آورده‌ام بس عجب
حدیثی (۲) که شیرین‌تر است از رطب

تنی چند در خرقة (۳) راستان (۴)
 گذشتیم بر طرف خرماستان
 یکی در میان معده انبار (۵) بود
 بسی خوار بد زان که پرخوار بود
 میان بست مسکین و شد بر درخت (۶)
 وز آنجا به گردن در افتاد سخت
 رئیس ده آمد که این را که کشت؟
 بگفتم مزن بانگ بر ما درشت
 شکم دامن اندر کشیدش زشاخ
 بود تنگدل رودگان فراخ (۷)
 شکم بند دست است و زنجیر پیای
 شکم بنده (۸) کمتر پرستت خدای
 سراسر شکم شد، ملخ، لاجرم
 به پایش کشد مور کوچک شکم (۹)
 برو اندرونی به دست آرپاک (۹)
 شکم پر نخواهد شد الا به خاک
 (بوستان سعدی)

- ۱- بصره : بندر شهری است در کشور عراق ، واقع در ساحل شط العرب ، مقابل خرمشهر، بندری است فعال و بیش از بیست هزار سکنه دارد. این شهر در عصر خلفای اموی و عباسی از جمله مراکز قدرت اسلامی بوده است.
- ۲- حدیثی : داستانی .
- ۳- خرقة : جبه درویشان که معمولا آسترش از پوست گوسفند یا دیگر حیوانات باشد ، جامه‌یی که از قطعات مختلف دوخته شود .

- ۴- معنی مصراع : چند نفر که در لباس صوفیانه بودیم.
- ۵- معده انبار : پرخور، شکم پرست.
- ۶- معنی مصراع : بیچاره کمرش را محکم بست و به بالای درخت رفت.
- ۷- معنی مصراع : صاحبان روده‌های فراخ (شکم‌پرستان) همواره دلتنگ و ناراضی هستند چون از هیچ چیز سیر نمی‌شوند.
- ۸- شکم بنده : شکم‌پرست.
- ۹- معنی بیت : چون سراسر جسم ملخ شکم است و در راه شکم جانش را از دست می‌دهد و هلاک می‌شود ، بنابراین مور کوچک شکم ، با آن جثه نحیف لاشه او را می‌کشد و برای خوردن به لانه می‌برد.
- ۱۰- معنی مصراع : برو و باطنی و نهادی پاک به دست آور.

حکایت

مردی بود در شهر مرورود(۱)، او را رشید حاجی گفتندی و محتشم(۲) بود و املاک بسیار داشت و از او توانگرتر کس نبود و سلطان محمود و مسعود را خدمت‌ها کرده بود و عوانی(۳) سخت بود و ظلم بسیار کرده بود و به آخر عمر توبه(۴) کرد و به کار خویش مشغول گشت و مسجد جامع بکرد به هرناحیتی(۵) و حج رفت و از حج باز آمد و به بغداد روزی چند مقام(۶) کرد.

روزی در بازار در راه سگی را دید گرگین(۷) و از رنج‌گر(۸) سخت بیچاره گشته. چاکری(۹) را گفت : این سگ را بردار و به خانه آور. چون به خانه آورد، سیرش بکرد و به دست خویش او را روغن بمالید و آن سگ رامی‌داشت(۱۰) و داروش همی کرد تا نیک شد. پس از آن حج دیگر بکرد و بسیار خیر کرد در حج و با خانه شد و به

مرورود فرمان یافت (۱۱) و مدتی بگذشت. او را به خواب دیدند نیکو حال. گفتند : مافعل الله بك؟ (۱۲) گفت : مرا رحمت و عفو کرد و آن چندان طاعت و خیر و حج مراسود نداشت، مگر از سگك (۱۳) که به دست خویش او را بیندودم (۱۴) که مرا ندا کردند که ترا در کار آن سگك معاف کردیم (۱۵) و مرا از همه طاعت ها آن یکی بود که دست گرفت. (سیاست نامه)

- ۱- مرو رود : یکی از شهرهای قدیم و مهم خراسان .
- ۲- محتشم : صاحب حشمت و جاه و جلال ، بزرگ .
- ۳- عوانی : مأمور اجرای دیوان ، پاسبان .
- ۴- توبه : دست کشیدن از گناه ، بازگشتن به طریق حق ، پشیمان شدن از گناه و کار ناروا .
- ۵- مسجد جامع بکرد به هر ناحیتی : در هر ناحیه مسجدی ساخت که در آن نماز جمعه گزارند .
- ۶- مقام : اقامت کردن ، جای گزیدن .
- ۷- گرگین : آن که به مرض جرب مبتلا باشد .
- ۸- گر : به معنی کچل و سربی موهم به معنی مرض جرب .
- ۹- چاکر : خدمتگزار ، بنده ، نوکر .
- ۱۰- می داشت : مواظبت می کرد ، نگهداری می کرد .
- ۱۱- با خانه شد و به مرو رود فرمان یافت : به خانه خود مراجعت کرد و در مرو رود وفات یافت .
- ۱۲- مافعل الله بك؟ : پروردگار با تو چه کرد؟ .
- ۱۳- سگك : سگ بی نوا ، سگ مریض ، سگ بیچاره .
- ۱۴- بیندودم : روغن مالی کردم .
- ۱۵- ترا در کار آن سگك معاف کردیم : ترا به خاطر آن سگك بخشودیم .

ابیاتی از جام جم

در توحید

ای منزّه (۱) کمالت از کم وکاست
هرچه دوراز هدایت تو، نه راست
راز پنهان آفرینش (۲) تو
نتوان دید جز به بینش (۳) تو
خالق هر چه بود و هست تویی
آنکه بگشود و آنکه بست تویی
نتوانیم گفت و نیست شکی
شکر نعمت ز صد هزار ، یکی
کس خبردار کنه (۴) ذات تو نیست
فکر کس واقف صفات تو نیست
ای خرد را تو کار سازنده (۵)
جان و تن را تو دل نوازنده
بی چراغ تو من به چاه افتم
دست من گیر، تا براه افتم
از تو عذر گناه می خواهم
چون تو گفתי بخواه، می خواهم
کردگارا به حرمت نیکان
که در آرم به سلك نزدیکان

ریشه آزرکش از جانم
به نیاز و طمع مرنجانم

در نعت (۶) پیغمبر اکرم

عاشقی ، خیز و حلقه بر درزن
دست در دامن پیمبر زن
حب این خواجه پایمرد تو بس
نظر او دواى درد تو بس
اوست معنی و این دگرها نام
پخته او بود و این دگرها خام
آنکه در اصطفی (۷) بر افلاکند
در ره مصطفی کم از خاکند

در صفت علم

ر

علم بال است مرغ جانت را
بر سپهر او برد روانت را
علم دل را به جای جان باشد
سر بی علم ، بدگمان باشد

دل بی علم ، چشم بی‌نور است
 مرد نادان ، زمردمی دور است
 نیست آب حیات جز دانش
 نیست باب نجات جز دانش
 مدد روح کن به دانش و دین
 تاشوی همنشین روح امین (۸)
 در پی کشف این و آن رفتن
 جز به دانش کجا توان رفتن
 تن به دانش سرشته باید کرد
 دل به دانش فرشته باید کرد
 دل شود گریه علم بیننده
 راه جوید به آفریننده
 همراه عقل و یار جان علم است
 درد و گیتی حصار جان علم است

در عدل

رفت کسری زخط شهر به دشت
 باسواران زهر طرف می‌گشت
 گلشنی دید تازه و خندان
 ترون‌نازک چو خط دل‌بندان (۹)

پر زنارنج و نار ، باغی خوش
 زیر هر برگ آن چراغی (۱۰) خوش
 گفت : کاب از کدام جویستش
 که بدین گونه رنگ و بویستش
 باغبانش زدور ناظر (۱۱) بود
 داد پاسخ که نیک حاضر بود
 گفت : عدل تو داد آب او را
 زان نبیند کسی خراب او را

در حال پیشه‌کاران راست‌کردار

خنك (۱۲) آن پیشه‌کار حاجتمند
 به کم و بیش از این جهان خرسند (۱۳)
 گشته قانع به رزق و روزی خویش
 دست در کار کرده سر در پیش
 چند سال از برای کار و هنر
 خورده سیلی زاوستان و پدر
 دل او دارد از امانت نور
 دست او باشد از خیانت دور
 بگذارد (۱۴) به وقت پنج نماز
 سر نگرداند از خضوع (۱۵) و نیاز

شب شود سر به سوی خانه نهد
 هر چه حق دارد در میانه نهد
 چون زخورد و خورش (۱۶) بپردازد
 شکر رزاق (۱۷) ورد خود سازد
 خرده نان به عاجز و درویش
 برساند هم از نصیبه (۱۸) خویش
 گرچه اهل هنر بسی باشد
 رستگار اینچنین کسی باشد
 مظهر صنع ، رای اینان است
 جنت عدن (۱۹) جای اینان است
 زآنکه نظم جهان ز پیشه‌ور است
 هر نظامی که هست ، در هنر است
 مرد را کار به زیکاری است
 کار بد خبث (۲۰) و مردم آزاری است
 خلق را از هم است حاجت و خواست
 آنکه محتاج خلق نیست ، خداست
 دانش‌آموز و تنم نیکی کار
 تا دهد میوه‌های خوبت بار

در راستی

راستی کن که راستان رستند
 در جهان راستان قوی دستند

قول و فعل تو تا نگردد راست
 هر چه خواهی نمود جمله هبا (۲۱) ست
 تانگردد درون و بیرون راست
 بوی صدق از تو برنخواهد خاست
 تاتو باشی ، ز راستی مگذر
 مکش از خط راستکاران سر
 راستی ورز و رستگاری بین
 یار شو خلق را و ، یاری بین
 (جام جم اوحدی)

- ۱- منزّه (اسم مفعول از تنزیه) : پاک و پاکیزه .
- ۲- آفرینش : آفریدن، خلق، ایجاد، همت کردن .
- ۳- بینش : بصیرت ، نگاه و نظر.
- ۴- کنه : حقیقت، گوهر هر چیز .
- ۵- معنی مصرع : تو کارسازنده خردی ، یعنی تو خرد را مهمات رهبری می‌نمایی.
- ۶- نعت : ستایش ، ثنا ، مدح . این کلمه اصلاً به معنی وصف کردن چیزی یا کسی است به خوبی که در وی باشد.
- ۷- اصطفا (مصدر باب افتعال) : برگزیدن ، مصطفی : اسم مفعول آن و به معنی برگزیده است.
- ۸- روح‌امین = روح‌الامین : جبرئیل .
- ۹- دلبنده : زیباروی، دوست داشتنی.
- ۱۰- چراغ : در اینجا استعاره است برای میوه شاداب .
- ۱۱- ناظر : نگرنده، نگاه کننده .
- ۱۲- خنك (از اصوات) : خوش، خوشا.
- ۱۳- خرسند : شادمان ، راضی و شاکر .

- ۱۴- گزاردن : اداکردن ، بجا آوردن .
- ۱۵- خضوع : فروتنی ، تواضع .
- ۱۶- خورش : خوردن . این کلمه به معنی غذا و آنچه که نان با آن خورند نیز می‌باشد.
- ۱۷- رزاق : از صفات خداوند یعنی پیداکننده روزی و دهنده آن .
- ۱۸- نصیبه : بخت و طالع، نیک بختی، حصه و قسمت .
- ۱۹- عدن : اقامت و همیشه بودن به جایی .
- ۲۰- خبث : پلیدی ، کینه و بدخواهی و دشمنی، ستم .
- ۲۱- هبا : اصلاً به معنی گردوغبار که از روزن در آفتاب پدید آید، و خواروناچیز و حقیر . هباشدن : تباه و نابود شدن .

اوحدی : رکن‌الدین اوحدی مراغه‌یی اصفهانی در حدود سال ۶۷۰ هجری متولد شد و تخلص وی از ابوحامد اوحدالدین احمد کرمانی که به يك واسطه مریدش بوده گرفته شده است . اوحدی از شاعران مکتوف قرن هشتم هجری است که قسمت آخر عمرش را در آذربایجان گذرانیده و در آنجا مثنوی جام جم را در مسایل عرفانی و اجتماعی و اخلاقی سرود. اوحدی در سال ۷۳۸ هجری در مراغه درگذشت و در همانجا مدفون شد.

مقدمه شاهنامه ابومنصوری

سپاس و آفرین (۱) خدای را که این جهان (۲) و آن جهان (۳) را آفرید، و ما بندگان را اندر جهان پدیدار کرد ، و نیک‌اندیشان و بدکرداران را پاداش و پادافراه (۴) برابر داشت ، و درود بر برگزیدگان و پاکان و دینداران باد، خاصه بر بهترین خلق خدا

محمد مصطفی صلی الله علیه وسلم (ه) و بر اهل بیت (و) و فرزندان او باد .

آغاز کار شاهنامه (۷) از گردآوریده (۸) ابومنصورالمعمری دستور (۹) ابومنصور عبدالرزاق (۱۰) فرخ . اول ایدون (۱۱) گوید در این نامه که تا جهان بود مردم گرد دانش گشته اند، و سخن را بزرگ داشته و نیکوترین یادگاری سخن دانسته اند، چه (۱۲) اندر این جهان مردم به دانش بزرگوارتر و مایه دارتر، و چون مردم بدانست کز وی چیزی نماند پایدار، بدان کوشد تا نام او بماند و نشان او گسسته نشود: چون آبادانی کردن و جایها استوار کردن و دلیری و شوخی (۱۳) و جان سپردن و دانایی ، بیرون آوردن مردمان را به ساختن کارهای نوآیین (۱۴)، چون شاه هندوان که کلیله و دمنه و شانا (۱۵) و رام و رامین (۱۶) بیرون آورد، و مأمون پسر هارون الرشید، منش (۱۷) پادشاهان و همت مهتران داشت، يك روز با فرزندان نشست بود، گفت: «مردم باید که تا اندرین جهان باشد و توانایی دارد بکوشد تا از او یادگاری بود. تا پس از مرگ او نامش زنده بود.» عبدالله پسر مقفع که دبیر او بود (۱۸) گفتش که از کسری انوشیروان چیزی مانده است که از هیچ پادشاه نمانده است. مأمون گفت: «چه ماند؟» گفت: «نامه‌یی از هندوستان بیاورد، آنکه برزویه طبیب از هندوی (۱۹) به پهلوی گردانیده بود (۲۰)، تا نام او زنده شد میان جهانیان و پانصد خروار درم هزینه کرد (۲۱)». مأمون آن نامه بخواست و آن نامه بدید، فرمود دبیر خویش را تا از زبان پهلوی به زبان تازی گردانید. پس امیر سعید نصر بن احمد ابن سخن بشنید، خوش آمدش، دستور خویش را، خواجه بلعمی، بر آن داشت تا از زبان تازی به زبان پارسی گردانید تا این نامه

بدست مردمان اندر افتاد و هرکسی دست بدو اندرز زدند، و رودکی را فرمود تا به نظم آورد، و کلیله‌دمنه اندر زبان خرد و بزرگ افتاد. و نام او بدین زنده گشت، و این نامه از او یادگاری بماند، پس چینیان تصاویر اندر افزودند تا هرکسی را خوش آید دیدن و خواندن آن .

پس امیر ابومنصور عبدالرزاق مردی بود با فر (۲۲) و خویش کام (۲۳)، و با هنر و بزرگ‌منش (۲۴) بود اندر کام‌روایی ، و با دستگاهی تمام از پادشاهی، و ساز (۲۵) مهتران و اندیشه بلندداشت، و نژادی بزرگ داشت به گوهر، و از تخم (۲۶) اسپهبدان ایران بود، و کار کلیله‌ودمنه و نشان شاه خراسان (۲۷) بشنید، خوش آمدش، از روزگار آرزو کرد تا او را نیز یادگاری بود اندر جهان .

پس دستور خویش ابومنصور المعمری را بفرمود تا خداوندان کتب را از دهقانان (۲۸) و فرزنانگان (۲۹) و جهان‌دیدگان از شهرها بیاورد و چاکر او ابومنصور المعمری به فرمان او نامه کرد و کس فرستاد به شهرهای خراسان و هشیاران از آنجا بیاورد از هر جای، چون ماخ پیر خراسان (۳۰) از هری، و چون یزدان‌داد پسر شاپور از سیستان ، و چون ماهوی خورشید (۳۱) پسر بهرام از شاپور، و چون شاذان پسر برزین (۳۲) از طوس ، و از هر شارستان (۳۳) گرد کرد و بنشانند به فراز آوردن این نامه‌های شاهان و کارنامه‌هاشان، و زندگانی هر یکی از دادو بیداد و آشوب و جنگ و آیین، از کی نخستین (۳۴) که اندر جهان او بود که آیین مردی آورد و مردمان از جانوران پدید آورد، تا یزدگرد شهریاری که آخر ملوک عجم بود، اندر ماه محرم و سال برسیصد و چهل و شش از هجرت به‌ترین عالم، محمد مصطفی صلی الله علیه وسلم، و این نامه را نام — شاه‌نامه —

نهادند تا خداوندان دانش اندرین نگاه کنند و فرهنگ شاهان و مهتران و فرزنانگان و کاروساز (۳۵) پادشاهی، و نهاد و رفتار ایشان و آیینهای نیکو و دادوداوری و رای و راندن کار و سپاه آراستن و رزم کردن و شهر گشادن (۳۶) و کین خواستن و شبیخون کردن و آزرمداشتن و خواستاری کردن (۳۷)، این همه را بدین نامه اندر بیابند.

پس این نامه شاهان گردآوردند و گزارش (۳۸) کردند و اندرین چیزهاست که به گفتار، خواننده را بزرگ می آید و هرکسی دارند تا از او فایده گیرند (۳۹). و چیزها اندرین نامه بیابند که سهمگین (۴۰) نماید، و این نیکوست چون مغز او بدانی و ترا درست گردد (۴۱) و دلپذیر آید، چون کشته شدن جمشید بر دمت برادرش (۴۲)، و چون همان سنگ کجا (۴۳) افریدون به پای بازداشت (۴۴)، و چون ماران که از دوش ضحاک برآمدند، این همه درست آید به نزدیک دانایان و بخردان به معنی، و آنکه دشمن دانش بود این را زشت گردانند...

پس دانایانی که نامه خواهند ساختن، ایدون سزد که هفت چیز بجای آورند مرنامه را: یکی بنیادنامه، یکی فرنامه، سدیگر (۴۵) هنرنامه، چهارم نام خداوندنامه (۴۶) پنجم مایه و اندازه سخن پیوستن، ششم نشان دادن از دانش آنکس که نامه از بهر اوست هفتم درهای هر سخنی نگاه داشتن. و خواندن این نامه، دانستن کارهای شاهان است و بخش کردن گروهی از ورزیدگان کار این جهان، و سود این نامه هر کسی راهست، و رامش (۴۷) جهان است و آنده گسار (۴۸) آند هگنان (۴۹) است و چاره درماندگان است، و این نامه و کار شاهان از بهر دو چیز خوانند: یکی از بهر کار کرد (۵۰) و رفتار و آیین

شاهان تا بدانند و در کدخدایی (۵۱) با هرکس بتوانند ساختن، و دیگر که اندر او داستانهاست که هم به گوش و هم به کوشش خوش آید، که اندر او چیزهای نیکو و با دانش است، همچون پاداش نیکی و پادافراه (۵۲) بدی، و تندی و نرمی و درشتی و آهستگی (۵۳) و شوخی (۵۴) و پرهیز و اندرشدن و بیرون شدن (۵۵) و پند و اندرز و خشنودی و شگفتی کار جهان، و مردم اندر این نامه این همه که یادکردیم بدانند و بیابند.

- ۱- آفرین : ستایش، ثنا، دعا و نیایش .
- ۲- این جهان : دنیا.
- ۳- آن جهان : آخرت، عقبی .
- ۴- پادافراه : جزای کارهای بد، مکافات .
- ۵- صلی الله علیه وسلم : درود و سلام خدای بر او باد.
- ۶- اهل بیت : کسان خانه و ساکنان آن . اهل بیت پیغمبر (ص) : زنان و دختران و خاندان وی .
- ۷- شاهنامه : این ترکیب ، گردانیده ترکیب «خوتای نامک» پهلوی است و معنی آن نامه و کتاب پادشاه می باشد، این کلمه در عربی به «سیرالملوک» ترجمه شده است.
- ۸- گردآوریده : اسم مفعول از «گردآوردن» به معنی فراهم آوردن .
- ۹- دستور : وزیر . این کلمه به معنی قاعده و قانون نیز بکار رفته است.
- ۱۰- ابومنصور عبدالرزاق (اضافه بنوت) : ابومنصور پسر عبدالرزاق .
- ۱۱- ایدون : چنین .
- ۱۲- چه (چه ربط برای تعلیل) : زیرا، به این سبب که ، به علت اینکه .
- ۱۳- شوخی : بی باکی، این کلمه به معنی : گستاخی، شادی و خمش، بی شرمی، مزاح و غیره نیز هست .
- ۱۴- نوآیین : تازه، بدیع .

- ۱۵- شاتاق : از حکما و اطلبای معروف هند، و مراد از کتاب او که در متن بدان اشاره شده ظاهراً یکی از تالیفات غیر طبّی او باید باشد. از سیاق عبارت متن که شاتاق در ردیف کلّیله و دمنه و رام و رامین ذکر شده چنان می نماید که جامع این مقدمه «شاتاق» را نام خود کتاب می پنداشته نه نام مؤلف آن (قزوینی) .
- ۱۶- رام ورامین : حماسه ملی معروف هندوان موسوم به «راماین» است که عبارت است از منظومه مطولی به زبان سنسکریت مشتمل بر ۴۸۰۰۰ بیت در سرگذشت وقایع و جنگهای یکی از پادشاهان موسوم به «رام» و زن او به نام «سیت» تالیف یکی از شعرای قدیم هند موسوم به «والمیکی» که از قرار مذکور در حدود قرن چهارم ق.م. می زیسته است (قزوینی).
- ۱۷- منش : اندیشه و تفکر، اندیشه بلند، شخصیت .
- ۱۸- ابن مقفع دبیر مأمون نبوده است ، وی به امر منصور دومین خلیفه عباسی کشته شد و زمان مأمون هفتمین خلیفه آن خاندان را درک نکرد. ابن مقفع کاتب عیسی بن علی ، عم بن منصور بود .
- ۱۹- هندوی : مقصود سنسکریت است .
- ۲۰- گردانیده بود : ترجمه کرده بود.
- ۲۱- هزینه گردن : خرج کردن ، صرف کردن .
- ۲۲- هر : شان و شوکت، رفعت، شکوه .
- ۲۳- خویش کام : خودپسند، خودسر، خود رای، خودکامه.
- ۲۴- بزرگه منش : دارای اندیشه بلند ، بلند همت .
- ۲۵- ساز : آیین و دستگاه .
- ۲۶- تخم : نژاد ، نسب .
- ۲۷- شاه خراسان = میرخراسان : از عناوین پادشاهان سامانی بود.
- ۲۸- دهقان (معرب دهگان) : این کلمه به مالکان ایرانی اطلاق می شده . آنان حافظ روایات و سنن ملی ایران بوده اند .
- ۲۹- فرزنانگان : دانایان ، دانشمندان .
- ۳۰- ماخ پیر خراسان : «به احتمال بسیار قوی این شخص هموست که فردوسی در شاهنامه در اوایل سلطنت هرمز پسر انوشروان نام او را برده ، آنجا که گوید:

یکی پیر بد مرزبان هری پسندیده و دیده از هر دری
 جهان‌دیده و نام‌او بودماخ سخندان و بابرگ و بابرزوشاخ
 بپرسیدمش تاچه دارد به یاد زهرمزکه بنشست بر تخت داد...

واینکه فردوسی می‌گوید: «بپرسیدمش» محتمل است که فی‌الواقع خود فردوسی سایل بوده چه عصر او با عصر مؤلفان چهار گانه شاهنامه نشر وفق می‌دهد، زیرا تولد فردوسی در حدود ۳۲۳ و تألیف شاهنامه نشر در سنه ۳۴۶ بوده و هم محتمل است که «بپرسیدمش تاچه دارد به یاد» عین عبارت شاهنامه نشر بوده که فردوسی بدون تصرف بنظم آورده (قزوینی).

۳۱- ماهوی خورشید: «ممکن است با شاهوی مذکور در شاهنامه در حکایت پیداشدن شطرنج یکی باشد و یکی از این دو، تحریف دیگری بود و ابیات فردوسی از قرار ذیل است:

چنین گفت فرزانه شاهوی پیر ز شاهوی پیر این سخن یادگیر
 که در هند مردی سرافراز بود که باگنج و بالشکر وساز بود.
 (قزوینی)

۳۲- شاذان برزین: «ظاهراً همان شاذان برزین است که فردوسی در شاهنامه در حکایت راجع به کلילה و دمنه نام او را برده و تمام آن حکایت را به روایت از او نقل کرده است و ابتدای آن ابیات از قرار ذیل است:

نگه‌کن که شاذان برزین چه گفت بدانگه که بگشاد راز نهفت
 به گاه شهنشاه نوشیروان که نامش بماناد تا جاودان
 زهر دانشی موبدان خواستی که درگاه از ایشان بیاراستی
 (قزوینی)

۳۳- شارسرستان: شهرستان، ولایت، یک شهر و توابع آن.

۳۴- کی‌نخستین: اولین کی، اولین پادشاه، گیومرث،

۳۵- ساز: سامان، ساختگی کار، آیین و دستگاه.

۳۶- شهر گشادن: کشورگیری.

۳۷- خواستاری کردن: طلب کردن، خواستن.

۳۸- گزارش: شرح و تفسیر. گزارش کردند: شرح و تفسیر کردند.

- ۳۹- معنی عبارت : «دراین شاهنامه مطالب سودمندی یافت می‌شود که هرکسی آنرا دارد یعنی نگاه می‌دارد و حفظ می‌کند (یا هر کسی آنرا عزیز دارد یا به یاد دارد) تا ازو فایده گیرد» (معین) .
- ۴۰- سهمگین (سهم + گین پسوند اتصاف) : ترس آور، مهیب .
- ۴۱- درست گردد : محقق و ثابت شود.
- ۴۲- جمشید بر دست برادرش «سپی‌تیور» با اره به دونیم شد .
- ۴۳- کجا : که .
- ۴۴- اشاره به داستان سوءقصد دو برادر فریدون درباره او که سنگی از کوه به سوی او غلطانیدند : فردوسی گوید :
- به فرمان یزدان ، سرخفته مرد
خروشیدن سنگ بیدار کرد
به افسون همان سنگ بر جای خویش
ببست و نغلطید يك ذره پیش
- ۴۵- سه دیگر (عدد ترتیبی) : سوم
- ۴۶- خداوند نامه : مؤلف .
- ۴۷- رامش : آرامش ، آسودگی و به معنی عیش و طرب هم هست.
- ۴۸- اندهگسار : (صفت فاعلی مرکب) : غمخوار .
- ۴۹- اندوهگن = اندوهگین : غمگین ، اندوهمند .
- ۵۰- کارکرد : عمل ، کردار .
- ۵۱- گدخدایی (كد : = خانه + خدایی) : اصلا به معنی فرمانروایی خانه و تدبیر منزل و توسعاً به معنی اداره امور شهر و مملکت . گدخدا : به معنی صاحب‌خانه است و در اصطلاح مباشر و کارگزار... است.
- ۵۲- پادافراه = بادافراه : عقوبت و جزای گناهکار ، مکافات .
- ۵۳- آهستگی : مدارا و ملایمت ، وقار ، تأنی .
- ۵۴- شوخی : گستاخی ، بی‌باکی بی‌شرمی ، مزاح .
- ۵۵- اندر شدن و بیرون شدن : ورود و خروج .

شاهنامه ابومنصوری : ابومنصور محمد بن عبدالرزاق سپهسالار خراسان بود که نسب خود را به شاهان قدیم ایران می‌رساند ، و بر اثر تعصب نژادی و علاقه بسیار

به ایران ، به تألیف شاهنامه قیام کرد و وزیر خود ابومنصور المعمری را مأمور کرد تا دانشمندان و صاحبان کتب را از اطراف خواند و در طوس گردآورد و به تدوین شاهنامه برگماشت . این شاهنامه از پادشاهی گیومرث تا یزدگرد شهریار، آخرین شاه ساسانی است و تاریخ تألیف آن، ۳۶۶ هجری می‌باشد . مآخذ و مدارك این شاهنامه، کتابها و دفترهای قدیم و بعضی روایتهای شفاهی بوده است. این کتاب، مآخذ اصلی و اساسی فردوسی در نظم شاهنامه قرار گرفته است.

بپرس

در زلف خویش پیچ (۱) و از او حال، ما بپرس
 حال شکستگان کمند بلا بپرس
 وقتی که پرسشی کنی اصحاب درد (۲) را
 چون من شکسته دل ترم، اول مرا بپرس
 خونم بر ریخت چشم تو گو از خدا بترس
 آخر چه کرده‌ام ز برای خدا بپرس
 خواهی که روشنت شود احوال دردمن
 درگیر شمع را و ز سرتابه پا بپرس (۳)
 کردم سؤال دل زخرد، گفت از آن میان
 بیگانه‌ام من، این سخن از آشنا بپرس
 جاسها به یاد زلف تو بر باد داده‌ایم
 ورنیست باورت ز نسیم صبا بپرس

تو پادشاه وقتی و سلمان گدای توس

ای پادشاه وقت ز حال گدا بپرس

(سلمان ساوجی)

۱- پیچیدن : اصلاً به معنی تاب دادن و خم کردن و در اینجا به معنی ملاقات کردن، فراهم آمدن و اصرار کردن است .

۲- اصحاب درد : دردمندان، صاحبان درد .

۳- مفهوم بیت : من نیز مانند شمع درسوز و گدازم .

سلمان ساوجی : خواجه جمال الدین سلمان بن خواجه علاء الدین محمد مشهور به سلمان ساوجی اوایل قرن هشتم هجری در ساوه تولد یافت ، وی مداح خواجه غیاث الدین محمد وزیر سلطان ابوسعید بهادر بود و بعد از مرگ آن وزیر، به دربار جلایریان رو آورد. سلمان شاعری قصیده سرا بود و می توان او را از آخرین قصیده سرایان معروف ایران پیش از عصر صفویان دانست. وفات او به سال ۷۷۸ در ساوه اتفاق افتاده است. شهرت سلمان مرهون غزلیات خوب و آبدار اوست که مضمونهای تازه و تشبیهات نو فراوان دربردارد.

آموزش و پرورش

چون فرزندی در وجود آید ابتدا به تسمیه (۱) او باید کرد به نامی نیکو، چه اگر نامی ناموافق بر او نهند مدت عمر از آن ناخوشدل باشد، پس دایه یی (۲) باید اختیار کرد که احمق (۳) و معلول (۴) نباشد،

چه عادت بدو بیشتر علتها (۵) به شیرتعدی کند (۶) ازدایه به فرزند، و چون رضاع (۷) او تمام شود، به تأدیب (۸) و ریاضت (۹) اخلاق او مشغول بایدهد پیشتر از آنکه اخلاق تباه فراگیرد، چه کودک مستعد هرگونه اخلاق بود. و در تهذیب (۱۰) اخلاق او، اقتدا (۱۱) به طبیعت باید کرد، یعنی هر قوه که حدوث (۱۲) او در بنیت (۱۳) کودک بیشتر بود، تکمیل آن قوه مقدم باید داشت. و اول چیزی از آثار قوه تمیز (۱۴) که در کودک ظاهر شود، حیا بود، و این علامت استعداد تأدب (۱۵) او بود. پس عنایت (۱۶) به تأدیب و اهتمام به حسن تربیتش زیاده باید داشت و اهمال و ترك را رخصت نداد.

و اول چیزی از تأدیب او آن بود که او را از مخالطت (۱۷) اصداد که مجالست ایشان مقتضی افساد (۱۸) طبع او بود، نگاه باید داشت، چه نفس کودک ساده باشد و قبول صورت از اقران (۱۹) خود زودتر کند... پس سنن (۲۰) و وظایف دین و آداب در او آموزند، و او را بر مواظبت آن ترغیب کنند، و اختیار (۲۱) را به نزدیک او مدح گویند و اشرار (۲۲) را مذمت. و اگر از او جمیلی (۲۳) صادر شود او را محمدت (۲۴) گویند، و اگر اندک قبیعی صادر شود به مذمت تخویف کنند (۲۵)، و او را از آداب بد زجر نمایند (۲۶). و حرص بر اکل و شرب و لباس فاخر در نظر او تزیین ندهند. پس تعلیم او آغاز کنند و محاسن اخبار و اشعار که به آداب شریف ناطق بود او را یاد دهند و از اشعار سخیف (۲۷) که بر ذکر غزل و عشق و شرب خمر مشتمل بود احتراز نمایند، و او را بر هر خلقی نیک که از او صادر شود مدح گویند و اکرام کنند، و برخلاف آن توبیخ (۲۸) و سرزنش، و صریح فرا ننمایند (۲۹) که بر قبیح اقدام نموده است. بلکه او را به تغافل (۳۰) منسوب کنند تا بر تجاسر (۳۱) اقدام ننماید. و اگر بر خود بیوشد

پوشیده دارند، و اگر معاودت کند، در سر او را توبیخ کنند و در قبح آن فعل مبالغت نمایند، و از عادت گرفتن توبیخ و سرزنش احتراز باید کرد که موجب وقاحت (۳۲) شود.

و او را تفهیم کنند که غرض از طعام خوردن صحت بود، نه لذت، و غذا ماده حیات و صحت است، پس بدان اندازه باید خورد که در او حفظ صحت باشد، و صاحب شره و شکم پرست و بسیار خور را نزدیک او تقبیح (۳۳) کنند، و اگر گوشتش کمتر دهند در حدت (۳۴) حرکت و قلت بلادت (۳۵) و انگیزتن نشاط نافع باشد، و شرابهای مسکر به هیچ وجه ندهند، و او را به مجالس شراب خوارگان حاضر نکنند. و از سخنهاى زشت شنیدن و مسخرگی و بازیهای ناخوش احتراز فرمایند. و از خواب بسیار که موجب کندی ذهن و سستی اعصاب باشد منع کنند، و به تن آسایی خوندهند، و بدو اجازت بازی کردن دهند، ولیکن باید که بازی او جمیل بود و بر تعبى (۳۶) و المى (۳۷) زیادت مشتمل نباشد، و رفتن و حرکت و رکوب (۳۸) و ریاضت عادت او کنند، و آداب حرکت و سکون و خاستن و نشستن و سخن گفتن و تواضع، با همه کس و اکرام کردن با اقران بدو آموزند. و از دروغ گفتن بازدارند، و نگذارند که سوگند یاد کند چه به راست و چه به دروغ، چه سوگند از همه کس قبیح بود، و اگر مردان بزرگ را وقتی بدان حاجت افتد، کودکان را باری حاجتی نبود.

و در پیش بزرگان به استماع مشغول بودن و از سخن زشت و لغو (۳۹) اجتناب نمودن و سخن نیکو و جمیل عادت گرفتن در چشم او شیرین گردانند و او را بر حرمت نفس خود و معلم خود و هر کس که به سن از او بزرگتر بود، و بر طاعت پدر و مادر و آموزگار

و نظر کردن به ایشان به عین جلالت تحریرض (۴۰) کنند، و این آداب از همه مردم نیکو بود و از جوانان نیکوتر .

(اخلاق ناصری با تلخیص)

- ۱- تسمیه (مصدر باب تفعیل) : نام نهادن .
- ۲- دایه : شیردهنده ، زنی که از طفل پرستاری می‌کند و او را پرورش می‌دهد .
- ۳- احمق : کم عقل و نادان .
- ۴- معلول : علیل و بیمار و ناتندرست .
- ۵- علت : بیماری، درد .
- ۶- تعدی کردن : سرایت کردن و گذشتن چیزی از یکی به دیگری .
- ۷- رضاع : شیرخواری .
- ۸- تأدیب : ادب آموختن ، آموختن طریقه نیک .
- ۹- ریاضت : ورزش اخلاقی .
- ۱۰- تهذیب : آراستن ، پاکیزه کردن .
- ۱۱- اقتدار : پیروی کردن .
- ۱۲- حدوث : پیداشدن، چیزی از نو پدید آمدن .
- ۱۳- بنیت : نهاد و آفرینش .
- ۱۴- قوه تمیز : نیروی تشخیص .
- ۱۵- تأدب : ادب آموختن و ادب گرفتن .
- ۱۶- عنایت : توجه .
- ۱۷- مغالطت : آمیزش .
- ۱۸- افساد : تباه کردن .
- ۱۹- اقران : همگنان .
- ۲۰- سنن (جمع سنت) : آداب، طرق و راهها، روشها و رسوم .
- ۲۱- اخیار : نیکان .
- ۲۲- اشرار : بدان .

- ۲۳- جمیل : کار نیک و زیبنده .
- ۲۴- محمّدت : ستایش و ستودن .
- ۲۵- تخويف کردن : ترساندن .
- ۲۶- زجر نمودن : بازداشتن، منع کردن .
- ۲۷- سخيّف : سست و بی مغز .
- ۲۸- توبيخ : سرزنش کردن .
- ۲۹- صريح فرانمایند : آشکارا اظهار نکنند .
- ۳۰- تغافل : غفلت و بی خبری.
- ۳۱- تجاسر : کردن کشتی نمودن، جسارت و بی باکی و دلیری کردن بر کار.
- ۳۲- وقاحت : گستاخی و بی شرمی .
- ۳۳- تقبیح : زشت و نمودن .
- ۳۴- حدت : خشم و غضب .
- ۳۵- بلادت : کندی خاطر .
- ۳۶- تعب : رنج .
- ۳۷- الم : درد و رنج .
- ۳۸- رکوب : سواری .
- ۳۹- لغو : یاوه ، بیهوده .
- ۴۰- تحريض : تشویق و ترغیب کردن کسی را بر چیزی .

اخلاق ناصری : کتابی است در حکمت عملی و اصول اخلاق، مؤلف آن، دانشمند بزرگ، خواجه نصیرالدین طوسی است که آن را در حدود سال ۶۳۳ به زبان فارسی و بنابه خواهش ناصرالدین عبدالرحیم بن ابی منصور حاکم اسمعیلیه در قهستان تألیف کرده است. مؤلف قسمت اول کتاب را از کتاب اخلاق ابن مسکویه به نام : الطهارة اقتباس کرده و در قسمت دوم به تدابیر المنازل ابن سینا و در قسمت سوم به کتاب فارابی نظر داشته است. در مقاله اول از حکمت و شجاعت و عفت و عدالت بحث می کند و حکمت را به هفت نوع تقسیم می کند:

ذكاء ، سرعت فهم ، صفای ذهن ، سهولت تعلم ، حسن تعقل ، تحفظ ، تذکر .
مقاله دوم در تدبیر منزل و مقاله سوم در سیاست مدن است .

خیال خوش

ای از جمال (۱) رویت ، نقش جهان ، خیالی
وی ز آفتاب رویت ، هر ذره یی ، هلالی (۲)
از چشم پر خمارت ، هر گوشه نیم مستی
وز لعل (۳) شکرینت در هر طرف زلالی (۴)
دارم هوا (۵) که گردم ، خاک در سرایت
این دولت اربابم ، ما را بود کمالی
صوفی و کنج خلوت ، رند و شرابخانه
هر یک به جستجویی باشند و ما ، به حالی
در خلوت سرایت ، جان خواست تا در آید
گفتم مرو مبادا ، یابد ز تو ملالی
سید (۶) خیال رویت ، پیوسته بسته بادل
ای جان من ، که دارد خوشتر ازین خیالی
(شاه نعمه الله ولی)

۱- جمال : زیبایی و حسن ، خوبی .

۲- هلال : ماه نو .

۳- لعل : استعاره است برای لب . لعل شکرینت : لب شیرینت .

۴- زلال : روشن و صاف از هر مایعی ، شیرین و خوشگوار .

۵- هوا = هوی : آرزو و خواهش نفس، میل، عشق .

۶- سید : تخلص شاه نعمت‌الله ولی است.

شاه نعمه‌الله : سید نورالدین نعمت‌الله بن عبدالله کرمانی معروف به شاه نعمت‌الله ولی از عارفان و شاعران معروف قرن هشتم و نهم است. وی در حدود سال ۷۳۰ هجری متولد شد و بیشتر عمرش درس‌رقتند و هرات ویزدوماهان کرمان بسر آمد و در شهر اخیر به سال ۸۳۴ هجری درگذشت و مقبره او همان‌جاست . شاه نعمت‌الله سرسلسله صوفیان نعمه‌اللهی است. دیوان او حاوی قصاید و ترجیعات و غزلهای و ترانه‌ها و مثنویهای متوسط و متضمن مضامین و معانیی در مسایل عرفانی است .

دانش آموزی

اگر طالب علمی باشی، پرهیزکار وقانع باش و علم دوست و بردبار (۱) و خفیف (۲) روح، و دیر خواب و زودخیز، و حریص به کتابت، و متواضع، و ناملول از کار، و حافظ و مکرر (۳) کلام، و متفحص سیر، و متجسس اسرار، و عالم دوست، و با حرمت، و اندر آموختن حریص، و حق‌شناس استاد خود، باید که کتابها و اجزاء و قلم و محبره (۴) و مانند این چیزها با تو بود، و جزازاین دیگر دل تو به چیزی نباشد، و هر چه بشنوی یادگرفتن و بازگفتن، و کم سخن و دوراندیش باش، به تقلید راضی مشو، هر طالب علمی که بدین صفت بود، زود یگانه روزگار گردد .

(قابوسنامه با تلخیص)

- ۱- بردبار : تاب آورنده ، تحمل کننده .
- ۲- خفیف : سبک . خفیف روح : سبک روح ، شاد و مسرور ، خرم و خوشحال.
- ۳- مکرر : تکرار کننده .
- ۴- محبره : دوات .

قابوسنامه : کتابی است در آداب معاشرت و رسوم دوستی و الفت و تربیت زندگانی و کسب فضایل و تهذیب اخلاق که آن را امیر عنصرالمعالی کیکاوس بن اسکندر ابن قابوس وشمگیر حکمران زیاری در اواخر عمر برای پند و تهذیب پسرش کیلان شاه در چهل و چهار فصل تألیف کرده است. این کتاب در حدود سال ۴۷۵ هجری تألیف شده است.

چیستان (۱) شمشیر

چیست آن آبی چو آتش و آهنی چون پرنیان (۲)
 بی روان تن پیکری پاکیزه چون در تن روان
 اربجنبانیش آب است، ار بلرزانی درخش
 ار بیندازیش تیر است اربخمانی (۳) کمان
 از خرد آگه نه و در مغز باشد چون خرد
 از گمان آگه نه و در دل رود همچون گمان
 آینه دیدی بر او گسترده مروارید خرد
 ریزه الماس دیدی بافته بر پرنیان
 بوستان دیدار و، آتش کارو، نشناسد خرد
 کاتشی افروخته است آن، یا شکفته بوستان

آبداده بوستان سبز چون مینا(۴) به رنگ
 زخم(۵) او همرنگ آتش بشکفاند ارغوان
 در پرند(۶) او چشمه سیماب(۷) دارد بی کنار
 و اندر آهن گنج مروارید دارد بی کران
 هیچکس دیده است مرسیماب را چشمه پرند
 هیچکس دیده است مروارید را پولادکان(۸)
 از گل تیره است و شاخ رزم را روشن گل است
 گلستان رزمگه گردد از او چون گلستان
 تا به دست شاه باشد مار باشد بی فسون
 کشتن بدخواه او را تیز باشد بی فسان(۹)
 (عنصری)

-
- ۱- چیستان : لغز، معما (با این تفاوت که لغز را به شیوه سؤال بیان و مطرح می کنند).
 - ۲- پرریان : حریر منقش .
 - ۳- بغمانی : خم کنی .
 - ۴- مینا : سنگی شبیه به لاجورد که بدان به روی نقره و طلا نقاشی می کنند ، این واژه به معنی آبگینه و ساغر و آسمان نیز می باشد .
 - ۵- زخم : ضرب ، ضربت .
 - ۶- پرند : بافته ابریشمی ، حریر ساده .
 - ۷- سیماب : جیوه ، زیبق .
 - ۸- کان : معدن .
 - ۹- فسان : سنگی باشد که کارد و شمشیر بدان تیز کنند .

کردار دولتهای قدیم در خشکسالیها

چنین گویند که در روزگار کسری سالی از آسمان باران باز ایستاد و در زمین استخر (۱) قحطی عظیم افتاد، و مردمان ولایت در مانده شدند، و از رنج گرسنگی قصه (۲) نوشتند، و صورت حال به کسری باز نمودند، کسری بر پشت قصه توقیع (۳) کرد که : چون دست دولت پادشاه به بخشیدن مال سخی بود، بخیلی کردن آسمان به باران زیانکار نباشد، فرمان دادیم تا در شکستگیهای شما جبر (۴) کنند. پس بفرمود تا انبار خانه خالی کردند، و از نرخ روز به نیمه بفروختند، و چون رعیت آن کرم و بذل (۵) بدیدند، دست به عمارت و زراعت کردند، و ولایت آبادان شد، و رعیت دلشاد گشت، و کار بدانجا رسید که صاحب خبر (۶) قصه نوشت که عامل (۷) اهواز پنج هزار درم از زواید عمل (۸) و توفیر (۹) از مال رعیت در بیت المال نهاده است، و اضعاف (۱۰) آن به خویشان و پیوستگان خود داده، کسری بر پشت قصه توقیع کرد که : «آب که در جوی رود نخست جوی خورد آنگاه به کشت مردمان رسد، فرمان بر آن جمله است که مال را به خداوندان باز دهند و بیت المال از مال رعیت پر نکنند که توانگری رعیت توانگری ملوک باشد».

(جوامع العکایات)

۱- استخر : از شهرهای قدیم فارس و معرب آن اصطخر می باشد.

۲- قصه : عرض حال، نامه .

- ۳- توقیع : نشان کردن پادشاه برنامه و منشور، دستخط و نشانی پادشاه.
- ۴- جبر : نیکوکردن حال کسی را، شکسته را بستن .
- ۵- بذل : بخشش .
- ۶- صاحب خبر : خبرگزار، جاسوس .
- ۷- عامل : والی، کارگزار .
- ۸- زواید عمل : زاید بر مالیات که عامل جمع می کرده است .
- ۹- توفیر : افزودن و بسیار شدن، افزونی .
- ۱۰- اضعاف : دو چندها .

منت

آلوده منت کسان کم شو
تا یکشبه در وثاق (۱) تو نان است
ای نفس به رسته (۲) قناعت شو
کأنجا همه چیز نیک ارزان است
تابتوانی حذر کن از منت
کاین منت خلق کاهش جان است
در عالم تن چه می کنی هستی
چون مرجع (۳) توبه عالم جان است
شک نیست که هر که چیزکی دارد
و آن را بدهد طریق احسان است
لیکن چو کسی بود که نستاند
احسان آن است و پس نه آسان است

چندان که مروت است در دادن
 درناستدن هزار چندان است
 (انوری)

- ۱- وثاق : خانه و خرگاه، کاشانه، منزل، اتاق .
- ۲- رسته : صف.
- ۳- مرجع : بازگشت ، جای برگشت ، هنگام برگشت ، آخرین مقصود .

حکایت

خواجه حسن مؤدب که خادم خاص شیخ بود، حکایت کرد که چون شیخ ما قدس الله روحه العزیز (۱) به ابتدا به نشا‌بور آمد و مجلس می‌گفت (۲). و مردمان به يك بار روی به‌وی نهادند، مریدان بسیار پدید آمدند و مالها فدا می‌کردند. و در آن وقت در نشا‌بور مقدم (۳) از کرامیان (۴)، استاد ابوبکر اسحق کرامی (۵) بود، و رئیس اصحاب رأی (۶) و روافض (۷) قاضی صاعد (۸)، و هریک را از ایشان تبع (۹) بسیار، و شیخ ما را عظیم منکر (۱۰) بودند، و جملگی صوفیان را دشمن داشتندی. و شیخ ما پیوسته بر سر منبر بیت می‌گفت (۱۱) و دعوت‌های با تکلف (۱۲) می‌کرد و پیوسته رسم سماع (۱۳) می‌آورد، و ایشان بر آن، انکارهای بلیغ (۱۴) می‌کردند. و شیخ از آن فارغ (۱۵) بود و بر سر کار خویش، ایشان بنشستند و محضری (۱۶) بنوشتند، و ائمه (۱۷) اصحاب رأی و کرامیان خط بنشستند و محضری بنوشتند که :

«اینجا مردی آمده است از میهنه (۱۸) و دعوی صوفیی می کند و مجلس می دارد و در اثناء (۱۹) مجلس بر سر منبر بیت می گوید ، تفسیر و اخبار نمی گوید ، و پیوسته دعوت های با تکلف می کند و سماع می فرماید (۲۰) و جوانان رقص می کنند و لوزینه (۲۱) و گوزینه (۲۲) و مرغ بریان و فواکه الوان (۲۳) می خورند ، و می گوید من زاهدم . این نه سیرت زاهدان و نه شعار صوفیان است ، و خلق به یکبار روی به وی نهاده اند و گمراه می گردند ، بیشتر عوام در فتنه افتاده اند . اگر تدارك (۲۴) این نفرمایند ، زود خواهد بود که فتنه عام ظاهر شود .» و این محضر را به غزنین فرستادند پیش سلطان ، و از غزنین جواب نوشتند بر پشت محضر که :

«ائمه فریقین (۲۵) — شافعی (۲۶) و ابوحنیفه (۲۷) — بنشستند و تفحص حال او بجای آرند و آنچه از مقتضای شرع (۲۸) بروی متوجه گردد از حکم سیاست (۲۹) بوجه مصلحت بروی برانند .» این مثال (۳۰) روز پنجشنبه در رسید . آنها که منکران بودند شادمان شدند و گفتند فردا روز آدینه (۳۱) است ، روز شنبه مجمعی سازیم و شیخ را با جمله صوفیان بردار کنیم بر سر چهار سوی ، و برین جمله متفق شدند و قرار نهادند . و این آوازه در شهر منتشر گشت . و آن طایفه که معتقدان بودند رنجور شدند ، و صوفیان اندوهگین گشتند . و کس را زهره نبود (۳۲) که این سخن باشیخ گفتی ، و در هیچ واقعه با شیخ هیچ نبایستی گفت ، که او خود هر چه رفتی (۳۳) به فراست (۳۴) و کرامت (۳۵) می دیدی و می دانستی .

خواجه حسن مؤدب گفت چون آن روز نماز دیگر (۳۶) بگزاردیم ، شیخ مرا بخواند و گفت ای حسن ! صوفیان چند تن اند ؟ گفتم صد و بیست کس اند ، هشتاد مسافر و چهل مقیم (۳۷) . گفت فردا چاشتشان (۳۸)

چه خواهی داد؟ گفتم آنچه اشارت شیخ ما باشد. گفت فردا باید که هر کسی را سربره‌یی پیش نمهی و شکر کوفته بسیار بیاری تا بر آن مغز سربره می‌پاشند، و هر کسی را رطلی (۳۹) حلوای خلیفتی (۴۰) و گلاب پیش نمهی و عود و گلاب بسیار بیاری تا عود (۴۱) می‌سوزیم و گلاب برایشان می‌ریزیم، و کرباسها بر گازر شست (۴۲) بیاری، و این سفره در مسجد جامع بنهی تا آن کسانی که ما را در غیبت، غیبت می‌کنند (۴۳) به رأی العین ببینند که حق سبحانه و تعالی عزیزان درگاه عزت (۴۴) را از پرده غیب (۴۵) چه می‌خوراند.

حسن گفت که چون شیخ این اشارت بکرد (۴۶) در جمله خزینه (۴۷) و خانقای يك‌تای نان معلوم (۴۸) نبود، و در جمله نشا‌بوریک کس را نمی‌دانستم (۴۹) که به يك‌درم سیم باوی گستاخی کنم (۵۰)، که همگان (۵۱) از این آوازه بشولیده (۵۲)، از اعتقاد بگشته بودند، و زهره آن نبود که شیخ را گویم که وجه این از کجا سازم. از پیش شیخ بیرون آمدم. آفتاب فرو می‌شد (۵۳). بر سر کوی عدنی کوبان (۵۴) بایستادم متحیر، و نمی‌دانستم که چه کار کنم، تا روز بیگاه (۵۵) شد، و آفتاب نیک‌زرد گشت و فرو می‌شد، و مردمان درهای دکان می‌بستند و روی به خانه می‌نهادند، تا نماز شام درآمد و تاریک شد. مردی از پایان بازار می‌دوید، تا به خانه شود که بیگاه گشته بود، مرا دید متحیر ایستاده، گفت ای حسن! چه بوده است (۵۶) که چنین متحیر ایستاده‌ای؟ من قصه باوی بگفتم که شیخ چنین اشارتی فرموده است، و حال چنین است، و هیچ معلوم نیست، و اگر تا بامداد نباید ایستاد بایستم که روی بازگشتن نیست (۵۷). آن جوان آستین باز داشت و گفت دست در آستین من کن و بردار چندانکه ترا می‌باید و در وجه گفت شیخ صرف کن (۵۸)، من دست در آستین وی کردم و از آنچه در آستین وی

بود يك كف برداشتم، نيك بنگريستم، زر بود. باز گشتم خوش دل و روی به كار آوردم و آنچه شيخ فرموده بود جمله راست كردم (۵۹)، و گفתי كف من ميزان گفت شيخ بود كه اين جمله ساخته شد (۶۰) كه يك درم نه در بایست (۶۱) و نه زیادت آمد. آن شب آن كار ساخته شد. بامداد بگاه (۶۲) رفتم و كرباسها بستدم و به مسجد جامع سفره بكشیدم بر آن جمله كه شيخ اشارت کرده بود. شيخ با جمله اصحاب حاضر آمد و خلائقی بسيار به نظاره (۶۳) بر زیر سرایشان بایستاده بودند، و این خبر به قاضی صاعد و استاد ابوبكر كرامی بردند كه شيخ، صوفیان را در مسجد جامع چنین دعوتی ساخته است. قاضی صاعد گفت: بگذارید تا امروز شادی بكنند و سر بریان بخورند كه فردا سرایشان را كلاغان خواهند خورد. و ابوبكر اسحق گفت بگذارید تا امروز شكمی چرب كنند كه فردا چوبدار چرب خواهند كردن. این خبر به گوش صوفیان رسید. همه غمناك شدند و رنجور (۶۴) گشتند.

چون از سفره فارغ شدند و دست بشستند شيخ گفت ای حسن! باید كه سجاده های (۶۵) صوفیان را به مقصوره (۶۶) برای از پس قاضی صاعد كه ما امروز از پس او نماز خواهیم كرد، كه ما را آرزوی وی است و قاضی صاعد خطیب (۶۷) بود.

حسن گفت سجاده ها به مقصوره بردم در پس پشت قاضی صاعد، و صد و بیست سجاده دورسته (۶۸) فرو گستردم، چنانكه هیچكس دیگر را جای نبود. قاضی صاعد درآمد و بر منبر شد و خطبه یی به انكار بگفت (۶۹) و فرود آمد و نماز بگزارد. چون سلام داد شيخ برخاست و سنت را توقف نکرد (۷۰) و رفت. چون شيخ رفت قاضی صاعد روی باز پس كرد، خواست كه سخنی گوید. شيخ ما بدنبال چشم بدو نظر كرد. او حالی سردر پیش افكند، و شيخ رفت، و

جمع در خدمت شیخ برفتند.

چون به خانقاه بازآمدند شیخ مرا گفت: ای حسن! برو به سر چهارسوی کرمانیان، کاک (۷۱) پزی است آنجا، کاک نیکونماده. ده من کاک بستان، کنجد سپید و پسته مغز (۷۲) در روی او نشانده. و فراتر شوی منقا (۷۳) فروشی است، ده من منقا بستان و پاک کن و در دوازده فوطه کافوری (۷۴) بندو بر سر نه و به نزدیک استاد ابوبکر اسحق برو بگو امشب باید که روزه بدین بگشایی.

حسن گفت برخاستم و به سر چهارسوی کرمانیان شدم و آنچه شیخ فرموده بود همچنان یافتم. بر موجب اشارت شیخ از آن دو موضع، کاک و منقا بستدم و به درسرای ابوبکر اسحق شدم و بار خواستم (۷۵)، و در رفتم (۷۶)، و سلام شیخ برسانیدم، و گفتم: شیخ می‌گوید: امشب باید که روزه بدین گشایی (۷۷). چون او، آن بدید، رنگ از رویش برفت، و ساعتی انگشت در دندان گرفت و تعجب کرد و مرا بنشانند و گفت حاجب بوالقاسمک (۷۸) را آواز دهید. حاجب بیامد. گفت به نزدیک قاضی صاعد شو و بگوی از میعاد (۷۹) که میان ما بود که فردا با این شیخ و صوفیان مناظره کنیم و او را برنجانیم، من از آن قرار برگشتم، تودانی با او، اگر گوید چرا؟ تقریر کن (۸۰) که:

من دوش (۸۱) نیت روزه کردم، امروز برخ نشسته بودم و به مسجد جامع می‌شدم، به سر چهارسوی کرمانیان رسیدم، بر دکان کاک پزی کاک نیکو دیدم نماده، آرزو کردم و به دلم برگزیدم که چون از نماز بازآیم، بگویم تا از دکان آن کاک پز کاک بخرند، و امشب روزه بدین گشایم. و چون فراتر شدم منقادیدم، گفتم این منقا با کاک سخت نیکو بود، از این نیز پاره‌یی بپاید شدن، چون به خانه

آمدم فراموش شد. و این حال به دل من بگذشته بود، و باکس نگفته بودم، و هیچکس ازین حال خبر نداشت. این ساعت این هردو می بینم از آن هردو جای که مرا آرزو کرده بود. شیخ فرستاده است که امشب روزه بدین گشای. کسی را که اشراف خاطر (۸۲) او برضمایر (۸۳) بندگان خدای تعالی بدین درجه بود مرا باوی جز ترك مناظره نبود.

حاجب بوالقاسمك برفت و پیغام بداد و بازآمد و گفت قاضی صاعد می گوید: من این ساعت هم بدین مهمم (۸۴) به نزدیک شما کس می فرستادم که امروز از پس من نماز کرد، چون سلام بداد برخاست و سنت نگزارد. من روی باز پس کردم و خواستم که او را برنجانم و گویم این چه سیرت زاهدان و شعار صوفیان است که روز آدینه سنت نگزاری، و برایذایی بنیاد کنم (۸۵) و سفاهتی نمایم (۸۶). شیخ به دنبال چشم به من باز نگریست، خواست که زهره من آب شود، پنداشتم که وی بازی است و من گنجشکی که همین ساعت مرا هلاک خواهد کرد، هرچند کوشیدم سخن نتوانستم گفت. او امروز مهابت (۸۷) و سلطنت (۸۸) خویش به من نموده (۸۹) است مرا با وی هیچکار نیست. صاحب خطاب سلطان تو بوده ای (۹۰)، تودانی با وی، ماتبع تو بوده ایم (۹۱)، اصل تو بوده ای.

چون حاجب بوالقاسمك این سخن بگفت، ابوبکر اسحق روی به من کرد و گفت برو و این شیخ شما را (۹۲) بگوی که ابوبکر اسحق کرامی بایست هزار مرد تبع و قاضی صاعد با سی هزار مرد و سلطان با صد هزار مرد و هفتصد و پنجاه پیل جنگی مصاف (۹۳) برکشیدند و میمنه (۹۴) و میسره (۹۵) و قلب (۹۶) و جناح (۹۷) راست کردند (۹۸) و خواستند تا ترا قهر کنند (۹۹)، توبه ده من کاک و مویز

این جمله مصاف ایشان بشکستی و میمنه و میسر و قلب و جناح
برهم زدی، اکنون تودانی با دین خویش، و ما دانیم با دین خویش،
لکم دینکم ولی دین (۱۰۰).

حسن مؤدب گفت من باز گشتم و باز پیش شیخ آمدم و ماجرا (۱۰۱)
بگفتم و شیخ روی به اصحاب کرد و گفت از دی باز (۱۰۲) لوزه بر
شما افتاده است و پنداشتید که چوبی به شما چرب خواهند کرد (۱۰۳)،
چون حسین منصور حلاج (۱۰۴) باید که در علو (۱۰۵) حالت در
مشرق و مغرب کس چون او نبود در عهدی - تا چوبی به وی
چرب کنند.

(اسرار التوحید)

- ۱- قدس الله روحه العزیز : خداروان گرامی او را پاکیزه و منزّه دارد (جمله دعایی)
- ۲- مجلس گفتن : وعظ کردن، سخنرانی کردن .
- ۳- مقدم : پیشوا و رئیس .
- ۴- گرامیان : پیروان ابو عبدالله محمد بن کرام سجزی متوفی به سال ۲۵۵ .
- ۵- ابوبکر اسحق گرامی : ابوبکر پسر اسحق و او محمد بن اسحق از علما و رؤسای
مقتدر و بانفوذ نیشابور و معاصر سلطان محمود غزنوی بوده و شرح حالش در
تاریخ یمنی آمده است.
- ۶- اصحاب رأی : پیروان ابوحنیفه که بکار بردن رأی و قیاس را در استنباط احکام
شرعی جایز می‌دانند.
- ۷- روافض : از رفض به معنی ترك گفتن و رها کردن، نامی است که اهل سنت بر
شیعه نهاده‌اند و واحد آن رافضی است.
- ۸- قاضی صاعد : ابوالعلاء صاعد بن محمد بن احمد بن عبیدالله متوفی به سال ۴۳۲ هجری.
- ۹- تبع (ج . تابع) : پیروان .
- ۱۰- منکر (اسم فاعل از انکار) : آنکه انکار می‌کند و رد می‌نماید و قبول و پسند نمی‌کند.
- ۱۱- بیت گفتن : شعر خواندن .

- ۱۲- تکلف : رنج برخود نهادن ، کاری را به مشقت انجام دادن ، خودنمایی، تجمل.
دعوت‌های با تکلف می‌کرد : پذیرایی‌های با تجمل و بزرگ می‌کرد.
- ۱۳- سماع : وجد و سرور و پای کوبی و دست افشانی صوفیان منفرداً یا جمعاً، با آداب و تشریفات خاص .
- ۱۴- بلیغ : کامل .
- ۱۵- فارغ : آسوده خاطر . این کلمه به معنی بی‌خبرویی نیاز و تهی و خالی نیز هست. از آن فارغ بود : آن را بی اهمیت تلقی می‌کرد .
- ۱۶- محضر : گواهی‌نامه، فتوی‌نامه (ج . محاضر) .
- ۱۷- ائمه (ج . امام) : پیشوایان ، سران، مقتدایان .
- ۱۸- میهنه : دیه‌ی از خاوران واقع در میان سرخس و ابیورد که مولد و موطن اصلی ابوسعید ابوالخیر بوده و مدفن وی همان‌جاست .
- ۱۹- در اثناء : در خلال ، در میان .
- ۲۰- سماع می‌فرماید : امر به سماع می‌کند، سماع را جایز می‌شمارد و دستور می‌دهد.
- ۲۱- لوزینه : حلوائی که در آن مغز بادام باشد . لوز : بادام .
- ۲۲- گوزینه : حلوائی که با مغز گردکان باشد . گوز = جوز : گردکان .
- ۲۳- فواکه الوان : میوه های گوناگون ، میوه های رنگارنگ . فواکه (ج . فاکه) : میوه‌ها . الوان (ج . لون) : انواع رنگها .
- ۲۴- تدارك : چاره کردن ، دریافتن .
- ۲۵- فریقین : دو فرقه ، دو طایفه ، دو گروه .
- ۲۶- شافعی : ابو عبدالله محمد بن ادریس یکی از چهار امام اهل سنت، وی در سال ۱۵۰ هـ.ق تولد یافت و در سال ۲۰۴ درگذشت. پیروان او را هم شافعی گویند.
- ۲۷- ابوحنیفه : نعمان بن ثابت یکی دیگر از چهار امام اهل سنت . وی در سال ۸۰ هـ.ق در کوفه متولد شد و در سال ۱۵۰ در بغداد درگذشت. پیروان او را حنفی می‌گویند .
- ۲۸- مقتضای شرع : مطابق و موافق شرع .
- ۲۹- سیاست : تنبیه ، سزا، جزا .
- ۳۰- مثال : فرمان .
- ۳۱- آدینه : جمعه .
- ۳۲- کس را زهره نبود : کسی جرأت نداشت.

- ۳۳- هرچه رفتی : هرچه واقع می‌شد .
- ۳۴- فراست : زیرکی ، هوشیاری .
- ۳۵- کرامت : بزرگواری . در اینجا ، کارهای خارق عادت‌ی که از اولیا و بزرگان عرفا صادر می‌شود، مراد است .
- ۳۶- نماز دیگر : نماز عصر .
- ۳۷- مقیم : باشنده ، ساکن ، متوطن .
- ۳۸- چاشت : يك حصه از چهار حصهٔ روز، غذایی که به هنگام چاشت خورند و اینجا مراد معنی اخیر است.
- ۳۹- رطل : واحدی است برای وزن که در نقاط مختلف وزن آن متفاوت و مثلاً هشتاد و چهار مثقال یا بیشتر بوده است.
- ۴۰- حلوای خلیفتی : نوعی حلوای منسوب به خلیفه .
- ۴۱- عود : درختی است که اصل آن از هندوستان است و چوب آنرا نیز عودگویند و از سوختن آن بوی خوشی متصاعد می‌شود .
- ۴۲- کرباسها بر گازر شست : کرباسهایی که به همان حال که از دست گازر بیرون آمده نو و نامستعمل است . گازر : قصار، کسی که کرباس و امثال آنرا پس‌از بافته شدن می‌شوید تا پاك و رنگش سفید شود.
- ۴۳- درغیبت ، غیبت می‌کنند : در پشت سر عیب‌جویی و بدگویی می‌کنند .
- ۴۴- درگاه عزت : پیشگاه خداوند .
- ۴۵- غیب : نهان ، پنهان ، ناپیدا .
- ۴۶- اشارت کردن : فرمان دادن، فرمودن.
- ۴۷- درجملهٔ خزینه : درجملهٔ خزینه ، درهمهٔ بیت‌المال .
- ۴۸- معلوم : درم و دینار ، ذخیره ، به معنی دانسته شده و شناخته شده نیز هست .
- ۴۹- نمی‌دانستم : نمی‌شناختم .
- ۵۰- گستاخی کردن : جسارت کردن، تقاضای ملامت کردن. معنی جمله : کسی را نمی‌شناختم که يك درم از وی تقاضا کنم .
- ۵۱- همگنان : همه ، همگان ، همگی .
- ۵۲- شولیدن : پریشان و سرگردان شدن ، آشفتن، دگرگون شدن. معنی جمله : همه

- به سبب رسیدن فرمان سلطان دگرگون شده و از اعتقاد به شیخ برگشته بودند.
- ۵۳- **آفتاب فرو می‌شد** : آفتاب غروب می‌کرد.
- ۵۴- **کوی عدنی کویان** : نام کوچی یا برزنی از نیشابور وعدنی ظاهراً نوعی از جامه بوده که در آن محل دقایی و گازی می‌کرده‌اند .
- ۵۵- **بیگاه** : دیروقت .
- ۵۶- **چه بوده است** : چه واقع شده است، چه اتفاق افتاده است .
- ۵۷- **روی بازگشت نیست** : نمی‌توان بازگشت.
- ۵۸- **معنی جمله** : برای انجام دادن دستور شیخ بکار ببر .
- ۵۹- **راست کردن** : حاضر کردن ، مهیا ساختن .
- ۶۰- **ساخته شدن** : آماده و مهیا شدن .
- ۶۱- **در بایست** : از در بایستن به معنی مورد احتیاج بودن ولزوم داشتن. **نه در بایست** و نه زیادت آمد : نه يك درم کم آمد و نه يك درم زاید ماند .
- ۶۲- **بگاه** : به وقت ، بموقع ، صبح زود .
- ۶۳- **نظاره** : در عربی به تشدید ظاء به معنی جماعت تماشاگر است و در فارسی آنرا مخفف ساخته‌اند و از آن معنی تماشا اراده کنند .
- ۶۴- **رنجور** : آزرده ، ملول ، غمگین ، اندوهناك .
- ۶۵- **سجاده** : پارچه و فرش که روی آن نماز گزارند، جانماز.
- ۶۶- **مقصوره** : محلی از مسجد که خاص برای خلیفه یا امام می ساختند تادر حال پیشنهادی از مأمومین جدا و از دسترس بدخواهان دور باشد، و چنانکه گفته‌اند نخستین بنای مقصوره در سال ۴۴ هجری به امر معاویه بن ابی سفیان بوده‌است.
- ۶۷- **خطیب** : واعظ ، خطبه خوان ، سخنران (ج . خطبایا) .
- ۶۸- **رسته** : صف‌ورده .
- ۶۹- **معنی جمله خطبه‌یی که انکار شیخ و ذم طریقت و عقیدت وی از آن مفهوم می‌شد ایراد کرد** .
- ۷۰- **سنت را توقف نکرد** : برای گزاردن نماز نافله نماند. اهل سنت دور کمت نماز نافله پیش از نماز ظهر و دو رکعت بعد از آن گزارند و پیروان شافعی و ابوحنیفه چهار رکعت هم پیش از نماز عصر می‌گزارند.

- ۷۱- كاك : نان خشك و روغنی .
- ۷۲- پسته مغز (اضافه مقلوب) : مغز پسته .
- ۷۳- منقا : پاکیزه شده و مراد مویز پاك بی‌هسته ودانه است .
- ۷۴- ازارفوطه کافوری : ازارفوطه به معنی لنگ حمام و پیش‌بند و مانند آن است و در اینجا به معنی لنگ یا سفره مانندی است که چیزی در آن بتوان بست .
- کافوری : سفید رنگ، شسته و پاکیزه .
- ۷۵- بار خواستن : اجازه ورود خواستن .
- ۷۶- در رفتن : داخل شدن ، وارد شدن .
- ۷۷- روزه گشایی : افطار کنی. روزه گشودن : افطار کردن .
- ۷۸- بوالقاسمک : مصفرا بوالقاسم ، پیش‌راز مغول ملحق کردن کاف تصغر به آخر نامها معمول بوده و در اسامی آن زمان حسنك و حسینك و عليك و اميرك و مانند آن بسیار دیده می‌شود و مقصود از آن تحقیر مسمی نبوده است .
- ۷۹- میعاد : وعده‌گاه ، وعده مقرر و معین .
- ۸۰- تقریر کردن : بیان کردن ، گفتن .
- ۸۱- دوش : شب گذشته ، دیشب .
- ۸۲- اشراف خاطر : مطلع بودن ضمیر بر ضمائر دیگران ، قدرت خواندن افکار ، آگاهی از اندیشه دیگران .
- ۸۳- ضمائر (ج . ضمیر) : باطن ، مجازاً به معنی اندیشه و خیال و راز نهفته در دل .
- ۸۴- مهم : کار ، مقصود .
- ۸۵- ایذایی بنیاد کنم : شروع به آزار رساندن و رنجانیدن کنم .
- ۸۶- سفاهت نمودن : بی‌خردی و تند خوئی کردن ،
- ۸۷- مهابت : شکوه و بزرگی .
- ۸۸- سلطنت : فرمانروایی ، قهر و غلبه ، قدرت .
- ۸۹- نمودن : نشان دادن .
- ۹۰- صاحب خطاب سلطان تو بوده‌ای : نامه سلطان خطاب به تو بوده است .
- ۹۱- ماتبع تو بوده‌ایم : ما پیرو تو بوده‌ایم، ما از تو متابعت و پیروی کرده‌ایم .
- ۹۲- شیخ‌شما را : به شیختان ، به پیرو مرشدان .

- ۹۳- مصاف (ج . مصف) : در عربی به معنی جای رده بستن و نبردگاه، جای موقف، در فارسی به معنی رده وصف، جنگ و کارزار .
- ۹۴- میمنه : طرف راست میدان جنگ، جناح راست .
- ۹۵- میسره : طرف چپ میدان جنگ، جناح چپ .
- ۹۶- قلب : وسط و مرکز نبردگاه .
- ۹۷- جناح (ج . اجنحه) : اصلاً به معنی بال مرغ است و سپاهی که در صف آرایی در دو طرف قلب قرار می‌گیرد .
- ۹۸- راست کردن : ترتیب دادن .
- ۹۹- قهر کردن : مغلوب کردن، مقهور ساختن، چیره شدن .
- ۱۰۰- لکم دینکم ولی دین : شما را دین شما و مرادین من، شما بدین خود و من بدین خود .
- ۱۰۱- ماجرا : واقعه، چگونگی کار .
- ۱۰۲- ازدی باز : از دیروز تاکنون .
- ۱۰۳- چوبی به شما چرب خواهند کرد : ظاهراً مقصود بردار کردن و کشتن است، شما را بردار خواهند کرد .
- ۱۰۴- حسین منصور حلاج : از عرفا و مجذوبین نامی و اصلش از بیضای فارس بود، در سال ۳۰۹ هـ در بغداد به سعی حامد بن عباس وزیر مقتدر بالله عباسی و فتوای علما کشته شد .
- ۱۰۵- علو : بلندی و رفعت .

جهان خرم

بدین خرمی جهان ، بدین تازگی بهار
 بدین روشنی شراب ، بدین نیکویی نگار
 یکی چون بهشت عدن (۱)، یکی چون هوای دوست
 یکی چون گلاب بلخ ، یکی چون بت بهار (۲)

زمین از سرشک ابر ، هوا از نسیم گل
 درخت از جمال برگ، سرکه زلاله‌زار
 یکی چون پرند (۳) سبز، یکی چون عبیر خوش
 یکی چون عروس خوب، یکی چون رخان یار
 تذرو (۴) عقیق روی، کلنگ (۵) سپیدرخ
 گوزن سیاه چشم ، پلنگ ستیزه‌کار
 یکی خفته بر پرند، یکی خفته بر حریر
 یکی رسته از نمفت، یکی جسته از حصار
 زبلبل سرود خوش ، زصلصل (۶) نوای (۷) نغز
 زساری (۸) حدیث خوب ، زقمری (۹) خروش‌زار
 یکی بر کنار گل، یکی در میان بید
 یکی زیر شاخ سرو ، یکی بر سر چنار
 هوا خرم از نسیم ، زمین خرم از لباس
 جهان خرم از جمال، ملک خرم از شکار
 یکی مشک در دهان، یکی حله بر کتف
 یکی آرزو به دست ، یکی دوست در کنار
 (فرخی سیستانی)

- ۱- بهشت عدن : بهشت که اقامت در آن همیشگی است .
- ۲- بهار : بهار چین یا بهارخانه چین و یا نگارستان ظاهراً همان بهشت گنگ است که برخی از شعرای ما آن را بتخانه پنداشته‌اند .
- ۳- پرند : بافته ابریشمی ، حریر ساده .
- ۴- تذرو : مرغی صحرایی شبیه به خروس که دارای طول نسبتاً بلند است، گوشت آن لذیذ و پرش درخشان می‌باشد.

- ۵- کلنگ : پرندہ یی ازخانوادہ دراز پایان کہ بزرگ تراز لك لك است.
- ۶- صلصل : مرغی خوش آواز از نوع فاخته .
- ۷- نوا : نغمہ ، سرود ، آہنگ.
- ۸- ساری : پرندہ یی سیاه و خوش آواز و دارای خالہای سپید ریزہ کہ لایق آموختن حرف زدن و نغمہ سرایی می باشد.
- ۹- قمری : فاخته .

شیر و خرگوش

آورده اند کہ در مرغزاری (۱) کہ نسیم آن بوی بہشت را معطر کردہ بود (۲) و عکس آن روی فلک را منور گردانیدہ (۳) از ہر شاخی ہزار ستارہ (۴) تابان و در ہر ستارہ سپہر حیران (۵)، و وحوش بسیار بہ سبب چرا خور و آب در خصب (۶) نعمت بودند، لیکن بہ مجاورت شیر آن ہمہ نعمت و آسایش منقص (۷) بود.

روزی فراہم آمدند و نزدیک شیر رفتند و گفتند تو ہر روز پس از رنج بسیار و مشقت فراوان از مایکی شکار می توانی شکست (۸) و ما پیوستہ در مقاسات (۹) بلا و تو در تکاپوی (۱۰) طلب، اکنون چیزی اندیشیدہ ایم کہ ترا از آن فراغت و مارا امن و راحت باشد. اگر تعرض (۱۱) خویش از ما زایل کنی، ہر روز موظف (۱۲) یکی شکار بہ وقت چاشت بہ مطبخ ملک فرستیم. شیر بر آن رضا داد و مدتی براین بگذشت.

يك روز قرعہ بہ خرگوش آمد، یاران را گفت اگر در فرستادن من مسامحتی (۱۳) کنید، شما را از جور این جبار (۱۴) خونخوار و جان

ستان ستمکار برهانم. گفتند مضایقتی (۱۵) نیست. او ساعتی توقف کرد تا وقت چاشت شیر بگذشت. به آهستگی سوی او رفت. شیر را تنگدل دید و آتش گرسنگی او را بر باد تند نشانده (۱۶)، و فروغ خشم در حرکات و سکنات او پیدا آمده چنانکه آب دهان او خشك شده بود، به قصد (۱۷) می‌کوشید و نقض عهد (۱۸) را در خاك می‌جست. چون خرگوش را دید، آواز داد که از کجا می‌آیی و حال و حوش چیست؟ گفت: در صحبت (۱۹) من، خرگوشی فرستاده بودند، در راه شیری بستد. هرچه گفتم غذای ملك است، التفات ننمود، جفاها را ندوگفت: این شکارگاه من است و صید آن به من اولی که قوت و شوکت من زیادت است. من بشتافتم تا ملك را خبر کنم. شیر برخاست و گفت او را به من نمای (۲۰)، خرگوش پیش‌ایستاد و شیر را به سر چاهی برد که صفای آب آن، چون آینه بی‌شك تعین صورتمها نمودی (۲۱) و اوصاف چهره هر يك بر شمردی (۲۲)؛ و گفت در این چاه است و من از وی می‌ترسم، اگر ملك مرا دربر گیرد (۲۳) خصم را بدو نمایم.

شیر او را دربر گرفت و در چاه نگریست، مثال خویش و از آن خرگوش بدید. او را بگذاشت و خود را در چاه افکند و غوطه بخورد و جان شیرین به مالك (۲۴) سپرد. خرگوش به سلامت باز رفت و وحوش از صورت و کیفیت حال (۲۵) پرسیدند. گفت: او را در آب غوطه (۲۶) دادم که چون گنج قارون (۲۷) خاك خورد شد، همه بر مرکب شادی سوار گشتند و در مرغزار امن و راحت جولان (۲۸) نمودند. (کلیله و دمنه)

- ۲- نسیم آن بوی بهشت را معطر کرده بود : نسیم آن از بهشت عطرآگین تر بود .
- ۳- عکس آن روی فلک را منورگردانیده : از آسمان منورتر بود وانعکاس آن بر روی فلک سبب منور شدن فلک می شد .
- ۴- ستاره : مقصود گلها و شکوفه هاست .
- ۵- حیران : سرگردان، سرگشته، خیره، متحیر .
- ۶- خصب : بسیاری نبات ، فراوانی گیاه و سبزه ، فراخی سال .
- ۷- منفص : تیره گردانیده ، مکدر ، ناخوش گردانیده (عیش و غیره) .
- ۸- شکستن : شکار کردن، صید کردن، خردکردن، مغلوب کردن.
- ۹- مقاسات: رنج چیزی را کشیدن، تحمل رنج و سختی .
- ۱۰- تکاپو : رفت و آمد به تعجیل، جستجوی بسیار، کوشش .
- ۱۱- تعرض : دست درازی کردن ، عتاب ، تجاوز .
- ۱۲- موظف : وظیفه شده، به طور وظیفه و مقرری.
- ۱۳- مسامحت : مدارا کردن، به تأخیر انداختن کاری را، کوتاهی کردن.
- ۱۴- جبار : قاهر، مسلط، متکبر، مستبد .
- ۱۵- مضایقت : تنگ گرفتن بریکدیگر، سخت گرفتن، خودداری کردن.
- ۱۶- گرسنگی او را بریاد تند نشانده بود : گرسنگی او را خشمگین کرده بود.
- ۱۷- قصد : آهنگ چیزی کردن ، عزیمت ، آهنگ .
- ۱۸- نقض عهد : پیمان شکنی ، شکستن پیمان .
- ۱۹- صحبت : همراهی، ملازمت
- ۲۰- نمودن : نشان دادن ، ارائه .
- ۲۱- معنی جمله : از بس آب آن صاف و زلال بود صورتها را به خوبی نشان می داد.
- ۲۲- معنی جمله : هریک از خصوصیات صورت را به خوبی نشان می داد.
- ۲۳- در برگرفتن : در بفل گرفتن، در آغوش گرفتن .
- ۲۴- مالک : مراد مالک دوزخ است .
- ۲۵- کیفیت خال : چگونگی ماجرا .
- ۲۶- غوطه : غوط و غوطه فروشدن، بنصوص در آب .
- ۲۷- قارون : پسر عم موسی که از موسی کیمیاگری آموخت و بسیاری از فلزات

را به زر تبدیل کرد و خواسته بی‌شمار جمع کرد. آنگاه غرور مال او را بر موسی نافرمان کرد، موسی زمین را فرمود تا دهان باز کند و قارون را با گنج و خواسته‌اش در خود فرو برد.

۲۸- جولان : کشتن ، تاختن .

کلیله و دمنه : کلیله و دمنه کتابی است به نثر مصنوع ولی شیرین و مطبوع، مشتمل بر حکایات و مواظظ بسیار از زبان مرغان و بهایم، واصل آن به هندی بوده است. برزویه طبیب به فرمان انوشیروان نسخه‌یی از این کتاب را درهند به دست آورد، سپس آنرا به پهلوی ترجمه کردند، و عبدالله بن المقفع دبیر دانشمند ایرانی مقتول به سال ۱۶۳، در زمان ابوجعفر منصور خلیفه عباسی آن را از پهلوی به عربی نقل کرد. در عهد پادشاهی امیرنصر بن احمد سامانی رودکی شاعر بزرگ ایرانی به امر این پادشاه و وزیرش ابوالفضل بلعمی کلیله و دمنه را به نظم آورد لیکن متأسفانه جز معدودی از ابیات پراکنده چیزی از این منظومه بر جای نمانده است. در روزگار بهرامشاه غزنوی ابوالمعالی نصرالله بن محمد بن عبدالحمید منشی که از بزرگان و دانشمندان و نویسندگان و مترجمین عصر خود بوده این کتاب را از عربی به فارسی برگردانید و به امثال و اشعار فارسی و عربی بیاراست.

سخن

جهانبان (۱) جهان از سخن آفرید
 به گفتی (۲) شد این آفرینش پدید
 زهر آفرینش سخن برترست
 سخن ز آفرینش بهین گوهرست

سختگو ندارد به دل بیم مرگ
 سخن مرگ را آهین پتك (۳) و ترگ (۴)
 زبان سخندان یکی خنجرست
 که گه نوش (۵) زا، گه شرنگ (۶) آورست
 همه نوش آن آن (۷) داناردان
 همه زهر آن بهر نابخردان (۹)
 نمرود و نمیرد کسی کش سخن
 بود مایه جان و نیروی تن
 (صبا)

-
- ۱- جهانبان (جهان + بان پسوند محافظت) : خداوند عالم، نگهبان عالم
 - ۲- گفت : سخن، گفتار. به گفتی : به سخنی ، مقصود کلمه «کن» است، اشاره به آیه کریمه انما امره اذا اراد شیئا ان یقول له کن فیکون (آیه ۸۲ سوره ۳۶) : همانا امرش چون خواهد چیزی را می گوید او را بشو، می شود.
 - ۳- پتك : چکش آهنگری و جز آن .
 - ۴- ترگ = ترك : کلاه خود و مغفر که در روز جنگ بر سر نهند . معنی مصرع : سخن برای مرگ مانند آهین پتك است، برای ترك .
 - ۵- نوش : انگبین ، شهد ، نوشدارو و تریاق ، حلاوت و شیرینی .
 - ۶- شرنگ : زهر، سم.
 - ۷- آن : متعلق به .
 - ۸- ردان : رادان ، خردمندان ، فیلسوفان ، حکیمان .
 - ۹- بخرد : هوشمند، صاحب عقل و هوش . نابخردان : نادانان .

هنر آموختن

اولی (۱) آن بود که در طبیعت (۲) کودک نظر کنند و از احوال او به طریق فراست (۳) و کیاست (۴) اعتبار گیرند (۵)، تا اهلیت (۶) و استعداد چه صنعت (۷) و علم در نهاد او سرشته شده است، او را به اکتساب (۸) آن نوع مشغول گردانند. چه (۹) همه کس مستعد (۱۰) همه صنعتی نبود، و در تحت این تفاوت و تباین (۱۱) که در طبایع (۱۲) مستودع (۱۳) است سری غامض (۱۴) و تدبیری لطیف است که نظام عالم و قوام (۱۵) بنی آدم بدان منوط (۱۶) می‌تواند بود، و هر که صنعتی را مستعد بود و او را بدان متوجه گردانند، هر چه زودتر نمره آن بیابد و به هنری متعلی (۱۷) شود، و گرنه تضییع روزگار او کرده باشند، و باید که در هر فنی او را بر استیفاء آنچه تعلق بدان فن دارد تحریض (۱۸) کنند، تا بر معرفت (۱۹) بعضی و اعراض (۲۰) از باقی قناعت نکند. چه قصور همت در اکتساب علم و هنر شنیع (۲۱) ترین و تباه (۲۲) ترین خصال باشد.

و باید که در فرا گرفتن هر چیزی ثبات (۲۳) و استقامت از دست ندهند و انقلاب و اضطراب ننمایند، و از هنری تا آموخته به دیگری انتقال نکنند چه متعلم را آفتی بدتر از اضطراب اندیشه و ناپایداری نیست. اما کسب هنر بر همه کس از غنی و فقیر لازم است. چه بسیار فقیران نیازمند که از راه هنرمندی به مقام ثروت و بی‌نیازی رسیده‌اند، و چه بسا فرزندان اغنیا که به ثروت مغرور و از صناعات و آداب

محروم گشته و به روزگار مذلت (۲۴) و درویشی افتاده و مورد رحمت دوستان و محل شماتت (۲۵) دشمنان شده اند .

بود مرد هنرور را هرانگشت

کلیدی بهر قفل رزق در مشیت

از آن دستی که ناید هیچکاری

بود بر تن عجب بیموده باری

(اخلاق ناصری با تلخیص)

- ۱- اولی : بهتر، شایسته تر .
- ۲- طبیعت : سرشت، خوی، مزاج و جبلت .
- ۳- فراست : دانستن چیزی به علامت و نشان .
- ۴- کیاست : زیرکی .
- ۵- اعتبار گرفتن : عبرت گرفتن .
- ۶- اهلیت : شایستگی ، لیاقت و قابلیت، سزاواری .
- ۷- صناعت : پیشه و حرفه، شغل و کسب .
- ۸- اکتساب : بدست آوردن، حصول .
- ۹- چه (حرف ربط برای تملیل) : زیرا که .
- ۱۰- مستعد : آماده، مهیا، سزاوار .
- ۱۱- تباین : تفاوت .
- ۱۲- طبایع (ج . طبیعت) : سرشته‌ها، مزاجها .
- ۱۳- مستودع : به ودیعه نهاده .
- ۱۴- غامض : دشوار .
- ۱۵- قوام : مایه زیست، استواری و پایداری ، نظام .
- ۱۶- منوط : وابسته ، مربوط .
- ۱۷- متعلی : آراسته .

۱۸- تعريض : تحريك ، تشويق .

۱۹- معرفت : شناسایی .

۲۰- اعراض : روی برگردانیدن .

۲۱- شنيع : زشت .

۲۲- تباه : بد ، ناپسند .

۲۳- ثبات : استواری ، برقراری ، پایداری .

۲۴- مذلت : خواری .

۲۵- شماتت : سرزنش .

جشن فروردین

جشن فرخنده فروردین است

روز بازار گل و نسرین است

آب چون آتش عود (۱) افروز است

باد چون خاک عبیر (۲) آگین است

باغ پیراسته گلزار بهشت

گلبن (۳) آراسته حورالعین (۴) است

برج ثور (۵) است مگر شاخ سمن (۶)

که گلش را شبیه پروین (۷) است

گردستان ز فروغ لاله

گویی آتشکده برزین (۸) است

آب چین یافته در حوض از باد

همچو پرکار (۹) حریر ، چین است

(ابوالفرج رونی)

- ۱- **عود** : چوبی سیاه رنگ که جهت بخور سوزانند و بوی خوش از دود آن برآید.
- ۲- **عبیر** : خوشبویی که از ترکیب چند ماده معطر چون مشک و گلاب و غیره سازند.
عبیرآگین (عبیر + آگین) : آغشته و انباشته به عنبر .
- ۳- **گلبن** : درخت گل .
- ۴- **حورالعین** : زنان سپیدپوست فراخ چشم که چشمان آنان سخت سپید و سیاه باشد.
توضیح : احور (افعل و صفی) : مردی که چشمش سخت سپید و سیاه بود و مؤنث آن «حوراء» می باشد یعنی زنی که دارای این خصوصیت باشد . و جمع آن «حور» است. اما در زبان فارسی حور غالباً در معنی مفرد بکار رفته و آن را با(ان) جمع بسته اند .
- ۵- **برج ثور** : برج دوم از بروج دوازده گانه آسمان .
توضیح : برجهای دوازده گانه عبارت است از: حمل (بره) - ثور (گاو) - جوزا (دوپیکر) - سرطان (خرچنگ) - اسد (شیر) - سنبله (خوشه) - میزان (ترازو) - عقرب (کژدم) - قوس (کمان) - جدی (بزغاله) - دلو (آوند آبکشی) - حوت (ماهی) - این دوازده کلمه هم نام دوازده صورت فلکی (دوازده برج) است و هم نام دوازده ماه سال .
- ۶- **سمن** : گل یاسمین که دارای گلبرگهای سفید و معطر است .
- ۷- **پروین** : چند ستاره که به شکل خوشه در یک جا جمع شده و در کوهان ثور قرار دارد، ثریا.
- ۸- **آتشکده برزین** = آذر برزین = آذر مهر برزین : نام یکی از سه آتشکده مهم ایران عهد ساسانی است که در ایالت خراسان جای داشته و به کشاورزان اختصاص داشته است.
- ۹- **پرگار** : آنچه با مهارت و خوب ساخته شده باشد، با مهارت و نیک اجرا شده .

ابوالفرج رونی : ابوالفرج بن مسعود رونی از شاعران بزرگ است که وفاتش بین سالهای ۴۹۲-۵۰۸ اتفاق افتاده . اصل او از (رونه) از قراء نزدیک نیشابور و مولد و منشأ او لاهور بوده و زندگانش در دربار سلطان ابراهیم مسعودو

مسعود بن ابراهیم سپری شده و این دو سلطان غزنوی را مدح گفته‌است، او را باید از جمله قدیمترین شاعرانی شمرد که سبک دوره اول غزنوی را ترك گفتند و شیوه‌ی نوپدید آوردند، ترانه‌هایش لطیف و مطبوع و متضمن عواطف گرم عاشقانه است.

دیباچه

.....فرمان بزرگ خداوند ما، ملك عادل، مؤید منصور، عضدالدین، علاءالدوله و فخرالملة و تاج‌الامة ابوجعفر محمد بن دشمنزیار (۱) مولی (۲) امیرالمؤمنین- که زندگانش دراز باد و بخت پیروز، و پادشاهیش بر افزون- آمد به من بنده و خادم درگاه‌وی، که یافته‌ام اندر خدمت وی، همه کامهای خویش از ایمنی و بزرگی و شکوه و کفایت و پرداختن به علم و نزدیک داشتن (۳)، که باید مرخادمان مجلس وی را کتابی تصنیف کنم (۴) به پارسی دری که اندر وی اصلها و نکته‌های پنج علم از علمهای پیشینگان (۵) گردآورم بغایت اختصار. یکی علم منطق که وی علم ترازو (۶) ست، و دوم علم طبیعیات که علم آن چیزهاست که به حس بشاید دیدن و اندر جنبش و گردش‌اند، و سوم علم هیئت (۷) و نهاد (۸) عالم و حال جنبش آسمانها و ستارگان چنانکه باز نموده‌اند که چون بشایست حقیقت آن دانستن، و چهارم علم موسیقی و باز نمودن (۹) سبب ساز و ناساز (۱۰) آوازاها و نهاد لحنها، و پنجم علم آنچه بیرون از طبیعت (۱۱) است... پس من خادم هر چند که خویشتن را پایگاه این علم ندانستم و این علم را افزون از حد خویش دیدم، گمان بردم که چون طاعت و فرمان‌ولی

نعمت خویش برم برخجستگی طاعت توفیق بار آورد و توکل کردم (۱۲)
برآفریدگار خویش و به فرمان برداری مشغول شدم .

(دانشنامه علایی)

- ۱- علاءالدوله ابوجعفر محمد بن دشمنزیان : از پادشاهان سلسله دیلمیان است. در سال ۴۲۲ هجری، سلطان مسعود پسر سلطان محمود غزنوی، حکومت اصفهان را بدو تفویض کرد . وی بعداً ادعای استقلال کرد و همدان را نیز تسخیر نمود . او مخدوم و مربی ابن سینا است.
- ۲- مولی : خادم ، چاکر .
- ۳- نزدیک داشتن : مقرب کردن .
- ۴- تصنیف کردن : کتابی را از خود نوشتن.
- ۵- پیشینیان : پیشینیان، گذشتگان، اسلاف، متقدمان .
- ۶- علم ترازو (= منطق) : ظاهراً ، یعنی منطق علمی است که اندیشه صواب از ناصواب به وسیله آن سنجیده و مشخص می شود.
- ۷- علم هیئت : علمی است که بدان اشکال افلاک و مساحت کره زمین دریافته می شود.
- ۸- نهاد : سرشت ، طبیعت، آفرینش .
- ۹- باز نمودن : بیان کردن .
- ۱۰- ساز و ناساز : بهنجار و نابهنجار بودن ، متناسب و نامتناسب بودن.
- ۱۱- علم بیرون از طبیعت : یعنی فلسفه اولی، متافیزیک، ماوراءالطبیعه، علمی که با موازین آن اثبات وجود خدا کنند .
- ۱۲- توکل کردن : واگذاشتن به خدا، اعتماد و تکیه کردن به خدا .

دانشنامه علایی : یا دانشنامه علاییه یا حکمت علایی کتابی است به زبان فارسی تألیف فیلسوف بزرگ شیخ الرئیس ابوعلی سینا. این کتاب به خواهش علاءالدوله کاکویه نوشته شده و شامل منطق و الهیات و طبیعیات است. دانشنامه علایی مشتمل بر بسیاری از اصطلاحات فلسفی و منطقی به زبان فارسی است.

گله از یار

چه کرده‌ام که به يك بارم از نظر بفکندی
 نهال کین بنشانندی و بیخ مهر بکندی
 کمین گشودی و بر من طریق عقل بیستی
 کمان کشیدی و چون ناو کم (۱) بدور فکندی
 اگر چو مرغ بنالم، تو هم چو سرو بیالی
 و گر چو ابر بگریم، تو هم چو غنچه بخندی
 چو آیمت که ببینم، مرازگوی برانی
 چو خواهمت که در آیم (۲)، درم به روی ببندی
 توقع است که از بنده سایه بازگیری
 ولی ترا چه غم از ذره کافتاب بلندی
 پیادگان جگر خسته، رنج بادیه دانند
 تو خستگی چه شناسی که بر فراز سمندی (۳)
 از آن ملایم طبعی که ما تنیم و توجانی
 وز آن موافق مایی که مانیم (۴) و توقندی
 به حال خود بگذار ای مقیم صومعه مارا
 تو و عبادت و عرفان و ما و مستی و رندی
 زمن می‌رس که، خواجو چگونه صید فتادی
 تو حال قید چه دانی که بی خبر ز کمندی
 (خواجو کرمانی)

- ۱- ناوك : تیر خردو كوچك ، تیری كه به چابکی و راستی به نشانه برخورد .
- ۲- خواهمت كه درآیم : می‌خواهم بر تو وارد شوم ، می‌خواهم نزد تو بیایم .
- ۳- سمنند : اسبی كه رنگ آن به زردی مایل است .
- ۴- نیم : نی هستیم ، نی می‌باشیم (شكرآزنی گرفته می‌شود) .

کاری بکن

اکنون كه تنها دیدمت ، لطف‌ارنه آزاری بكن
 سنگی بزن ، تلخی بگو ، تیغی بكش ، کاری بكن
 گیرم نداری میل من ، ای مردم چشمم (۱) گهی
 از گوشه چشمی به من ، نظاره‌یی باری بكن (۲)
 ای یوسف جان ، می‌خرد خلقی به جان وصل ترا
 رسم گرانجانی (۳) بهل (۴) ، میل خریداری بكن
 مردیم دوراز روی تو ، درخانه مانی تابه کی؟
 بیرون خرام آخر گهی گل گشت (۵) بازاری بكن
 ناگه طبیب عاشقان ، غافل زحالت بگذرد
 اهلی بكش آهسی زدل ، یسا ناله زاری بكن
 (اهلی شیرازی)

- ۱- مردم چشم : مردمك چشم .
- ۲- نظاره كردن : نگرستن ، نگاه كردن .
- ۳- گرانجانی : غرور و تكبر .

۴- بهل : بگذار، رهاکن .

۵- گل‌گشت : تماشا ، تفرج .

اهلی : اهلی شیرازی از معاصران شاه اسماعیل صفوی (۹۰۷-۹۳۰) و از شاعران توانای قرن دهم هجری بود . از آثار او علاوه برقصاید ، غزله‌ها و رباعیها ، مثنوی سحر حلال است که آنرا در جواب تجنیسات و مجمع‌البحرین کاتبی به دو بحر و دو قافیه سروده و دیگر مثنوی شمع و پروانه می‌باشد، وی در اوایل سلطنت شاه طهماسب صفوی به سال ۹۴۲ هجری درگذشت و درکنار گور حافظ به خاک سپرده شد .

استدراك و جدول اصلاح كلماتى كه از چاپ نادرست برآمده است

صفحه	سطر	نادرست	درست	صفحه	سطر	نادرست	درست
۲	۶	آدمى	آدمى باشد	۴۹	۲۲	پرورندان	پروراندن
۳	۱۰	مايحتاج مايحتاج (به ضم ياء)		۵۱	۲۱	خورده... آزرده خورده اى...	آزرده اى
۴	۱۲	مايحتاج مايحتاج (به ضم ياء)				آزرده اى	
۴	۱۵	مايحتاج مايحتاج (به فتح ياء)		۵۲	۹	ناپسند و چرا؟ ناپسند است يا خير؟	
۴	۱۸	۵۵	۵۵۰			و چرا؟	
۱۰	۶۵	تمام سطر ۵۵	بقدر آن اندازه	۵۴	۲۳	به قدر وسع... خویش حذف شود	
		از سطر ۶ تا کلمه	مسافت که در	۵۵	۹	را تب	راتب
		بلندی حذف و	يك روز طى	۵۶	۹	نشده	نشده است
		به جای آن	کنند افزاى	۵۶	۱۲	دوانیده بودى	برده بودى
		اضافه شود	آسمان به زمین			ودوانیده	
		نگاه کرد				فرارمى کرد مى گرفت واسب	
۲۴	۱۵	اوازه	آوازه	۵۶	۱۲	فرارمى کرد مى گرفت واسب	
۱۷	۹	روزه دار	روز روزه دارد			مى دوانید و مى رفت	
۲۱	۷	بعد از «خدا»	«خدا بدهد»	۵۶	۱۳	يا الله زود باش هان. توجه کن.	
		بده «	اضافه شود	۶۱	۹	حاضر گردید	حاضر گردد
۲۴	۱۵	برادر زنش	برادرانش	۶۱	۱۰	حاضر گردد	حاضر گردید
۲۵	۲۲	پهن است که	پهن است که	۶۲	۱۷	به بی عقلی	بی عقلی
		با آن زمین یا پالان را		۶۴	۱۵	پاشنه	قوزك
۳۲	۷	ارشد	مرشد	۶۴	۱۸	تمام سطر ۱۸ است	حذف شود
۳۳	۸	ارویش	درویش	۶۶	۱۱	حکایت است	حکایت است از
۳۴	۱۶	«ای مرد	«گفت: «ای مرد	۶۷	۲	خویش	خوش
۴۰	۱۸	کشکش	کشمکش	۶۸	۳	مى خوانند	آمده است
۴۱	۱۸	حام	حال	۶۹	۳	اندر (۳) بر	اندر بر (۳)
۴۲	۱۷	گیرند	گیرد	۶۹	۱۷	اندر: سینه بر: سینه؛ اندر بر،	
						در سینه	
۴۳	۹	مواظبت	تحت مواظبت...	۷۱	۲۲	ضایع	ضایع
			داشتن	۷۲	۱۶	لاف گراف	لاف و گراف
۴۳	۱۸	وحشى	وحشتى	۷۲	۱۷	در این جا	یش در این جا
۴۵	۱۹	ياموصوف	باموصوف	۷۳	۱۹	پدر	به سوى فور. به در فور
۴۵	۲۵	دشمن	دشمنى				

صفحه	سطر	نادرست	درست	صفحه	سطر	نادرست	درست
۷۲	۲۵	خوشبختی و ملنگ رانی اقبال .	۸۷	۱	اول سطر اضافه شود	یعنی:	۸۷
۷۳	۱	میدان امکان	۸۷	۱۵	بوسیله نور نور خورشید	خورشید...	۸۷
۷۳	۲۵ و ۵	اول سطر اضافه شود یعنی :	۸۷	۲۳	فتح ب فتح سوم		۸۷
۷۳	۸	چیزی را که چیزی که	۸۹	۱۴	تمام سطر حذف شود		۸۹
۷۳	۲۵	آخر سطر اضافه شود . تباهی	۹۱	۶	از بهر آن نه از بهر آن		۹۱
۷۴	۱۷	چون چو	۹۱	۱۹	اول سطر اضافه شود یعنی:		۹۱
۷۷	۲ و ۴ و ۵ و ۶ و ۷ و ۸ و ۹	اول سطر یعنی: اضافه شود	۹۱	۲۴	از کلمه به معنی بیهوده ...		۹۱
۷۷	۱۵	احسان مردی	۹۲	۱۱ و ۱۵	در معنی خطر جز کلمه اهمیت		۹۲
۷۷	۱۶ و ۵	دو سطر بهم متصل شود	۹۲		بقیه کلمات حذف شود		۹۲
۷۸	۵	هر بن از هر بن یحیی	۹۳	۱۱	اول سطر اضافه شود یعنی:		۹۳
۷۸	۱۲ و ۱۱ و ۷	اول سطر اضافه شود یعنی :	۹۳	۱۱	داده داده است		۹۳
۷۸	۱۵	سخت شده بود در سختی و فشار	۹۴	۲	هرچ هیچ		۹۴
۷۸	۱۸	بسختی کرده بود در سختی و فشار قرار گرفته	۹۵	۱۲	ندارد ندارد ؟		۹۵
۷۸	۱۹	خواستم امتحان معاینه و کنم که امتحان کردم که	۹۵	۱۴	است است ؟		۹۵
۷۹	۳ و ۲	شده ... رسیده شده است ... رسیده است	۹۶	۱۱	هباء منشورا هباء منشورا		۹۶
۷۹	۷	وید جوید	۹۷	۷	هباء هباء		۹۷
۸۰	۱	دیر (۵) و دیر و	۹۷	۱۵ و ۹	«آن» در آخر سطر ۹ حذف		۹۷
۸۰	۱۵	چون شکاد... زیرا باز کرده... شکار... کرده است	۹۸	۱۳	در معنی دیوان جز کلمه دفتر		۹۸
۸۴	۲۲	مصدر نشست مصدر	۹۹	۱۶	در باره از		۹۹
۸۶	۱	کرده گرد کرده	۱۰۰	۱۳	و در واز		۱۰۰
۸۶	۲۳	اول سطر اضافه شود یعنی:	۱۰۰	۱۴	در مقابل با		۱۰۰
			۱۰۰	۱۸	افعال افعال از ریشه		۱۰۰
			۱۰۲	۱	از بدی اربدی		۱۰۲
			۱۰۵	۱۷ و ۱۶	دو سطر بهم متصل باید بشود		۱۰۵

صفحه	سطر	نادرست	درست	صفحه	سطر	نادرست	درست
۱۰۷	۸	عاشقی	عاشق	۱۵۰	۶	شمعدانی	شمعدانی
۱۰۷	۱۹	چو	چنان	۱۵۴	۱۹	عربو	عرب
۱۰۷	۲۱	فاخته پرنده‌ای از راسته	کبوتران با پرهای خاکستری مایل به قهوه‌یی	۱۵۶	۲۱	بعد از حلال کردن اضافه	شود ، به حل کردن
۱۰۹	۷	بامی	تامی	۱۵۶	۲۲	بحل نویسند بسیط‌پندارند	بن عثمان ابن عثمان
۱۰۹	۱۴	واد	واد	۱۶۱	۸	بیاض	بر بیاض
۱۰۹	۲۰	سطر ۲۰ حذف شود		۱۶۳	۱۳	سرای دو	سرای رو
۱۰۹	۲۱	اولی بوده است از اول		۱۷۰	۱۳	باشد	شد
		سطر ۲۱ حذف شود و ترکیب بعدی بامعنی آن		۱۷۰	۱۵	روای	راوی
		اول سطر قرار گیرد		۱۷۲	۱۰	مهماندار ،	مهماندار
۱۱۳	۵	خواب	جواب	۱۷۳	۹	«لای»	«لا»ی
۱۱۳	۶	شیخ	وشیخ	۱۷۳	۱۰	(x) زائداست	
۱۱۳	۱۵	نخواهات	نخواهت	۱۷۳	۱۹	صحه	صفه
۱۱۳	۱۷	منازعه	منازعه	۱۷۳	۲۷	معاوضه	معارضه
۱۱۴	۴	روشن	روش	۱۷۴	۱۸	صندلی	صندلی را
۱۱۶	۸	شود	شوم	۱۷۶	۱۵	جامه‌ای	جامه‌ام
۱۲۱	۱۵	کشتی	کشی	۱۷۷	۱۷	آتش	آتش
۱۲۸	۱۶	مهر روز	مهر روز	۱۷۸	۴	امر	مرا
۱۳۱	۱۰ و ۹	سه کلمه آخر سطر ۹ و تمام		۱۸۲	۱۷	آینه	آینه
		سطر ۱۰ حذف شود		۱۸۷	۱۱	خیره	خیره
۱۳۵	۱	امداد	اصرار	۱۹۰	۱۹	گرداندر و گرد اندرو	
۱۳۵	۲۴	همرا	همراه	۱۹۱	۱۴	زنهنگ	از نهنگ
۱۳۷	۵	صبر کن	صبر کردن	۱۹۱	۱۵	بر آب	به از آب
۱۳۸	۱۴	جهان	جفا	۱۹۴	۲	آلتون تاش	آلتون تاش داد
۱۳۹	۱۹	باز آیندو	باز آیند	۱۹۴	۱۲	الکتب	الکتب-
۱۴۰	۸	کسی	کس	۱۹۵	۱۸	نهنگ	؛ نهنگ
۱۴۲	۱۱	باران	یاران	۱۹۶	۱۶	آخر سطر	محاسب
						اضافه شود	

صفحه	سطر	نادرست	درست	صفحه	سطر	نادرست	درست
۲۰۰	۱۴	قوه	قوة	۲۷۲	۶	غم	غمم
۲۰۱	۲۰	او	اورا	۲۷۴	۱۰	بن دشمنز یار	بن دشمنز یار ابن دشمنز یار
۲۱۰	۲۱	بنا	بند	۲۷۵	۲۲ و ۲۱	تمام جمله (و به فتح نون...)	تا آخر سطر ۲۲ حذف شود
۲۱۲	۵	عین الیقین	وعین الیقین	۲۷۷	۱۷	راز ددهشت	راز ددهشت را زرد ددهشت
۲۱۴	۵	ست	دست	۲۷۷	۲۰	بپذیر	پذیرفت
۲۱۷	۹	در دو	درد و	۲۷۹	۲ و ۱	معنی دهمه	سردابه
۲۱۸	۱۶	سایه دان	سایه وان	۲۷۹	۱۴	غلام	غلام خود
۲۲۰	۱۵	وبی وصف	بی وصف	۲۸۰	۱۶	سبب	سب
۲۳۸	۸	عبد الهی	عبد اللهی	۲۸۰	۱۸	کلمه کافر زائد است	حذف شود
۲۳۹	۱۰	بنده	بنده	۲۸۰	۲۱	اضافه شود	سلطه
۲۴۱	۸	عبداله	عبدالله	۲۸۵	۴	سر پنجه	سر پنجه
۲۴۱	۹	سومین	دومین	۲۸۵	۶	عزم	غرم
۲۴۱	۱۳	آخر سطر	اینجا مراد	۲۸۶	۱۷	۷-عزم: ۷-غرم:	قصه و آهنگ بزرگوهی
		اضافه شود	خود سلاح است،	۲۸۶	۱۸	از کلمه معنی مصرع: تا	آخر سطر و تمام سطر بعد حذف شود
		ذکر محل	و اراده حال	۲۸۸	۸ و ۷	کی	که
۲۴۱	۱۸	رکاب کشیدن	حذف شود	۲۹۵	۸	از کلمه همچنین تا آخر	سطر و تمام سطر بعد حذف شود
۲۴۲	۱۵	نوبتبان	نوبتیان	۲۹۷	۱۳	دو کلمه کمر بندهای	حذف شود
۲۴۴	۱۱	ببید	نبندد	۲۹۷	۱۵	سنشاق	استنشاق
۲۴۶	۱۱	سلطان	سلطان	۲۹۷	۲۲	یامشک	یامسک
۲۴۶	۱۶	که بر هیچ،	که بر هیچ	۲۹۸	۱۵	از کلمه عورت به معنی	شرمگاه تا آخر سطر و تمام سطر بعد حذف شود
۲۵۵	۷	می روی	در هر دو مورد				
		حذف شود					
۲۵۶	۱۷	توست	تست				
۲۶۰	۲۲	او بر قلمش	ابر قلمش				
۲۶۴	۶ و ۵	نپروردی... نپروردتی...	نپروردتی... نپروردتی...				
		نیاز ردی	نیاز ردتی				
۲۷۱	۱۹	از صفات بنده	از صفات بنده،				
		بنده	بنده				

صفحه	سطر	نا درست	درست	صفحه	سطر	نا درست	درست
۳۰۲	۱	مشك وعبير	عبير	۳۳۵	۲۲	بعد از مجلس	وا از روی سند
۳۰۴	۱۸	سخت و سست	مجبرب			اضافه شود	
		و فراز و نشیب دیده		۳۳۶	۷	تاخیر	تاخیر
۳۰۷	۲	پاس	پاسدار	۳۳۷	۱۳	هدیه	هدیه
۳۰۷	۳	رنگ شده	منقوش	۳۳۸	۱۴	، خدا...؛	؛(خدا...)
۳۰۷	۴	رنگ	نقش			کرد.	کرد.)
۳۰۹	۲۱	گرایند	گردانید	۳۴۰	۱۵	۴۰۴	
۳۱۱	۷	کم زحمت	کم هزینه	۳۴۷	۹	سه کلمه یعنی	حذف شود
۳۱۱	۱۲	حق که کسی راهنمایی.				اعدامش کند	
		به گردن دیگری داشته باشد	هدایت	۳۴۷	۱۱	یکباره	یک بار
۳۱۲	۱۸	تمام سه سطر شرح پاورقی		۳۵۱	۱۰	بر رو پوشند	بر روی جامه
		۴ حذف شود				پوشند	
۳۱۴	۲	عبد اللطیف	عبد اللطیف	۳۵۱	۲۱	استغفا	استغفار
۳۱۵	۱۳	لغزید	حذف شود	۳۵۴	۱۴	شنوایش	شنوایش
۳۱۶	۵	مخزن الاسرار	مخزن الاسرار	۳۵۵	۱۸	پراکند	پراکنده
۲۲۳	۱۵	محمد جریر	محمد بن جریر	۳۵۶	۱۹	بر حلقه	پر حلقه
۳۲۳	۲۵	به لف	به الف	۳۶۱	۲۱	آموزش	آمزش
۳۲۷	۷	اشاه	اشاره	۳۶۲	۷	آبی	آبی
۳۲۷	۱۹	یعنی مالیدن	مالیدن	۳۶۳	۱۰	پایداری	حذف شود
۳۲۷	۲۲	برج	صورت فلکی	۳۶۳	آخر	خطیه	خطابه
۳۳۳	۸	زرق	رزق	۳۶۴	۷	کسی	کس
۳۳۴	۲۳	بهایه	بها نه	۳۶۴	۸	از بودن	بودن
۳۳۵	۷	آخر سطر	مقابل	۳۶۴	۱۸	در مصرات	مصرات
		اضافه شود در از دستی. عمل		۳۶۶	۱	جا جای	جای جای
		غیر متجاوز		۳۶۷	۱۹	صقیل	صیقل
۳۳۵	۲۱	آخر سطر	سراهای	۳۶۹	۱۷	آنکه	آنگه
		اضافه شود	حکومتی	۳۷۴	۱۴	وغنایی	غنایی

صفحه	سطر	نادرست	درست	صفحه	سطر	نادرست	درست
۳۷۵	۸	ازنیا	از دنیا	۴۲۳	۹	غرایف	غرایب
۳۷۷	۱۵	(۳۲) و	(۳۲)	۴۲۴	۹	بعد از کلمه جمع غریب،	
۳۷۸	۱۹	رغب	رعب			غرایب اضافه شود	
۳۸۳	۲۳	ازحق	از خود	۴۲۴	۱۴	بیازد	بیازد
۳۸۶	۱۳ و ۱۲	محکم بستند	بادیوار	۴۲۹	۱۹	مصراع دوم حذف شود	
		محکم		۴۳۰	۱۰	که به این شخص... که عاشق	
۳۸۶	۱۴	سرب ارزیز	سرب. ارزیز			بودم بی قراد این شخص	
۳۸۸	آخر	آورم	آوریم			بودم	
۳۹۲	۳	احساس	احسان	۴۲۰	۱۸	می شناسم؟ می شناسی	
۳۹۴	۵	که دارد	که قصد			گفتم مرا؟ او را گفتم	
		وصیت می کند	وصیت دارد	۴۳۰	۲۰	تمام سطر اول حذف و به جای	
۳۹۴	۱۲	کند	کنند			آن نوشته شود مولانا وحیدالدین فیروز کوهی	
۳۹۵	۱۹	تمام سطر حذف شود		۴۳۰	۲۱	که از هلد (۲) به آخر سطر	
		کلمه «به» نیز از آخر سطر ۱۸				بالا متصل شود	
۴۰۲	۷	سربا	سراپا	۴۳۶	۵	ابو الحسن	ابوالحسن
۴۰۳	۳	این درین	این سنگ درین	۴۴۳	۱۶	فصیحت	فضیحت
۴۰۳	۱۶	غرب	عرب	۴۲۵	۷	بغایت	بغایت
۴۰۶	۱۴	خاتمی	خاتم	۴۴۸	۷	ریشی: زخمی	ریش: زخم
۴۰۶	۱۶	انگشترش	انگشتریش	۴۴۹	۱۴	رعنمای	رعنای
۴۱۰	۵	حکمتی	حکمی	۴۵۳	۷	بستند	بستدند
۴۱۰	۲۰	آدمی	آدمی	۴۵۳	۱۲	اعداد	اعدا
۴۱۱	۱۳	سر:...	سرچیزی	۴۵۴	۱۰	در صورت	صورت
		بودن: اراده و قصد و آهنگ آن داشتن		۴۵۵	۵	دوالی	دوال
۴۱۲	۱۹	و علوم	علوم	۴۵۵	۱۳	سر و لباس	لباس
۴۱۳	۳	آخر سطر ؛ چاشتگاه،		۴۵۶	۶	کلمات بعد از (به حل + ی)	
		اضافه شود وقت چاشت				بحلی: حلالیت؛	
۴۱۶	۹	آن گه	آن گه			حذف و بجای آن بحلی: خراستن،	
						اضافه شود طلب حلالیت کردن.	

صفحه	سطر	نادرست	درست	صفحه	سطر	نادرست	درست
۴۵۷	۹	کلمات بعد از حرمسرا		۴۹۲	آخر	بنشستند	بنشینند
		تماًماً حذف شود		۴۹۳	۱۱	بنشستند	بنشینند
۴۶۲	۱۰	غلاف	غلاف شمشیر	۴۹۴	۴	می سوزیم و	می سوزیم
۴۶۲	۱۶	بودم،	بودم، به او	۴۹۴	۱۰	خانقای	خانقاه
۴۶۳	۱۲	پرستت	پرستد	۴۹۵	۷	برزیر	برزیر
۴۶۵	۹	عوانی	عوان	۴۹۹	۱۷	انواع	انواع،
۴۷۰	۲	دارد	داد	۵۰۳	۱	جای موقوف،	جای موقوف،
۴۷۱	۱۷	اصطفا	اصطفا	۵۰۵	۱۰	ستاره	ستاره
۴۷۱	۱۷	مفعول	مفعول	۵۰۷	۲۶	دو کلمه غوط و غوطه	
۴۷۷	۴ و ۱	شاناتاق	شاناتاق			حذف شود	
۴۷۷	۱۳	عم بن منصور	عم منصور	۵۰۹	۱۱	می شود	پس می شود
۴۸۲	۵	بشتر	پیشتر	۵۰۹	۱۴	برای	با (در هر
۴۸۹	۱۶	از کلمه این واژه تا آخر					دو مورد)
		سطر بعد تماماً حذف شود		۵۱۰	۱۶	تا آموخته	تا آموخته